叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始义

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000001
2. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000002
3. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000003
4. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000004
5. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000005
6. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000006
7. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000007
8. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000008
9. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000009
10. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000010
11. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000011
12. 所有人都是幽灵(all Men Are Ghosts) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第1/12页

[ɔːl]	[men]	[ɑːr; ər]	['goʊsts]
ALL	**MEN**	**ARE**	**GHOSTS**
全部	男士	是	鬼魂

所有人都是幽灵

[baɪ]	[el]	.	[piː]	.	[dʒæks]
BY	**L**	**.**	**P**	**.**	**JACKS**
经过	L	.	P	.	杰克

作者：LP Jacks

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[mæd]	['ʃepərdz]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**MAD**	**SHEPHERDS**	**,**	**"**
作者	的	"	疯狂的	牧羊人	,	"

《疯狂的牧羊人》的作者

"	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	,	"
"	**AMONG**	**THE**	**IDOLMAKERS**	**,**	**"**
"	之中	这	-	,	"

“在偶像制造者之中，”

"	[ðə; ði]	['ælkəmi]	[ʌv; əv]	[θɔːt]
"	**THE**	**ALCHEMY**	**OF**	**THOUGHT**
"	这	炼金术	的	想法

《思想炼金术》

"	['lʌndən]
"	**LONDON**
"	伦敦

“伦敦

['wɪljəmz]	&	['nɔːrˌgeɪt]
WILLIAMS	**&**	**NORGATE**
威廉姆斯	&	诺盖特

威廉姆斯和诺盖特

-	[ˌhenri'etə]	[striːt]	,	['kɔvənt]	GARDEN1913
14	**HENRIETTA**	**STREET**	**,**	**COVENT**	**GARDEN1913**
-	亨丽埃塔	街道	,	科文特	GARDEN1913

科文特花园亨丽埃塔街14号，1913年

[aɪ]	['dedɪkeɪt]	[ðɪs]	['vɑːljəm]
I	**DEDICATE**	**THIS**	**VOLUME**
我	奉献	这	体积

谨以此卷献给

[tuː; tə]
TO
到

到

['stɑːpˌfɔːrd]	[brʊk]
STOPFORD	**BROOKE**
斯托普福德	布鲁克

斯托普福德·布鲁克

[tuː; tə]	[huːm]	[aɪ]	[oʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[toʊld]
TO	**WHOM**	**I**	**OWE**	**MORE**	**THAN**	**COULD**	**BE**	**TOLD**
到	谁	我	欠	更多的	比	可以	是	讲述

我欠他的恩情远超言语所能表达。

[wɜːr; wər]	['meni]	['peɪdʒɪz]	[ɪm'plɔɪd]
WERE	**MANY**	**PAGES**	**EMPLOYED**
是	许多	页面	受雇

雇佣了许多页面

[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'saɪt(ə)l]
IN	**THE**	**RECITAL**
在	这	独奏会

在独奏会上

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['pænhændl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['goʊsts]
PANHANDLE	**AND**	**THE**	**GHOSTS**
平底锅	和	这	鬼魂

狭长地带和幽灵乐队

[aɪ]	.	['pænhændl]	[leiz]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]
I	**.**	**PANHANDLE**	**LAYS**	**DOWN**	**A**	**PRINCIPLE**
我	.	平底锅	躺下	向下	一个	原则

一、PANHANDL 确立了一项原则

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

['pænhændl]	['nærˌeɪts]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ænd; ənd]	[dɪ'skraɪbz]	[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[haʊs]
PANHANDLE	**NARRATES**	**HIS**	**HISTORY**	**AND**	**DESCRIBES**	**THE**	**HAUNTED**	**HOUSE**
平底锅	叙述	他的	历史	和	描述	这	闹鬼的	房子

潘汉德尔讲述了他的故事，并描述了那座闹鬼的房子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['pænˌhændəlz]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[əd'ventʃər]	.
PANHANDLE'S	**REMARKABLE**	**ADVENTURE**	**.**
潘汉德尔的	卓越	冒险	.

狭长地带的非凡冒险。

[ðə; ði]	[goʊst]	[ə'pɪrz]
THE	**GHOST**	**APPEARS**
这	鬼	出现

鬼魂出现

[ðə; ði]	['mædʒɪk]	['fɔːrmjələ]
THE	**MAGIC**	**FORMULA**
这	魔法	公式

神奇配方

[ɔːl]	[men]	[ɑːr; ər]	['goʊsts]
ALL	**MEN**	**ARE**	**GHOSTS**
全部	男士	是	鬼魂

所有人都是幽灵

[aɪ] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] - [bɪˈkʌmz] [kənˈfjuːzd]

I . DR PIECRAFT BECOMES CONFUSED

我 . 博士 - 变成 使困惑

I. 皮克拉夫特博士感到困惑

[iː] .

II .

二 .

二、

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [skɪn]

" THE HOLE IN THE WATER - SKIN

" 这 洞 在 这 水 - 皮肤

水囊上的洞

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

" III .

" 三、 .

三、

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] - [kliəz] [hɪz; ɪz][maɪnd]

DR PIECRAFT CLEARS HIS MIND

博士 - 清除 他的 头脑

皮克拉夫特博士清空思绪

[ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [mer]

THE PROFESSOR'S MARE

这 教授们 母马

教授的母马

[ˈfɑːrmər] [ˈdʒerəmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz]

FARMER JEREMY AND HIS WAYS

农民 杰里米 和 他的 方式

农夫杰里米和他的生活方式

[waɪt] [ˈroʊziz]

WHITE ROSES

白色的 玫瑰

白玫瑰

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]

By the Same Author

经过 这 相同的 作者

同一作者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , " [ˈfɑːrmər][ˈdʒerəmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] " [hæz; həz] [ɔːlˈredi]

Of the stories in this volume , " Farmer Jeremy and his Ways " has already

的 这 故事 在 这 体积 , " 农民 杰里米 和 他的 方式 " 有 已经

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnˌhɪl] ;

appeared in the Cornhill ;

出现 在 这 康希尔 ;

本卷中的故事《农夫杰里米和他的生活方式》已在《玉米山》杂志上发表过;

" [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈfɔːrmjələ] , "

" The Magic Formula , "

" 这 魔法 公式 , "

“神奇的公式”

" [ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [mer] , " [ænd; ənd] " [waɪt] [ˈroʊziz] " [ɪn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] .

" The Professor's Mare , " and " White Roses " in the Atlantic Monthly .

" 这 教授们 母马 , " 和 " 白色的 玫瑰 " 在 这 大西洋 月度 .

《教授的母马》和《白玫瑰》发表于《大西洋月刊》。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['editəz] .
These are reprinted with the permission of the respective Editors .
这些 是 转载 和 这 允许 的 这 各自 编辑 .

经相关编辑许可转载。

[sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pri'kluːdid] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [fɔːrm][ʌv; əv]
Some additions have been made which were precluded by the shorter form of
一些 新增内容 有 到过 制成 哪个 是 排除 经过 这 较短 形式 的
[ðə; ði] ['mægəziːn] ['stɔːri] .
the magazine story .
这 杂志 故事 .

由于杂志文章篇幅有限，无法添加一些内容，因此我们进行了一些补充。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [faʊnd] [sʌm; səm] [fledʒd] ['bɝːdz] [nest] [meɪ] [noʊ] ,
" He that hath found some fledged bird's nest may know ,
" 他 那 有 成立 一些 羽翼丰满 鸟类 巢 可能 知道 ,

“凡是发现过雏鸟巢穴的人，或许都知道……”

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][biː; bi] [floʊn] ;
At first sight , if the bird be flown ;
在 第一的 视线 , 如果 这 鸟 是 飞行 ;

乍一看，如果这只鸟是飞翔的；

[bʌt; bət] [wʌt] [fer] [wel] [ɔːr] [groʊv] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] [naʊ] ,
But what fair well or grove he sings in now ,
但 什么 公平的 出色地 或者 树林 他 唱歌 在 现在 ,

但他现在会在哪座庄严的井边或树林里歌唱呢?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊn] .
That is to him unknown .
那 是 到 他 未知 .

他对此一无所知。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['eɪndʒəlz][ɪn][sʌm; səm] [braitə] [driːmz]
And yet , as angels in some brighter dreams
和 然而 , 作为 天使 在 一些 更亮 梦境

然而，就像某些美好梦境中的天使一样

[kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [waɪl] [mæn][dʌθ; dəθ] [sliːp] ;
Call to the soul while man doth sleep ;
称呼 到 这 灵魂 尽管 男人 确实 睡觉 ;

在人沉睡时呼唤灵魂；

[soʊ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɔːts] [træn'send] ['aʊər; ɑːr] ['wʌntɪd] [θiːmz] ,
So some strange thoughts transcend our wonted themes ,
所以 一些 奇怪的 想法 超越 我们的 惯常 主题 ,

所以有些奇特的想法超越了我们习以为常的主题。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['glɔːri] [piːp] .
And into glory peep .
和 进入 荣耀 窥视 .

窥视荣耀。

" ['henri] [vɔːn] , - .
" Henry Vaughan , 1655 .
" 亨利 沃恩 , - .

“亨利·沃恩，1655 年。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['goʊsts]
ALL MEN ARE GHOSTS
全部 男士 是 鬼魂

所有人都是幽灵

['pænhændl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts]
PANHANDLE AND THE GHOSTS
平底锅 和 这 鬼魂

狭长地带和幽灵乐队

" - [oʊ] , - [dɪsi] ['luːɪ] , - [ɔːr][ˌes 'iː] - [ˌti ju]['æŋkər]['mɔːrtoʊ] ? -
" ' Oh , ' dissi lui , ' Or se ' tu ancor morto ? '
" - 哦 , - 迪西 刘 , - 或者 塞 - tu 安科尔 死亡 ? -

“‘哦,’dissi lui，‘或者se’ tu ancor morto？’

[ed] ['ɛgli] [ə; eɪ][ˌem 'iː] , - [kʌm] [ɪl]['miːoʊ][ˌkɔɹ'poʊ] [stiːə]
Ed egli a me , ' Come il mio corpo stea
艾德 埃格利 一个 我 , - 来 il mio 公司 偷窃

Ed egli a me, 'Come il mio corpo stea

['nɛl] ['mɑːndoʊ][suː] , ['nʌlə] ['ʃiːˌɛntsə] ['pɔːtu] . -
Nel mondo su , nulla scienza porto . '
内尔 mondo 苏 , 空 科学 波尔图 . -

Nel mondo su, nulla scienza porto.'

" ['dænti] , [ɪn'fɜːrnoʊ] , ['kæntoʊ][ˌɛks'ɛks'θriː] .
" Dante , Inferno , Canto xxxiii .
" 但丁 , 地狱 , 坎托 xxxiii .

“但丁、地狱篇、诗章 xxxiii。

[aɪ]
I
我

我

['pænhændl] [leiz] [daʊn] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l]
PANHANDLE LAYS DOWN A PRINCIPLE
平底锅 躺下 向下 一个 原则

潘汉德尔确立了一项原则

" [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] ['pænhændl] ,
" The first principle to guide us in the study of the subject , " said Panhandle ,
" 这 第一的 原则 到 指导 我们 在 这 学习 的 这 主题 , " 说 狭长地带 ,

潘汉德尔说：“指导我们研究这门学科的第一原则是……”

" [ɪz] [ðæt] [noʊ] ['dʒenjuɪn] [goʊst] ['evər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
" is that no genuine ghost ever recognised itself as what you suppose it to be .
" 是 那 不 真的 鬼 曾经 已确认 本身 作为 什么 你 认为 它 到 是 .

“真正的鬼魂从来没有把自己认作你所认为的那样。”

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['biːɪŋ] [ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] ['dɪfrənt]
The conception which the ghost has of its own being is fundamentally different
这 概念 哪个 这 鬼 有 的 它是 自己的 存在 是 从根本上 不同的
[frʌm; frəm] [jɔːrz] .
from yours .
从 你的 .

鬼魂对自身存在的理解与你的理解截然不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [læks] [sə'lɪdəti] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['riːəl] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
Because it lacks solidity you deem it less real than yourself .
因为 它 缺乏 固体 你 认为 它 较少的 真实的 比 你自己 .

因为它缺乏实体感，所以你认为它不如你真实。

[ðə; ði] [goʊst] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
The ghost thinks the opposite .
这 鬼 思考 这 对面的 .

鬼魂却持相反的观点。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪts] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [skwiːk] .

You imagine that its language is a squeak .

你 想象 那 它是 语言 是 一个 吱 .

你想象它的语言是一种吱吱声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡoʊsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] ['skwiːkər] [ɪz] [jɔːr'self] .

From the ghost's point of view the squeaker is yourself .

从 这 鬼魂 观点 的 看法 这 吱吱叫的 是 你自己 .

从鬼魂的角度来看，发出吱吱声的人就是你自己。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In short ,

在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [ɪz] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz]

the attitude of mankind towards the realm of ghosts is regarded by them as

这 态度 的 人类 向 这 领域 的 鬼魂 是 认为 经过 他们 作为

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ,

a continual affront to the majesty of the spiritual world ,

一个 持续的 冒犯 到 这 威严 的 这 精神 世界 ,

他们认为人类对待鬼魂领域的态度是对精神世界威严的持续冒犯。

['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ] ['biːɪŋs] [huː] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

perpetrated by beings who stand on a low level of intelligence ;

实施 经过 生物 WHO 站立 在 一个 低的 等级 的 智力 ;

由智力低下的人所犯下的罪行；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'pɪr] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['oʊpən]

and for that reason they seldom appear or make any attempt at open

和 为了 那 原因 他们 很少 出现 或者 制作 任何 试图 在 打开

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication ,

沟通 ,

正因如此，他们很少露面或尝试进行公开沟通。

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'dentəti]['oʊnli][tuː; tə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

doing their work in secret and disclosing their identity only to selected

正在做 他们的 工作 在 秘密 和 披露 他们的 身份 仅有的 到 已选

[soʊlz] .

souls .

灵魂 .

他们秘密地进行着自己的工作，只向少数被选中的人透露自己的身份。

[fɑːr][frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['riːəl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Far from admitting that they are less real than you ,

远的 从 承认 那 他们 是 较少的真实的 比 你 ,

他们非但没有承认自己不如你真实，反而

[ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ri'æləti] ['væstli] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

they regard themselves as possessed of reality vastly more intense than yours .

他们 看待 他们自己 作为 拥有 的 现实 非常 更多的 激烈的 比 你的 .

他们认为自己拥有的现实感比你的要强烈得多。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Imagine what your own feelings would be if , at this moment ,

想象 什么 你的 自己的 情怀 会 是 如果 , 在 这 片刻 ,

想象一下，如果此刻你的感受是怎样的，

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['boʊɡi] ,

I were to treat you as a gibbering bogey ,

我 是 到 对待 你 作为 一个 胡言乱语 妖怪 ,

我本该把你当成一个胡言乱语的妖怪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['goʊsts] [ˌentər'teɪn]
and you will then have some measure of the contempt which ghosts entertain
和 你 将要 然后 有 一些 措施 的 这 鄙视 哪个 鬼魂 招待
[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "
for human beings . "
为了 人类 生物 . "

那时你就会体会到鬼魂对人类的那种蔑视了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] ['pænhændl] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" You must confess , my dear Panhandle , " I answered ,
" 你 必须 承认 , 我的 亲爱的 狭长地带 , " 我 回答 ,

“你必须承认，我亲爱的潘汉德尔，”我回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'θɔːrətiz] ,
" that you are flying in the face of the greatest authorities ,
" 那 你 是 飞行 在 这 脸 的 这 最 当局 ,

你这是在公然违抗权威，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and have the whole literature of the subject against you .
和 有 这 所有的 文学 的 这 主题 反对 你 .

而且整个相关领域的文献都对你不利。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['dʒenjuɪn] [goʊst] ['evər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz] [sʌtʃ] . "
You tell me that no genuine ghost ever recognised itself as such . "
你 告诉 我 那 不 真的 鬼 曾经 已确认 本身 作为 这样的 . "

你告诉我，真正的鬼魂从来没有意识到自己是鬼魂。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pænhændl] ,
" I mean , of course , " interrupted Panhandle ,
" 我 意思是 , 的 课程 , " 中断 狭长地带 ,

“我的意思是，当然，”潘汉德尔打断道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'ædɪkwət] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that it never recognised itself as a ghost in your inadequate sense of the
" 那 它 绝不 已确认 本身 作为 一个 鬼 在 你的 不足 感觉 的 这
[tɜːrm] . "
term . "
学期 . "

“它从未将自己视为你所理解的那种不恰当的幽灵。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [wɜːrdz] [ɪn] ['hæmlət] :
" Then , " said I , " what do you make of the Ghost's words in Hamlet :
" 然后 , " 说 我 , " 什么 做 你 制作 的 这 鬼魂 字 在 村庄 :

“那么，”我说，“你如何理解《哈姆雷特》中鬼魂的话？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] - ?
' I am thy father's spirit ' ?
- 我 是 你的 父亲的 精神 - ?

“我是你父亲的灵”？

[ðɪs] [wʌn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz] [sʌtʃ] . "
This one , at all events , recognised itself as such . "
这 一 , 在 全部 活动 , 已确认 本身 作为 这样的 . "

至少，这只海龟自己意识到了这一点。

" [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] , " [sed] ['pænhændl] ,
" In attributing those words to the Ghost , " said Panhandle ,
" 在 归因 那些 字 到 这 鬼 , " 说 狭长地带 ,

“潘汉德尔说，把这些话归于幽灵时，

" ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] ,
" Shakespeare was using him as a stage property and as a means of playing to the gallery ,
" 莎士比亚 曾是 使用 他 作为 一个 阶段 财产 和 作为 一个 方法 的 玩耍 到 这 画廊 ,

“莎士比亚把他当作舞台道具，当作取悦观众的工具。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [raɪt] ['nəʊʃnz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
which is incapable of right notions on this subject .
哪个 是 无法 的 正确的 概念 在 这 主题 .

它无法对这个问题形成正确的观念。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [ʌv; əv] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [maɪnd] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
But there is another passage in the same group of scenes which shows that Shakespeare was not wholly ignorant of the inner mind of ghosts .
但 那里 是 其他 通道 在 这 相同的 团体 的 场景 哪个 演出 那 莎士比亚 曾是 不是 完全 无知 的 这 内 头脑 的 鬼魂 .

但同一组场景中还有另一段文字表明，莎士比亚并非完全不了解鬼魂的内心世界。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : —
Listen to this : —
听 到 这 : —

听着：——

- ['entər] [goʊst] .
' Enter Ghost .
- 进入 鬼 .

“进入幽灵。”

[hɔ'reiʃiəu] .
Horatio .
霍雷肖 .

霍雷肖。

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] - [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
What art thou , that usurp'st this time of night ,
什么 艺术 你 , 那 - 这 时间 的 夜晚 ,

你究竟是谁，竟敢在这夜深人静之时？

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [fɔːrm]
Together with that fair and warlike form
一起 和 那 公平的 和 好战 形式

以及那种公正而好战的形式

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] ['berid] ['denmɑːrk]
In which the majesty of buried Denmark
在 哪个 这 威严 的 埋葬 丹麦

其中埋葬着丹麦的威严

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] [mɑːrtʃ] ?
Did sometimes march ?
做过 有时 行进 ?

有时会游行吗？

[baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [spiːk] !
By Heaven I charge thee , speak !
经过 天堂 我 收费 你 , 说话 !

我以天命命令你，说！

[mɑːˈseləs]	.
Marcellus	**.**
马塞勒斯	.

马塞勒斯。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[əˈfendɪd]	.
It	**is**	**offended**	**.**
它	是	被冒犯了	.

它感到被冒犯了。

[bɝˈnɑːrdoʊ]	.
Bernardo	**.**
贝尔纳多	.

贝尔纳多。

[siː]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[stɔːks]	[əˈweɪ]	.	-	"
See	**,**	**it**	**stalks**	**away**	**.**	**'**	**"**
看	,	它	茎	离开	.	-	"

你看，它悄悄地走开了。

"	[naʊ]	,	[wʌt]	[dʌz]	[ðæt]	[miːn]	?	"	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	.
"	**Now**	**,**	**what**	**does**	**that**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	现在	,	什么	做	那	意思是	?	"	他	持续	.

“那么，这意味着什么呢？”他继续说道。

"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[hɔˈreiʃiəu]	[ɪmˈplaɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[goʊst]	[hæz; həz]	[juːˈsɜːpt]	[ə; eɪ]	[riˈæləti]	[wɪtʃ]	[dʌz]
"	**The**	**words**	**of**	**Horatio**	**imply**	**that**	**the**	**Ghost**	**has**	**usurped**	**a**	**reality**	**which**	**does**
"	这	字	的	霍雷肖	意味着	那	这	鬼	有	篡夺	一个	现实	哪个	做

[nɑːt]	[bɪˈlɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
not	**belong**	**to**	**him**	**;**
不是	属于	到	他	;

“霍拉旭的话暗示，鬼魂篡夺了不属于他的现实；

[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[reɪθ]	,	[ə; eɪ]	[ˈgɑːblɪn]	,	[ɔːr]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[əbˈsɜːrdəti]	—	[ðæt]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,
that	**he**	**is**	**a**	**wraith**	**,**	**a**	**goblin**	**,**	**or**	**some**	**such**	**absurdity**	**—**	**that**	**,**	**in**	**short**	**,**
那	他	是	一个	幽灵	,	一个	哥布林	,	或者	一些	这样的	荒谬	—	那	,	在	短的	,

认为他是幽灵、妖精或其他类似的荒谬存在——总之，

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈtriːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪdiˈɑːtɪk]	[ˈmænər]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˈjuːʒuəl]	[wɪð; wɪθ]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]
he	**is**	**going**	**to**	**be**	**treated**	**in**	**the**	**idiotic**	**manner**	**which**	**is**	**usual**	**with**	**men**	**in**	**the**
他	是	去	到	是	治疗	在	这	愚蠢的	方式	哪个	是	通常	和	男人	在	这

[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˌæpəˈrɪʃənz]	.
presence	**of**	**such**	**apparitions**	**.**
在场	的	这样的	幻影	.

他会像男人在这种鬼魂面前那样，受到愚蠢的对待。

[ˈdaʊtləs]	[ðə; ði]	[goʊst]	[sɔː]	[ðæt]	[ðiːz]	[men]	[wɜːr; wər]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
Doubtless	**the**	**Ghost**	**saw**	**that**	**these**	**men**	**were**	**afraid**	**of**	**him**	**,**
毫无疑问	这	鬼	锯	那	这些	男人	是	害怕的	的	他	,

毫无疑问，鬼魂看出这些人害怕他。

[ðæt]	[ðer; ðər]	[her]	[wʌz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[ɑːn]	[end]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[niːz]	[ˈnɔkiŋ]	[təˈgeðər]	.
that	**their**	**hair**	**was**	**standing**	**on**	**end**	**and**	**their**	**knees**	**knocking**	**together**	**.**
那	他们的	头发	曾是	常设	在	结尾	和	他们的	膝盖	敲门	一起	.

他们汗毛倒竖，双膝颤抖。

[dɪsˈgʌstɪd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʊd]	[əˈpɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
Disgusted	**at**	**such**	**an**	**exhibition**	**of**	**what**	**to**	**him**	**would**	**appear**	**as**	**a**
厌恶	在	这样的	一个	展览	的	什么	到	他	会	出现	作为	一个

[ˈmɪkstʃər]	[ʌv; əv]	[stuːˈpɪdəti]	[ænd; ənd]	[bæd]	[ˈmænərz]	,
mixture	**of**	**stupidity**	**and**	**bad**	**manners**	**,**
混合物	的	愚蠢	和	坏的	礼仪	,

他对这种在他看来既愚蠢又没教养的行为感到厌恶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ræθ] .
he turned up his nose at the lot of them and stalked away in wrath .
他 转向 向上 他的 鼻子 在 这 很多 的 他们 和 跟踪 离开 在 愤怒 .

他对他们全都嗤之以鼻，怒气冲冲地走开了。

[noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [goʊst] [wʊd] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['triːtɪd] ;
No self - respecting ghost would ever consent to be so treated ;
不 自己 - 尊重 鬼 会 曾经 同意 到 是 所以 治疗 ;

任何一个有自尊的鬼魂都不会同意被这样对待；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld]
and that may help you to understand why communications from the world
和 那 可能 帮助 你 到 理解 为什么 通讯 从 这 世界
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [rer] .
of spirits are comparatively rare .
的 烈酒 是 比较 稀有的 .

这或许能帮助你理解为什么来自灵界的沟通相对罕见。

['goʊsts] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['idiəts]
Ghosts who believe in the existence of human beings often regard them as idiots
鬼魂 WHO 相信 在 这 存在 的 人类 生物 经常 看待 他们 作为 白痴
.
.
.

相信人类存在的鬼魂通常认为人类是白痴。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmbəsɪlz] [ɪz] [tuː; tə] [kɔːrt] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
To communicate with such imbeciles is to court an insult ,
到 交流 和 这样的 白痴 是 到 法庭 一个 侮辱 ,

与这种蠢货交流简直是自取其辱。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ]
or at least to expose the communicating spirit to an exhibition of revolting
或者 在 至少 到 暴露 这 沟通 精神 到 一个 展览 的 令人作呕的
['æntɪks] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
antics and limited intelligence .
滑稽动作 和 有限的 智力 .

或者至少让沟通精神见识一下令人作呕的滑稽行为和有限的智力。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [men] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ɪz]
From their point of view , men are a race of beings whose acquaintance is
从 他们的 观点 的 看法 , 男人 是 一个 种族 的 生物 谁 熟人 是
[nɑːt] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] . "
not worth cultivating . "
不是 值得 耕作 . "

在他们看来，男人是一群不值得交往的生物。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" Your words imply , " I said ,
" 你的 字 意味着 , " 我 说 ,

“你的话暗示，”我说，

" [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊsts] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] . "
" that some of the ghosts do not believe in our existence at all . "
" 那 一些 的 这 鬼魂 做 不是 相信 在 我们的 存在 在 全部 . "

“有些鬼魂根本不相信我们的存在。”

" [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The majority are of that mind , " he answered .
" 这 多数 是 的 那 头脑 , " 他 回答 .

“大多数人都是这么想的，”他回答说。

" [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [laɪk] [jɔːr'self] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
" Belief in the existence of beings like yourself is regarded among them as
" 信仰 在 这 存在 的 生物 喜欢 你自己 是 认为 之中 他们 作为
[bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['bæləns] .
betokening a want of mental balance .
标记 一个 想 的 精神的 平衡 .

“在他们看来，相信存在像你这样的生物，是精神失常的表现。”

[ə; eɪ] [goʊst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
A ghost who should venture to assert that you , for example ,
一个 鬼 WHO 应该 风险投资 到 断言 那 你 ， 为了 例子 ，

一个鬼魂竟敢断言，例如，你，

[wɜːr; wər] ['riːəl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪsk] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
were real would certainly risk his reputation ,
是 真实的 会 当然 风险 他的 名声 ，

如果真是这样，他肯定会冒着名誉受损的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'fesərʃɪp] [ɔːr][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi]
and if he held a scientific professorship or an ecclesiastical appointment he
和 如果 他 握住 一个 科学 教授职位 或者 一个 教会的 预约 他
[wʊd] [biː; bi] [sniəd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒuːniəs][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]
would be sneered at by his juniors and made the victim of some
会 是 冷笑 在 经过 他的 青少年 和 制成 这 受害者 的 一些
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
persecution .
迫害 .

如果他担任科学教授或教会职务，就会受到下属的嘲笑，并成为某种迫害的受害者。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊsts] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['saikikəl]
I may tell you incidentally that the ghosts have among them a Psychical
我 可能 告诉 你 顺便 那 这 鬼魂 有 之中 他们 一个 心理
['riːsɜːrtʃ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti]
Research Society which has been occupied for many years in investigating the reality
研究 社会 哪个 有 到过 占领 为了 许多 年 在 调查 这 现实
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .
of the inhabitants of this planet .
的 这 居民 的 这 行星 .

我顺便告诉你，鬼魂中有一个心灵研究协会，多年来一直致力于调查这个星球居民的真实情况。

[baɪ][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['goʊsts] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]
By the vast majority of ghosts the proceedings of the Society are viewed with
经过 这 广阔的 多数 的 鬼魂 这 诉讼程序 的 这 社会 是 已查看 和
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ，

绝大多数鬼魂对协会的活动漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] ,
and the claim , which is occasionally made ,
和 这 宣称 ， 哪个 是 偶尔 制成 ，

而这种说法，偶尔也会被提出，

[ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]
that communication has been established with the beings whom we know as
那 沟通 有 到过 已确立的 和 这 生物 谁 我们 知道 作为
[men] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
men is treated with contempt .
男人 是 治疗 和 鄙视 .

与我们所知的人类建立沟通的方式却受到蔑视。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˌtrɪviˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈledʒd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
The critics point to the extreme triviality of the alleged communications from
这 评论家 观点 到 这 极端 琐碎 的 这 据称 通讯 从
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

批评人士指出，所谓来自这个世界的通讯内容极其琐碎。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [ˈevər] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They say that nothing of the least importance has ever come through from the
他们 说 那 没有什么 的 这 至少 重要性 有 曾经 来 通过 从 这
[ˈhjuːmən] [saɪd] ,
human side ,
人类 边 ,

他们说，人类方面从未取得任何哪怕是最重要成果的进展。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeri] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ænd; ənd] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈnɑːnsens]
and are wont to make merry over the imbecility and disjointed nonsense
和 是 惯于 到 制作 欢乐 超过 这 白痴 和 脱节的 废话
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmiːdiəmz] ;
of the messages reported by the mediums ;
的 这 消息 据报道 经过 这 媒介 ;

他们常常嘲笑灵媒所传达的信息的愚蠢和语无伦次；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmiːdiəmz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
for you must understand that there are mediums on that side as well as
为了 你 必须 理解 那 那里 是 媒介 在 那 边 作为 出色地 作为
[ɑːn] [ðɪs] .
on this .
在 这 .

你必须明白，那边也有媒介，这边也有。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈinstənsiz] .
I happen to know of two instances .
我 发生 到 知道 的 二 实例 .

我恰好知道两个这样的例子。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [tuː] [ˈkwestʃənz] , [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , [riːtʃt] [ðə; ði]
Some time ago two questions , purporting to come from this world , reached the
一些 时间 前 二 问题 , 声称 到 来 从 这 世界 , 达到 这
[ˈgoʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

不久前，有两个据称来自这个世界的问题传到了鬼魂那里。

[wʌn] [wʌz; wəz] , - [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪdlənd] [prɪˈfɜːrd] [ɑːn] [ˈdʒænjueri] [wʌn] , - ? -
One was , ' What will be the price of Midland Preferred on January 1 , 1915 ? '
一 曾是 , - 什么 将要 是 这 价格 的 米德兰 首选 在 一月 1 , - ? -
其中一个问题是：“1915年1月1日，米德兰优先股的价格是多少？”

[ðə; ði] [ˈʌðər] , - [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] ? -
The other , ' Will it be a boy or a girl ? '
这 其他 , - 将要 它 是 一个 男生 或者 一个 女孩 ? -

另一个问题是：“是男孩还是女孩？”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈgoʊstli] [ˈekspɜːrts] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðiːz]
For months a committee of ghostly experts has been investigating these
为了 几个月 一个 委员会 的 幽灵般的 专家 有 到过 调查 这些
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,
communications ,
通讯 ,

几个月来，一个由幽灵专家组成的委员会一直在调查这些通讯信息。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .
the meaning of which proved at first sight utterly unintelligible in that world .
这 意义 的 哪个 已证实 在 第一的 视线 完全地 无法理解 在 那 世界 .

乍一看，它的含义在那个世界里完全无法理解。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
The matter is still undecided ;
这 事情 是 仍然 未决定 ;

此事尚未有定论;

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][moʊst] ['feɪvərd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
but the conclusion most favoured at the moment is that the messages
但 这 结论 最多 受青睐 在 这 片刻 是 那 这 消息
[ɑːr; ər]['gɑːrb(ə)ld][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnənt] ['poʊət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊsts] .
are garbled quotations from an eminent poet among the ghosts .
是 混乱 引文 从 一个 杰出 诗人 之中 这 鬼魂 .

但目前最受认可的结论是，这些信息是鬼魂中一位著名诗人语录的断章取义。

['miːnwaɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['sækrifaist] [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪks]
Meanwhile more than one great reputation has been sacrificed and the sceptics
同时 更多的 比 一 伟大的 名声 有 到过 牺牲 和 这 怀疑论者
[ɑːr; ər]['dʒuːbɪlənt] . "
are jubilant . "
是 喜庆 . "

与此同时，不止一位伟人的声誉因此受损，而怀疑论者们却为此欢欣鼓舞。

" [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , ['pænhændl] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" As you speak , Panhandle , " I said , " it suddenly occurs to me , with a
" 作为 你 说话 , 狭长地带 , " 我 说 , " 它 突然 发生 到 我 , 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,
kind of shock ,
种类 的 震惊 ,

“就在你说话的时候，潘汉德尔,”我说，“我突然想到，带着一种震惊的心情，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðiːz] ['biːɪŋs] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
that at this moment these beings may be investigating the reality of my own
那 在 这 片刻 这些 生物 可能 是 调查 这 现实 的 我的 自己的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

此刻，这些生物或许正在探究我存在的真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . "
It would be interesting if I could find out what they suppose me to be . "
它 会 是 有趣的 如果 我 可以 寻找 出去 什么 他们 认为 我 到 是 . "

如果我能弄清楚他们认为我是什么人，那就太有趣了。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['flætər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I doubt if the knowledge would flatter you , " he answered .
" 我 怀疑 如果 这 知识 会 奉承 你 , " 他 回答 .

“我怀疑知道这些话你会不会觉得受宠若惊,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [jɔː'rself] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn] ['loʊər] [tɜːrmz][ðæn; ðən]
" It is highly probable that you would hear yourself interpreted in lower terms than
" 它 是 高度 可能 那 你 会 听到 你自己 翻译 在 降低 条款 比
['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
even the most malicious of your enemies could invent .
甚至 这 最多 恶意 的 你的 敌人 可以 发明 .

“你很可能会听到别人用比你最恶毒的敌人所能想象到的还要恶劣的言辞来形容你。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

A friend of mine , who is a Doctor of Science ,

一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 医生 的 科学 ,

我的一位朋友，他拥有理学博士学位，

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['skɔːnf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

and extremely scornful as to the existence of spirits ,

和 极其 轻蔑的 作为 到 这 存在 的 烈酒 ,

并且对鬼魂的存在极其蔑视。

[ɪz] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðæt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['goʊsts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf]

is actually undergoing that investigation by the ghosts the results of which , if

是 实际上 正在经历 那 调查 经过 这 鬼魂 这 结果 的 哪个 , 如果

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

applied to yourself ,

应用 到 你自己 ,

实际上，你正在接受鬼魂的调查，而调查结果，如果应用到你自己身上，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

you would find so interesting .

你 会 寻找 所以 有趣的 .

你会觉得非常有趣。

[sʌm; səm] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [fɔːrm][ʌv; əv]['ment(ə)l]['enərdʒi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Some assert that he is a low form of mental energy which has managed to

一些 断言 那 他 是 一个 低的 形式 的 精神的 活力 哪个 有 管理 到

[get] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

get astray in the universe .

得到 误入歧途 在 这 宇宙 .

有人断言，他是一种低级的精神能量，在宇宙中迷失了方向。

['ʌðər] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ]

Others declare that he is a putrid emanation from some kind of matter which

其他的 宣布 那 他 是 一个 腐烂的 散发 从 一些 种类 的 事情 哪个

['saɪəns] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

science has not yet identified ,

科学 有 不是 然而 已识别 ,

另一些人则宣称，他是某种科学尚未识别的物质散发出的腐臭气息。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['oʊdər] .

without consciousness , but by no means without odour .

没有 意识 , 但 经过 不 方法 没有 气味 .

没有意识，但绝非没有气味。

[ðeɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

They allege that they have walked through him .

他们 指控 那 他们 有 步行 通过 他 .

他们声称他们已经穿过了他。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ]

" At this point of the conversation I suddenly remembered a question which I

" 在 这 观点 的 这 对话 我 突然 记得 一个 问题 哪个 我

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk] .

had several times had on the tip of my tongue to ask .

有 一些 时代 有 在 这 提示 的 我的 舌头 到 问 .

“谈话进行到这时，我突然想起了一个我好几次都想问却又说不出口的问题。”

"	['pænhændl]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliər]	['fʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['goʊsts]
"	**Panhandle**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you**	**seem**	**to**	**be**	**on**	**a**	**familiar**	**footing**	**with**	**the**	**ghosts**
"	狭长地带	,	"	我	说	,	"	你	似乎	到	是	在	一个	熟悉的	立足点	和	这	鬼魂

.
:
.

“潘汉德尔,”我说，“你似乎和鬼魂很熟。”

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ə'kwaɪər]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
How	**did**	**you**	**acquire**	**it**	**?**	**"**
如何	做过	你	获得	它	?	"

你是怎么得到它的?

"	[ɑː]	,	[maɪ]	[frend]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,	"	[ðə; ði]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	.
"	**Ah**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**is**	**a**	**long**	**story**	**.**
"	啊	,	我的	朋友	,	"	他	回复	,	"	这	回答	到	那	是	一个	长的	故事	.

“啊，我的朋友，”他回答说，“这个问题的答案说来话长。”

[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[steɪ]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	,
Come	**down**	**to**	**my**	**house**	**in**	**the**	**country**	**,**	**stay**	**a**	**fortnight**	**,**
来	向下	到	我的	房子	在	这	国家	,	停留	一个	两星期	,

来我乡下的房子住两周吧。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə'bʌndənt]	[mə'tɪriəl]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[nekst]	[bʊk]	.
and	**I**	**promise**	**to**	**give**	**you**	**abundant**	**material**	**for**	**your**	**next**	**book**	**.**
和	我	承诺	到	给	你	丰富	材料	为了	你的	下一个	书	.

我保证会为你的下一本书提供丰富的素材。

"	[iː]
"	**II**
"	二

“二

['pænhændl]	['nærˌeɪts]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ænd; ənd]	[dɪ'skraɪbz]	[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[haʊs]
PANHANDLE	**NARRATES**	**HIS**	**HISTORY**	**AND**	**DESCRIBES**	**THE**	**HAUNTED**	**HOUSE**
平底锅	叙述	他的	历史	和	描述	这	闹鬼的	房子

潘汉德尔讲述了他的故事，并描述了那座闹鬼的房子。

['pænˌhændəlz]	['rezɪdəns]	[wʌz; wəz]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'moʊt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
Panhandle's	**residence**	**was**	**situated**	**in**	**a**	**remote**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
潘汉德尔的	住宅	曾是	位于	在	一个	偏僻的	部分	的	这	国家	,

Panhandle的住所位于该国偏远地区。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[klɪr]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	['dʒɜːrni]	,
and	**at**	**this**	**moment**	**I**	**have**	**no**	**clear**	**recollection**	**of**	**the**	**complicated**	**journey**	**,**
和	在	这	片刻	我	有	不	清除	回忆	的	这	复杂的	旅行	,

此刻，我对那段复杂的旅程已没有任何清晰的记忆。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['meni]	['tʃeɪndʒɪz]	[æt; ət]	['lɪt(ə)l]	-	[noʊn]	['dʒəŋkʃənz]	,
with	**its**	**many**	**changes**	**at**	**little**	**-**	**known**	**junctions**	**,**
和	它是	许多	变化	在	小的	-	已知	交汇处	,

它在鲜为人知的路口处发生了很多变化，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ]	[frend]	.
which	**I**	**had**	**to**	**make**	**in**	**order**	**to**	**find**	**my**	**friend**	**.**
哪个	我	有	到	制作	在	命令	到	寻找	我的	朋友	.

我这样做是为了找到我的朋友。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n]
The residence stood in the midst of elevated woodlands , and was well hidden
这 住宅 站立 在 这 中间 的 升高 林地 ， 和 曾是 出色地 隐
[baɪ][ðə; ði] [triːz] .
by the trees .
经过 这 树木 .

住宅坐落在地势较高的林地之中，被树木很好地遮蔽了起来。

[æn; ən] [ɪ'mens] [skaɪ] - [saɪn] ,
An immense sky - sign ,
一个 巨大 天空 - 符号 ，

一个巨大的天空标志，

['stændɪŋ] [aʊt] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr]
standing out high above all other objects and plainly visible to the traveller
常设 出去 高的 多于 全部 其他 对象 和 显然 可见的 到 这 游客
[frʌm; frəm] [wət'evər] [saɪd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,
from whatever side he made his approach ,
从 任何 边 他 制成 他的 方法 ，

它高高耸立，远超其他物体，无论旅行者从哪个方向接近，都能清晰地看到它。

[hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
had been erected on the roof .
有 到过 竖立 在 这 屋顶 .

已经建在屋顶上了。

[ðə; ði][skaɪ] - [saɪn] ['kærid] [ðə; ði]['ledʒənd] " [noʊ] [sai'kɔledʒist] !
The sky - sign carried the legend " No Psychologists !
这 天空 - 符号 携带 这 传奇 " 不 心理学家 ！

天空中的标志牌上写着“禁止心理学家入内！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ,
" It turned with the wind , gyrating continually ,
" 它 转向 和 这 风 ， 旋转 持续 ，

它随风转动，不停地旋转，

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrknəs] [fel] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .
and when darkness fell the letters were outlined in electric lamps .
和 什么时候 黑暗 跌倒 这 信件 是 概述 在 电的 灯 .

夜幕降临后，电灯勾勒出字母的轮廓。

['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
Only a blind man could miss the warning .
仅有的 一个 瞎的 男人 可以 错过 这 警告 .

只有瞎子才会错过警告。

[ðɪs] ['ledʒənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
This legend was repeated over the main entrance to the grounds ,
这 传奇 曾是 重复 超过 这 主要的 入口 到 这 理由 ，

这个传说被反复刻在校园正门上方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] " [bɪ'wer] !
with the addition of the word " Beware !
和 这 添加 的 这 单词 " 提防 ！

加上“当心！”这句话

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mænˌtræps][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [dɔːgz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ]
" I thought of mantraps and ferocious dogs , and for some minutes I
" 我 想法 的 捕兽夹 和 凶猛 狗 ， 和 为了 一些 分钟 我
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] ,
stood before the gates ,
站立 前 这 大门 ，

“我想到了捕兽夹和凶猛的恶犬，我在大门前站了好一会儿。”

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] .
wondering if it would be safe for me to enter .
好奇 如果 它 会 是 安全的 为了 我 到 进入 .

我在想我进去是否安全。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['sevrəl] [frendz] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [noʊ]
At last , remembering how several friends had assured me that I was " no
在 最后的 , 记住 如何 一些 朋友们 有 保证 我 那 我 曾是 " 不
[saɪ'kɑːlədʒɪst] ,
psychologist ,
心理学家 ,

最后，我想起了几个朋友曾向我保证我“不是心理学家”，

" [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hɑːrm] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , [plʌkt] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]['boʊldli]
" I concluded that little harm awaited me , plucked up my courage , and boldly
" 我 结束 那 小的 伤害 等待中 我 , 拨弦 向上 我的 勇气 , 和 大胆地
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

我断定不会有什么危险，于是鼓起勇气，大胆地向前走去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'fætɪk]
Beyond the gates I found the warning again repeated with a more emphatic
超过 这 大门 我 成立 这 警告 再次 重复 和 一个 更多的 强调
['trʌkjələns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər] [pərˌtɪkju'lærəti] .
truculence and a finer particularity .
暴戾 和 一个 更精细 特殊性 .

穿过大门，我发现警告再次重复出现，语气更加严厉，措辞也更加细致。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [sɔː] ['noʊtɪs] - ['bɔrdz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At intervals along the drive I saw notice - boards projecting from the
在 间隔 沿着 这 驾驶 我 锯 注意 - 板 投影 从 这
['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔrəlz] ,
barberries and the laurels ,
小檗果 和 这 月桂树 ,

沿着车道，我不时看到一些告示牌从刺柏树和月桂树上伸出来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːm] .
each with some new version of the original theme .
每个 和 一些 新的 版本 的 这 原来的 主题 .

每一款都采用了原主题的某种新版本。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] " [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][wʌn] .
" Death to the Psychology of Religion " were the words inscribed on one .
" 死亡 到 这 心理学 的 宗教 " 是 这 字 铭文 在 一 .

其中一块牌子上刻着“宗教心理学的消亡”几个字。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [ɪn][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
The next was even more precise in its application , and ran as follows : —
这 下一个 曾是 甚至 更多的 精确的 在 它是 应用 , 和 跑 作为 跟随 : —

接下来的方法应用起来更加精确，具体如下：——

" [ɪn'kwɪzətɪv] [sai'kɔledʒist] [teɪk] ['noʊtɪs] !
" Inquisitive psychologists take notice !
" 好奇 心理学家 拿 注意 !

“好奇的心理学家们请注意！”

['pænhændl] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] ,
Panhandle has a gun ,
狭长地带 有 一个 枪 ,

Panhandle有一把枪，

[ænd; ənd]	[wɪl]	[nɑːt]	['hezɪteɪt]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	.
And	**will**	**not**	**hesitate**	**to**	**shoot**	.
和	将要	不是	犹豫	到	射击	.

而且会毫不犹豫地开枪。

"	['sʌmwʌt]	['ʃeɪkən]	[aɪ]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,
"	**Somewhat**	**shaken**	**I**	**approached**	**the**	**front**	**door**	**and**	**was**	**startled**	**to**	**see**	**a**	**long**	,
"	有些	摇晃	我	接近	这	正面	门	和	曾是	惊慌	到	看	一个	长的	,

“我有些惊魂未定地走到前门，却惊讶地看到一条长长的……”

['glɪtərɪŋ]	[θɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[θrʌst]	[θruː]	[æn; ən]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['stɔːri]	;
glittering	**thing**	**suddenly**	**thrust**	**through**	**an**	**open**	**window**	**in**	**the**	**upper**	**storey**	;
闪闪发光	事物	突然	推力	通过	一个	打开	窗户	在	这	上	层	;

一个闪闪发光的东西突然从楼上的一扇敞开的窗户伸了进来；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['wepən]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kwestʃənəbli]	['pænhændl]	[hɪm'self]	.
and	**the**	**man**	**behind**	**the**	**weapon**	**was**	**unquestionably**	**Panhandle**	**himself**	.
和	这	男人	在后面	这	武器	曾是	毫无疑问	狭长地带	他自己	.

而幕后操纵这件武器的人毫无疑问就是潘汉德尔本人。

"	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	,	"	[aɪ]	[sed]	[ə'laʊd]	,	"	[ðæt]	['pænhændl]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[saɪ'kɑːlədʒɪst]	?	"
"	**Can**	**it**	**be**	,	"	**I**	**said**	**aloud**	,	"	**that**	**Panhandle**	**has**	**taken**	**me**	**for**	**an**	**inquisitive**	**psychologist**	?	"
"	能	它	是	,	"	我	说	大声	,	"	那	狭长地带	有	已采取	我	为了	一个	好奇	心理学家	?	"

“难道，”我自言自语道，“潘汉德尔把我当成了一个爱刨根问底的心理学家？”

"	[æd'væns]	,	"	[kraɪd]	[maɪ]	[hoʊst]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[ɪr]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	['ʌndəˌtəʊnz]	.
"	**Advance**	,	"	**cried**	**my**	**host**	,	**who**	**had**	**a**	**keen**	**ear**	**for**	**such**	**undertones**	.
"	进步	,	"	哭	我的	主持人	,	WHO	有	一个	敏锐的	耳朵	为了	这样的	弦外之音	.

“前进！”我的主人喊道，他对这种言外之意非常敏感。

"	[æd'væns]	[ænd; ənd]	[fɪr]	['nʌθɪŋ]	.
"	**Advance**	**and**	**fear**	**nothing**	.
"	进步	和	害怕	没有什么	.

勇往直前，无所畏惧。

"	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[grɑːspt]	[ˌem 'iː]	['wɔːrmli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	"	['welkəm]	,	['dɪrɪst]	[ʌv; əv]	[frendz]	,
"	**A**	**moment**	**later**	**he**	**grasped**	**me**	**warmly**	**by**	**the**	**hand**	,	"	**Welcome**	,	**dearest**	**of**	**friends**	,
"	一个	片刻	之后	他	抓住	我	热情地	经过	这	手	,	"	欢迎	,	亲爱的	的	朋友们	,

片刻之后，他热情地握住我的手说：“欢迎你，我最亲爱的朋友们。”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
"	**he**	**was**	**saying**	.
"	他	曾是	说	.

“他当时是这么说的。”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːn]	['moʊmənt]	.
"	**You**	**have**	**arrived**	**at**	**an**	**opportune**	**moment**	.
"	你	有	到达的	在	一个	适时的	片刻	.

你来得正是时候。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[gests]	[huː]	[ɑːr; ər]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	.	"
The	**house**	**is**	**full**	**of**	**guests**	**who**	**are**	**longing**	**to**	**meet**	**you**	.	"
这	房子	是	满的	的	客人	WHO	是	渴望	到	见面	你	.	"

屋里坐满了客人，他们都渴望见到你。

" [bʌt; bət] , ['pænhændl] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
" But , Panhandle , " I expostulated as we stood on the doorstep ,
" 但 , 狭长地带 , " 我 所宣称的 作为 我们 站立 在 这 家门口 ,

“但是，潘汉德尔，”我们站在门口时，我大声说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
" I understood we were to be alone .
" 我 理解 我们 是 到 是 独自的 .

“我明白我们要单独相处。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] ['oʊnli] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]
I have come for one purpose only , that you might explain your familiarity with
我 有 来 为了 一 目的 仅有的 , 那 你 可能 解释 你的 熟悉 和
— [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
— with those people .
— 和 那些 人们 .

我此行的目的只有一个，那就是想请你解释一下你为什么会认识那些人。

" [aɪ] [juːst] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fʊtmən]
" I used this expression , rather than one more explicit , because the footman
" 我 用过的 这 表达 , 相当 比 一 更多的 显式 , 因为 这 男仆
[wʌz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] ,
was still present ,
曾是 仍然 展示 ,

“我之所以使用这种表达方式，而不是更直白的表达，是因为当时男仆还在场。”

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ə'baʊt]
knowing from long experience how dangerous it is to speak plainly about
会心 从 长的 经验 如何 危险的 它 是 到 说话 显然 关于
[ˌmetə'fɪzɪkl] [ri'ælitiz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .
metaphysical realities in the hearing of the proletariat .
形而上学的 现实 在 这 听力 的 这 无产阶级 .

从长期的经验来看，在无产阶级面前直白地谈论形而上学的现实是多么危险。

" [ðoʊz] ['veri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['pænhændl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]
" Those very people are now awaiting you , " said Panhandle , as he drew me
" 那些 非常 人们 是 现在 等待中 你 , " 说 狭长地带 , 作为 他 画 我
['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
into the library .
进入 这 图书馆 .

“那些人现在正在等你呢，”潘汉德尔说着，拉着我走进了图书馆。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
" I will be quite frank with you at once .
" 我 将要 是 相当 坦率 和 你 在 一次 .

“我开门见山地跟你说话。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] ;
This house is haunted ;
这 房子 是 闹鬼的 ;

这栋房子闹鬼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [nəːvs] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
and if on consideration you find your nerves unequal to an encounter with
和 如果 在 考虑 你 寻找 你的 神经 不等 到 一个 遇到 和
['goʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

如果你仔细考虑后发现自己的神经无法承受与鬼魂的遭遇，

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[bæk]	[æt; ət]	[wʌns]	,
you	**had**	**better**	**go**	**back**	**at**	**once**	**,**
你	有	更好的	去	后退	在	一次	,

你最好立刻回去。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['telɪŋ]	[haʊ]	[suːn]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃənz]	[wɪl]	[bɪ'gɪn]	.	"
for	**there**	**is**	**no**	**telling**	**how**	**soon**	**the**	**apparitions**	**will**	**begin**	**.**	**"**
为了	那里	是	不	讲述	如何	很快	这	幻影	将要	开始	.	"

因为谁也无法预料这些显灵现象何时会开始出现。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	;
"	**I**	**have**	**been**	**longing**	**to**	**see**	**a**	**ghost**	**all**	**my**	**life**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**
"	我	有	到过	渴望	到	看	一个	鬼	全部	我的	生活	,	"	我	回答	;

“我一生都渴望见到鬼魂,”我回答道;

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[hæz; həz]	[kʌm]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**and**	**now**	**that**	**the**	**chance**	**has**	**come**	**at**	**last**	**,**
"	和	现在	那	这	机会	有	来	在	最后的	,

“而现在机会终于来了,”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**am**	**not**	**going**	**to**	**run**	**away**	**from**	**it**	**.**
我	是	不是	去	到	跑步	离开	从	它	.

我不会逃避。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kən'fes]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'kaʊntər]	[soʊ]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	[maɪ]	[niːz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[æz; əz]
But	**I**	**confess**	**that**	**with**	**the**	**encounter**	**so**	**near**	**at**	**hand**	**my**	**knees**	**are**	**not**	**as**
但	我	承认	那	和	这	遇到	所以	靠近	在	手	我的	膝盖	是	不是	作为

['stedi]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	.	"
steady	**as**	**I**	**could**	**wish**	**.**	**"**
稳定的	作为	我	可以	希望	.	"

但我不得不承认，由于比赛临近，我的双腿并不像我希望的那样稳固。

"	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	[wɪl]	[set]	[ðæt]	[raɪt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,
"	**A**	**turn**	**in**	**the**	**open**	**air**	**will**	**set**	**that**	**right**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	一个	转动	在	这	打开	空气	将要	放	那	正确的	,	"	说	他	,

“到户外走走就能解决这个问题,”他说。

"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	;
"	**and**	**we**	**will**	**take**	**it**	**at**	**once**	**;**
"	和	我们	将要	拿	它	在	一次	;

“我们将立即接受;

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[pər'siːv]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[goʊst]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]
for	**I**	**perceive**	**an**	**indication**	**that**	**the**	**first**	**ghost**	**has**	**already**	**entered**	**the**	**room**
为了	我	感知	一个	指示	那	这	第一的	鬼	有	已经	进入	这	房间

[ænd; ənd]	[ɪz]	['oʊnli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[nəːvs]	[tuː; tə]	[kɑːm]	[bɪ'fɔːr]	['prezəntɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]
and	**is**	**only**	**waiting**	**for**	**your**	**nerves**	**to**	**calm**	**before**	**presenting**	**himself**	**to**	**your**
和	是	仅有的	等待	为了	你的	神经	到	冷静的	前	呈现	他自己	到	你的

['vɪʒ(ə)n]	.
vision	**.**
想象	.

因为我察觉到，第一个鬼魂已经进入房间，它只是在等待你的神经平静下来，然后才会出现在你的眼前。

"	[aɪ]	['boʊltɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[ænd; ənd]	['pænhændl]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	[smaɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	**I**	**bolted**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**Panhandle**	**,**	**with**	**an**	**irritating**	**smile**	**at**	**the**
"	我	螺栓连接	进入	这	花园	,	和	狭长地带	,	和	一个	令人恼火的	微笑	在	这

['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
corners	**of**	**his**	**mouth**	**,**
角落	的	他的	嘴	,

“我冲进花园，潘汉德尔嘴角挂着令人恼火的笑容，

['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

随后。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] [wiː; wi][bəuθ] [fel] ['saɪlənt] : [hiː; hi] ,
As we walked among the lawns and shrubberies we both fell silent : he ,
作为 我们 步行 之中 这 草坪 和 灌木丛 我们 两个都 跌倒 沉默的 : 他 ,

我们漫步在草坪和灌木丛中，两人都沉默了：他，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ,
for a reason unknown to me ; I ,
为了 一个 原因 未知 到 我 ; 我 ,

出于我所不知的原因；我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
because something in his plan of gardening had absorbed my attention and
因为 某物 在 他的 计划 的 园艺 有 吸收 我的 注意力 和
[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
filled me with wonder .
已填 我 和 想知道 .

因为他的园艺计划中的某些东西吸引了我的注意力，让我感到惊奇。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sed] , " ['pænhændl] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Presently I said , " Panhandle , I cannot refrain from asking you a question .
目前 我 说 , " 狭长地带 , 我 不能 避免 从 问 你 一个 问题 .

我随即说道：“潘汉德尔，我忍不住要问你一个问题。”

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'bɑːdid] [ən; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [aɪ]
I observe that in your style of gardening you have embodied an idea which I
我 观察 那 在 你的 风格 的 园艺 你 有 具身化的 一个 主意 哪个 我
[hæv; həv] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [bʌt; bət] ['nevər] [derd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [lest] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː]
have long cherished but never dared to carry out lest people should think me
有 长的 珍爱 但 绝不 敢于 到 携带 出去 免得 人们 应该 思考 我
['mɔːrbɪd] .
morbid .
病态的 .

我注意到，你的园艺风格体现了我长期以来一直珍视但从未敢付诸实践的想法，以免人们认为我病态。

[juː; jʊ][hæv; həv][pla:ntid] ['saɪprəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊziz] ;
You have planted cypress at the back of your roses ;
你 有 已种植 柏 在 这 后退 的 你的 玫瑰 ;

你在玫瑰花丛后面种了柏树；

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [maɪnd]
and the plan is so unusual and yet so entirely in accord with my own mind
和 这 计划 是 所以 异常 和 然而 所以 完全 在 符合 和 我的 自己的 头脑
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [tə'lepəθi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
on the subject that I suspect telepathy between you and me .
在 这 主题 那 我 怀疑 心灵感应 之间 你 和 我 .

这个计划如此不同寻常，却又与我对这个问题的想法完全一致，以至于我怀疑你我之间存在心灵感应。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" He looked at me closely for a few seconds , and then said :
" 他 看起来 在 我 密切 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 说 :

他仔细地看了我几秒钟，然后说：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" It may be .
" 它 可能 是 .

有可能。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdnɪŋ] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [aɪ]
I too have often suspected that throughout the whole of my gardening operations I
我 也 有 经常 怀疑 那 自始至终 这 所有的 的 我的 园艺 运营 我
[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
was under the control of an intelligence other than my own .
曾是 在下面 这 控制 的 一个 智力 其他 比 我的 自己的 .

我也常常怀疑，在我整个园艺活动中，我一直受到某种不同于我自己的智能的控制。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] .
But I would never have guessed that it was yours .
但 我 会 绝不 有 猜对了 那 它 曾是 你的 .

但我做梦也想不到那是你的。

['enihaʊ] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːə] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
Anyhow , this particular idea , no matter what its origin may be , is admirable .
无论如何 , 这 特别的 主意 , 不 事情 什么 它是 起源 可能 是 , 是 令人钦佩的 .

总之，无论这个想法源于何处，它本身都是值得赞赏的。

[noʊ] ['ʌðər] ['bækgraʊnd] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪprəs] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlər]
No other background will compare with the cypress for bringing out the colour
不 其他 背景 将要 比较 和 这 柏 为了 带来 出去 这 颜色
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .
of the roses .
的 这 玫瑰 .

没有其他背景能比得上柏树，它能衬托出玫瑰的色彩。

[siː] [haʊ] ['gɔːrdʒəs] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
See how gorgeous they look at this moment . "
看 如何 华丽的 他们 看 在 这 片刻 . "

看看她们此刻多么美丽动人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [tuː] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntræst] , [fʊl] [ʌv; əv]
" And the cypress too , " I said , " are , thanks to the contrast , full of
" 和 这 柏 也 , " 我 说 , " 是 , 谢谢 到 这 对比 , 满的 的
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

“而柏树，”我说，“由于这种对比，也充满了雄伟壮丽之感。”

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
But , though you and I understand one another so completely at this point ,
但 , 尽管 你 和 我 理解 一 其他 所以 完全地 在 这 观点 ,

但是，尽管此时此刻你我已完全理解彼此，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] .
there is another at which I confess you bewilder me .
那里 是 其他 在 哪个 我 承认 你 困惑 我 .

还有一点，我得承认，你让我感到困惑。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ] - [saɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts]['ledʒənd]
" And I indicated the sky - sign , which at that moment had turned its legend
" 和 我 表明的 这 天空 - 符号 , 哪个 在 那 片刻 有 转向 它是 传奇
— " [noʊ] [saɪ'kɔledʒist] " — [fʊl] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
— " No Psychologists " — full towards us .
— " 不 心理学家 " — 满的 向 我们 .

“我指着天空中的标志，那一刻，标志上的文字——‘禁止心理学家入内’——正对着我们。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [ðɪs] [haʊs] , [laɪk] ['ʌðər]
" You will not be surprised to learn , " he answered , " that this house , like other
" 你 将要 不是 是 惊讶 到 学习 , " 他 回答 , " 那 这 房子 , 喜欢 其他
['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ,
haunted houses ,
闹鬼的 房屋 ,

“你不会感到惊讶，”他回答说，“这栋房子，和其他闹鬼的房子一样，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .
has been the scene of a tragedy .
有 到过 这 场景 的 一个 悲剧 .

这里曾发生过一场悲剧。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
The tragedy is the explanation of the sign , and it is essential you should
这 悲剧 是 这 解释 的 这 符号 , 和 它 是 基本的 你 应该
[noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
know the story ,
知道 这 故事 ,

这个标志背后的悲剧故事解释了它的含义，你必须了解这个故事。

[æz; əz][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as the ghosts are certain to refer to it .
作为 这 鬼魂 是 肯定 到 参考 到 它 .

鬼魂们肯定会提到它。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ? "
You remember that I once had a religion ? "
你 记住 那 我 一次 有 一个 宗教 ? "

你还记得我曾经信奉宗教吗?

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [stɪl] , " [aɪ] [sed] .
" I trust you have one still , " I said .
" 我 相信 你 有 一 仍然 , " 我 说 .

“我相信你还有一个,”我说。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I prefer to be silent on that point , " he answered .
" 我 更喜欢 到 是 沉默的 在 那 观点 , " 他 回答 .

“在这个问题上，我保持沉默。”他回答道。

" [wət'evər] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
" Whatever religion I may have at the present moment I am resolved to
" 任何 宗教 我 可能 有 在 这 展示 片刻 我 是 已解决 到
[prə'tekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
protect from the disasters which befell the religion I had long ago .
保护 从 这 灾难 哪个 发生 这 宗教 我 有 长的 前 .

“无论我现在信奉何种宗教，我都决心保护它免受我很久以前信奉的宗教所遭受的灾难。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] ,
A certain psychologist got wind of it , and I , in my innocence ,
一个 肯定 心理学家 得到 风 的 它 , 和 我 , 在 我的 无辜 ,

一位心理学家得知此事后，而我，当时却懵懂无知，

['græntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
granted his request to submit my religious consciousness to a scientific
的确 他的 要求 到 提交 我的 宗教 意识 到 一个 科学
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .

同意了他的请求，将我的宗教意识置于科学研究之下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
I was highly flattered by the result .
我 曾是 高度 受宠若惊 经过 这 结果 .

我对这个结果感到非常荣幸。

[ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
The man , having completed his investigation ,
这 男人 , 拥有 完全的 他的 调查 ,

该男子完成调查后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
came to the conclusion that my religion was destined to be the religion of
来了 到 这 结论 那 我的 宗教 曾是 注定 到 是 这 宗教 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
the future ,
这 未来 ,

我最终得出结论：我的宗教注定会成为未来的宗教。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] .
and went up and down the country announcing his prophecy .
和 去 向上 和 向下 这 国家 宣布 他的 预言 .

他走遍全国各地，宣扬他的预言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
But the strange thing was that as soon as we all knew that this was
但 这 奇怪的 事物 曾是 那 作为 很快 作为 我们 全部 知道 那 这 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
going to be the religion of the future it ceased to be the religion of
去 到 是 这 宗教 的 这 未来 它 停止 到 是 这 宗教 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

但奇怪的是，当我们都知道这将是未来的宗教时，它就不再是现在的宗教了。

[wʌt] ['fɑːloʊd] ?
What followed ?
什么 随后 ?

接下来发生了什么？

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɔːləuəz] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .
Why , in a couple of years I and my followers had no religion at all .
为什么 , 在 一个 夫妻 的 年 我 和 我的 追随者 有 不 宗教 在 全部 .

为什么呢？几年后，我和我的信徒们就完全没有宗教信仰了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd]
Incidentally our minds had become a mass of self - complacency and
顺便 我们的 思想 有 变得 一个 大量的 的 自己 - 自满 和
[kən'siːt] ,
conceit ,
自负 ,

顺便一提，我们的思想已经变得充满了自满和自负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wɪnd] -
and the public were coming to regard us as a set of intolerable wind -
和 这 民众 是 未来 到 看待 我们 作为 一个 放 的 无法容忍 风 -
[bægz] .
bags .
包 .

公众开始把我们视为一群令人无法忍受的吹牛大王。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ɪts] [ə'kɜːrəns] [aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['hɔːntɪd]

Such was the tragedy , and ever since its occurrence I have led a haunted

这样的 曾是 这 悲剧 ， 和 曾经 自从 它是 发生 我 有 引领 一个 闹鬼的

[laɪf] . "

life . "

生活 . "

这就是那场悲剧，从那以后，我一直生活在阴影之中。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn] [ðæt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

" There may be compensations in that , " I suggested .

" 那里 可能 是 赔偿 在 那 ， " 我 建议 .

“或许这其中会有补偿措施，”我建议道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] .

" There are , and I am resolved to maintain them .

" 那里 是 ， 和 我 是 已解决 到 维持 他们 .

“确实存在这些，而且我决心维护它们。”

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðiːz] [graʊndz] [ɑːr; ər] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪkt] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

This house and these grounds are kept as a strict preserve for spirits of

这 房子 和 这些 理由 是 保留 作为 一个 严格的 保存 为了 烈酒 的

['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

every denomination ;

每一个 面值 ;

这栋房子和这片土地被严格划为各教派神灵的保护区；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][maɪ] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn]

and you will understand the severity of my measures for their protection

和 你 将要 理解 这 严重性 的 我的 措施 为了 他们的 保护

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ði]

when I tell you that the slightest taint of an earth - born psychology in the

什么时候 我 告诉 你 那 这 丝毫 污点 的 一个 地球 - 出生 心理学 在 这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere ,

气氛 ,

当我告诉你，大气中哪怕一丝一毫的地球心理因素都会对他们造成严重影响时，你就会明白我为保护他们而采取的措施有多么严厉。

[ɔːr][ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɪks'pəʊnənts][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

or the footprint of one of its exponents on the greensward ,

或者 这 脚印 的 一 的 它是 指数 在 这 绿地 ,

或者说，是其某位拥护者在草坪上留下的足迹。

[wʊd] ['ɪnstəntli] [kɔːz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs][ʌv; əv][maɪ] ['goʊstli] ['vɪzɪtər] ,

would instantly cause a general exodus of my ghostly visitors ,

会 即刻 原因 一个 一般的 出埃及记 的 我的 幽灵般的 访客 ,

这将立即导致我的幽灵访客们集体离去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and thus deprive me of the company which is at once the solace and the

和 因此 剥夺 我 的 这 公司 哪个 是 在 一次 这 慰藉 和 这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

inspiration of my declining years .

灵感 的 我的 下降 年 .

这样一来，就剥夺了我晚年生活中的慰藉和灵感来源——陪伴。

[ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'truːʒənz] [aɪ] [dɪ'kriː] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] ,

On all such intrusions I decree the penalty of death ,

在 全部 这样的 入侵 我 法令 这 惩罚 的 死亡 ,

对于所有此类侵犯行为，我判处死刑。

['biːɪŋ] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʃæl; ʃəl] [pə'luːt] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm]
being fully determined that no psychology shall pollute this neighbourhood until such time
存在 完全 决定 那 不 心理学 将 污染 这 邻里 直到 这样的 时间
[æz; əz][ðə; ði] ['goʊsts] ,
as the ghosts ,
作为 这 鬼魂 ,

完全下定决心，在鬼魂消失之前，任何心理学都不得污染这个社区。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] .
having completed a psychology of their own , are able to protect themselves .
拥有 完全的 一个 心理学 的 他们的 自己的 , 是 有能力的 到 保护 他们自己 .

他们完成了自己的心理学课程，因此能够保护自己。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪks] [ə'mendz] [fɔːr; fər]
I assure you that my intercourse with the spirits more than makes amends for
我 保证 你 那 我的 交往 和 这 烈酒 更多的 比 制作 修改 为了
[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [wen] [maɪ]['fɔːrmər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] . "
all that I lost when my former religion was destroyed . "
全部 那 我 丢失的 什么时候 我的 以前的 宗教 曾是 损毁 . "

我向你保证，我与灵界的交往足以弥补我原先宗教信仰破灭后所遭受的一切损失。

" [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['æftər][ɔːl] ? " [aɪ] [æskt] ,
" Which never became the religion of the future after all ? " I asked ,
" 哪个 绝不 成为 这 宗教 的 这 未来 后 全部 ? " 我 问 ,

“最终，它并没有成为未来的宗教吗？”我问道。

[mɔːr] [sɑːr'kæstɪkli] [pər'hæps][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['diːsnt] .
more sarcastically perhaps than was quite decent .
更多的 讽刺地 也许 比 曾是 相当 体面的 .

或许语气比表面上更讽刺一些。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [ɪf] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ,
And the same cause , if suffered to operate ,
和 这 相同的 原因 , 如果 遭受 到 操作 ,

同样的原因，如果任其发展，

[wɪl] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
will prevent anything else from becoming the religion of the future .
将要 防止 任何事物 别的 从 成为 这 宗教 的 这 未来 .

这将阻止其他任何事物成为未来的宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dekədəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [ðæt] ['laɪvlɪhʊdz] [ʃʊd; ʃəd]
It is one of the signs of decadence in the present age that livelihoods should
它 是 一 的 这 标志 的 颓废 在 这 展示 年龄 那 生计 应该
[biː; bi] [proʊ'kjʊrəbl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
be procurable by the scientific analysis of religion .
是 可采购 经过 这 科学 分析 的 宗教 .

在当今时代，人们竟然可以通过对宗教进行科学分析来谋生，这是衰落的标志之一。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['paʊər] ,
Had I the power ,
有 我 这 力量 ,

如果我拥有这种权力，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['piːn(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kwaiəriz] .
I would make it a penal offence to publish the results of such inquiries .
我 会 制作 它 一个 刑事 罪行 到 发布 这 结果 的 这样的 查询 .

我会将公布此类调查结果的行为定为刑事犯罪。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈtekt] [ɑːrˈselvz] .
As it is , we must protect ourselves .
作为 它 是 , 我们 必须 保护 我们自己 .

因此，我们必须保护自己。

[ɑːrm] , [ˈðerfɔːr] , [maɪ] [frend] — [ɑːrm] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
Arm , therefore , my friend — arm yourself with the like of this ;
手臂 , 所以 , 我的 朋友 — 手臂 你自己 和 这 喜欢 的 这 ;

因此，我的朋友，武装自己吧——用这样的武器武装自己；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɝˈɔdɝz] , [duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] !
and whenever you see one of those marauders , do not hesitate to shoot !
和 每当 你 看 一 的 那些 乱兵 , 做 不是 犹豫 到 射击 !

当你看到那些强盗时，不要犹豫，开枪射击！

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
The only good psychologist is a dead one .
这 仅有的 好的 心理学家 是 一个 死的 一 .

唯一好的心理学家是已经去世的心理学家。

" [æz; əz] [ˈpænhændl] [sed] [ðɪs] ,
" As Panhandle said this ,
" 作为 狭长地带 说 这 ,

正如 Panhandle 所说，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][sɪks] - [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɪst(ə)l][aɪ]
he drew from his pocket quite the most formidable six - shooting pistol I
他 画 从 他的 口袋 相当 这 最多 强大 六 - 射击 手枪 我
[hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
have ever seen .
有 曾经 已见 .

他从口袋里掏出一把我见过的最威力的六发手枪。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [ɑːbˈskjʊrəntɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] ,
I was about to protest against the atrocious obscurantism of this outburst ,
我 曾是 关于 到 反对 反对 这 极其恶劣 蒙昧主义 的 这 爆发 ,

我正要抗议这种令人发指的愚昧言论，

[wen] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz]
when my attention was caught by a strange sound of fluttering in the letters
什么时候 我的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 奇怪的 声音 的 飘动 在 这 信件
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [saɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] .
of the sky - sign above the house .
的 这 天空 - 符号 多于 这 房子 .

这时，我被房子上方天象标志字母飘动的奇怪声音吸引了注意力。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈledʒənd][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
I saw to my amazement that the former legend had disappeared and a new
我 锯 到 我的 惊愕 那 这 以前的 传奇 有 消失 和 一个 新的
[wʌn][wʌz; wəz][ˈgrædʒuəli] [ˈfɔːmiŋ] .
one was gradually forming .
一 曾是 逐步地 成型 .

令我惊讶的是，我发现以前的传说已经消失了，一个新的传说正在逐渐形成。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" Change the conversation ,
" 改变 这 对话 ,

改变谈话方式，

" [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [riːd] [wen] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['letərz] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rest] .
" were the words I read when the swaying letters had settled down into a position of rest .
" 是 这 字 我 读 什么时候 这 摇晃 信件 有 定居 向下 进入 一个 位置 的 休息 .

当摇晃的字母稳定下来后，我看到了“”这几个字。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['letərz] ['flʌtəd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ledʒənd] [ˌriːə'piəd] .
Immediately afterwards the letters fluttered again and the original legend reappeared .
立即地 然后 这 信件 飘动 再次 和 这 原来的 传奇 再次出现 .

随后字母再次飘动，原来的文字又重新出现。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" Certainly , " I said to myself , " this house is haunted .
" 当然 , " 我 说 到 我 , " 这 房子 是 闹鬼的 .

“当然,”我心想，“这房子闹鬼。”

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['letərz] ,
" Obedient to the mandate of the fluttering letters ,
" 听话 到 这 授权 的 这 飘动 信件 ,

“服从飘动字母的指示，

[aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I began at once to cast about for an opening that would change the conversation .
我 开始 在 一次 到 投掷 关于 为了 一个 开幕 那 会 改变 这 对话 .

我立刻开始四处寻找能够改变谈话走向的契机。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [pɔːz] .
I could find none , and I was embarrassed by the pause .
我 可以 寻找 没有任何 , 和 我 曾是 尴尬的 经过 这 暂停 .

我一个也没找到，这短暂的沉默让我感到尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .
There was nothing for it but to break out suddenly on a new line .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 休息 出去 突然 在 一个 新的 线 .

别无选择，只能突然另起一行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] ['pænhændl] ,
But in the sequel I was astonished to observe with what ease Panhandle ,
但 在 这 续集 我 曾是 惊讶 到 观察 和 什么 舒适 狭长地带 ,

但在续集中，我惊讶地发现潘汉德尔竟能如此轻松地做到这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːm] .
in spite of the violence of the transition , turned the conversation back to its original theme .
在 尽管如此 的 这 暴力 的 这 过渡 , 转向 这 对话 后退 到 它是 原来的 主题 .

尽管过渡时期充满暴力，但谈话又回到了最初的主题。

" [maɪ] [dɪr] ['pænhændl] , " [aɪ] [sed] ,
" My dear Panhandle , " I said ,
" 我的 亲爱的 狭长地带 , " 我 说 ,

“我亲爱的潘汉德尔,”我说。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈdaʊtləs]	[fəˈmɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪˈmɑːrk]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[ˈdɪkɪnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˈfekt]
"	**you**	**are**	**doubtless**	**familiar**	**with**	**the**	**remark**	**of**	**Charles**	**Dickens**	**to**	**the**	**effect**
"	你	是	毫无疑问	熟悉的	和	这	评论	的	查尔斯	狄更斯	到	这	影响

[ðæt]	[ˈraɪtɝz]	[ʌv; əv]	[ˈfɪkʃ(ə)n]	[ˈseldəm]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkærəktərz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[kriˈeɪtɪd]	,
that	**writers**	**of**	**fiction**	**seldom**	**dream**	**of**	**the**	**characters**	**they**	**have**	**created**	**,**
那	作家	的	小说	很少	梦	的	这	人物	他们	有	创建	,

“你肯定熟悉查尔斯·狄更斯的那句名言，即小说家很少会梦到他们笔下的人物。”

[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	[ˈbiːɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[noʊ]	[ðoʊz]	[ˈkærəktərz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌnˈriːəl]	.	"
the	**reason**	**being**	**that**	**they**	**know**	**those**	**characters**	**to**	**be**	**unreal**	**.**	**"**
这	原因	存在	那	他们	知道	那些	人物	到	是	虚幻	.	"

原因是他们知道这些角色是虚构的。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈpɜːrfɪktli]	[fəˈmɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈplaɪd]	,
"	**I**	**am**	**perfectly**	**familiar**	**with**	**the**	**passage**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	我	是	完美	熟悉的	和	这	通道	,	"	他	回复	,

“我对这段文字非常熟悉，”他回答说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈstɑːnɪʃt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkwoʊtɪd]	[baɪ]	[juː; jʊ]	.
"	**but**	**I**	**am**	**astonished**	**to**	**hear**	**it**	**quoted**	**by**	**you**	**.**
"	但	我	是	惊讶	到	听到	它	引	经过	你	.

“但我很惊讶听到你引用这句话。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˈɔːf(ə)n]	[ɪnˈsɪstɪd]	,	[ɪn]	[pərˈsuːəns]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)lz]	[ʌv; əv]
Have	**you**	**not**	**often**	**insisted**	**,**	**in**	**pursuance**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**of**	**the**	**principles**	**of**
有	你	不是	经常	坚持	,	在	追究	,	我	认为	,	的	这	原则	的

[jʊr; jər]	[fəˈlɑːsəfi]	,
your	**philosophy**	**,**
你的	哲学	,

我想，你是不是经常坚持己见，以贯彻你的哲学原则？

[ðæt]	[ˈkærəktərz]	[kriˈeɪtɪd]	[baɪ]	[ɪˈmædʒɪnətɪv]	[ˈdʒiːniəs]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ˈhæmlət]	[ɔːr]	[faʊst]	,
that	**characters**	**created**	**by**	**imaginative**	**genius**	**,**	**such**	**as**	**Hamlet**	**or**	**Faust**	**,**
那	人物	创建	经过	富有想象力的	天才	,	这样的	作为	村庄	或者	浮士德	,

那些由富有想象力的天才创造出来的人物，例如哈姆雷特或浮士德，

[pəˈzes]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[riˈæləti]	[ðæn; ðən]	[ˈbiːɪŋs]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	?
possess	**a**	**deeper**	**reality**	**than**	**beings**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**?**
具有	一个	更深	现实	比	生物	的	肉	和	血	?

拥有比血肉之躯更深层的现实？

[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[saɪt]	[ˈinstənsiz]	[frʌm; frəm]	[ˈdɪkɪnz]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðæt]	[sæm]	[ˈwelə]	[ænd; ənd]
Did	**you**	**not**	**cite**	**instances**	**from**	**Dickens**	**himself**	**and**	**say**	**that**	**Sam**	**Weller**	**and**
做过	你	不是	引用	实例	从	狄更斯	他自己	和	说	那	山姆	韦勒	和

[ˈmɪstər]	[miˈkɔːbə]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[ˈriːəl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[ˈluːɪs]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	[ɔːr]	[dʒɔːrdʒ]	[ˈwɑːʃɪŋtən]	?
Mr	**Micawber**	**were**	**more**	**real**	**to**	**you**	**than**	**Louis**	**XIV**	**or**	**George**	**Washington**	**?**
先生	米考伯	是	更多的	真实的	到	你	比	路易斯	十四	或者	乔治	华盛顿	?

"
"
"

你难道没有引用狄更斯本人的例子，说过萨姆·韦勒和米考伯先生比路易十四或乔治·华盛顿更真实吗？

"	[aɪ]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[sed]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[ədˈhɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsteɪtmənt]	.	"
"	**I**	**certainly**	**said**	**so**	**,**	**and**	**adhere**	**to**	**the**	**statement**	**.**	**"**
"	我	当然	说	所以	,	和	粘着	到	这	陈述	.	"

“我确实这么说过，而且我坚持这个说法。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]
" Then you will not hesitate to admit that a character who is more real than
" 然后 你 将要 不是 犹豫 到 承认 那 一个 特点 WHO 是 更多的 真实的 比
[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]
George Washington is at least as capable of being interested in the problem of
乔治 华盛顿 是 在 至少 作为 有能力的 的 存在 感兴趣的 在 这 问题 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] . "
his own creation as George Washington could have been . "
他的 自己的 创建 作为 乔治 华盛顿 可以 有 到过 . "

“那么你就会毫不犹豫地承认，一个比乔治·华盛顿更真实的人物，至少和乔治·华盛顿一样，有能力对由他自己创造的问题产生兴趣。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You are leading me into a trap , " I replied .
" 你 是 领导 我 进入 一个 陷阱 , " 我 回复 .

“你这是在引诱我入陷阱，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ri'kwaiərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" I am only requiring you to be in earnest .
" 我 是 仅有的 需要 你 到 是 在 认真 .

我只要求你认真对待。

[laɪk] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,
Like many persons who express the opinion you have just reiterated ,
喜欢 许多 人 WHO 表达 这 观点 你 有 只是 重申 ,

就像许多表达你刚才重申的观点的人一样，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] .
you have never taken the trouble to realise what it implies .
你 有 绝不 已采取 这 麻烦 到 意识到 什么 它 暗示 .

你从未费心去理解它的含义。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
But I will now show you its implications .
但 我 将要 现在 展示 你 它是 含义 .

但我现在将向你们展示它的含义。

[nɔːr][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['betər] [miːnz] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]
Nor could a better means be found of introducing the revelations I am about
也不 可以 一个 更好的 方法 是 成立 的 介绍 这 启示 我 是 关于
[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
to make as to what you may expect in this haunted house .
到 制作 作为 到 什么 你 可能 预计 在 这 闹鬼的 房子 .

也找不到比这更好的方法来引出我即将揭示的关于你们在这栋鬼屋里可能会遇到的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒiːniəs] [huː] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .
It was your good genius who led you to this topic .
它 曾是 你的 好的 天才 WHO 引领 你 到 这 话题 .

正是你的聪明才智引导你选择了这个话题。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn]
You will learn presently that the phenomena peculiar to my house are entirely in
你 将要 学习 目前 那 这 现象 奇特 到 我的 房子 是 完全 在
['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
harmony with your own philosophy on this point ,
和谐 和 你的 自己的 哲学 在 这 观点 ,

你很快就会发现，我家特有的这些现象与你在这方面的理念完全吻合。

[ðæt] [fə'lɑːsəfi] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sʌm; səm] [nuː] [brænd][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] . "
that philosophy being , as I understand , some new brand of Idealism . "
那 哲学 存在 , 作为 我 理解 , 一些 新的 品牌 的 唯心主义 . "

据我理解，那种哲学是一种新式的唯心主义。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevɪ'leiʃənz] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ] [sed] .
" I desire you to proceed with the revelations immediately , " I said .
" 我 欲望 你 到 继续 和 这 启示 立即地 , " 我 说 .

“我希望你立即开始揭示真相，”我说。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [æb'hɔːz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz]
" We live in an age which abhors introductions as fiercely as Nature abhors
" 我们 居住 在 一个 年龄 哪个 厌恶 介绍 作为 激烈地 作为 自然 厌恶
[ə; eɪ]['vækjuːm] ,
a vacuum ,
一个 真空 ,

“我们生活在一个厌恶人际交往的时代，就像自然界厌恶真空一样。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə]
and I beg you to leave it with me to adjust what you are about to
和 我 求 你 到 离开 它 和 我 到 调整 什么 你 是 关于 到
[dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] [fə'lɑːsəfi] . "
deliver to the principles of my philosophy . "
递送 到 这 原则 的 我的 哲学 . "

我恳请你将即将要传达的内容交由我来调整，使其符合我的哲学原则。

" [noʊ] , [ðen] , " [sed] ['pænhændl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]
" Know , then , " said Panhandle , with a readiness that marked his approval of
" 知道 , 然后 , " 说 狭长地带 , 和 一个 准备就绪 那 标记 他的 赞同 的
[maɪ] ['ætɪtuːd] ,
my attitude ,
我的 态度 ,

“那么，你明白了吧，”潘汉德尔说道，语气中带着对我态度的赞同。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] [ɪz] [ɪn'taɪərli]
" that your opinion as to the reality of these imaginary characters is entirely
" 那 你的 观点 作为 到 这 现实 的 这些 假想 人物 是 完全
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“你对这些虚构人物的真实性的看法完全正确。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ,
Many of them are in the habit of haunting this very house ,
许多 的 他们 是 在 这 习惯 的 令人难忘 这 非常 房子 ,

它们中的许多都经常出没于这栋房子里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] -
and I think it extremely probable that some will put in an appearance to -
和 我 思考 它 极其 可能 那 一些 将要 放 在 一个 外貌 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我认为今晚极有可能有人会露面。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər] [kriː'eɪtɚz] [noʊ] [ðem; ðəm]
You have quoted Charles Dickens to the effect that their creators know them
你 有 引 查尔斯 狄更斯 到 这 影响 那 他们的 创造者 知道 他们
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'riːəl] — [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər][soʊ] ['ɡɪftɪd] [ə; eɪ][mæn] .
to be unreal — a remarkable error for so gifted a man .
到 是 虚幻 — 一个 卓越 错误 为了 所以 天才 一个 男人 .

你引用查尔斯·狄更斯的话说，它们的创造者知道它们是不真实的——对于这样一位才华横溢的人来说，这是一个惊人的错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊ]
But it may astonish you to learn that they return the compliment by having no
但 它 可能 震惊 你 到 学习 那 他们 返回 这 赞扬 经过 拥有 不
[bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈpjuːtɪd] [kriːˈeɪtɚz] .
belief in the reality of their reputed creators .
信仰 在 这 现实 的 他们的 知名 创造者 .

但你或许会惊讶地发现，他们回报以不相信他们所宣称的创造者的真实存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ˈmɪstər] [miˈkɔːbə] ,
It is more than possible , after what you have said , that Mr Micawber ,
它 是 更多的 比 可能的 , 后 什么 你 有 说 , 那 先生 米考伯 ,

根据你刚才所说，米考伯先生很有可能……

[huː] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]
who has now become a philosopher , will appear to you during your stay in the
WHO 有 现在 变得 一个 哲学家 , 将要 出现 到 你 期间 你的 停留 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

这位如今已成为哲学家的人，将在你居住期间出现在你面前。

[tel] [hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
Tell him by way of experiment that his creator was a certain Charles Dickens .
告诉 他 经过 方式 的 实验 那 他的 创作者 曾是 一个 肯定 查尔斯 狄更斯 .

不妨让他试试，告诉他他的创造者是查尔斯·狄更斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhoʊlli] [feilz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
You will find that he wholly fails to understand what you mean .
你 将要 寻找 那 他 完全 失败 到 理解 什么 你 意思是 .

你会发现他完全无法理解你的意思。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdz] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
He regards himself as a fortuitous concourse of ideas .
他 问候 他自己 作为 一个 偶然 大厅 的 想法 .

他认为自己是各种思想的偶然汇聚点。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈnjuːkʌm] .
Only this morning I tried the same experiment on Colonel Newcome .
仅有的 这 早晨 我 尝试 这 相同的 实验 在 上校 纽科姆 .

今天早上，我对纽科姆上校也做了同样的实验。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈθækəri] , [huː] , [sed] [aɪ] ,
I told him all about Thackeray , who , said I ,
我 讲述 他 全部 关于 萨克雷 , WHO , 说 我 ,

我把萨克雷的事都告诉了他，我说，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] . [[wʌn]] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈmeɪzd] ,
was the author of his being . [1] He was utterly amazed ,
曾是 这 作者 的 他的 存在 . [1] 他 曾是 完全地 惊叹 ,

是他存在的创造者。[1] 他感到无比惊奇，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪnˈkredʒələs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
and just as incredulous as it is possible for so perfect a gentleman
和 只是 作为 难以置信 作为 它 是 可能的 为了 所以 完美的 一个 绅士
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

而对于这样一位完美绅士来说，他竟然也感到难以置信。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
He accused me of talking metaphysics .
他 被告 我 的 说 形而上学 .

他指责我谈论形而上学。

" [maɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['pænhændl] [hæd; həd] [skuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [noʊ]
" My long acquaintance with Panhandle had schooled me to betray no
" 我的 长的 熟人 和 狭长地带 有 受过教育 我 到 背叛 不
[ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
astonishment at anything he might say .
惊讶 在 任何事物 他 可能 说 .

“我与潘汉德尔相识已久，所以无论他说什么，我都不会感到惊讶。”

[soʊ] , [ə'suːmɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [aɪ] ['mɪrli] [æskt] :
So , assuming as cool an air as I could command , I merely asked :
所以 , 假设 作为 凉爽的 一个 空气 作为 我 可以 命令 , 我 仅仅 问 :

于是，我尽量保持冷静，只是问道：

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['pænhændl] ,
" Would you mind telling me , Panhandle ,
" 会 你 头脑 讲述 我 , 狭长地带 ,

“潘汉德尔，你介意告诉我吗？”

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]
by what means you have managed to ascertain the views of these gentlemen
经过 什么 方法 你 有 管理 到 探明 这 浏览 的 这些 先生们
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] ? "
concerning their creator ? "
有关 他们的 创作者 ? "

你是如何得知这些先生们对他们的造物主的看法的?

" [laɪk] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz]
" Like yourself , " he answered , " I was convinced long ago that the creations
" 喜欢 你自己 , " 他 回答 , " 我 曾是 确信 长的 前 那 这 作品
[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
of genius ,
的 天才 ,

“就像你一样,”他回答说，“我很久以前就确信，天才的创造……”

['hæmlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɑːnz] , [tɑːmz] ,
Hamlet and the rest , are more real than the Johns , Toms ,
村庄 和 这 休息 , 是 更多的 真实的 比 这 约翰斯 , 汤姆斯 ,

哈姆雷特和其他人比约翰、汤姆们更真实。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
and Marys who seem to walk the earth .
和 玛丽 WHO 似乎 到 走 这 地球 .

还有那些似乎行走于世间的玛丽们。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] ,
But , unlike you ,
但 , 与此不同 你 ,

但是，与你不同的是，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kɑːntent] [ðæt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l]
I have not been content that so important a truth should remain at the level
我 有 不是 到过 内容 那 所以 重要的 一个 真相 应该 保持 在 这 等级
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['elɪgənt] [ə'pɪnjən] .
of a mere elegant opinion .
的 一个 仅仅 优雅的 观点 .

我一直不满意如此重要的真理仅仅停留在优美的观点层面。

[baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz] ['kerfəli] [dɪ'vaɪzd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli]
By a course of spiritual exercises carefully devised , into which I shall presently
经过 一个 课程 的 精神 练习 小心 设计 , 进入 哪个 我 将 目前
[ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ] ,
initiate you ,
发起 你 ,

我稍后将引导你们进入一套精心设计的灵性修行方法，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ; [ænd; ənd][soʊ]
I have placed myself in direct communication with these personalities ; and so
我 有 放置 我 在 直接的 沟通 和 这些 个性 ; 和 所以
[sək'sesf(ə)l] [hæz; həz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [pruːvd] ,
successful has the discipline proved ,
成功的 有 这 纪律 已证实 ,

我让自己直接与这些人交流；事实证明，这种方法非常有效。

[ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntərkɔːrs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
that intelligent intercourse has become possible between them and me .
那 聪明的 交往 有 变得 可能的 之间 他们 和 我 .

我们之间已经有可能进行理性的交流。

[aɪ] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
I frequently invite them to haunt the house , and the response is always
我 频繁地 邀请 他们 到 出没 这 房子 , 和 这 回复 是 总是
['feɪvərəbl] .
favourable .
有利 .

我经常邀请他们来我家做客，他们的反应总是很积极。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['drɑːmə] ,
I am on terms of intimacy with the principal characters of the Classic Drama ,
我 是 在 条款 的 亲密关系 和 这 主要的 人物 的 这 经典的 戏剧 ,
[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
of Shakespeare ,
的 莎士比亚 ,

我与莎士比亚经典戏剧中的主要人物有着亲密的关系。

[goʊθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['emɪnənt] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .
Goethe , and many eminent novelists of modern times .
歌德 , 和 许多 杰出 小说家 的 现代的 时代 .

歌德，以及许多现代著名小说家。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [broʊk] [daʊn] .
" On hearing this all my efforts to keep cool broke down .
" 在 听力 这 全部 我的 努力 到 保持 凉爽的 打破 向下 .

听到这话，我努力保持冷静的努力瞬间崩溃了。

" ['pænhændl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðoʊz] ['eksərsaɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" Panhandle , " I cried , " you must initiate me into those exercises without a
" 狭长地带 , " 我 哭 , " 你 必须 发起 我 进入 那些 练习 没有 一个
['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "
moment's delay . "
瞬间 延迟 . "

“潘汉德尔，”我喊道，“你必须立刻让我开始这些练习。”

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ]
" Be patient , " he replied , " until you have heard the further results to which
" 是 病人 , " 他 回复 , " 直到 你 有 听到 这 更远 结果 到 哪个
[ðeɪ] [wɪl] [liːd] .
they will lead .
他们 将要 带领 .

“耐心点，”他回答说，“直到你们听到他们将带来的进一步结果。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][hæf] ,
I have not yet told you the half ,
我 有 不是 然而 讲述 你 这 一半 ,

我还没告诉你一半呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][rest] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə]
and it may be that when you have heard the rest you will prefer to
和 它 可能 是 那 什么时候 你 有 听到 这 休息 你 将要 更喜欢 到
[hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [ˈmistəriz] .
have no part in these Mysteries .
有 不 部分 在 这些 谜团 .

或许当你听完剩下的内容后，你会更愿意不参与这些神秘事件。

[ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgoʊsts] ;
The realm to which they will lead you has an immense population of ghosts ;
这 领域 到 哪个 他们 将要 带领 你 有 一个 巨大 人口 的 鬼魂 ;

他们将带你前往的领域里，居住着大量的鬼魂；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplænɪt] ;
it is vastly more populous than our planet ;
它 是 非常 更多的 人口众多 比 我们的 行星 ;

它的人口比我们星球上的人口多得多；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˈeksərsaɪzɪz][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈbʌndənt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and notwithstanding that my exercises have brought me abundant knowledge of
和 虽然 那 我的 练习 有 带来 我 丰富 知识 的
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] ,
them and their doings ,
他们 和 他们的 行为 ,

尽管我的练习使我对他们及其行为有了丰富的了解，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I have not been able to classify more than a small portion of the
我 有 不是 到过 有能力的 到 分类 更多的 比 一个 小的 部分 的 这
[ɪnˈhæbɪtənts] .
inhabitants .
居民 .

我只能对其中一小部分居民进行分类。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈdʒiːniəs][ɑːr; ər][ˈoʊnli][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv]
The characters created by imaginative genius are only one among the orders of
这 人物 创建 经过 富有想象力的 天才 是 仅有的 一 之中 这 订单 的
[ˈgoʊsts] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] .
ghosts to whom you will presently be introduced .
鬼魂 到 谁 你 将要 目前 是 介绍 .

这些由富有想象力的天才创造的角色只是你即将接触到的众多鬼魂种类中的一种。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔrgənˌɪzəm] [ʌv; əv]
You will be haunted by Ideas in every variety , all of them living organisms of
你 将要 是 闹鬼的 经过 想法 在 每一个 种类 , 全部 的 他们 活的 生物 的
[haɪ] [kəmˈpleksəti] ,
high complexity ,
高的 复杂 ,

你将受到各种各样的思想的困扰，它们都是高度复杂的生命体。

[ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːr] [huːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and all more or less ignorant of whence they come or whose they are .
和 全部 更多的 或者较少的 无知 的 何处 他们 来 或者 谁 他们 是 .

而且他们或多或少都不知道这些动物从何而来，也不知道它们属于谁。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
Possibly you will encounter your own ideas among them ;
可能 你 将要 遇到 你的 自己的 想法 之中 他们 ;
或许你会在其中发现与你的想法相契合之处；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]
and I must warn you against claiming to be the author of any of
和 我 必须 警告 你 反对 声称 到 是 这 作者 的 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我必须警告你，不要声称自己是其中任何一篇作品的作者。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] .
even the most original .
甚至 这 最多 原来的 .
即使是最有创意的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fendz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['diːpli] .
There is nothing that offends them more deeply .
那里 是 没有什么 那 冒犯 他们 更多的 深 .
没有什么比这更能激怒他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['noʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,
They have their own notions as to their origin ,
他们 有 他们的 自己的 概念 作为 到 他们的 起源 ,
他们对自己起源有自己的看法，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which they conceive to lie in something infinitely superior to the brain of a
哪个 他们 构想 到 说谎 在 某物 无限地 优越的 到 这 脑 的 一个
['biːɪŋ] [laɪk] [jɔːr'self] .
being like yourself .
存在 喜欢 你自己 .
他们认为，这种能力存在于比像你这样的人的大脑高得多的东西之中。

[baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;
By many of them their reputed authors are treated with contempt ;
经过 许多 的 他们 他们的 知名 作者 是 治疗 和 鄙视 ;
他们中的许多人对那些被认为是作者的人嗤之以鼻；

[sʌm; səm][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['ɔːθəz] - [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] ; ['ʌðər]
some deny the existence of these ' authors ' in any capacity whatsoever ; others
一些 否定 这 存在 的 这些 - 作者 - 在 任何 容量 任何 ; 其他的
[rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪr] [freɪzɪz] ,
regard them as mere phrases ,
看待 他们 作为 仅仅 短语 ,
有些人完全否认这些“作者”的存在；另一些人则认为他们只不过是一些短语而已。

['mɛtəfɔrz] , [ɔːr] [æb'strækʃənz] .
metaphors , or abstractions .
隐喻 , 或者 抽象 .
比喻，或者抽象概念。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [prə'fesər] [^ʌn] ,
A notable instance is that of your friend Professor Gunn ,
一个 值得注意的 实例 是 那 的 你的 朋友 教授 冈恩 ,
你的朋友冈恩教授就是一个值得注意的例子。

[huː] [roʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['triːtɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .
who wrote the famous treatise to prove the non - existence of God .
WHO 写道 这 著名的 论文 到 证明 这 非 - 存在 的 上帝 .
他撰写了著名的论文来证明上帝不存在。

[ðə; ði]['poʊt(ə)nt][aɪ'diːəz][prə'dʒektid][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]
The potent ideas projected in the course of that work had long enjoyed an
这 强效 想法 预计 在 这 课程 的 那 工作 有 长的 享受 一个
[ˌɪndɪ'pendənt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ;
independent being of their own in the spiritual world ;
独立的 存在 的 他们的 自己的 在 这 精神 世界 ;

那部作品中提出的那些强有力的思想，在精神世界中早已拥有了独立存在的地位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [prə'fesər] [^ʌn] ['ɔːlsoʊ] ,
and it may interest you — and Professor Gunn also ,
和 它 可能 兴趣 你 — 和 教授 冈恩 还 ,

这或许会让您感兴趣——冈恩教授也会感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['seɪɪŋ] — [tuː; tə] [lɜːrn]
if you will be kind enough to tell him what I am now saying — to learn
如果 你 将要 是 种类 足够的 到 告诉 他 什么 我 是 现在 说 — 到 学习
[ðæt] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɔːr][sə'saɪəti]
that these ideas of his have formed themselves into a congregation or society
那 这些 想法 的 他的 有 形成 他们自己 进入 一个 会众 或者 社会
[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['tenɪt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [prə'fesər] [^ʌn] .
whose principal tenet is that there is no such being as Professor Gunn .
谁 主要的 信条 是 那 那里 是 不 这样的 存在 作为 教授 冈恩 .

如果您能好心告诉他我现在所说的话——让他知道他的这些想法已经形成了一个团体或组织，其主要信条是根本不存在冈恩教授这个人——那就太好了。

[ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrd][hɪm; ɪm] [ɔːl'tɜːrnətɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [mɪθ] [ɔːr][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd]['fɪkʃ(ə)n] . "
They regard him alternatively as a sun - myth or an exploded fiction . "
他们 看待 他 或者 作为 一个 太阳 - 神话 或者 一个 爆炸了 小说 . "

他们要么把他看作是太阳神话，要么把他看作是被摧毁的虚构故事。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" How absurd !
" 如何 荒诞 !

“真是荒谬！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['dɑːrknəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
" In your present darkness , " he answered , " the exclamation is to be excused .
" 在 你的 展示 黑暗 , " 他 回答 , " 这 感叹 是 到 是 已原谅 .

“在你目前的黑暗中,”他回答说，“发出感叹是可以理解的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər] ['pæsɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
But I assure you that after passing one night in this house you will find that nothing
但 我 保证 你 那 后 通过 一 夜晚 在 这 房子 你 将要 寻找 那 没有什么
[ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ɪz] [les] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['steɪtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] . "
in heaven or earth is less absurd than the statement you have just heard . "
在 天堂 或者 地球 是 较少的 荒诞 比 这 陈述 你 有 只是 听到 . "

但我向你保证，只要在这房子里待上一晚，你就会发现，天地间没有比你刚才听到的话更不荒谬的事了。

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
" As to your own Ideas , " he continued , " know that their relation to
" 作为 到 你的 自己的 想法 , " 他 持续 , " 知道 那 他们的 关系 到
[jɔːr'self] [ɪz] ,
yourself is ,
你自己 是 ,

“至于你自己的想法,”他继续说道，“要知道它们与你自身的关系是，

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
in their eyes , widely different from what you conceive it to be .
在 他们的 眼睛 , 广泛 不同的 从 什么 你 构想 它 到 是 .

在他们眼中，这与你所理解的截然不同。

[bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv] [vjuː] [ɑːn] [ðɪs]
Between yourself and them there is the utmost divergence of view on this
之间 你自己 和 他们 那里 是 这 极致 发散 的 看法 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

你和他们在这个问题上存在着极其不同的看法。

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪl] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz][jʊr; jər]
Under no circumstances whatsoever will they consent to regard themselves as your
在下面 不 情况 任何 将要 他们 同意 到 看待 他们自己 作为 你的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

在任何情况下，他们都不会同意将自己视为你的财产。

[ænd; ənd][noʊ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] ,
and no claim of that kind , nor even the semblance of a claim ,
和 不 宣称 的 那 种类 , 也不 甚至 这 外表 的 一个 宣称 ,

而且没有任何此类主张，甚至连此类主张的迹象都没有。

[mʌst; məst]['evər][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['goʊsts] .
must ever be suffered to appear in your dealings with these ghosts .
必须 曾经 是 遭受 到 出现 在 你的 交易 和 这些 鬼魂 .

绝不能允许这些鬼魂出现在你与它们的交往中。

[rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːmən] - [sens] [ɪz][ðer; ðər] [ˌmetə'fɪzɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmetə'fɪzɪk]
Remember that your common - sense is their metaphysic , and their metaphysic
记住 那 你的 常见的 - 感觉 是 他们的 形而上学 , 和 他们的 形而上学
[jʊr; jər] ['kɑːmən] - [sens] ; [wʌt] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] ,
your common - sense ; what you dream of ,
你的 常见的 - 感觉 ; 什么 你 梦 的 ,

记住，你的常识是他们的形而上学，他们的形而上学是你的常识；你所梦想的，

[ðeɪ] [siː] ; [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] ['meni] [trʊθs]
they see ; what you see , they dream of ; and the consequence is that many truths
他们 看 ; 什么 你 看 , 他们 梦 的 ; 和 这 结果 是 那 许多 真相
,
,
,

他们所见；你所见，他们梦见；其结果是，许多真理，

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] ,
which appear to you as the least certain of your conclusions ,
哪个 出现 到 你 作为 这 至少 肯定 的 你的 结论 ,

你认为哪些结论最不确定?

[ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æksiːəmz][ʌv; əv] [θɔːt] .
are used by them as the familiar axioms of thought .
是 用过的 经过 他们 作为 这 熟悉的 公理 的 想法 .

被他们用作熟悉的思维公理。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [ɑːr; ər]['æksiːəmz][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['prɔ:bləms][tuː; tə][ðem; ðəm] .
On the other hand , what are axioms to you are often problems to them .
在 这 其他 手 , 什么 是 公理 到 你 是 经常 问题 到 他们 .

另一方面，你视为公理的事情，对他们来说往往是问题。

[jʊr; jər]['kɔdʒitəu]['ergoʊ][sʌm; səm] , [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .

Your cogito ergo sum , for example , will not go down in the spiritual world .

你的 我思故我在 因此 和 , 为了 例子 , 将要 不是 去 向下 在 这 精神 世界 .

例如，你的“我思故我在”在精神世界里是不会被接受的。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

For just as you , on your side of the theory of knowledge ,

为了 只是 作为 你 , 在 你的 边 的 这 理论 的 知识 ,

就像你，站在你那边的知识论立场上一样，

[ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][aɪ'diːəz] , [soʊ] [ðeɪ] , [ɑːn] [ðerz] ,

are busy in trying to account for your Ideas , so they , on theirs ,

是 忙碌的 在 尝试 到 帐户 为了 你的 想法 , 所以 他们 , 在 他们的 ,

他们忙于试图解释你的想法，所以他们，在他们自己的方面，

[hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

have much ado in their efforts to account for you ;

有 很多 阿多 在 他们的 努力 到 帐户 为了 你 ;

他们费尽心思才把你交代清楚；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːsɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] , [waɪl] [sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

all of them find you the most illusive of beings , while some , as I have already hinted ,

全部 的 他们 寻找 你 这 最多 虚幻 的 生物 , 尽管 一些 , 作为 我 有 已经 暗示 ,

他们都认为你是最难以捉摸的存在，而有些人，正如我之前暗示过的，

[dɪ'naɪ][jʊr; jər] [ɪɡ'zɪstəns] [ˌɔːltə'ɡeðər] , [ɔːr] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

deny your existence altogether , or treat you as a highly questionable hypothesis .

否定 你的 存在 共 , 或者 对待 你 作为 一个 高度 值得怀疑 假设 .

要么彻底否认你的存在，要么把你当作一个高度可疑的假设。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz][aɪ] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

With several of your leading Ideas I hope to make you personally acquainted this very night .

和 一些 的 你的 领导 想法 我 希望 到 制作 你 亲自 熟人 这 非常 夜晚 .

我希望今晚就能有机会与您见面，并向您介绍您的一些重要想法。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'dentəti] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,

To convince them of your identity will be no easy matter ,

到 说服 他们 的 你的 身份 将要 是 不 简单的 事情 ,

要让他们相信你的身份并非易事。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

and the most vigilant circumspection will be necessary on your part .

和 这 最多 警惕的 谨慎 将要 是 必要的 在 你的 部分 .

因此，你必须保持最警惕和谨慎的态度。

[aɪ]['kaʊns(ə)l][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] ['mɑːdəsti] ;

I counsel an attitude of uttermost modesty ;

我 法律顾问 一个 态度 的 极致 谦逊 ;

我建议大家保持极其谦逊的态度；

['eniθɪŋ] [els] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

anything else is certain to give them the impression that you are an impostor :

任何事物 别的 是 肯定 到 给 他们 这 印象 那 你 是 一个 骗子 .

任何其他做法都肯定会让他们觉得你是冒名顶替者。

[bɪ'treɪ] , [ðen] ,
Betray , then ,
背叛 , 然后 ,

背叛吧。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] ['triːtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ]
not the least surprise on finding yourself treated by your own Ideas as a being
不是 这 至少 惊喜 在 寻找 你自己 治疗 经过 你的 自己的 想法 作为 一个 存在
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'sɜːrnz] .
of little importance to their concerns .
的 小的 重要性 到 他们的 担忧 .

当你发现自己的想法对它们来说无关紧要时，你丝毫不会感到惊讶。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst]
Above all , you must not expect them to take more than a passing interest
多于 全部 , 你 必须 不是 预计 他们 到 拿 更多的 比 一个 通过 兴趣
[ɪn][jʊr; jər] [breɪn] .
in your brain .
在 你的 脑 .

最重要的是，你不要指望他们会对你的大脑产生浓厚的兴趣。

[jʊr; jər] [best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['tɑːpɪk] .
Your best course is to avoid all reference to that topic .
你的 最好的 课程 是 到 避免 全部 参考 到 那 话题 .

最好的办法是避免提及那个话题。

- [ðə; ði] [breɪn] - [ɪz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld]
' The brain ' is seldom , if ever , mentioned in the best circles of the spiritual world
- 这 脑 - 是 很少 , 如果 曾经 , 提及 在 这 最好的 界 的 这 精神 世界
— [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkl] ,
— to which circles ,
— 到 哪个 界 ,

在精神世界的最高境界中，“大脑”几乎从未被提及——对于这些境界而言，

[aɪ] [ə'suːm] , [jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz] [bɪ'lɔːŋ] .
I assume , your leading Ideas belong .
我 认为 , 你的 领导 想法 属于 .

我想，你的主要想法应该属于这一类。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪdli]
You must never forget that in the realm of Ideas class distinctions are rigidly
你 必须 绝不 忘记 那 在 这 领域 的 想法 班级 区别 是 严格地
[əb'zɜːrvd] ;
observed ;
观察到 ;

你绝不能忘记，在思想领域，阶级区别是严格遵守的；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌproʊlə'teriət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [greɪdz] ;
there is an aristocracy and a proletariat , with all the intermediate grades ;
那里 是 一个 贵族 和 一个 无产阶级 , 和 全部 这 中间的 成绩 ;

社会中有贵族阶层和无产阶级，以及所有中间阶层；

[ænd; ənd] ['meni] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɑːr; ər][æn; ən]
and many topics which may be safely mentioned among the commons are an
和 许多 主题 哪个 可能 是 安全 提及 之中 这 公共领域 是 一个
[ə'fens] [wen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti] . -
offence when introduced to the nobility . '
罪行 什么时候 介绍 到 这 贵族 . -

许多在平民百姓间可以畅所欲言的话题，一旦谈及贵族阶层，便会被视为冒犯。

[ðə; ði] [breɪn] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

The brain ' is one of these .

这 脑 - 是 一 的 这些 .

大脑就是其中之一。

[ɪts] [juːz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] , [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] ;

Its use , among the ghosts , is confined exclusively to the working class ;

它是 使用 , 之中 这 鬼魂 , 是 受限 只 到 这 在职的 班级 ;

在鬼魂中，它的使用仅限于工人阶级；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [baɪ] ['flɔntɪŋ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] [ðə; ði]

and you will commit a breach of good manners by flaunting its functions in the

和 你 将要 犯罪 一个 违反 的 好的 礼仪 经过 炫耀 它是 函数 在 这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [sə'saɪəti] .

presence of august society .

在场 的 八月 社会 .

在尊贵的社交场合炫耀其功能，将有失礼貌。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Were you , for example , in the course of some conversation with a

是 你 , 为了 例子 , 在 这 课程 的 一些 对话 和 一个

['noʊb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,

noble Principle ,

高贵 原则 ,

例如，您是否正在与一位高尚的校长交谈?

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [breɪn] ,

to offer him the use of your own brain ,

到 提供 他 这 使用 的 你的 自己的 脑 ,

让他运用你自己的智慧，

[ɔːr] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmplɪment] ,

or to suggest that he was in need of such an implement ,

或者 到 建议 那 他 曾是 在 需要 的 这样的 一个 实施 ,

或者暗示他需要这样一种工具，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

or in the habit of using it , you would commit an indiscretion of the first

或者 在 这 习惯 的 使用 它 , 你 会 犯罪 一个 轻率 的 这 第一的

['mægnɪtuːd] ;

magnitude ;

震级 ;

或者养成使用它的习惯，你将犯下极其严重的轻率之举；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['spɪrɪt] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] [ænd; ənd]

and it is certain the offended spirit would strike you off his visiting list and

和 它 是 肯定 这 被冒犯了 精神 会 罢工 你 离开 他的 访问 列表 和

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

decline to haunt you any more .

衰退 到 出没 你 任何 更多的 .

可以肯定的是，被冒犯的亡灵会将你从它的访客名单中除名，并且不再纠缠你。

['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Pardon my insistence on this point .

赦免 我的 坚持 在 这 观点 .

请原谅我坚持这一点。

['noʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] , [haʊ] [æpt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [breɪn] ,

Knowing , as I do , how apt you are to talk about your brain ,

会心 , 作为 我 做 , 如何 易于 你 是 到 讲话 关于 你的 脑 ,

我知道你很擅长谈论你的大脑，

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['nætʃ(ə)rəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [lest] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ,
I am naturally apprehensive lest , in an unguarded moment ,
我 是 自然 忧虑 免得 , 在 一个 无人看守 片刻 ,

我自然会担心，在不经意间，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [ðæt] ['ɔːrgən] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [aɪ'diːə] .
you should thrust that organ under the nose of some Great Idea .
你 应该 推力 那 器官 在下面 这 鼻子 的 一些 伟大的 主意 .

你应该把那玩意儿塞到某个伟大想法的鼻子底下。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .
Believe me , it would be a fatal mistake .
相信 我 , 它 会 是 一个 致命的 错误 .

相信我，那将是一个致命的错误。

[rɪ'membər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] : [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ,
Remember , I implore you , what I have already said : that , in the spiritual world ,
记住 , 我 恳求 你 , 什么 我 有 已经 说 : 那 , 在 这 精神 世界 ,

我恳求你们记住我之前说过的话：在精神世界里，

[ðə; ði] [breɪn] - ['hæbɪt][ɪz] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] . " [[ˌtuː'tuː]]
the brain - habit is strictly confined to the working class . " [2]
这 脑 - 习惯 是 严格 受限 到 这 在职的 班级 . " [2]

这种思维习惯严格限于工人阶级。[2]

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" Before you can persuade me of all this , " I said ,
" 前 你 能 说服 我 的 全部 这 , " 我 说 ,

“在你说服我接受这一切之前,”我说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] . "
" you will have to turn my intelligence clean inside out . "
" 你 将要 有 到 转动 我的 智力 干净的 里面 出去 . "

“你必须把我的智慧彻底翻个底朝天。”

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
" That is precisely what I intend doing , and the first step shall be taken this very instant .
" 那 是 恰恰 什么 我 打算 正在做 , 和 这 第一的 步 将 是 已采取 这 非常 立即的 .

“这正是我打算做的，第一步将立即迈出。”

[bɪ'gɪn] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
Begin the exercises by repeating the Formula of Initiation .
开始 这 练习 经过 重复 这 公式 的 引发 .

首先重复“入门公式”进行练习。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It runs as follows :
它 跑步 作为 跟随 :

它的运行过程如下：

- [tɪl] [ə'nʌðər] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] . - "
' Till another speaks to me I am nothing . ' "
- 直到 其他 说话 到 我 我 是 没有什么 . - "

“除非有人跟我说话，否则我什么都不是。”

" [waɪ] , ['pænhændl] , " [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] ,
" Why , Panhandle , " I said laughing ,
" 为什么 , 狭长地带 , " 我 说 笑 ,

“为什么是潘汉德尔？”我笑着说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrmjələ] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

" that is the very formula they taught me when I first entered a Public School .

" 那 是 这 非常 公式 他们 教授 我 什么时候 我 第一的 进入 一个 民众 学校 .

“这正是我刚进入公立学校时他们教我的那套方法。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kɪks] . "

And they enforced it with kicks . "

和 他们 强制执行 它 和 踢 . "

他们用脚踢来强制执行。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn'fɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

" The Universe enforces it in the same manner .

" 这 宇宙 强制执行 它 在 这 相同的 方式 .

宇宙也以同样的方式强制执行这一规律。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

But let us keep to the matter in hand .

但 让 我们 保持 到 这 事情 在 手 .

但我们还是回到眼前的事情上来吧。

[rɪ'piːt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][æt; ət] [wʌns] . "

Repeat the formula at once . "

重复 这 公式 在 一次 . "

立即重复该公式。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

" Wait , " I said .

" 等待 , " 我 说 .

“等等，”我说。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɡroʊɪŋ] ['ɑːmɪnəs] ,

" The situation is growing ominous ,

" 这 情况 是 生长 不祥的 ,

“形势越来越不妙。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['entərpraɪz] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd]

and I will not embark upon this enterprise till I know more of what it will lead

和 我 将要 不是 启程 之上 这 企业 直到 我 知道 更多的 的 什么 它 将要 带领

[tuː; tə] . "

to . "

到 . "

在更清楚地了解这项事业的最终结果之前，我不会贸然开始。

" [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , " [sed] ['pænhændl] .

" Take your own time , " said Panhandle .

" 拿 你的 自己的 时间 , " 说 狭长地带 .

“慢慢来，”潘汉德尔说。

" [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] .

" The rules of my system forbid me to hurry the neophyte .

" 这 规则 的 我的 系统 禁止 我 到 匆忙 这 新手 .

“我的制度规则禁止我催促新手。”

[ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] .

If what I have told you already is not enough , you shall hear more .

如果 什么 我 有 讲述 你 已经 是 不是 足够的 , 你 将 听到 更多的 .

如果我告诉你的还不够，你还会听到更多。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] [huː] [hɔːnt] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [fɑːr] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv]
Among the ghosts who haunt this house are beings far mightier than any I have
之中 这 鬼魂 WHO 出没 这 房子 是 生物 远的 更强大的 比 任何 我 有
[soʊ][fɑːr] [dɪ'skraɪbd] .
so far described .
所以 远的 描述 .

在这栋房子里出没的鬼魂中，有一些比我目前描述的任何鬼魂都要强大得多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['bæfəld] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd]
For a long time their identification baffled me , until one night I overheard
为了 一个 长的 时间 他们的 鉴别 困惑 我 , 直到 一 夜晚 我 无意中听到
[ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [dɪ'beɪt] ,
them in high debate ,
他们 在 高的 辩论 ,

很长一段时间以来，我一直对他们的身份感到困惑，直到一天晚上我无意中听到他们激烈的辩论。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]
and found they were occupied in an attempt to account for their own
和 成立 他们 是 占领 在 一个 试图 到 帐户 为了 他们的 自己的
[ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
existence in the scheme of things .
存在 在 这 方案 的 事物 .

他们发现自己忙于试图解释自身在万物秩序中的存在意义。

[ðen] [aɪ] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
Then I knew who they were . "
然后 我 知道 WHO 他们 是 . "

然后我就知道他们是谁了。

" [ðiːz] , " [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] , " [mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]
" These , " I said , catching him up , " must assuredly be the ghosts of
" 这些 , " 我 说 , 捕捉 他 向上 , " 必须 当然 是 这 鬼魂 的
[ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑːsəfi] ,
the great philosophies ,
这 伟大的 哲学 ,

“这些，”我追上他说道，“肯定是伟大哲学的幽灵。”

[ɔːr] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [steɪt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
or systems of thought , which in their earthly state accounted for the existence
或者 系统 的 想法 , 哪个 在 他们的 尘世的 状态 已记录 为了 这 存在
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,
of everything else ,
的 一切 别的 ,

或者说，某些思想体系，在其存在的时期解释了其他一切事物的存在。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tʌtʃt] . "
but left the problem of their own existence untouched . "
但 左边 这 问题 的 他们的 自己的 存在 未受触碰 . "

但他们却对自身的生存问题避而不谈。

" [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
" A most happy anticipation ,
" 一个 最多 快乐的 预期 ,

“无比欣喜的期待，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ɔːgəz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] [ˌentər'teɪnər] [ʌv; əv]
and one that augurs well for your future success as an entertainer of
和 一 那 占卜师 出色地 为了 你的 未来 成功 作为 一个 艺人 的
['goʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

这预示着你未来作为一名戏弄鬼魂的艺人将会获得成功。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] [ɑːn] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [noʊ] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Have we not heard on high authority that no philosophy is complete until it
有 我们 不是 听到 在 高的 权威 那 不 哲学 是 完全的 直到 它
[hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?
has explained its own presence in the universe ?
有 解释 它是自己的 在场 在 这 宇宙 ?

我们难道没有从权威人士那里听说过，任何哲学体系，只有解释了自身在宇宙中的存在，才是完整的吗?

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
Having neglected this at the first stage of their existence ,
拥有 被忽视的 这 在 这 第一的 阶段 的 他们的 存在 ,

由于在他们存在的初期阶段忽视了这一点，

[ðə; ði] ['sɪstəmz] ['eksərsaɪz][ðer; ðər] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]
the systems exercise their wits at the second in attempts to make good the
这 系统 锻炼 他们的 智慧 在 这 第二 在 尝试 到 制作 好的 这
['oʊvərsaɪt] . "
oversight . "
监督 . "

这些系统会立即运用它们的智慧来弥补疏忽。

" [duː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sək'siːd] ?
" Do many of them succeed ?
" 做 许多 的 他们 成功 ?

他们当中有多少人成功了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪl] ;
" Most of them fail ;
" 最多 的 他们 失败 ;

“他们中的大多数人都失败了;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] ['goʊsts] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
and for that reason their ghosts linger for ages in the neighbourhood of
和 为了 那 原因 他们的 鬼魂 萦绕 为了 年龄 在 这 邻里 的
['haʊzɪz] [wɪtʃ] ,
houses which ,
房屋 哪个 ,

正因如此，他们的鬼魂才会在附近的房屋周围徘徊许久。

[laɪk] [maɪ] [oʊn] , [ɑːr; ər]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
like my own , are hospitable to their presence .
喜欢 我的 自己的 , 是 好客 到 他们的 在场 .

就像我自己的家一样，欢迎他们的到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz]
For it is a rule of the realm to which they now belong that so soon as
为了 它 是 一个 规则 的 这 领域 到 哪个 他们 现在 属于 那 所以 很快 作为
['eni] ['sɪstəm] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ɔːrɪdʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd]['pa:siz][ɑːn][tuː; tə]
any system succeeds in explaining its own origin it vanishes and passes on to
任何 系统 成功 在 解释 它是自己的 起源 它 消失 和 通过 在 到
[ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "
a still higher state of existence . "
一个 仍然 更高 状态 的 存在 . "

因为在他们现在所属的领域里，有一条不成文的规则：任何体系一旦成功解释自身的起源，它就会消失，并进入一个更高的存在状态。

" ['pænhændl] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] [ðiːz] ['goʊsts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kæv(ə)l] .
" Panhandle , " I said , " you have identified these ghosts beyond the possibility of cavil .
" 狭长地带 , " 我 说 , " 你 有 已识别 这些 鬼魂 超过 这 可能性 的 挑剔 .

“潘汉德尔，”我说，“你已经毫无疑问地认清了这些幽灵。”

[ə; eɪ] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] . "
A more conclusive proof could not be given . "
一个 更多的 确凿 证明 可以 不是 是 给定 . "

无法提供更确凿的证据。

" [bɪ'wer] , [ðen] , [haʊ] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Beware , then , how you proceed ! " said he .
" 提防 , 然后 , 如何 你 继续 ! " 说 他 .

“那么，你行事要谨慎！”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɪn] [ðer; ðər] [sevərəlti] ,
" It is possible that you will be haunted to - night not only by your Ideas in their severalty ,
" 它 是 可能的 那 你 将要 是 闹鬼的 到 - 夜晚 不是 仅有的 经过 你的 想法 在 他们的 几个 ,

“今晚你可能不仅会被你各种各样的想法所困扰，

[bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɔːt] ['ɔːrgənaɪzd] [æz; əz][wʌn] [sɪn'θetɪk] [goʊst] .
but by your whole system of thought organised as one Synthetic Ghost .
但 经过 你的 所有的 系统 的 想法 有组织的 作为 一 合成的 鬼 .

但你的整个思维体系却组织成一个合成的幽灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər] , [ðæt] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
It will certainly question you on the subject of its creator , that being , as I have said ,
它 将要 当然 问题 你 在 这 主题 的 它是 创作者 , 那 存在 , 作为 我 有 说 ,

它肯定会就其创造者这一主题向你提问，正如我所说，

[ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['spɪrɪts] .
the central and absorbing interest of all these spirits .
这 中央 和 吸收 兴趣 的 全部 这些 烈酒 .

所有这些精神的核心和引人入胜之处。

[bʌt; bət] [ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'genst] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪts] ['ɔːθər] .
But again let me implore you to be on your guard against claiming to be its author .
但 再次 让 我 恳求 你 到 是 在 你的 警卫 反对 声称 到 是 它是 作者 .

但我再次恳请你警惕，不要声称自己是该作品的作者。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [jʊr; jər] [oʊn] ,
To inform such a ghost that it originates in a human intelligence , and that intelligence your own ,
到 通知 这样的 一个 鬼 那 它 起源于 在 一个 人类 智力 , 和 那 智力 你的 自己的 ,

要让这样的鬼魂知道它源自人类的智慧，而这种智慧正是你自己的智慧，

[wʊd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈzentmənt] ,
would be treated as an outbreak of impudence deserving the highest resentment ,
会 是 治疗 作为 一个 暴发 的 厚颜无耻 值得 这 最高 怨恨 ,

这将被视为一种厚颜无耻的行为，理应受到最强烈的谴责。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈfæntəm] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [blaɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈɪntəlekt] [ɔːr] [ˈpʌnɪʃ] [jʊr; jər] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [weɪz] [jet] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
and it is more than likely that the indignant phantom would put a lasting blight on your intellect or punish your presumption in ways yet more fearful to contemplate .
和 它 是 更多的 比 可能 那 这 愤怒 幻影 会 放 一个 持久 枯萎病 在 你的 智力 或者 惩治 你的 假定 在 方式 然而 更多的 可怕 到 沉思 .

而且，愤怒的幽灵很可能会在你的智力上留下持久的污点，或者以更可怕的方式惩罚你的狂妄自大。

" [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈpænˌhændəlz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstriːmli] [ˈræpɪd] ,
" The flow of Panhandle's speech had now become extremely rapid ,
" 这 流动 的 潘汉德尔的 演讲 有 现在 变得 极其 迅速的 ,

“潘汉德尔的语速变得非常快，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][læɡ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and my intelligence was beginning to lag in the rear .
和 我的 智力 曾是 开始 到 落后 在 这 后部 .

我的智力开始落后了。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] [niːd] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][fɔːr; fər][ˈsaɪlənt] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Give me a breathing - space , " I cried ; " I need an interval for silent meditation .
" 给 我 一个 呼吸 - 空间 , " 我 哭 ; " 我 需要 一个 间隔 为了 沉默的 冥想 .

“给我一点喘息的空间,”我喊道；“我需要一段静默冥想的时间。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,
" Then , in a voice so low that he could not hear me ,
" 然后 , 在 一个 嗓音 所以 低的 那 他 可以 不是 听到 我 ,

“然后，我用一种他听不见的声音说：

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
I repeated to myself the Formula of Initiation and , after musing for a few minutes ,
我 重复 到 我 这 公式 的 引发 和 , 后 沉思 为了 一个 很少 分钟 ,

我默念了一遍入会仪式的咒语，沉思了几分钟后，

[ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊˈsiːd] .
begged him to proceed .
乞求 他 到 继续 .

恳求他继续。

" [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwɔːnɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld] . "
" A light is breaking , " I said , " and your warnings are taking hold . "
" 一个 光 是 打破 , " 我 说 , " 和 你的 警告 是 采取 抓住 . "

“曙光正在显现,”我说，“你的警告正在发挥作用。”

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz]
" In this connection , " he resumed , " I could relate many things that would surprise
" 在 这 联系 , " 他 恢复 , " 我 可以 涉及 许多 事物 那 会 惊喜
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“关于这一点，”他继续说道，“我可以讲述许多会让你感到惊讶的事情。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['dʒiːniəs][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðer; ðər] [kriː'eɪtɝz] ,
Just as the personalities created by genius are apt to repudiate their creators ,
只是 作为 这 个性 创建 经过 天才 是 易于 到 否认 他们的 创造者 ,

正如天才创造的人物往往会否定他们的创造者一样，

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑːsəfi] [wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [steɪt] [ɑːr; ər][æpt]
so the great philosophies when translated to the higher state are apt
所以 这 伟大的 哲学 什么时候 翻译 到 这 更高 状态 是 易于
[tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] ['hjuːmənli]
to disown all connection with the persons to whom their origin is humanly
到 断绝关系 全部 联系 和 这 人 到 谁 他们的 起源 是 人道地
[ə'trɪbjuːtɪd] .
attributed .
归因于 .

因此，伟大的哲学思想在升华到更高层次时，往往会否认与人类赋予其起源的一切联系。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['spensər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bɪ'liːvz] [ɪts] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]
The philosophy of Spencer , for example , believes its author to be absolutely
这 哲学 的 斯宾塞 , 为了 例子 , 相信 它是 作者 到 是 绝对地
[ɪn'skruːtəb(ə)l] ;
inscrutable ;
难以捉摸 ;

例如，斯宾塞的哲学认为其作者是完全不可捉摸的；

[ðæt] [ʌv; əv][vɑːn] ['hɑːrtmən] [sə'spekts; 'sʌspekts][ə; eɪ] [prə'fesər] ,
that of von Hartmann suspects a Professor ,
那 的 冯 哈特曼 嫌疑人 一个 教授 ,

冯·哈特曼怀疑一位教授，

[bʌt; bət] [di'klɛəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
but declares him to have been unconscious of what he was doing .
但 声明 他 到 有 到过 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 .

但他声称自己当时并不知道自己在做什么。

['pesɪmɪzəm] , [ə'gen] ,
Pessimism , again ,
悲观主义 , 再次 ,

悲观情绪再次袭来。

[əs'kraibz] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv]
ascribes its beginning to a desire on the part of the Primal Power to give
归因 它是 开始 到 一个 欲望 在 这 部分 的 这 原始 力量 到 给
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'spirəsiz] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ;
away the secret of its conspiracies against its own subjects ;
离开 这 秘密 的 它是 阴谋论 反对 它是自己的 主题 ;

将其起源归因于原始力量想要泄露其针对自身臣民的阴谋秘密；

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [maɪnd][ɪz] ['mekənɪzəm] [bɪ'liːvz] [ɪt'self] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] -
the doctrine that mind is mechanism believes itself the outcome of a non -
这 教义 那 头脑 是 机制 相信 本身 这 结果 的 一个 非 -
[mə'kænɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,
mechanical principle ,
机械的 原则 ,

认为心灵是机械的学说，自认为是某种非机械原理的结果。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði][moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɡoʊsts] ;

and has become in consequence the most superstitious of all the ghosts ;

和 有 变得 在 结果 这 最多 迷信的 的 全部 这 鬼魂 ;

因此，它成了所有鬼魂中最迷信的一个；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['sɪstəmz] [hæv; həv] [kən'kluːdid] , ['æftər] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] ,

and a group of materialistic systems have concluded , after long debate ,

和 一个 团体 的 物质主义 系统 有 结束 , 后 长的 辩论 ,

经过长时间的辩论，一些唯物主义体系得出结论：

[ðæt] [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [ə'rɪdʒɪneɪt] [frʌm; frəm] [ɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] [tuː; tə][ɡet]

that all philosophies originate from Ink and a Tendency in the Ink to get

那 全部 哲学 起源 从 墨水 和 一个 趋势 在 这 墨水 到 得到

[ɪt'self] [trænsˈfəːd] [tuː; tə]['peɪpər] . "

itself transferred to Paper . "

本身 转移 到 纸 . "

所有哲学思想都源于墨水，而墨水本身就有一种转移到纸张上的倾向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,

" It is evident , " I interposed ,

" 它 是 明显 , " 我 插入 ,

“显而易见,”我插话道。

" [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['haɪər] [ɪɡ'zɪstəns] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm]

" that even in their higher existence the systems are by no means free from

" 那 甚至 在 他们的 更高 存在 这 系统 是 经过 不 方法 自由的 从

[ɪ'luːʒnz] . "

illusions . "

幻觉 . "

“即使在它们更高的存在层面上，这些系统也绝非完全没有幻象。”

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['pænhændl] ,

" Be cautious how you judge them , " said Panhandle ,

" 是 谨慎 如何 你 法官 他们 , " 说 狭长地带 ,

“评判他们时要谨慎,”潘汉德尔说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [ə'streɪ]

" for it may be that in accounting for their origin they are less astray

" 为了 它 可能 是 那 在 会计 为了 他们的 起源 他们 是 较少的 误入歧途

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

than yourself .

比 你自己 .

“因为在解释他们的起源时，他们可能比你更清楚。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [dɪ'klerɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'fektɪv] .

None the less , you are right in declaring them defective .

没有任何 这 较少的 , 你 是 正确的 在 声明 他们 有缺陷的 .

尽管如此，你认定它们有缺陷是正确的。

['fæləsiːz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] [bɪ'kʌm] [dɪ'ziːzɪz]

Fallacies perpetrated in a system at the first stage of its existence become diseases

谬误 实施 在 一个 系统 在 这 第一的 阶段 的 它是 存在 变得 疾病

[wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ,

when translated to the second ,

什么时候 翻译 到 这 第二 ,

一个系统在其存在初期阶段所犯下的谬误，在传递到其存在后期阶段时，就会变成疾病。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [in'vælidz] .

and some of the ghosts in consequence live the life of invalids .

和 一些 的 这 鬼魂 在 结果 居住 这 生活 的 无效 .

因此，有些鬼魂过着病人的生活。

[ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	,	[wɪl]	[ə'pɪr]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'plɔːrəbl]
The	**ghost**	**of**	**Evolution**	**,**	**for**	**example**	**,**	**will**	**appear**	**before**	**you**	**in**	**a**	**deplorable**
这	鬼	的	进化	,	为了	例子	,	将要	出现	前	你	在	一个	可悲的

[kən'dɪʃ(ə)n]	.
condition	**.**
状况	.

例如，进化论的幽灵将以可悲的姿态出现在你面前。

[ðɪs]	[goʊst]	[hæz; həz]	['riːs(ə)ntli]	[lɜːrnt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ʌndɪ'strɪbjuːtɪd]	['mɪd(ə)l]
This	**ghost**	**has**	**recently**	**learnt**	**that**	**it**	**is**	**suffering**	**from**	**an**	**Undistributed**	**Middle**
这	鬼	有	最近	学会了	那	它	是	痛苦	从	一个	未分发的	中间

,
,
,

这个鬼魂最近得知自己患有未分配中间件（Undistributed Middle）。

[ə; eɪ]	[dɪ'ziːz]	[ʌnə'minəbəl]	[tuː; tə]	['triːtmənt]	,	['biːɪŋ]	[pruːf]	['iːv(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['meθəd]	[ʌv; əv]
a	**disease**	**unamenable**	**to**	**treatment**	**,**	**being**	**proof**	**even**	**against**	**the**	**Method**	**of**
一个	疾病	顽皮	到	治疗	,	存在	证明	甚至	反对	这	方法	的

['eləkwəns]	,
Eloquence	**,**
口才	,

一种无法治愈的疾病，甚至连雄辩之法都无效。

[wɪtʃ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['poʊt(ə)nt]	[spə'sɪfɪk]	[fɔːr; fər]	[moʊst]	['lɑːdʒɪk(ə)l]	['diːfekts; dɪ'fekts]	.
which	**as**	**you**	**know**	**is**	**a**	**potent**	**specific**	**for**	**most**	**logical**	**defects**	**.**
哪个	作为	你	知道	是	一个	强效	具体的	为了	最多	逻辑	缺陷	.

如你所知，这是针对大多数逻辑缺陷的强效特效药。

[juː; jʊ]	[meɪ]	['iːzəli]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[baɪ]	[rɪ'membərɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
You	**may**	**easily**	**identify**	**the**	**spirit**	**by**	**remembering**	**what**	**I**	**have**	**told**	**you**	**.**
你	可能	容易地	确认	这	精神	经过	记住	什么	我	有	讲述	你	.

只要记住我告诉过你的，你就能很容易地认出这个鬼魂。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪn'kaʊntər]	[æn; ən]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	['wɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[prest]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[ɪts]	['mɪd(ə)l]
If	**you**	**encounter**	**an**	**apparition**	**walking**	**about**	**with**	**hands**	**pressed**	**hard**	**on**	**its**	**Middle**
如果	你	遇到	一个	幻影	步行	关于	和	双手	按下	难的	在	它是	中间

,	[ænd; ənd]	['groʊnɪŋ]	['hevɪli]	,
,	**and**	**groaning**	**heavily**	**,**
,	和	呻吟	重度	,

如果你遇到一个幽灵，它双手紧紧按着肚子，发出沉重的呻吟声，四处走动，

[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['spektər]	[ʌv; əv]	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	[ɪz]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	.	"
know	**that**	**the**	**spectre**	**of**	**Evolution**	**is**	**before**	**you**	**.**	**"**
知道	那	这	幽灵	的	进化	是	前	你	.	"

要知道，进化论的幽灵就在你面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第2/12页

" ['pænhændl] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [,revi'leiʃənz] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [maɪ] ['ʌtərmoʊst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" Panhandle , " I said , " your revelations have awakened my uttermost curiosity ,
" 狭长地带 , " 我 说 , " 你的 启示 有 觉醒 我的 极致 好奇心 ,

“潘汉德尔，”我说，“你的发现唤起了我极大的好奇心。”

[ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][ɪz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
and every nerve in my body is tense with eagerness to encounter an apparition
和 每一个 神经 在 我的 身体 是 紧张 和 渴望 到 遇到 一个 幻影

.
:
.

我全身的神经都紧绷着，渴望着与幽灵相遇。

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [ə'pɪr] !
Heaven grant that the ghost of my own philosophy may appear !
天堂 授予 那 这 鬼 的 我的 自己的 哲学 可能 出现 !

愿上天保佑，让我自己的哲学幽灵显灵！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
And yet , in a sense , I am disappointed .
和 然而 , 在 一个 感觉 , 我 是 失望的 .

然而，从某种意义上说，我感到失望。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][maɪ][nekst] [bʊk] .
You promised that you would furnish me with material for my next book .
你 承诺 那 你 会 提供 我 和 材料 为了 我的 下一个 书 .

你承诺会为我的下一本书提供素材。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fæntəmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
But the public has no interest in the phantoms you have described ,
但 这 民众 有 不 兴趣 在 这 幻影 你 有 描述 ,

但公众对你所描述的那些幽灵毫无兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] . "
and will not believe in their existence . "
和 将要 不是 相信 在 他们的 存在 . "

他们不会相信它们的存在。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" That remains to be seen , " he answered .
" 那 遗迹 到 是 已见 , " 他 回答 .

“这还有待观察，”他回答道。

" ['miːnwaɪl] ,
" Meanwhile ,
" 同时 ,

“同时，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [aʊt] .
I give you my solemn pledge that you shall see a ghost before the night is out .
我 给 你 我的 庄严 保证 那 你 将 看 一个 鬼 前 这 夜晚 是 出去 .

我郑重向你保证，今晚结束之前你一定会看到鬼魂。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [soʊ] ['ɑːmɪnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sta:tiŋ] .
" He said this in a tone so ominous that I could not refrain from starting .
" 他 说 这 在 一个 语气 所以 不祥的 那 我 可以 不是 避免 从 开始 .

“他说这话的语气非常不祥，我忍不住就开口了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] ?

What could he mean ?

什么 可以 他 意思是 ?

他这话是什么意思?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] :

A sudden thought flashed upon me , and I cried aloud :

一个 突然 想法 闪光灯 之上 我 , 和 我 哭 大声 :

我突然灵光一闪，不禁放声大哭：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

" My dear friend , you fill me with alarm , and I am on the point of giving

" 我的 亲爱的 朋友 , 你 充满 我 和 警报 , 和 我 是 在 这 观点 的 给予

[weɪ] !

way !

方式 !

“我亲爱的朋友，你让我感到恐惧，我快要崩溃了！”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [tuː; tə]

I begin to suspect that I shall never see the ghosts until I have passed to

我 开始 到 怀疑 那 我 将 绝不 看 这 鬼魂 直到 我 有 通过了 到

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another world .

其他 世界 .

我开始怀疑，在我离开人世之前，我可能永远都见不到那些鬼魂了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] !

I believe that I am doomed to die in this house to - night !

我 相信 那 我 是 注定失败 到 死 在 这 房子 到 - 夜晚 !

我相信我今晚注定要死在这所房子里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

It was indicated in the tone of your voice .

它 曾是 表明的 在 这 语气 的 你的 嗓音 .

从你的语气中就能听出来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] ['pænhændl] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl]

" With a quick motion Panhandle swung round in his chair and looked me full

" 和 一个 快的 运动 狭长地带 摇摆 圆形的 在 他的 椅子 和 看起来 我 满的

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in the face .

在 这 脸 .

“潘汉德尔迅速转过身，直视着我的脸。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [naʊ] ,

" How do you know , " he said , " that you are not dead now ,

" 如何 做 你 知道 , " 他 说 , " 那 你 是 不是 死的 现在 ,

“你怎么知道你现在还活着？”他问道。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ?

and already passed to the existence of which you speak ?

和 已经 通过了 到 这 存在 的 哪个 你 说话 ?

已经变成了你所说的存在?

" [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ri'vaivd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

" The effort to answer his question revived my courage .

" 这 努力 到 回答 他的 问题 复活 我的 勇气 .

“回答他的问题让我重拾了勇气。”

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ]['prɑːbləm][hæf][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

But in all my life I have never found a problem half so difficult .

但 在 全部 我的 生活 我 有 绝不 成立 一个 问题 一半 所以 难的 .

但我一生中从未遇到过如此棘手的问题。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ɡoʊst] !
To prove that I was not dead already and become a ghost !
到 证明 那 我 曾是 不是 死的 已经 和 变得 一个 鬼 !

为了证明我还没有死，也没有变成鬼魂！

['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [taɪmz] [dɪd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] ['premɪsɪz] ,
Forty or fifty times did I lay down a new set of premises ,
四十 或者 五十 时代 做过 我 躺 向下 一个 新的 放 的 前提 ,

我曾四五十次提出新的论点，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [baɪ] ['pænhændl] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri] [wʌn] .
only to be reminded by Panhandle that I begged the question in every one .
仅有的 到 是 提醒 经过 狭长地带 那 我 乞求 这 问题 在 每一个 一 .

潘汉德尔提醒我，我在每个问题上都犯了循环论证的错误。

[maɪ][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz]['tækst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] ,
My ingenuity was taxed to breaking point , my voice was exhausted ,
我的 独创性 曾是 已征税 到 打破 观点 , 我的 嗓音 曾是 筋疲力尽的 ,

我的智慧已经耗尽到极限，我的嗓子也哑了。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊz] , [wen] , [wʌns] [ə'gen] ,
the sweat was pouring from my brows , when , once again ,
这 汗 曾是 浇注 从 我的 眉毛 , 什么时候 , 一次 再次 ,

汗水从我的额头滚落下来，这时，再一次，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['ɛrz] [wer] [ðə; ði][skaɪ] - [saɪn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
from the upper airs where the sky - sign was swinging ,
从 这 上 播出 在哪里 这 天空 - 符号 曾是 摇摆 ,

从高空，也就是天空标志摇摆的地方，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət]
I heard the same fluttering and rustling which had arrested my attention at
我 听到 这 相同的 飘动 和 沙沙声 哪个 有 被捕 我的 注意力 在
[ə; eɪ]['fɔːrmər]['kraɪsɪs] .
a former crisis .
一个 以前的 危机 .

我听到了和之前那次危机中吸引我注意力的那种扑腾声和沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] - [læmps] [wɪtʃ] ['autlaind] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔːl]
It was growing dark , and the arc - lamps which outlined the letters were all
它 曾是 生长 黑暗的 , 和 这 弧 - 灯 哪个 概述 这 信件 是 全部
[ə'gloʊ] .
aglow .
闪耀 .

天色渐暗，勾勒出字母轮廓的弧光灯都亮了起来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] , [flæʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
I watched the transformation , and suddenly saw , flashed out for a moment
我 观看 这 转型 , 和 突然 锯 , 闪光灯 出去 为了 一个 片刻
['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
into the gathering darkness ,
进入 这 采集 黑暗 ,

我目睹了这一变化，突然间，眼前一闪，映入了渐渐浓重的黑暗中。

[ðiːz] [wɜːrdz] :
these words :
这些 字 :

这些话：

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Give it up .
" 给 它 向上 .

放弃吧。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

" III

" 三、

三

['pænˌhændəlz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

PANHANDLE'S REMARKABLE ADVENTURE .

潘汉德尔的 卓越 冒险 .

狭长地带的非凡冒险。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ə'pɪrz]

THE GHOST APPEARS

这 鬼 出现

鬼魂出现

['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɜːrvd] .

Dinner was now served .

晚餐 曾是 现在 服务 .

晚餐已经开始供应了。

[wiː; wi] [daind] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We dined alone , and , in the intervals when the footman was out of the

我们 用餐 独自的 , 和 , 在 这 间隔 什么时候 这 男仆 曾是 出去 的 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

我们独自用餐，趁着男仆离开房间的空隙，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [proʊb] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

I seized the opportunity to probe further into the mystery of the haunted house .

我 查获 这 机会 到 探测 更远 进入 这 神秘 的 这 闹鬼的 房子 .

我抓住这个机会，进一步探究这座鬼屋的神秘之处。

" [ðə; ði] ['ɡoʊsts] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][nɑːt] [ə'pɪrd] .

" The ghosts , " I said , " have not appeared .

" 这 鬼魂 , " 我 说 , " 有 不是 出现 .

“鬼魂,”我说，“还没有出现。”

['niːðər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

Neither in my own apartment , nor in the corridors ,

两者都不 在 我的 自己的 公寓 , 也不 在 这 走廊 ,

无论是在我自己公寓里，还是在走廊里，都没有。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ,

nor in the various empty rooms which I have visited ,

也不 在 这 各种各样的 空的 房间 哪个 我 有 到访 ,

在我参观过的各个空房间里，也没有。

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] . "

have I seen or heard anything to suggest that the house is haunted . "

有 我 已见 或者 听到 任何事物 到 建议 那 这 房子 是 闹鬼的 . "

我是否看到或听到任何迹象表明这房子闹鬼?

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

" May I ask , " said my companion ,

" 可能 我 问 , " 说 我的 伴侣 ,

“请问,”我的同伴说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] ? "
" for the grounds of your statement that so far the ghost has failed to appear ? "
" 为了 这 理由 的 你的 陈述 那 所以 远的 这 鬼 有 失败的 到 出现 ? "

“你声称鬼魂至今尚未出现，依据是什么？”

" [seɪv] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] ['entərɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['fʊtmən] . "
" Save for yourself , " I answered , " the only person I have seen since entering is the footman . "
" 节省 为了 你自己 , " 我 回答 , " 这 仅有的 人 我 有 已见 自从 进入 是 这 男仆 . "

“除了你自己,”我回答说，“自从进来之后，我只见过男仆一个人。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] ? "
" And how do you know that the footman is not a ghost ? "
" 和 如何 做 你 知道 那 这 男仆 是 不是 一个 鬼 ? "

“你怎么知道那个男仆不是鬼魂呢？”

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] ['kærid] [maɪ][bæg] [ˌʌp'sterz] ,
" Why , " said I , " he carried my bag upstairs ,
" 为什么 , " 说 我 , " 他 携带 我的 包 楼上 ,

“为什么？”我问，“他帮我把包提上楼了。”

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
and pocketed the balance of half a crown I gave him to pay for a telegram . "
和 口袋 这 平衡 的 一半 一个 王冠 我 给予 他 到 支付 为了 一个 电报 . "

他把剩下的半克朗（我给他是为了付电报费）揣进了自己的口袋。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fiːblə(r)] ['ɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I never heard a feebler argument , " he replied .
" 我 绝不 听到 一个 虚弱者 争论 , " 他 回复 .

“我从未听过更站不住脚的论点,”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [huː] ,
" It is obvious that you resemble the majority of mankind , who ,
" 它 是 明显的 那 你 类似 这 多数 的 人类 , WHO ,

很明显，你和大多数人一样，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['goʊsts] ['evri] [deɪ] ,
if they were to see a thousand ghosts every day ,
如果 他们 是 到 看 一个 千 鬼魂 每一个 天 ,

如果他们每天都能看到一千个鬼魂，

[wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
would never recognise one of them for what it was .
会 绝不 认出 一 的 他们 为了 什么 它 曾是 .

我永远也认不出其中一个是什么。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] — —
Now , as to the footman — —
现在 , 作为 到 这 男仆 — —

至于侍从——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['brɪŋɪŋ] ['kɔːfi]
" But at that moment the individual in question entered the room bringing coffee
" 但 在 那 片刻 这 个人 在 问题 进入 这 房间 带来 咖啡
[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .
and cigars .
和 雪茄 .

但就在这时，那个人带着咖啡和雪茄走进了房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['pænhændl] [ri'zjuːmd] :
When he had gone Panhandle resumed :
什么时候 他 有 已消失 狭长地带 恢复 :

他走后，潘汉德尔恢复了营业：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .
" We were speaking of the footman .
" 我们 是 请讲 的 这 男仆 .

我们当时在谈论男仆。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] .
But perhaps it would be wiser to deal with the matter in general terms .
但 也许 它 会 是 更明智 到 交易 和 这 事情 在 一般的 条款 .

但或许从总体上处理这个问题会更明智。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
I have already said enough to satisfy any reasonable judge of evidence that this is
我 有 已经 说 足够的 到 满足 任何 合理的 法官 的 证据 那 这 是
[ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
a genuinely haunted house .
一个 真的 闹鬼的 房子 .

我已经说得足够多了，足以让任何一位理性的评判者相信，这的确是一座闹鬼的房子。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɪz][ðə; ði]
I have now to add that a doubt may be raised as to who is the
我 有 现在 到 添加 那 一个 怀疑 可能 是 提高 作为 到 WHO 是 这
[hɔːnt] [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] .
haunter and who the haunted .
幽灵 和 WHO 这 闹鬼的 .

现在我不得不补充一点，人们可能会对谁是鬼魂以及谁是被鬼魂缠身产生疑问。

" [aɪ][sæt]['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['pænhændl] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" I sat silent , staring at Panhandle with wide eyes of astonishment ,
" 我 卫星 沉默的 , 凝视 在 狭长地带 和 宽的 眼睛 的 惊讶 ,

我静静地坐着，瞪大了眼睛，满脸惊讶地盯着潘汉德尔。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ]
for I had no universe of discourse to which I could relate the strange
为了 我 有 不 宇宙 的 话语 到 哪个 我 可以 涉及 这 奇怪的
[θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .
things I was hearing .
事物 我 曾是 听力 .

因为我找不到合适的表达方式来描述我听到的那些奇怪的事情。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [drɔːn] [ðə; ði] ['ɪnfərəns]
" From what I have told you already you have no doubt drawn the inference
" 从 什么 我 有 讲述 你 已经 你 有 不 怀疑 绘制 这 推理
[ðæt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] .
that the ghosts are haunting me .
那 这 鬼魂 是 令人难忘 我 .

“从我之前告诉你的这些事来看，你无疑已经推断出，是鬼魂在纠缠我。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['goʊsts] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .
But the ghosts themselves are not of that mind .
但 这 鬼魂 他们自己 是 不是 的 那 头脑 .

但鬼魂本身并不这么想。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] .
In their opinion it is I who am haunting them .
在 他们的 观点 它 是 我 WHO 是 令人难忘 他们 .

在他们看来，是我在纠缠他们。

[maɪ][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ðə; ði] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv]
My first discovery of this , which is destined to revolutionise the whole theory of
我的 第一的 发现 的 这 , 哪个 是 注定 到 彻底改变 这 所有的 理论 的
['goʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

我对此的首次发现，注定会彻底改变关于鬼魂的整个理论，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] .
was made under circumstances which I will now relate .
曾是 制成 在下面 情况 哪个 我 将要 现在 涉及 .

这件事是在我现在要讲述的情况下发生的。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" Many years ago I was seated in the library late one night engaged in writing a
" 许多 年 前 我 曾是 坐着 在 这 图书馆 晚的 一 夜晚 已订婚的 在 写作 一个
[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
report of certain mysterious phenomena which had been observed in this house .
报告 的 肯定 神秘 现象 哪个 有 到过 观察到 在 这 房子 .

“很多年前的一个深夜，我坐在图书馆里，正在撰写一份关于在这所房子里观察到的一些神秘现象的报告。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði]
I had just completed a copy of the signed evidence of the cook , the
我 有 只是 完全的 一个 复制 的 这 签名 证据 的 这 厨师 , 这
['gɑːrdnər] ,
gardener ,
园丁 ,

我刚刚复印完厨师和园丁的签字证明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
and the housemaid ,
和 这 保姆 ,

还有女佣，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [left] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]
all of whom had left that day without notice in consequence of something they
全部 的 谁 有 左边 那 天 没有 注意 在 结果 的 某物 他们
[ə'ledʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
alleged they had seen .
据称 他们 有 已见 .

他们当天都未作任何通知便离开了，据称是因为他们看到了某些事情。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly I thought I heard a whispered voice from the further side of the room ,

突然 我 想法 我 听到 一个 低声说道 嗓音 从 这 更远 边 的 这 房间 ,

突然，我好像听到房间另一边传来低语声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔː] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sembləns] ,

and looking up I saw seated at a table two beings of human semblance ,

和 寻找 向上 我 锯 坐着 在 一个 桌子 二 生物 的 人类 外表 ,

抬头一看，我看到桌旁坐着两个外形似人的存在。

[huː] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who were gazing intently in my direction .

WHO 是 凝视 专注地 在 我的 方向 .

他们正目不转睛地盯着我的方向。

" - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['jɑːndər] [tʃer] ? - [æskt] [wʌn] .

" ' Do you not see something on yonder chair ? ' asked one .

" - 做 你 不是 看 某物 在 远处 椅子 ? - 问 一 .

“你没看到那边椅子上有什么东西吗？”其中一人问道。

" - [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] ['sʌmθɪŋ] .

" ' Yes , ' answered the other , ' I certainly see something .

" - 是的 , - 回答 这 其他 , - 我 当然 看 某物 .

“是的，”另一个人回答说，“我确实看到了什么。”

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

Probably a gleam of light .

大概 一个 闪耀 的 光 .

或许是一道闪光。

[əb'zɜːrv] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [kloʊzd] ,

Observe , the curtains are not quite closed ,

观察 , 这 窗帘 是 不是 相当 关闭 ,

你看，窗帘没有完全拉上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

and this is about the time when they turn on the searchlight at the barracks .

和 这 是 关于 这 时间 什么时候 他们 转动 在 这 探照灯 在 这 兵营 .

就在这时，他们打开了兵营的探照灯。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪr] . -

Draw the curtains close and it will instantly disappear . '

画 这 窗帘 关闭 和 它 将要 即刻 消失 . -

拉上窗帘，它就会立刻消失。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['sterɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn][maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

" The speaker went to the window , leaving the other still staring fearfully in my direction .

" 这 扬声器 去 到 这 窗户 , 离开 这 其他 仍然 凝视 恐惧地 在 我的 方向 .

“说话的人走到窗边，留下另一个人仍然恐惧地盯着我的方向。”

['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Having closed the curtains , the man returned to his place .

拥有 关闭 这 窗帘 , 这 男人 返回 到 他的 地方 .

拉上窗帘后，男人回到了自己的位置。

" - [baɪ] ['hev(ə)n] ！ -
" ' By heaven ! '
" - 经过 天堂 ！ -

“老天爷啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] ， - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ！ -
he cried , ' the thing is still there ! '
他 哭 ， - 这 事物 是 仍然 那里 ！ -

他喊道：“那东西还在那里！”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pælər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And I could see the pallor creeping over his face .
和 我 可以 看 这 苍白 爬行 超过 他的 脸 .

我看到他脸上渐渐泛起了苍白的色泽。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ， - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] .
" A moment later I heard one of them say , ' It has gone .
" 一个 片刻 之后 我 听到 一 的 他们 说 ， - 它 有 已消失 .

“过了一会儿，我听到其中一人说：‘它不见了。’”

[wel] ， [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ， [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
Well , whatever it was , I have had a shock .
出色地 ， 任何 它 曾是 ， 我 有 有 一个 震惊 .

不管是什么事，我都受到了惊吓。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] . -
I am trembling all over . '
我 是 发抖 全部 超过 . -

我浑身都在颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
And with that he rang the bell .
和 和 那 他 响铃 这 钟 .

说完，他就按响了门铃。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪfn] .
" Presently a footman appeared with a bottle of spirits and a siphon .
" 目前 一个 男仆 出现 和 一个 瓶子 的 烈酒 和 一个 虹吸管 .

这时，一个侍从拿着一瓶烈酒和一个虹吸管出现了。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [treɪ] ， [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
Having deposited the tray , he chanced to look towards the place where I was
拥有 已存 这 托盘 ， 他 偶然 到 看 向 这 地方 在哪里 我 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

他放下托盘后，无意间看向了我坐的地方。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ['fɑːloʊd] ， [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
A piercing cry followed , and the man ran screaming out of the room .
一个 冲孔 哭 随后 ， 和 这 男人 跑 尖叫 出去 的 这 房间 .

一声尖锐的叫喊声响起，那人尖叫着跑出了房间。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]
The two men also started to their feet and began shouting something I could
这 二 男人 还 开始 到 他们的 脚 和 开始 喊叫 某物 我 可以
[nɑːt] [hɪr] .
not hear .
不是 听到 .

那两个人也站了起来，开始喊叫，但我没听清他们在说什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I suppose they were calling to some person in the house ,

我 认为 他们 是 呼叫 到 一些 人 在 这 房子 ,

我猜他们是在叫屋里的某个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

for the shouts were quickly followed by the entry of a young fellow of

为了 这 喊叫 是 迅速地 随后 经过 这 入口 的 一个 年轻的 同伴 的

[æθ'letɪk] [bɪld] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] ['kaʊntənəns] .

athletic build and truculent countenance .

运动 建造 和 好斗的 面容 .

喊叫声之后，很快出现了一个身材健壮、面相凶恶的年轻人。

" - [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dæmd] [goʊst] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] . -

" ' Show me your damned ghost , ' he said , ' and I'll soon settle him . '

" - 展示 我 你的 该死的 鬼 , - 他 说 , - 和 患病的 很快 定居 他 . -

“把你的鬼魂带给我看看，”他说，“我很快就会解决他。”

" - ['hiːz] ['oʊvər][ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [siːt] , - [kraɪd] [wʌn] . -

" ' He's over there — in that seat , ' cried one . '

" - 他是 超过 那里 — 在 那 座位 , - 哭 一 . -

“他就在那边——坐在那个座位上！”有人喊道。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['redʒɪnəld] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] . -

For heaven's sake , go up to him , Reginald , and see what he's made of . '

为了 天 清酒 , 去 向上 到 他 , 雷金纳德 , 和 看 什么 他是 制成 的 . -

看在上帝的份上，雷金纳德，你上去看看他到底是什么样的人。

" [ðə; ði] ['trʌkjələnt] [juːθ] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ,

" The truculent youth darted forward , but suddenly came to a dead stop ,

" 这 好斗的 青年 飞镖 向前 , 但 突然 来了 到 一个 死的 停止 ,

“那个桀骜不驯的年轻人猛地向前冲去，但突然停了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

with a face as white as a sheet .

和 一个 脸 作为 白色的 作为 一个 床单 .

脸色苍白如纸。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then with a trembling hand he whipped a revolver out of his pocket ,

然后 和 一个 发抖 手 他 鞭打 一个 左轮手枪 出去 的 他的 口袋 ,

然后，他颤抖着手从口袋里掏出一把左轮手枪。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] ['peɪsɪz]['faɪərd][ɔːl][sɪks] ['bærəlz] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][maɪ]['bɑːdi] .

and at five paces fired all six barrels point - blank at my body .

和 在 五 步幅 被解雇 全部 六 桶 观点 - 空白的 在 我的 身体 .

然后，在五步开外，六根枪管齐下，对着我的身体近距离射击。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʃɑːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [ʌv; əv][maɪ]

At each shot I was aware of a painful feeling in the penumbra of my

在 每个 射击 我 曾是 意识到的 的 一个 痛苦 感觉 在 这 半影 的 我的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness ,

意识 ,

每一次枪响，我都能感觉到意识边缘传来一阵疼痛。

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berid] ['sɑːroʊ] .

like the sudden awakening of a buried sorrow .

喜欢 这 突然 唤醒 的 一个 埋葬 悲哀 .

就像被埋藏已久的悲伤突然苏醒。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	['pænhændl]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	['rilaɪt]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	,
"	**At**	**this**	**point**	**Panhandle**	**paused**	**to**	**relight**	**his**	**cigar**	**,**
"	在	这	观点	狭长地带	暂停	到	重新点燃	他的	雪茄	,

这时，潘汉德尔停下来重新点燃了他的雪茄。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	.
and	**I**	**took**	**the**	**opportunity**	**to**	**make**	**a**	**remark**	**.**
和	我	采取	这	机会	到	制作	一个	评论	.

我借此机会发表了一番评论。

"	[kaʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	['griːvəns]	,	"	[aɪ]	[sed]	,
"	**Count**	**it**	**no**	**grievance**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	数数	它	不	不满	,	"	我	说	,

“别放在心上,”我说。

"	[ɪf]	[wʌn]	[huː]	[ʃuːts]	[æt; ət]	[sai'kɔledʒist]	[ɪz]	[hɪm'self]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ʃɑːt]	[æt; ət]	.
"	**if**	**one**	**who**	**shoots**	**at**	**psychologists**	**is**	**himself**	**occasionally**	**shot**	**at**	**.**
"	如果	一	WHO	芽	在	心理学家	是	他自己	偶尔	射击	在	.

“如果一个向心理学家开枪的人，他自己偶尔也会被开枪射击。”

[aɪ]	[sər'maɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['trʌkjələnt]	[juːθ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪsɪŋ]	[saɪ'kɑːlədʒɪst]	,
I	**surmise**	**that**	**the**	**truculent**	**youth**	**was**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**promising**	**psychologist**	**,**
我	推测	那	这	好斗的	青年	曾是	这	鬼	的	一个	有前途	心理学家	,

我推测，那个桀骜不驯的年轻人是一位前途无量的心理学家的鬼魂。

['faʊlli]	['məːdəd]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[nɪ'feriəs]	[gʌn]	.	"
foully	**murdered**	**by**	**your**	**nefarious**	**gun**	**.**	**"**
肮脏的	被谋杀	经过	你的	邪恶	枪	.	"

被你那把邪恶的枪残忍杀害。

"	[neɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['raɪtʃəs]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'griː]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**Name**	**it**	**a**	**righteous**	**execution**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**agree**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	姓名	它	一个	正义	执行	,	和	我	将	同意	,	"	他	回答	.

“如果这被称作正义的处决，我就同意,”他回答道。

"	[ɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	,
"	**Or**	**it**	**may**	**be**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**
"	或者	它	可能	是	,	"	我	额外	,

“或许是这样,”我补充道。

"	[ðæt]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[peɪnz]	[ðæt]	[breɪk]	[aʊt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[maɪndz]
"	**that**	**many**	**of**	**the**	**sudden**	**and**	**inexplicable**	**pains**	**that**	**break**	**out**	**in**	**our**	**minds**
"	那	许多	的	这	突然	和	无法解释的	疼痛	那	休息	出去	在	我们的	思想

[ænd; ənd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['bɑːdɪz]	[ɑːr; ər]	[kɔːzd]	[baɪ]	['goʊsts]	,
and	**in**	**our**	**bodies**	**are**	**caused**	**by**	**ghosts**	**,**
和	在	我们的	身体	是	导致	经过	鬼魂	,

“我们身心突然出现的许多无法解释的疼痛都是由鬼魂引起的，

[ɔːr]	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	,	['ʃuːtɪŋ]	[æt; ət]	[ˌjuː 'es]	,	[ɔːr]	['stæbɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,	[tuː; tə]	[test]	['aʊər; ɑːr]
or	**whatever**	**you**	**call**	**them**	**,**	**shooting**	**at**	**us**	**,**	**or**	**stabbing**	**us**	**,**	**to**	**test**	**our**
或者	任何	你	称呼	他们	,	射击	在	我们	,	或者	刺	我们	,	到	测试	我们的

[ri'æləti]	.
reality	**.**
现实	.

或者不管你怎么称呼他们，他们向我们开枪，或者刺伤我们，是为了检验我们的认知。

"	['pænhændl]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[glæns]	[æt; ət]	[maɪ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪriəs]	,	[ænd; ənd]
"	**Panhandle**	**turned**	**a**	**keen**	**glance**	**at**	**my**	**face**	**to**	**see**	**if**	**I**	**was**	**serious**	**,**	**and**
"	狭长地带	转向	一个	敏锐的	瞥一眼	在	我的	脸	到	看	如果	我	曾是	严肃的	,	和

'
'
'

“潘汉德尔锐利地瞥了我一眼，想看看我是不是认真的，然后，

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [kən'tɪnjuːd] :
being satisfied that I was , continued :
存在 使满意 那 我 曾是 , 持续 :

我确信自己做到了这一点，于是继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪnz] ,
" I have heard more unlikely explanations of such pains ,
" 我 有 听到 更多的 不太可能 解释 的 这样的 疼痛 ,

“我听说过对这种疼痛更离奇的解释，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
and your theory is precisely one of those which medical science will have to
和 你的 理论 是 恰恰 一 的 那些 哪个 医疗的 科学 将要 有 到
[ɪn'vestɪgeɪt] [wen] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] ['pʌblɪk] .
investigate when these discoveries of mine are made public .
调查 什么时候 这些 发现 的 矿 是 制成 民众 .

而你的理论正是医学界在我公布这些发现后需要调查的理论之一。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
But let me resume the narrative .
但 让 我 恢复 这 叙述 .

但让我继续叙述下去。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] .
" At the sound of the firing the whole household seemed to be aroused .
" 在 这 声音 的 这 射击 这 所有的 家庭 似乎 到 是 被唤醒 .

听到火枪声，全家人似乎都惊醒了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
And what a household it was !
和 什么 一个 家庭 它 曾是 !

那真是一个了不起的家庭！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['revərənd] ['kaʊntənəns]
In a few moments the room was crowded with beings of reverend countenance
在 一个 很少 时刻 这 房间 曾是 挤 和 生物 的 牧师 面容
[ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] .
and stately carriage .
和 庄严 运输 .

片刻之后，房间里挤满了面容庄重、举止高贵的人。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [greɪv] [aɪz] , [ðeɪ] [kən'vɜːst] [ɪn] ['hwispəz] .
Looking round with slow , grave eyes , they conversed in whispers .
寻找 圆形的 和 慢的 , 严重 眼睛 , 他们 交谈 在 低语 .

他们目光缓慢而严肃地环顾四周，低声交谈着。

- ['saɪəns] [mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] , - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
' Science must investigate this , ' one of them said .
- 科学 必须 调查 这 , - 一 的 他们 说 .

“科学必须对此进行调查，”其中一人说道。

- [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]
' We will arrange that a committee of the Society shall make a thorough
- 我们 将要 安排 那 一个 委员会 的 这 社会 将 制作 一个 彻底
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .
examination of the house and test the phenomena .
考试 的 这 房子 和 测试 这 现象 .

“我们将安排协会的一个委员会对房屋进行彻底检查，并检验这些现象。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [tuː] ['ʃɔːrthænd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn]['spɪrɪt] [fə'tɑːgrəfi]
Don't forget to engage two shorthand writers and an expert in spirit photography
不 忘记 到 从事 二 速记 作家 和 一个 专家 在 精神 摄影
.
:
.

别忘了聘请两名速记员和一名灵异摄影专家。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ruːm] [biː; bi] [siːld] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði]['ekspɜːrts] [ə'raɪv] . -
And let the room be sealed up till the experts arrive . '
和 让 这 房间 是 密封 向上 直到 这 专家 到达 . -

“把房间密封起来，直到专家到来。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] ,
" During the whole of these proceedings I remained absolutely still ,
" 期间 这 所有的 的 这些 诉讼程序 我 剩余 绝对地 仍然 ,

“在整个审理过程中，我始终一动不动。”

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['retɪsns] .
my acquaintance with the other world having taught me the wisdom of reticence .
我的 熟人 和 这 其他 世界 拥有 教授 我 这 智慧 的 沉默寡言 .

我对另一个世界的了解教会了我沉默的智慧。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪzɪtər] ,
At this point , however , I resolved to attempt communication with my visitors ,
在 这 观点 , 然而 , 我 已解决 到 试图 沟通 和 我的 访客 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，此时我决定尝试与访客沟通，并且

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [maɪt] [ə'dres] [maɪ'self] ,
looking round for a person to whom I might address myself ,
寻找 圆形的 为了 一个 人 到 谁 我 可能 地址 我 ,

我环顾四周，寻找可以和我交谈的人。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
I observed a bright little fellow of twelve years old staring about him in an
我 观察到 一个 明亮的 小的 同伴 的 十二 年 老的 凝视 关于 他 在 一个
['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] ,
absent - minded way ,
缺席的 - 有思想 方式 ,

我看到一个十二岁左右的聪明小男孩心不在焉地四处张望。

[kwaɪt] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
quite inattentive to all that was going on .
相当 注意力不集中 到 全部 那 曾是 去 在 .

他对周围发生的一切都漠不关心。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] ,
As I walked over to where he was standing he saw me plainly ,
作为 我 步行 超过 到 在哪里 他 曾是 常设 他 锯 我 显然 ,

当我走到他站立的地方时，他清楚地看到了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'drest] .
and showed not the least surprise on being addressed .
和 显示 不是 这 至少 惊喜 在 存在 已解决 .

被提及时，他丝毫没有表现出惊讶。

" - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? -
" ' What is your name , my little man ? '
" - 什么 是 你的 姓名 , 我的 小的 男人 ? -

“我的小家伙，你叫什么名字？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - ['bɪli] [bɜːrst] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Billy Burst , ' said he .
" - 比利 爆裂 , - 说 他 .

“比利·伯斯特,”他说。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ? -
" ' And what are you thinking about while all those people are making such a fuss ? '
" - 和 什么 是 你 思维 关于 尽管 全部 那些 人们 是 制作 这样的 一个 大惊小怪 ? -

“当所有人都在大惊小怪的时候，你在想些什么呢？”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [weɪ] [ðə; ði] [p'lænɪts] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
" ' I am wondering how people weigh the planets , ' he answered .
" - 我 是 好奇 如何 人们 称重 这 行星 , - 他 回答 .

“我想知道人们是如何给行星称重的,”他回答道。

" - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] ,
" ' Come along with me , ' said I ,
" - 来 沿着 和 我 , - 说 我 ,

“跟我来,”我说，

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -
' and I will show you just what you want to know . '
- 和 我 将要 展示 你 只是 什么 你 想 到 知道 . -

“我会让你知道你想知道的一切。”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][aɪ][led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [aɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ;
" Then taking him by the hand I led him across the room to the seat I had just left ;
" 然后 采取 他 经过 这 手 我 引领 他 穿过 这 房间 到 这 座位 我 有 只是 左边 ;

然后我牵着他的手，领着他穿过房间，来到我刚才离开的座位上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
but though the sages who were present saw him cross the room ,
但 尽管 这 智者 WHO 是 展示 锯 他 叉 这 房间 ,

但尽管在场的智者们看到他穿过房间，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
not one of them saw me , who was leading him by the hand .
不是 一 的 他们 锯 我 , WHO 曾是 领导 他 经过 这 手 .

他们中没有一个人看见我，我正牵着他的手。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][wɜːrk] ['fɔːrmjəˌliː] ,
" I took out a sheet of paper and began to draw figures and work formulæ ,
" 我 采取 出去 一个 床单 的 纸 和 开始 到 画 数据 和 工作 公式 ,

我拿出一张纸，开始画数字和计算公式。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['miːnwaɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
the boy meanwhile standing by the side of my chair and saying not a word .
这 男生 同时 常设 经过 这 边 的 我的 椅子 和 说 不是 一个 单词 .

男孩则站在我的椅子旁边，一言不发。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [sed] :
When I had finished I said :
什么时候 我 有 完成的 我 说 :

说完后，我说：

" - [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
" ' Do you understand ? '
" - 做 你 理解 ? -

“‘你明白吗？’

" - ['pɜːrfɪktli] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .
" ' Perfectly , ' he answered ; ' I see it at last .
" - 完美 , - 他 回答 ; - 我 看 它 在 最后的 .

“‘完全明白了，’他回答说，‘我终于明白了。’”

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] . -
Thank you ever so much . '
感谢 你 曾经 所以 很多 . -

非常感谢！

" - [naʊ] ['bɪli] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" ' Now Billy , ' I said , ' there is something you can do for me .
" - 现在 比利 , - 我 说 , - 那里 是 某物 你 能 做 为了 我 .

“比利，”我说，“现在你可以帮我做件事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ]
I want you to stand on that chair and tell the people that the person they
我 想 你 到 站立 在 那 椅子 和 告诉 这 人们 那 这 人 他们
[ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] [ɪz] [neɪmd] ['pænhændl] ,
are making the fuss about is named Panhandle ,
是 制作 这 大惊小怪 关于 是 命名 狭长地带 ,

我希望你站在那把椅子上，告诉大家，他们大惊小怪的那个人名叫潘汉德尔。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['riːəl] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] ,
that you know him , that he is real and quite harmless ,
那 你 知道 他 , 那 他 是 真实的 和 相当 无害 ,

你认识他，他真实存在而且完全无害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [ðeɪ] [woʊnt] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .
and that he hopes they won't shoot at him any more , because it hurts .
和 那 他 希望 他们 惯于 射击 在 他 任何 更多的 , 因为 它 疼痛 .

他希望他们不要再向他开枪了，因为这很疼。

[seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz]['riːəl] ,
Say you are quite certain he is real ,
说 你 是 相当 肯定 他 是 真实的 ,

假设你非常确定他是真实存在的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑːr; ər] [weid] . -
because he has just told you how the planets are weighed . '
因为 他 有 只是 讲述 你 如何 这 行星 是 称重 . -

因为他刚才已经告诉你行星的重量了。

" - [dɪr] [pæn] , - [sed] ['bɪli] , - [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] .
" ' Dear Pan , ' said Billy , ' don't ask me to do that .
" - 亲爱的 平底锅 , - 说 比利 , - 不 问 我 到 做 那 .

“亲爱的潘，”比利说，“别让我做那种事。”

[aɪ]['nevər] [tel] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I never tell people about you ; they would only laugh at me if I did .
我 绝不 告诉 人们 关于 你 ; 他们 会 仅有的 笑 在 我 如果 我 做过 .

我从不跟别人提起你；如果我说了，他们只会嘲笑我。

[let] [juː 'es] [kiːp] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [tuː; tə]
Let us keep just as we are , old fellow , and not tell our secret to
让 我们 保持 只是 作为 我们 是 , 老的 同伴 , 和 不是 告诉 我们的 秘密 到
['enibɑːdi] . -
anybody . '
任何人 . -

老兄，咱们就保持现状吧，别把秘密告诉任何人。

" [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] [soʊ] [fə'mɪliər] , - [waɪ] , ['bɪli] , - [aɪ] [sed] ,
" Unprepared for a style of address so familiar , ' Why , Billy , ' I said ,
" 毫无准备 为了 一个 风格 的 地址 所以 熟悉的 , - 为什么 , 比利 , - 我 说 ,

“我没想到对方会用如此熟悉的方式称呼我，于是我说：‘嗨，比利，’”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . -
' I have never seen you before . '
- 我 有 绝不 已见 你 前 . -

我以前从未见过你。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? -
" ' Are you quite sure you see me now ? '
" - 是 你 相当 当然 你 看 我 现在 ? -

“你现在确定你看到我了吗？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'vɜːrst] — ['bɪli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi]
" Our positions had become reversed — Billy sitting in my study chair that he
" 我们的 职位 有 变得 反转 — 比利 坐着 在 我的 学习 椅子 那 他
[maɪt] [riːd] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'lænɪts] ,
might read over what I had written about the planets ,
可能 读 超过 什么 我 有 书面 关于 这 行星 ,

“我们的位置互换了——比利坐在我的书桌椅上，以便阅读我写的关于行星的文章，

[aɪ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
I standing by his side .
我 常设 经过 他的 边 .

我站在他身边。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][læst] ['kwestʃən] ,
I looked down to answer his last question ,
我 看起来 向下 到 回答 他的 最后的 问题 ,

我低头回答他的最后一个问题，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and for the briefest fraction of a second a vision passed before me .
和 为了 这 最简短 分数 的 一个 第二 一个 想象 通过了 前 我 .

一瞬间，一个景象在我眼前闪过。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['stʌdi] [tʃer] ,
The object beneath me was not my study chair ,
这 目的 下面 我 曾是 不是 我的 学习 椅子 ,

我身下的物体并不是我的学习椅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] ['bedsted] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [fæst] [ə'sliːp] .
but a small iron bedstead on which there lay a boy , fast asleep .
但 一个 小的 铁 床架 在 哪个 那里 躺 一个 男生 , 快速地 睡着了 .

但一张小小的铁床上躺着一个男孩，他睡得很香。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
It passed in the twinkling of an eye ,
它 通过了 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

转瞬即逝。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsiːtɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [æt; ət][maɪ] [desk] ; [ðə; ði] [hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈpɔːrt]
and I found myself seated as before at my desk ; the half - finished report
和 我 成立 我 坐着 作为 前 在 我的 桌子 ; 这 一半 - 完成的 报告
[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
was before me ,
曾是 前 我 ,

我发现自己像之前一样坐在办公桌前；那份只完成了一半的报告就摆在我面前。

[ænd; ənd] , [seɪv] [maɪˈself] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and , save myself , not a soul was in the room .
和 , 节省 我 , 不是 一个 灵魂 曾是 在 这 房间 .

除了我之外，房间里没有其他人。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] .
' It is certain , ' thought I , ' that I am haunting somebody .
- 它 是 肯定 , - 想法 我 , - 那 我 是 令人难忘 某人 .

“可以肯定的是,”我想,“我正在纠缠某个人。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpaʊɚz] [ðæt] [ɡaɪd] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][men] — [huːm] [ˌeɪ ˈem][aɪ]
In the name of all the secret Powers that guide the fates of men — whom am I
在 这 姓名 的 全部 这 秘密 权力 那 指导 这 命运 的 男人 — 谁 是 我
[ˈhɔːntɪŋ] ? - "
haunting ? ' "
令人难忘 ? - "

以所有主宰人类命运的神秘力量之名——我究竟在纠缠谁?

" [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈstɔːri] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] ,
" A marvellous story , " I cried ; " and more significant than even you ,
" 一个 奇妙 故事 , " 我 哭 ; " 和 更多的 重要的 比 甚至 你 ,
[ˈpænhændl] , [ɑːr; ər] [əˈwer] .
Panhandle , are aware .
狭长地带 , 是 意识到的 .

“真是个精彩的故事,”我喊道；“而且它的意义比你，潘汉德尔，所能想象的还要重大。”

[aɪ] [nuː] [ˈbɪli] [bɜːrst] .
I knew Billy Burst .
我 知道 比利 爆裂 .

我认识比利·伯斯特。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈskuːlˌmeɪts] ,
He and I were schoolmates ,
他 和 我 是 同学 ,

我和他是同学，

[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ˈmædʒɪk] [təˈɡeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [huːz]
and practised magic together under the guidance of a mysterious Power whose
和 已实践 魔法 一起 在下面 这 指导 的 一个 神秘 力量 谁
[neɪm] [ˈbɪli] [wʊd] [ˈnevər] [dɪsˈkloʊz] . "
name Billy would never disclose . "
姓名 比利 会 绝不 透露 . "

他们一起在一位神秘力量的指导下练习魔法，而比利始终没有透露这位力量的名字。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˈbɪli] [bɜːrst] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpænhændl] .
" You knew Billy Burst ! " exclaimed Panhandle .
" 你 知道 比利 爆裂 ! " 惊呼 狭长地带 .

“你居然认识比利·伯斯特！”潘汉德尔惊呼道。

" [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [fɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
" My friend , you fill me with astonishment and delight .
" 我的 朋友 , 你 充满 我 和 惊讶 和 喜 .

我的朋友，你让我感到无比惊讶和喜悦。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [greɪt] [disˈkʌvəriz] ?
Did I not say we were on the eve of great discoveries ?
做过 我 不是 说 我们 是 在 这 前夕 的 伟大的 发现 ?

我不是说过我们即将迎来伟大发现吗?

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "
Tell me all you know about Billy , for the matter is of the utmost importance . "
告诉 我 全部 你 知道 关于 比利 , 为了 这 事情 是 的 这 极致 重要性 . "

请把你所知道的关于比利的一切都告诉我，这件事至关重要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , " [sed] [aɪ] ,
" You are making me wait for the appearance of the ghost , " said I ,
" 你 是 制作 我 等待 为了 这 外貌 的 这 鬼 , " 说 我 ,

“你让我等着鬼魂出现,”我说。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈgriːvd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈbɪli]
" and must not be aggrieved if I make you wait for information about Billy
" 和 必须 不是 是 受委屈的 如果 我 制作 你 等待 为了 信息 关于 比利
. "
. "
. "

“如果我让你等待比利的消息，你也不要感到委屈。”

" [aɪ] [əˈgen] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" I again pledge my word to you , " he answered ,
" 我 再次 保证 我的 单词 到 你 , " 他 回答 ,

“我再次向你保证,”他回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . "
" that you shall see a ghost this very night . "
" 那 你 将 看 一个 鬼 这 非常 夜晚 . "

“你今晚将会看到一个鬼魂。”

" [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" And I pledge mine to you that you shall hear all about Billy as soon as
" 和 我 保证 矿 到 你 那 你 将 听到 全部 关于 比利 作为 很快 作为
[ðə; ði] [goʊst] [əˈpɪrz] .
the ghost appears .
这 鬼 出现 .

“我向你保证，一旦鬼魂出现，你就会听到关于比利的一切消息。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][fɜːrst] . "
But it is my turn first . "
但 它 是 我的 转动 第一的 . "

但先轮到我了。

" [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌvənənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us make it a covenant , " he said .
" 让 我们 制作 它 一个 盟约 , " 他 说 .

“让我们立下盟约吧,”他说。

" [əˈgriːd] !
" Agreed !
" 同意 !

同意！

" [aɪ] ['ænsər] .

" I answered .

" 我 回答 .

我回答道。

" [ðen] [ʃeɪk] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːrgən] .

" Then shake hands over the bargain .

" 然后 摇 双手 超过 这 便宜货 .

然后握手成交。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

" As he said this he stood up and extended his hand .

" 作为 他 说 这 他 站立 向上 和 扩展 他的 手 .

“说着这话，他站起身来，伸出手来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

With the utmost eagerness I sprang to my feet and made the reciprocating gesture .

和 这 极致 渴望 我 弹簧 到 我的 脚 和 制成 这 往复式 手势 .

我迫不及待地跳起来，做出了回应的手势。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ʌn'stedi] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][hænd] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

For an instant I thought that excitement had unsteadied me , for my hand , seeking his ,

为了 一个 立即的 我 想法 那 激动 有 不稳定 我 , 为了 我的 手 , 寻求 他的 ,

那一瞬间，我以为是激动让我失去了平衡，因为我的手在寻找他的手，

[siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [er] .

seemed to move at random in the vacant air .

似乎 到 移动 在 随机的 在 这 空缺 空气 .

似乎在空旷的空气中随机移动。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] , ['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] ,

Then I made a second attempt , carefully noting the position of his extended palm ,

然后 我 制成 一个 第二 试图 , 小心 注意到 这 位置 的 他的 扩展 棕榈 ,

然后我进行了第二次尝试，仔细观察他伸出的手掌的位置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

and this time the truth dawned upon me in a flash .

和 这 时间 这 真相 黎明 之上 我 在 一个 闪光 .

这一次，真相瞬间浮现在我的脑海中。

[maɪ][hænd] , [ɪn'diːd] , [grɑːspt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

My hand , indeed , grasped what seemed to be his .

我的 手 , 的确 , 抓住 什么 似乎 到 是 他的 .

我的手确实抓住了似乎是他的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] ['kloʊzɪŋ] ['fɪŋgərz] , [noʊ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [boʊnz] ,

But there was no substance to resist my closing fingers , no hardness of interior bones ,

但 那里 曾是 不 物质 到 抵抗 我的 结束 手指 , 不 硬度 的 内部的 骨头 ,

但是，我的手指合拢时，没有任何东西能够抵抗它，没有坚硬的内骨。

[noʊ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [en'veləpɪŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , [noʊ] ['preʃər] , [noʊ]['kɑːntækt] , [noʊ] [wɔːrmθ] .
no softness of enveloping tissues , no pressure , no contact , no warmth .
不 柔软 的 包围 组织 , 不 压力 , 不 接触 , 不 温暖 .

没有柔软的包裹组织，没有压力，没有接触，没有温暖。

" ['pænhændl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [goʊst] ! "
" Panhandle , " I cried , " you are a ghost ! "
" 狭长地带 , " 我 哭 , " 你 是 一个 鬼 ! "

“潘汉德尔，”我喊道，“你简直是个幽灵！”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [wiː; wi] ['nevər] [juːz] [ðæt] [tɜːrm] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" he answered ; " we never use that term in addressing one another .
" 他 回答 ; " 我们 绝不 使用 那 学期 在 解决 一 其他 .

他回答说：“我们彼此之间从不使用那个词。”

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] .
Whatever I am , you are also in process of becoming .
任何 我 是 , 你 是 还 在 过程 的 成为 .

无论我变成什么样，你也正在成为那样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
You have been slow in making the discovery .
你 有 到过 慢的 在 制作 这 发现 .

你发现得真慢。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪn][ðə; ði]
I thought you had found me out when we stood among the cypress in the
我 想法 你 有 成立 我 出去 什么时候 我们 站立 之中 这 柏 在 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

当我们站在花园的柏树丛中时，我以为你已经识破了我的秘密。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ðæt]
" I was trembling all over and had no control over the next words that
" 我 曾是 发抖 全部 超过 和 有 不 控制 超过 这 下一个 字 那
[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .
came to my tongue .
来了 到 我的 舌头 .

“我浑身颤抖，无法控制自己接下来要说的话。”

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ,
What they were I cannot remember ,
什么 他们 是 我 不能 记住 ,

我记不清它们是什么了。

[bʌt; bət]['pænˌhændəlz] [rɪ'plaɪ] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but Panhandle's reply seems to indicate that I had been imploring him to
但 潘汉德尔的 回复 似乎 到 表明 那 我 有 到过 恳求 他 到
[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
tell me what kind of a ghost he was .
告诉 我 什么 种类 的 一个 鬼 他 曾是 .

但潘汉德尔的回答似乎表明，我一直在恳求他告诉我他究竟是什么样的鬼魂。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['kærəktər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Certainly not a character taken out of a novel , " he was saying .
" 当然 不是 一个 特点 已采取 出去 的 一个 小说 , " 他 曾是 说 .

“这肯定不是小说里的人物，”他说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]['spɪrɪts] [huː] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Think of the other orders of spirits who I told you were haunting the house ,
" 思考 的 这 其他 订单 的 烈酒 WHO 我 讲述 你 是 令人难忘 这 房子 ,

“想想我跟你说过的其他那些闹鬼的幽灵，它们也都在这栋房子里出没。”

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] . "
and place me in the last and highest . "
和 地方 我 在 这 最后的 和 最高 . "

将我放在最后，最高的位置。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] !
" You are the ghost of a philosophy !
" 你 是 这 鬼 的 一个 哲学 !

“你是哲学的幽灵！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [huːz] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Whose philosophy are you ?
" 谁 哲学 是 你 ?

你信奉的是谁的哲学?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pænhændl] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I shouted , for the figure of Panhandle was rapidly sliding away into the
" 我 喊叫 , 为了 这 数字 的 狭长地带 曾是 快速 滑动 离开 进入 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“我大喊一声，因为潘汉德尔的身影正迅速滑向远方。”

" [jʊr; jər] [oʊn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Your own ! " was the answer .
" 你的 自己的 ! " 曾是 这 回答 .

“你自己的！”答案是。

" [kʌm] [bæk] , [bɪ'lʌvɪd] ['pænhændl] !
" Come back , beloved Panhandle !
" 来 后退 , 心爱 狭长地带 !

“回来吧，亲爱的狭长地带！”

" [aɪ] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
" I called after the retreating figure .
" 我 称为 后 这 撤退 数字 .

我朝着离去的身影喊道。

" [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [fʊl'fɪl] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pækt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
" Come back and let me fulfil my part of the compact before you go .
" 来 后退 和 让 我 实现 我的 部分 的 这 袖珍的 前 你 去 .

“回来吧，让我履行完我应尽的义务，然后再走。”

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɪli] [bɜːrst] . "
I have yet to tell you the story of Billy Burst . "
我 有 然而 到 告诉 你 这 故事 的 比利 爆裂 . "

我还没来得及跟你们讲比利·伯斯特的故事。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" I shall read it in the next chapter of your book , " was the reply ,
" 我 将 读 它 在 这 下一个 章 的 你的 书 , " 曾是 这 回复 ,
“我会在您书的下一章里读到，”对方回答道。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
now almost inaudible , so great was the distance from which it came .
现在 几乎 听不清 , 所以 伟大的 曾是 这 距离 从 哪个 它 来了 .
由于距离遥远，声音现在几乎听不见了。

[aɪ] [kɔːld] [jet] ['laʊdər] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ['pænhændl] .
I called yet louder , " I have a ghost - story to tell you , dear Panhandle .
我 称为 然而 更大声 , " 我 有 一个 鬼 - 故事 到 告诉 你 , 亲爱的 狭长地带 .
我提高了音量，说道：“亲爱的潘汉德尔，我有一个鬼故事要讲给你听。”

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Very important .
非常 重要的 .
非常重要。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
About the ghost of a novelist .
关于 这 鬼 的 一个 小说家 .
关于一位小说家的鬼魂。

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['kærəktərz] ! "
Far better than yours about the novelist's characters ! "
远的 更好的 比 你的 关于 这 小说家的 人物 ! "
比你对小说家笔下人物的描写好多了！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [bʌt; bət][wʌn] .
" I shall read about that in the next chapter but one .
" 我 将 读 关于 那 在 这 下一个 章 但 一 .
“我将在倒数第二章读到相关内容。”

" [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Such , I am fain to believe , was the answer .
" 这样的 , 我 是 欣然 到 相信 , 曾是 这 回答 .
“我倒很想相信，这就是答案。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪz]
But the voice had now become so faint that this rendering of the words is
但 这 嗓音 有 现在 变得 所以 头晕的 那 这 渲染 的 这 字 是
['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] .
given with reserve .
给定 和 预订 .
但现在声音已经非常微弱，所以只能谨慎地念出这些话。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pænhændl] [sed] ['sɪmpli] , " [puː] , [puː] !
My first impression was that Panhandle said simply , " Pooh , pooh !
我的 第一的 印象 曾是 那 狭长地带 说 简单地 , " 呸 , 呸 !
我的第一印象是 Panhandle 只是简单地说：“噗，噗！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
" I was determined not to let him go .
" 我 曾是 决定 不是 到 让 他 去 .
“我决心不让他走。”

['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
Raising my voice to the uttermost , I continued to call him .
提高 我的 嗓音 到 这 极致 , 我 持续 到 称呼 他 .
我提高音量，继续给他打电话。

" [kʌm] [bæk] , " [aɪ] [kept] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
" Come back , " I kept shouting ,
" 来 后退 , " 我 保留 喊叫 ,

“回来！”我不停地喊着。

" [ænd; ənd][ɑːrm][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] !
" and arm me with one more word of wisdom for the battle of life !
" 和 手臂 我 和 一 更多的 单词 的 智慧 为了 这 战斗 的 生活 !

“请赐予我一句人生智慧，助我战胜人生挑战！”

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈpænhændl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prəˈtektər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] [wɪl] [ˈʃʊrli]
Without you , Panhandle , I have no protector , and the psychologists will surely
没有 你 , 狭长地带 , 我 有 不 保护者 , 和 这 心理学家 将要 一定
[dɪˈvaʊər][ˌem ˈiː] .
devour me .
吞食 我 .

潘汉德尔，没有你，我就没有保护者了，心理学家们一定会把我吞噬的。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [saiˈkɔledʒist] " [ˈpænˌhændəlz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
" At the sound of the word " psychologists " Panhandle's flight was suddenly
" 在 这 声音 的 这 单词 " 心理学家 " 潘汉德尔的 航班 曾是 突然
[əˈrestɪd] .
arrested .
被捕 .

一听到“心理学家”这个词，潘汉德尔的逃亡之路就戛然而止。

[ɪn] [wʌn] [swuːp] [hiː; hi] [ˌriːtrəˈvɜːrst] [ðə; ði][væst] [speɪs] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
In one swoop he retraversed the vast space that now lay between us ,
在 一 俯冲 他 重新遍历 这 广阔的 空间 那 现在 躺 之间 我们 ,

他一举跨越了横亘在我们之间的巨大空间。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and returned to his original position .
和 返回 到 他的 原来的 位置 .

然后回到了他原来的位置。

" [hɪr] , [ðen] , [maɪ][læst] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hear , then , my last word , " he said .
" 听到 , 然后 , 我的 最后的 单词 , " 他 说 .

“那么，请听我说最后一句话。”他说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈerərz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑːləteri]
" The chief errors of mankind issue from the notion that thinking is a solitary
" 这 首席 错误 的 人类 问题 从 这 概念 那 思维 是 一个 孤
[ˈprɑːses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] .
process and the thinker an isolated being .
过程 和 这 思想家 一个 孤立 存在 .

“人类的主要错误源于这样一种观念：思考是一个孤独的过程，思考者是一个孤立的个体。”

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ɔːr] [ˈmɔnəlɔgz] [ðə; ði] [ˈθɪŋkəz] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ikˈsepʃənz] ,
In writing their works or monologues the thinkers , with few exceptions ,
在 写作 他们的 作品 或者 独白 这 思想家 , 和 很少 例外情况 ,

思想家们在撰写他们的作品或独白时，除少数例外，

[hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈprɑːpər][tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [dʌn] [ˈvaɪələns]
have mistaken the form which is proper to philosophy and thereby done violence
有 错误 这 形式 哪个 是 恰当的 到 哲学 和 从而 完毕 暴力
[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɔːt] .
to the true nature of thought .
到 这 真的 自然 的 想法 .

他们误解了哲学的正确形式，从而违背了思想的真正本质。

[ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ; [ɪts] [fɔːrm] [ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

All thinking is the work of a community ; its form is conversational and , in the

全部 思维 是 这 工作 的 一个 社区 ；它是 形式 是 对话 和 ，在 这

[haɪɪst; 'haɪəst]['steɪdʒɪz] ,

highest stages ,

最高 阶段 ，

一切思考都是社群的产物；其形式是对话式的，并且在最高阶段，

[drə'mætɪk] .

dramatic .

戏剧性 .

戏剧性。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['meni] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] .

For want of this knowledge many philosophers have gone astray .

为了 想 的 这 知识 许多 哲学家 有 已消失 误入歧途 .

由于缺乏这种知识，许多哲学家误入歧途。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːr; ər][ɪn] [kə'mjuːniən] ,

Ignorant of the other minds with which their own are in communion ,

无知 的 这 其他 思想 和 哪个 他们的 自己的 是 在 圣餐 ，

他们对与自己思想相通的其他思想一无所知，

[def] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðerz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

deaf to the voices which mingle with theirs in the eternal dialogue of thought ,

聋 到 这 声音 哪个 交融 和 他们的 在 这 永恒 对话 的 想法 ，

对他们在永恒的思想对话中交织在一起的声音充耳不闻，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] ['mɑːnəlɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd]

they have uttered their message as a weary monologue , and the vivid

他们 有 说出 他们的 信息 作为 一个 厌倦 独白 ， 和 这 生动

['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

interplay of mind with mind ,

相互作用 的 头脑 和 头脑 ，

他们以疲惫的独白形式表达了自己的信息，以及心灵与心灵之间生动的互动。

[ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] [ri'æktɪŋ] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv] [θɔːt] , [hæz; həz]

the quick debate of reacting spirits , which is the very life of thought , has

这 快的 辩论 的 反应 烈酒 ， 哪个 是 这 非常 生活 的 想法 ， 有

['fɔːlən] [ded] .

fallen dead .

倒下 死的 .

思想的活力和反应速度之间的快速辩论已经消亡。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɑːpərli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

In the course of your education , which has properly begun to - day ,

在 这 课程 的 你的 教育 ， 哪个 有 适当地 开始 到 - 天 ，

在你今天正式开始的学习过程中，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lɒkjətəz] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ]

you will become acquainted with a multitude of interlocutors whose existence you

你 将要 变得 熟人 和 一个 民众 的 对话者 谁 存在 你

[hæv; həv] ['nevər] [sə'spektɪd] ,

have never suspected ,

有 绝不 怀疑 ，

你将结识许多你从未想过会与之交谈的人，

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'dresɪŋ]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['moʊmənt]	[juː; jʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]
though	**they**	**have**	**been**	**addressing**	**you**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**you**	**began**	**to**
尽管	他们	有	到过	解决	你	从	这	第一的	片刻	你	开始	到

[θɪŋk]	[ænd; ənd]	[kən'trɪbjuːtɪŋ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kən'sɪdər]	[moʊst]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[θɔːt]	.
think	**and**	**contributing**	**much**	**of**	**what**	**you**	**consider**	**most**	**original**	**in**	**your**	**thought**	**.**
思考	和	贡献	很多	的	什么	你	考虑	最多	原来的	在	你的	想法	.

虽然他们从你开始思考的第一刻起就一直在与你对话，并贡献了你认为最具原创性的许多想法。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['goʊsts]	[baɪ]	[huːm]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˌhens'fɔːrθ]	[biː; bi]	['hɔːntɪd]	,	[ʌn'tɪl]	,	['faɪnəli]	,
These	**are**	**the**	**ghosts**	**by**	**whom**	**you**	**will**	**henceforth**	**be**	**haunted**	**,**	**until**	**,**	**finally**	**,**
这些	是	这	鬼魂	经过	谁	你	将要	今后	是	闹鬼的	,	直到	,	最后	,

从此以后，你将一直被这些鬼魂纠缠，直到最后……

[ðeɪ]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	['kæri]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɜːrlwɪnd]
they	**make**	**you**	**one**	**of**	**themselves**	**and**	**carry**	**you**	**to**	**heaven**	**in**	**a**	**whirlwind**
他们	制作	你	一	的	他们自己	和	携带	你	到	天堂	在	一个	旋风

[ʌv; əv]	['faɪər]	.
of	**fire**	**.**
的	火	.

他们会让你成为他们中的一员，然后用火焰旋风将你带到天堂。

[ˌfer'wel]	.
Farewell	**.**
告别	.

告别。

"	['hævɪŋ]	[sed]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	['ɪnstəntli]	['vænɪʃt]	,	['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['oʊdər]	[ʌv; əv]
"	**Having**	**said**	**this**	**,**	**he**	**instantly**	**vanished**	**,**	**leaving**	**behind**	**him**	**a**	**faint**	**odour**	**of**
"	拥有	说	这	,	他	即刻	消失了	,	离开	在后面	他	一个	头晕的	气味	的

[hə'vænə]	[sɪ'gɑːrz]	.
Havana	**cigars**	**.**
哈瓦那	雪茄	.

“说完这番话，他立刻消失了，只留下淡淡的哈瓦那雪茄味。”

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	['mɑːrvələs]	[tʃeɪndʒ]	,
At	**the**	**same**	**moment**	**a**	**marvellous**	**change**	**,**
在	这	相同的	片刻	一个	奇妙	改变	,

与此同时，发生了奇妙的变化，

[ðə; ði]	['steɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[left]	[noʊ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɑːn]	[maɪ]	['meməri]	,	[pæst]	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	.
the	**stages**	**of**	**which**	**have**	**left**	**no**	**record**	**on**	**my**	**memory**	**,**	**passed**	**over**	**me**	**.**
这	阶段	的	哪个	有	左边	不	记录	在	我的	记忆	,	通过了	超过	我	.

那些阶段没有在我的记忆中留下任何痕迹，它们从我身边掠过。

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,
I	**found**	**myself**	**in**	**the**	**place**	**where**	**I**	**am**	**at**	**this**	**moment**	**,**
我	成立	我	在	这	地方	在哪里	我	是	在	这	片刻	,

我发现自己此刻身处此地。

[ðɪs]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	[maɪ]	[hænd]	,	[ðɪs]	[pen]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	,
this	**identical**	**sheet**	**of**	**paper**	**was**	**under**	**my**	**hand**	**,**	**this**	**pen**	**was**	**writing**	**,**
这	完全相同的	床单	的	纸	曾是	在下面	我的	手	,	这	笔	曾是	写作	,

这张一模一样的纸就在我手下，这支笔正在书写。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['pærəgræf]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[wet]	.
and	**the**	**ink**	**of**	**the**	**last**	**paragraph**	**was**	**still**	**wet**	**.**
和	这	墨水	的	这	最后的	段落	曾是	仍然	湿的	.

最后一段的墨迹还未干透。

[ðə; ði]	['mædʒɪk]	['fɔːrmjələ]
THE	**MAGIC**	**FORMULA**
这	魔法	公式

神奇配方

[aɪ]
I
我

我

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ænd; ənd]['bʊzəm] [frend] [huːm] [aɪ] [nuː] [æz; əz]
Many years ago I had a schoolfellow and bosom friend whom I knew as
许多 年 前 我 有 一个 同学 和 怀 朋友 谁 我 知道 作为
['bɪli] ,
Billy ,
比利 ,

很多年前，我有一位同窗好友，我称他为比利。

[bʌt; bət] [huːz] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['zævɪr] ['ploʊsɪv] .
but whose name as it stood in the Register was William Xavier Plosive .
但 谁 姓名 作为 它 站立 在 这 登记 曾是 威廉 泽维尔 爆破音 .

但他在登记册上的名字是威廉·泽维尔·普洛西夫。

[wer] [hɪz; ɪz]['fæməli] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] , [aɪ] [noʊ]
Where his family came from , or where they got their outlandish name , I know
在哪里 他的 家庭 来了 从 , 或者 在哪里 他们 得到 他们的 古怪的 姓名 , 我 知道
[nɑːt] .
not .
不是 .

我不知道他的家人来自哪里，也不知道他们那古怪的姓氏是怎么来的。

[frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ploʊsɪv] [stɑːk] [hæz; həz][nɑːt] ['mʌltɪplaɪd] ['lævɪʃli] [ɑːn][ðə; ði]
From its rarity I infer that the Plosive stock has not multiplied lavishly on the
从 它是 稀有性 我 推断 那 这 爆破音 库存 有 不是 乘以 慷慨地 在 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

从它的稀有性来看，我推断爆炸物在地球上并没有大量繁殖。

['oʊnli] [twaɪs] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] , [hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðæt]
Only twice , since the days of my friendship with Billy , have I encountered that
仅有的 两次 , 自从 这 天 的 我的 友谊 和 比利 , 有 我 遭遇 那
[neɪm] .
name .
姓名 .

自从我和比利成为朋友以来，我只遇到过两次这个名字。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['devənʃə] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ]
There is , or was , a wayside public - house in Devonshire , the landlord of which
那里 是 , 或者 曾是 , 一个 路边 民众 - 房子 在 德文郡 , 这 房东 的 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ploʊsɪv] ;
was a Plosive ;
曾是 一个 爆破音 ;

德文郡有一家路边酒馆，它的老板名叫 Plosive；

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɔːg][ænd; ənd] ['leɪdl] ,
it bore the sign of the " Dog and Ladle ,
它 钻孔 这 符号 的 这 " 狗 和 勺子 ,

它上面挂着“狗和勺子”的标志，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'triːvər] [ɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt]
" which the signboard interpreted by a picture of a large retriever in precipitate
" 哪个 这 招牌 翻译 经过 一个 图片 的 一个 大的 寻回犬 在 沉淀
[flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] ['leɪdl] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] .
flight with a tin ladle tied to his tail .
航班 和 一个 锡 勺子 系 到 他的 尾巴 .

“招牌上画着一只大型寻回犬，尾巴上系着一个锡勺，正飞奔而去，以此来解释这一现象。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈploʊsɪv] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈsɪti] ;
The other Plosive of my acquaintance kept a shop in a Canadian city ;
这 其他 爆破音 的 我的 熟人 保留 一个 店铺 在 一个 加拿大 城市 ;

我认识的另一位 Plosive 在加拿大的一个城市开了一家店铺;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [hæf] - [briːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈræskl] .
he was a French half - breed , and , as I have heard , a great rascal .
他 曾是 一个 法语 一半 - 品种 , 和 , 作为 我 有 听到 , 一个 伟大的 恶棍 .

他是个法国混血儿，而且，据我所知，他还是个十足的恶棍。

[ˈbɪliːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ;
Billy's father was said to have been a Roman Catholic ;
比利 父亲 曾是 说 到 有 到过 一个 罗马 天主教 ;

据说比利的父亲是罗马天主教徒;

[ænd; ənd][aɪ][ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
and I infer from the name he bestowed on his son that he had a
和 我 推断 从 这 姓名 他 授予 在 他的 儿子 那 他 有 一个
[tɜːrn][fɔːr; fər] [ˈwægɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .
turn for waggishness of a sort .
转动 为了 滑稽 的 一个 种类 .

从他给儿子取的名字来看，我推断他有点爱开玩笑的性格。

[ˈploʊsɪv] [ˈsiːniər] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .
Plosive senior must have foreseen what would happen .
爆破音 高级的 必须 有 预见 什么 会 发生 .

这位脾气暴躁的老前辈肯定预料到了会发生什么。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
No sooner , of course ,
不 很快 , 的 课程 ,

当然，紧接着……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ˈwɪljəm] [eks] . [ˈploʊsɪv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈbɔɪz] [ˈkɑːpi] -
was the name William X . Plosive seen on the outside of the poor boy's copy -
曾是 这 姓名 威廉 X . 爆破音 已见 在 这 外部 的 这 贫穷的 男孩们 复制 -
[bʊks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] — " [ˈbɪli] [bɜːrst] .
books than a whisper passed through the whole school — " Billy Burst .
图书 比 一个 耳语 通过了 通过 这 所有的 学校 — " 比利 爆裂 .

那个可怜男孩的练习本外面赫然印着威廉·X·普洛西夫的名字，这比整个学校里传出的耳语还要响亮——“比利·伯斯特”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [end] .
" And that name remained with him to the end .
" 和 那 姓名 剩余 和 他 到 这 结尾 .

“这个名字一直伴随着他，直到他生命的尽头。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ðæn; ðən][ɪts] [biˈstəu] [nuː] .
It was more appropriate than its bestowers knew .
它 曾是 更多的 合适的 比 它是 施予者 知道 .

这比它的授予者们当时所意识到的更加恰当。

" [wen] [dɪd] [ˈbɪli] [bɜːrst] ? "
" When did Billy burst ? "
" 什么时候 做过 比利 爆裂 ? "

比利是什么时候爆发的?

" [waɪ] [dɪd] [ˈbɪli] [bɜːrst] ? "
" Why did Billy burst ? "
" 为什么 做过 比利 爆裂 ? "

“比利为什么会突然爆发? ”

" [wɪl] ['bɪli] [bɜːrst] [ə'gen] ?
" Will Billy burst again ?
" 将要 比利 爆裂 再次 ?

比利还会再次爆发吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['ɔːrdər][wɜːr; wər] [æskt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" and a hundred questions of the like order were asked all day long apropos of nothing .
" 和 一个 百 问题 的 这 喜欢 命令 是 问 全部 天 长的 恰好 的 没有什么 .

“一整天都在问上百个类似的、毫无意义的问题。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .
They were shouted in the playground .
他们 是 喊叫 在 这 操场 .

他们在操场上被人大声喊叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .
They were whispered in the class .
他们 是 低声说道 在 这 班级 .

课堂上有人窃窃私语。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
They broke the silence of the dormitory in the dead of night .
他们 打破 这 沉默 的 这 宿舍 在 这 死的 的 夜晚 .

他们在深夜打破了宿舍的寂静。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi] [rɪ'liːvd] ['aʊər; ɑːr] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tiːdiəm] [ɔːr][ʌv; əv] [gluːm] .
With them we relieved our pent - up feelings in hours of tedium or of gloom .
和 他们 我们 松了口气 我们的 五角星 - 向上 情怀 在 小时 的 乏味 或者 的 愁云 .

在无聊或沮丧的几个小时里，我们通过它们来释放积压的情绪。

[ˌɪntrə'duːst] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] , [ðeɪ] [prəʊ'feɪnd][ðə; ði] ['deɪli] [hæf] - ['aʊər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
Introduced pianissimo , they profaned the daily half - hour devoted to the study of Divinity .
介绍 极弱 , 他们 亵渎 这 日常的 一半 - 小时 奉献 到 这 学习 的 神 .

他们引入了弱音，亵渎了每天半小时的神学学习时间。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃənz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] .
Innumerable impositions followed in their train .
无数 强加 随后 在 他们的 火车 .

随后，无数强加于它们的随之而来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['sɪrəl] ['pʌtək] , [em] . [ə; eɪ] . , [huː] " [tʊk] " [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,
One morning the Rev . Cyril Puttock , M . A . , who " took " us in Divinity ,
一 早晨 这 牧师 . 西里尔 普托克 , M . 一个 . , WHO " 采取 " 我们 在 神 ,

一天早上，西里尔·普托克牧师（文学硕士），也就是我们神学院的“导师”，

[sɔː] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [wʌt] [bɜːrst] ['bɪli] ?
saw written large on the blackboard in front of him these words : " What burst Billy ?
锯 书面 大的 在 这 黑板 在 正面 的 他 这些 字 : " 什么 爆裂 比利 ?

他看到面前的黑板上用大字写着：“比利怎么了？”

"	[aɪ]	[spent]	[maɪ]	[nekst]	[hæf]	-	['hɑːlədeɪ]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	.
"	**I**	**spent**	**my**	**next**	**half**	**-**	**holiday**	**in**	**writing**	**out**	**the**	**Beatitudes**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
"	我	花费	我的	下一个	一半	-	假期	在	写作	出去	这	八福	一个	百	时代	.

“我利用接下来的半个假期，把八福抄写了一百遍。”

['bɪli]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dɔːrmətɔːri]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[bedz]	[wɜːr; wər]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	.
Billy	**and**	**I**	**slept**	**in**	**the**	**same**	**dormitory**	**and**	**our**	**beds**	**were**	**side**	**by**	**side**	**.**
比利	和	我	睡着了	在	这	相同的	宿舍	和	我们的	床	是	边	经过	边	.

我和比利睡在同一间宿舍里，我们的床是并排的。

[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[wɜːr; wər]	[bæd]	['sliːpɚz]	,
Both	**of**	**us**	**were**	**bad**	**sleepers**	**,**
两个都	的	我们	是	坏的	卧铺	,

我们俩睡眠质量都很差。

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ə'fɪnəti]	[dɪd]	['aʊər; ɑːr]	[soʊlz]	[dɪ'skʌvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['wɑːtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**many**	**a**	**deep**	**affinity**	**did**	**our**	**souls**	**discover**	**in**	**the**	**silent**	**watches**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	许多	一个	深的	亲和力	做过	我们的	灵魂	发现	在	这	沉默的	手表	的	这	夜晚	.

在寂静的夜里，我们的灵魂发现了许多深厚的共鸣。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[ðə; ði]	['wɜːrkɪŋz]	[ʌv; əv]	[tə'lepəθi]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[spɑːt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]	[kəm'per]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɔːrmətɔːri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɔːrdɪŋ]	-	[skuːl]	.
As	**a**	**place**	**to**	**observe**	**the**	**workings**	**of**	**telepathy**	**I**	**know**	**of**	**no**	**spot**	**on**	**earth**	**to**	**compare**	**with**	**the**	**dormitory**	**of**	**a**	**boarding**	**-**	**school**	**.**
作为	一个	地方	到	观察	这	运作	的	心灵感应	我	知道	的	不	点	在	地球	到	比较	和	这	宿舍	的	一个	登机	-	学校	.

要说观察心灵感应运作的场所，我真不知道地球上还有哪个地方能比得上寄宿学校的宿舍。

[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['dɔːrmətɔːri]	[wʌz; wəz]	,	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[soʊ]	,
The	**atmosphere**	**of**	**our**	**dormitory**	**was**	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**,**
这	气氛	的	我们的	宿舍	曾是	,	如果	我	可能	说	所以	,

恕我直言，我们宿舍的气氛是……

[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['krɑːnɪk]	[ˌtelɪ'pæθɪk]	[ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n]	,
in	**a**	**state**	**of**	**chronic**	**telepathic**	**saturation**	**,**
在	一个	状态	的	慢性的	心灵感应	饱和	,

处于慢性心灵感应饱和状态，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eriə]	[wer]	[ðə; ði]	['kɝːənts]	[ræn]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[speɪs]	[bɪ'twiːn]	['bɪliːz]	[bed]	[ænd; ənd]	[maɪn]	.
and	**the**	**area**	**where**	**the**	**currents**	**ran**	**strongest**	**was**	**in**	**the**	**space**	**between**	**Billy's**	**bed**	**and**	**mine**	**.**
和	这	区域	在哪里	这	电流	跑	最强	曾是	在	这	空间	之间	比利	床	和	矿	.

水流最强劲的地方是在比利床和我床之间的空隙处。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[goʊ]	[ɑːn]	:
This	**is**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**would**	**go**	**on**	**:**
这	是	这	种类	的	事物	那	会	去	在	:

这类事情就会发生：

"	['bɪli]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'weɪk]	?	"
"	**Billy**	**,**	**are**	**you**	**awake**	**?**	**"**
"	比利	,	是	你	醒	?	"

比利，你醒了吗？

"	[jes]	;	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	.	"
"	**Yes**	**;**	**I**	**knew**	**you**	**were**	**.**	**"**
"	是的	;	我	知道	你	是	.	"

“是的，我就知道你是。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] ? "

" Shall we talk ? "

" 将 我们 讲话 ? "

我们谈谈吧?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , ['evər] [soʊ] . "

" I want to , ever so . "

" 我 想 到 , 曾经 所以 . "

“我非常想。”

" [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['biːstli] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

" I say , we are going to have that beastly pudding for dinner to - morrow

" 我 说 , 我们 是 去 到 有 那 兽 布丁 为了 晚餐 到 - 明天

. "

. "

. "

“我说，我们明天晚餐就吃那道难吃的布丁。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

" That's just what I want to talk about . "

" 那就是 只是 什么 我 想 到 讲话 关于 . "

“这正是我要谈的。”

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

" I've got an idea .

" 我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

['bɪli] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['jestərdeɪ] [wer] [ðeɪ] [kʊk] [ðoʊz] ['pudiŋz] .

Billy , I found out yesterday where they cook those puddings .

比利 , 我 成立 出去 昨天 在哪里 他们 厨师 那些 布丁 .

比利，我昨天查到他们是在哪里做那些布丁的了。

[ðeɪ] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

They boil them in the copper of the outhouse ,

他们 熬 他们 在 这 铜 的 这 室外厕所 ,

他们把它们放在室外厕所的铜锅里煮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [liːvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .

and the cook leaves them there while she looks after the rest of the dinner .

和 这 厨师 树叶 他们 那里 尽管 她 看起来 后 这 休息 的 这 晚餐 .

"

"

"

厨师把他们留在那里，自己则去准备晚餐的其他部分。

" ['rɪpɪŋ] ! " ['ænsər] ['bɪli] .

" Ripping ! " answered Billy .

" 撕裂 ! " 回答 比利 .

“太棒了！”比利回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] . — [hʌʃ] !

" I'll tell you what we'll do . — Hush !

" 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 . — 嘘 !

“我告诉你我们要怎么做。——嘘！”

[ɪz][oʊld]['dʒɪndʒər] [ə'weɪk] ? — [ɔːl] [raɪt] .

Is old Ginger awake ? — All right .

是 老的 姜 醒 ? — 全部 正确的 .

老姜醒了吗？——好的。

[wel] , [wiːl] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] [kʊk] ['iznt] ['lʊkɪŋ] ,
Well , we'll sneak into the outhouse to - morrow when the cook isn't looking ,
出色地 , 出色地 潜行 进入 这 室外厕所 到 - 明天 什么时候 这 厨师 不是 寻找 ,
好，我们明天趁厨子不注意，偷偷溜进室外厕所。

[pɪntʃ] [ðə; ði] ['pudiŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [tʃʌk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] . "
pinch the puddings out of the copper and chuck ' em in the pond . "
捏 这 布丁 出去 的 这 铜 和 查克 - 呃 在 这 池塘 . "
把布丁从铜锅里捏出来，扔进池塘里。

" [waɪ] , ['bɪli] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Why , Billy , that's just what I was going to say to you .
" 为什么 , 比利 , 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 说 到 你 .
“哎呀，比利，我正想跟你说这个呢。”

[bʌt; bət][wəʊnt][wiː; wi][skɔːld] [ɑːr'selvz] ? "
But won't we scald ourselves ? "
但 惯于 我们 烫伤 我们自己 ? "
但我们岂不是会烫伤自己吗?

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I've thought of that .
" 我已经 想法 的 那 .
我考虑过这个问题。

[wiːl] [get] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːrk] [ænd; ənd][dʒæb][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pudiŋz] .
We'll get the garden fork and jab it into the puddings .
出色地 得到 这 花园 叉 和 戳 它 进入 这 布丁 .
我们拿园艺叉，把它戳进布丁里。

[ðeɪ] [bɔɪl] - [ɪm] [ɪn][bægz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They boil ' em in bags , you know . "
他们 熬 - 呃 在 包 , 你 知道 . "
他们把它们装在袋子里煮，你知道的。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" There's a better way than that .
" 有 一个 更好的 方式 比 那 .
“还有更好的办法。”

[wiːl] [get][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːpər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɔɪl] . "
We'll get in before the copper has begun to boil . "
出色地 得到 在 前 这 铜 有 开始 到 熬 . "
我们会在铜开始沸腾之前赶到。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] ['bɪli] .
" I hadn't thought of that , but I was just going to , " said Billy .
" 我 之前没有 想法 的 那 , 但 我 曾是 只是 去 到 , " 说 比利 .
“我之前没想过这一点，但我正打算这么做，”比利说。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
" Yes , that's the way .
" 是的 , 那就是 这 方式 .
“是的，就是这样。”

" ['entərˌpraɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ˌepɪ'sɑːdɪk] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə]
" Enterprises such as these , however , were episodic , and merely serve to
" 企业 这样的 作为 这些 , 然而 , 是 剧集式 , 和 仅仅 服务 到
[ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [soʊlz] ,
show how great souls ,
展示 如何 伟大的 灵魂 ,
然而，诸如此类的事业只是偶发性的，仅仅是为了展现伟大的灵魂，

[bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːr] , [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][grænd] [trend] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] - [də'rekʃ(ə)nz] ,
born under the same star , and united in the grand trend of their life - directions ,
出生 在下面 这 相同的 星星 , 和 团结的 在 这 盛大 趋势 的 他们的 生活 - 方向 ,

生于同一颗星辰之下，在人生方向的宏大趋势中合而为一。

[ʃer] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['maɪnər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][æk'tɪvəti] .
share also the minor details of their activity .
分享 还 这 次要的 细节 的 他们的 活动 .

还要分享他们活动中的一些细节。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fɪnətiːz] [leɪ] [diːpər] .
The seat of our affinities lay deeper .
这 座位 的 我们的 亲和力 躺 更深 .

我们之间情感联结的根源更深。

[bəuθ] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [end] " [ɪn][laɪf] ,
Both Billy and I were persons with an " end " in life ,
两个都 比利 和 我 是 人 和 一个 " 结尾 " 在 生活 ,

我和比利都是有生命终点的人，

[ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] .
and breathed in common the atmosphere of great designs .
和 呼吸 在 常见的 这 气氛 的 伟大的 设计 .

我们共同呼吸着伟大设计的氛围。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [jʌŋ] [triːz] [pla:ntid] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['briːzi] [hɪl] - [tɑːp] .
We were like two young trees planted side by side on a breezy hill - top .
我们 是 喜欢 二 年轻的 树木 已种植 边 经过 边 在 一个 微风 爬坡道 - 顶部 .

我们就像两棵幼树，并排栽种在微风习习的山顶上。

['aʊər; ɑːr] [ruːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ; ['aʊər; ɑːr] ['bræntʃɪz] [swei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rɪðəm] ;
Our roots were in the same soil ; our branches swayed to the same rhythm ;
我们的 根 是 在 这 相同的 土壤 ; 我们的 分支 摇摆 到 这 相同的 韵律 ;

我们的根在同一片土壤里；我们的枝条随着同样的节奏摇曳；

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz] .
we heard the same secrets from the whispering winds .
我们 听到 这 相同的 秘密 从 这 耳语 风 .

我们从低语的风中听到了同样的秘密。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .
We were always on the heights .
我们 是 总是 在 这 高度 .

我们一直身处高处。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ;
Few were the days of our companionship when we were not infatuated about something or other ;
很少 是 这 天 的 我们的 友谊 什么时候 我们 是 不是 迷恋 关于 某物 或者 其他 ;

我们相伴的日子里，几乎无时无刻不在为这样那样的事情而着迷；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər] ['iːv(ə)n] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]['hæbɪt] ,
and I sometimes doubt whether even yet I have outgrown the habit ,
和 我 有时 怀疑 无论 甚至 然而 我 有 长大了就不合适了 这 习惯 ,

我有时怀疑自己是否已经彻底改掉了这个习惯。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ɪts] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ˌaɪ 'tiː]
so deep was its spring in my own nature and so strong the reinforcement it
所以 深的 曾是 它是 春天 在 我的 自己的 自然 和 所以 强的 这 加强 它
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bɪli] .
received from the influence of Billy .
已收到 从 这 影响 的 比利 .

它深深扎根于我的内心，并且从比利的影响中得到了强烈的强化。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
Sometimes we were infatuated about the same thing ;
有时 我们 是 迷恋 关于 这 相同的 事物 ;

有时我们会迷恋同一件事；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [strʌk] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and sometimes each of us struck out an independent line of his own ;
和 有时 每个 的 我们 击 出去 一个 独立的 线 的 他的 自己的 ;

有时我们每个人都会走出一条属于自己的独立道路；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms] [ʌv; əv] [wʌn] ['meɪniə][ɔːr] [ə'nʌðər] .
but always we were the victims of one mania or another .
但 总是 我们 是 这 受害者 的 一 狂热 或者 其他 .

但我们始终都是这样或那样狂热的受害者。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['meɪniə] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]
At the time this history begins the particular mania that afflicted me was
在 这 时间 这 历史 开始 这 特别的 狂热 那 受苦的 我 曾是
[ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv]['træmkɑːr] ['tɪkɪts] .
the collecting of tramcar tickets .
这 收集 的 电车 门票 .

在这段历史开始时，我特别痴迷于收集电车票。

[maɪ] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
My friends used to save them for me ;
我的 朋友们 用过的 到 节省 他们 为了 我 ;

我的朋友们以前会帮我把它们保存下来；

[aɪ] ['bɛgd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['pæsndʒɚ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz] ;
I begged them from passengers as they alighted from the cars ;
我 乞求 他们 从 乘客 作为 他们 下车 从 这 汽车 ;

我向下车的乘客们恳求他们；

[aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊvər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [kə'lektɪd] [ɪn]
I picked them up in the street ; and I had over seven thousand collected in
我 挑选 他们 向上 在 这 街道 ; 和 我 有 超过 七 千 集 在
[ə; eɪ][bɑːks] .
a box .
一个 盒子 .

我在街上捡到了它们；我在一个盒子里收集了七千多件。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][sʌm; səm][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][maɪ]
I thought that when the sum had risen to ten thousand the goal of my
我 想法 那 什么时候 这 和 有 升起 到 十 千 这 目标 的 我的
[ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] ;
existence would be reached ;
存在 会 是 达到 ;

我曾以为，当总额达到一万时，我存在的意义就达到了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] .
and it may be said that I lived for little else .
和 它 可能 是 说 那 我 居住地 为了 小的 别的 .

可以说，我活着几乎就是为了这个。

['bɪliːz] ['meɪniə][wʌz; wəz] [ə'strɑːnəmi] .
Billy's mania was astronomy .
比利 狂热 曾是 天文学 .

比利痴迷于天文学。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪtaɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp]
He would spend the hours of his playtime lying on his stomach with a map
他 会 花费 这 小时 的 他的 游戏时间 说谎 在 他的 胃 和 一个 地图
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
of the stars spread out before him on the floor .
的 这 明星 传播 出去 前 他 在 这 地面 .

他玩耍时常常趴在地上，面前的地板上铺着一张星图，以此消磨时光。

['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'strɑːnəmər] — [ɪn] ['siːkrət] .
Billy was a great astronomer — in secret .
比利 曾是 一个 伟大的 天文学家 — 在 秘密 .

比利是一位伟大的天文学家——只是他一直瞒着别人。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
On the very day when he and I were being initiated into the mysteries of
在 这 非常 天 什么时候 他 和 我 是 存在 启动 进入 这 谜团 的
['dɛsəməlz] ,
Decimals ,
小数 ,

就在我和他一起学习小数奥秘的那一天，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [klæs] , " [aɪ] [seɪ] ,
he whispered to me in class , " I say ,
他 低声说道 到 我 在 班级 , " 我 说 ,

他在课堂上悄悄对我说：“我说，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] .
I wonder how people found out the weight of the planets .
我 想知道 如何 人们 成立 出去 这 重量 的 这 行星 .

我想知道人们是如何测出行星重量的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] ,
" He was an absent - minded boy ,
" 他 曾是 一个 缺席的 - 有思想 男生 ,

他是个心不在焉的男孩，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [noʊ]
and many a clout on the head did he receive at this time for paying no
和 许多 一个 影响力 在 这 头 做过 他 收到 在 这 时间 为了 付费 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [klæs] .
attention to what was going on in class .
注意力 到 什么 曾是 去 在 在 班级 .

因为上课不专心，他挨了不少打。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði]['mæstər] [noʊ] [wʌt] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]
Little did the master know what Billy was thinking of as he stared at the
小的 做过 这 掌握 知道 什么 比利 曾是 思维 的 作为 他 凝视 在 这
[wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ,
wall before him with his great ,
墙 前 他 和 他的 伟大的 ,

主人丝毫没有意识到比利正盯着面前的墙壁，心里在想些什么。

['driːmi] [aɪz] — [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [wʊd] ['bɪli] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .
dreamy eyes — and not for ten thousand worlds would Billy have told him .
梦幻般的 眼睛 — 和 不是 为了 十 千 世界 会 比利 有 讲述 他 .

梦幻般的眼神——就算给我一万个世界，比利也不会告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm] [leɪ]

He was thinking about the weight of the planets , and the problem lay

他 曾是 思维 关于 这 重量 的 这 行星 , 和 这 问题 躺

['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

heavy on his soul ;

重的 在 他的 灵魂 ;

他一直在思考行星的重量，这个问题让他感到压力巨大；

[ænd; ənd] ['bɪli] [gruː] ['evər] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [spent] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

and Billy grew ever more absent - minded , and spent more time on his stomach

和 比利 生长 曾经 更多的 缺席的 - 有思想 , 和 花费 更多的 时间 在 他的 胃

['evri] [deɪ] .

every day .

每一个 天 .

比利变得越来越心不在焉，每天趴着的时间也越来越长。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][get][tɑːp] - [ma:rks][nɑːt]['oʊnli][ɪn]

At last he suddenly waked up and began to get top - marks not only in

在 最后的 他 突然 醒来 向上 和 开始 到 得到 顶部 - 标记 不是 仅有的 在

[ə'rɪθmətɪk] [bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [wel] .

Arithmetic but in every other subject as well .

算术 但 在 每一个 其他 主题 作为 出色地 .

最后他突然醒悟过来，不仅算术成绩优异，其他所有科目也都取得了优异的成绩。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kwɑː'drætɪk] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər]

And later on , when we came to the Quadratic Equations and the Higher

和 之后 在 , 什么时候 我们 来了 到 这 二次函数 方程式 和 这 更高

[dʒi'ɑːmətri] ,

Geometry ,

几何学 ,

后来，当我们学习二次方程和高等几何时，

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['bɪli] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

the master was amazed to find that Billy required no teaching at all .

这 掌握 曾是 惊叹 到 寻找 那 比利 必需的 不 教学 在 全部 .

师傅惊讶地发现比利根本不需要任何教导。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bɪli] ? " [æskt] ['sʌmbɑːdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , "

" What has happened to Billy ? " asked somebody ; and the answer came , "

" 什么 有 发生 到 比利 ? " 问 某人 ; 和 这 回答 来了 , "

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Why , of course ,

为什么 , 的 课程 ,

“比利怎么了？”有人问道；回答是：“当然，

['bɪli] [hæz; həz][bɜːrst] .

Billy has burst .

比利 有 爆裂 .

比利爆发了。

" [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

" So he had .

" 所以 他 有 .

所以他确实有。

['bɪli] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] " [haʊ] [ðeɪ] [weid] [ðə; ði] [p'lænɪts] ,

Billy had found out " how they weighed the planets ,

比利 有 成立 出去 " 如何 他们 称重 这 行星 ,

比利发现了“他们是如何称量行星的”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
" and the mass of darkness that oppressed him had been blown away in the explosion .
" 和 这 大量的 的 黑暗 那 受压迫者 他 有 到过 吹 离开 在 这 爆炸 .

“笼罩着他的黑暗大军在爆炸中被吹散了。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [bɜːrst] ['ɔːlsoʊ] .
About the same time I burst also .
关于 这 相同的 时间 我 爆裂 还 .

差不多同一时间，我也爆发了。

[ɑːn] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪts] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
On counting up my tickets I found there were ten thousand of them .
在 计数 向上 我的 门票 我 成立 那里 是 十 千 的 他们 .

清点票根后，我发现竟然有一万张票。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
Then came a pause ,
然后 来了 一个 暂停 ,

然后，一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ɪn][draɪ] ['pleɪsɪz] ['siːkɪŋ] [rest] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
during which Billy and I wandered about in dry places seeking rest and finding none .
期间 哪个 比利 和 我 漫步 关于 在 干燥 地方 寻求 休息 和 寻找 没有任何 .

在此期间，我和比利在干燥的地方四处游荡，寻找休息的地方，却一无所获。

[laɪf] [lɔːst] [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['veri] [flæt] , [steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
Life lost its spring and the world seemed very flat , stale , and unprofitable .
生活 丢失的 它是 春天 和 这 世界 似乎 非常 平坦的 , 陈旧 , 和 无利可图 .

生活失去了活力，世界显得非常平淡、乏味、毫无意义。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] , [ɔːr] [bɪ'keɪm] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'dʒɔɪndəz] .
Conversation flagged , or became provocative of irritable rejoinders .
对话 已标记 , 或者 成为 挑衅 的 易怒的 回复 .

谈话气氛变得紧张，或者引发了令人恼怒的反驳。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['træmkɑːr] ['tɪkɪts] ?
" I say , what are you going to do with all those tramcar tickets ?
" 我 说 , 什么 是 你 去 到 做 和 全部 那些 电车 门票 ?

“我说，你打算怎么处理这些电车票？”

" [æskt] ['bɪli] [wʌn] [deɪ] .
" asked Billy one day .
" 问 比利 一 天 .

有一天，比利问道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .
Shortly afterwards it was my turn .
不久 然后 它 曾是 我的 转动 .

不久之后就轮到我了。

" ['bɪli] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] - [saɪ'dɪriəl] [taɪm] . - "
" Billy , tell me what they mean by ' sidereal time . ' "
" 比利 , 告诉 我 什么 他们 意思是 经过 - 恒星 时间 . - "

“比利，告诉我他们说的‘恒星时’是什么意思。”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , shut up ! " said he .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 说 他 .

“哦，闭嘴！”他说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [ɪk'sploʊʒn] , ['ʌtərli]
We were both waiting for the new birth , or the new explosion , utterly
我们 是 两个都 等待 为了 这 新的 出生 , 或者 这 新的 爆炸 , 完全地
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] .
unconscious of our condition .
无意识 的 我们的 状况 .

我们俩都在等待新生，或者说新的爆发，完全没有意识到自己的处境。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊɚz] - [ðæt] - [biː; bi][wɜːr; wər] [mə'tjʊr] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ɔːl] ['biːɪŋ]
But the Powers - that - be were maturing their preparations , and , all being
但 这 权力 - 那 - 是 是 成熟 他们的 准备工作 , 和 , 全部 存在
[kəm'pliːt] ,
complete ,
完全的 ,

但当权者们正在完善他们的准备工作，一切就绪后，

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .
they put the match to the train in the following manner .
他们 放 这 匹配 到 这 火车 在 这 下列的 方式 .

他们以如下方式将比赛安排到火车上。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
The usual exchange of measles and whooping - cough had been going on in
这 通常 交换 的 麻疹 和 欢呼 - 咳嗽 有 到过 去 在 在
['aʊər; ɑːr] [skuːl] ,
our school ,
我们的 学校 ,

我们学校里像往常一样，麻疹和百日咳互相传染。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [kəm'pleɪnt] ,
and Billy and I being convalescent from the latter complaint ,
和 比利 和 我 存在 康复期 从 这 后者 抱怨 ,

而我和比利还在从后一种疾病中康复，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [sə'kʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
to which we had both succumbed at the same time ,
到 哪个 我们 有 两个都 屈服了 在 这 相同的 时间 ,

我们俩同时屈服于此，

[wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
were sent out one day to take an airing in the Park .
是 发送 出去 一 天 到 拿 一个 播出 在 这 公园 .

有一天，他们被派到公园里晾晒太阳。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːk] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [pleɪnz] ,
On passing down a certain walk , shaded by planes ,
在 通过 向下 一个 肯定 走 , 阴影 经过 飞机 ,

沿着一条被树木遮蔽的小路走下去，

[wiː; wi]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bæθ]	-	[tʃer]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wiːld]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]
we	noticed	a	very	old	gentleman	seated	in	a	bath	-	chair	which	had	been	wheeled	under	the	shadow	of	one	of	the	trees
我们	注意到	一个	非常	老的	绅士	坐着	在	一个	洗澡	-	椅子	哪个	有	到过	带轮子的	在下面	这	阴影	的	一	的	这	树木

.

我们注意到一位非常年迈的先生坐在轮椅上，轮椅被推到一棵树荫下。

[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	,
He	sat	in	the	chair	with	his	head	bent	forward	on	his	chest	,
他	卫星	在	这	椅子	和	他的	头	弯曲	向前	在	他的	胸部	,

他坐在椅子上，头埋在胸前。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['weɪstɪd]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[spred]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kʌvər]	.
and	his	wasted	hands	were	spread	out	on	the	cover	.
和	他的	浪费	双手	是	传播	出去	在	这	覆盖	.

他那双瘦弱的手摊开在封面上。

[hiː; hi]	[siːmd]	[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[dɪ'krepɪtuːd]	,	[ə; eɪ]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[deθ] .
He	seemed	an	image	of	decrepitude	,	a	symbol	of	approaching	death .
他	似乎	一个	图像	的	衰老	,	一个	象征	的	接近	死亡 .

他看起来衰老不堪，仿佛是死亡临近的象征。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	[stɪl]	.
He	was	absolutely	still	.
他	曾是	绝对地	仍然	.

他一动不动。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ə'laʊd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bʊk] .
A	young	woman	on	the	bench	beside	him	was	reading	aloud	from	a	book .
一个	年轻的	女士	在	这	长椅	旁	他	曾是	阅读	大声	从	一个	书 .

他旁边长椅上的一位年轻女子正在大声朗读一本书。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌɪmə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ðæt]	[fɜːrst]	[ə'restɪd]	['aʊər; ɑːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
I	think	it	was	the	immobility	of	the	old	man	that	first	arrested	our	attention	.
我	思考	它	曾是	这	不动	的	这	老的	男人	那	第一的	被捕	我们的	注意力	.

我想，最先引起我们注意的是老人的不动状态。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wiː; wi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[wiː; wi]	[stɑːpt]	[ded]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[stʊd]	,
The	moment	we	saw	him	we	stopped	dead	in	our	walk	and	stood	,
这	片刻	我们	锯	他	我们	停止	死的	在	我们的	走	和	站立	,

我们一见到他就立刻停下脚步，站了起来。

['moʊʃnləs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[wʌt]	[wiː; wi]	[sɔː] .
motionless	as	the	figure	before	us	,	staring	at	what	we	saw .
静止不动	作为	这	数字	前	我们	,	凝视	在	什么	我们	锯 .

像我们面前那个一动不动的人影一样，盯着我们所看到的东西。

[wiː; wi]	[dʒʌst]	[stɛərd]	[wɪ'ðaʊt]	['θɪŋkɪŋ]	,
We	just	stared	without	thinking	,
我们	只是	凝视	没有	思维	,

我们只是呆呆地看着，什么也没想。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðɪs]	[lɔːŋ]	['dɪstəns]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'membər]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[stɜːrd]	[ˌem 'iː]	,
but	even	at	this	long	distance	I	can	remember	a	vague	emotion	that	stirred	me	,
但	甚至	在	这	长的	距离	我	能	记住	一个	模糊的	情感	那	搅拌	我	,

但即使相隔如此遥远，我仍然能想起当时涌上心头的那种模糊的情绪。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ['biːtɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]
as though I had suddenly heard the wings of time beating over my innocent
作为 尽管 我 有 突然 听到 这 翅膀 的 时间 殴打 超过 我的 清白的
[hed] ,
head ,
头 ，

仿佛我突然听到了时间的翅膀拍打在我纯真的头顶上，

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] ; [sʌtʃ] , [aɪ]
or as though a faint scent of death had arisen in the air around ; such , I
或者 作为 尽管 一个 头晕的 香味 的 死亡 有 出现 在 这 空气 大约 ； 这样的 ， 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ，

或者仿佛空气中弥漫着一丝淡淡的死亡气息；我想，大概就是这样吧。

[æz; əz] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][dɔːgz] [meɪ] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]
as horses or dogs may feel when they pass over the spot where a man has
作为 马匹 或者 狗 可能 感觉 什么时候 他们 经过 超过 这 点 在哪里 一个 男人 有
[bɪn] [sleɪn] .
been slain .
到过 被杀 .

就像马或狗经过被杀害的人所在的地方时可能会感觉到的那样。

['sʌd(ə)nli] ['bɪli] [bɜːrst] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
Suddenly Billy Burst clutched my arm — he had a habit of doing that .
突然 比利 爆裂 紧握 我的 手臂 — 他 有 一个 习惯 的 正在做 那 .

突然，比利·伯斯特抓住了我的胳膊——他有这个习惯。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" I say , " he whispered ,
" 我 说 ， " 他 低声说道 ，

“我说，”他低声说道。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] .
" let's go up to him and ask him to tell us the time .
" 我们来吧 去 向上 到 他 和 问 他 到 告诉 我们 这 时间 .

“我们走上前去，请他告诉我们现在几点。”

" [wiː; wi] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [laɪk] [tuː] ['tɪmɪd] ['ænɪmlz] , ['lɪtərəli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er]
" We crept up to the bath - chair like two timid animals , literally sniffing the air
" 我们 悄悄地爬 向上 到 这 洗澡 - 椅子 喜欢 二 胆小 动物 ， 字面上地 嗅闻 这 空气
[æz; əz][wiː; wi] [went] .
as we went .
作为 我们 去 .

“我们像两只胆小的动物一样蹑手蹑脚地走到浴椅旁，边走边嗅着空气。

['niːðər] [ðə; ði][oʊld][mæn][nɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] ,
Neither the old man nor his companion had noticed us ,
两者都不 这 老的 男人 也不 他的 伴侣 有 注意到 我们 ，

老人和他的同伴都没有注意到我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
and it was not until we had both stopped in front of them that the
和 它 曾是 不是 直到 我们 有 两个都 停止 在 正面 的 他们 那 这
['riːdər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .
reader looked up from her book .
读者 看起来 向上 从 她 书 .

直到我们俩都停在他们面前，那位读者才从书中抬起头来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
The old man was still unaware of our presence .
这 老的 男人 曾是 仍然 不知情 的 我们的 在场 .

老人仍然没有意识到我们的存在。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['bɪli] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] ?
" If you please , " said Billy , " would you mind telling us the time ?
" 如果 你 请 , " 说 比利 , " 会 你 头脑 讲述 我们 这 时间 ?

“请问,”比利说，“您能告诉我们现在几点吗? ”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [vɔɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .
" At the sound of Billy's voice the old man seemed to wake from his dream .
" 在 这 声音 的 比利 嗓音 这 老的 男人 似乎 到 唤醒 从 他的 梦 .

听到比利的声音，老人似乎从梦中醒来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] ,
He lifted his head and listened ,
他 抬起 他的 头 和 听着 ,

他抬起头侧耳倾听。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] ;
as though he heard himself summoned from a far point in space ;
作为 尽管 他 听到 他自己 被召唤 从 一个 远的 观点 在 空间 ;

仿佛他听到自己从遥远的太空深处被召唤而来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['veɪgli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði] ['spiːkər] .
and his eyes wandered vaguely from side to side unable to focus the speaker .
和 他的 眼睛 漫步 依稀 从 边 到 边 无法 到 重点 这 扬声器 .

他的目光漫无目的地左右游移，无法将注意力集中在说话者身上。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Then they fell on Billy and his gaze was arrested .
然后 他们 跌倒 在 比利 和 他的 目光 曾是 被捕 .

然后他们的目光落在了比利身上，他的目光被吸引住了。

[naʊ] ['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːtər; 'meɪtər] .
Now Billy was a beautiful person — the very image of his mater .
现在 比利 曾是 一个 美丽的 人 — 这 非常 图像 的 他的 母 .

比利长得非常漂亮——简直就是他母亲的翻版。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊri] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [lɪdz] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['æŋg(ə)l] ;
The eyes of the houri were his , the lids slightly elevated at the outer angle ;
这 眼睛 的 这 胡里 是 他的 , 这 盖子 轻微地 升高 在 这 外 角度 ;

那位仙女的眼睛是他的，眼睑外眼角微微上翘；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [spiːk] [gʊd] [θɪŋz] ;
he had the mouth of them that are born to speak good things ;
他 有 这 嘴 的 他们 那 是 出生 到 说话 好的 事物 ;

他拥有天生能说好话的口才；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðer; ðər] [pleɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [haɪ]
and about his brow there played a light which made you dream of high
和 关于 他的 眉头 那里 玩 一个 光 哪个 制成 你 梦 的 高的
[oʊ'lɪmpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .
Olympus and of ancestors who had lived with the gods .
奥林匹斯山 和 的 祖先 WHO 有 居住地 和 这 神 .

他的额头上闪耀着光芒，让人联想起高耸的奥林匹斯山和与众神共同生活的祖先。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn] ['bɪliːz] ['fɔːrhed] ;
Yes , there was a star on Billy's forehead ;
是的 , 那里 曾是 一个 星星 在 比利 前额 ;

是的，比利额头上有一颗星星；

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
and this star it was that arrested the gaze of the old man .
和 这 星星 它 曾是 那 被捕 这 目光 的 这 老的 男人 .

正是这颗星吸引了老人的目光。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pleʒər] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['wɪðərd] [feɪs] .
A look of indescribable pleasure overspread the withered face .
一个 看 的 无法形容 乐趣 蔓延 这 干枯 脸 .

那张枯槁的脸上浮现出难以言喻的愉悦表情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It almost seemed as if , for a moment , youth returned to him ,
它 几乎 似乎 作为 如果 , 为了 一个 片刻 , 青年 返回 到 他 ,

那一瞬间，他仿佛重返青春。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɝz]
or as if a breath of spring had awakened in the midst of the winter's
或者 作为 如果 一个 气息 的 春天 有 觉醒 在 这 中间 的 这 冬天的
[frɔːst] .
frost .
霜 .

仿佛在冬日的严寒中，一丝春天的气息苏醒过来。

" [ðə; ði] [taɪm] , ['lædi] ? " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
" The time , laddie ? " said he , " Why , yes , of course I can give you the
" 这 时间 , 小伙子 ? " 说 他 , " 为什么 , 是的 , 的 课程 我 能 给 你 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“现在几点了，小伙子？”他说道，“当然，我当然可以告诉你时间；

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
as much of it as you want .
作为 很多 的 它 作为 你 想 .

你想吃多少就吃多少。

[fɔːr; fər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['feloʊ] — ['naɪnti] - [wʌn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] ;
For , don't you see , I'm a very old fellow — ninety - one last birthday ;
为了 , 不 你 看 , 我是 一个 非常 老的 同伴 — 九十 - 一 最后的 生日 ;

你难道看不出来吗？我已经是个老家伙了——上个生日是九十一岁了；

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn]
which I should think is not more than eighty years older than you , my little man
哪个 我 应该 思考 是 不是 更多的 比 八十 年 老 比 你 , 我的 小的 男人
.
.
.

我想他应该比你大不了八十岁，我的小伙子。

[soʊ] [aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
So I've plenty of time to spare .
所以 我已经 很多 的 时间 到 空闲的 .
所以我有很多空闲时间。

[bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lædi] .
But don't take too much of it , my laddie .
但 不 拿 也 很多 的 它 , 我的 小伙子 .
但别吃太多，孩子。

[its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's not good for little chaps like you .
它是 不是 好的 为了 小的 小伙子们 喜欢 你 .
这对像你这样的小家伙来说可不好。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? "
Now , how much of the time would you like ? "
现在 , 如何 很多 的 这 时间 会 你 喜欢 ? "
那么，您想要多少时间?

" [ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['bɪli] ,
" The correct time , if you please , sir , " said Billy ,
" 这 正确的 时间 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 比利 ,
“先生，请告诉我合适的时间。”比利说道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːntəteɪtɪv] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] .
ignoring the quantitative form in which the question had been framed .
忽略 这 定量 形式 在 哪个 这 问题 有 到过 框 .
忽略问题所采用的定量形式。

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] .
So the old gentleman gave us the correct time .
所以 这 老的 绅士 给予 我们 这 正确的 时间 .
所以那位老先生给了我们正确的时间。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ,
When we had passed on ,
什么时候 我们 有 通过了 在 ,
当我们离世之后，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
I looked back and saw that he was talking eagerly to his companion and
我 看起来 后退 和 锯 那 他 曾是 说 急切地 到 他的 伴侣 和
['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['bɪli] .
pointing at Billy .
指向 在 比利 .
我回头一看，发现他正急切地和他的同伴说话，还指着比利。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['bɪli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" I'll tell you what , " said Billy as soon as we were out of hearing .
" 患病的 告诉 你 什么 , " 说 比利 作为 很快 作为 我们 是 出去 的 听力 .
“我告诉你，”我们刚走开，比利就说道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" I've found out something .
" 我已经 成立 出去 某物 .
我发现了一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [gʊd] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][ðə; ði] [taɪm] .
It does old gentlemen good to ask them the time .
它 做 老的 先生们 好的 到 问 他们 这 时间 .
问老先生时间对他们有好处。

[lets] [æsk][sʌm; səm] [mɔːr] .
Let's ask some more .
我们来吧 问 一些 更多的 .

我们再问一些问题。

" [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" So for an hour or more we wandered about looking out for old gentlemen
" 所以 为了 一个 小时 或者 更多的 我们 漫步 关于 寻找 出去 为了 老的 先生们
— " [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd] .
— " to do them good .
— " 到 做 他们 好的 .

“于是，我们四处闲逛了一个多小时，寻找老先生们——”想为他们做些好事。

" ['sevrəl] [huːm] [wiː; wi] [met] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] ['bɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
" Several whom we met were rejected by Billy on the ground that they were not
" 一些 谁 我们 遇见 是 拒绝 经过 比利 在 这 地面 那 他们 是 不是
[oʊld] [ɪ'nʌf] ,
old enough ,
老的 足够的 ,

“我们遇到的几个人都被比利拒绝了，理由是他们年龄不够大。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'kwestʃənd] .
and allowed to pass unquestioned .
和 允许 到 经过 毋庸置疑 .

并且未经质疑就被允许通过。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərd] ,
Some three or four came up to the standard ,
一些 三 或者 四 来了 向上 到 这 标准 ,

其中有三四个人达到了标准，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'sperɪmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mædʒɪk]['fɔːrmjələ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
and at each experiment we found that our magic formula worked with
和 在 每个 实验 我们 成立 那 我们的 魔法 公式 工作 和
['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] .
wonderful success .
精彩的 成功 .

每次实验我们都发现，我们的神奇配方都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [smaɪlz] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːrdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
It provoked smiles and kind words ; it pleased the old gentlemen ; it did
它 挑衅 微笑 和 种类 字 ; 它 高兴 这 老的 先生们 ; 它 做过
[ðem; ðəm] [gʊd] .
them good .
他们 好的 .

它引来微笑和善意的话语；它让老先生们感到高兴；它对他们有益。

[oʊld][hændz][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ; [oʊld]['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp] ;
Old hands were laid on young shoulders ; old faces lit up ;
老的 双手 是 铺设 在 年轻的 肩膀 ; 老的 面孔 点燃向上 ;

老人们把手搭在年轻人的肩膀上，老人们的脸上露出了笑容。

[oʊld] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] ['pɑːkəts] .
old watches were pulled out of old pockets .
老的 手表 是 拉 出去 的 老的 口袋 .

人们从旧口袋里掏出旧手表。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
One was a marvel with a long inscription on the gold back of it .
一 曾是 一个 奇迹 和 一个 长的 题词 在 这 金子 后退 的 它 .

其中一件堪称奇物，其金色的背面刻有长长的铭文。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ʃoʊd]	[juː 'es]	[ðə; ði]	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	,
And	the	old	gentleman	showed	us	the	inscription	,
和	这	老的	绅士	显示	我们	这	题词	,

那位老先生给我们看了碑文。

[wɪtʃ]	['steɪtɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sə'pɔːrtərz]
which	stated	that	the	watch	had	been	presented	to	him	by	his	supporters
哪个	声明	那	这	手表	有	到过	呈现	到	他	经过	他的	支持者

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪsɪz]	[tuː; tə]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['prɑːgres]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['gælənt]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
for	his	services	to	political	progress	and	for	the	gallant	way	in	which	he
为了	他的	服务	到	政治的	进步	和	为了	这	英勇	方式	在	哪个	他

[hæd; həd]	[fɔːt]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[æt; ət]	[soʊ]	-	[ænd; ənd]	-	[soʊ]	[ɪn]	-	.
had	fought	the	election	at	So	-	and	-	so	in	1867	.
有	战斗	这	选举	在	所以	-	和	-	所以	在	-	.

声明称，这块手表是他的支持者为了表彰他对政治进步的贡献以及他在1867年某某选区英勇竞选而赠送给他的。

[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[gʊd]	.
Yes	,	it	did	the	old	gentlemen	good	.
是的	,	它	做过	这	老的	先生们	好的	.

是的，这对那位老先生有好处。

[bʌt; bət]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[əb'zɜːrvd]	,	['bɪli]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['spoʊksmən]	['evri]	[taɪm]	.
But	,	be	it	observed	,	Billy	was	the	spokesman	every	time	.
但	,	是	它	观察到	,	比利	曾是	这	发言人	每一个	时间	.

但值得注意的是，每次都是比利担任发言人。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	['ɑːnwərd]	,	['bɪli]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['mæstərz]	[ɪn]	['mædʒɪk]	,	[noʊ]	[les]
From	that	time	onward	,	Billy	and	I	were	Masters	in	Magic	,	no	less
从	那	时间	向前	,	比利	和	我	是	大师	在	魔法	,	不	较少的

,
,
,

从那时起，比利和我都成了魔术大师，毫不逊色。

[ɪn'fætʃueɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['kɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['fɔːrmjələ]	.
infatuated	with	our	calling	and	devoted	to	our	formula	.
迷恋	和	我们的	呼叫	和	奉献	到	我们的	公式	.

我们热爱我们的事业，并忠于我们的理念。

[ðə; ði]	[stɑːr]	-	[bʊks]	[wɜːr; wər]	['bʌndəld]	['ɪntuː]	['bɪliːz]	[pleɪ]	-	[bɑːks]	;	[ðə; ði]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['træmkɑːr]
The	star	-	books	were	bundled	into	Billy's	play	-	box	;	the	ten	thousand	tramcar
这	星星	-	图书	是	捆绑式	进入	比利	玩	-	盒子	;	这	十	千	电车

['tɪkɪts]	[wɜːr; wər]	[θroʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
tickets	were	thrown	into	the	fire	.
门票	是	抛掷	进入	这	火	.

明星名册被塞进了比利的玩具箱；一万张电车票被扔进了火里。

['nevər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bɪ'gæn]	,	[θɔːt]	[wiː; wi]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['glɔːriəs]	[geɪm]	[bɪn]
Never	since	the	world	began	,	thought	we	,	had	a	more	glorious	game	been
绝不	自从	这	世界	开始	,	想法	我们	,	有	一个	更多的	辉煌	游戏	到过

[ɪn'ventɪd]	,
invented	,
发明	,

我们心想，自世界诞生以来，从未发明过比这更精彩的游戏。

['nevər]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[æn; ən]	['entərpraɪz]	[bɪn]	[kən'siːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪt]	[ʌv; əv]	[mæn]
never	had	so	important	an	enterprise	been	conceived	by	the	wit	of	man
绝不	有	所以	重要的	一个	企业	到过	构思	经过	这	有	的	男人

[ænd; ənd]	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə]	[tuː]	[ə'pɔsəlz]	[twelv]	['jɪrz]	[oʊld]	.
and	entrusted	to	two	apostles	twelve	years	old	.
和	受托	到	二	使徒	十二	年	老的	.

人类的智慧从未构思出如此重要的事业，并将其委托给两位十二岁的使徒。

[ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈaʊərz] .

A world - wide mission to old gentlemen was ours .

一个 世界 - 宽的 使命 到 老的 先生们 曾是 我们的 .

我们肩负着一项遍及全球、服务于老年绅士的使命。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Who would have believed there were so many of them ?

WHO 会 有 相信 那里 是 所以 许多 的 他们 ?

谁能想到竟然有这么多?

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] , [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

They seemed to spring into existence , to gather themselves from the four quarters of the earth ,

他们 似乎 到 春天 进入 存在 , 到 收集 他们自己 从 这 四 四分之一 的 这 地球 ,

它们仿佛凭空出现，从地球的四面八方汇聚而来。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmjələ] .

in order that they might receive the healing touch of our formula .

在 命令 那 他们 可能 收到 这 康复 触碰 的 我们的 公式 .

以便他们能够感受到我们配方的治愈功效。

[wiː; wi] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

We met them in the street , in the Park , by the river , at the railway station ,

我们 遇见 他们 在 这 街道 , 在 这 公园 , 经过 这 河 , 在 这 铁路 车站 ,

我们在街上、公园里、河边、火车站都遇到过他们。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] — [ˈevriwer] .

coming out of church — everywhere .

未来 出去 的 教会 — 到处 .

走出教堂——到处都是。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] .

And all were completely in our power .

和 全部 是 完全地 在 我们的 力量 .

这一切都完全在我们的掌控之中。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] !

Oh , it was magnificent !

哦 , 它 曾是 壮丽 !

哦，真是太棒了！

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] .

So it went on for three or four weeks .

所以 它 去 在 为了 三 或者 四 周 .

就这样持续了三四个星期。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

But a shock was in store for us .

但 一个 震惊 曾是 在 店铺 为了 我们 .

但我们却遭遇了意想不到的打击。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspoʊksmən] .

At first , as I have said , Billy was the spokesman .

在 第一的 , 作为 我 有 说 , 比利 曾是 这 发言人 .

正如我之前所说，起初比利是发言人。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɡʊd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ˌɪndɪ'pendəns]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˌɪntrə'duːst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːrtnərʃɪp]	.
But	**there**	**came**	**a**	**day**	**when**	**it**	**seemed**	**good**	**that**	**some**	**independence**	**of**	**action**	**should**	**be**	**introduced**	**into**	**the**	**partnership**	**.**
但	那里	来了	一个	天	什么时候	它	似乎	好的	那	一些	独立	的	行动	应该	是	介绍	进入	这	合伙	.

但后来有一天，人们觉得应该在伙伴关系中引入一些行动上的独立性。

['bɪli]	[went]	[wʌn]	[wei]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'nʌðər]	.
Billy	**went**	**one**	**way**	**and**	**I**	**another**	**.**
比利	去	一	方式	和	我	其他	.

比利走了一条路，我走了另一条路。

['ɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[ə'loʊn]	,	[aɪ]	['prez(ə)ntli]	[ɪ'spaɪd]	[æn; ən]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ʌv; əv]	['prɑːmɪsɪŋ]	[æn'tɪkwəti]	,
Going	**on**	**alone**	**,**	**I**	**presently**	**espied**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**	**of**	**promising**	**antiquity**	**,**
去	在	独自的	,	我	目前	窥视	一个	老的	绅士	,	的	有前途	古代	,

我独自前行，不时看见一位年纪颇为显赫的老绅士，

['wɔːkɪŋ]	['brɪskli]	[daʊn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɡræv(ə)l]	[pæðz]	.
walking	**briskly**	**down**	**one**	**of**	**the**	**gravel**	**paths**	**.**
步行	轻快地	向下	一	的	这	碎石	路径	.

沿着一条碎石小路快步走去。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntər'mɪtəntli]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	.
He	**was**	**intermittently**	**reading**	**a**	**newspaper**	**.**
他	曾是	间歇性地	阅读	一个	报纸	.

他时不时地在看报纸。

[trɔtɪŋ]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
Trotting	**up**	**behind**	**him**	**,**
小跑	向上	在后面	他	,

小跑着跟在他身后，

[aɪ]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntərvlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['riːdɪŋ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
I	**observed**	**that**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**his**	**reading**	**he**	**would**	**be**	**talking**	**to**	**himself**	**.**
我	观察到	那	在	这	间隔	的	他的	阅读	他	会	是	说	到	他自己	.

我注意到，他在阅读间隙会自言自语。

[hiː; hi]	[wʊd]	[riːd]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['wɪpɪŋ]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
He	**would**	**read**	**for**	**half**	**a**	**minute**	**and**	**then**	**,**	**whipping**	**the**	**newspaper**	**behind**	**his**	**back**	**,**
他	会	读	为了	一半	一个	分钟	和	然后	,	鞭打	这	报纸	在后面	他的	后退	,

他会读半分钟，然后把报纸甩到背后，

[bɪ'ɡɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'kleɪm]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	,	['kwɪkənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	['miːnwaɪl]	,
begin	**to**	**declaim**	**,**	**as**	**though**	**he**	**were**	**making**	**a**	**speech**	**,**	**quickening**	**his**	**pace**	**meanwhile**	**,**
开始	到	宣誓	,	作为	尽管	他	是	制作	一个	演讲	,	加速	他的	步伐	同时	,

他开始高声朗诵，仿佛在发表演讲，同时加快了脚步。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
so	**that**	**I**	**was**	**hard**	**put**	**to**	**it**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**him**	**.**
所以	那	我	曾是	难的	放	到	它	到	保持	向上	和	他	.

因此，我很难跟上他的步伐。

[ɪn'diːd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rʌn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[breθ]	[wen]	,	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	,
Indeed	**I**	**had**	**to**	**run**	**,**	**and**	**was**	**out**	**of**	**breath**	**when**	**,**	**coming**	**up**	**alongside**	**,**
的确	我	有	到	跑步	,	和	曾是	出去	的	气息	什么时候	,	未来	向上	旁边	,

我确实不得不跑，跑到旁边时已经气喘吁吁了，

[aɪ] [pɑːpt] [aʊt] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

I popped out my question , " If you please , sir , what o'clock is it ? "

我 爆裂 出去 我的 问题 , " 如果 你 请 , 先生 , 什么 点钟 是 它 ? "

我脱口而出：“先生，请问现在几点了？”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

" Go to the devil !

" 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！”

" [grauld] [ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] .

" growled the old ruffian .

" 咆哮 这 老的 痞子 .

“老恶棍咆哮道。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

And without pausing even to look at me he strode on , continuing his

和 没有 暂停 甚至 到 看 在 我 他 大步走 在 , 继续 他的

[ˌdeklə'meɪʃn] ,

declamation ,

朗诵 ,

他甚至没有停下来看我一眼，就大步走开，继续他的演讲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [aɪ] ['kænɑːt] , [maɪ] [lɔːds] ,

of which I happen to remember very distinctly these words : " I cannot , my Lords ,

的 哪个 我 发生 到 记住 非常 明显地 这些 字 : " 我 不能 , 我的 领主 ,

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

I will not ,

我 将要 不是 ,

我恰巧非常清楚地记得这些话：“诸位大人，我不能，我不会，

[dʒɔɪn][ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt]

join in congratulating the government on the disgrace into which they have brought

加入 在 祝贺 这 政府 在 这 耻辱 进入 哪个 他们 有 带来

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the country .

这 国家 .

让我们一起祝贺政府给国家带来了如此耻辱。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ri'zembld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['tʃætəmz]

" I recall these words because they resembled something in a speech of Chatham's

" 我 记起 这些 字 因为 他们 类似 某物 在 一个 演讲 的 查塔姆的

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [skuːl] ,

which I had to learn by heart at school ,

哪个 我 有 到 学习 经过 心 在 学校 ,

“我记得这些话，是因为它们和我当年在学校里背诵的查塔姆的演讲中的一些内容很像。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]

and I remember wondering whether the old gentleman was trying to learn

和 我 记住 好奇 无论 这 老的 绅士 曾是 尝试 到 学习

[ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ,

the same speech and getting it wrong ,

这 相同的 演讲 和 获得 它 错误的 ,

我当时就在想，那位老先生是不是也在学同样的演讲稿，只是没学好而已。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or whether he was making up something of his own .

或者 无论 他 曾是 制作 向上 某物 的 他的 自己的 .

或者他是否在编造故事。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːndəst][ɪˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] .
Be that as it may , I had received a blow and my fondest illusion was shattered .
是 那 作为 它 可能 ， 我 有 已收到 一个 吹 和 我的 最爱 错觉 曾是 破碎 .

尽管如此，我还是遭受了打击，我最美好的幻想破灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [inˈsʌltid] .
I was personally insulted .
我 曾是 亲自 受辱 .

我个人受到了侮辱。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [məˈdʒɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [flaʊtid] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [disˈɔnəd] .
As a professional magician I was flouted , and my calling dishonoured .
作为 一个 专业的 魔术师 我 曾是 蔑视 ， 和 我的 呼叫 蒙羞 .

作为一名职业魔术师，我受到了蔑视，我的职业也蒙受了耻辱。

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði][ˈmædʒɪk][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] .
And , worst of all , the magic had broken down .
和 ， 最差 的 全部 ， 这 魔法 有 破碎的 向下 .

而最糟糕的是，魔法失效了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːrk] — [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən][noʊ] [gʊd] .
For the first time the formula had failed to work — had done the old gentleman no good .
为了 这 第一的 时间 这 公式 有 失败的 到 工作 — 有 完毕 这 老的 绅士 不 好的 .

这一次，这个方法第一次失效了——对这位老先生没有任何好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第3/12页

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
It cut me to the heart .
它 切 我 到 这 心 .

这深深刺痛了我的心。

[aɪ][ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , ['siːkɪŋ] ['bɪli] ,
I ran about in great distress , seeking Billy ,
我 跑 关于 在 伟大的 痛苦 , 寻求 比利 ,

我焦急万分地四处奔走，寻找比利。

[huːm] ['faɪndɪŋ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
whom finding presently I informed in general terms of what had happened .
谁 寻找 目前 我 知情的 在 一般的 条款 的 什么 有 发生 .

我立即将事情经过大致情况告知了对方。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [biːst] ? " [æskt] ['bɪli] .
" What did you say to the old beast ? " asked Billy .
" 什么 做过 你 说 到 这 老的 兽 ? " 问 比利 .

“你跟那老家伙说了什么？”比利问道。

" [aɪ] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - "
" I said , ' If you please , sir , what o'clock is it ? ' "
" 我 说 , - 如果 你 请 , 先生 , 什么 点钟 是 它 ? - "

我说：“先生，请问现在几点了？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [æs] ! " [kraɪd] ['bɪli] .
" Oh , you ass ! " cried Billy .
" 哦 , 你 屁股 ! " 哭 比利 .

“你这混蛋！”比利喊道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrdz] .
" Those are the wrong words .
" 那些 是 这 错误的 字 .

“这些话用错了。”

[ɪf] [juːd] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] ? -
If you'd said , ' Would you mind telling me the time ? '
如果 你会 说 , - 会 你 头脑 讲述 我 这 时间 ? -

如果你问：“请问现在几点了？”

['hiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪnˌpɪn] .
he'd have gone down like a ninepin .
他会 有 已消失 向下 喜欢 一个 九柱戏 .

他早就被打倒在地了。

['oʊnli][kædz] [seɪ] - [wʌt] [ə'klɔk, əu-] . -
Only cads say ' what o'clock . '
仅有的 卡德斯 说 - 什么 点钟 . -

只有无赖才会问“几点钟”。

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kæd] !
He thought you were a cad !
他 想法 你 是 一个 CAD !

他觉得你是个无赖！

[oʊ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
Oh , you idiot !
哦 , 你 笨蛋 !

哦，你这个笨蛋！

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] .
Leave me to do it next time .
离开 我 到 做 它 下一个 时间 .

下次再由我来做吧。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [ɑːn][ɪts][oʊld]['beɪsɪs] ,
" Thus it came to pass that the partnership was resumed on its old basis ,
" 因此 它 来了 到 经过 那 这 合伙 曾是 恢复 在 它是 老的 基础 ,

“因此，合作关系得以在原有基础上恢复。”

[wɪð; wɪθ] ['bɪli] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['membər] [ænd; ənd] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .
with Billy as the predominant member and spokesman of the Firm .
和 比利 作为 这 主要的 成员 和 发言人 的 这 公司 .

比利是该公司的主要成员和发言人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['entərd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd]
And now we entered on what I still regard as an enterprise of pith and
和 现在 我们 进入 在 什么 我 仍然 看待 作为 一个 企业 的 髓 和
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

现在，我们进入了一个我至今仍认为意义重大且至关重要的事业。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['kɑːləkwi] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðɪs] [rɪ'kælsɪtrənt]
We determined , after long colloquy in the bedroom , to waylay this recalcitrant
我们 决定 , 后 长的 对话 在 这 卧室 , 到 路障 这 顽固的
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʌns] [mɔːr] ,
old gentleman once more ,
老的 绅士 一次 更多的 ,

经过在卧室里的长时间商议，我们决定再次伏击这位桀骜不驯的老先生。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts]['prɑːpər][fɔːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪli] [æz; əz] ['spoʊksmən] .
and repeat our question in its proper form , and with Billy as spokesman .
和 重复 我们的 问题 在 它是 恰当的 形式 , 和 和 比利 作为 发言人 .

并以比利为发言人，用正确的形式重复我们的问题。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː]
Had I been alone , my courage would certainly have failed to carry me through
有 我 到过 独自的 , 我的 勇气 会 当然 有 失败的 到 携带 我 通过
.
.
.

如果我孤身一人，我的勇气肯定不足以支撑我走到最后。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɪli] [æt; ət][maɪ][saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [ðen] [ɔːr]
But with Billy at my side I was never afraid of anything either then or
但 和 比利 在 我的 边 我 曾是 绝不 害怕的 的 任何事物 任何一个 然后 或者
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

但有比利在我身边，我当时和之后都从未害怕过任何事。

[oʊ] ['bɪli] ,
O Billy ,
哦 比利 ,

哦，比利，

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [felt]
if only you had been with me — then — and then — if only I had felt
如果 仅有的 你 有 到过 和 我 — 然后 — 和 然后 — 如果 仅有的 我 有 毛毡
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
your presence when the great waters went over me ,
你的 在场 什么时候 这 伟大的 水 去 超过 我 ,

如果你当时在我身边就好了——那时——那时——如果我能在巨浪淹没我的时候感受到你的存在，

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['tɪltɪd] ['driːmiŋ] [aɪz] [wen] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
if only I could have seen your tilted dreaming eyes when — I would have made
如果 仅有的 我 可以 有 已见 你的 斜 做梦 眼睛 什么时候 — 我 会 有 制成
[ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a better thing of it ,
一个 更好的 事物 的 它 ,

如果当时我能看到你那双迷离的、微微倾斜的眼睛——我一定会做得更好。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] !
indeed I would !
的确 我 会 !

我当然愿意！

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [left] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðoʊz]
But one was taken and the other left ; and I had to fight those
但 一 曾是 已采取 和 这 其他 左边 ; 和 我 有 到 斗争 那些
['bætlz] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] ,
battles alone — alone ,
战斗 独自的 — 独自的 ,

但一个被带走了，另一个被留下了；我不得不独自一人去战斗——独自一人。

[bʌt; bət][nɑːt] [fər'getfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but not forgetful of you .
但 不是 健忘 的 你 .

但我不会忘记你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [faɪt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , ['bɪli] ;
I did not fight them very well , Billy ;
我 做过 不是 斗争 他们 非常 出色地 , 比利 ;

比利，我打得并不好；

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] .
and yet not so ill as I should have done had I never known you .
和 然而 不是 所以 患病的 作为 我 应该 有 完毕 有 我 绝不 已知 你 .

然而，如果我从未认识你，我的病情可能会更严重。

[wel] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [nuː] [æz; əz] " [ðə; ði]
Well , for several days the declaiming gentleman , whom we now knew as " the
出色地 , 为了 一些 天 这 朗诵 绅士 , 谁 我们 现在 知道 作为 " 这
[oʊld] [biːst] ,
old beast ,
老的 兽 ,

嗯，接下来的几天里，这位慷慨激昂的先生，我们现在称他为“老畜生”，

" [ænd; ənd] ['nevər] [kɔːld] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
" and never called by any other name , failed to appear .
" 和 绝不 称为 经过 任何 其他 姓名 , 失败的 到 出现 .

并且从未被称作其他名字，却未露面。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But at last we caught sight of him ,
但 在 最后的 我们 捕捉 视线 的 他 ,

但最终我们还是看到了他。

[straidɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['vaɪələntli]	['wɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['nuːzpeɪpər]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]
striding	**along**	**and**	**violently**	**whipping**	**his**	**newspaper**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**just**	**as**
大步走	沿着	和	暴力	鞭打	他的	报纸	在后面	他的	后退	,	只是	作为

[bɪ'fɔːr]	.
before	**.**
前	.

他大步走着，像以前一样用力地把报纸甩到身后。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[ə'keɪʒn]	,	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	['ɑːpɚˌeɪtəd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪr]	,
On	**the**	**former**	**occasion**	**,**	**when**	**I**	**was**	**alone**	**,**	**I**	**had**	**operated**	**from**	**the**	**rear**	**,**
在	这	以前的	场合	,	什么时候	我	曾是	独自的	,	我	有	经营的	从	这	后部	,

上次我独自一人时，是从后方行动的。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['bɪli]	[ɪn]	[sə'pɔːrt]	,	[aɪ]	[prə'poʊzd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'tæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	.
but	**with**	**Billy**	**in**	**support**	**,**	**I**	**proposed**	**that**	**we**	**should**	**attack**	**from**	**the**	**front**	**.**
但	和	比利	在	支持	,	我	建议的	那	我们	应该	攻击	从	这	正面	.

但在比利的支持下，我提议我们应该从正面进攻。

[soʊ]	[wiː; wi]	[θruː]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	[ænd; ənd]	['mɑːtʃt]	['stedəli]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	.
So	**we**	**threw**	**ourselves**	**in**	**his**	**path**	**and**	**marched**	**steadily**	**to**	**meet**	**him**	**.**
所以	我们	扔	我们自己	在	他的	小路	和	行军	稳步	到	见面	他	.

于是我们挡在了他的面前，坚定地向他走去。

[ɑːn]	[hiː; hi]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[nɪr]	,	[daʊn]	[went]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	,	[ænd; ənd]	,
On	**he**	**came**	**,**	**and**	**as**	**he**	**drew**	**near**	**,**	**down**	**went**	**the**	**newspaper**	**,**	**and**	**,**
在	他	来了	,	和	作为	他	画	靠近	,	向下	去	这	报纸	,	和	,

他走了过来，走近时，报纸掉了下来，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['spɪtɪŋ]	['pɔɪzn]	,	[hiː; hi]	[hist]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]
as	**though**	**he**	**were**	**spitting**	**poison**	**,**	**he**	**hissed**	**out**	**from**	**between**	**his**	**teeth**
作为	尽管	他	是	吐痰	毒	,	他	嘶嘶作响	出去	从	之间	他的	牙齿

[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	['sentəns]	,
a	**fearful**	**sentence**	**,**
一个	可怕	句子	,

他仿佛在吐毒液一般，从牙缝间嘶嘶地说出一句可怕的话语。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	:
of	**which**	**the**	**last**	**words**	**were**	**:**
的	哪个	这	最后的	字	是	:

最后的话是：

"	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'nɪkwɪtəs]	['gʌvərnmənt]	[ðæt]	[hæz; həz]	['evər]	[bɪ'treɪd]	[ænd; ənd]	[ə'bjuːzd]	[ðə; ði]
"	**the**	**most**	**iniquitous**	**government**	**that**	**has**	**ever**	**betrayed**	**and**	**abused**	**the**
"	这	最多	不义的	政府	那	有	曾经	背叛	和	受虐	这

['kɑːnfɪdəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɑːvrɪn]	['piːp(ə)l]	"	—	['sterɪŋ]	['miːnwaɪl]	[streɪt]	['oʊvər]	['aʊər; ɑːr]	['hedz]	.
confidence	**of**	**a**	**sovereign**	**people**	**"**	**—**	**staring**	**meanwhile**	**straight**	**over**	**our**	**heads**	**.**
信心	的	一个	主权	人们	"	—	凝视	同时	直的	超过	我们的	头部	.

“有史以来最邪恶的政府，背叛并滥用了主权人民的信任”——与此同时，它正从我们头顶上方俯视着我们。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['bɪli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɪŋɪŋ]	[vɔɪs]	,
"	**If**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**in**	**his**	**singing**	**voice**	**,**
"	如果	你	请	,	先生	,	"	说	比利	在	他的	歌唱	嗓音	,

“先生，如果您愿意的话，”比利用他唱歌般的声音说道。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	['telɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[taɪm]	?	"
"	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**us**	**the**	**time**	**?**	**"**
"	会	你	头脑	讲述	我们	这	时间	?	"

请问现在几点了？

" [goʊ][tuː; tə] — — " [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [oʊld] [aɪz]
" Go to — — " But at that moment the gentleman lowered his fierce old eyes
" 去 到 — — " 但 在 那 片刻 这 绅士 降低 他的 凶猛的 老的 眼睛
[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['bɪli] ,
and encountered the gaze of Billy ,
和 遭遇 这 目光 的 比利 ,

“去——” 但就在这时，那位先生垂下他那双锐利的老眼睛，与比利的目光相遇了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
who was standing full in his path .
WHO 曾是 常设 满的 在 他的 小路 .

那个人挡在了他的去路上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [teɪm] ?
Have you ever seen a wild beast suddenly grow tame ?
有 你 曾经 已见 一个 荒野 兽 突然 生长 驯服 ?

你见过野兽突然变得温顺的样子吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .
I have not , but I saw something like it on the occasion of which I speak .
我 有 不是 , 但 我 锯 某物 喜欢 它 在 这 场合 的 哪个 我 说话 .

我没有亲眼见过，但在我所说的那个场合，我见过类似的事情。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['swɪftər] [ɔːr] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['eni]
Never did a swifter or more astonishing change pass over the countenance of any
绝不 做过 一个 更迅捷 或者 更多的 惊人 改变 经过 超过 这 面容 的 任何
['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

人类脸上从未出现过如此迅速、如此惊人的变化。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] ,
I really think the old fellow suffered a physical shock ,
我 真的 思考 这 老的 同伴 遭受 一个 身体的 震惊 ,

我真的觉得那位老人受到了身体上的惊吓。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn] [huː]
for he stepped back two paces and looked for a moment like one who
为了 他 步 后退 二 步幅 和 看起来 为了 一个 片刻 喜欢 一 WHO
[hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .
has been seriously hurt .
有 到过 严重地 伤害 .

因为他后退了两步，一时看起来像是受了重伤。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ; ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ;
Then he recovered himself ; lowered his spectacles to the tip of his nose ;
然后 他 恢复 他自己 ; 降低 他的 眼镜 到 这 提示 的 他的 鼻子 ;
[geɪzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
gazed over them ,
凝视 超过 他们 ,

他这才回过神来，把眼镜拉到鼻尖，凝视着它们。

[æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət] ['bɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
at me for a moment , at Billy for a quarter of a minute ,
在 我 为了 一个 片刻 , 在 比利 为了 一个 四分之一 的 一个 分钟 ,

他看了我一会儿，又看了比利一分钟。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .
and finally broke out into a hearty laugh .
和 最后 打破 出去 进入 一个 爽朗 笑 .

最后他放声大笑起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ]
" Well , " he exclaimed , in the merriest of voices , " you're a couple of young
" 出色地 , " 他 惊呼 , 在 这 最快乐的 的 声音 , " 你是 一个 夫妻 的 年轻的
['ræskəlz] .
rascals .
无赖 .

“哎呀,”他用最欢快的语气说道,“你们真是两个小淘气鬼。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [skuːl] [duː][juː; jʊ]
What are your names , and how old are you , and what school do you
什么 是 你的 姓名 , 和 如何 老的 是 你 , 和 什么 学校 做 你
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ,
belong to ,
属于 到 ,

请问你们叫什么名字?几岁了?在哪所学校就读?

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ?
and who are your fathers ?
和 WHO 是 你的 父亲们 ?

你们的父亲是谁?

" [wiː; wi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]
" We answered his questions in a fairly business - like manner until we came to
" 我们 回答 他的 问题 在 一个 相当 商业 - 喜欢 方式 直到 我们 来了 到
[ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .
that about the fathers .
那 关于 这 父亲们 .

“我们以相当公事公办的态度回答了他的问题,直到谈到父亲的问题。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərluːd] .
Here there was an interlude .
这里 那里 曾是 一个 插曲 .

这里有个插曲。

[fɔːr; fər] ['bɪli] [hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]
For Billy had to explain , in succession , that he had no father , and
为了 比利 有 到 解释 , 在 演替 , 那 他 有 不 父亲 , 和
[noʊ] ['mʌðər] ,
no mother ,
不 母亲 ,

因为比利不得不依次解释说,他没有父亲,也没有母亲。

[ænd; ənd][noʊ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɪstər] — [ɪn'diːd] , [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
and no brothers , and no sisters — indeed , no relations at all that he knew
和 不 兄弟 , 和 不 姐妹 — 的确 , 不 关系 在 全部 那 他 知道
[ʌv; əv] .
of .
的 .

他没有兄弟姐妹,事实上,据他所知,他没有任何亲戚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
And there was some emotion at this point .
和 那里 曾是 一些 情感 在 这 观点 .

当时,她情绪有些激动。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [ðæts] ['veri] [sæd] — ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] .
" Bless my soul , " said the old gentleman , " that's very sad — very sad indeed .
" 保佑 我的 灵魂 , " 说 这 老的 绅士 , " 那就是 非常 伤心 — 非常 伤心 的确 .

“我的天哪,”老先生说,“这太令人难过了——真是太令人难过了。”

[bʌt; bət] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['skuːlɪŋ] ? "
But who pays for your schooling ? "
但 WHO 支付 为了 你的 学校教育 ? "
但谁来支付你的学费呢?

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪtərz] , " [sed] ['bɪli] .
" A friend of my mater's , " said Billy .
" 一个 朋友 的 我的 母亲的 , " 说 比利 .
“是我母亲的一个朋友,”比利说。

" ['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæz; həz][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "
" He's very good to me and has me to his house for the holidays . "
" 他是 非常 好的 到 我 和 有 我 到 他的 房子 为了 这 假期 . "
“他对我很好，假期还邀请我去他家。”

" [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ? "
" And gives you plenty of pocket - money ? "
" 和 给予 你 很多 的 口袋 - 钱 ? "
“而且还能给你很多零花钱? ”

" [lɑːts] , " ['ænsər] ['bɪli] .
" Lots , " answered Billy .
" 很多 , " 回答 比利 .
“很多,”比利回答道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ruːməˌneɪtid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The old gentleman ruminated , and there was more emotion .
这 老的 绅士 反刍 , 和 那里 曾是 更多的 情感 .
老先生沉思片刻，情绪更加激动起来。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ?
" Then you are not an unhappy boy ?
" 然后 你 是 不是 一个 不开心 男生 ?
“那你不是一个不快乐的孩子吗? ”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he said at length .
" 他 说 在 长度 .
他长篇大论地说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " ['ænsər] ['bɪli] .
" Not a bit , " answered Billy .
" 不是 一个 少量 , " 回答 比利 .
“一点儿也没有,”比利回答道。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !
感谢上帝!

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢 上帝 为了 那 !
感谢上帝!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] .
I should be very sorry to learn you were unhappy .
我 应该 是 非常 对不起 到 学习 你 是 不开心 .
得知你不开心，我感到非常遗憾。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
I hope you never will be .
我 希望 你 绝不 将要 是 .
我希望你永远不会成为那样的人。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ʌn'hæpi] . "
You don't look unhappy . "
你 不 看 不开心 . "

你看上去并不难过。

" [aɪm][nɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] .
" I'm not , " repeated Billy .
" 我是 不是 , " 重复 比利 .

“我不是，”比利重复道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
All this time the old gentleman seemed quite unconscious of my existence .
全部 这 时间 这 老的 绅士 似乎 相当 无意识 的 我的 存在 .

这段时间里，那位老先生似乎完全没有意识到我的存在。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][baɪ] [ðæt] .
But I was not hurt by that .
但 我 曾是 不是 伤害 经过 那 .

但我并没有因此受到伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I was well used to being overlooked when Billy was with me ,
我 曾是 出色地 用过的 到 存在 被忽视的 什么时候 比利 曾是 和 我 ,

比利在我身边的时候，我早就习惯了被人忽视。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kwestʃənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
and never questioned for a moment the justice of the arrangement .
和 绝不 被质问 为了 一个 片刻 这 正义 的 这 安排 .

而且从未质疑过这项安排的公正性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] .
But now the old gentleman seemed to recollect himself .
但 现在 这 老的 绅士 似乎 到 追忆 他自己 .

但现在这位老先生似乎回过神来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What was it you asked me just now ? " said he .
" 什么 曾是 它 你 问 我 只是 现在 ? " 说 他 .

“你刚才问我什么来着？”他问道。

" [wiː; wi] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] . "
" We asked if you would mind telling us the time . "
" 我们 问 如果 你 会 头脑 讲述 我们 这 时间 . "

我们想问问您是否介意告诉我们现在的时间。

" [hɑː] , [dʒʌst][soʊ] .
" Ha , just so .
" 哈 , 只是 所以 .

“哈，正是如此。”

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Now are you quite sure that what you asked for is what you want ?
现在 是 你 相当 当然 那 什么 你 问 为了 是 什么 你 想 ?

现在你确定你所要求的就是你想要的吗？

[juː; jʊ] [sed] - [ðə; ði] [taɪm] - [nɑːt] - [taɪm] . -
You said ' the time ' not ' time . '
你 说 - 这 时间 - 不是 - 时间 . -

你说的是“时间”，不是“时间”。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [taɪm] -
For you must know , my dears , that there's a great difference between ' time '
为了 你 必须 知道 , 我的 亲爱的们 , 那 有 一个 伟大的 不同之处 之间 - 时间 -
[ænd; ənd] - [ðə; ði] [taɪm] . -
and ' the time . '
和 - 这 时间 . -

亲爱的们，你们必须知道，“时间”和“那个时间”之间有很大的区别。

" ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" Billy and I looked at each other ,
" 比利 和 我 看起来 在 每个 其他 ,

“比利和我互相看了一眼，

[pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] — [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [dʒʌst] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]
perplexed and disgusted — perplexed by the subtle distinction just drawn by the
困惑 和 厌恶 — 困惑 经过 这 微妙的 区别 只是 绘制 经过 这
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
old gentleman ;
老的 绅士 ;

困惑又厌恶——对这位老先生刚才所做的微妙区分感到困惑；

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] " [maɪ] [dɪrz] .
disgusted at being addressed as " my dears .
厌恶 在 存在 已解决 作为 " 我的 亲爱的们 .

厌恶被称作“亲爱的们”。

" (" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , "
" (" He might as well have given us a kiss while he was about it , "
" (" 他 可能 作为 出色地 有 给定 我们 一个 吻 尽管 他 曾是 关于 它 , "
[wiː; wi] [θɔːt] .)
we thought .)
我们 想法 .)

（“他干脆顺便亲我们一下得了，”我们心想。）

" [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wiː; wi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" We want the time , if you please , " we said at length .
" 我们 想 这 时间 , 如果 你 请 , " 我们 说 在 长度 .

“请给我们一些时间，”我们长篇大论地说。

" [wʌt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" What , the whole of it ? " said the old gentleman .
" 什么 , 这 所有的 的 它 ? " 说 这 老的 绅士 .

“什么，全部吗？”老先生问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['bɪli] , " [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] . "
" No , " answered Billy , " we only want the bit of it that's going on now . "
" 不 , " 回答 比利 , " 我们 仅有的 想 这 少量 的 它 那就是 去 在 现在 . "

“不，”比利回答说，“我们只想要现在正在发生的那部分。”

" [wɪtʃ] [bɪt][ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [frend] .
" Which bit is that ? " said our venerable friend .
" 哪个 少量 是 那 ? " 说 我们的 可敬 朋友 .

“是哪一部分呢？”我们这位德高望重的朋友问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " ['ænsər] ['bɪli] .
" That's just what we want to know , " answered Billy .
" 那就是 只是 什么 我们 想 到 知道 , " 回答 比利 .

“这正是我们想知道的，”比利回答道。

[ðɪs] ['ferli] [flɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
This fairly floored the old gentleman .
这 相当 倒地 这 老的 绅士 .

这让这位老先生颇感意外。

"	[juːl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌpɑːrlə'mentri]	[dɪ'beɪtər]	[wʌn]	[deɪ]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**You'll**	**be**	**a**	**great**	**Parliamentary**	**debater**	**one**	**day**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你会	是	一个	伟大的	议会	辩论者	一	天	，	我的	男生	，	"	他	说	，

“孩子，你将来一定会成为一名出色的议会辩论家，”他说。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ðæts]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[naʊ]	[ɪz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['iːzi]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	.
"	**but**	**the**	**bit**	**of**	**time**	**that's**	**going**	**on**	**now**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**thing**	**to**	**catch**	**.**
"	但	这	少量	的	时间	那就是	去	在	现在	是	不是	一个	简单的	事物	到	抓住	.

“但是，现在发生的这段时间并不容易把握。”

[maɪ]	[wɑːtʃ]	[kɑːnt]	[kætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
My	**watch**	**can't**	**catch**	**it**	**.**	**"**
我的	手表	不能	抓住	它	.	"

我的手表拍不到。

"	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[best]	[jʊr; jər]	[wɑːtʃ]	[kæn; kən]	[duː]	,	"	['ænsər]	['bɪli]	.
"	**Give**	**us**	**the**	**best**	**your**	**watch**	**can**	**do**	**,**	**"**	**answered**	**Billy**	**.**
"	给	我们	这	最好的	你的	手表	能	做	，	"	回答	比利	.

“尽你所能，拿出你手表能做到的最好表现，”比利回答道。

[ðɪs]	[meɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['feloʊ]	[læf]	[ə'gen]	.
This	**made**	**the**	**old**	**fellow**	**laugh**	**again**	**.**
这	制成	这	老的	同伴	笑	再次	.

这又逗笑了那位老人。

"	['betər]	[ænd; ənd]	['betər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Better**	**and**	**better**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	更好的	和	更好的	，	"	说	他	.

“越来越好了，”他说。

"	[wel]	,	[ðə; ði]	[best]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	[kæn; kən]	[duː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[pæst]	[twelv]	.
"	**Well**	**,**	**the**	**best**	**my**	**watch**	**can**	**do**	**is**	**a**	**quarter**	**past**	**twelve**	**.**
"	出色地	，	这	最好的	我的	手表	能	做	是	一个	四分之一	过去的	十二	.

“嗯，我的手表最多只能显示十二点一刻。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tuː]	[jʌŋ]	[s'kæmps]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]
And	**that**	**reminds**	**me**	**that**	**you**	**two**	**young**	**scamps**	**have**	**made**	**me**	**late**	**for**
和	那	提醒	我	那	你	二	年轻的	流浪者	有	制成	我	晚的	为了
[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	.											
an	**appointment**	**.**											
一个	预约	.											

这让我想起来，你们两个小淘气害我赴约迟到了。

[naʊ]	[biː; bi]	[gʊd]	[bɔɪz]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	;
Now	**be**	**good**	**boys**	**,**	**both**	**of**	**you**	**;**
现在	是	好的	男孩们	，	两个都	的	你	；

你们两个都要乖哦；

[ænd; ənd]	[dəunt]	[fər'get]	[tuː; tə]	[raɪt]	['evri]	[wiːk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[mɔːθ]	—	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[frendz]	.
and	**don't**	**forget**	**to**	**write**	**every**	**week**	**to**	**your**	**moth**	**—**	**to**	**your**	**friends**	**.**
和	不	忘记	到	写	每一个	星期	到	你的	蛾	—	到	你的	朋友们	.

别忘了每周给你的妈妈——给你的朋友们写信。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðæt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['pɑːkəts]	.
And	**put**	**that**	**in**	**your**	**pockets**	**.**
和	放	那	在	你的	口袋	.

把那个放进口袋里。

"	[ˌwerə'pɑːn]	[hiː; hi]	[geɪv]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	['sɑːvrɪn]	.
"	**Whereupon**	**he**	**gave**	**each**	**of**	**us**	**half**	**-**	**a**	**-**	**sovereign**	**.**
"	于是	他	给予	每个	的	我们	一半	-	一个	-	主权	.

于是他给了我们每人半枚金币。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [nɑːt] ['pɒndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['pɒndəd]
We walked on in silence , not pondering what had happened , for we pondered
我们 步行 在 在 沉默 , 不是 沉思 什么 有 发生 , 为了 我们 沉思
['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
nothing in those days ,
没有什么 在 那些 天 ,

我们默默地继续往前走，没有去想发生了什么事，因为在那些日子里，我们什么也不想。

[bʌt; bət] [sə'riːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
but serenely conscious of triumph .
但 平静地 有意识的 的 胜利 .

但却平静地意识到胜利的喜悦。

[ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
A potent secret was in our hands and the world was at our feet .
一个 强效 秘密 曾是 在 我们的 双手 和 这 世界 曾是 在 我们的 脚 .

我们掌握着一个威力强大的秘密，世界尽在我们的掌握之中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] , " [sed] ['bɪli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" It worked , " said Billy at length .
" 它 工作 , " 说 比利 在 长度 .

“成功了,”比利长长地说。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] . "
" It did him good . "
" 它 做过 他 好的 . "

“这对他是件好事。”

" ['ræðər] ! "
" Rather ! "
" 相当 ! "

“相当！ ”

" [wiː; wi] [biːt] [hɪm; ɪm] . "
" We beat him . "
" 我们 打 他 . "

我们打败了他。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz]
" Presently we were greeted by the Park - keeper , who was a friend of ours
" 目前 我们 是 问候 经过 这 公园 - 守门员 , WHO 曾是 一个 朋友 的 我们的
.
.
.

“这时，公园管理员接待了我们，他是我们的朋友。”

" [wel] , [jʌŋ] ['həupfulz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
" Well , young hopefuls , " he said , " and who have you been asking the time
" 出色地 , 年轻的 有希望的人 , " 他 说 , " 和 WHO 有 你 到过 问 这 时间
[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ?
of to - day ?
的 到 - 天 ?

“好了，年轻的希望之星们,”他说，“今天你们都问谁时间了？”

" [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
" We pointed to the old gentleman whose figure was still visible in the distance
" 我们 尖 到 这 老的 绅士 谁 数字 曾是 仍然 可见的 在 这 距离
.
:
.

我们指着远处还能看到身影的那位老先生。

" [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpər] .
" Him ! " cried the Park - keeper .
" 他 ! " 哭 这 公园 - 守门员 .

“是他！”公园管理员喊道。

" [wel] , [bles] [jʊr; jər] ['ræskl] ['ɪmpjədəns] !
" Well , bless your rascal impudence !
" 出色地 , 保佑 你的 恶棍 厚颜无耻 !

“好吧，你这无赖的胆大妄为真是令人佩服！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
Do you know who he is ? "
做 你 知道 WHO 他 是 ? "

你知道他是谁吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] , ['hiːz] [lɔːrd] — — .
" Why , he's Lord — — .
" 为什么 , 他是 主 — — .

“为什么，他是主——。”

" [ðə; ði] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]
" The name mentioned was that of a distinguished member of the Cabinet
" 这 姓名 提及 曾是 那 的 一个 杰出的 成员 的 这 内阁
[wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
which had recently gone out of office .
哪个 有 最近 已消失 出去 的 办公室 .

“所提及的名字是一位杰出的内阁成员，该内阁最近刚刚卸任。”

[dɪd][wiː; wi][kweɪl][ænd; ənd] ['kaʊər] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [neɪm] ?
Did we quail and cower at the mention of that mighty name ?
做过 我们 鹌鹑 和 退缩 在 这 提到 的 那 强大的 姓名 ?

听到那个威严的名字，我们是否感到畏缩不前?

[dɪd][wiː; wi]['kʌvər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ?
Did we cover ourselves with confusion ?
做过 我们 覆盖 我们自己 和 困惑 ?

我们是不是把自己搞得一头雾水了?

[nɑːt][wiː; wi] .
Not we .
不是 我们 .

不是我们。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ɡlæd][wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈbɪli] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

" I'm awfully glad we asked him , " said Billy as we walked away .

" 我是 非常 高兴的 我们 问 他 , " 说 比利 作为 我们 步行 离开 .

“我真庆幸我们问了他，”比利边走边说。

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] — [aɪ] [seɪ] , [ˈbɪli] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði][poʊp] .

" So am I — I say , Billy , I wish we could meet the Pope .

" 所以 是 我 — 我 说 , 比利 , 我 希望 我们 可以 见面 这 教皇 .

“我也是——我说，比利，我希望我们能见到教皇。”

[ˈhiːz] [ˈdʒɑːli][oʊld] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ˈhiːz] [ˈdʒɑːli] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [tuː] . "

He's jolly old , and I'll bet he's jolly miserable , too . "

他是 快乐的 老的 , 和 患病的 赌注 他是 快乐的 悲惨的 , 也 . "

他年纪很大了，我敢打赌他也很痛苦。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , " [ˈænsər] [ˈbɪli] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

" You shut up about his being miserable , " answered Billy , who , as we know ,

" 你 关闭 向上 关于 他的 存在 悲惨的 , " 回答 比利 , WHO , 作为 我们 知道 ,

“你别再说他过得有多惨了，”比利回答道，我们都知道，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .

was a Roman Catholic .

曾是 一个 罗马 天主教 .

他是一名罗马天主教徒。

" [hiː; hi] [eint] [hæf] [æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] .

" He ain't half as miserable as the Archbishop of Canterbury .

" 他 不是 一半 作为 悲惨的 作为 这 大主教 的 坎特伯雷 .

“他可没坎特伯雷大主教那么痛苦。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ! "

I wish we could meet him ! "

我 希望 我们 可以 见面 他 ! "

我真希望我们能见到他！

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrməni] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

" Or the Emperor of Germany , " I suggested .

" 或者 这 皇帝 的 德国 , " 我 建议 .

“或者德国皇帝，”我建议道。

" [jes] , [ˈhiːd] [duː] .

" Yes , he'd do .

" 是的 , 他会 做 .

“是的，他会的。”

[aɪˈd][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bet] [ˈhiːd] [tel] [ˌjuː ˈes] .

I'd ask him , and you bet he'd tell us .

ID 问 他 , 和 你 赌注 他会 告诉 我们 .

我问他，他肯定会告诉我们。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ˈbɪliːz] [ˈmænər] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsploʊsɪv] — " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

But " — and here Billy's manner became explosive — " I'll tell you what !

但 " — 和 这里 比利 方式 成为 爆炸物 — " 患病的 告诉 你 什么 !

但是”——比利的态度突然变得激动起来——“我告诉你！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] [ɡɑːd] !

I wish we could meet God !

我 希望 我们 可以 见面 上帝 !

我多么希望我们能见到上帝！

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [saɪt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][poʊp] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] ,

He's a jolly sight older than the Pope , or the Archbishop of Canterbury ,

他是 一个 快乐的 视线 老 比 这 教皇 , 或者 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

他比教皇或坎特伯雷大主教都要年长得多，而且年纪也相当可观。

[ɔːr][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .
or the Emperor of Germany .
或者 这 皇帝 的 德国 .

或者德国皇帝。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I believe he'd like to be asked more than any of them .
我 相信 他会 喜欢 到 是 问 更多的 比 任何 的 他们 .

我相信他比他们任何人都更希望被问到这个问题。

[ænd; ənd][aɪ'd][æsk][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ! "
And I'd ask him like a shot ! "
和 ID 问 他 喜欢 一个 射击 ! "

我会立刻问他!

" [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
" But he's not miserable , " I interposed .
" 但 他是 不是 悲惨的 , " 我 插入 .

“但他并不痛苦,”我插话道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['iznt] — ['sʌmtaɪmz] ?
" How do you know he isn't — sometimes ?
" 如何 做 你 知道 他 不是 — 有时 ?

你怎么知道他不是——有时候?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ['enihaʊ] .
It would do him good anyhow .
它 会 做 他 好的 无论如何 .

无论如何，这对他都有好处。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] .
" I was getting out of my depth .
" 我 曾是 获得 出去 的 我的 深度 .

“我感觉自己力不从心了。”

[æz; əz][ə; eɪ]['spekjuleɪtər][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz]
As a speculator I had none of the boldness which prompted the explosions
作为 一个 投机者 我 有 没有任何 的 这 大胆 哪个 提示 这 爆炸
[ʌv; əv] ['bɪli] ,
of Billy ,
的 比利 ,

作为投机者，我完全没有比利那种引发爆炸性事件的胆量。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and an instinct of decency suggested a change of conversation .
和 一个 本能 的 体面 建议 一个 改变 的 对话 .

出于礼貌，我决定换个话题。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hæf] - ['sɔvrinz] ?
" What shall we do with those half - sovereigns ?
" 什么 将 我们 做 和 那些 一半 - 君主 ?

“我们该如何处理这些半金币呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['bɪli] , " [ðeɪl] [hɪr] [juː; jʊ] . "
" Hush ! " said Billy , " they'll hear you . "
" 嘘 ! " 说 比利 , " 他们会 听到 你 . "

“嘘！”比利说，“他们会听到的。”

"	[huːl]	[hɪr]	[ˌem ˈiː]	?	"
"	**Who'll**	**hear**	**me**	**?**	**"**
"	谁会	听到	我	?	"

谁会听到我说话?

"	['nevər]	[maɪnd]	[huː]	.
"	**Never**	**mind**	**who**	**.**
"	绝不	头脑	WHO	.

“别管是谁。”

[ðeə(r)]	['lɪsnɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[bet]	.
They're	**listening**	**,**	**you**	**bet**	**.**
它们是	聆听	,	你	赌注	.

他们肯定在听。

['nevər]	[seɪ]	-	[hæf]	-	['sɔvrinz]	-	[ə'gen]	.	"
Never	**say**	**'**	**half**	**-**	**sovereigns**	**'**	**again**	**.**	**"**
绝不	说	-	一半	-	君主	-	再次	.	"

以后别再说“半主权币”了。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**But**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**	**"**
"	但	什么	是	我们	到	做	和	他们	?	"

但我们该如何处置它们呢?

"	[kiːp]	[ðem; ðəm]	.
"	**Keep**	**them**	**.**
"	保持	他们	.

“留着它们。”

[lets]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Let's	**put**	**a**	**cross**	**on**	**each**	**of**	**them**	**at**	**once**	**.**
我们来吧	放	一个	叉	在	每个	的	他们	在	一次	.

我们一次性在它们上面都画个叉吧。

"	[soʊ]	[wiː; wi]	[tʊk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kɔɪnz]	,
"	**So**	**we**	**took**	**out**	**the**	**coins**	**,**
"	所以	我们	采取	出去	这	硬币	,

于是我们把硬币拿出来了。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['pennaɪvz]	[wiː; wi]	[skrætʃt]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
and	**with**	**our**	**penknives**	**we**	**scratched**	**a**	**cross**	**on**	**the**	**cheek**	**of**	**her**
和	和	我们的	小刀	我们	刮痕	一个	叉	在	这	脸颊	的	她

['greɪʃəs]	['mædʒəsti]	,	[kwiːn]	[vɪk'tɔːriə]	.
gracious	**Majesty**	**,**	**Queen**	**Victoria**	**.**
亲切	威严	,	女王	维多利亚	.

我们用小刀在女王陛下维多利亚的脸颊上刻了一个十字。

[bəuθ]	[kɔɪnz]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[ɪn]	[maɪ]	[pə'zeʃn]	.
Both	**coins**	**are**	**now**	**in**	**my**	**possession**	**.**
两个都	硬币	是	现在	在	我的	拥有	.

这两枚硬币现在都在我手中。

[ðə; ði]	[krɔːs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[ʌv; əv]	[kwiːn]	[vɪk'tɔːriə]	[hæz; həz]	[wɜːrkt]	['wʌndɝz]	.
The	**cross**	**on**	**the**	**cheek**	**of**	**Queen**	**Victoria**	**has**	**worked**	**wonders**	**.**
这	叉	在	这	脸颊	的	女王	维多利亚	有	工作	奇迹	.

维多利亚女王脸颊上的十字架发挥了奇效。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[gʊd]	[lʌk]	.
It	**has**	**brought**	**me**	**good**	**luck**	**.**
它	有	带来	我	好的	运气	.

它给我带来了好运。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæv; həv] [hedʒ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] ['seɪfˌɡɑːrdz] [bəuθ]['mɔːrəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] .
In return I have hedged the coins with safeguards both moral and material .
在 返回 我 有 对冲 这 硬币 和 保障措施 两个都 道德 和 材料 .

作为回报，我已采取道德和物质两方面的保障措施来对冲这些资金。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɡɔːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] — —
When I am gone they will be — —
什么时候 我 是 已消失 他们 将要 是 — —

我走后，他们将——

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
But I am anticipating .
但 我 是 预期 .

但我很期待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
And now the fever was in full possession of our souls .
和 现在 这 发烧 曾是 在 满的 拥有 的 我们的 灵魂 .

现在，这股狂热已经完全占据了我们的灵魂。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
I believe we were secretly determined to bring all the old gentlemen in the
我 相信 我们 是 偷偷 决定 到 带来 全部 这 老的 先生们 在 这
[wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmjələ] .
world under the sway of our formula .
世界 在下面 这 摇摆 的 我们的 公式 .

我相信我们暗自决心要让全世界所有的老绅士都臣服于我们的秘方之下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [mə'dʒɪʃnz] .
We were beneficent magicians .
我们 是 仁慈的 魔术师 .

我们是仁慈的魔法师。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['oʊldər] , [ə; eɪ][væst]['prɑːspekt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]
Had we been older , a vast prospect of social regeneration would have
有 我们 到过 老 , 一个 广阔的 前景 的 社会的 再生 会 有
['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
opened before us .
打开 前 我们 .

如果我们年纪更大一些，社会复兴的广阔前景就会在我们面前展开。

[bʌt; bət][ɔːl][wiː; wi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər]
But all we knew at the time was that we possessed a power for
但 全部 我们 知道 在 这 时间 曾是 那 我们 拥有 一个 力量 为了
[rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] .
rejuvenating the aged .
恢复活力 这 老年人 .

但当时我们只知道我们拥有使老年人返老还童的能力。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['mɪʃəneri] ['fɜːrvər] [bəːnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [swept]
An ardent missionary fervour burned in our bones ; and we were swept
一个 热心 传教士 热情 烧伤 在 我们的 骨头 ; 和 我们 是 扫荡
[ə'lɔːŋ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
along as by a whirlwind .
沿着 作为 经过 一个 旋风 .

我们骨子里燃起了炽热的传教热情；我们像被旋风卷着一样向前走去。

['nevər] [wʌz; wəz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [mɔːr] [kəm'pliːt] .
Never was infatuation more complete .
绝不 曾是 痴情 更多的 完全的 .

从未有过如此彻底的迷恋。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[prɪ'lɪmɪneri]	[step]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'kɑːmplɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[greɪt]	[dɪ'zaɪnz]	[wiː; wi]
As	**a**	**preliminary**	**step**	**to**	**the**	**accomplishment**	**of**	**these**	**great**	**designs**	**we**
作为	一个	初步的	步	到	这	成就	的	这些	伟大的	设计	我们

[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[æsk]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
resolved	**to**	**ask**	**ten**	**thousand**	**old**	**gentlemen**	**to**	**tell**	**us**	**the**	**time**	**.**
已解决	到	问	十	千	老的	先生们	到	告诉	我们	这	时间	.

为了实现这些伟大的计划，我们决定先请一万位老先生告诉我们时间。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]	,	[wiː; wi]	['rekənd]	[ðæt]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['nɔːrm(ə)l]	[reɪt]	[ʌv; əv]	['prɑːgres]	,
Making	**a**	**calculation**	**,**	**we**	**reckoned**	**that**	**,**	**at**	**the**	**normal**	**rate**	**of**	**progress**	**,**
制作	一个	计算	,	我们	估计	那	,	在	这	普通的	速度	的	进步	,

经过计算，我们认为，按照正常的进度，

[naɪn]	['jɪrz]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'kwaɪərd]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ðə; ði]	[tæsk]	.
nine	**years**	**would**	**be**	**required**	**to**	**complete**	**the**	**task**	**.**
九	年	会	是	必需的	到	完全的	这	任务	.

完成这项任务需要九年时间。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	['ekspədaɪt]	['mætərz]	,	[wiː; wi]
We	**were**	**a**	**little**	**disconcerted**	**,**	**and**	**,**	**in**	**order**	**to**	**expedite**	**matters**	**,**	**we**
我们	是	一个	小的	不安	,	和	,	在	命令	到	加快	事情	,	我们

[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[ɪn'kluːd]	[oʊld]	['leɪdiz]	,
resolved	**to**	**include**	**old**	**ladies**	**,**
已解决	到	包括	老的	女士们	,

我们当时有点不知所措，为了加快进度，我们决定把老太太们也包括进来。

[ænd; ənd]	['eni]	[jʌŋ]	['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	['iːðər]	[seks]	[wɪð; wɪθ]	[greɪ]	[her]	,	[ɔːr]	[huː]	,	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ə'pɪnjən]	,
and	**any**	**young**	**persons**	**of**	**either**	**sex**	**with**	**grey**	**hair**	**,**	**or**	**who**	**,**	**in**	**our**	**opinion**	**,**
和	任何	年轻的	人	的	任何一个	性别	和	灰色的	头发	,	或者	WHO	,	在	我们的	观点	,

以及任何头发花白的年轻人，无论男女，或者我们认为，

[ʃoʊd]	['ʌðər]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]	['groʊɪŋ]	[oʊld]	.
showed	**other**	**signs**	**of**	**prematurely**	**growing**	**old**	**.**
显示	其他	标志	的	过早	生长	老的	.

还出现了其他早衰迹象。

[ðɪs]	[led]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['fɜːrðər]	[ɪk'stɛnʃənz]	.
This	**led**	**on**	**to**	**further**	**extensions**	**.**
这	引领	在	到	更远	扩展	.

这导致了进一步的扩展。

[wiː; wi]	[ə'griːd]	,	[fɜːrst]	,	[ðæt]	['eniwʌn]	[huː]	[lʊkt]	"	['mɪzrəb(ə)l]	"	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]
We	**agreed**	**,**	**first**	**,**	**that**	**anyone**	**who**	**looked**	**"**	**miserable**	**"**	**should**	**have**	**the**	**benefit**
我们	同意	,	第一的	,	那	任何人	WHO	看起来	"	悲惨的	"	应该	有	这	益处

[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['fɔːrmjələ]	;
of	**our**	**formula**	**;**
的	我们的	公式	;

我们首先一致认为，任何看起来“痛苦不堪”的人都应该受益于我们的配方；

[nekst]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[ˌlɪmɪ'teɪʃənz]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	,	[seɪv]	[wʌn]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wɪð'drɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
next	**,**	**that**	**all**	**limitations**	**whatsoever**	**,**	**save**	**one**	**,**	**should**	**be**	**withdrawn**	**,**	**and**	**the**
下一个	,	那	全部	限制	任何	,	节省	一	,	应该	是	撤回	,	和	这

['fɔːrmjələ]	[ə'laʊd]	[ə; eɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	.
formula	**allowed**	**a**	**universal**	**application**	**.**
公式	允许	一个	普遍的	应用	.

其次，除一项限制外，所有限制都应取消，该公式应被普遍应用。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

The outstanding limitation was that nobody should be asked the question until he

这 杰出的 局限性 曾是 那 无人 应该 是 问 这 问题 直到 他

[hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [vjuːd] [baɪ] ['bɪli] ,

had been previously viewed by Billy ,

有 到过 之前 已查看 经过 比利 ,

唯一的限制是，在比利事先看过他之前，任何人都不应该被问到这个问题。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

who was a psychologist , and pronounced by him to be " the right sort .

WHO 曾是 一个 心理学家 , 和 发音 经过 他 到 是 " 这 正确的 种类 .

他是一名心理学家，被他评价为“合适的人选”。

" [wʌt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] " [raɪt] [sɔːrt] " [wiː; wi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] ;

" What constituted the " right sort " we never succeeded in defining ;

" 什么 构成 这 " 正确的 种类 " 我们 绝不 成功了 在 定义 ;

“我们始终未能定义什么是‘合适的类型’；

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['bɪli] [nuː] [ðə; ði] " [raɪt] [sɔːrt] " [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]

enough that Billy knew the " right sort " when he saw it and never made a

足够的 那 比利 知道 这 " 正确的 种类 " 什么时候 他 锯 它 和 绝不 制成 一个

[mis'teik] .

mistake .

错误 .

比利一眼就能看出哪种是“合适的”，而且从不出错。

[wiː; wi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl] [mæn'kaɪnd][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]

We believed that all mankind were divided into two classes , the sheep and the

我们 相信 那 全部 人类 是 分割 进入 二 课程 , 这 羊 和 这

[goʊts] ;

goats ;

山羊 ;

我们认为全人类分为两类人，绵羊和山羊；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

in other words , those who were worthy to be asked the time and those who

在 其他 字 , 那些 WHO 是 值得 到 是 问 这 时间 和 那些 WHO

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were not ,

是 不是 ,

换句话说，那些值得被询问时间的人和那些不值得被询问时间的人，

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

and Billy was the infallible judge for separating them the one from the

和 比利 曾是 这 绝对正确 法官 为了 分离 他们 这 一 从 这

['ʌðər] .

other .

其他 .

而比利是区分他们彼此的绝对可靠的评判者。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːl] [ðæt] ['pɝːsənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

To ask the question of any person was to seal that person's election and

到 问 这 问题 的 任何 人 曾是 到 海豹 那 人的 选举 和

[tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

to put upon him the stamp of immortality .

到 放 之上 他 这 邮票 的 不朽 .

向任何人提出这个问题，就等于确认了该人的当选，并给他盖上了永生的印记。

[aɪ] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːv] ,

I believed , and still believe ,

我 相信 , 和 仍然 相信 ,

我过去相信，现在仍然相信。

[ðæt] ['meni] [huːm] [wiː; wi] [ə'kɔst] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that many whom we accosted were instantly conscious of a change for the
那 许多 谁 我们 被骚扰 是 即刻 有意识的 的 一个 改变 为了 这
['betər] [ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
better in their general conditions .
更好的 在 他们的 一般的 状况 .

我们遇到的许多人都立刻意识到，他们的整体状况已经有所改善。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɔːr] ['testɪmoʊni]
Years afterwards I met a man who remembered these things and bore testimony
年 然后 我 遇见 一个 男人 WHO 记得 这些 事物 和 钻孔 见证
[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
to the good we had done him .
到 这 好的 我们 有 完毕 他 .

多年后，我遇到一位男士，他记得这些事，并为我们曾给予他的帮助作证。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ðæt] [deɪ] ,
" It so happened , " said he , " that just before I met you boys , that day ,
" 它 所以 发生 , " 说 他 , " 那 只是 前 我 遇见 你 男孩们 , 那 天 ,

“事情就是这样，”他说，“就在我遇见你们这些孩子之前，就在那天，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
I had been speculating heavily on the Stock Exchange and had had a
我 有 到过 推测 重度 在 这 库存 交换 和 有 有 一个
[rʌn] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l][bæd] [lʌk] .
run of infernal bad luck .
跑步 的 地狱 坏的 运气 .

我之前一直在大量投机股票，结果运气糟透了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪltɪd] [aɪz] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [sed] [tuː; tə]
But the moment that little chap with the tilted eyes spoke to me I said to
但 这 片刻 那 小的 小伙子 和 这 斜 眼睛 辐 到 我 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但当那个眯着眼睛的小家伙跟我说话时，我心想：

- [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] . -
' The clouds are breaking . '
- 这 云 是 打破 . -

'天空晴朗起来。'

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] , [maɪ] [lʌk] [tɜːrnd] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
And , by George , sir , my luck turned that very day .
和 , 经过 乔治 , 先生 , 我的 运气 转向 那 非常 天 .

先生，我的运气就在那天发生了翻天覆地的变化。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sent] [maɪ]['broʊkər][ə; eɪ]['waɪər] [wɪtʃ]
I walked straight to the telegraph office and sent my broker a wire which
我 步行 直的 到 这 电报 办公室 和 发送 我的 经纪人 一个 金属丝 哪个
['netɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] £7000 .
netted me a matter of £7000 .
网 我 一个 事情 的 £7000 .

我径直走到电报局，给我的经纪人汇了一笔电报，从中赚到了大约 7000 英镑。

" [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [mə'dʒɪʃnz] , ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [bʊks] , ['duːli]
" As became a firm of business - like magicians , Billy and I kept books , duly
" 作为 成为 一个 公司 的 商业 - 喜欢 魔术师 , 比利 和 我 保留 图书 , 正式地
['ævəridʒd][ænd; ənd] ['bælənst] ,
averaged and balanced ,
平均值 和 均衡 ,

“就像一群做生意的魔术师一样，比利和我记账，并进行适当的平均和平衡。”

['entərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]
entering in them day by day the names of the persons to whom we had
进入 在 他们 天 经过 天 这 姓名 的 这 人 到 谁 我们 有
[ə'plaɪd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
applied the formula .
应用 这 公式 .

每天将我们应用过该公式的人的姓名输入其中。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] ?
Are the names worthy of being recorded ?
是 这 姓名 值得 的 存在 记录 ?

这些名字值得被记录下来吗?

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][ænd; ənd] [meɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
But a few specimens will do no harm and may incidentally serve to reveal
但 一个 很少 标本 将要 做 不 伤害 和 可能 顺便 服务 到 揭示
[ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .
the scope and catholicity of our operations .
这 范围 和 天主教 的 我们的 运营 .

但少量样本不会造成任何损害，而且可能有助于揭示我们行动的范围和广度。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ,
One of these books is before me now , and here are a few of the names ,
一 的 这些 图书 是 前 我 现在 , 和 这里 是 一个 很少 的 这 姓名 ,

其中一本书就在我面前，以下是其中的一些书名：

[kʌld] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] .
culled almost at random from its pages .
已筛选 几乎 在 随机的 从 它是 页面 .

几乎是从书页中随机摘录的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ɡruːp] ['aʊər; ɑːr]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɡeɪv] [aʊt]
It will be observed that in the last group our faculty of invention gave out
它 将要 是 观察到 那 在 这 最后的 团体 我们的 学院 的 发明 给予 出去
[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]['pleɪdʒəraɪz] .
and we were compelled to plagiarise .
和 我们 是 被迫 到 抄袭 .

可以看出，在最后一组中，我们的创造力丧失殆尽，我们被迫抄袭。

['mɪstər]['smoʊki] , ['mɪstər] - , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeli] - [boʊnz] , [ænt] ['dʒɪndʒər] , ['leɪdi] ['pepərmɪnt] ,
Mr Smoky , Mr Shinytopper , Uncle Jelly - bones , Aunt Ginger , Lady Peppermint ,
先生 烟 , 先生 - , 叔叔 果冻 - 骨头 , 阿姨 姜 , 女士 薄荷 ,
['bɪʃəp] ['bʌtər] , ['kænən] ['sweti] , ['dɜːrti] [buːts] ,
Bishop Butter , Canon Sweaty , Dirty Boots ,
主教 黄油 , 佳能 汗流浃背 , 肮脏的 靴子 ,

烟熏先生、闪亮先生、果冻骨叔叔、姜婶、薄荷夫人、黄油主教、汗流浃背的佳能、脏靴子

['hoʊli] [toʊd] , ['seɪtn] , [oʊld] ['hɜːri] , [oʊld] [bles] - [maɪ] - [soʊl] , [oʊld] [krə'nɑːmɪtər] , [mɪs] [noʊ] - [wɑːtʃ]
Holy Toad , Satan , Old Hurry , Old Bless - my - soul , Old Chronometer , Miss No - watch
圣 蟾蜍 , 撒但 , 老的 匆忙 , 老的 保佑 - 我的 - 灵魂 , 老的 计时器 , 错过 不 - 手表
, ['draɪv, 'dɑːktɝ] [bɪrd] , [lɔːrd] ['splʌtəz] ,
, Dr Beard , Lord Splutters ,
, 博士 胡须 , 主 喷溅 ,

圣蟾蜍、撒旦、老急躁、老保佑我的灵魂、老计时器、无表小姐、胡子博士、喷溅勋爵

[ɔː'rɔːrə] , ['mɪsɪz] [praʊd] , ['pɑːli] ['snɪɡəz] , ['daɪmənd] [pɪn] , [sɪ'ɡɑːr] , - , ['dʒɪm] , ['ælfred] [dɪr] !
Aurora , Mrs Proud , Polly Sniggers , Diamond Pin , Cigar , Cuttyperoozle , Jim , Alfred Dear !
极光 , 太太 自豪的 , 波莉 窃笑 , 钻石 别针 , 雪茄 , - , 吉姆 , 阿尔弗雷德 亲爱的 !

奥罗拉、普劳德夫人、波莉·斯尼格斯、钻石别针、雪茄、卡特泰普鲁兹尔、吉姆、亲爱的阿尔弗雷德！

['mɪstər][dʒʌst] - [ɪn'ɡeɪdʒd] , [mɪs] ['dɪtoʊ] , ['mɪstər] [kætʃ] - [hɪz; ɪz] - [treɪn] , ['mɪstər][hɑːt] , [ðə; ði] ['revərənd] [hʌm] , [ðə; ði] ['revərənd] [hɑː] - [hɑː] , [soʊ] - [ðer; ðər] - [juː; jʊ] - [biː; bi] ,
Mr Just - engaged , Miss Ditto , Mr Catch - his - train , Mr Hot , The Reverend Hum , The Reverend Ha - ha , So - there - you - be ,
先生 只是 - 已订婚的 , 错过 同上 , 先生 抓住 - 他的 - 火车 , 先生 热的 , 这 牧师 哼 , 这 牧师 哈 - 哈 , 所以 - 那里 - 你 - 是 ,

刚订婚先生，同上小姐，赶火车先生，帅哥先生，哼哼牧师，哈哈牧师，就是这样，

['mɪsɪz]['rɑːbɪn] , ['mɪstər] [haɪ] - [maɪnd] , ['mɪstər] [lʌv] - [lʌst] , ['mɪstər] ['hedi] .
Mrs Robin , Mr High - mind , Mr Love - lust , Mr Heady .
太太 罗宾 , 先生 高的 - 头脑 , 先生 爱 - 欲望 , 先生 令人陶醉 .

罗宾夫人，高傲先生，好色先生，陶醉先生。

[iː]
II
二

二

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ,
All of a sudden , and in the most unexpected manner ,
全部 的 一个 突然 , 和 在 这 最多 意外 方式 ,

突然之间，以最出乎意料的方式，

[ðiːz] [væst] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['aʊərz] [kən'træktɪd] [ðer; ðər][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ɔːr] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
these vast designs of ours contracted their dimensions , or , as one might say ,
这些 广阔的 设计 的 我们的 合同 他们的 方面 , 或者 , 作为 一 可能 说 ,

我们这些庞大的设计缩小了尺寸，或者，正如人们所说，

['aʊər; ɑːr] ['aʊtlʊk] [bɪ'keɪm] ['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [pɔɪnt] .
our outlook became focussed on a solitary point .
我们的 前景 成为 专注的 在 一个 孤 观点 .

我们的视野变得只集中在一个点上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd][wiː; wi] ['nærəud] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [stroʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [klæs] .
From a world - wide mission to all mankind we narrowed down at a single stroke to a concentrated operation on a strictly limited class .
从 一个 世界 - 宽的 使命 到 全部 人类 我们 范围缩小 向下 在 一个 单身的 中风 到 一个 集中 手术 在 一个 严格 有限的 班级 .

我们最初的目标是面向全人类，但突然间，我们把目标缩小到只针对一个非常有限的群体。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪn] [skoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɡeɪnd] [ɪn] [ɪn'tensəti] .
But I can tell you that what our mission lost in scope it gained in intensity .
但 我 能 告诉 你 那 什么 我们的 使命 丢失的 在 范围 它 获得 在 强度 .

但我可以告诉你，虽然我们的任务规模有所缩小，但强度却有所提高。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You shall hear how all this happened and judge for yourself .
你 将 听到 如何 全部 这 发生 和 法官 为了 你自己 .

你会听到事情的来龙去脉，然后自行判断。

[wʌn] [naɪt] ['bɪli]
One night Billy
一 夜晚 比利

一天晚上比利

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] ?
and I were lying awake as usual , and the question " shall we talk ?
和 我 是 说谎 醒 作为 通常 , 和 这 问题 " 将 我们 讲话 ?

我像往常一样躺在床上辗转反侧，脑海中浮现出“我们谈谈吧？”这个问题。

" [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd]['duːli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
" had been asked and duly answered in the affirmative .
" 有 到过 问 和 正式地 回答 在 这 肯定 .

已被询问，并已给予肯定的答复。

[wiː; wi][hæd; həd] [reɪzd] [ɑːr'selvz] [ɪn][bed] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk]
We had raised ourselves in bed , leaning toward each other , and the telepathic
我们 有 提高 我们自己 在 床 , 倾斜 朝向 每个 其他 , 和 这 心灵感应
['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] .
current was running strong .
当前的 曾是 跑步 强的 .

我们在床上撑起身子，彼此靠近，心灵感应非常强烈。

" ['bɪli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['regjələr] ['stʌnər] .
" Billy , " I whispered , " I've got a ripping notion , a regular stunner .
" 比利 , " 我 低声说道 , " 我已经 得到 一个 撕裂 概念 , 一个 常规的 惊艳 .

“比利,”我低声说，“我有个绝妙的主意，绝对惊艳。”

[aɪm] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
I'm bursting to tell you . "
我是 爆发 到 告诉 你 . "

我简直迫不及待想告诉你。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [pʊt] [jʊr; jər] [ɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , ['bɪli] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [laɪk] [mæd] .
" Put your ear a little closer , Billy , and listen like mad .
" 放 你的 耳朵 一个 小的 更近 , 比利 , 和 听 喜欢 疯狂的 .

“比利，把耳朵凑近点，仔细听。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
Suppose you were to meet a beautiful woman — what would you do ?
认为 你 是 到 见面 一个 美丽的 女士 — 什么 会 你 做 ?

假设你遇到一位美丽的女士——你会怎么做?

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" Quick as thought came the answer — " I should ask her to tell me the
" 快的 作为 想法 来了 这 回答 — " 我 应该 问 她 到 告诉 我 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“我本应该问她现在几点。”他迅速回答道。

" [waɪ] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
" Why , that's exactly what I should do .
" 为什么 , 那就是 确切地 什么 我 应该 做 .

“没错，我正应该这么做。”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [wʌn] .
We'll do it , the very next time we meet one .
出色地 做 它 , 这 非常 下一个 时间 我们 见面 一 .

我们下次遇到就这么做。

[ænd; ənd] , ['bɪli] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wʌn] [suːn] . "
And , Billy , I'm sure we shall meet one soon . "
和 , 比利 , 我是 当然 我们 将 见面 一 很快 . "

比利，我相信我们很快就会遇到一个。

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

" [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm] [skuːl] [wiː; wi]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk]
" Next day , the instant we were freed from school we bolted for the Park
" 下一个 天 , 这 立即的 我们 是 自由 从 学校 我们 螺栓连接 为了 这 公园
,
,
,

第二天，我们一放学就直奔公园。

[ɪg'zɔːltɪd][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
exalted in spirit and full of resolution .
崇高 在 精神 和 满的 的 解决 .

精神振奋，意志坚定。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['prez(ə)ns] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]
A lovely Presence floated in the light above us and accompanied us as we
一个 迷人的 在场 漂浮 在 这 光 多于 我们 和 伴随 我们 作为 我们
[ræn] .
ran .
跑 .

一道美丽的光芒在我们头顶飘荡，陪伴我们奔跑。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
Arrived in the Park , we seemed to have reached the threshold of a new
到达的 在 这 公园 , 我们 似乎 到 有 达到 这 临界点 的 一个 新的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

到达公园后，我们仿佛踏入了一个新世界的门槛。

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] ;
We stood on a peak in Darien ;
我们 站立 在 一个 顶峰 在 达里恩 ;

我们站在达连的一座山峰上；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['ʃɪməd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [laɪts]
and before us there shimmered an enchanted sea lit by the softest of lights
和 前 我们 那里 闪闪发光 一个 迷人的 海 点燃 经过 这 最柔软 的 灯
[ænd; ənd] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .
and tinted with the fairest of colours .
和 有色 和 这 最公平 的 颜色 .

在我们面前，波光粼粼的大海宛如仙境，被最柔和的灯光照亮，染上了最美丽的色彩。

['fɔːrsɪz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ]
Forces as old as the earth and as young as the dawn were stirring
部队 作为 老的 作为 这 地球 和 作为 年轻的 作为 这 黎明 是 搅拌
[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ;
within us ;
之内 我们 ;

我们体内涌动着与地球一样古老、与黎明一样年轻的力量；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] ,
the breath of spring was in our souls , and a vision of living beauty ,
这 气息 的 春天 曾是 在 我们的 灵魂 , 和 一个 想象 的 活的 美丽 ,

春天的气息涌入我们的灵魂，眼前展现出一幅生机勃勃的美丽景象。

[siːn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [glimpsiz] , ['lʊrd] [ˌjuː 'es][ɑːn] .
seen only in the faintest of glimpses , lured us on .
已见 仅有的 在 这 最微弱 的 惊鸿一瞥 , 诱饵 我们 在 .

只能瞥见的模糊身影，却引诱着我们前行。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [lækt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Think not that we lacked discrimination .
思考 不是 那 我们 缺乏 歧视 .

不要以为我们缺乏歧视。

" [lets] [weɪt] , ['bɪli] , " [aɪ] [sed] ,
" Let's wait , Billy , " I said ,
" 我们来吧 等待 , 比利 , " 我 说 ,

“我们等等吧，比利，”我说。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] ,
as he made a dart forward at a girl in a white frock ,
作为 他 制成 一个 镖 向前 在 一个 女孩 在 一个 白色的 连衣裙 ,

他猛地向前冲去，扑向一个穿着白色连衣裙的女孩。

" [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" till we find one beautiful enough .
" 直到 我们 寻找 一 美丽的 足够的 .

“直到我们找到一个足够漂亮的。”

[ðæt] [wʌn] [woʊnt] [duː] .
That one won't do .
那 一 惯于 做 .

那个不行。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] . "
Look at the size of her feet . "
看 在 这 尺寸 的 她 脚 . "

看看她脚的大小。

" ['wækər] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] .
" Whackers ! " said he , checking himself .
" 重击者 ! " 说 他 , 检查 他自己 .

“打手！”他一边说着，一边检查自己的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
And then he made a remark which I have often thought was the strangest
和 然后 他 制成 一个 评论 哪个 我 有 经常 想法 曾是 这 最奇怪的
[θɪŋ] ['bɪli] ['evər] ['ʌtəd] .
thing Billy ever uttered .
事物 比利 曾经 说出 .

然后他说了一句话，我一直觉得这是比利说过的最奇怪的话。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [keɪm] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɪspər] , " [ɪf] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [meɪd]
" I wouldn't be surprised , " came the solemn whisper , " if her feet were made
" 我 不会 是 惊讶 , " 来了 这 庄严 耳语 , " 如果 她 脚 是 制成
[ʌv; əv] [kleɪ] .
of clay .
的 黏土 .

“如果她的脚是用泥土做的，我不会感到惊讶，”一个严肃的低语说道。

" [soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [reɪndʒd] [ðə; ði][pɑːrk] , ['sʌmtaɪmz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] ['seprət] ,
" So day by day we ranged the Park , sometimes together , sometimes separate ,
" 所以 天 经过 天 我们 范围 这 公园 , 有时 一起 , 有时 分离 ,

于是，我们日复一日地在公园里游荡，有时结伴而行，有时各自为战。

[pə'zest] [ʌv; əv] [wʌn] [θɔːt] ['oʊnli] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
possessed of one thought only — that of a woman beautiful enough to be
拥有 的 一 想法 仅有的 — 那 的 一个 女士 美丽的 足够的 到 是
[æskt] [ðə; ði] [taɪm] .
asked the time .
问 这 时间 .

脑海中只有一个念头——那就是一位美得让人忍不住问她时间的女子。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [fɔːrmz] — [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]
Hundreds of faces — and forms — were examined , sometimes to the surprise
数百 的 面孔 — 和 表格 — 是 检查 , 有时 到 这 惊喜
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] ,
of their owners ; but the more we examined ,
的 他们的 所有者 ; 但 这 更多的 我们 检查 ,

我们检查了数百张面孔和体型，有时令它们的拥有者感到惊讶；但我们检查得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl] .
the more inexorable , the more difficult to satisfy , became our ideal .
这 更多的 无情的 , 这 更多的 难的 到 满足 , 成为 我们的 理想的 .

越是无情、越是难以满足，就越是我们的理想。

[æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][ˌaʊt'ræn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [laɪf]
At each fresh contact with reality it rose higher and outran the facts of life
在 每个 新鲜的 接触 和 现实 它 玫瑰 更高 和 甩开 这 事实 的 生活
,
,
,

每一次与现实的接触，它都会抬升得更高，超越生活的真相。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnd] [noʊ] ['wʊmən]
until we were on the point of concluding that the world contained no woman
直到 我们 是 在 这 观点 的 总结 那 这 世界 包含 不 女士
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ðə; ði] [taɪm] .
beautiful enough to be asked the time .
美丽的 足够的 到 是 问 这 时间 .

直到我们几乎要得出结论：世界上没有一个女人美得值得被问到时间。

['nevər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [steərd][æt; ət][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Never were women stared at with greater innocence of heart ,
绝不 是 女性 凝视 在 和 更大的 无辜 的 心 ,

从来没有哪个女人像她们那样被用如此纯真无邪的目光注视过。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [teɪst] .
but never were they judged by a more fastidious taste .
但 绝不 是 他们 评判 经过 一个 更多的 挑剔 品尝 .

但他们从未受到过如此挑剔的口味的评判。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'faɪnəbl] [kraɪ'tɪriən] .
And yet we had no definable criterion .
和 然而 我们 有 不 可定义的 标准 .

然而，我们却没有任何明确的标准。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] ['spesɪmən] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [ðæt] [wʌn] [wəʊnt] [duː] .
Of each new specimen examined all we could say was , " That one won't do .
的 每个 新的 标本 检查 全部 我们 可以 说 曾是 , " 那 一 惯于 做 .

对于检查的每一个新样本，我们只能说：“这个不行。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" But why she wouldn't do we didn't know .
" 但 为什么 她 不会 做 我们 没有 知道 .
但我们不知道她为什么不这样做。

[wiː; wi] ['nevər] [ˌdisə'griːd] .
We never disagreed .
我们 绝不 不同意 .
我们从未有过分歧。

[wʌt] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] ['bɪli] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .
What wouldn't do for Billy wouldn't do for me , and vice versa .
什么 不会 做 为了 比利 不会 做 为了 我 , 和 副 反之亦然 .
比利做不到的事，我也做不到；反之亦然。

[wʌns] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
Once we met a charming little girl about our own age , walking all alone .
一次 我们 遇见 一个 迷人 小的 女孩 关于 我们的 自己的 年龄 , 步行 全部 独自的 .
我们曾经遇到过一个和我们年纪相仿、非常可爱的小女孩，她独自一人走在路上。

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] !
" That's the one !
" 那就是 这 一 !
“就是它！”

" [kraɪd] [aɪ] . " [kʌm] [ɑːn] , ['bɪli] .
" cried I . " Come on , Billy .
" 哭 我 . " 来 在 , 比利 .
“我喊道。“来吧，比利。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['bɪli] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
" I started forward , Billy close behind .
" 我 开始 向前 , 比利 关闭 在后面 .
我向前迈了一步，比利紧随其后。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ]['dʒækɪt] , " [stɑːp] !
Presently he clutched my jacket , " Stop !
目前 他 紧握 我的 夹克 , " 停止 !
他一把抓住我的外套，“住手！”

" [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [wɑːtʃ] ?
" he said , " What if she has no watch ?
" 他 说 , " 什么 如果 她 有 不 手表 ?
他说：“如果她没有手表怎么办？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
" The little girl was running away .
" 这 小的 女孩 曾是 跑步 离开 .
小女孩在逃跑。

" [wiːv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['bɪli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
" We've frightened her , " said Billy , who was a little gentleman .
" 我们已经 害怕 她 , " 说 比利 , WHO 曾是 一个 小的 绅士 .
“我们吓到她了,”比利说道，他是个小绅士。

" [wɪə(r)] [tuː] [biːsts] . "
" We're two beasts . "
" 是 二 野兽 . "
“我们是两头野兽。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" She heard what you said about the watch , " I answered ,
" 她 听到 什么 你 说 关于 这 手表 , " 我 回答 ,
“她听到了你说的关于手表的事,”我回答道。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" and thought we wanted to steal it .
" 和 想法 我们 通缉 到 偷 它 .

“还以为我们想偷它。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['æftər] [ɔːl] .
She had one after all .
她 有 一 后 全部 .

她终究还是有一个的。

['bɪli] , [wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
Billy , we've lost our chance .
比利 , 我们已经 丢失的 我们的 机会 .

比利，我们错失良机了。

" [æz; əz] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] [naːd] ['kruːəli] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
" As we went home that day , something gnawed cruelly at our hearts .
" 作为 我们 去 家 那 天 , 某物 被啃咬 残酷地 在 我们的 心 .

“那天回家的时候，我们心中都感到一阵莫名的痛苦。”

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Things had gone wrong .
事物 有 已消失 错误的 .

事情出错了。

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rilaɪ'zeʃən] ,
An ideal world had been on the point of realisation ,
一个 理想的 世界 有 到过 在 这 观点 的 实现 ,

一个理想的世界即将实现，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [kən'tɪndʒənsi] [hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
and a freak of contingency had spoiled it .
和 一个 怪物 的 应急措施 有 被宠坏了 它 .

然而，一次意外事件却破坏了这一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] " [taɪm] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [wʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə]
In another moment " time " would have been revealed to us by one worthy to
在 其他 片刻 " 时间 " 会 有 到过 揭晓 到 我们 经过 一 值得 到
[meɪk] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
make the revelation .
制作 这 启示 .

在另一个时刻，“时间”的概念就会由一位有资格揭示它的人向我们揭示。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ɔːl] .
But the sudden thought of a watch had ruined all .
但 这 突然 想法 的 一个 手表 有 毁坏 全部 .

但突然萌生买手表的想法，却毁了一切。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [laɪf] .
Once more we had tasted the tragic quality of life .
一次 更多的 我们 有 尝过 这 悲惨 质量 的 生活 .

我们再次尝到了生活的悲惨滋味。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [dæmpt] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwest] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .
With ardour damped but not extinguished , we continued the quest day after day .
和 热情 阻尼 但 不是 熄灭 , 我们 持续 这 寻求 天 后 天 .

虽然热情有所减退，但并未完全熄灭，我们日复一日地继续探索。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But we were now half - hearted and we became aware of a strange
但 我们 是 现在 一半 - 心地 和 我们 成为 意识到的 的 一个 奇怪的
['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði][pɑːrk] .
falling - off in the beauty of the ladies who frequented the Park .
坠落 - 离开 在 这 美丽 的 这 女士们 WHO 经常光顾 这 公园 .

但我们此时已兴致不高，并且注意到经常出入公园的女士们的容貌似乎有所下降。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] , " [sed] ['bɪli] .
" We shall never find her here , " said Billy .
" 我们 将 绝不 寻找 她 这里 , " 说 比利 .

“我们永远也找不到她了,”比利说。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
" Let's try the walk down by the river .
" 我们来吧 尝试 这 走 向下 经过 这 河 .

“我们去河边走走吧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
They are better - looking down there , especially on Sunday afternoon .
他们 是 更好的 - 寻找 向下 那里 , 尤其 在 星期日 下午 .

它们在下面看起来更好看，尤其是在周日下午。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['wɑːtʃɪz] .
And I'll bet you most of them have watches .
和 患病的 赌注 你 最多 的 他们 有 手表 .

我敢打赌，他们大多数人都有手表。

" [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['bɪli] [meɪd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ə'nʌðər] ['næsti] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]
" The very day on which Billy made this proposal another nasty thing happened to
" 这 非常 天 在 哪个 比利 制成 这 提议 其他 可恶的 事物 发生 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“就在比利提出这个建议的当天，我们又遇到了一件糟糕的事情。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [kəm'pleɪnts]
We were summoned into the Headmaster's study and informed that complaints
我们 是 被召唤 进入 这 校长 学习 和 知情的 那 投诉
[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [tuː] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
had reached him concerning two boys who were in the habit of walking about
有 达到 他 有关 二 男孩们 WHO 是 在 这 习惯 的 步行 关于
[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
in the Park and staring in the rudest manner at the young ladies ,
在 这 公园 和 凝视 在 这 最粗鲁 方式 在 这 年轻的 女士们 ,

我们被叫到校长办公室，被告知有人投诉有两个男孩经常在公园里闲逛，用极其粗鲁的方式盯着年轻女士看。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
and making audible remarks about their personal appearance .
和 制作 可听见的 评论 关于 他们的 个人的 外貌 .

并公开评论他们的外貌。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ?
Were we the culprits ?
是 我们 这 罪魁祸首 ?

是我们犯下的罪行吗?

[wiː; wi] [kən'fest] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
We confessed that we were .
我们 坦白 那 我们 是 .

我们承认了这一点。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What did we mean by it ?
什么 做过 我们 意思是 经过 它 ?

我们这么说是什么意思?

[wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] :
We were silent :
我们 是 沉默的 :

我们沉默不语:

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv]
not for a whole Archipelago packed full of buried treasure would we have
不是 为了 一个 所有的 群岛 包装 满的 的 埋葬 宝藏 会 我们 有
['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
answered that question .
回答 那 问题 .

即使整个群岛都埋藏着宝藏，我们也无法回答这个问题。

[dɪd][wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌkt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ?
Did we consider it conduct worthy of gentlemen ?
做过 我们 考虑 它 执行 值得 的 先生们 ?

我们认为这是绅士应有的行为吗?

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi][dɪd] .
We said we did not , though as a matter of fact we did .
我们 说 我们 做过 不是 , 尽管 作为 一个 事情 的 事实 我们 做过 .

我们说我们没有，但事实上我们做了。

[dɑːrk] [hɪnts] [ʌv; əv] [flə'dʒɪʃəsnɪs] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəsns] ['hoʊlli] [feɪld]
Dark hints of flagitiousness were thrown out , which our innocence wholly failed
黑暗的 提示 的 可耻的 是 抛掷 出去 , 哪个 我们的 无辜 完全 失败的
[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
to comprehend .
到 理解 .

一些带有罪恶意味的阴暗暗示被抛了出来，而我们天真无邪的我们却完全无法理解。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mæn] [ðen] [geɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen'evər] [wiː; wi] [met] [mɪs]
The foolish man then gave himself away by telling us that whenever we met Miss
这 愚蠢 男人 然后 给予 他自己 离开 经过 讲述 我们 那 每当 我们 遇见 错过
- [skuːl] [ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli] [ˌprɑːmə'neɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Overbury's school on their daily promenade we were to walk on the other side
- 学校 在 他们的 日常的 长廊 我们 是 到 走 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

这个愚蠢的人随后暴露了自己的身份，他告诉我们，每当我们在每天的散步中遇到奥弗伯里小姐的学校时，我们都应该走在马路的另一边。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] :
Billy and I exchanged meaning glances :
比利 和 我 交换 意义 眼神 :

我和比利交换了一个意味深长的眼神:

[wiː; wi] [nuː] [naʊ] [huː] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ([æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
we knew now who had complained (as though we would ever think of asking
我们 知道 现在 WHO 有 抱怨 (作为 尽管 我们 会 曾经 思考 的 问
[ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] ！ ） .
them to tell us the time !) .
他们 到 告诉 我们 这 时间 ！ ） .

我们现在知道是谁抱怨了（好像我们会想到去问他们时间似的！）。

['faɪnəli]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[fər'bɪdn]	,	['ʌndər]	[θret]	[ʌv; əv]	['kɔːrpərəl]	[tʃæ'staɪzmənt]	,
Finally	**we**	**were**	**forbidden**	**,**	**under**	**threat**	**of**	**corporal**	**chastisement**	**,**
最后	我们	是	禁止	,	在下面	威胁	的	下士	惩罚	,

最终，在体罚的威胁下，我们被禁止这样做。

[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	['ʌndər]	['eni]	['priːtekst]	[ɔːr]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	.
to	**enter**	**the**	**Park**	**under**	**any**	**pretexts**	**or**	**circumstances**	**whatsoever**	**.**
到	进入	这	公园	在下面	任何	借口	或者	情况	任何	.

不得以任何借口或任何情况下进入公园。

"	[ðə; ði]	[oʊld]	[s'paʊtər]	['dʌznt]	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	[tuː; tə]	['bɪli]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**The**	**old**	**spouter**	**doesn't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**Billy**	**as**	**we**	**left**	**the**	**room**	**,**
"	这	老的	喷嘴	不	知道	,	"	说	我	到	比利	作为	我们	左边	这	房间	,

“那个老家伙什么都不知道,”我和比利离开房间时说道。

"	[ðæt]	[wiːv]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	[maɪndz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ðer; ðər]	[ə'gen]	.
"	**that**	**we've**	**already**	**made**	**up**	**our**	**minds**	**not**	**to**	**go**	**there**	**again**	**.**
"	那	我们已经	已经	制成	向上	我们的	思想	不是	到	去	那里	再次	.

“我们已经决定不再去那里了。”

[wʌt]	[ə; eɪ]	-	[sʌk]	-	[ɪn]	-	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	!
What	**a**	**'**	**suck**	**-**	**in**	**'**	**for**	**him**	**!**
什么	一个	-	吸	-	在	-	为了	他	!

他真是个“吸气鬼”啊！

"	[nə'sesəti]	['hævɪŋ]	[ðʌs]	[kəm'baɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[tʃɔɪs]	,
"	**Necessity**	**having**	**thus**	**combined**	**with**	**choice**	**,**
"	必要性	拥有	因此	合并	和	选择	,

“如此一来，需要与选择便结合了起来，

[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[kwest]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['defɪnətli]	['ʃɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	-	[bæŋk]	,	[wer]
the	**scene**	**of**	**our**	**quest**	**was**	**now**	**definitely**	**shifted**	**to**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**,**	**where**
这	场景	的	我们的	寻求	曾是	现在	确实	转移	到	这	河	-	银行	,	在哪里

[ə; eɪ]	[brɔːd]	['waɪndɪŋ]	[pæθ]	,
a	**broad**	**winding**	**path**	**,**
一个	广阔	绕线	小路	,

我们的探寻地点现在肯定转移到了河岸边，那里有一条宽阔蜿蜒的小路，

[wɪð; wɪθ]	[siːts]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,	[ræn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['wiləuz]	.
with	**seats**	**at**	**intervals**	**,**	**ran**	**under**	**the**	**willows**	**.**
和	座位	在	间隔	,	跑	在下面	这	柳树	.

沿途设有间隔座位，在柳树下奔跑。

[hɪr]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	[siːmd]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[ɪt'self]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊps]	[ræn]
Here	**a**	**new**	**order**	**of**	**beauty**	**seemed**	**to**	**present**	**itself**	**,**	**and**	**our**	**hopes**	**ran**
这里	一个	新的	命令	的	美丽	似乎	到	展示	本身	,	和	我们的	希望	跑

[haɪ]	.
high	**.**
高的	.

这里似乎展现出一种新的美的秩序，我们满怀希望。

['sevrəl]	['prɑːmɪsɪŋ]	['kændədets]	[prɪ'zentɪd]	[ðəm'selvz]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Several	**promising**	**candidates**	**presented**	**themselves**	**at**	**once**	**.**
一些	有前途	候选人	呈现	他们自己	在	一次	.

同时出现了几位很有潜力的候选人。

[wʌn]	,	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	['feðər]	;	[ə'nʌðər]	['kærid]	[ə; eɪ]	[greɪ]	[mʌf]	.
One	**,**	**I**	**remember**	**,**	**wore**	**a**	**scarlet**	**feather**	**;**	**another**	**carried**	**a**	**gray**	**muff**	**.**
一	,	我	记住	,	穿着	一个	猩红	羽毛	;	其他	携带	一个	灰色的	耳罩	.

我记得，其中一个戴着一根猩红色的羽毛；另一个拿着一个灰色的手筒。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['feðər] [wʌz; wəz][maɪ]['fænsi] ; [ðə; ði] [greɪ] [mʌf] ['bɪliːz] .
The scarlet feather was my fancy ; the gray muff Billy's .
这 猩红 羽毛 曾是 我的 想要 ; 这 灰色的 耳罩 比利 .
那根猩红色的羽毛是我的心头好；那只灰色的手筒是比利的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] .
I think it was on the occasion of our third visit to the river that the crisis came .
我 思考 它 曾是 在 这 场合 的 我们的 第三 访问 到 这 河 那 这 危机 来了 .
我想，危机就是在我们第三次去河边的时候发生的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
We sat down on the bank and held a long consultation .
我们 卫星 向下 在 这 银行 和 握住 一个 长的 咨询 .
我们在河岸边坐下，进行了长时间的磋商。

" [wel] , " [sed] ['bɪli] [æt; ət] [læst] , " [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æsk]['skɑːrlət] ['feðər] .
" Well , " said Billy at last , " I'm willing to ask Scarlet Feather .
" 出色地 , " 说 比利 在 最后的 , " 我是 愿意的 到 问 猩红 羽毛 .
“好吧，”比利最后说道，“我愿意去问问斯嘉丽·费瑟。”

[ʃiːz] ['rɪpɪŋ] .
She's ripping .
她是 撕裂 .
她状态极佳。

[hɜːr; hər][noʊz] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] ; [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [greɪ] [mʌf] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [buːts] .
Her nose takes the cake ; but , mind you , Gray Muff has the prettier boots .
她 鼻子 需要 这 蛋糕 ; 但 , 头脑 你 , 灰色的 耳罩 有 这 更漂亮 靴子 .
她的鼻子最引人注目；不过，请注意，灰毛绒绒的靴子更漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['skɑːrlət] ['feðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wen] [wiː; wi] [pæst] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .
And I know Scarlet Feather has a watch — I saw the chain when we passed her just now .
和 我 知道 猩红 羽毛 有 一个 手表 — 我 锯 这 链 什么时候 我们 通过了 她 只是 现在 .
我知道猩红羽毛有块手表——我们刚才经过她身边时，我看到了表链。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [greɪ] [mʌf] .
But before deciding I'm going to have another look at Gray Muff .
但 前 决定 我是 去 到 有 其他 看 在 灰色的 耳罩 .
但在做决定之前，我打算再仔细看看 Gray Muff。

[ʃiːz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
She's just round the bend .
她是 只是 圆形的 这 弯曲 .
她就在拐弯处。

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] .
You wait here — I'll be back in half a second .
你 等待 这里 — 患病的 是 后退 在 一半 一个 第二 .
你在这里等一下——我马上回来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
" I was left alone ,
" 我 曾是 左边 独自的 ,
我被独自留下了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [striːm] [ɪn] [frʌnt]
and for some minutes I continued to gaze at the flowing stream in front
和 为了 一些 分钟 我 持续 到 目光 在 这 流动 溪流 在 正面
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

于是，我继续凝视着眼前潺潺流淌的小溪，足足有好几分钟。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði]
Suddenly I saw , dancing about on the surface of the water — but doubtless the
突然 我 锯 , 跳舞 关于 在 这 表面 的 这 水 — 但 毫无疑问 这
[hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] !
whole thing was hallucination !
所有的 事物 曾是 幻觉 !

突然，我看到水面上有人在跳舞——但毫无疑问，这一切都是幻觉！

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
My nerves were in high tension at the moment ,
我的 神经 是 在 高的 紧张 在 这 片刻 ,

当时我神经非常紧张。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
and in those days I could have dreams without going to sleep .
和 在 那些 天 我 可以 有 梦境 没有 去 到 睡觉 .

那时候，我不用睡觉也能做梦。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['bɪli] .
The dream was interrupted by the sudden return of Billy .
这 梦 曾是 中断 经过 这 突然 返回 的 比利 .

比利突然归来，打断了美梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
He was white as the tablecloth and trembling all over .
他 曾是 白色的 作为 这 桌布 和 发抖 全部 超过 .

他脸色苍白如桌布，浑身颤抖。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] !
" I've found the very one !
" 我已经 成立 这 非常 一 !

我找到我命中注定的那个人了！

[kwɪk] , [kwɪk] , [ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi] [gɔːn] ! "
Quick , quick , or she'll be gone ! "
快的 , 快的 , 或者 壳 是 已消失 ! "

快点，快点，不然她就跑了！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [greɪ] [mʌf] ?
" Is it Gray Muff ?
" 是 它 灰色的 耳罩 ?

是灰色的毛绒玩具吗?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	.
"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[its]	[ə'nʌðər]	.
It's	**another**	**.**
它是	其他	.

这是另一个。

[ðə; ði]	['veri]	[wʌn]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.
The	**Very**	**One**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
这	非常	一	,	我	告诉	你	.

我告诉你，就是那一位。

[ðə; ði]	[wʌn]	[wiːv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	.	"
The	**One**	**we've**	**been**	**looking**	**for**	**.**	**"**
这	一	我们已经	到过	寻找	为了	.	"

我们一直在寻找的那个人。

"	['bɪli]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[aɪv]	[dʒʌst]	[siːn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	[tuː]	.
"	**Billy**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I've**	**just**	**seen**	**a**	**Good**	**One**	**too**	**.**
"	比利	,	"	我	说	,	"	我已经	只是	已见	一个	好的	一	也	.

“比利,”我说，“我也刚刚看到了一个好东西。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['dænsɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.	"
She	**was**	**dancing**	**about**	**on**	**the**	**water**	**.**	**"**
她	曾是	跳舞	关于	在	这	水	.	"

她在水面上翩翩起舞。

"	[oʊ]	,	[rɑːt]	!	"	[kraɪd]	['bɪli]	.
"	**Oh**	**,**	**rot**	**!**	**"**	**cried**	**Billy**	**.**
"	哦	,	腐烂	!	"	哭	比利	.

“哦，真糟糕！”比利喊道。

"	['maɪnz]	[ðə; ði]	[wʌn]	!
"	**Mine's**	**the**	**One**	**!**
"	我的	这	一	!

“就是我的唯一！”

[kʌm]	[ɑːn]	,	[aɪ]	[seɪ]	!
Come	**on**	**,**	**I**	**say**	**!**
来	在	,	我	说	!

来吧，我说！

[aɪm]	['sɜːrt(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[weɪt]	.
I'm	**certain**	**she**	**won't**	**wait**	**.**
我是	肯定	她	惯于	等待	.

我确信她不会等的。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[sɪt]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['mɪnɪt]	.	"
She	**looked**	**as**	**though**	**she**	**wouldn't**	**sit**	**still**	**for**	**a**	**single**	**minute**	**.**	**"**
她	看起来	作为	尽管	她	不会	坐	仍然	为了	一个	单身的	分钟	.	"

她看起来一刻也坐不住。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪk]	,	['bɪli]	?
"	**What**	**is**	**she**	**like**	**,**	**Billy**	**?**
"	什么	是	她	喜欢	,	比利	?

“比利，她是个什么样的人？”

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" I asked as we hurried away .
" 我 问 作为 我们 慌忙 离开 .

“我们匆匆离开时，我问道。”

" [ʃiːz] — [oʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['mɑːtər; 'meɪtər] !
" She's — oh , she's the exact image of my mater !
" 她是 — 哦 , 她是 这 精确的 图像 的 我的 母 !

“她——哦，她简直就是我母亲的翻版！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['bɪliːz] ['mɑːtər; 'meɪtər][hæd; həd] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
Billy's mater had died about a year ago .
比利 母 有 死亡 关于 一个 年 前 .

比利的母亲大约在一年前去世了。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
At the age of twelve I had been deeply in love with her ,
在 这 年龄 的 十二 我 有 到过 深 在 爱 和 她 ,

十二岁时，我深深地爱上了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
and to this hour her image remains with me as the type of all that is
和 到 这 小时 她 图像 遗迹 和 我 作为 这 类型 的 全部 那 是
[moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [ɪn] ['wʊmən] .
most lovely and commendable in woman .
最多 迷人的 和 值得称赞 在 女士 .

直到今天，她的形象依然在我心中，她是女性所有最可爱、最值得称赞的品质的化身。

[oʊ] ['bɪliːz] ['mɑːtər; 'meɪtər] , [wɪl] [ðiːz] [aɪz] ['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
O Billy's mater , will these eyes ever see you again ?
哦 比利 母 , 将要 这些 眼睛 曾经 看 你 再次 ?

哦，比利的母亲，我的眼睛还能再见到你吗？

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !
How glad I am to remember you !
如何 高兴的 我 是 到 记住 你 !

很高兴还能想起你！

[aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][laɪ] ['berid] ,
I know where you lie buried ,
我 知道 在哪里 你 说谎 埋葬 ,

我知道你埋在哪里，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'nʌðər] [soʊl] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
but I doubt if there lives another soul who could find your resting - place .
但 我 怀疑 如果 那里 生活 其他 灵魂 WHO 可以 寻找 你的 休息 - 地方 .

但我怀疑是否还有其他灵魂能够找到你的安息之地。

['hɑːrʃli] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] !
Harshly were you judged and conveniently were you forgotten !
严厉地 是 你 评判 和 方便 是 你 被遗忘的 !

你曾遭受严厉的审判，却又被轻易地遗忘！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['skætər] ['liliz] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
But I will scatter lilies on your grave this very night .
但 我 将要 分散 百合花 在 你的 严重 这 非常 夜晚 .

但今晚我一定会把百合花撒在你的坟墓上。

[wel]	,	[wiː; wi]	[ræn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[maɪt]	.
Well	**,**	**we**	**ran**	**with**	**all**	**our**	**might**	**.**
出色地	,	我们	跑	和	全部	我们的	可能	.

我们拼尽全力地跑。

['skɑːrlət]	['feðər]	,	[greɪ]	[mʌf]	,
Scarlet	**Feather**	**,**	**Gray**	**Muff**	**,**
猩红	羽毛	,	灰色的	耳罩	,

猩红色羽毛，灰色手筒，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]	"	[gʊd]	[wʌn]	"	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɜːr; wər]	[kliːn]
and	**the**	**dancing**	**"**	**good**	**one**	**"**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**were**	**clean**
和	这	跳舞	"	好的	一	"	在	这	表面	的	这	水	是	干净的

[fər'gɑːtn]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[ɪg'zɪstɪd]	—	[æz; əz]	[pər'hæps]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['nevər]	[dɪd]
forgotten	**as**	**if**	**they**	**had**	**never**	**existed**	**—**	**as**	**perhaps**	**one**	**of**	**them**	**never**	**did**
被遗忘的	作为	如果	他们	有	绝不	存在	—	作为	也许	一	的	他们	绝不	做过

.
:
.

水面上翩翩起舞的“好家伙”们被彻底遗忘了，仿佛它们从未存在过——或许它们之中就有一个从未存在过。

"	[dʒʌst]	[laɪk]	[maɪ]	['mɑːtər; 'meɪtər]	!
"	**Just**	**like**	**my**	**mater**	**!**
"	只是	喜欢	我的	母	!

“就像我妈妈一样！”

"	['bɪli]	[kept]	['gæspɪŋ]	.
"	**Billy**	**kept**	**gasping**	**.**
"	比利	保留	喘息	.

比利不停地喘着粗气。

"	['hɜːri]	[ʌp]	!
"	**Hurry**	**up**	**!**
"	匆忙	向上	!

“赶快!

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[weɪt]	!
I	**tell**	**you**	**she**	**won't**	**wait**	**!**
我	告诉	你	她	惯于	等待	!

我告诉你，她不会等的!

[ʃiːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːt]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	;	[noʊ]	,	[nɑːt]	[ðæt]	[siːt]	.
She's	**on**	**the**	**seat**	**watching**	**the**	**water**	**;**	**no**	**,**	**not**	**that**	**seat**	**.**
她是	在	这	座位	观看	这	水	;	不	,	不是	那	座位	.

她坐在座位上看着水面；不，不是那个座位。

[its]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nekst]	[bend]	[bʌt; bət]	[wʌn]	.
It's	**round**	**the**	**next**	**bend**	**but**	**one**	**.**
它是	圆形的	这	下一个	弯曲	但	一	.

就在下一个弯道后面。

"	[wiː; wi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[bend]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːt]	[wer]	['bɪli]	[hæd; həd]	[siːn]
"	**We**	**turned**	**the**	**bend**	**and**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**seat**	**where**	**Billy**	**had**	**seen**
"	我们	转向	这	弯曲	和	来了	在	视线	的	这	座位	在哪里	比利	有	已见

[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔː]	.
what	**he**	**saw**	**.**
什么	他	锯	.

“我们转过弯，看到了比利看到他所看到的一切的那个座位。

[ðə; ði]	[siːt]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
The	**seat**	**was**	**empty**	**.**
这	座位	曾是	空的	.

座位是空的。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] : [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
We looked round us : not a soul was in sight .
我们 看起来 圆形的 我们 : 不是 一个 灵魂 曾是 在 视线 .

我们环顾四周，发现一个人影也没有。

[wiː; wi] [tʃekt] [ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [krept] [ʌp] [tuː; tə]
We checked our pace and in utter silence , and very slowly , crept up to
我们 已检查 我们的 步伐 和 在 说出 沉默 , 和 非常 缓慢地 , 悄悄地爬 向上 到
[ðə; ði] [ˈempti] [siːt] ,
the empty seat ,
这 空的 座位 ,

我们放慢脚步，一言不发，慢慢地蹑手蹑脚地走到空位前。

[ɡeɪzɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .
gazing round us as we walked .
凝视 圆形的 我们 作为 我们 步行 .

我们边走边环顾四周。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [wɔːk] !
Was there ever such a melancholy walk !
曾是 那里 曾经 这样的 一个 忧郁 走 !

世上竟有如此忧伤的漫步！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈvaɪə][doʊlɝˈoʊsə][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , what a Via Dolorosa we found it !
哦 , 什么 一个 通过 痛苦 我们 成立 它 !

哦，我们发现了一条多么艰难的苦路啊！

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] , [ˈbɪli] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ]
Arrived at the seat , Billy felt it all over with his hands and , finding
到达的 在 这 座位 , 比利 毛毡 它 全部 超过 和 他的 双手 和 , 寻找
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

比利走到座位前，用手摸遍了整个座位，什么也没找到。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði][moʊst][ləˈmentəb(ə)l][kraɪ][aɪ]
flung himself face downwards on the turf and uttered the most lamentable cry I
扔 他自己 脸 向下 在 这 草皮 和 说出 这 最多 令人惋惜的 哭 我
[hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] .
have ever heard .
有 曾经 听到 .

他脸朝下扑倒在草地上，发出了我听过的最悲恸的哭喊声。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [weɪt] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" I knew she wouldn't wait , " he moaned .
" 我 知道 她 不会 等待 , " 他 呻吟 .

“我就知道她不会等的，”他呻吟道。

" [oʊ] , [waɪ] [wəːnt, weənt][wiː; wi] [ˈkwɪkər] !
" Oh , why weren't we quicker !
" 哦 , 为什么 不是 我们 更快 !

“哦，我们为什么不够快！”

[oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !
Oh , why didn't I ask her the time the minute I saw her !
哦 , 为什么 没有 我 问 她 这 时间 这 分钟 我 锯 她 !

哦，我为什么没在见到她的第一时间就问她时间呢！

" [æz; əz] , [ˈʃætərd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wiː; wi] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
" As , shattered and silent , we crawled back to school ,
" 作为 , 破碎 和 沉默的 , 我们 爬行 后退 到 学校 ,

“我们心灰意冷，沉默不语，爬回了学校。”

[kən'tɪnjuəli] ['lɔɪtərɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['heɪtfl] ,
continually loitering to gaze at a world that was all hateful ,
持续 游荡 到 目光 在 一个 世界 那 曾是 全部 可恶 ,

不断地徘徊，凝视着这个充满仇恨的世界，

[aɪ] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prɪvi] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] ['bɪliːz] [soʊl] .
I realised with a feeling of awe that I had become privy to something deep in Billy's soul .
我 意识到 和 一个 感觉 的 敬畏 那 我 有 变得 私处 到 某物 深的 在 比利 灵魂 .

我怀着敬畏之心意识到，我已经窥见了比利灵魂深处的一些东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [set] [ðə; ði] ['mætər] [raɪt] ,
And I inwardly resolved that , so far as I could , I would set the matter right ,
和 我 内心 已解决 那 , 所以 远的 作为 我 可以 , 我 会 放 这 事情 正确的 ,

我内心下定决心，尽我所能，把这件事纠正过来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['frendʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [truː] [i'kwɑːləti] , [baɪ] ['telɪŋ] ['bɪli] [ðə; ði] ['diːpəst] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪn] .
and put friendship on a footing of true equality , by telling Billy the deepest secret of mine .
和 放 友谊 在 一个 立足点 的 真的 平等 , 经过 讲述 比利 这 最深处 秘密 的 矿 .

并将我最深的秘密告诉比利，从而使友谊建立在真正平等的基础上。

" ['bɪli] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] ['weɪkfl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Billy , " I said , as we lay wakeful in the small hours of the next morning ,
" 比利 , " 我 说 , 作为 我们 躺 清醒 在 这 小的 小时 的 这 下一个 早晨 ,

“比利,”我说，当时我们已是第二天凌晨，辗转难眠。

" [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" come and stay with us next holidays , and I will show you something . "
" 来 和 停留 和 我们 下一个 假期 , 和 我 将要 展示 你 某物 . "

“下次假期来我们家住吧，我给你看点东西。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" You wait and see .
" 你 等待 和 看 .

你等着瞧吧。

" [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" The great adventure was over .
" 这 伟大的 冒险 曾是 超过 .

伟大的冒险结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [terz] .
It had ended in disaster and tears .
它 有 结束 在 灾难 和 眼泪 .

最终以灾难和泪水告终。

['nevər] [ə'gen] [dɪd] ['bɪli]
Never again did Billy
绝不 再次 做过 比利

比利再也没有……

[ænd; ənd][aɪ][æsk] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] .

and I ask any human being to tell us the time .

和 我 问 任何 人类 存在 到 告诉 我们 这 时间 .

我问任何人现在几点。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmetəfə'zɪʃn] .

In those days I was a great metaphysician .

在 那些 天 我 曾是 一个 伟大的 形而上学家 .

那时候我是一位杰出的形而上学家。

[ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] ['eni] [fə'lɑːsəfər] , ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]

Unassisted by any philosopher , ancient or modern , I had made a discovery in the

独自一人 经过 任何 哲学家 , 古老的 或者 现代的 , 我 有 制成 一个 发现 在 这

[ˌmetə'fɪzɪkl] [laɪn] .

metaphysical line .

形而上学的 线 .

没有任何古代或现代哲学家的帮助，我在形而上学领域取得了一项发现。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][maɪ] ['siːkrət] .

This discovery was my secret .

这 发现 曾是 我的 秘密 .

这个发现是我的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

In the church - tower of the village where I was nurtured there was an

在 这 教会 - 塔 的 这 村庄 在哪里 我 曾是 培育 那里 曾是 一个

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [klɑːk] ,

ancient and curious clock ,

古老的 和 好奇的 钟 ,

在我长大的村庄的教堂塔楼里，有一座古老而奇特的钟。

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [speɪn] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

said to have been brought from Spain by a former owner of the parish .

说 到 有 到过 带来 从 西班牙 经过 一个 以前的 所有者 的 这 教区 .

据说是由该教区的一位前任主人从西班牙带来的。

[ðɪs] [klɑːk] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pendʒələm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] , [θruː] [ə; eɪ]

This clock was worked by an enormous pendulum which hung down , through a

这 钟 曾是 工作 经过 一个 巨大的 摆 哪个 悬挂 向下 , 通过 一个

[slɪt][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

slit in the ceiling ,

缝隙 在 这 天花板 ,

这座钟由一个巨大的摆锤驱动，摆锤从天花板上的一个缝隙垂下来。

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv]

into the body of the church , swinging to and fro at the west end of

进入 这 身体 的 这 教会 , 摇摆 到 和 弗 在 这 西方 结尾 的

[ðə; ði] [neɪv] .

the nave .

这 中殿 .

进入教堂主体，在教堂中殿西端来回摆动。

[ɪts]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Its motion was even and beautiful ;

它是 运动 曾是 甚至 和 美丽的 ;

它的动作平稳优美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] [kənˈtɪnjuəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn]

and the sight of it fascinated me continually through the hours of divine

和 这 视线 的 它 着迷 我 持续 通过 这 小时 的 神圣的

[ˈsɜːrvɪs] .

service .

服务 .

在几个小时的礼拜仪式中，它的景象一直让我着迷。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈtentɪv] , [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] ;

To those who were not attentive , the pendulum was inaudible ;

到 那些 WHO 是 不是 细心 ， 这 摆 曾是 听不清 ；

对于那些不注意听的人来说，钟摆的声音是听不见的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈlisnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [tɪk] , [tɔk] ,

but if you listened you could detect a gentle tick , tock ,

但 如果 你 听着 你 可以 探测 一个 温和的 打钩 ， 滴答 ，

但如果你仔细听，就能听到轻微的滴答声、嗒嗒声。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [vɔɪs] .

between the pauses of the hymns or the parson's voice .

之间 这 停顿 的 这 赞美诗 或者 这 牧师的 嗓音 .

在赞美诗的停顿或牧师的声音之间。

" [let] [ˌjuː ˈes] [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .

" Let us pray , " said the parson .

" 让 我们 祈祷 , " 说 这 牧师 .

“让我们祈祷吧,”牧师说道。

" [tɪk] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] .

" Tick , " whispered the pendulum .

" 打钩 , " 低声说道 这 摆 .

“滴答,”钟摆低语道。

" [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] — " [kraɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] , ([tɪk] !) ; — " [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː ˈes] , [gʊd] [lɔːrd] " (

" We beseech Thee — " cried the clerk , (tick !) ; — " to hear us , good Lord " (

" 我们 恳求 汝 — " 哭 这 职员 , (打钩 !) ; — " 到 听到 我们 , 好的 主 " (

[tɔk] !) .

tock !) .

滴答 !) .

“我们恳求你——”书记员喊道，（滴答！）；——“听我们祷告，仁慈的主”（咚咚！）。

[ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkeɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði]

The clerk had unconsciously fallen into the habit of timing his cadence in the

这 职员 有 不知不觉 倒下 进入 这 习惯 的 定时 他的 节奏 在 这

[rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz][tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈhwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendʒələm] .

responses to correspond with these whispers of the pendulum .

回应 到 对应 和 这些 低语 的 这 摆 .

店员不知不觉地养成了这样的习惯：他回答问题的节奏要与钟摆的低语声相呼应。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For my part ,

为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn]

I used to think that this correspondence was the most beautiful arrangement in

我 用过的 到 思考 那 这 一致 曾是 这 最多 美丽的 安排 在

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

the universe .

这 宇宙 .

我曾经认为这种通信方式是宇宙中最美好的安排。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['hwispəz]
I loved the even motion of the pendulum ; but I loved the faithful whispers
我 喜爱 这 甚至 运动 的 这 摆 ; 但 我 喜爱 这 忠实 低语
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我喜欢钟摆均匀的运动；但我更喜欢虔诚的低语。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
To this day I have only to shut my eyes on entering a village church ,
到 这 天 我 有 仅有的 到 关闭 我的 眼睛 在 进入 一个 村庄 教会 ,

直到今天，我只要闭上眼睛走进乡村教堂就行了。

[ænd; ənd][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and sit still for half a minute , and sure enough , stealing through the
和 坐 仍然 为了 一半 一个 分钟 , 和 当然 足够的 , 偷窃 通过 这
['saɪləns] , [kʌmz] [ðə; ði] " [tɪk] ,
silence , comes the " tick ,
沉默 , 来 这 " 打钩 ,

然后静静地坐上半分钟，果然，寂静中传来“滴答”声。

[tɔk] " [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pendʒələm] .
tock " of that ancient pendulum .
滴答 " 的 那 古老的 摆 .

那古老的钟摆发出“滴答”声。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [wiː; wi] [ə'tendid]
Of all the religious instruction I received during the eight or nine years we attended
的 全部 这 宗教 操作说明 我 已收到 期间 这 八 或者 九 年 我们 参加
[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
that church I confess I have not the faintest recollection .
那 教会 我 承认 我 有 不是 这 最微弱 回忆 .

在我参加那间教堂的八九年里，我接受的所有宗教教育，我坦白说，我一点印象都没有。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [ðə; ði] ['səːmənz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [haɪ] , [loʊ]
I cannot remember whether the sermons were good or bad , long or short , high , low
我 不能 记住 无论 这 布道 是 好的 或者 坏的 , 长的 或者 短的 , 高的 , 低的
, [ɔːr] [brɔːd] .
, or broad .
, 或者 广阔 .

我记不清那些布道是好是坏，是长是短，是高深是浅显还是通俗。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['wɪrid] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed]
I know they never wearied me , for I never listened to a word that was said
我 知道 他们 绝不 疲惫 我 , 为了 我 绝不 听着 到 一个 单词 那 曾是 说
.
.
.

我知道他们从来没有让我感到厌倦，因为我从来没有听过他们说的任何一个字。

[ðə; ði]['pendʒələm] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
The pendulum saw to that .
这 摆 锯 到 那 .

钟摆看到了这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɑːrsənz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
There were two parsons in our time .
那里 是 二 牧师 在 我们的 时间 .

我们那个年代有两位牧师。

[ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ,
The first , I have heard , was a very good man ,
这 第一的 , 我 有 听到 , 曾是 一个 非常 好的 男人 ,

我听说，第一位是个非常好的人。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] .
but by no effort of memory can I recall what he was like .
但 经过 不 努力 的 记忆 能 我 记起 什么 他 曾是 喜欢 .

但我无论如何努力回忆，也想不起来他是什么样的人。

[ðə; ði]['sekənd][aɪ][duː] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
The second I do remember , and could draw his face on this sheet of paper ,
这 第二 我 做 记住 , 和 可以 画 他的 脸 在 这 床单 的 纸 ,

我记得的第二个场景，我还能把他的脸画在这张纸上。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][traɪ] .
were I to try .
是 我 到 尝试 .

如果我尝试的话。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
I respected and admired him , not , I am sorry to say ,
我 受人尊敬 和 钦佩 他 , 不是 , 我 是 对不起 到 说 ,

我尊重并钦佩他，但很遗憾，并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
for the purity of his life or his faithfulness in preaching the Gospel ,
为了 这 纯度 的 他的 生活 或者 他的 忠诚 在 布道 这 福音 ,

因其生活的纯洁或他忠实地宣讲福音，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [likt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] , [huːm] [aɪ] [dɪ'testid] ,
but because he had fought and licked our gardener , whom I detested ,
但 因为 他 有 战斗 和 舔过 我们的 园丁 , 谁 我 令人厌恶的 ,
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌb] .
outside the village Pub .
外部 这 村庄 酒吧 .

但因为他曾在村里的酒吧外与我讨厌的园丁打架并舔舐他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][aɪ][kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]
With a little concentration of mind I can reconstruct the scene in church
和 一个 小的 专注 的 头脑 我 能 重建 这 场景 在 教会
['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrsənz] ['tenjər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
during this parson's tenure of office .
期间 这 牧师的 任期 的 办公室 .

只要稍加集中精神，我就可以重现这位牧师任职期间教堂里的情景。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ræskl] ['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , ['plɑːdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][tæsk] .
I can see the rascal eminent in his pulpit , plodding through his task .
我 能 看 这 恶棍 杰出 在 他的 讲坛 , 缓慢地 通过 他的 任务 .

我仿佛看到那个无赖高高在上地站在讲台上，埋头苦干着他的工作。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːs] ['ɪntuː]
I can hear the thud of the hymn - book which my father used to toss into
我 能 听到 这 砰的一声 的 这 圣歌 - 书 哪个 我的 父亲 用过的 到 折腾 进入
[ðə; ði] ['klɝːks] [pjuː] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [hæd; həd] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] :
the clerk's pew when he thought the sermon had lasted long enough :
这 职员的 座位 什么时候 他 想法 这 讲道 有 持续 长的 足够的 :

我仿佛还能听到父亲把赞美诗集扔进牧师长椅里的“砰”的一声：每当他觉得布道时间够长的时候，就会把诗集扔到长椅上。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ['stɑːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] - [vɔɪs] ['rɔrz] [aʊt] , " [naʊ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
immediately the sermon stops and a great bull - voice roars out , " Now to God the Father ,
立即地 这 讲道 停止 和 一个 伟大的 公牛 - 嗓音 咆哮 出去 , " 现在 到 上帝 这 父亲 ,

布道戛然而止，一声洪亮的咆哮响起：“现在归于父神，

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
" and so on .
" 和 所以 在 .

“ 等等。

[bʌt; bət] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [θiːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməri] — [ðə; ði] ['restləs] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɪsk] ,
But all such incidents are as a fringe to the main theme of my memory — the restless curve of the swinging disc ,
但 全部 这样的 事件 是 作为 一个 边缘 到 这 主要的 主题 的 我的 记忆 — 这 不安 曲线 的 这 摇摆 光盘 ,

但所有这些事件都只是我记忆主题的边缘——摇摆的圆盘那永不停歇的曲线，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['sɪləblz] [ʌv; əv] [taɪm] .
and the whispered syllables of Time .
和 这 低声说道 音节 的 时间 .

以及时间的低语。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The question that haunted me was this :
这 问题 那 闹鬼的 我 曾是 这 :

一直困扰着我的问题是：

[dɪd] [ðə; ði] ['pendʒələm] [stɑːp] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ɑːrk] ?
Did the pendulum stop on reaching the highest point of the ascending arc ?
做过 这 摆 停止 在 到达 这 最高 观点 的 这 上升 弧 ?

钟摆到达上升弧线的最高点时停止了吗？

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] ?
Did it pause before beginning the descent ?
做过 它 暂停 前 开始 这 下降 ?

它在开始下降之前是否停顿了一下？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [dɪd] [taɪm] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if it stopped , did time stop with it ?
和 如果 它 停止 , 做过 时间 停止 和 它 ?

如果它停止了，时间也会随之停止吗？

[aɪ] ['ænsər] [bəuθ] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
I answered both questions in the affirmative .
我 回答 两个都 问题 在 这 肯定 .

我对这两个问题的回答都是肯定的。

[wel] , [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ?
Well , then , what was a second ?
出色地 , 然后 , 什么 曾是 一个 第二 ?

那么，一秒钟又是什么呢？

[dɪd] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ,
Did the stoppage at the end of the swing make the second ,
做过 这 停止 在 这 结尾 的 这 摇摆 制作 这 第二 ,

挥杆结束时的停顿是否导致了第二次挥杆？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts]

or was the second made by the swing , the movement between the two points

或者 曾是 这 第二 制成 经过 这 摇摆 , 这 移动 之间 这 二 积分

[ʌv; əv] [rest] ?

of rest ?

的 休息 ?

或者说，第二个摆动是由摆动产生的，即两个静止点之间的运动?

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] .

I concluded that it was the stoppage .

我 结束 那 它 曾是 这 停止 .

我得出结论，问题出在停工上。

[fɔːr; fər] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,

For , mark you ,

为了 , 标记 你 ,

记住，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pendʒələm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

it takes a second for the pendulum to reach the stopping point on either side

它 需要 一个 第二 为了 这 摆 到 抵达 这 停止 观点 在 任何一个 边

;

;

;

钟摆到达两侧停止点需要一秒钟时间;

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['sekənd] [tɪl] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] ;

therefore there can be no second till that point is reached ;

所以 那里 能 是 不 第二 直到 那 观点 是 达到 ;

因此，在达到这一点之前，不可能有第二点;

[ðə; ði] ['sekənd] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

the second must wait for the stoppage to do the business .

这 第二 必须 等待 为了 这 停止 到 做 这 商业 .

第二个人必须等到停工才能进行交易。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I saw no other way of getting any seconds .

我 锯 不 其他 方式 的 获得 任何 秒 .

我找不到其他办法获得秒数。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [noʊ] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['mɪnɪts] , [noʊ] ['aʊərz] , [noʊ]

And if no seconds , no minutes ; and if no minutes , no hours , no

和 如果 不 秒 , 不 分钟 ; 和 如果 不 分钟 , 不 小时 , 不

[deɪz] ,

days ,

天 ,

如果没有秒，就没有分钟；如果没有分钟，就没有小时，就没有天。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] — [wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜːrd] .

and therefore no time at all — which is absurd .

和 所以 不 时间 在 全部 — 哪个 是 荒诞 .

因此根本没有时间——这太荒谬了。

[aɪ] [faʊnd] [greɪt] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

I found great peace in this conclusion ;

我 成立 伟大的 和平 在 这 结论 ;

我从这个结论中获得了极大的平静;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kə'lætərəl] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
but none the less I continued to support it by collateral reasonings , and by observation .
但 没有任何 这 较少的 我 持续 到 支持 它 经过 抵押品 理由 , 和 经过 观察 .

但我仍然通过间接的理由和观察来支持它。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
In particular I determined , for reasons of my own ,
在 特别的 我 决定 , 为了 原因 的 我的 自己的 ,

特别是，出于我自己的原因，我决定：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
to make a careful survey of the hands of the clock .
到 制作 一个 小心 民意调查 的 这 双手 的 这 钟 .

仔细观察时钟的指针。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][aɪ] ['bɔːroʊd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fiːld] - [glæs] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
With this object I borrowed my father's field - glass , and , retiring to a convenient point of observation ,
和 这 目的 我 借来的 我的 父亲的 场地 - 玻璃 , 和 , 退休 到 一个 方便的 观点 的 观察 ,

我借用了父亲的望远镜，带着这个物体，退到一处合适的观察点，

['foʊkəst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] .
focussed it on the clock - face .
专注的 它 在 这 钟 - 脸 .

目光聚焦在钟面上。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [spræŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .
Instantly a startling phenomenon sprang into view .
即刻 一个 令人震惊 现象 弹簧 进入 看法 .

突然，一个惊人的现象映入眼帘。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
I saw that the big hand of the clock ,
我 锯 那 这 大的 手 的 这 钟 ,

我看到时钟的大指针，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['iːvnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː] [wen] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ,
instead of moving evenly as it seemed to do when viewed by the naked eye ,
反而 的 移动 均匀地 作为 它 似乎 到 做 什么时候 已查看 经过 这 裸 眼睛 ,

肉眼观察时，它似乎在均匀地运动，但实际上并非如此。

[wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dʒəːkiŋ][ɑːn][ɪts] [wei] ,
was visibly jerking on its way ,
曾是 明显地 抽搐 在 它是 方式 ,

它在飞行过程中明显地抖动着。

[ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tikt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['pendʒələm] [ˌɪn'saɪd] .
in time with the seconds that were being ticked off by the pendulum inside .
在 时间 和 这 秒 那 是 存在 勾选 离开 经过 这 摆 里面 .

与钟摆内部秒针滴答作响的节奏同步。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [dʒɜːrk] , [dʒɜːrk] !
By George , the hand was going jerk , jerk !
经过 乔治 , 这 手 曾是 去 混蛋 , 混蛋 !

我的天啊，那只手一直在抽搐、抽搐！

[ðə; ði]	['pendʒələm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hænd]	[wɜːr; wər]	['muːvɪŋ]	[tə'geðər]	!
The	**pendulum**	**and**	**the**	**hand**	**were**	**moving**	**together**	**!**
这	摆	和	这	手	是	移动	一起	!

钟摆和手一起摆动!

[dʒɜːrk]	[went]	[ðə; ði]	[hænd]	:	[ðen]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
Jerk	**went**	**the**	**hand**	**:**	**then**	**a**	**pause**	**.**
混蛋	去	这	手	:	然后	一个	暂停	.

手猛地一抖，然后停顿了一下。

[wɒts]	['hæpənɪŋ]	[naʊ]	?
What's	**happening**	**now**	**?**
是什么	发生	现在	?

现在发生了什么?

[θɔːt]	[aɪ]	.
thought	**I**	**.**
想法	我	.

我心想。

[waɪ]	[ðə; ði]	['pendʒələm]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[tikt]	[ænd; ənd]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tɔk]	.
Why	**the**	**pendulum**	**has**	**just**	**ticked**	**and**	**is**	**going**	**to**	**tock**	**.**
为什么	这	摆	有	只是	勾选	和	是	去	到	滴答	.

为什么钟摆刚刚发出滴答声，接下来又要发出滴答声了?

[tɔk]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[ænd; ənd]	—	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!	—	[dʒɜːrk]	[goʊz]	[ðə; ði]	[hænd]	[ə'gen]	.
Tock	**it**	**goes**	**and**	**—**	**there**	**you**	**are**	**!**	**—**	**jerk**	**goes**	**the**	**hand**	**again**	**.**
滴答	它	去	和	—	那里	你	是	!	—	混蛋	去	这	手	再次	.

咔哒一声，然后——瞧！——手又猛地一抖。

"	[waɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	"	[ðæt]	[pruːvz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**"**	**that**	**proves**	**it**	**.**
"	为什么	,	的	课程	,	"	我	说	到	我	,	"	那	证明	它	.

“当然,”我自言自语道，“这正好证明了这一点。”

[ðə; ði]	[hænd]	['stɑːps]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pendʒələm]	.
The	**hand**	**stops**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**pendulum**	**.**
这	手	停止	,	作为	出色地	作为	这	摆	.

指针停了下来，钟摆也停了下来。

[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	[kə'rɔbəˌreɪts]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pendʒələm]	.
The	**evidence**	**of**	**the**	**hand**	**corroborates**	**the**	**evidence**	**of**	**the**	**pendulum**	**.**
这	证据	的	这	手	证实	这	证据	的	这	摆	.

手部证据与钟摆证据相吻合。

[ðə; ði]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['stɔpɪdʒz]	.
The	**seconds**	**must**	**be**	**the**	**stoppages**	**.**
这	秒	必须	是	这	停工	.

秒数必须是暂停时间。

[ðeɪ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[els]	.
They	**can't**	**be**	**anything**	**else**	**.**
他们	不能	是	任何事物	别的	.

它们不可能是别的什么。

[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[els]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
There's	**nothing**	**else**	**for**	**them**	**to**	**be**	**.**
有	没有什么	别的	为了	他们	到	是	.

他们别无选择。

[aɪl]	[tel]	['bɪli]	[bɜːrst]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	!
I'll	**tell**	**Billy**	**Burst**	**this**	**very**	**day**	**!**
患病的	告诉	比利	爆裂	这	非常	天	!

我今天就告诉比利·伯斯特!

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
But no , I won't .
但 不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
I'll wait till the holidays and show it him .
患病的 等待 直到 这 假期 和 展示 它 他 .

我会等到假期再给他看。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] ['bɪli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt]
" Such was the secret which I resolved to impart to Billy in return for what
" 这样的 曾是 这 秘密 哪个 我 已解决 到 传授 到 比利 在 返回 为了 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he had disclosed to me .
他 有 披露 到 我 .

“这就是我决定告诉比利的秘密，以此回报他向我透露的一切。”

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ['bɪli] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
Some months after this amazing discovery Billy came down for the holidays .
一些 几个月 后 这 惊人的 发现 比利 来了 向下 为了 这 假期 .

几个月后，比利在发现这一惊人秘密后前来度假。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
He arrived late in the afternoon ,
他 到达的 晚的 在 这 下午 ,

他下午晚些时候才到。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
and I could hardly restrain my impatience while he was having his tea .
和 我 可以 几乎 抑制 我的 不耐烦 尽管 他 曾是 拥有 他的 茶 .

他喝茶的时候，我几乎无法抑制自己的不耐烦。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [læst] ['maʊθfʊl] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt] .
Hardly had he swallowed the last mouthful when I had him by the jacket .
几乎 有 他 吞咽 这 最后的 一口气 什么时候 我 有 他 经过 这 夹克 .

他刚咽下最后一口饭，我就一把抓住了他的外套。

" [kʌm] [ɑːn] , ['bɪli] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Come on , Billy , " I cried .
" 来 在 , 比利 , " 我 哭 .

“拜托，比利，”我喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] " — [ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" I'm going to show you something " — and we ran together to the church .
" 我是 去 到 展示 你 某物 " — 和 我们 跑 一起 到 这 教会 .

“我要给你看样东西”——然后我们一起跑向教堂。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] ,
Arrived there , I placed him in front of the pendulum ,
到达的 那里 , 我 放置 他 在 正面 的 这 摆 ,

到达那里后，我把他放在钟摆前面。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] ['frɛndliːɝ] ['moʊʃ(ə)n]
which seemed to be swinging that afternoon with an even friendlier motion
哪个 似乎 到 是 摇摆 那 下午 和 一个 甚至 更友善 运动
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

那天下午，它似乎摆动得比平时更加欢快。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [aɪ] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I said , " look at him .
" 我 说 , " 看 在 他 .

我说：“看看他。”

" ['bɪli] [stʊd] [spel] - [baʊnd] .
" Billy stood spell - bound .
" 比利 站立 拼写 - 边界 .

比利目瞪口呆。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
Oh , you should have seen his face !
哦 , 你 应该 有 已见 他的 脸 !

哦，你应该看看他当时的表情！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['læmbənt] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ]
You should have seen his eyes slowly moving their lambent lights as they
你 应该 有 已见 他的 眼睛 缓慢地 移动 他们的 光亮 灯 作为 他们
['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pendʒələm] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
followed the rhythm of the pendulum from side to side .
随后 这 韵律 的 这 摆 从 边 到 边 .

你应该看看他的眼睛，随着钟摆的节奏，缓缓地转动着，闪烁着光芒。

[ɪf] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pendʒələm] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] ['bɪli] .
If Billy was hypnotised by the pendulum , I was hypnotised by Billy .
如果 比利 曾是 被催眠 经过 这 摆 , 我 曾是 被催眠 经过 比利 .

如果比利被钟摆催眠了，那我就是被比利催眠了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)
第4/12页

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [wei] .
Suddenly he clutched my arm in his wonted way .
突然 他 紧握 我的 手臂 在 他的 惯常 方式 .

他突然像往常一样抓住了我的胳膊。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ˌjuː 'es] .
" I say , " he whispered , " it knows us .
" 我 说 , " 他 低声说道 , " 它 知道 我们 .

“我说,”他低声说，“它认识我们。”

[hɪr] , [oʊld] [tʃæp] " ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['pendʒələm]) , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [dəunt][juː; jʊ] ?
Here , old chap " (addressing the pendulum) , " you know us , don't you ?
这里 , 老的 小伙子 " (解决 这 摆) , " 你 知道 我们 , 不 你 ?

“老伙计，你认识我们，对吧？”(对着钟摆说)

[jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're glad to see us , aren't you ? "
你是 高兴的 到 看 我们 , 不是 你 ? "

见到我们你很高兴，对吧？

" [tɪk] , [tɔk] , " [sed] [ðə; ði] ['pendʒələm] .
" Tick , tock , " said the pendulum .
" 打钩 , 滴答 , " 说 这 摆 .

“滴答，滴答,”钟摆说道。

" [kɑːnt] [hiː; hi] [tɔːk] — [dʒʌst] ! " [sed] ['bɪli] .
" Can't he talk — just ! " said Billy .
" 不能 他 讲话 — 只是 ! " 说 比利 .

“他就不能说句话吗！”比利说道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] !
" Look at his eye !
" 看 在 他的 眼睛 !

“看看他的眼睛！”

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [aɪl] [swer] .
He winked at me that time , I'll swear .
他 眨眼 在 我 那 时间 , 患病的 发誓 .

我发誓，那次他朝我眨眼了。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] ,
" And , by the Powers ,
" 和 , 经过 这 权力 ,

“而且，以权贵的名义，

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['pendʒələm] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['krʌmpld]
the very next time the pendulum reached the top of the arc I saw the crumpled
这 非常 下一个 时间 这 摆 达到 这 顶部 的 这 弧 我 锯 这 皱巴巴的
['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,
metal in the middle of the disc double itself up and wink at me also ,
金属 在 这 中间 的 这 光盘 双倍的 本身 向上 和 眨眼 在 我 还 ,

就在钟摆再次摆到弧线最高点的时候，我看到圆盘中间那块皱巴巴的金属也折叠起来，仿佛在对我眨眼。

[pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] .
plain as plain .
清楚的 作为 清楚的 .

简单明了。

"	['bɪli]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[ɪf]	[wiː; wi]	[ster]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[bəuθ]	[goʊ]	[krækt]	.
"	**Billy**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**if**	**we**	**stare**	**at**	**him**	**much**	**longer**	**we**	**shall**	**both**	**go**	**cracked**	**.**
"	比利	,	"	我	说	,	"	如果	我们	盯	在	他	很多	更长	我们	将	两个都	去	裂纹	.

“比利,”我说，“如果我们再盯着他看下去，我们俩都会疯掉的。”

[lets]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
Let's	**go**	**into**	**the**	**churchyard**	**.**
我们来吧	去	进入	这	墓地	.

我们去教堂墓地吧。

[aɪv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	.
I've	**something**	**else**	**to**	**show**	**you**	**.**
我已经	某物	别的	到	展示	你	.

我还有些东西要给你看。

"	[soʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	[wiː; wi]	[went]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['məʊldərɪŋ]	['tuːmˌstəʊnz]	,
"	**So**	**to**	**the**	**churchyard**	**we**	**went**	**,**	**and**	**there**	**,**	**among**	**the**	**mouldering**	**tombstones**	**,**
"	所以	到	这	墓地	我们	去	,	和	那里	,	之中	这	模压	墓碑	,

于是我们去了教堂墓地，在那里，在那些风化的墓碑之间，

[aɪ]	[ɪk'spaʊndid]	[tuː; tə]	['bɪli]	[maɪ]	[nuː]	['θiːəri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,
I	**expounded**	**to**	**Billy**	**my**	**new**	**theory**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**Time**	**,**
我	阐述	到	比利	我的	新的	理论	作为	到	这	自然	的	时间	,

我向比利阐述了我关于时间本质的新理论，

[rɪ'zɜːrv]	[ðə; ði]	['kraʊnɪŋ]	['evɪdəns]	[ʌn'tɪl]	['bɪli]	[hæd; həd]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[meɪn]	['prɪnsəp(ə)l]	.
reserving	**the**	**crowning**	**evidence**	**until**	**Billy**	**had**	**grasped**	**the**	**main**	**principle**	**.**
预订	这	加冕	证据	直到	比利	有	抓住	这	主要的	原则	.

等比利理解了主要原理之后，再拿出最有力的证据。

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[aɪ]	[kən'kluːdid]	,	"	[ðə; ði]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['stɒpɪdʒz]	.	"
"	**So**	**you**	**see**	**,**	**"**	**I**	**concluded**	**,**	**"**	**the**	**seconds**	**are**	**the**	**stoppages**	**.**	**"**
"	所以	你	看	,	"	我	结束	,	"	这	秒	是	这	停工	.	"

“所以你看，”我总结道，“秒数都是停顿的时间。”

"	[ðer; ðər]	[ɑːnt]	['eni]	['stɒpɪdʒz]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**There**	**aren't**	**any**	**stoppages**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	那里	不是	任何	停工	,	"	说	他	.

“没有任何停工，”他说。

"	['pendʒələm]	[dəunt]	[stɑːp]	.	"
"	**Pendulums**	**don't**	**stop**	**.**	**"**
"	钟摆	不	停止	.	"

“钟摆不会停止转动。”

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[ðeɪ]	[goʊ]	[daʊn]	['æftər]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ən'les]	[ðeɪ]	[stɑːp]	[bɪ'twiːn]	?	"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**How**	**can**	**they**	**go**	**down**	**after**	**coming**	**up**	**unless**	**they**	**stop**	**between**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	如何	能	他们	去	向下	后	未来	向上	除非	他们	停止	之间	?	"	我	问	.

“除非中途停下来，否则它们怎么可能先上升再下降呢？”我问道。

"	[weɪt]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haɪər]	[ˌmæθə'mætɪks]	.	"
"	**Wait**	**till**	**you**	**get**	**to**	**the**	**Higher**	**Mathematics**	**.**	**"**
"	等待	直到	你	得到	到	这	更高	数学	.	"

“等你学高等数学就知道了。”

"	[ðen]	[wer]	[duː]	[ðə; ði]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[kʌm]	[ɪn]	?	"
"	**Then**	**where**	**do**	**the**	**seconds**	**come**	**in**	**?**	**"**
"	然后	在哪里	做	这	秒	来	在	?	"

“那么，秒针又是怎么回事呢？”

" [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [ɪn] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [əˈlɔːŋ] . "
" They don't come in : they are in all along . "
" 他们 不 来 在 : 他们 是 在 全部 沿着 . "

“他们不是进来的：他们一直都在。”

" [ðen] , " [aɪ] [sed] [traɪˈʌmfəntli] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [klɑːk] [feɪs] .
" Then , " I said triumphantly , " look at that clock face .
" 然后 , " 我 说 凯旋而归 , " 看 在 那 钟 脸 .

“然后,”我得意地说，“看看那个钟面。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][bɪg][hænd][goʊz][dʒɜːrk] , [dʒɜːrk] ? "
Can't you see how the big hand goes jerk , jerk ? "
不能 你 看 如何 这 大的 手 去 混蛋 , 混蛋 ? "

你难道看不见那只大手在不停地抽搐、抽搐吗?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Well , what of that ? "
" 出色地 , 什么 的 那 ? "

“那又怎样呢？ ”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɑːnt] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒz] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn]
Why , if the seconds aren't the stoppages , what becomes of time between
为什么 , 如果 这 秒 不是 这 停工 , 什么 变成 的 时间 之间
[ðə; ði]['dʒɝːks] ? "
the jerks ? "
这 混蛋 ? "

如果秒数并非指停顿时间，那么两次顿挫之间的时间间隔又该如何解释呢?

" [waɪ] , " ['ænsər] ['bɪli] , " [its] ['plʌgɪŋ] [ə'hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" Why , " answered Billy , " it's plugging ahead all the time . "
" 为什么 , " 回答 比利 , " 它是 插头 前方 全部 这 时间 . "

“为什么呢？”比利回答说，“它一直在向前推进。”

" [ɔːl] [wʌt] [taɪm] ? " [aɪ]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] , [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs]
" All what time ? " I countered , convinced now that I had him in a vicious
" 全部 什么 时间 ? " 我 反驳 , 确信 现在 那 我 有 他 在 一个 恶毒
['sɜːrk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

“一直都是这样吗？”我反问道，现在我确信我已经把他逼入了一个恶性循环。

" ['blɑːkhed] ! " [kraɪd] ['bɪli] .
" Blockhead ! " cried Billy .
" 傻瓜 ! " 哭 比利 .

“笨蛋！”比利喊道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] [oʊld] ['dʒɑːni] [toʊld][juː 'es][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
" Don't you remember what that old Johnny told us in the Park ?
" 不 你 记住 什么 那 老的 约翰尼 讲述 我们 在 这 公园 ?

“你不记得老约翰尼在公园里跟我们说过什么了吗？ ”

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] . "
There's all the difference in the world between the time and time . "
有 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 这 时间 和 时间 . "

这两个时代之间有着天壤之别。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz] . "
" I'll bet you can't tell me what the difference is . "
" 患病的 赌注 你 不能 告诉 我 什么 这 不同之处 是 . "

“我敢打赌你肯定说不出它们之间的区别。”

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[its] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] - [hænd] .
It's the difference between the pendulum and the clock - hand .
它是 这 不同之处 之间 这 摆 和 这 钟 - 手 .

这就像钟摆和时钟指针之间的区别。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəːkiŋ] [oʊld] [ˈɪdiət] !
Look at the jerking old idiot !
看 在 这 抽搐 老的 笨蛋 !

瞧瞧这个傻老头！

[ðæt] [θɪŋ] [kɑːnt] [tɔːk] ; [ðæt] [θɪŋ] [kɑːnt] [wɪŋk] ; [ðæt] [θɪŋ] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˌjuː ˈes] .
That thing can't talk ; that thing can't wink ; that thing doesn't know us .
那 事物 不能 讲话 ; 那 事物 不能 眨眼 ; 那 事物 不 知道 我们 .

那东西不会说话；那东西不会眨眼；那东西不认识我们。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [dʌz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [telz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [duː] .
Why , you silly , it only does what the pendulum tells it to do .
为什么 , 你 愚蠢的 , 它 仅有的 做 什么 这 摆 讲述 它 到 做 .

你这个傻瓜，它只会按照钟摆的指示去做。

[ðə; ði] [ˈpendʒələm] [noʊz] [wʌt] [its] [ˈduːɪŋ] .
The pendulum knows what it's doing .
这 摆 知道 什么 它是 正在做 .

钟摆知道自己在做什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [ˈdʌznt] .
But that thing doesn't .
但 那 事物 不 .

但那东西却不会。

[hɪr] , [lets] [ɡoʊ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [oʊld] [tʃæp] !
Here , let's go back into the church and have another talk with the jolly old chap !
这里 , 我们来吧 去 后退 进入 这 教会 和 有 其他 讲话 和 这 快乐的 老的 小伙子 !

来，我们回教堂里再和这位和蔼可亲的老先生聊聊吧！

" [ten] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [wen] [ˈbɪli] , [ˈberli] [ˈtwenti] - [θriː] ,
" Ten years later when Billy , barely twenty - three ,
" 十 年 之后 什么时候 比利 , 仅仅 二十 - 三 ,

十年后，比利才二十三岁，

[hæd; həd] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] ,
had half finished a book which would have made him famous ,
有 一半 完成的 一个 书 哪个 会 有 制成 他 著名的 ,

他曾完成过一本足以让他成名的书，但只完成了一半。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eseɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm]
I handed him an essay by a distinguished philosopher , and requested him
我 递交 他 一个 散文 经过 一个 杰出的 哲学家 , 和 请求 他
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
to read it .
到 读 它 .

我递给他一篇著名哲学家的文章，请他阅读。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] " [ɑːn] [træns'leitiŋ] [taɪm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .
The title was " On translating Time into Eternity .
这 标题 曾是 " 在 翻译 时间 进入 永恒 .

标题是“论将时间转化为永恒”。

" [wen] ['bɪli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] .
" When Billy returned it , I asked him how he had fared .
" 什么时候 比利 返回 它 , 我 问 他 如何 他 有 表现 .

“比利还回来后，我问他情况如何。”

" [oʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [taɪm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti]
" Oh , " he answered , " I translated time into eternity without much difficulty
" 哦 , " 他 回答 , " 我 翻译 时间 进入 永恒 没有 很多 困难
.
.
.

“哦，”他回答说，“我毫不费力地就把时间转化成了永恒。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plʌgɪŋ] [ə'hed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
But it was plugging ahead all the time .
但 它 曾是 插头 前方 全部 这 时间 .

但它一直在稳步前进。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , ['bɪli] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['mɑːtər; 'meɪtər] — [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz]
" Shortly after that , Billy rejoined his mater — a victim to the same disease
" 不久 后 那 , 比利 重新加入 他的 母 — 一个 受害者 到 这 相同的 疾病
.
.
.

“不久之后，比利回到了他母亲身边——他的母亲也患上了同样的疾病。

[pʊr] ['bɪli] !
Poor Billy !
贫穷的 比利 !

可怜的比利！

[juː; jʊ] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [jɔːr'self] .
You brought luck to others ; God knows you had little yourself .
你 带来 运气 到 其他的 ; 上帝 知道 你 有 小的 你自己 .

你给别人带来了好运；上帝知道你自己却一无所有。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr] [kɪn] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He died in a hospital , without kith or kin to close his eyes .
他 死亡 在 一个 医院 , 没有 亲 或者 亲属 到 关闭 他的 眼睛 .

他死在了医院里，没有亲人陪伴他走完最后一程。

[ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪli] [hæd; həd]
The Sister who attended him brought me a small purse which she said Billy had
这 姐姐 WHO 参加 他 带来 我 一个 小的 钱包 哪个 她 说 比利 有
['veri] ['ɜːrdʒəntli] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
very urgently requested her to give me .
非常 紧急 请求 她 到 给 我 .

照顾他的修女给我带来了一个小钱包，她说比利非常急切地请求她把钱包给我。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] .
On opening the purse I found in it a gold coin , marked with a cross .
在 开幕 这 钱包 我 成立 在 它 一个 金子 硬币 , 标记 和 一个 叉 .

打开钱包后，我发现里面有一枚刻有十字的金币。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ['bɪli] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]
The nurse also told me that an hour before he died Billy sat up suddenly in his
这 护士 还 讲述 我 那 一个 小时 前 他 死亡 比利 卫星 向上 突然 在 他的
[bed][ænd; ənd] ,
bed and ,
床 和 ,

护士还告诉我，比利去世前一个小时，他突然从床上坐了起来，

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] :
opening his eyes very wide , said in a singing voice :
开幕 他的 眼睛 非常 宽的 , 说 在 一个 歌唱 嗓音 :

他睁大眼睛，用唱歌般的语调说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] ?
" If you please , Sir , would you mind telling me the time ?
" 如果 你 请 , 先生 , 会 你 头脑 讲述 我 这 时间 ?

先生，请问您能告诉我现在几点吗?

" [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['goʊsts]
" ALL MEN ARE GHOSTS
" 全部 男士 是 鬼魂

“所有人都是幽灵”

[aɪ]
I
我

我

['draɪv, 'dɑːktɝ] - [bɪ'kʌmz] [kən'fjuːzd]
DR PIECRAFT BECOMES CONFUSED
博士 - 变成 使困惑

皮克拉夫特博士感到困惑

" - [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [sed] ['hæmlət] :
" ' To be or not to be — that is the question , ' said Hamlet :
" - 到 是 或者 不是 到 是 — 那 是 这 问题 , - 说 村庄 :

“生存还是毁灭，这是一个问题。”哈姆雷特说道。

- [tuː; tə][biː; bi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , - [sed] ['heigl] .
' To be is not to be — that is the answer , ' said Hegel .
- 到 是 是 不是 到 是 — 那 是 这 回答 , - 说 黑格尔 .

黑格尔说：“存在即不存在——这就是答案。”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] - - [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['kʌplət] [wʌn] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
" Dr Phippeny Piecraft invented this couplet one night for his own edification ,
" 博士 - - 发明 这 对联 一 夜晚 为了 他的 自己的 启迪 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“菲佩尼·派克拉夫特博士某天晚上为了自娱自乐而创作了这首对联，因为，

[ɪ'nɜːrt][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
inert in body and despondent in mind , he lay back in the arm - chair of his
惰性 在 身体 和 沮丧的 在 头脑 , 他 躺 后退 在 这 手臂 - 椅子 的 他的
[kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .
consulting - room .
咨询 - 房间 .

他身体僵硬，精神萎靡，瘫倒在咨询室的扶手椅上。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[mɔːr]	[pɔɪnt]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	"	[ɪn]	['hæmlɪts]	-	['kwestʃən]	-	[ðæn; ðən]	[ɪn]	['heɪgəlz]	-
"	**There**	**is**	**more**	**point**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**in**	**Hamlet's**	**'**	**question**	**'**	**than**	**in**	**Hegel's**	**'**
"	那里	是	更多的	观点	,	"	他	去	在	,	"	在	哈姆雷特的	-	问题	-	比	在	黑格尔的	-

['ænsər]	.	-
answer	**.**	**'**
回答	.	-

“哈姆雷特的‘问题’比黑格尔的‘答案’更有意义，”他继续说道。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['gɑːsp(ə)l]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	['iːðər]	.
But	**the**	**gospel**	**is**	**not**	**in**	**either**	**.**
但	这	福音	是	不是	在	任何一个	.

但福音并不在这两方面。

[bəʊθ]	[ɑːr; ər]	['fjuːt(ə)l]	[æz; əz]	['fɪzɪk]	.
Both	**are**	**futile**	**as**	**physic**	**.**
两个都	是	徒劳	作为	物理学	.

两者在物理学上都是徒劳的。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[brɪŋz]	['eni]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
At	**all**	**events**	**,**	**neither**	**of**	**them**	**brings**	**any**	**consolation**	**to**	**me**	**.**
在	全部	活动	,	两者都不	的	他们	带来	任何	安慰	到	我	.

总之，这两件事都没能给我带来任何安慰。

"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	-	[wʌz; wəz]	[rɪ'flektɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hɑːrdnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɑːt]	.
"	**Dr**	**Piecraft**	**was**	**reflecting**	**on**	**the**	**hardness**	**of**	**his**	**lot**	**.**
"	博士	-	曾是	反思	在	这	硬度	的	他的	很多	.

“皮克拉夫特博士正在反思他所处的困境。”

[ten]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	['maʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	[bræs]	[pleɪt]	,
Ten	**years**	**had**	**elapsed**	**since**	**he**	**first**	**mounted**	**his**	**brass**	**plate**	**,**
十	年	有	过去	自从	他	第一的	安装	他的	黄铜	盘子	,

自从他第一次安装那块黄铜牌匾以来，已经过去了十年。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['vɜːrtʃuəli]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['præktɪs]	.
and	**he**	**was**	**still**	**virtually**	**without**	**a**	**practice**	**.**
和	他	曾是	仍然	几乎	没有	一个	实践	.

而且他几乎没有进行任何训练。

[hiː; hi]	[ɜːrnd]	[dʒʌst]	[ɪ'nʌf]	[frʌm; frəm]	['kæʒuəl]	['peɪʃnts]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[rent]	[ænd; ənd]	[kiːp]	['bɑːdi]
He	**earned**	**just**	**enough**	**from**	**casual**	**patients**	**to**	**pay**	**his**	**rent**	**and**	**keep**	**body**
他	获得	只是	足够的	从	随意的	患者	到	支付	他的	租	和	保持	身体

[ænd; ənd]	[soʊl]	[tə'geðər]	.
and	**soul**	**together**	**.**
和	灵魂	一起	.

他靠零星病人的收入勉强够支付房租，维持生计。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	;
To	**be**	**sure**	**,**	**his**	**father**	**had**	**left**	**him**	**a**	**hundred**	**a**	**year**	**;**
到	是	当然	,	他的	父亲	有	左边	他	一个	百	一个	年	;

可以肯定的是，他父亲每年给他留下一百块钱；

[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪs]	"	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lʊk]	['æftər]	['dʒɪm]
but	**Piecraft**	**had**	**given**	**the**	**old**	**man**	**a**	**promise**	**"**	**that**	**he**	**would**	**look**	**after**	**Jim**
但	-	有	给定	这	老的	男人	一个	承诺	"	那	他	会	看	后	吉姆

.
.
.

但皮克拉夫特曾向老人承诺“他会照顾吉姆”。

"	[naʊ]	['dʒɪm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['brʌðər]	,	['meni]	['jɪrz]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	;
"	**Now**	**Jim**	**was**	**a**	**half**	**-**	**brother**	**,**	**many**	**years**	**younger**	**than**	**himself**	**;**
"	现在	吉姆	曾是	一个	一半	-	兄弟	,	许多	年	年轻	比	他自己	;

“吉姆是他的同父异母弟弟，比他小很多岁；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] - [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and he was also the one being in the world whom Piecraft loved with an

和 他 曾是 还 这 一 存在 在 这 世界 谁 - 喜爱 和 一个

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] .

undivided heart .

未分割的 心 .

而且，他也是皮克拉夫特在这个世界上唯一全心全意爱着的人。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪr] - [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

So the whole of his income from that source was ear - marked for the

所以 这 所有的 的 他的 收入 从 那 来源 曾是 耳朵 - 标记 为了 这

['bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

boy's education ;

男孩们 教育 ;

因此，他从那份收入中获得的全部资金都用于孩子的教育；

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ðə; ði]['dɑːktər][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] .

not for worlds would the doctor have spent a penny of it on himself .

不是 为了 世界 会 这 医生 有 花费 一个 一分钱 的 它 在 他自己 .

医生无论如何也不会把其中一分钱花在自己身上。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [sɪ'gɑːrz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] ,

He even denied himself cigars , of which he was exceedingly fond ,

他 甚至 否认 他自己 雪茄 , 的 哪个 他 曾是 非常 喜爱 ,

他甚至连自己都戒掉了雪茄，而他生前非常喜欢雪茄。

[ris'triktiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['dʒɪm] [maɪt] [hæv; həv]

restricting himself to the cheapest of tobacco , in order that Jim might have

限制 他自己 到 这 最便宜 的 烟草 , 在 命令 那 吉姆 可能 有

['plenti] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ;

plenty of pocket - money ;

很多 的 口袋 - 钱 ;

为了让吉姆有足够的零花钱，他只买最便宜的烟草；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [suːt]

and whenever the question arose as to who was to have a new suit

和 每当 这 问题 出现 作为 到 WHO 曾是 到 有 一个 新的 套装

[ʌv; əv] [kloʊðz] ,

of clothes ,

的 衣服 ,

每当有人问起谁该得到一套新衣服时，

['dʒɪm][ɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɪm] [huː] [went] [smɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː]

Jim or the doctor , it was always Jim who went smart and the doctor who

吉姆 或者 这 医生 , 它 曾是 总是 吉姆 WHO 去 聪明的 和 这 医生 WHO

[went] ['ʃæbi] .

went shabby .

去 破旧 .

无论是吉姆还是医生，总是吉姆穿得体面，而医生穿得邋遢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['feɪljər] .

He was over forty years of age , and , in his own eyes , a failure .

他 曾是 超过 四十 年 的 年龄 , 和 , 在 他的 自己的 眼睛 , 一个 失败 .

他四十多岁了，而且在他自己看来，他是个失败者。

[jet] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sək'ses] .

Yet no man could have done more to deserve success .

然而 不 男人 可以 有 完毕 更多的 到 应得 成功 .

然而，没有人比他更配得上成功。

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ;
His medical qualifications were of the widest and highest ;
他的 医疗的 资格 是 的 这 最宽 和 最高 ;

他的医学资质最为广泛和最高；

[dɪploʊməz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ;
diplomas of all sorts covered the walls of his consulting - room ;
文凭 的 全部 排序 涵盖 这 墙壁 的 他的 咨询 - 房间 ;

他的咨询室墙上挂满了各种各样的文凭；

[ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][fɔːr; fər] [sə'riːbrəl] [pə'θɑːlədʒi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
a gold medal for cerebral pathology lay in a glass case on his writing - table .
一个 金子 勋章 为了 大脑 病理 躺 在 一个 玻璃 案件 在 他的 写作 - 桌子 .

他的书桌上放着一个玻璃柜，里面装着一枚脑病理学金牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [ə'brest] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ;
He was actively abreast of advancing medical science ;
他 曾是 积极 并排 的 前进 医疗的 科学 ;

他积极关注医学科学的最新进展；

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [det] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪm'self] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best]
he had run into debt that he might keep himself supplied with the best
他 有 跑步 进入 债务 那 他 可能 保持 他自己 供应 和 这 最好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
literature of his profession ,
文学 的 他的 职业 ,

他为了能够持续获取业内最优秀的文献资料而负债累累。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ɪn]
and he was prepared at a moment's notice to treat a difficult case in
和 他 曾是 准备 在 一个 瞬间 注意 到 对待 一个 难的 案件 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [dis'kʌvəriz] [æt; ət]['pærɪs] ,
the light of the latest discoveries at Paris ,
这 光 的 这 最新的 发现 在 巴黎 ,

他随时准备根据巴黎的最新发现来处理疑难病例。

[ˌes 'tiː] ['piːtəzbəːg] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .
St Petersburg , or New York .
英石 圣彼得堡 , 或者 新的 约克 .

圣彼得堡，或者纽约。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] ,
Moreover , he had led a clean life ,
而且 , 他 有 引领 一个 干净的 生活 ,

此外，他一生为人清白。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] .
and was known among his friends as a man of irreproachable honour .
和 曾是 已知 之中 他的 朋友们 作为 一个 男人 的 无可指摘的 荣誉 .

他在朋友中以品格高尚、无可指摘而闻名。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
But somehow the patients seemed to avoid him ,
但 不知何故 这 患者 似乎 到 避免 他 ,

但不知为何，病人似乎都在躲着他。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
and only once in two years had he been summoned to a consultation .
和 仅有的 一次 在 二 年 有 他 到过 被召唤 到 一个 咨询 .

两年内，他只被召集参加过一次会谈。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] - ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər][ɪn]
To account for Piecraft's failure as a medical man several theories were in
到 帐户 为了 - 失败 作为 一个 医疗的 男人 一些 理论 是 在
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
circulation ,
循环 ,

为了解释皮克拉夫特作为医生的失败，当时流传着几种理论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] .
and it is probable that each of them contained an element of truth .
和 它 是 可能 那 每个 的 他们 包含 一个 元素 的 真相 .

而且它们很可能都包含一些事实成分。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Some persons would set it down to the shabbiness of his appearance ,
一些 人 会 放 它 向下 到 这 破旧 的 他的 外貌 ,

有些人会把这归咎于他衣衫褴褛的外表。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
or to the brusqueness of his manners ,
或者 到 这 粗鲁 的 他的 礼仪 ,

或者说，是因为他举止粗鲁。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ['ɔːf(ə)n] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [tʃiːp]
or to the fact that his consulting - room often reeked with the fumes of cheap
或者 到 这 事实 那 他的 咨询 - 房间 经常 臭气熏天 和 这 烟雾 的 便宜的
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

或者是因为他的诊室里经常弥漫着廉价烟草的刺鼻气味。

['ʌðər] [wʊd] [seɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] [ðoʊz] "
Others would say that Piecraft was constitutionally unable to practise those "
其他的 会 说 那 - 曾是 合宪地 无法 到 实践 那些 "
[ɪn'telɪdʒənt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] " [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
intelligent hesitations " so often needed in the application of medical principles .
聪明的 犹豫 " 所以 经常 需要 在 这 应用 的 医疗的 原则 .

另一些人则认为，皮克拉夫特在体质上无法做到在应用医学原则时经常需要的那些“明智的犹豫”。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɑːn][ə; eɪ]
They would remind you of his fatal tendency to determine diagnosis on a
他们 会 提醒 你 的 他的 致命的 趋势 到 决定 诊断 在 一个
['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
sudden impulse ,
突然 冲动 ,

它们会让你想起他那致命的倾向，即凭一时冲动做出诊断。

[wɪtʃ] - [kɔːld] " [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd]
which Piecraft called " psychological intuition , " and in illustration of this they would
哪个 - 称为 " 心理 直觉 , " 和 在 插图 的 这 他们 会
[tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] :
tell you a story :
告诉 你 一个 故事 :

皮克拉夫特称之为“心理直觉”，为了说明这一点，他们会给你讲一个故事：

[haʊ] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['petɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi]
how once , when the vicar's wife had brought her petted daughter to be
如何 一次 , 什么时候 这 牧师的 妻子 有 带来 她 被宠爱 女儿 到 是
['triːtɪd] [fɔːr; fər] [hɪ'stɪriə] ,
treated for hysteria ,
治疗 为了 歇斯底里 ,

从前，牧师的妻子带着她心爱的女儿来接受治疗，因为她患有癔症。

[ðə; ði] [fɪt] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] ,
the fit happening to come on in the consulting - room ,
这 合身 发生 到 来 在 在 这 咨询 - 房间 ,

诊室里突然爆发了抽搐，

- [hæd; həd] [kjʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [baɪ] [ˈsaʊndli] [ˈbɑːksɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
Piecraft had cured the young lady on the spot by soundly boxing her ears .
- 有 治愈 这 年轻的 女士 在 这 点 经过 稳固地 拳击 她 耳朵 .

皮克拉夫特当场治好了这位年轻女士的病，他狠狠地打了她的耳朵。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [sɪˈvɪrli] [tuː; tə] [tæsk] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪntɪmət]
Concerning this incident he had been taken severely to task by an intimate
有关 这 事件 他 有 到过 已采取 严重 到 任务 经过 一个 亲密的
[frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
friend of his ,
朋友 的 他的 ,

关于这件事，他受到了一位密友的严厉斥责。

[æn; ən] [oʊld] [prækˈtɪʃənər] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] .
an old practitioner of standing .
一个 老的 实践者 的 常设 .

一位资深的站立者。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [ðoʊz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] ,
" It will be time enough to adopt those methods of treatment ,
" 它 将要 是 时间 足够的 到 采纳 那些 方法 的 治疗 ,

“到时候就有足够的时间采用这些治疗方法了。”

" [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɜːrnɪŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
" the friend had said to him , " when you are earning five thousand a year
" 这 朋友 有 说 到 他 , " 什么时候 你 是 收入 五 千 一个 年
.
:
.

朋友曾对他说：“当你一年挣五千块钱的时候。”

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪt(ə)l] .
At the present stage of your career it is almost fatal .
在 这 展示 阶段 的 你的 职业 它 是 几乎 致命的 .

在你职业生涯的现阶段，这几乎是致命的。

[lɜːrn] [soʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjʊr] [wen] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪˈleɪtɪd]
Learn so to treat a patient that the story of the cure when subsequently related
学习 所以 到 对待 一个 病人 那 这 故事 的 这 治愈 什么时候 随后 有关的
[ˈæftər] [ˈdɪnər] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtrædʒədi] ,
after dinner may have the characteristics of High Tragedy ,
后 晚餐 可能 有 这 特征 的 高的 悲剧 ,

学会这样对待病人，以至于饭后讲述治愈的故事时，可能会带有悲剧色彩。

[ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [meɪ] [rɪˈflekt] [sʌm; səm] [ˈkredɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
or at all events may reflect some credit on the sufferer .
或者 在 全部 活动 可能 反映 一些 信用 在 这 患者 .

或者至少可以给受害者带来一些好处。

[help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] ,
Help him to create a drama ,
帮助 他 到 创造 一个 戏剧 ,

帮他创作一部戏剧，

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ˈʌltɪmətli] [æz; əz] [ɪts] [ˈhɪroʊ] .
and see to it that he comes out ultimately as its hero .
和 看 到 它 那 他 来 出去 最终 作为 它是 英雄 .

并确保他最终成为故事中的英雄。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] ,
Don't you see that in the present instance you have spoilt a moving story ,
不 你 看 那 在 这 展示 实例 你 有 被宠坏了 一个 移动 故事 ,

难道你没意识到，你现在毁掉了一个感人的故事吗?

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] ['greɪtər] [ə'fens] ,
than which nothing gives greater offence ,
比 哪个 没有什么 给予 更大的 罪行 ,

没有比这更令人愤慨的了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [loʊ] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] -
turning the whole situation into Low Comedy and making the patient a laughing -
转弯 这 所有的 情况 进入 低的 喜剧 和 制作 这 病人 一个 笑 -
[stɑːk] ?
stock ?
库存 ?

把整个情况变成低俗喜剧，让病人成为笑柄?

['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [stænd] [ðæt] , - .
People will never stand that , Piecraft .
人们 将要 绝不 站立 那 , - .

Piecraft，人们绝不会容忍这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .
It is idle to insist that the cure was efficacious and permanent .
它 是 闲置的 到 坚持 那 这 治愈 曾是 有效的 和 永恒的 .

坚持认为这种疗法有效且永久是徒劳的。

[soʊ][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
So no doubt it was .
所以 不 怀疑 它 曾是 .

所以毫无疑问就是这样。

[ə; eɪ] ['betər] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .
A better remedy for that type of hysteria could not be devised .
一个 更好的 补救 为了 那 类型 的 歇斯底里 可以 不是 是 设计 .

针对这种类型的歇斯底里症，没有更好的治疗方法了。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]
But reflect on the fact that you have deprived the vicar's family of a
但 反映 在 这 事实 那 你 有 被剥夺的 这 牧师的 家庭 的 一个
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'θrəund] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər]
legitimate opportunity for dramatic expression and dethroned the vicar's daughter
合法的 机会 为了 戏剧性 表达 和 被废黜 这 牧师的 女儿
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] ['heroʊɪn] .
from her place as heroine .
从 她 地方 作为 女英雄 .

但请想想，你剥夺了牧师一家进行戏剧性表达的正当机会，也剥夺了牧师女儿作为女主角的地位。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [raɪts] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,
In short , you have committed an outrage on the artistic rights of medicine ,
在 短的 , 你 有 坚定的 一个 暴行 在 这 艺术 权利 的 药品 ,
[ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] ,
and , mark my words ,
和 , 标记 我的 字 ,

简而言之，你侵犯了医学的艺术权利，记住我的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you will have to pay for it .
你 将要 有 到 支付 为了 它 .

你得为此付费。

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] , - , [ðæt] [ɪn] [ˈmedɪs(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
Always remember , Piecraft , that in medicine , as in many other things ,
总是 记住 , - , 那 在 药品 , 作为 在 许多 其他 事物 ,

皮克拉夫特，永远记住，在医学领域，就像在许多其他领域一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ækt] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [ɪnˈʃuəz] [səkˈses] ,
it is not the act alone which ensures success ,
它 是 不是 这 行为 独自的 哪个 确保 成功 ,

仅仅行动本身并不能保证成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ækt] [ɪz] [əˈkʌmpənid] .
but the gesture with which the act is accompanied .
但 这 手势 和 哪个 这 行为 是 伴随 .

但伴随这一行为的姿态。

" [mɔːrˈoʊvər] , - [held] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
" Moreover , Piecraft held a theory which he never took the least pains to conceal ,
" 而且 , - 握住 一个 理论 哪个 他 绝不 采取 这 至少 疼痛 到 隐藏 ,

此外，皮克拉夫特还有一个理论，他从未费心掩饰过。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [prəˈvoʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [bəʊθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
though it was extremely provoking to his patients both rich and poor .
尽管 它 曾是 极其 挑衅 到 他的 患者 两个都 富有的 和 贫穷的 .

虽然这对他所有病人，无论贫富，都极具挑衅性。

[hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [ˈeilmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] [ɑːr; ər]
His theory was that more than half the ailments of the human body are
他的 理论 曾是 那 更多的 比 一半 这 疾病 的 这 人类 身体 是
[best] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] .
best treated by leaving them alone .
最好的 治疗 经过 离开 他们 独自的 .

他的理论是，人体一半以上的疾病最好的治疗方法就是顺其自然。

[fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ] [kənˈsʌltid] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈsiːnaɪl]
For example , a certain old gentleman having consulted him about some senile
为了 例子 , 一个 肯定 老的 绅士 拥有 咨询 他 关于 一些 衰老
[ˈmælədi] ,
malady ,
弊病 ,

例如，一位老先生曾就某种老年疾病向他咨询，

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [rɪˈmɑːrk] : " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
the doctor had dismissed him with the following remark : " My dear sir ,
这 医生 有 解雇 他 和 这 下列的 评论 : " 我的 亲爱的 先生 ,

医生打发他走时说道：“我亲爱的先生，

[ðə; ði] [best] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [ɡroʊ] [stɪl] [ˈoʊldər] .
the best remedy for the troubles of old age is to grow still older .
这 最好的 补救 为了 这 麻烦 的 老的 年龄 是 到 生长 仍然 老 .

治疗老年疾病的最好方法就是让自己变得更老。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
The matter is in your own hands .
这 事情 是 在 你的 自己的 双手 .

这件事掌握在你手中。

" [ˈmeni] [ˈsʌtʃlaɪk] [ˈepɪˌɡræmz] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
" Many suchlike epigrams were reported of him ,
" 许多 类似 警句 是 据报道 的 他 ,

“据说他创作过许多类似的警句，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] ['kɒnstitjuːtid] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and often they constituted the sole return which the patients received for the
和 经常 他们 构成 这 唯一 返回 哪个 这 患者 已收到 为了 这
[tuː] ['gɪnɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .
two guineas deposited on the table of the consulting - room .
二 几内亚 已存 在 这 桌子 的 这 咨询 - 房间 .

而且，这些往往是病人把两基尼放在诊室桌子上后得到的唯一回报。

['ɑːbviəsli] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
Obviously this kind of thing could not go on .
明显地 这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 .

显然，这种事情不能再继续下去了。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [kən'sʌltid] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
As most of his patients consulted Piecraft because they wished to be
作为 最多 的 他的 患者 咨询 - 因为 他们 希望 到 是
[ɪk'stensɪvli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,
extensively interfered with ,
广泛地 干扰 和 ,

由于他的大多数病人来找皮克拉夫特咨询是因为他们希望接受广泛的医疗干预，

[ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,
and objected to nothing so much as being left alone ,
和 反对 到 没有什么 所以 很多 作为 存在 左边 独自的 ,

他最不愿看到的就是被人独处。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['epɪgræm][tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] ,
with or without an epigram to console them ,
和 或者 没有 一个 警句 到 安慰 他们 ,

无论是否附上一句安慰他们的警句，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
it followed of course that they seldom consulted him a second time .
它 随后 的 课程 那 他们 很少 咨询 他 一个 第二 时间 .

因此，他们很少会第二次咨询他。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [pə'rɪfərəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [diːpər] [ə'fens] .
But beneath these peripheral causes of irritation there lay a deeper offence .
但 下面 这些 外围 原因 的 刺激 那里 躺 一个 更深 罪行 .

但在这些表面的烦扰之下，隐藏着更深层次的冒犯。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['haɪli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
The truth is that Piecraft had made himself highly obnoxious to the members of
这 真相 是 那 - 有 制成 他自己 高度 令人讨厌的 到 这 成员 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] ,
his own profession ,
他的 自己的 职业 ,

事实是，皮克拉夫特在同行中已经变得非常令人厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['fʊli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and had acquired — though I doubt if he fully deserved it — the reputation
和 有 获得 — 尽管 我 怀疑 如果 他 完全 应得的 它 — 这 名声
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .
of a traitor .
的 一个 叛徒 .

他因此获得了叛徒的名声——尽管我怀疑他是否完全配得上这个名声。

" ['fjuːt(ə)l][æz; əz] ['fɪzɪk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" Futile as physic " was a phrase constantly on his lips ; and the words ,
" 徒劳 作为 物理学 " 曾是 一个 短语 不断地 在 他的 嘴唇 ; 和 这 字 ,
[ə'fensɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
offensive as they were ,
进攻 作为 他们 是 ,

“徒劳无功”这句话他总是挂在嘴边；尽管这些话令人反感，

[wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːpər] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
were only the foam that broke forth from the deeper waters of his treachery .
是 仅有的 这 泡沫 那 打破 前进 从 这 更深 水 的 他的 背信弃义 .

那只不过是他背叛深渊中涌出的泡沫而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændə][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]
He had gone so far as to embark on a propaganda for what he called
他 有 已消失 所以 远的 作为 到 启程 在 一个 宣传 为了 什么 他 称为
" [ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] ,
" the Simplification of Medical Practice ,
" 这 简化 的 医疗的 实践 ,

他甚至发起了一场宣传活动，倡导他所谓的“简化医疗实践”。

" ['pʌblɪkli] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ;
" publicly proposing that a Society should be founded for that object ;
" 公开 提议 那 一个 社会 应该 是 创立 为了 那 目的 ;

“公开提议为此目的成立一个协会；

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]
and in pursuance of this proposal he had published a series of articles in
和 在 追究 的 这 提议 他 有 已发布 一个 系列 的 文章 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][ɪz] [stɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
which he had argued that the healing art is still dominated by the spirit of
哪个 他 有 争论 那 这 康复 艺术 是 仍然 占主导地位 经过 这 精神 的
['mædʒɪk][ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɔːg'mætɪk] [ə'sʌmpʃnz] [ænd; ənd]
Magic and encumbered with a mass of dogmatic assumptions and
魔法 和 负担 和 一个 大量的 的 教条主义 假设 和
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːvənsiz] .
superstitious observances .
迷信的 观察 .

为了贯彻这一观点，他发表了一系列文章，论证了治疗艺术仍然受到魔法精神的支配，并充斥着大量的教条假设和迷信习俗。

" [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪks] , "
" The Seat of Authority in Therapeutics , "
" 这 座位 的 权威 在 疗法 , "

“治疗领域的权威之座”

" ['medɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [priːst] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃuəl] , "
" Medicine without Priest and without Ritual , "
" 药品 没有 牧师 和 没有 仪式 , "

“无需祭司，无需仪式的医学”

" [bɪg] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] , " [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]
" Big Words and Little Bottles , " were the titles of some of these
" 大的 字 和 小的 瓶子 , " 是 这 标题 的 一些 的 这些
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['eseiz] .
abominable essays .
可恶 散文 .

《大词小瓶》是其中一些糟糕文章的标题。

[ðə; ði]	[læst]	-	[neɪmd]	[ɪ'speʃəli]	[hæd; həd]	[ə'raʊzd]	[greɪt]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	,
The	**last**	**-**	**named**	**especially**	**had**	**aroused**	**great**	**indignation**	**,**
这	最后的	-	命名	尤其	有	被唤醒	伟大的	愤慨	,

尤其是最后提到的那位，引起了极大的愤慨。

[nɑːt]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'sesɪvli]	['viːəmənt]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	-	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[fɔːr; fər]	"
not	**only**	**by**	**the**	**excessively**	**vehement**	**language**	**in**	**which**	**Piecraft**	**pleaded**	**for**	**"**
不是	仅有的	经过	这	过度	慷慨	语言	在	哪个	-	恳求	为了	"

['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	['ræʃ(ə)nəl]	"	['prɪnsəp(ə)lz]	,
simple	**and**	**rational**	**"**	**principles**	**,**
简单的	和	合理的	"	原则	,

不仅是因为皮克拉夫特用过于激烈的语言来呼吁“简单而理性”的原则，

[bʌt; bət]	[fɑːr]	[mɔːr]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kɔːstɪk]	['pærəlel]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['duːɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
but	**far**	**more**	**by**	**a**	**caustic**	**parallel**	**he**	**had**	**drawn**	**between**	**the**	**doings**	**of**	**a**
但	远的	更多的	经过	一个	腐蚀性物质	平行线	他	有	绘制	之间	这	行为	的	一个

[sək'sesf(ə)l]	['lʌndən]	[præk'tɪʃənər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪtʃuəl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['medɪs(ə)n]	-	[mæn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
successful	**London**	**practitioner**	**and**	**the**	**ritual**	**of**	**a**	**medicine**	**-**	**man**	**among**	**the**
成功的	伦敦	实践者	和	这	仪式	的	一个	药品	-	男人	之中	这

[ɔː'streɪliən]	[ˌæbə'rɪdʒɪniz]	.
Australian	**aborigines**	**.**
澳大利亚	土著居民	.

但更重要的是，他将一位成功的伦敦医生的行为与澳大利亚土著巫医的仪式进行了尖锐的类比。

[ðə; ði]	[ə'fens]	[went]	[diːp]	,
The	**offence**	**went**	**deep**	**,**
这	罪行	去	深的	,

这次袭击影响深远，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mætər]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['sɪriəs]	[fɔːr; fər]	-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
and	**the**	**matter**	**became**	**the**	**more**	**serious**	**for**	**Piecraft**	**because**	**the**	**indignation**
和	这	事情	成为	这	更多的	严肃的	为了	-	因为	这	愤慨

[ɪk'stendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌθiːə'loʊdʒən]	,
extended	**from**	**the**	**doctors**	**to**	**the**	**theologians**	**,**
扩展	从	这	医生	到	这	神学家	,

对皮克拉夫特来说，事情变得更加严重了，因为愤怒的情绪不仅蔓延到了医生，还蔓延到了神学家。

[huː]	[sə'spektɪd]	—	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['ʌtərli]	[ʌn'faʊndɪd]	—	[ðæt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kʌvər]
who	**suspected**	**—**	**though**	**the**	**suspicion**	**was**	**utterly**	**unfounded**	**—**	**that**	**under**	**the**	**cover**
WHO	怀疑	—	尽管	这	怀疑	曾是	完全地	毫无根据	—	那	在下面	这	覆盖

[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ɑːn]	['ɔːrθədɑːks]	['medɪs(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['pʊtɪŋ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	,
of	**an**	**attack**	**on**	**orthodox**	**medicine**	**he**	**was**	**really**	**engaged**	**in**	**putting**	**a**	**knife**	**,**
的	一个	攻击	在	正统	药品	他	曾是	真的	已订婚的	在	推杆	一个	刀	,

尽管这种怀疑完全没有根据，但他怀疑，在攻击正统医学的掩护下，他实际上是在进行暗杀。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæk]	,	['ɪntuː]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[rɪ'lɪdʒən]	;
from	**the**	**back**	**,**	**into**	**official**	**religion**	**;**
从	这	后退	,	进入	官方的	宗教	;

从后方进入官方宗教；

[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[dɪ'praɪvd]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['dɑːktər]	[ʌv; əv]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['klerɪkl]
a	**suspicion**	**which**	**deprived**	**the**	**unfortunate**	**doctor**	**of**	**every**	**one**	**of**	**his**	**clerical**
一个	怀疑	哪个	被剥夺的	这	不幸	医生	的	每一个	一	的	他的	文员

['peɪʃnts]	,
patients	**,**
患者	,

这种怀疑使这位不幸的医生失去了他所有的神职人员病人。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	['dɔtɚz]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[stroʊk]	.
including	**their**	**wives**	**and**	**daughters**	**,**	**at**	**a**	**single**	**stroke**	**.**
包括	他们的	妻子们	和	女儿们	,	在	一个	单身的	中风	.

包括他们的妻子和女儿在内，一举夺得她们的生命。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'zæstrəs] .
The combined effect of all these causes was , of course , disastrous .
这 合并 影响 的 全部 这些 原因 曾是 , 的 课程 , 灾难性的 .

所有这些因素综合起来，其结果当然是灾难性的。

[ɪf] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
If , for example ,
如果 , 为了 例子 ,

例如，如果

[juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hed] — [lə] [mæl] ['di'i'es]
you happened to be suffering from a severe pain in the head — le mal des
你 发生 到 是 痛苦 从 一个 严重 疼痛 在 这 头 — 勒 马尔 德斯
[boʊz] [e'spriː] — [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fæməli] ['dɑːktər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kjʊr] ,
beaux esprits — which your family doctor had failed to cure ,
美男子 艾斯普利特 — 哪个 你的 家庭 医生 有 失败的 到 治愈 ,

你恰巧患有剧烈的头痛——也就是俗称的“精神疾病”——你的家庭医生却束手无策。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] - , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'riːbrəl]
and suggested to the latter that Piecraft , as a distinguished cerebral
和 建议 到 这 后者 那 - , 作为 一个 杰出的 大脑
[pə'θɑːlədʒɪst] ,
pathologist ,
病理学家 ,

并向后者建议，皮克拉夫特是一位杰出的脑病理学家，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [met]
should be summoned to a consultation , you were pretty certain to be met
应该 是 被召唤 到 一个 咨询 , 你 是 漂亮的 肯定 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] :
with this rejoinder :
和 这 回复 :

如果被传唤进行咨询，你几乎肯定会得到这样的答复：

" [jes] , - [hæz; həz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]
" Yes , Piecraft has beyond all question an unrivalled knowledge of the human
" 是的 , - 有 超过 全部 问题 一个 无与伦比 知识 的 这 人类
[breɪn] .
brain .
脑 .

“是的，毫无疑问，Piecraft 对人脑拥有无与伦比的知识。”

[bʌt; bət] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm]
But please understand that if you call him in I shall have to retire from
但 请 理解 那 如果 你 称呼 他 在 我 将 有 到 退休 从
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

但请理解，如果您传唤他，我将不得不退出此案。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [prest] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [fɜːrst] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf]
" And if you pressed for further explanation you would at first be put off
" 和 如果 你 按下 为了 更远 解释 你 会 在 第一的 是 放 离开
[wɪð; wɪθ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʊd] ['grædʒuəli] [kən'sɑːlɪdeɪt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['steɪtmənt]
with airs of mystery which would gradually consolidate into some such statement
和 播出 的 神秘 哪个 会 逐步地 合并 进入 一些 这样的 陈述
[æz; əz] [ðɪs] :
as this :
作为 这 :

“如果你追问更多解释，起初他们会故作神秘，让你望而却步，但这种神秘感会逐渐转化为类似这样的陈述：

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wiː; wi][dəunt][rɪ'gɑːrd] - [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens]
in the profession we don't regard Piecraft as a medical man in the strict sense
在 这 职业 我们 不 看待 - 作为 一个 医疗的 男人 在 这 严格的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
of the term .
的 这 学期 .

在业内，我们并不认为皮克拉夫特是严格意义上的医生。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] " ; [ɔːr] ,
He is really a literary man who has mistaken his vocation " ; or ,
他 是 真的 一个 文学 男人 WHO 有 错误 他的 职业 " ; 或者 ,

他其实是一位误入歧途的文学家；或者，

" ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['ædʒɪteɪtər] " ; [ɔːr] , " - [fɔːrt] [ɪz]
" Nature intended Piecraft for a popular agitator " ; or , " Piecraft's forte is
" 自然 故意的 - 为了 一个 受欢迎的 搅拌器 " ; 或者 , " - 长处 是
['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] " ; [ɔːr] ,
journalism " ; or ,
新闻业 " ; 或者 ,

“皮克拉夫特天生就是个煽动民众的煽动者”；或者，“皮克拉夫特的强项是新闻报道”；或者，

" - ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['dɑːktər] - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] " ; [ɔːr] ,
" Piecraft's title of ' doctor ' should always be written in inverted commas " ; or ,
" - 标题 的 - 医生 - 应该 总是 是 书面 在 倒 逗号 " ; 或者 ,

“Piecraft的‘医生’头衔应该始终用引号括起来”；或者，

" - [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [wɜːrld] ,
" Piecraft is trying to live in two worlds ,
" - 是 尝试 到 居住 在 二 世界 ,

“Piecraft试图在两个世界中生存，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [pjʊr] ['saɪəns] ;
the world of imagination and the world of pure science ;
这 世界 的 想像力 和 这 世界 的 纯的 科学 ;

想象的世界和纯科学的世界；

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he will come to grief in both of them .
他 将要 来 到 悲伤 在 两个都 的 他们 .

他在这两者中都会遭遇不幸。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] :
" And once the prophetic remark was made :
" 和 一次 这 预言 评论 曾是 制成 :

“而当那句预言性的话发出之后：

" - ['prɑːpər] [roʊl] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
" Piecraft's proper rôle is that of a character in the Arabian Nights .
" - 恰当的 角色 是 那 的 一个 特点 在 这 阿拉伯 夜晚 .

“皮克拉夫特的真正角色是《一千零一夜》中的一个人物。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [tuː] ,
" I have been told , too ,
" 我 有 到过 讲述 , 也 ,

“我也听说过，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wer] - [held] [ə; eɪ][ˈmaɪnər]
that one day the Senior Physician of the hospital where Piecraft held a minor
那 一 天 这 高级的 医生 的 这 医院 在哪里 - 握住 一个 次要的
[əˈpɔɪntmənt] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [freɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
appointment overheard him muttering his favourite phrase by the bedside of a
预约 无意中听到 他 喃喃自语 他的 最喜欢的 短语 经过 这 床头 的 一个
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

有一天，皮克拉夫特去医院做个小手术，医院的高级医师无意中听到他在病人床边喃喃自语他最喜欢的一句话。

" [ˈfjuːt(ə)l][æz; əz] [ˈfɪzɪk] !
" Futile as physic !
" 徒劳 作为 物理学 !

“徒劳无功，如同物理学！”

[ˈfjuːt(ə)l][æz; əz] [ˈfɪzɪk] !
futile as physic !
徒劳 作为 物理学 !

徒劳无功!

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
" Whereupon the Senior Physician stepped up to him and ,
" 于是 这 高级的 医生 步 向上 到 他 和 ,

于是，主治医师走上前去，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmænər] , [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
laying his hand on his shoulder in the kindest possible manner , whispered in his
躺下 他的 手 在 他的 肩膀 在 这 最善良的 可能的 方式 , 低声说道 在 他的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

他以最温柔的方式将手放在他的肩膀上，在他耳边低语道：

" [rɪˈzaɪn] , - ; [rɪˈzaɪn] !
" Resign , Piecraft ; resign !
" 辞职 , - ; 辞职 !

“Piecraft，辞职吧；辞职吧！”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] - - [hæd; həd][noʊ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] :
" Dr Phippeny Piecraft had no belief in the immortality of the soul :
" 博士 - - 有 不 信仰 在 这 不朽 的 这 灵魂 :

“菲佩尼·皮克拉夫特博士不相信灵魂不朽：

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn] [səˈriːbrəl] [pəˈθɑːlədʒi] [hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
his studies in cerebral pathology had disposed of that question long ago .
他的 研究 在 大脑 病理 有 处置 的 那 问题 长的 前 .

他对脑病理学的研究早已解决了这个问题。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [moʊst] [rɪˈkwaɪrz] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,
" What a philosopher most requires , " he used to reflect ,
" 什么 一个 哲学家 最多 需要 , " 他 用过的 到 反映 ,

他过去常常思考：“一个哲学家最需要的是什么？”

" [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz]
" is not so much a big brain of his own as a little knowledge of the brains
" 是 不是 所以 很多 一个 大的 脑 的 他的 自己的 作为 一个 小的 知识 的 这 大脑
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
of other people .
的 其他 人们 .

“与其说他自己很聪明，不如说他对别人的大脑了解甚少。”

['hæmlət]	,	[fɔːr; fər]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['stʌdid]	['jɔːrɪks]	[breɪn]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]
Hamlet	**,**	**for**	**example**	**,**	**if**	**he**	**had**	**studied**	**Yorick's**	**brain**	**instead**	**of**
村庄	,	为了	例子	,	如果	他	有	研究	约里克的	脑	反而	的

[sɛntəmɛntəlɪzɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[skʌl]	,
sentimentalising	**over**	**his**	**skull**	**,**
感伤主义	超过	他的	颅骨	,

例如，如果哈姆雷特研究的是约里克的脑子而不是对他的头骨感伤，

[maɪt]	[hæv; həv]	[freɪmd]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	['dɪfrəntli]	.
might	**have**	**framed**	**his**	**question**	**differently**	**.**
可能	有	框	他的	问题	不同	.

他或许可以换一种方式提问。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['heigl]	—	[wel]	,	[ðæt]	[θɪŋ]	[nɑːkt]	[ɔːl]	[ðə; ði]		[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
And	**as**	**to**	**Hegel**	**—**	**well**	**,**	**that**	**thing**	**knocked**	**all**	**the**	**Hegelism**	**out**	**of**	**me**	**,**
和	作为	到	黑格尔	—	出色地	,	那	事物	敲门	全部	这	黑格尔主义	出去	的	我	,

至于黑格尔——嗯，那玩意儿彻底颠覆了我所有的黑格尔主义思想。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɡoʊld]	['med(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡlæs]	[keɪs]	.
"	**and**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**gold**	**medal**	**in**	**the**	**glass**	**case**	**.**
"	和	他	瞥了一眼	在	这	金子	勋章	在	这	玻璃	案件	.

他瞥了一眼玻璃柜里的金牌。

[bʌt; bət]	,	[laɪk]	['meni]	[ə'nʌðər]	[mæn]	[huː]	[ˌdɪsbɪ'liːvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[laɪf]	,
But	**,**	**like**	**many**	**another**	**man**	**who**	**disbelieves**	**in**	**the**	**future**	**life**	**,**
但	,	喜欢	许多	其他	男人	WHO	不信者	在	这	未来	生活	,

但是，就像许多其他不相信来世的人一样，

['draɪv, 'dɑːktɚ]	-	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kjʊriəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[maɪt]	['hæpən]	[tuː; tə]
Dr	**Piecraft**	**was**	**not**	**a**	**little**	**curious**	**as**	**to**	**what**	**might**	**happen**	**to**
博士	-	曾是	不是	一个	小的	好奇的	作为	到	什么	可能	发生	到

[hɪm; ɪm]	['æftər]	[deθ]	.
him	**after**	**death**	**.**
他	后	死亡	.

皮克拉夫特博士对死后会发生什么事感到十分好奇。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ðæt]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	['iːvnɪŋ]	[wiː; wi]	[fɜːrst]	[ɪn'kaʊntər]	[hɪm; ɪm]	.
He	**was**	**indulging**	**that**	**curiosity**	**on**	**the**	**very**	**evening**	**we**	**first**	**encounter**	**him**	**.**
他	曾是	沉溺于	那	好奇心	在	这	非常	晚上	我们	第一的	遇到	他	.

我们第一次见到他当晚，他就在满足这种好奇心。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɪl]	[ɪn]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['bɑːt(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	,
"	**There**	**is**	**a**	**pill**	**in**	**that**	**little**	**bottle**	**,**	**"**	**he**	**was**	**thinking**	**,**
"	那里	是	一个	丸	在	那	小的	瓶子	,	"	他	曾是	思维	,

“那个小瓶子里有一颗药丸，”他心想。

"	[wɪtʃ]	[wʊd]	[end]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['retʃɪd]	['bɪznəs]	[ɪn]	['sʌmθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	['θɜːrti]
"	**which**	**would**	**end**	**the**	**whole**	**wretched**	**business**	**in**	**something**	**less**	**than**	**thirty**
"	哪个	会	结尾	这	所有的	可怜	商业	在	某物	较少的	比	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	.
seconds	**.**
秒	.

“这样一来，整个糟糕的事情就会在不到三十秒的时间内结束。”

[aɪ]	['wʌndər]	[aɪ]	[dəunt]	['swɑːloʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**wonder**	**I**	**don't**	**swallow**	**it**	**.**
我	想知道	我	不	吞	它	.

我纳闷我怎么没把它吞下去。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['dʒɪm]	.
I	**should**	**do**	**it**	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**Jim**	**.**
我	应该	做	它	如果	它	是	不是	为了	吉姆	.

如果不是为了吉姆，我肯定会去做。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] !
But no , I shouldn't !
但 不 , 我 不应该 !

不，我不应该！

[ˈhæmlət] , [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
Hamlet , old boy , you were quite right .
村庄 , 老的 男生 , 你 是 相当 正确的 .

哈姆雷特，老伙计，你说得完全正确。

[aɪm][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'm as big a coward as the rest of them .
我是 作为 大的 一个 懦夫 作为 这 休息 的 他们 .

我和他们一样都是个胆小鬼。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðæt] [pɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪˈself][ɪn]
There's just a chance that if I were to swallow that pill I should find myself in
有 只是 一个 机会 那 如果 我 是 到 吞 那 丸 我 应该 寻找 我 在
[hel] - [ˈfaɪər][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [fuːl] [ɪˈnʌf] ,
hell - fire in half a minute — and I'm not fool enough ,
地狱 - 火 在 一半 一个 分钟 — 和 我是 不是 傻子 足够的 ,

如果我吞下那颗药丸，有可能半分钟之内就会坠入地狱之火——但我没那么傻。

[ɔːr][nɑːt][ˈhɪroʊ] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
or not hero enough , to run it .
或者 不是 英雄 足够的 , 到 跑步 它 .

或者说，他不够英雄，无法领导它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Of course , there's just a chance of heaven too ; for , after all ,
的 课程 , 有 只是 一个 机会 的 天堂 也 ; 为了 , 后 全部 ,

当然，也存在上天堂的可能；毕竟，

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈstiːvnsn] [sez] ,
I've been a decent sort of chap , and , as Stevenson says ,
我已经 到过 一个 体面的 种类 的 小伙子 , 和 , 作为 史蒂文森 说道 ,

我一直是个还算不错的人，而且，正如史蒂文森所说，

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [ˈdiːs(ə)nsi][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
there's an ultimate decency in the Universe .
有 一个 最终的 体面 在 这 宇宙 .

宇宙中存在着最终的善意。

[ˈhev(ə)n] ! — [maɪ][stɑːrz] , [ˈhev(ə)n] [ˈdʌznt] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] !
Heaven ! — my stars , heaven doesn't attract me !
天堂 ! — 我的 明星 , 天堂 不 吸引 我 !

天堂！——我的天哪，天堂对我毫无吸引力！

[aɪv] [ˈnevər] [jet] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
I've never yet heard a description of heaven which doesn't make it almost as
我已经 绝不 然而 听到 一个 描述 的 天堂 哪个 不 制作 它 几乎 作为
[bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] .
bad as the other place .
坏的 作为 这 其他 地方 .

我至今还没听过哪个对天堂的描述能让我觉得它不比另一个地方糟糕。

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ,
Extraordinary ,
非凡的 ,

非凡的，

[ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

that when people try to conceive a better world than this they almost invariably

那 什么时候 人们 尝试 到 构想 一个 更好的 世界 比 这 他们 几乎 总是

['pɪktʃər] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] !

picture something infinitely worse !

图片 某物 无限地 更糟 !

当人们试图构想一个比现在更好的世界时，他们几乎总是会想象出一个比现在糟糕得多的世界！

[mə'hɔmit] [nuː] [ðæt] : - [kjuːt] ['feloʊ] , [mə'hɔmit] .

Mahomet knew that : ' cute fellow , Mahomet .

穆罕默德 知道 那 : - 可爱的 同伴 , 穆罕默德 .

穆罕默德知道：“可爱的家伙，穆罕默德。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

And yet he was no more successful than the rest .

和 然而 他 曾是 不 更多的 成功的 比 这 休息 .

然而，他的成功程度并不比其他人高。

" - [rɪ'flekʃnz] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] , [plʌndʒd] ['fɜːrðər] .

" Piecraft's reflections , once started on that line , plunged further .

" - 反思 , 一次 开始 在 那 线 , 暴跌 更远 .

“一旦沿着这条思路开始思考，皮克拉夫特的思考就更加深入了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [ə'trækt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

" I wonder what sort of heaven would attract me , " he thought .

" 我 想知道 什么 种类 的 天堂 会 吸引 我 , " 他 想法 .

“我想知道什么样的天堂会吸引我,”他想。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

" Let me see .

" 让 我 看 .

让我看看。

[waɪ] , [jes] !

Why , yes !

为什么 , 是的 !

当然！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'feʃənəli] ['bɪzi]

If I could be sure of going to a place where I should be professionally busy

如果 我 可以 是 当然 的 去 到 一个 地方 在哪里 我 应该 是 专业地 忙碌的

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

all day long ,

全部 天 长的 ,

如果我能确定去一个能让我整天忙于工作的地方，

['plenti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz] ,

plenty of interesting and difficult cases ,

很多 的 有趣的 和 难的 案例 ,

很多有趣且棘手的案例，

[ænd; ənd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['dʒɪmz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] — [aɪ'd] ['swɑːloʊ]

and no need to worry about Jim's education and his future — I'd swallow

和 不 需要 到 担心 关于 吉姆的 教育 和 他的 未来 — ID 吞

[ðə; ði] [pɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

the pill this instant .

这 丸 这 立即的 .

无需担心吉姆的教育和未来——我会立刻吞下这颗药丸。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʊd] !

By heaven , I would !

经过 天堂 , 我 会 !

天哪，我愿意！

[aɪ'd][duː]['hɑːrdər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I'd do harder things than that .
ID 做 更难 事物 比 那 .

我会做比这更难的事。

[aɪ'd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] [ʃæg]
I'd stick it out in this wretched hole for another ten years , I'd give up smoking shag
ID 戳 它 出去 在 这 可怜 洞 为了 其他 十 年 , ID 给 向上 吸烟 长毛
,
,
,

我愿意在这个鬼地方再待十年，我会戒掉大麻。

[aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,
I'd give up everything ,
ID 给 向上 一切 ,

我愿意放弃一切，

[ɪk'sept] ['dʒɪm] — [ɪf] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['hev(ə)n]
except Jim — if only at the end of the time I could go to some heaven
除了 吉姆 — 如果 仅有的 在 这 结尾 的 这 时间 我 可以 去 到 一些 天堂
[wer] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [wʊd] ['nevər] [siːs] !
where the stream of patients would never cease !
在哪里 这 溪流 的 患者 会 绝不 停止 !

除了吉姆——但愿到最后我能去一个天堂，那里病人源源不断！

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [tɜːrmz] .
I really don't think I could accept salvation on any other terms .
我 真的 不 思考 我 可以 接受 救恩 在 任何 其他 条款 .

我真的觉得我无法接受以其他任何条件获得救赎。

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] ['ɔːfər] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] .
Yes , there is just one other offer I would look at .
是的 , 那里 是 只是 一 其他 提供 我 会 看 在 .

是的，我还会考虑另一个报价。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ɪn] [^ɔə] [striːt] ,
If only they'd let me go back to the old home in Gower Street ,
如果 仅有的 他们会 让 我 去 后退 到 这 老的 家 在 高尔 街道 ,

如果他们能让我回到高尔街的老房子就好了。

[ɪf] [ðeid] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [striːt] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
if they'd make the old street look as it did in those days ,
如果 他们会 制作 这 老的 街道 看 作为 它 做过 在 那些 天 ,

如果他们能让这条老街恢复到当年的样子，

[ænd; ənd] [smel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [tə'bækoʊ][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] ,
and smell as it did , and give tobacco the same taste it had then ,
和 闻 作为 它 做过 , 和 给 烟草 这 相同的 品尝 它 有 然后 ,

闻起来像以前一样，味道也像以前一样。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][dæd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and show me Dad standing at the window with Jim in his arms ,
和 展示 我 爸爸 常设 在 这 窗户 和 吉姆 在 他的 武器 ,

给我看看爸爸抱着吉姆站在窗边的画面。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪs] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [sleid] [skuːl] — [jes] ,
and let me be in love again with that nice girl at the Slade School — yes ,
和 让 我 是 在 爱 再次 和 那 好的 女孩 在 这 斯莱德 学校 — 是的 ，

让我再次爱上斯莱德美术学院那个好女孩吧——是的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeid] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] [tuː; tə] [siː] [ˈmeri]
and if they'd let me go into the shilling seats at the Lyceum to see Mary
和 如果 他们会 让 我 去 进入 这 先令 座位 在 这 利塞姆 到 看 玛丽
[ˈændərsn] [æz; əz] [pɝˈdiːtə] — [baɪ] [gæd] ,
Anderson as Perdita — by Gad ,
安德森 作为 佩尔迪塔 — 经过 加德 ，

如果他们允许我去利塞姆剧院的廉价座位上看玛丽·安德森饰演的佩尔迪塔——天哪，

[aɪˈd] [teɪk] [ðə; ði] [pɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] !
I'd take the pill for that , indeed I would !
ID 拿 这 丸 为了 那 ， 的确 我 会 !

为了这个，我愿意服用避孕药，真的！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
" He was pursuing these reflections when his housekeeper entered the room with
" 他 曾是 追求 这些 反思 什么时候 他的 管家 进入 这 房间 和
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈletərz] .
three or four letters .
三 或者 四 信件 .

“他正沉思着这些事情，这时他的管家拿着三四封信走进了房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] ,
He looked them over ,
他 看起来 他们 超过 ，

他上下打量了他们一番。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and his face brightened when he saw that one of them was from his
和 他的 脸 明亮 什么时候 他 锯 那 一 的 他们 曾是 从 他的
[hæf] - [ˈbrʌðər] [dʒɪm] .
half - brother Jim .
一半 - 兄弟 吉姆 .

当他看到其中一张卡片是同父异母的弟弟吉姆寄来的时，他的脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [fɪld] [ænd; ənd] - [ˌɑːr ˈiː] - [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] - [tʃer]
A pipe was instantly filled and Piecraft re - settled himself in his arm - chair
一个 管道 曾是 即刻 已填 和 - 关于 - 定居 他自己 在 他的 手臂 - 椅子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with the open letter in his hand .
和 这 打开 信 在 他的 手 .

水管瞬间注满水，皮克拉夫特手里拿着那封打开的信，重新坐回扶手椅里。

[dʒɪmz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈhæroʊ] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
Jim's letter was dated from Harrow and ran as follows : —
吉姆的 信 曾是 日期 从 耙 和 跑 作为 跟随 : —

吉姆的信是从哈罗寄出的，内容如下：——

" [dɪr] [fɪp] ,
" Dear Phip ,
" 亲爱的 菲普 ，

亲爱的菲普，

— ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
— Many thanks for your congratulations on my eighteenth birthday and for the
— 许多 谢谢 为了 你的 恭喜! 在 我的 第十八 生日 和 为了 这
[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] .
enclosure of two pounds .
外壳 的 二 磅 .

—非常感谢您对我十八岁生日的祝贺，以及随信附上的两英镑。

[dəunt][biː; bi]['æŋɡri] , [oʊld] [tʃæp] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [spent] [ðem; ðəm] .
Don't be angry , old chap , when I tell you how I spent them .
不 是 生气的 , 老的 小伙子 , 什么时候 我 告诉 你 如何 我 花费 他们 .

老兄，别生气，我告诉你我是怎么花掉它们的。

[aɪ][ɡɑːt] [liːv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪlk][hæt] ,
I got leave at once to go down town , and bought you a silk hat ,
我 得到 离开 在 一次 到 去 向下 镇 , 和 买 你 一个 丝绸 帽子 ,

我立刻请了假去城里，给你买了一顶丝绸帽子。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] , [sʌm; səm]['kɑːlərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪz] .
a pair of gloves , some collars , and a couple of ties .
一个 一对 的 手套 , 一些 项圈 , 和 一个 夫妻 的 领带 .

一副手套、一些衣领和几条领带。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ɑːr; ər]
You will get them all to - morrow , and I hope the hat and gloves are
你 将要 得到 他们 全部 到 - 明天 , 和 我 希望 这 帽子 和 手套 是
[ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
the right size .
这 正确的 尺寸 .

你明天就能收到所有东西了，希望帽子和手套尺寸合适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I am pretty sure they are .
我 是 漂亮的 当然 他们 是 .

我非常确定他们是。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'ɡɑːrz] ,
I was half inclined to buy you a box of cigars ,
我 曾是 一半 倾斜 到 买 你 一个 盒子 的 雪茄 ,

我当时真想给你买盒雪茄。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] .
but I thought you needed the other things more .
但 我 想法 你 需要 这 其他 事物 更多的 .

但我认为你更需要其他东西。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] , [fɪp] ,
" The fact of the case is , Phip ,
" 这 事实 的 这 案件 是 , 菲普 ,

“事实是，菲普，

[aɪ][hæv; həv] ['defɪnətli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] .
I have definitely made up my mind to be a burden on you no longer .
我 有 确实 制成 向上 我的 头脑 到 是 一个 负担 在 你 不 更长 .

我已经下定决心，不再成为你的负担。

[truː] , [aɪ] [maɪt] [ɡet] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] , [æz; əz][aɪ][ɡɑːt][wʌn][æt; ət] ['hæroʊ] .
True , I might get a scholarship at the ' Varsity , as I got one at Harrow .
真的 , 我 可能 得到 一个 奖学金 在 这 - 大学 , 作为 我 得到 一 在 耙 .

没错，我有可能在大学获得奖学金，就像我在哈罗公学获得奖学金一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] ;
But you would still have to pinch to maintain me ;
但 你 会 仍然 有 到 捏 到 维持 我 ;

但你还是得精打细算才能养活我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
and when I remember how long you have done it already , I feel a perfect
和 什么时候 我 记住 如何 长的 你 有 完毕 它 已经 , 我 感觉 一个 完美的
[biːst] .
beast .
兽 .

每当我想起你已经做了多久，我就觉得自己像个完美的野兽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɪp] ,
I am old enough now to understand what it means , and I tell you , Phip ,
我 是 老的 足够的 现在 到 理解 什么 它 方法 , 和 我 告诉 你 , 菲普 ,

我现在年纪足够大了，明白这意味着什么，我告诉你，菲普，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hæroʊ] ['æftər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tɜːrm] .
that nothing will induce me to come back to Harrow after the present term .
那 没有什么 将要 诱导 我 到 来 后退 到 耙 后 这 展示 学期 .

没有任何事能让我在本学期结束后回到哈罗。

[soʊ] [pliːz] [gɪv] ['noʊtɪs][æt; ət][wʌns] .
So please give notice at once .
所以 请 给 注意 在 一次 .

所以请立即通知。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn][saɪd] ,
I mean to go out to the Colonies with a man from the Modern Side ,
我 意思是 到 去 出去 到 这 殖民地 和 一个 男人 从 这 现代的 边 ,

我的意思是和一位来自现代派的人一起去殖民地。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
and I shall earn my living somehow — as a labourer if need be ,
和 我 将 赚 我的 活的 不知何故 — 作为 一个 劳动者 如果 需要 是 ,

我总能想办法谋生——必要时可以做工人。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
for I am big and strong enough .
为了 我 是 大的 和 强的 足够的 .

因为我身材高大，力气足够大。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'lɪst] [ðæn; ðən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Indeed , I would rather enlist than go on with this .
的确 , 我 会 相当 入伍 比 去 在 和 这 .

事实上，我宁愿参军也不愿继续做这件事。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['raɪtɪŋ] , [fɪp] ?
" Have you ever thought of trying to make a bit by writing , Phip ?
" 有 你 曾经 想法 的 尝试 到 制作 一个 少量 经过 写作 , 菲普 ?

“菲普，你有没有想过尝试通过写作来赚钱呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
I believe you could write a novel .
我 相信 你 可以 写 一个 小说 .

我相信你有能力写一部小说。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['bʊli] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ?
Don't you remember what bully stories you used to tell me when I was a kid ?
不 你 记住 什么 欺负 故事 你 用过的 到 告诉 我 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ?

你难道不记得我小时候你给我讲的那些欺负人的故事了吗?

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	.
Have	**a**	**shot**	**at**	**it**	**,**	**old**	**boy**	**.**
有	一个	射击	在	它	，	老的	男生	.

试试看吧，老兄。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[næk]	[ðæt]	[wei]	,
There's	**a**	**person**	**here**	**in**	**the**	**Sixth**	**who**	**has**	**a**	**knack**	**that**	**way**	**,**
有	一个	人	这里	在	这	第六	WHO	有	一个	诀窍	那	方式	，

第六区有个人在这方面很有天赋。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[roʊt]	.
and	**he**	**made**	**a**	**hundred**	**pounds**	**by**	**a**	**thing**	**he**	**wrote**	**.**
和	他	制成	一个	百	磅	经过	一个	事物	他	写道	.

他靠写一篇文章赚了一百英镑。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[tɪp]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['nɑːv(ə)l]	-	['raɪtɪŋ]	,
He	**got**	**the**	**tip**	**for**	**it**	**out**	**of**	**a**	**book**	**on**	**the**	**art**	**of**	**novel**	**-**	**writing**	**,**
他	得到	这	提示	为了	它	出去	的	一个	书	在	这	艺术	的	小说	-	写作	，

他是从一本关于小说写作技巧的书里得到的灵感。

[ðə; ði]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪli]	[meɪl]	[ænd; ənd]	[send]	[juː; jʊ]	[ɪn'kloʊzd]	.
the	**advertisement**	**of**	**which**	**I**	**have**	**cut**	**out**	**of**	**the**	**Daily**	**Mail**	**and**	**send**	**you**	**enclosed**	**.**
这	广告	的	哪个	我	有	切	出去	的	这	日常的	邮件	和	发送	你	内	.

我从《每日邮报》上剪下了这则广告，随信寄给您。

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sent]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɪt'self]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[ɪ'nʌf]	[left]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[paʊndz]	.
I	**would**	**have**	**sent**	**you**	**the**	**book**	**itself**	**had**	**there**	**been**	**enough**	**left**	**out**	**of**	**the**	**two**	**pounds**	**.**
我	会	有	发送	你	这	书	本身	有	那里	到过	足够的	左边	出去	的	这	二	磅	.

如果两英镑里还剩下足够的钱，我就会把书寄给你了。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['foʊrˌpəns]	.
But	**there**	**was**	**only**	**fourpence**	**.**
但	那里	曾是	仅有的	四便士	.

但只有四便士。

"	[ðə; ði]	[hed]	[priːtʃt]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	['sɜːrmən]	[læst]	[naɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tekst]	,
"	**The**	**Head**	**preached**	**a**	**capital**	**sermon**	**last**	**night**	**on**	**the**	**text**	**,**
"	这	头	布道	一个	首都	讲道	最后的	夜晚	在	这	文本	，

“昨晚，校长就这段经文发表了一篇精彩的布道，

-	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.	-
'	**Of**	**such**	**is**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Heaven**	**.**	**'**
-	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.	-

“天国是属于这样的人的。”

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[geɪv]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[oʊld]	[fɪp]	.
The	**instant**	**he**	**gave**	**out**	**the**	**words**	**I**	**thought**	**of**	**you**	**,**	**old**	**Phip**	**.**
这	立即的	他	给予	出去	这	字	我	想法	的	你	，	老的	菲普	.

他话音刚落，我就想到了你，老菲普。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
And	**I**	**went**	**on**	**thinking**	**of**	**you**	**till**	**he**	**had**	**done**	**.**
和	我	去	在	思维	的	你	直到	他	有	完毕	.

我一直想着你，直到他离开。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['ənʌðər] [wɜːrd] .
That's how I know the sermon was a good one , though I didn't listen to another word .
那就是 如何 我 知道 这 讲道 曾是 一个 好的 一 , 尽管 我 没有 听 到 其他 单词 .

所以我知道那篇布道讲得很好，尽管我之后一个字也没再听。

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] .
Anything that makes me think of you must be good .
任何事物 那 制作 我 思考 的 你 必须 是 好的 .

任何能让我想起你的事物都一定是好的。

[fɪp] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ded] [sɜːrt] .
Phip , you are a dead cert .
菲普 , 你 是 一个 死的 证书 .

菲普，你肯定没问题。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [daɪ] .
for heaven when you die .
为了 天堂 什么时候 你 死 .

死后可以上天堂。

[bʌt; bət] [dəunt] [daɪ] [jet] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .
But don't die yet , there's a good chap .
但 不 死 然而 , 有 一个 好的 小伙子 .

但别死，他是个好人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː] . — ['evər] [jɔːrz] , ['dʒɪm] .
For if you go , I shall go too . — Ever yours , Jim .
为了 如果 你 去 , 我 将 去 也 . — 曾经 你的 , 吉姆 .

如果你走，我也要走。——永远爱你的，吉姆。

" [piː] . [es] . — [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [tɜːrm] .
" P . S . — Don't forget to give notice that I am leaving this term .
" P . S . — 不 忘记 到 给 注意 那 我 是 离开 这 学期 .

PS：别忘了通知大家我将在本学期离职。

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" When Dr Piecraft laid down the letter his eyes were full of tears .
" 什么时候 博士 - 铺设 向下 这 信 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“皮克拉夫特博士放下信时，眼里噙满了泪水。”

" [ðə; ði] ['oʊnli] [bɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæts] [left] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" The only bit of heaven that's left me , " he said aloud ,
" 这 仅有的 少量 的 天堂 那就是 左边 我 , " 他 说 大声 ,

“这是我仅存的一点天堂气息了，”他大声说道。

" [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" is going to be taken away .
" 是 去 到 是 已采取 离开 .

“将被带走。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['enihaʊ] , [huː] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
There's one person in the world , anyhow , who doesn't think me a failure .
有 一 人 在 这 世界 , 无论如何 , WHO 不 思考 我 一个 失败 .

无论如何，世界上至少有一个人不认为我是个失败者。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːləniz] , ['dʒɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [pɪl] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
If you go to the Colonies , Jim , I shall take the pill , come what may .
如果 你 去 到 这 殖民地 , 吉姆 , 我 将 拿 这 丸 , 来 什么 可能 .

吉姆，如果你去殖民地，无论如何我都会吃药。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət]['kruːəl] [tuː] .

You're a warm - hearted boy , Jim , but cruel too .

你是 一个 温暖的 - 心地 男生 , 吉姆 , 但 残忍的 也 .

吉姆，你是个心地善良的孩子，但也很残忍。

[aɪ'd] ['ræðər] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] ['θredber] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

I'd rather spend a hundred a year on you and go threadbare in consequence ,

ID 相当 花费 一个 百 一个 年 在 你 和 去 破旧的 在 结果 ,

我宁愿每年在你身上花一百块，哪怕因此变得一贫如洗。

[ðæn; ðən] [ɜːrn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

than earn ten thousand a year and not have you to spend it on .

比 赚 十 千 一个 年 和 不是 有 你 到 花费 它 在 .

比那些年挣一万块钱却没有你陪伴的人强多了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At the same time ,

在 这 相同的 时间 ,

同时，

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'lent] [ɪz][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] . — [wʌt] [ðə; ði] [duːs]

my only chance of making you relent is to earn some money . — What the deuce

我的 仅有的 机会 的 制作 你 屈服 是 到 赚 一些 钱 . — 什么 这 二

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ?

is all this about novel - writing ?

是 全部 这 关于 小说 - 写作 ?

我唯一能让你妥协的办法就是挣点钱。——这到底是怎么回事？我到底在说什么？关于写小说？

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]

" He took up the advertisement which had fallen in his lap , and read as

" 他 采取 向上 这 广告 哪个 有 倒下 在 他的 膝 , 和 读 作为

['fɑːloʊz] :

follows :

跟随 :

他拿起掉到腿上的广告，读了起来：

" [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['nɑːvəlz] — [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

" How to Write Novels — a Guide to Fortune in Literature .

" 如何 到 写 小说 — 一个 指导 到 财富 在 文学 .

《如何写小说——文学财富指南》。

[kən'teɪnɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] , [wer'baɪ] [sək'ses] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

Containing Practical Instructions for Amateurs , whereby Success is assured .

包含 实际的 指示 为了 业余爱好者 , 由此 成功 是 保证 .

包含面向业余爱好者的实用指导，保证成功。

[baɪ][æn; ən][oʊld][hænd] .

By an Old Hand .

经过 一个 老的 手 .

由一位经验丰富的老手撰写。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] .

" Next morning Piecraft bought the book .

" 下一个 早晨 - 买 这 书 .

第二天早上，派克拉夫特买下了这本书。

[æz; əz][noʊ] ['peɪʃnts] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

As no patients came that day he had ample leisure to read it .

作为 不 患者 来了 那 天 他 有 充足 闲暇 到 读 它 .

由于当天没有病人来看病，他有充足的空闲时间来阅读。

" ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Easy as lying , " he said to himself when he had finished .
" 简单的 作为 说谎 , " 他 说 到 他自己 什么时候 他 有 完成的 .

“撒谎真容易，”他做完后自言自语道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I see the trick of it .
" 我 看 这 诡计 的 它 .

“我明白其中的诀窍了。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
And , by George , I'll make the first attempt this very night .
和 , 经过 乔治 , 患病的 制作 这 第一的 试图 这 非常 夜晚 .

我发誓，今晚我就要进行第一次尝试。

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪ'diːəz] [ɔːl'redi] .
I have half a dozen ideas already .
我 有 一半 一个 打 想法 已经 .

我已经有了五六个想法。

[sə'riːbrəl] [pə'θɑːlədʒi] [ɪz][noʊ][bæd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
Cerebral pathology is no bad training for a novelist .
大脑 病理 是 不 坏的 训练 为了 一个 小说家 .

脑病理学对小说家来说不失为一种不错的训练。

" [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
" So he sat down to work ,
" 所以 他 卫星 向下 到 工作 ,

于是他坐下来开始工作。

[ænd; ənd][baɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
and by two in the morning had written the first chapter of a very
和 经过 二 在 这 早晨 有 书面 这 第一的 章 的 一个 非常
['prɑːmɪsɪŋ] ['nɑːv(ə)l] .
promising novel .
有前途 小说 .

凌晨两点，他已经写完了一部很有前途的小说的第一章。

[ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
In ten days more the novel was complete .
在 十 天 更多的 这 小说 曾是 完全的 .

十天后，小说就完成了。

['riːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪˌsaɪz] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
Reading over his manuscript , and severely criticising himself by the rules of
阅读 超过 他的 手稿 , 和 严重 批评 他自己 经过 这 规则 的
[hɪz; ɪz]['mænjuəl] ,
his Manual ,
他的 手动的 ,

他仔细阅读了自己的手稿，并根据自己编写的手册中的规则对自己进行了严厉的批评。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['siːnəri] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['bjuːti]
he found that he had put in too much scenery , had undercoloured the beauty
他 成立 那 他 有 放 在 也 很多 风景 , 有 底色 这 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,
of the heroine ,
的 这 女英雄 ,

他发现自己添加了太多的布景，反而掩盖了女主角的美丽。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [dres] ,
had forgotten to describe her dress ,
有 被遗忘的 到 描述 她 裙子 ,

忘记描述她的裙子了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [noʊ][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] -
and had introduced no action to break the tedious sentiment of the love -
和 有 介绍 不 行动 到 休息 这 乏味 情绪 的 这 爱 -
[ˈdaɪəlɔːgz] .
dialogues .
对话 .

而且没有采取任何措施来打破爱情对话中令人厌倦的情感。

[ðiːz] [ˈerərz] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kəˈrekt] ,
These errors he at once set himself to correct ,
这些 错误 他 在 一次 放 他自己 到 正确的 ,

他立即着手纠正这些错误，

[ˈpruːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] .
pruning down the excesses and making good the defects .
修剪 向下 这 过剩 和 制作 好的 这 缺陷 .

去除多余部分，弥补不足。

[ðen] , [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .
Then , reviewing the whole , he satisfied himself that he had done well .
然后 , 复习 这 所有的 , 他 使满意 他自己 那 他 有 完毕 出色地 .

然后，他回顾了整个过程，满意地认为自己做得很好。

[ðə; ði][plɑːt] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
The plot turned on a love affair , and was easily intelligible .
这 阴谋 转向 在 一个 爱 事务 , 和 曾是 容易地 可理解的 .

剧情围绕一段爱情故事展开，而且很容易理解。

[ðə; ði][ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz][wɜːr; wər] [ˈiːvnli] [ˈbælənst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkærəktər] [hæd; həd][ɪts] [fɔɪl] .
The sexes were evenly balanced , and every character had its foil .
这 性别 是 均匀地 均衡 , 和 每一个 特点 有 它是 挫败 .

男女比例均衡，每个角色都有与之对应的角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈækʃ(ə)n] .
There was plenty of incident and continuous action .
那里 曾是 很多 的 事件 和 连续的 行动 .

事件频发，行动不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ˈjuːnɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr] [kənˈtroʊlɪŋ] [aɪˈdiːə] .
And the whole was unified by a single purpose or controlling idea .
和 这 所有的 曾是 统一 经过 一个 单身的 目的 或者 控制 主意 .

整个组织都由一个单一的目标或控制理念统一起来。

[ðɪs] [læst] [geɪv] - [pɪˈkjuːliər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
This last gave Piecraft peculiar satisfaction .
这 最后的 给予 - 奇特 满意 .

最后这一点让 Piecraft 感到格外满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ðæt] [ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
He had feared when he began that unity of purpose would be of all the
他 有 害怕 什么时候 他 开始 那 统一 的 目的 会 是 的 全部 这
[ruːlz] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] .
rules the most difficult to satisfy .
规则 这 最多 难的 到 满足 .

他一开始就担心，在所有规则中，目标一致是最难遵守的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself]
In the purpose of his life he had failed ; was it likely , he asked himself
在 这 目的 的 他的 生活 他 有 失败的 ; 曾是 它 可能 , 他 问 他自己
,
,
,

他毕生的目标都失败了；他问自己，这有可能吗？

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eni] ['betər] [ɪn] ['roʊmæns] ?
that he would do any better in romance ?
那 他 会 做 任何 更好的 在 浪漫 ?

他在恋爱方面会表现得更好吗?

[dʒʌdʒ] , [ðen] ,
Judge , then ,
法官 , 然后 ,

那么，就由法官来裁决吧。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [klɪr] [θred] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [ðə; ði]
of his pleasure on discovering that a clear thread of intention ran through the
的 他的 乐趣 在 发现 那 一个 清除 线 的 意图 跑 通过 这
['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
novel from the first sentence to the last ,
小说 从 这 第一的 句子 到 这 最后的 ,

他欣喜地发现，整部小说从第一句话到最后一句话都贯穿着一条清晰的创作意图。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ædɪkwət] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
and came to adequate fulfilment in the final catastrophe .
和 来了 到 足够的 履行 在 这 最终的 灾难 .

并在最终的灾难中得到了充分的体现。

" ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnt] .
" Purpose , " he reflected , " is going to be my strongest point .
" 目的 , " 他 反映 , " 是 去 到 是 我的 最强 观点 .

“目标,”他沉思道，“将是我最大的优势。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [skɔːr] ['hevɪli] [ɑːn] [ðæt] .
I shall score heavily on that .
我 将 分数 重度 在 那 .

我在这方面会取得高分。

" [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,
" He sent his manuscript to a publisher ,
" 他 发送 他的 手稿 到 一个 出版商 ,

他把手稿寄给了出版社，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ək'septəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
and was rejoiced to hear of its acceptance within a week .
和 曾是 欣喜若狂 到 听到 的 它是 验收 之内 一个 星期 .

一周之内得知提案被接受，他感到非常高兴。

[ɪn][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [prə'duːst] [tuː] [mɔːr]
In the six months that followed , having little else to do , he produced two more
在 这 六 几个月 那 随后 , 拥有 小的 别的 到 做 , 他 生产 二 更多的
['nɑːvəlz] .
novels .
小说 .

在接下来的六个月里，由于没什么其他事可做，他又创作了两部小说。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
Each of them had a Purpose .
每个 的 他们 有 一个 目的 .

它们每个人都有各自的目的。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [bɔːt] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] ['aʊtraɪt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [paʊndz] [ə'piːs] .
The publisher bought the manuscripts outright for fifty pounds apiece .
这 出版商 买 这 手稿 直接 为了 五十 磅 一块 .

出版商以每份五十英镑的价格直接买下了这些手稿。

" [its] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [peɪz] , " [θɔːt] - .
" It's the Purpose that pays , " thought Piecraft .
" 它是 这 目的 那 支付 , " 想法 - .

“重要的是目的,”派克拉夫特心想。

" [its] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wɜːrks] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .
" It's the Purpose that works the oracle .
" 它是 这 目的 那 作品 这 神谕 .

“是目的让神谕发挥作用。”

[its] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] .
It's the Purpose the public like .
它是 这 目的 这 民众 喜欢 .

这是公众所喜欢的目的。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [mɔːr] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [stænd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Next time I'll introduce more Purpose and stand out for better terms with the
下一个 时间 患病的 介绍 更多的 目的 和 站立 出去 为了 更好的 条款 和 这
['pʌblɪʃər] .
publisher .
出版商 .

下次我会更加注重目标，争取与出版商达成更好的协议。

" ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
" Meanwhile he had been compelled , much against his will , to give notice of
" 同时 他 有 到过 被迫 , 很多 反对 他的 将要 , 到 给 注意 的
['dʒɪmz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [skuːl] .
Jim's withdrawal from school .
吉姆的 退出 从 学校 .

“与此同时，他被迫违背自己的意愿，通知学校吉姆退学。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ðə; ði] [hæf] - ['brʌðər] [hæd; həd] [pruːvd]
In spite of the brightening of his prospects the half - brother had proved
在 尽管如此 的 这 提亮 的 他的 前景 这 一半 - 兄弟 有 已证实
[ɪn'eksərəb(ə)l] .
inexorable .
无情的 .

尽管他的前途一片光明，但这位同父异母的兄弟却毫不妥协。

" [aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [roʊt] ['dʒɪm] ,
" I will borrow from you , " wrote Jim ,
" 我 将要 借 从 你 , " 写道 吉姆 ,

“我会向你借钱,”吉姆写道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [θɜːrd] - [klæs] [fer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" enough to pay my third - class fare across the ocean and leave me with a
" 足够的 到 支付 我的 第三 - 班级 票价 穿过 这 海洋 和 离开 我 和 一个
[paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['lændɪŋ] .
pound or two on landing .
磅 或者 二 在 降落 .

“足够支付我跨洋的三等舱机票，落地后还能剩下一两英镑。”

['æftər] [ðæt] , [nɑːt] [ə'nʌðər] ['peni] . "
After that , not another penny . "
后 那 , 不是 其他 一分钱 . "

之后，一分钱也没再给。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] ; [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " [wʌz; wəz] - ['ænsər] .
" All right , Jim ; have it your own way , " was Phippeny's answer .
" 全部 正确的 , 吉姆 ; 有 它 你的 自己的 方式 , " 曾是 - 回答 .

“好吧，吉姆，随你便吧。”菲佩尼回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] £500 , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" I shall work away until I have saved £500 , and then , my boy ,
" 我 将 工作 离开 直到 我 有 已保存 £500 , 和 然后 , 我的 男生 ,

“我会努力工作，直到攒够500英镑，然后，我的孩子，

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I'll join you on the other side and life will begin again for both of us .
患病的 加入 你 在 这 其他 边 和 生活 将要 开始 再次 为了 两个都 的 我们 .

我会在彼岸与你相聚，我们俩的生活都将重新开始。

['miːnwaɪl] , [aɪm] ['groʊɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [prə'lɪfɪk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][pɑːt] - ['bɔɪləz] .
Meanwhile , I'm growing uncommonly prolific in the way of pot - boilers .
同时 , 我是 生长 不寻常地 多产的 在 这 方式 的 锅 - 锅炉 .

与此同时，我在创作通俗小说方面却异常高产。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə'bændən][maɪ] [nuː] [prə'feʃ(ə)n]
But I'm not exactly in love with it , and shall abandon my new profession
但 我是 不是 确切地 在 爱 和 它 , 和 将 放弃 我的 新的 职业
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
without a sigh .
没有 一个 叹 .

但我并不真正喜欢这份工作，我会毫不犹豫地放弃我的新职业。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] .
I wish I could produce something really good .
我 希望 我 可以 生产 某物 真的 好的 .

我希望自己能创作出真正优秀的作品。

[pər'hæps] [wen] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Perhaps when I join you I shall get a new inspiration .
也许 什么时候 我 加入 你 我 将 得到 一个 新的 灵感 .

或许加入你们之后，我会获得新的灵感。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] . " — [ðʌs]
I believe one can find a pen and ink in the Colonies . " — Thus
我 相信 一 能 寻找 一个 笔 和 墨水 在 这 殖民地 . " — 因此

我相信在殖民地也能找到笔和墨水。——如此

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
the matter was arranged .
这 事情 曾是 安排 .

此事已安排妥当。

['draɪv, 'dɑːktɝ] - - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][wʌn]
Dr Phippeny Piecraft was not in the habit of going to church , but one
博士 - - 曾是 不是 在 这 习惯 的 去 到 教会 , 但 一
['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Sunday evening ,
星期日 晚上 ,

菲佩尼·皮克拉夫特博士没有去教堂的习惯，但在一个星期天的晚上，

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ]
shortly after these events , he found himself there by accident and heard a
不久 后 这些 活动 , 他 成立 他自己 那里 经过 事故 和 听到 一个
['sɜːrmən] ,
sermon ,
讲道 ,

这些事件发生后不久，他偶然来到这里，听到了一场布道。

[sʌm; səm] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
some sentences of which caught his attention .
一些 句子 的 哪个 捕捉 他的 注意力 .

其中有些句子引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grævld] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['mætər] ;
It happened that just then he was gravelled for lack of matter ;
它 发生 那 只是 然后 他 曾是 砾石 为了 缺少 的 事情 ;

就在那时，他因为缺乏物质而被碾碎了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][plɑːt]
and he was busy during the service in vainly attempting to construct a plot
和 他 曾是 忙碌的 期间 这 服务 在 徒劳地 尝试 到 构造 一个 阴谋
[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['geɪmˌkiːpərz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] ['ʌndər]
in which a gamekeeper's daughter was to be betrayed by a young lord under
在 哪个 一个 猎场管理员 女儿 曾是 到 是 背叛 经过 一个 年轻的 主 在下面
['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .
circumstances of excruciating novelty .
情况 的 痛苦不堪 新奇 .

在礼拜期间，他忙于徒劳地试图构思一个情节，让一位年轻的勋爵在极其新奇的情况下背叛一位猎场看守的女儿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['rekəgnaɪz] [ðæt]
In spite of the novelty of the circumstances he could not help recognising that
在 尽管如此 的 这 新奇 的 这 情况 他 可以 不是 帮助 识别 那
[ðə; ði] [meɪn] [θiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [steɪl] ;
the main theme was a trifle stale ;
这 主要的 主题 曾是 一个 琐事 陈旧 ;

尽管情况新颖，但他还是不得不承认，这个主题有点老套；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]
and as they were singing the hymn before the sermon he confessed to
和 作为 他们 是 歌唱 这 圣歌 前 这 讲道 他 坦白 到
[hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
himself that the plot was not worth elaboration ,
他自己 那 这 阴谋 曾是 不是 值得 详细说明 ,

在布道前唱赞美诗的时候，他向自己坦白说，这个情节不值得详细展开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and began to think about other things .
和 开始 到 思考 关于 其他 事物 .

然后开始想别的事情。

- [maɪnd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Piecraft's mind , indeed , was just then in a state of extreme confusion .
- 头脑 , 的确 , 曾是 只是 然后 在 一个 状态 的 极端 困惑 .

当时，皮克拉夫特的脑子确实处于极度混乱的状态。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ,
Now he would be listening to the words of the preacher ,
现在 他 会 是 聆听 到 这 字 的 这 牧师 ,

现在他会认真聆听牧师的讲道。

[naʊ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ,
now giving way to anxieties about Jim ,
现在 给予 方式 到 焦虑 关于 吉姆 ,

现在，这种焦虑逐渐被对吉姆的担忧所取代。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
now returning to the plot of his novel like a moth to a candle - light ,
现在 返回 到 这 阴谋 的 他的 小说 喜欢 一个 蛾 到 一个 蜡烛 - 光 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'flektɪŋ] ,
and now reflecting ,
和 现在 反思 ,

现在他像飞蛾扑火般重新投入到小说情节中，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːt] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]
with the acute discomfort of a double consciousness , on his inability to
和 这 急性 不适 的 一个 双倍的 意识 , 在 他的 无力 到
['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
concentrate his thoughts .
集中 他的 想法 .

由于双重意识带来的剧烈不适，他无法集中注意力。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" There is nothing , " he mused ,
" 那里 是 没有什么 , " 他 沉思 ,

“什么也没有,”他沉思道。

" [wɪtʃ] ['suːnər] [ə; eɪ]['mænz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
" which sooner demoralises a man's intelligence than the discovery that he can
" 哪个 很快 令人沮丧 一个 男人的 智力 比 这 发现 那 他 能
[meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['pʌblɪk] [teɪst] .
make money by following the demand of a degenerate public taste .
制作 钱 经过 下列的 这 要求 的 一个 退化 民众 品尝 .

“比起发现自己可以通过迎合堕落的大众口味来赚钱，这种发现更容易打击一个人的智力。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə]['ment(ə)l][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] -
It leads to mental incoherence and to the most extraordinary self -
它 线索 到 精神的 语无伦次 和 到 这 最多 非凡的 自己 -
[dɪ'sepʃ(ə)n] .
deception .
欺骗 .

它会导致精神混乱和极其严重的自我欺骗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['mænjuəl][hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] .
I am afraid that that cursed Manual has undone me .
我 是 害怕的 那 那 被诅咒的 手动的 有 未完成 我 .

我恐怕是那本该死的说明书害惨了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌrezə'rektid] [ə'nʌðər] [ˌpɜːrsə'næləti] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['ɔːrdər]
It seems to have resurrected another personality who belongs to a lower order
它 似乎 到 有 复活 其他 性格 WHO 属于 到 一个 降低 命令
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [truː] [ænd; ənd]['prɑːpər] [self] .
of being than my true and proper self .
的 存在 比 我的 真的 和 恰当的 自己 .

它似乎复活了另一个人格，这个人格属于比我真正的自我更低等的存在层次。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Having failed to earn my living by being the man I am ,
拥有 失败的 到 赚 我的 活的 经过 存在 这 男人 我 是 ,

因为我没能靠自己的本性谋生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
I am now in a way to make money by being the man I am not .
我 是 现在 在 一个 方式 到 制作 钱 经过 存在 这 男人 我 是 不是 .

我现在通过扮演一个并非真正的自己的人来赚钱。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktiŋ] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [plɑːts] ?
What business have I to be constructing these ridiculous plots ?
什么 商业 有 我 到 是 建造 这些 荒谬的 图表 ?

我有什么资格去编造这些荒谬的情节?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] ,
And how is it that , once started on that line ,
和 如何 是 它 那 , 一次 开始 在 那 线 ,

一旦走上这条路，又会是怎样一番景象呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪˈself][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] ?
I am unable to prevent myself going further ?
我 是 无法 到 防止 我 去 更远 ?

我无法阻止自己继续下去?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈseɪfɡɑːrd] [əˈɡenst] [əbˈseʃn]
I had thought that a scientific training was the best safeguard against obsession
我 有 想法 那 一个 科学 训练 曾是 这 最好的 保障 反对 痴迷
.
.
.

我原以为科学训练是防止沉迷的最佳保障。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
But I perceive it is no such thing .
但 我 感知 它 是 不 这样的 事物 .

但我认为事实并非如此。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][fɑːr] [laɪk] [ˈfrɑːtei][ɑːlbɝːiːgoʊ] — [maɪ][ˈprɑːpər] [soʊl] [ɪkˈspeld] [tuː; tə]
Is it possible that I am so far like Frate Alberigo — my proper soul expelled to
是 它 可能的 那 我 是 所以 远的 喜欢 弗雷特 阿尔贝里戈 — 我的 恰当的 灵魂 被驱逐 到
[əˈnʌðər] [wɜːrld] ,
another world ,
其他 世界 ,

难道我与阿尔贝里戈修士的境遇如此相似——我的灵魂被驱逐到了另一个世界?

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n][ðer; ðər] ,
and perhaps practising medicine there ,
和 也许 练习 药品 那里 ,

或许还可以在那里行医。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [hoʊldz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [raɪts] [θɜːrd] - [reɪt] [ˈnɑːvəlz][ɪn] [ðɪs] ?
while a demon holds possession of my body and writes third - rate novels in this ?
尽管 一个 恶魔 持有 拥有 的 我的 身体 和 写 第三 - 速度 小说 在 这 ?

恶魔占据了我的身体，还在这里写三流小说?

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒɪm] .
" A moment later he was thinking about Jim .
" 一个 片刻 之后 他 曾是 思维 关于 吉姆 .

片刻之后，他想起了吉姆。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt] [fərˈɡet] [tuː; tə][send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][pɔːrt] ;
" I hope the boy won't forget to send me a cable when he reaches the port ;
" 我 希望 这 男生 惯于 忘记 到 发送 我 一个 电缆 什么时候 他 到达 这 港口 ;

“我希望这孩子到达港口后不要忘记给我发个电报；

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
somehow I feel unaccountably anxious about him .
不知何故 我 感觉 无故 焦虑的 关于 他 .

不知为何，我对他感到莫名的焦虑。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [skruː] [aʊt] [ʌv; əv]
" Then he turned to wondering how much he would be able to screw out of
" 然后 他 转向 到 好奇 如何 很多 他 会 是 有能力的 到 拧紧 出去 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈnɑːv(ə)l] ,
the publishers for the next novel ,
这 出版商 为了 这 下一个 小说 ,

然后他开始琢磨下一部小说能从出版商那里榨取多少钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
and how everything would depend on the breadth of the Purpose .
和 如何 一切 会 依赖 在 这 宽度 的 这 目的 .

一切都取决于宗旨的广度。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt]
Suddenly a sentence of the sermon caught his ear : " Illusion is an integral part
突然 一个 句子 的 这 讲道 捕捉 他的 耳朵 : " 错觉 是 一个 不可缺少的 部分
[ʌv; əv] [ri'æləti] . "
of Reality . "
的 现实 . "

突然，布道中的一句话引起了他的注意：“幻觉是现实不可分割的一部分。”

" [tɪp] - [tɑːp] , " [θɔːt] - .
" Tip - top , " thought Piecraft .
" 提示 - 顶部 , " 想法 - .

“太棒了,”派克拉夫特心想。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv]
" And in a moment his imagination began to cast about for a reality of
" 和 在 一个 片刻 他的 想像力 开始 到 投掷 关于 为了 一个 现实 的
[wɪtʃ] [θriː] [pɑːrts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'luːʒ(ə)n] .
which three parts should be illusion .
哪个 三 部分 应该 是 错觉 .

“片刻之后，他的想象力开始四处搜寻，寻找一个由三个部分都是幻觉的现实。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]
But he could think of nothing that answered the description , and again he
但 他 可以 思考 的 没有什么 那 回答 这 描述 , 和 再次 他
[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
said to himself ,
说 到 他自己 ,

但他想不出任何符合描述的事物，于是他又对自己说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I am not in a normal condition to - day .
" 我 是 不是 在 一个 普通的 状况 到 - 天 .

我今天身体状况不太正常。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fɔːrs] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [breɪn] .
One should never force a reluctant brain .
一 应该 绝不 力量 一个 不情愿的 脑 .

永远不要强迫一个不愿接受的大脑。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
And I can't help being anxious about Jim .
和 我 不能 帮助 存在 焦虑的 关于 吉姆 .

我总是忍不住担心吉姆。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] . "
I had better turn my attention to the sermon . "
我 有 更好的 转动 我的 注意力 到 这 讲道 . "

我最好还是把注意力集中到讲道上吧。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['seɪɪŋ] ,
" For example , " the preacher was just then saying ,
" 为了 例子 , " 这 牧师 曾是 只是 然后 说 ,

“例如,”牧师当时正说，“

" ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
" many a man who has determined to abandon the pursuit of happiness
" 许多 一个 男人 WHO 有 决定 到 放弃 这 追逐 的 幸福
[hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .
has subsequently realised that he was still pursuing happiness in another form .
有 随后 意识到 那 他 曾是 仍然 追求 幸福 在 其他 形式 .

“许多决心放弃追求幸福的人后来意识到，他仍然在以另一种形式追求幸福。”

['ʌðər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]
Others have found that actions which they thought they were doing for the love
其他的 有 成立 那 行动 哪个 他们 想法 他们 是 正在做 为了 这 爱
[ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] ['riːəli] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . . . .
of God were really done out of hatred of the devil . . . .
的 上帝 是 真的 完毕 出去 的 仇恨 的 这 魔鬼 . . . .

另一些人则发现，他们自以为出于对上帝的爱而做的事情，实际上是出于对魔鬼的憎恨……

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi]['evər][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ækts] .
Nor can we ever be sure that we are the authors of our own acts .
也不 能 我们 曾经 是 当然 那 我们 是 这 作者 的 我们的 自己的 行为 .

我们也永远无法确定自己是否是自己行为的始作俑者。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
No doubt we usually think we are .
不 怀疑 我们 通常 思考 我们 是 .

毫无疑问，我们通常都认为自己是。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['hoʊli] [men] — [ænd; ənd][ʌv; əv][bæd] [men] [tuː] — [kaʊnts] [fɔːr; fər]
But if the testimony of holy men — and of bad men too — counts for
但 如果 这 见证 的 圣 男人 — 和 的 坏的 男人 也 — 计数 为了
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

但如果圣人的证词——以及恶人的证词——具有任何参考价值的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ækts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi]
we shall be forced to the conclusion that many acts which we think we
我们 将 是 强制 到 这 结论 那 许多 行为 哪个 我们 思考 我们
[hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt] [ɑːr'selvz] ,
have performed have really been performed by some person who is not ourselves ,
有 执行 有 真的 到过 执行 经过 一些 人 WHO 是 不是 我们自己 ,

我们将不得不得出这样的结论：许多我们自认为是自己完成的行为，实际上是由其他人完成的，而不是我们自己。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ɔːr][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [huːz] [sɔːrs] [ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] .
or by some force or motivation whose source is not in our own souls .
或者 经过 一些 力量 或者 动机 谁 来源 是 不是 在 我们的 自己的 灵魂 .

或者受到某种力量或动机的影响，而这种力量或动机的来源并非我们自身的灵魂。

[ðɪs] , [maɪ] [frendz] , [ə'plaɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bæd] ['ækʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd]
This , my friends , applies to our bad actions as well as to our good
这 , 我的 朋友们 , 适用 到 我们的 坏的 行动 作为 出色地 作为 到 我们的 好的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

朋友们，这一点既适用于我们的善行，也适用于我们的恶行。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ri'æləti] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl] [ri'æləti] , [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt]
Thus we see how of all reality , even of moral reality , illusion is an integral part
因此 我们 看 如何 的 全部 现实 , 甚至 的 道德 现实 , 错觉 是 一个 不可缺少的 部分
.
.
.

由此可见，在所有现实中，甚至在道德现实中，幻觉都是不可或缺的一部分。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] - - [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ]
" Dr Phippeny Piecraft did not trouble himself for one instant about the truth
" 博士 - - 做过 不是 麻烦 他自己 为了 一 立即的 关于 这 真相
[ɔːr] ['erər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] .
or error of these doctrines .
或者 错误 的 这些 教义 .

“菲佩尼·皮克拉夫特博士丝毫没有费心去思考这些教义的真伪。”

[æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
An idea suddenly leaped into his mind as he heard them ,
一个 主意 突然 跳跃 进入 他的 头脑 作为 他 听到 他们 ,

听到这些话，他脑海中突然冒出一个想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [læst] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [sɔː]
and the preacher had hardly concluded the last period before the novelist saw
和 这 牧师 有 几乎 结束 这 最后的 时期 前 这 小说家 锯
[hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['eɪti] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst]['mænjuskrɪpt] .
himself secure of at least eighty pounds for his next manuscript .
他自己 安全的 的 在 至少 八十 磅 为了 他的 下一个 手稿 .

牧师上一期节目还没结束，小说家就发现自己至少筹到了八十英镑，可以用来创作下一部小说了。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [streɪndʒ] [riː'ækʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] - [ment] ['səːmənz] ['ɔːf(ə)n] [prə'voʊk] [ɪn][ðə; ði]
Such are the strange reactions which the best - meant sermons often provoke in the
这样的 是 这 奇怪的 反应 哪个 这 最好的 - 意思是 布道 经常 惹 在 这
[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] ,
minds of the hearers ,
思想 的 这 听众 ,

这就是一些出于好意的布道常常在听众心中引起的奇怪反应。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
especially when there is genius in the congregation .
尤其 什么时候 那里 是 天才 在 这 会众 .

尤其是当教会里有天才人物的时候。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] - [hed] .
The title of his new novel was the first thing that came into Piecraft's head .
这 标题 的 他的 新的 小说 曾是 这 第一的 事物 那 来了 进入 - 头 .

皮克拉夫特脑海中第一个浮现的念头就是他新小说的书名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] , [ænd; ənd] [sə'riːbrəl] [pə'θɑːlədʒi] [wʌz; wəz][tuː; tə]
It was to be called Dual Personality , and cerebral pathology was to
它 曾是 到 是 称为 双重的 性格 , 和 大脑 病理 曾是 到
[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
supply the atmosphere .
供应 这 气氛 .

它将被命名为“双重人格”，而脑部病理学将为其提供背景。

[ðə; ði][plɑːt] [keɪm] [nekst] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The plot came next — at least the outline of it .
这 阴谋 来了 下一个 — 在 至少 这 大纲 的 它 .

接下来是情节——至少是情节梗概。

[ðə; ði] [meɪn] ['æktər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [lɔːds] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
The main actors were to be two young lords , or something of that sort ,
这 主要的 演员 是 到 是 二 年轻的 领主们 , 或者 某物 的 那 种类 ,

主要角色应该是两位年轻的勋爵，或者类似的人物。

[ðə; ði][wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][bæd] .
the one as good as they make them and the other as bad .
这 一 作为 好的 作为 他们 制作 他们 和 这 其他 作为 坏的 .

一个很好，另一个很差。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [lɔːds][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['məutiveitɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
Each of these young lords was to play the part of motivating force to the
每个 的 这些 年轻的 领主们 曾是 到 玩 这 部分 的 激励 力量 到 这
['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
actions of the other .
行动 的 这 其他 .

这些年轻的领主们彼此之间都扮演着推动对方行动的角色。

" [wiːl] [kɔːl] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ænd; ənd][biː] , " [rɪ'flektɪd] - .
" We'll call them A and B , " reflected Phippeny .
" 出色地 称呼 他们 一个 和 B , " 反映 - .

“我们就称它们为 A 和 B 吧，”菲佩尼沉思道。

" [ə; eɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [lɔːrd] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'tend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" A , the good young lord , shall intend nothing but good and do nothing but
" 一个 , 这 好的 年轻的 主 , 将 打算 没有什么 但 好的 和 做 没有什么 但
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

“A，这位善良的青年少爷，心怀善意，行事邪恶。”

[biː] , [ðə; ði][bæd][wʌn] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'tend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] :
B , the bad one , shall intend nothing but evil and do nothing but good :
B , 这 坏的 一 , 将 打算 没有什么 但 邪恶的 和 做 没有什么 但 好的 :
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

B，也就是坏人，只会心怀恶念，只会做好事：也就是说，

['eɪz] ['ækʃnz] [ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] ['biːz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .
A's actions shall represent B's character , and vice versa .
作为 行动 将 代表 的 特点 , 和 副 反之亦然 .

A 的行为代表 B 的性格，反之亦然。

[iːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Each , of course , must be exhibited as under the influence of the other ;
每个 , 的 课程 , 必须 是 展出 作为 在下面 这 影响 的 这 其他 ;

当然，两者必须表现为受到对方的影响；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['eɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ]
and this mutual influence must be so strong that A's virtues are converted by
和 这 相互的 影响 必须 是 所以 强的 那 作为 美德 是 转换 经过
['biːz] ['ɪnfluəns] ['ɪntuː]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
B's influence into vices ,
的 影响 进入 恶习 ,

而且这种相互影响必须非常强烈，以至于A的优点在B的影响下转化为缺点。

[ænd; ənd]['biːz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][baɪ]['eɪz] ['ɪnfluəns] ['ɪntuː] ['vɜːrtʃʊ] .
and B's vices by A's influence into virtues .
和 的 恶习 经过 作为 影响 进入 美德 .

在A的影响下，B的恶习转变为美德。

[ðʌs] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] ,
Thus each of them shall be the author , not of his own actions ,
因此 每个 的 他们 将 是 这 作者 , 不是 的 他的 自己的 行动 ,

因此，他们每个人都将成为自己行为的作者，而不是自己行为的作者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
but of the actions of his friend .
但 的 这 行动 的 他的 朋友 .

但却是他朋友的行为。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] ['nɑːvəlɪst] ['lɪvɪŋ] [ɔːr]
A splendid idea , and one that has never yet occurred to any novelist living or
一个 灿烂 主意 ， 和 一 那 有 绝不 然而 发生 到 任何 小说家 活的 或者
[ded] !
dead !
死的 ！

真是个绝妙的主意，而且是所有在世或已故的小说家都从未想到过的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
It is certain to lead to some tremendous situations .
它 是 肯定 到 带领 到 一些 巨大的 情况 .

这必然会导致一些非常严重的局面。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [pɑːt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmər] .
" Before the sermon concluded the pot was beginning to simmer .
" 前 这 讲道 结束 这 锅 曾是 开始 到 煨 .

“布道还没结束，锅里就开始冒泡了。”

['sevrəl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] ['skɛtʃt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] : [ə; eɪ] ['traɪəl] [trɪp] ,
Several situations had been rapidly sketched by way of experiment : a trial trip ,
一些 情况 有 到过 快速 草图 经过 方式 的 实验 ： 一个 审判 旅行 ，
[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
so to say ,
所以 到 说 ，

通过实验，我们迅速勾勒出几种情景：比如说，一次试运行。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
had been taken .
有 到过 已采取 .

已被带走。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] : [siːn] , [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [wʊd] .
For example : Scene , a labyrinthine wood .
为了 例子 ： 场景 ， 一个 迷宫般的 木头 .

例如：场景，一片迷宫般的树林。

[taɪm] , [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
Time , the dead of night .
时间 ， 这 死的 的 夜晚 .

时间，深夜。

[æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪl] ['kɔːzɪŋ] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
An intermittent moonlight , and a gale causing strange voices in the tree - tops .
一个 间歇性的 月光 ， 和 一个 大风 导致 奇怪的 声音 在 这 树 - 最高额 .

月光时隐时现，狂风呼啸，树梢间传来奇怪的声音。

[ðə; ði] [bæd] [jʌŋ] [lɔːrd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] ['dɔːtər] , [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ə'mʌŋ]
The bad young lord , on his way to the gamekeeper's daughter , is stealing among
这 坏的 年轻的 主 ， 在 他的 方式 到 这 猎场管理员 女儿 ， 是 偷窃 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

那个坏小子正要去见猎场看守的女儿，他正在树林里偷偷摸摸地走着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [steps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
Suddenly a figure steps into his path .
突然 一个 数字 步骤 进入 他的 小路 .

突然，一个人影挡在了他的面前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [lɔːrd] .
It is the good young lord .
它 是 这 好的 年轻的 主 .

是那位善良的年轻勋爵。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : ['ʌpʃɑːt] — [ðə; ði][bæd] [jʌŋ] [lɔːrd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [teɪk] ['hoʊli]['ɔːrdərz] .
Conversation : upshot — the bad young lord resolves to take Holy Orders .
对话 : 结果 — 这 坏的 年轻的 主 解决 到 拿 圣 订单 .

对话：结果——这位不守规矩的年轻贵族决定接受圣职。

[teɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['vɪlən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə][biː; bi]
Takes them , but becomes a worse villain than before ; psychology to be
需要 他们 , 但 变成 一个 更糟 恶棍 比 前 ; 心理学 到 是
[ə'reɪndʒd] ['leɪtər] .
arranged later .
安排 之后 .

收留了他们，但却变成了比以前更邪恶的恶棍；心理描写稍后再说。

['sekənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [gʊd] [jʌŋ] [lɔːrd] [naʊ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['muːvmənt] :
Second situation : good young lord now leader of Labour movement :
第二 情况 : 好的 年轻的 主 现在 领导者 的 劳动 移动 :

第二种情况：一位优秀的年轻勋爵现在是工党运动的领袖：

[ðə; ði][bæd] [jʌŋ] [lɔːrd] ([ɪn] ['ɔːrdərz]) [pə'sweidz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ] ['kæʒuɪstri] ,
the bad young lord (in Orders) persuades the other , by casuistry ,
这 坏的 年轻的 主 （ 在 订单 ） 说服 这 其他 , 经过 诡辩 ,

（在《秩序》中）那个品行不端的年轻领主用诡辩说服了另一个人，

[tuː; tə] [ˌmɪsə'plaɪ] [trʌst] [fʌndz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [koʊl] - [straɪk] .
to misapply trust funds to support coal - strike .
到 滥用 相信 资金 到 支持 煤炭 - 罢工 .

挪用信托基金支持煤矿工人罢工。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so on and so on .
和 所以 在 和 所以 在 .

如此等等。

[end] :
End :
结尾 :

结尾：

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [fɔːr; fər] ['vɪlən] , ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər]['hɪroʊ] .
Archbishopric for villain , penal servitude for hero .
大主教区 为了 恶棍 , 刑事 奴役 为了 英雄 .

恶人得大主教之位，英雄受苦役。

['riːdər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [kept] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪlən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɪroʊ] ;
Reader all the time kept in doubt as to which is villain and which hero ;
读者 全部 这 时间 保留 在 怀疑 作为 到 哪个 是 恶棍 和 哪个 英雄 ;

读者始终无法确定谁是反派谁是英雄；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [led][tuː; tə] [θɪŋk] , [baɪ] [sə'riːbrəl] [pə'θɑːlədʒi] ,
and sometimes led to think , by cerebral pathology ,
和 有时 引领 到 思考 , 经过 大脑 病理 ,

有时会导致人们认为，脑部病理学……

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːr; ər][wʌn] [ˌpɜːrsə'næləti] — [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][wʌn] [breɪn] .
that the two men are one personality — the two halves of one brain .
那 这 二 男人 是 一 性格 — 这 二 一半 的 一 脑 .

这两个人其实是同一个人格——同一个大脑的两半。

['kaʊntər] - [plɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [iːtʃ] [lɔːrd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [mætʃt]
Counter - plot for the women — each lord in love with the woman who is matched
柜台 - 阴谋 为了 这 女性 — 每个 主 在 爱 和 这 女士 WHO 是 匹配
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .

另一条故事线是女性角色的——每个领主都爱上了与对方配对的女子。

['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] — ['trædʒɪk]['aɪrəni] .
Keynote of whole — tragic irony .
基调 的 所有的 — 悲惨 讽刺 .

整体的主旨——悲剧性的讽刺。

- [hæd; həd] [əd'vænst] [ðʌs] [fɑːr] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['dʒɑːs(ə)l] .
Piecraft had advanced thus far when his mind received another jostle .
- 有 先进的 因此 远的 什么时候 他的 头脑 已收到 其他 推搡 .

Piecraft 进展到这里时，他的思维又受到了冲击。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrmən] .
His attention was again caught by the words of the sermon .
他的 注意力 曾是 再次 捕捉 经过 这 字 的 这 讲道 .

布道词再次吸引了他的注意力。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθər] [huː] ,
" I have heard , " the preacher was saying , " of a distinguished author who ,
" 我 有 听到 , " 这 牧师 曾是 说 , " 的 一个 杰出的 作者 WHO ,

“我听说，”牧师说道，“有一位杰出的作家，

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] [ten] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
on reading one of his own books ten years after it was written ,
在 阅读 一 的 他的 自己的 图书 十 年 后 它 曾是 书面 ,

在读到自己十年前写成的一本书时，

[ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,
entirely failed to recognise it as his own work ,
完全 失败的 到 认出 它 作为 他的 自己的 工作 ,

完全没有意识到这是他自己的作品。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] .
and insisted that it had been written by somebody else .
和 坚持 那 它 有 到过 书面 经过 某人 别的 .

并坚称这篇文章是别人写的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] . "
Such is the force of illusion . "
这样的 是 这 力量 的 错觉 . "

这就是幻觉的力量。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æn; ən]['ɪdiət] , " [θɔːt] - , " [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
" The fellow's an idiot , " thought Piecraft , " to believe such a story .
" 这 同伴们 一个 笨蛋 , " 想法 - , " 到 相信 这样的 一个 故事 .

“这家伙真是个白痴，”派克拉夫特心想，“居然会相信这种故事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kudnt] ['hæpən] .
The thing couldn't happen .
这 事物 不能 发生 .

这事不可能发生。

[æt; ət] [liːst] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
At least , I'm pretty sure it will never happen to me .
在 至少 , 我是 漂亮的 当然 它 将要 绝不 发生 到 我 .

至少，我很确定这种事永远不会发生在我身上。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [ɪ'fekt] .

None the less , it might be worked in for a literary effect .

没有任何 这 较少的 , 它 可能 是 工作 在 为了 一个 文学 影响 .

然而，这或许可以作为一种文学效果而加以运用。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] .

" And again he fell to musing .

" 和 再次 他 跌倒 到 沉思 .

他又陷入了沉思。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

The preacher was now coming to the end of his sermon .

这 牧师 曾是 现在 未来 到 这 结尾 的 他的 讲道 .

牧师的布道即将结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] [ə'pɔsəlz] ,

He had been saying something about the relations of St Paul to the older apostles ,

他 有 到过 说 某物 关于 这 关系 的 英石 保罗 到 这 老 使徒 ,

他当时正在谈论圣保罗与年长使徒之间的关系，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'luːʒnz] ['kɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and about the various illusions current at the time ; and then ,

和 关于 这 各种各样的 幻觉 当前的 在 这 时间 ; 和 然后 ,

以及当时流行的各种幻觉；然后，

['æftər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] [pɔlz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] ,

after alluding to St Paul's sojourn in the wilderness of Arabia ,

后 暗示 到 英石 保罗的 旅居 在 这 荒野 的 阿拉伯 ,

在提及圣保罗在阿拉伯旷野的旅居经历之后，

[wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] : " [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [maɪ] ['breðrən] , [wer] [ɪz]['piːtər] ?

was winding up a period with the following questions : " But meanwhile , my brethren , where is Peter ?

曾是 绕线 向上 一个 时期 和 这 下列的 问题 : " 但 同时 , 我的 弟兄们 , 在哪里 是 彼得 ?

在结束一个阶段时，他提出了以下问题：“但是，我的弟兄们，彼得在哪里呢？”

[wer] [ɪz][dʒɑːn] ?

Where is John ?

在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里？

[wer] [ɪz][dʒeɪmz] ?

Where is James ?

在哪里 是 詹姆斯 ?

詹姆斯在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? "

And what are they doing ? "

和 什么 是 他们 正在做 ? "

他们在做什么？

" [wer] [ɪz][dʒeɪmz] ? " [ðiːz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

" Where is James ? " These , and what followed them ,

" 在哪里 是 詹姆斯 ? " 这些 , 和 什么 随后 他们 ,

“詹姆斯在哪里？”这些问题，以及随后发生的一切，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] - [ɪn'telɪdʒəns] ,

were the only words that penetrated to Piecraft's intelligence ,

是 这 仅有的 字 那 渗透 到 - 智力 ,

只有这些话才能打动皮克拉夫特的头脑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

and they struck so sharply into the current of his thoughts that he almost

和 他们 击 所以 尖锐地 进入 这 当前的 的 他的 想法 那 他 几乎

[fər'ɡɑːt] [hɪm'self] .

forgot himself .

忘了 他自己 .

它们如此强烈地冲击着他的思绪，以至于他几乎忘记了自己。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He sat bolt upright , opened his mouth ,

他 卫星 螺栓 直立 , 打开 他的 嘴 ,

他猛地坐直，张开嘴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and was on the point of shouting an answer to the question ,

和 曾是 在 这 观点 的 喊叫 一个 回答 到 这 问题 ,

正要大声回答这个问题时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .

when he suddenly remembered where he was and checked himself in time .

什么时候 他 突然 记得 在哪里 他 曾是 和 已检查 他自己 在 时间 .

他突然想起自己身在何处，及时确认了自己的身份。

[ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [dʒeɪmz] ,

The answer he had on the tip of his tongue was this : " James ,

这 回答 他 有 在 这 提示 的 他的 舌头 曾是 这 : " 詹姆斯 ,

他脱口而出的答案是：“詹姆斯，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ɪz][dʒʌst] ['ɡetɪŋ] ['ɪntuː] ['waɪərləs] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ,

so far as I can judge , is just getting into wireless touch with New York ,

所以 远的 作为 我 能 法官 , 是 只是 获得 进入 无线的 触碰 和 新的 约克 ,

就我目前判断，这只是刚刚开始与纽约建立无线联系。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd]

but I would to God

但 我 会 到 上帝

但我向上帝祈祷

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] !

I knew what he was doing !

我 知道 什么 他 曾是 正在做 !

我知道他在做什么！

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪm] ['ɡetɪŋ] [laɪt] - ['hedɪd] ,

" A moment later he was thinking , " I'm getting light - headed ,

" 一个 片刻 之后 他 曾是 思维 , " 我是 获得 光 - 标题 ,

过了一会儿，他心想：“我有点头晕。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['kerf(ə)l] .

and shall be making an ass of myself if I'm not careful .

和 将 是 制作 一个 屁股 的 我 如果 我是 不是 小心 .

如果我不小心，就会出丑。

[aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [helθ] .

I'm certainly not in my usual health .

我是 当然 不是 在 我的 通常 健康 .

我的健康状况肯定不如往常。

[wʌt]	[ðə; ði]	[duːs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
What	**the**	**deuce**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**?**
什么	这	二	是	这	事情	和	我	？

我到底是怎么了？

[wen]	,	[aɪ]	['wʌndər]	,	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nuːz]	[ʌv; əv]	['dʒɪmz]	[ə'raɪv(ə)l]	?
When	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**shall**	**I**	**have**	**news**	**of**	**Jim's**	**arrival**	**?**
什么时候	，	我	想知道	，	将	我	有	消息	的	吉姆的	到达	？

我想知道，什么时候才能有吉姆到达的消息？

"	[wen]	-	[left]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'kjuːt]	[dɪ'preʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'stres]	.
"	**When**	**Piecraft**	**left**	**the**	**church**	**he**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**acute**	**depression**	**and**	**distress**	**.**
"	什么时候	-	左边	这	教会	他	曾是	在	一个	状态	的	急性	沮丧	和	痛苦	.

“皮克拉夫特离开教会时，他处于极度抑郁和痛苦之中。”

[hɪz; ɪz]	[pʌls]	[wʌz; wəz]	[θraːbɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['eɪkɪŋ]	,
His	**pulse**	**was**	**throbbing**	**and**	**his**	**head**	**aching**	**,**
他的	脉冲	曾是	悸动	和	他的	头	疼痛	，

他脉搏跳动剧烈，头痛欲裂。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[peɪst]	[ðə; ði]	[striːts]	[ðæt]	[ðə; ði]	['priːtʃər]	[wʌz; wəz]	['faːloʊɪŋ]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**he**	**paced**	**the**	**streets**	**that**	**the**	**preacher**	**was**	**following**	**close**	**behind**	**him**	**,**
和	它	似乎	到	他	作为	他	踱步	这	街道	那	这	牧师	曾是	下列的	关闭	在后面	他	，

他沿着街道踱步时，感觉那个传教士紧随其后。

[ænd; ənd]	['kaːnstəntli]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,	"	[wer]	[ɪz]	[dʒeɪmz]	,	[wer]	[ɪz]	[dʒeɪmz]	?
and	**constantly**	**repeating**	**the**	**question**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**James**	**,**	**where**	**is**	**James**	**?**
和	不断地	重复	这	问题	，	"	在哪里	是	詹姆斯	，	在哪里	是	詹姆斯	？

并不断重复着这个问题：“詹姆斯在哪里？詹姆斯在哪里？”

"	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wʊd]	[saʊnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['ekoʊ]	,	['sʌmtaɪmz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['maːkɪŋ]	[kraɪ]	.
"	**Sometimes**	**the**	**voice**	**would**	**sound**	**like**	**a**	**distant**	**echo**	**,**	**sometimes**	**like**	**a**	**mocking**	**cry**	**.**
"	有时	这	嗓音	会	声音	喜欢	一个	遥远	回声	，	有时	喜欢	一个	嘲讽	哭	.

“有时这声音听起来像遥远的回声，有时像嘲讽的叫喊。”

[aːn]	['riːtʃɪŋ]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['haʊskiːpər]	:	"	['mɪsɪz]	['eɪvəri]	,
On	**reaching**	**home**	**he**	**said**	**to**	**his**	**housekeeper**	**:**	**"**	**Mrs**	**Avory**	**,**
在	到达	家	他	说	到	他的	管家	：	"	太太	象牙	，

到家后，他对管家说：“艾弗里太太，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[sɪt]	[ʌp]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
I	**shall**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**will**	**sit**	**up**	**till**	**you**	**hear**	**me**	**go**	**to**	**bed**	**.**
我	将	是	高兴的	如果	你	将要	坐	向上	直到	你	听到	我	去	到	床	.

如果你能一直等到听到我上床睡觉的声音，我将不胜感激。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[left]	[ə'loʊn]	.
For	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	是	害怕的	的	存在	左边	独自的	.

我生平第一次害怕被独自留下。

[aɪ]	[kaːnt]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[hæz; həz]	[kʌm]	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	.
I	**can't**	**imagine**	**what**	**has**	**come**	**over**	**me**	**.**
我	不能	想象	什么	有	来	超过	我	.

我无法想象自己是怎么了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [peɪst]
" He tried to read the paper , to write a letter , to play the piano ; paced
" 他 尝试 到 读 这 纸 , 到 写 一个 信 , 到 玩 这 钢琴 ; 踱步
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

他试着读报纸、写信、弹钢琴；在房间里踱来踱去；

['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [keɪm]
wandered into the housekeeper's sitting - room ; went out for a walk and came
漫步 进入 这 管家的 坐着 - 房间 ; 去 出去 为了 一个 走 和 来了
[bæk] ['æftər]['goʊɪŋ] ['twenti] [jaːdz] .
back after going twenty yards .
后退 后 去 二十 码 .

走进管家的客厅；出去散步，走了二十码后回来了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] , ['æftər]
Then he took up a volume of his favourite Arabian Nights and found , after
然后 他 采取 向上 一个 体积 的 他的 最喜欢的 阿拉伯 夜晚 和 成立 , 后
['riːdɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
reading a page ,
阅读 一个 页 ,

然后他拿起一本他最喜欢的《一千零一夜》，读了一页之后发现：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] .
that he had not understood a sentence of the print .
那 他 有 不是 理解 一个 句子 的 这 打印 .

他没看懂印刷品上的一句话。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
Towards midnight his agitation was so great that he could bear it no longer .
向 午夜 他的 搅动 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 熊 它 不 更长 .

临近午夜时分，他的焦躁不安已经到了无法忍受的地步。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He rang the bell .
他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第5/12页

"	['mɪsɪz]	['eɪvəri]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	['sʌmθɪŋ]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmbɑːdi]	[els]	.
"	**Mrs**	**Avory**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**something**	**has**	**gone**	**wrong**	**with**	**me**	**—**	**or**	**with**	**somebody**	**else**	**.**
"	太太	象牙	,	"	他	说	,	"	某物	有	已消失	错误的	和	我	—	或者	和	某人	别的	.

“艾弗里夫人,”他说，“我或者其他人出了点问题。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[dʒeɪmz]	—	[ænd; ənd]	['fænsiɪŋ]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
I	**can't**	**help**	**thinking**	**about**	**James**	**—**	**and**	**fancying**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**.**
我	不能	帮助	思维	关于	詹姆斯	—	和	幻想	全部	排序	的	事物	.

我总是忍不住想起詹姆斯——而且脑海里浮现出各种各样的画面。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[mæd]	.
I	**believe**	**I**	**am**	**going**	**mad**	**.**
我	相信	我	是	去	疯狂的	.

我觉得自己快疯了。

[ɪn]	['hɛvənz]	[neɪm]	,	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	?	"
In	**heaven's**	**name**	**,**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	**"**
在	天	姓名	,	什么	是	我	到	做	?	"

老天爷啊，我该怎么办?

"	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	.
"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**"**	**you**	**are**	**a**	**doctor**	**and**	**should**	**know**	**better**	**than**	**I**	**.**
"	出色地	,	先生	,	"	说	这	女士	,	"	你	是	一个	医生	和	应该	知道	更好的	比	我	.

“先生,”女人说，“您是医生，应该比我更清楚才对。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	,	[aɪ'd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	[drɑːft]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
But	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I'd**	**take**	**a**	**sleeping**	**draught**	**and**	**go**	**to**	**bed**	**.**
但	如果	我	是	你	,	先生	,	ID	拿	一个	睡眠	草稿	和	去	到	床	.

但如果我是你，先生，我会服用安眠药然后上床睡觉。

"	[ɪn]	[dɪ'sper]	-	[tʊk]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	[əd'vaɪs]	.
"	**In**	**despair**	**Piecraft**	**took**	**the**	**woman's**	**advice**	**.**
"	在	绝望	-	采取	这	女性的	建议	.

绝望之下，皮克拉夫特采纳了那位女士的建议。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[hiː; hi]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['evri]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[drʌg]	[ɑːn]	['prɪnsəp(ə)l]	,
As	**a**	**doctor**	**he**	**avoided**	**the**	**use**	**of**	**every**	**kind**	**of**	**drug**	**on**	**principle**	**,**
作为	一个	医生	他	避免	这	使用	的	每一个	种类	的	药品	在	原则	,

作为一名医生，他出于原则避免使用任何种类的药物。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['terəfaɪd]	[wen]	[hiː; hi]	['riəlaizd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['mɔːrfiə]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[drɑːft]	.
and	**was**	**terrified**	**when**	**he**	**realised**	**how**	**much**	**morphia**	**he**	**had**	**put**	**into**	**the**	**draught**	**.**
和	曾是	恐惧	什么时候	他	意识到	如何	很多	吗啡	他	有	放	进入	这	草稿	.

当他意识到自己往啤酒里加了多少吗啡时，他吓坏了。

" [naʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Now indeed I am mad , " he thought ,
" 现在 的确 我 是 疯狂的 , " 他 想法 ,

“我现在真的疯了，”他心想。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [doʊs][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" for the smallest dose of morphia was always enough to give me the
" 为了 这 最小 剂量 的 吗啡 曾是 总是 足够的 到 给 我 这
['hɒrəz] .
horrors .
恐怖 .

“因为即使是最小剂量的吗啡也足以让我感到恐惧。”

" [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'graʊndɪd] .
" His fears were not ungrounded .
" 他的 恐惧 是 不是 无根据的 .

他的担忧并非毫无根据。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , ['fænsɪd] ,
There is no record of what he saw , fancied ,
那里 是 不 记录 的 什么 他 锯 , 幻想 ,

没有记录他看到了什么，想象到了什么。

[ɔːr] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ;
or suffered during the night and the following day ;
或者 遭受 期间 这 夜晚 和 这 下列的 天 ;

或在夜间及次日遭受痛苦；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [leɪt] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,
but when he entered his dining - room late next evening ,
但 什么时候 他 进入 他的 用餐 - 房间 晚的 下一个 晚上 ,

但第二天晚上他走进餐厅时，

['mɪsɪz] ['eɪvəri] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
Mrs Avory started as though she had seen a ghost .
太太 象牙 开始 作为 尽管 她 有 已见 一个 鬼 .

艾弗里太太吓得魂飞魄散，就像见了鬼一样。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Give me the newspaper , " he cried ,
" 给 我 这 报纸 , " 他 哭 ,

“把报纸给我！”他喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and before she could prevent him he snatched it out of her hand .
和 前 她 可以 防止 他 他 抢夺 它 出去 的 她 手 .

她还没来得及阻止他，他就从她手里抢走了它。

" - [taɪ'tænɪk] - [sɪŋks] ['æftər] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aɪsbɜːrg] .
" ' Titanic ' sinks after collision with iceberg .
" - 泰坦尼克号 - 水槽 后 碰撞 和 冰山 .

“泰坦尼克号”撞上冰山后沉没。

[ɪ'nɔːrməs] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] " — [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [riːd] .
Enormous loss of life " — were the first words he read .
巨大的 损失 的 生活 " — 是 这 第一的 字 他 读 .

“大量人员伤亡”——这是他读到的第一句话。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['trædʒɪk] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː]
Those who saw the tragic throng of men and women who for the next few
那些 WHO 锯 这 悲惨 人群 的 男人 和 女性 WHO 为了 这 下一个 很少
[deɪz] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]
days hung round the doors of the White Star offices in London will not have
天 悬挂 圆形的 这 门 的 这 白色的 星星 办公室 在 伦敦 将要 不是 有
[fər'gɑːtn] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] — [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
forgotten that poor fellow who was beside himself — how he would walk among the
被遗忘的 那 贫穷的 同伴 WHO 曾是 旁 他自己 — 如何 他 会 走 之中 这
[kraʊd] [ə'kɒst] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] ,
crowd accosting this person and that ,
人群 骚扰 这 人 和 那 ,

接下来的几天里，大批男女聚集在伦敦白星航运公司办公室门口，目睹了这悲惨的一幕。那些看到这个可怜的家伙情绪崩溃，在人群中走来走去，不停地和人攀谈。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
and how he would then take off his hat , or his gloves ,
和 如何 他 会 然后 拿 离开 他的 帽子 , 或者 他的 手套 ,

然后他会如何脱下帽子或手套呢?

[ɔːr] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] [seɪ] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hæt] , [sɜːr] ; [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [glʌvz] ;
or pull at his tie and say , " Look at this hat , sir ; look at those gloves ;
或者 拉 在 他的 领带 和 说 , " 看 在 这 帽子 , 先生 ; 看 在 那些 手套 ;

或者拽拽他的领带说：“先生，看看这顶帽子；看看这副手套；

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [taɪ] !
look at that tie !
看 在 那 领带 !

瞧瞧那条领带!

['dʒɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] , [sɜːr] .
Jim gave me those , sir .
吉姆 给予 我 那些 , 先生 .

先生，那些是吉姆给我的。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tuː] [paʊndz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ɑːn] [hɪm'self] .
He bought them with two pounds I gave him to spend on himself .
他 买 他们 和 二 磅 我 给予 他 到 花费 在 他自己 .

他用我给他的两英镑零花钱买了这些东西。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt] ?
What do you think of that for a noble act ?
什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 高贵 行为 ?

你觉得这算不算是一种高尚的行为?

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒɪmz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
And I tell you that Jim's lying at this moment fathoms deep in the ocean .
和 我 告诉 你 那 吉姆的 说谎 在 这 片刻 英寻 深的 在 这 海洋 .

我告诉你，吉姆此刻正躺在深海中。

['hiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] , [sɜːr] ; [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He's among the lost , sir ; by God , I know it .
他是 之中 这 丢失的 , 先生 ; 经过 上帝 , 我 知道 它 .

先生，他已经迷失了方向；上帝作证，我确信这一点。

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , ['mædəm] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kærəktər]
A mere boy in years , madam , only eighteen last birthday ; but a man in character
一个 仅仅 男生 在 年 ， 女士 ， 仅有的 十八 最后的 生日 ； 但 一个 男人 在 特点
.
.
.

夫人，他年纪虽小，去年生日才十八岁；但品格却像个大人。

['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] !
Loyal to the core !
忠诚 到 这 核 ！

忠诚至极！

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
And take my word for one thing .
和 拿 我的 单词 为了 一 事物 .

请相信我的话。

['dʒɪm] [pleɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][læst] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][stɑːrz][hiː; hi][dɪd] !
Jim played the man at the last , sir ; you bet your stars he did !
吉姆 玩 这 男人 在 这 最后的 ， 先生 ； 你 赌注 你的 明星 他 做过 ！

先生，吉姆最后扮演了关键角色；你肯定猜得到！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wer] [ə; eɪ] ['laɪfbelt] ; [nɑːt][hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] ,
He didn't wear a lifebelt ; not he — that is ,
他 没有 穿 一个 救生圈 ； 不是 他 — 那 是 ，

他没穿救生衣；真的，他没穿——也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'raʊnd] [huː] ['hædnt] [gɑːt][wʌn] !
if there was a woman around who hadn't got one !
如果 那里 曾是 一个 女士 大约 WHO 之前没有 得到 一 ！

如果周围有哪个女人没有的话！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [spent] [ðoʊz] [tuː] [paʊndz] ['wʊdnt] [kiːp]
A man who would spend his money as he spent those two pounds wouldn't keep
一个 男人 WHO 会 花费 他的 钱 作为 他 花费 那些 二 磅 不会 保持
[ə; eɪ] ['laɪfbelt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
a lifebelt for himself .
一个 救生圈 为了 他自己 .

像他那样挥霍无度的人，连个救生圈都不会给自己留。

[wʊd] [hiː; hi] , [naʊ] ?
Would he , now ?
会 他 ， 现在 ？

他现在会吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hæt] !
Look at this hat !
看 在 这 帽子 ！

看看这顶帽子！

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [glʌvz] !
Look at these gloves !
看 在 这些 手套 ！

看看这副手套！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [taɪ] ! . . . .
Look at that tie ! . . . .
看 在 那 领带 ！ . . . .

瞧瞧那条领带！……

" [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] - [meɪn'teɪnd] [ðɪs] ['rekwɪəm] .
" For two whole days Piecraft maintained this requiem .
" 为了 二 所有的 天 - 维持 这 安魂曲 .

“派克拉夫特整整两天都在维护这个安魂曲。”

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [pə'sweidid]
On the evening of the second day some kind - hearted fellow - sufferer persuaded
在 这 晚上 的 这 第二 天 一些 种类 - 心地 同伴 - 患者 被说服
[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
him to go home ,
他 到 去 家 ,

第二天晚上，一位好心的病友劝他回家。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
and volunteered to bear him company .
和 自愿 到 熊 他 公司 .

并自愿陪他一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊɚz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .
It was a long hour's journey to the other end of London .
它 曾是 一个 长的 小时 旅行 到 这 其他 结尾 的 伦敦 .

从伦敦到另一端，要花一个小时的漫长旅程。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men]
A telegraph boy arrived at the house at the same moment as the two men
一个 电报 男生 到达的 在 这 房子 在 这 相同的 片刻 作为 这 二 男人
[ænd; ənd] ['hændɪd] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
and handed Piecraft a telegram .
和 递交 - 一个 电报 .

一名电报员与两名男子同时到达房子，并将一份电报递给了皮克拉夫特。

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] .
He broke it open and read .
他 打破 它 打开 和 读 .

他把它拆开，读了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt]
Then he suddenly tore off his hat , and , handing it with a quick movement
然后 他 突然 撕裂 离开 他的 帽子 , 和 , 处理 它 和 一个 快的 移动
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,
到 他的 伴侣 ,

然后他突然扯下帽子，迅速递给了同伴。

['stægərd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
staggered forward and collapsed on the doorstep .
交错 向前 和 倒塌 在 这 家门口 .

他踉跄着向前，倒在了门口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
When he came to himself he was lying on the sofa in his study .
什么时候 他 来了 到 他自己 他 曾是 说谎 在 这 沙发 在 他的 学习 .

他回过神来时，发现自己正躺在书房的沙发上。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In the room were several people who , as soon as Piecraft opened his eyes ,
在 这 房间 是 一些 人们 WHO , 作为 很快 作为 - 打开 他的 眼睛 ,

房间里有几个人，就在皮克拉夫特睁开眼睛的那一刻，

[geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
gazed upon him attentively for a few moments and then , nodding to each
凝视 之上 他 认真地 为了 一个 很少 时刻 和 然后 , 点头 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他们专注地注视了他片刻，然后互相点头示意。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] " [ɔːl] [raɪt] , " ['kwaɪətli] [wɪð'druː] .
as though to say " all right , " quietly withdrew .
作为 尽管 到 说 " 全部 正确的 , " 悄悄 退出 .

仿佛在说“好吧”，然后悄悄地退了回去。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The novelist looked round him .
这 小说家 看起来 圆形的 他 .

小说家环顾四周。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [ruːm] .
Yes , he was assuredly in his own familiar room .
是的 , 他 曾是 当然 在 他的 自己的 熟悉的 房间 .

是的，他肯定是在自己熟悉的房间里。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪndʒ] .
But one thing struck him as strange .
但 一 事物 击 他 作为 奇怪的 .

但有一件事让他觉得很奇怪。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'ɔːrdər] — [dʌst] ['evriwer] ,
The room was usually in a state of extreme disorder — dust everywhere ,
这 房间 曾是 通常 在 一个 状态 的 极端 紊乱 — 灰尘 到处 ,

房间通常非常凌乱——到处都是灰尘。

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæts] , [stɪks] , [paɪps] , ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd]
books and papers lying about in confusion , hats , sticks , pipes , photographs and
图书 和 文件 说谎 关于 在 困惑 , 帽子 , 棍子 , 管道 , 照片 和
[gɑːlf] - [bɔːlz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs] .
golf - balls mingling in the chaos .
高尔夫球 - 球 混杂 在 这 混乱 .

书籍和纸张杂乱地散落在地，帽子、棍棒、烟斗、照片和高尔夫球混杂在一起，一片混乱。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] .
Now everything was neat and orderly .
现在 一切 曾是 整洁的 和 秩序 .

现在一切都整洁有序。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [kliːnd] ,
The furniture had been polished , the carpet cleaned ,
这 家具 有 到过 抛光 , 这 地毯 已清洗 ,

家具擦得锃亮，地毯也清洗干净了。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
the hearth swept up and the fire - irons in their place .
这 炉 扫荡 向上 和 这 火 - 熨斗 在 他们的 地方 .

炉膛被清扫干净，火钳等用具也放回原位。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
On the table , too , was a vase of flowers .
在 这 桌子 , 也 , 曾是 一个 花瓶 的 花朵 .

桌上还摆着一瓶鲜花。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" There must have been a spring cleaning , " he thought .
" 那里 必须 有 到过 一个 春天 打扫 , " 他 想法 .
“一定是进行了一次春季大扫除，”他心想。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
He felt remarkably well .
他 毛毡 非常 出色地 .
他感觉非常好。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] .
" I believe that I fell asleep during a sermon .
" 我 相信 那 我 跌倒 睡着了 期间 一个 讲道 .
“我相信我在听布道时睡着了。”

[wel] , [ðə; ði] [sliːp] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] [breɪn] .
Well , the sleep has done me good and cleared my brain .
出色地 , 这 睡觉 有 完毕 我 好的 和 已清除 我的 脑 .
睡眠让我感觉很好，头脑也清醒了。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
But who on earth brought me here ?
但 WHO 在 地球 带来 我 这里 ?
究竟是谁把我带到这里来的?

[streɪndʒ] : [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .
Strange : but I'll think it out when I have time .
奇怪的 : 但 患病的 思考 它 出去 什么时候 我 有 时间 .
奇怪：不过等我有时间我会好好想想。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] .
Just now I want to write .
只是 现在 我 想 到 写 .
我现在想写点东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] .
That was a capital idea for my new novel .
那 曾是 一个 首都 主意 为了 我的 新的 小说 .
那真是我新小说的一个绝妙灵感。

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['æktɪv] ;
I must work it out at once while the inspiration is still active ;
我 必须 工作 它 出去 在 一次 尽管 这 灵感 是 仍然 积极的 ;
我必须趁着灵感还活跃的时候立刻把它想出来;

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [felt] ['kiːnər] [ænd; ənd] ['fɪtər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
for I never felt keener and fitter in my life .
为了 我 绝不 毛毡 更敏锐 和 钳工 在 我的 生活 .
因为我感觉自己一生中从未如此精神抖擞、体格健壮。

[let] [ˌem 'iː] [siː] . — [jes] , ['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Let me see . — Yes , Dual Personality was to be the title .
让 我 看 . — 是的 , 双重的 性格 曾是 到 是 这 标题 .
让我想想。——是的，原定片名是《双重人格》。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'flekʃnz] .
" These were his first reflections .
" 这些 是 他的 第一的 反思 .
这是他最初的思考。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; ['ruːməˌneɪtid] [fɔːr; fər]
Then without more ado he sat down to the table ; lit his pipe ; ruminated for
然后 没有 更多的 阿多 他 卫星 向下 到 这 桌子 ; 点燃 他的 管道 ; 反刍 为了
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

然后他二话不说，坐到桌边，点燃烟斗，沉思了五分钟。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .
and began to write .
和 开始 到 写 .

然后开始写作。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,
He wrote rapidly and continuously for many hours ,
他 写道 快速 和 持续 为了 许多 小时 ,

他连续数小时快速连续地写作。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [wen] - [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [ʃiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]
and midnight had passed when Piecraft flung down the last sheet on the floor
和 午夜 有 通过了 什么时候 - 扔 向下 这 最后的 床单 在 这 地面
[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [dʌn] ! "
and uttered a triumphant " Done ! "
和 说出 一个 凯 " 完毕 ! "

午夜已过，派克拉夫特把最后一张床单扔到地板上，得意洋洋地喊道：“完成了！”

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] - , - [wɜːrdz] .
" I thought , " he said aloud , " that it would run to at least 100 , 000 words .
" 我 想法 , " 他 说 大声 , " 那 它 会 跑步 到 在 至少 - , - 字 .

“我原以为，”他大声说道，“至少会有 10 万字。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ðæt] ['nʌmbər] .
But I don't believe there's a fifth that number .
但 我 不 相信 有 一个 第五 那 数字 .

但我认为这个数字的五分之一还不存在。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .
The thing has come out a Short Story .
这 事物 有 来 出去 一个 短的 故事 .

这件事已经以短篇小说的形式发表了。

['nevər] [maɪnd] , [aɪm] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [noʊt] ['enihaʊ] .
Never mind , I'm safe for a twenty - pound note anyhow .
绝不 头脑 , 我是 安全的 为了 一个 二十 - 磅 笔记 无论如何 .

没关系，反正我至少还有二十英镑。

[nɑːt] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['deɪz] [wɜːrk] .
Not so bad for one day's work .
不是 所以 坏的 为了 一 天 工作 .

一天的工作成果还不错。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll read it over in the morning .
患病的 读 它 超过 在 这 早晨 .

我明天早上会再读一遍。

" [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Then , feeling hungry , he rang the bell .
" 然后 , 感觉 饥饿的 , 他 响铃 这 钟 .

“然后，他感到饥饿，便按响了门铃。”

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[sər'praɪz]	[ðer; ðər]	['entərd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['fʌsi]	[oʊld]	['leɪdi]	[huː]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['weɪtɪd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
To	**his**	**great**	**surprise**	**there**	**entered**	**not**	**the**	**fussy**	**old**	**lady**	**who**	**usually**	**waited**	**on**	**him**	**,**
到	他的	伟大的	惊喜	那里	进入	不是	这	挑剔的	老的	女士	WHO	通常	等待	在	他	，

令他大吃一惊的是，进来的不是平时伺候他的那位爱唠叨的老太太。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	['niːtli]	[drest]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[ɪn'telɪdʒənt]	[feɪs]	.
but	**a**	**girl**	**neatly**	**dressed**	**and**	**with**	**a**	**remarkably**	**intelligent**	**face**	**.**
但	一个	女孩	整齐地	穿着	和	和	一个	非常	聪明的	脸	.

但她是一位衣着整洁、面容聪慧的女孩。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[nuː]	['sɜːrvənt]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Are**	**you**	**the**	**new**	**servant**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	是	你	这	新的	仆人	？	"	说	他	.

“你是新来的仆人吗？”他问道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	,	['hævɪŋ]	[pleɪst]	[fuːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[wɪð'druː]	.
The	**girl**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**,**	**having**	**placed**	**food**	**on**	**the**	**table**	**,**	**withdrew**	**.**
这	女孩	制成	不	回复	，	但	，	拥有	放置	食物	在	这	桌子	，	退出	.

女孩没有回答，而是把食物放在桌子上，然后退了出去。

"	[æz; əz]	['mɑːdɪst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['prɪti]	,	"	[θɔːt]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[eɪt]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	.
"	**As**	**modest**	**as**	**she**	**is**	**pretty**	**,**	**"**	**thought**	**Piecraft**	**as**	**he**	**ate**	**his**	**meal**	**.**
"	作为	谦虚的	作为	她	是	漂亮的	，	"	想法	-	作为	他	吃	他的	一顿饭	.

“她长得漂亮，但为人谦逊，”派克拉夫特一边吃着饭一边想。

"	[wel]	,	[aɪl]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
"	**Well**	**,**	**I'll**	**give**	**her**	**no**	**cause**	**to**	**complain**	**of**	**me**	**.**
"	出色地	，	患病的	给	她	不	原因	到	抱怨	的	我	.

“嗯，我不会让她有任何理由抱怨我。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiːl]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
And	**I**	**hope**	**she'll**	**continue**	**to**	**wait**	**on**	**me**	**.**
和	我	希望	壳	继续	到	等待	在	我	.

我希望她能继续等我。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[bred]	[ænd; ənd]	[waɪn]	[tuː; tə]	[teɪst]	[soʊ]	[dɪ'lɪʃəs]	.
For	**in**	**all**	**my**	**life**	**I**	**never**	**knew**	**bread**	**and**	**wine**	**to**	**taste**	**so**	**delicious**	**.**
为了	在	全部	我的	生活	我	绝不	知道	面包	和	葡萄酒	到	品尝	所以	可口的	.

我一生中从未尝过如此美味的面包和葡萄酒。

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['berli]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['brekfəst]	,	[sə'plaɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['saɪlənt]	['mænər]	,
"	**On**	**the**	**following**	**morning**	**he**	**had**	**barely**	**finished**	**his**	**breakfast**	**,**	**supplied**	**him**	**in**	**the**	**same**	**silent**	**manner**	**,**
"	在	这	下列的	早晨	他	有	仅仅	完成的	他的	早餐	，	供应	他	在	这	相同的	沉默的	方式	，

第二天早上，他刚吃完早餐，就以同样沉默的方式给他送了过来。

[wen]	[ə; eɪ]	[tæp]	[keɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
when	**a**	**tap**	**came**	**at**	**the**	**door**	**and**	**a**	**young**	**man**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
什么时候	一个	轻敲	来了	在	这	门	和	一个	年轻的	男人	步	进入	这	房间	.

这时有人敲门，一个年轻人走了进来。

"	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Is**	**there**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	，	先生	？	"	说	他	.

“先生，我能为您做些什么吗？”他问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - .
" Who are you ? " said Piecraft .
" WHO 是 你 ? " 说 - .

“你是谁？”派克拉夫特问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "
" I have never seen you before . "
" 我 有 绝不 已见 你 前 . "

我以前从未见过你。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪm][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
" Oh , " said the young man , " I'm a messenger .
" 哦 , " 说 这 年轻的 男人 , " 我是 一个 信使 .

“哦，”年轻人说，“我是个信使。”

[jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "
Your friends have sent me to look after you . "
你的 朋友们 有 发送 我 到 看 后 你 . "

你的朋友派我来照顾你。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" It's the first time they have ever done such a thing , " returned the other ,
" 它是 这 第一的 时间 他们 有 曾经 完毕 这样的 一个 事物 , " 返回 这 其他 ,

“这是他们第一次做这种事，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" and I'm much obliged to them .
" 和 我是 很多 有义务 到 他们 .

我非常感谢他们。

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
Anyhow , you came at the right time .
无论如何 , 你 来了 在 这 正确的 时间 .

总之，你来得正是时候。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
There is something you can do for me ; at least I think so .
那里 是 某物 你 能 做 为了 我 ; 在 至少 我 思考 所以 .

你可以帮我做件事；至少我是这么认为的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ə'laʊd] ? "
Can you read aloud ? "
能 你 读 大声 ? "

你会朗读吗?

" [aɪ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I like nothing better , " said the young man .
" 我 喜欢 没有什么 更好的 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我最喜欢这个了，”年轻人说。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] .
" Well , then , you are the very man I want .
" 出色地 , 然后 , 你 是 这 非常 男人 我 想 .

“那么，你正是我想要的那种人。”

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [læst] [naɪt] ,
It so happens that I wrote a story for the press last night ,
它 所以 发生 那 我 写道 一个 故事 为了 这 按 最后的 夜晚 ,

碰巧我昨晚给媒体写了一篇报道，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['wɪʃɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[frend]	[huː]	[wʊd]	[duː]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	
and	**I**	**was**	**just**	**wishing**	**that**	**I**	**had**	**a**	**kind**	**friend**	**who**	**would**	**do**	**me**	**the**	
和	我	曾是	只是	祝	那	我	有	一个	种类	朋友	WHO	会	做	我	这	

['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laʊd]	.
service	**of**	**reading**	**it**	**aloud**	**.**
服务	的	阅读	它	大声	.

我当时真希望有个好心的朋友能帮我大声朗读一遍。

[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['gɪvz]	[æn; ən]	['ɔːθər]	[ə; eɪ]	['betər]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]
There's	**nothing**	**that**	**gives**	**an**	**author**	**a**	**better**	**idea**	**of**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**work**
有	没有什么	那	给予	一个	作者	一个	更好的	主意	的	这	影响	的	他的	工作

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːd]	[ə'laʊd]	.	"
than	**to**	**hear**	**it**	**read**	**aloud**	**.**	**"**
比	到	听到	它	读	大声	.	"

没有什么比亲耳听到别人朗读自己的作品更能让作者了解作品的效果了。

"	[aɪ]	[wɪl]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['pleʒər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[juːθ]	.
"	**I**	**will**	**read**	**it**	**with**	**the**	**greatest**	**pleasure**	**,**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**.**
"	我	将要	读	它	和	这	最	乐趣	,	"	说	这	青年	.

“我将非常乐意阅读它，”年轻人说。

"	[ðen]	[let]	[ˌjuː 'es]	[get]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[æt; ət]	[wʌns]	,
"	**Then**	**let**	**us**	**get**	**to**	**work**	**at**	**once**	**,**
"	然后	让	我们	得到	到	工作	在	一次	,

“那我们就立刻开始工作吧。”

"	[sed]	-	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['hændɪd]	[hɪz; ɪz]	['mænjuskrɪpt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
"	**said**	**Piecraft**	**—**	**and**	**he**	**handed**	**his**	**manuscript**	**across**	**the**	**table**	**.**
"	说	-	—	和	他	递交	他的	手稿	穿过	这	桌子	.

“皮克拉夫特说着，把手稿递到了桌子对面。”

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['setld]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	.
The	**young**	**man**	**settled**	**himself**	**in**	**a**	**good**	**light**	**and**	**began**	**to**	**read**	**.**
这	年轻的	男人	定居	他自己	在	一个	好的	光	和	开始	到	读	.

年轻人找了个光线好的地方坐下，开始读书。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sentəns]	[ræn]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
The	**first**	**sentence**	**ran**	**as**	**follows**	**:**
这	第一的	句子	跑	作为	跟随	:

第一句话是这样的：

"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[taɪm]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ɑːb'duːlə]	,	[ðə; ði]	['wɔːtər]	-	['selər]	[ʌv; əv]	[də'mæskəs]	,
"	**For**	**the**	**fourth**	**time**	**that**	**day**	**,**	**Abdulla**	**,**	**the**	**water**	**-**	**seller**	**of**	**Damascus**	**,**
"	为了	这	第四	时间	那	天	,	阿卜杜拉	,	这	水	-	卖方	的	大马士革	,

“那天第四次，大马士革卖水的阿卜杜拉，

[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvɝz]	[bæŋk]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɪz; ɪz]	['wɔːtər]	-	[skɪn]	.	"
had	**come**	**to**	**the**	**river's**	**bank**	**to**	**fill**	**his**	**water**	**-**	**skin**	**.**	**"**
有	来	到	这	河流的	银行	到	充满	他的	水	-	皮肤	.	"

他来到河岸边，准备装满他的水囊。

"	[stɑːp]	!
"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

"	[kraɪd]	-	.
"	**cried**	**Piecraft**	**.**
"	哭	-	.

“派克拉夫特喊道。

" [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ðæt] !
" I never wrote that !
" 我 绝不 写道 那 !
“我从来没写过那句话！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mænjuskrɪpt] .
I must have given you the wrong manuscript .
我 必须 有 给定 你 这 错误的 手稿 .
我一定是给你错了稿件。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ? "
What is the title on the outside ? "
什么 是 这 标题 在 这 外部 ? "
外面的标题是什么?

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [skɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['riːdər] .
" The Hole in the Water - skin , " answered the reader .
" 这 洞 在 这 水 - 皮肤 , " 回答 这 读者 .
“水囊上的洞,”读者回答道。

" [its] [nɑːt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , " [sed] - .
" It's not the title of my story , " said Piecraft .
" 它是 不是 这 标题 的 我的 故事 , " 说 - .
“这不是我故事的标题,”皮克拉夫特说。

" [hɪr] , [hænd][ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Here , hand the papers over to me and let me look at them .
" 这里 , 手 这 文件 超过 到 我 和 让 我 看 在 他们 .
“把这些文件给我，让我看看。”

[ɪk'strɔːrdəneri] !
Extraordinary !
非凡的 !
非凡的！

[wer] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did this thing come from ?
在哪里 做过 这 事物 来 从 ?
这东西是从哪儿来的?

[aɪ] [prɪ'zuːm] [jʊə(r)] [ə'temptɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
I presume you're attempting some kind of practical joke .
我 估 你是 尝试 一些 种类 的 实际的 开玩笑 .
我猜你是在试图开某种玩笑。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ? "
What have you done with the manuscript I gave you ? "
什么 有 你 完毕 和 这 手稿 我 给予 你 ? "
你把我给你的那份手稿怎么处理了?

" [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪl] [suːn] [pæs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" The confusion will soon pass , " said the other .
" 这 困惑 将要 很快 经过 , " 说 这 其他 .
“这种混乱很快就会过去,”另一个人说道。

" [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] .
" Confusion , indeed ! " answered Piecraft , as his eye glanced over the sheets .
" 困惑 , 的确 ! " 回答 - , 作为 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 这 纸张 .
“真是混乱啊！”皮克拉夫特回答道，同时他的目光扫过床单。

" [juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You've hit the right word this time , my boy .
" 你已经 打 这 正确的 单词 这 时间 , 我的 男生 .
“这次你用词准确了，孩子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [piːs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːn][maɪ]
For the odd thing is that the whole piece is written in my hand and on my
为了 这 奇怪的 事物 是 那 这 所有的 片 是 书面 在 我的 手 和 在 我的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

奇怪的是，整篇文章都是我亲笔写在我的纸上的。

[ænd; ənd][ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːts] [aɪ][leɪd] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .
and is , I could swear , the identical bundle of sheets I laid away last night .
和 是 , 我 可以 发誓 , 这 完全相同的 捆 的 纸张 我 铺设 离开 最后的 夜晚 .

我敢发誓，这和我昨晚铺好的床单一模一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
And yet there is not a word in it I can recognise as my own .
和 然而 那里 是 不是 一个 单词 在 它 我 能 认出 作为 我的 自己的 .

然而，其中没有一个字是我熟悉的。

[bʌt; bət] [weɪt] — [wɒts] [ðɪs] [ɑːn][peɪdʒ] - ?
But wait — what's this on page 32 ?
但 等待 — 是什么 这 在 页 - ?

等等——第 32 页这是什么?

[aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] . -
I see something about ' dual personality . '
我 看 某物 关于 - 双重的 性格 . -

我看到了一些关于“双重人格”的内容。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
That was the title of my story .
那 曾是 这 标题 的 我的 故事 .

那是我故事的标题。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [skrætʃt] [aʊt] .
The words are scratched out .
这 字 是 刮痕 出去 .

字迹被划掉了。

[jes] , [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ] — [tuː] ['peɪdʒɪz] — [mɔːr] ['peɪdʒɪz] — [ɑːr; ər] [dɪ'liːtəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
Yes , a whole page — two pages — more pages — are deleted at that point .
是的 , 一个 所有的 页 — 二 页面 — 更多的 页面 — 是 已删除 在 那 观点 .

是的，这时会删除一整页、两页甚至更多页。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
What on earth does it all mean ? "
什么 在 地球 做 它 全部 意思是 ? "

这一切到底意味着什么?

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][juː; jʊ]
" Perhaps , " said the young man , " if you allow me to read the whole to you
" 也许 , " 说 这 年轻的 男人 , " 如果 你 允许 我 到 读 这 所有的 到 你
,
,
,

“或许,”年轻人说，“如果你允许我把全文读给你听的话，

[jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [klɪr] . "
your connection with the story will gradually become clear . "
你的 联系 和 这 故事 将要 逐步地 变得 清除 . "

你与故事的联系会逐渐变得清晰起来。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] , " ['ænsər] - .
" You had better do so , " answered Piecraft .
" 你 有 更好的 做 所以 , " 回答 - .

“你最好这么做，”派克拉夫特回答道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [riːd] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][stɑːp][juː; jʊ] .
" At all events , read on till I stop you .
" 在 全部 活动 , 读 在 直到 我 停止 你 .

“无论如何，请继续读下去，直到我阻止你为止。”

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [staɪl] ,
For , from what I see , I don't like the fellow's style ,
为了 , 从 什么 我 看 , 我 不 喜欢 这 同伴们 风格 ,

就我所见，我不喜欢这人的风格。

[ænd; ənd] [meɪ] [suːn] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and may soon grow tired of it .
和 可能 很快 生长 疲劳的 的 它 .

而且可能很快就会感到厌倦。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [skrætʃt] [aʊt] . "
And make a point of reading the portions that are scratched out . "
和 制作 一个 观点 的 阅读 这 部分 那 是 刮痕 出去 . "

务必仔细阅读被划掉的部分。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]
" I shall remember your wishes , " said the other ; " and as to not liking the
" 我 将 记住 你的 愿望 , " 说 这 其他 ; " 和 作为 到 不是 喜欢 这
['fɛloʊz] [staɪl] ,
fellow's style ,
同伴们 风格 ,

“我会记住你的意愿，”另一个人说；“至于不喜欢那家伙的风格，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['faʊndɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] . "
I think you may find that it is to some extent founded on your own . "
我 思考 你 可能 寻找 那 它 是 到 一些 程度 创立 在 你的 自己的 . "

我认为你可能会发现，这在某种程度上是建立在你自身的基础上的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I don't believe it , " said Piecraft .
" 我 不 相信 它 , " 说 - .

“我不相信，”皮克拉夫特说。

" ['enihaʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['kɑːpiɪŋ] [maɪ] [staɪl] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [maɪ][aɪ'diːəz] .
" Anyhow , if he hasn't been copying my style , he has been stealing my ideas .
" 无论如何 , 如果 他 还没有 到过 复制 我的 风格 , 他 有 到过 偷窃 我的 想法 .

“总之，即使他没有抄袭我的风格，他也窃取了我的创意。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] - ['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] - [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
The passage about ' dual personality ' proves it .
这 通道 关于 - 双重的 性格 - 证明 它 .

关于“双重人格”的那段文字证明了这一点。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .
But go ahead , and let us hear what it's all about .
但 去 前方 , 和 让 我们 听到 什么 它是 全部 关于 .

不过，请你讲讲这到底是怎么回事吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .
" The young man again settled himself in a good light and read as follows .
" 这 年轻的 男人 再次 定居 他自己 在 一个 好的 光 和 读 作为 跟随 .

“年轻人再次找了个光线好的地方坐下，然后开始朗读以下内容。

[iː]
II
二

二

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [skɪn]
" THE HOLE IN THE WATER - SKIN
" 这 洞 在 这 水 - 皮肤

水囊上的洞

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ɑːb'duːlə] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ,
" For the fourth time that day Abdulla , the water - seller of Damascus ,
" 为了 这 第四 时间 那 天 阿卜杜拉 , 这 水 - 卖方 的 大马士革 ,

“那天，大马士革卖水的阿卜杜拉第四次……”

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] .
had come to the river's bank to fill his water - skin .
有 来 到 这 河流的 银行 到 充满 他的 水 - 皮肤 .

他来到河岸边，准备装满他的水囊。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ; [ðə; ði] ['drɪŋkəz] [hæd; həd] [bɪn] ['klæmərəs] [ænd; ənd]
The day was hot beyond endurance ; the drinkers had been clamorous and
这 天 曾是 热的 超过 耐力 ; 这 饮酒者 有 到过 喧闹的 和
[treɪd] [hæd; həd] [bɪn] [brɪsk] ;
trade had been brisk ;
贸易 有 到过 轻快 ;

这一天酷热难耐；饮酒者喧闹不已，交易十分活跃；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [smɔːl] ['mʌni] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
and a bag of small money , the fruits of his merchandise ,
和 一个 包 的 小的 钱 , 这 水果 的 他的 商品 ,

还有一袋零钱，那是他货物的所得。

[hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌgæbər'din] .
hung within the folds of his gaberdine .
悬挂 之内 这 折叠 的 他的 华达呢 .

挂在他的华达呢大衣的褶皱里。

['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [striːts] , [ɑːb'duːlə] ['siːtɪd] [hɪm'self]
Weary with going to and fro in the burning streets , Abdulla seated himself
厌倦 和 去 到 和 弗 在 这 燃烧 街道 , 阿卜杜拉 坐着 他自己
['ʌndər] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] ,
under a palm tree ,
在下面 一个 棕榈 树 ,

阿卜杜拉在燃烧的街道上来回奔波，感到疲惫不堪，便在一棵棕榈树下坐了下来。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [wer] [ðə; ði] [skɪnz] [wɜːr; wər] [fɪld]
the last of a long line that ran down to the pool where the skins were filled
这 最后的 的 一个 长的 线 那 跑 向下 到 这 水池 在哪里 这 皮肤 是 已填
.
.
.

长长的队伍一直延伸到装满皮囊的水池边。

['restɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[kuːl]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	['biːɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
Resting	**his**	**back**	**against**	**the**	**cool**	**side**	**of**	**the**	**tree**	**,**	**the**	**setting**	**sun**	**being**	**behind**	**him**	**,**
休息	他的	后退	反对	这	凉爽的	边	的	这	树	,	这	环境	太阳	存在	在后面	他	,

他背靠着凉爽的树干，夕阳在他身后。

[hiː; hi]	[druː]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[ænd; ənd]	['kaʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɔɪnz]	.
he	**drew**	**forth**	**his**	**bag**	**and**	**counted**	**his**	**coins**	**.**
他	画	前进	他的	包	和	计数	他的	硬币	.

他拿出钱袋，数了数里面的硬币。

"	[wʌn]	[mɔːr]	['dʒɜːrni]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bæg]	[wɪl]	[biː; bi]	[fʊl]	.
"	**One**	**more**	**journey**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**and**	**the**	**bag**	**will**	**be**	**full**	**.**
"	一	更多的	旅行	,	"	他	说	到	他自己	,	"	和	这	包	将要	是	满的	.

“再走一趟,”他自言自语道，“袋子就装满了。”

-	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[swiːt'miːts]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
Zobeida	**shall**	**have**	**sweetmeats**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
-	将	有	甜食	到	-	明天	.

佐贝达明天将有甜点吃。

"	[ðə; ði]	['pliːzɪŋ]	[θɔːt]	['liŋgə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	;	[fled]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'tɜːrnd]	;
"	**The**	**pleasing**	**thought**	**lingered**	**in**	**his**	**mind**	**;**	**fled**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**returned**	**;**
"	这	令人愉悦	想法	徘徊不去	在	他的	头脑	;	逃亡	为了	一个	片刻	和	然后	返回	;

这个令人愉悦的想法在他脑海中停留了一会儿；消失了一会儿，又回来了；

[ɑːb'duːlə]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel]	[griːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[bɑːksɪz]	[ʌv; əv]	['tʃɔːklət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;
Abdulla	**saw**	**the**	**shop**	**of**	**the**	**infidel**	**Greek**	**,**	**with**	**boxes**	**of**	**chocolate**	**in**	**the**	**window**	**;**
阿卜杜拉	锯	这	店铺	的	这	异教徒	希腊语	,	和	盒子	的	巧克力	在	这	窗户	;

阿卜杜拉看到了那个异教徒希腊人的商店，橱窗里摆放着一盒盒巧克力；

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	[ˌɪn'saɪd]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	[ə'mʌŋ]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[bɑːksɪz]	,
he	**saw**	**himself**	**inside**	**making**	**his**	**choice**	**among**	**innumerable**	**boxes**	**,**
他	锯	他自己	里面	制作	他的	选择	之中	无数	盒子	,

他看到自己置身其中，在无数个盒子中做出选择。

[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[bæg]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**holding**	**the**	**bag**	**of**	**money**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	保持	这	包	的	钱	在	他的	手	.

他手里拿着那袋钱。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fel]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	.
Then	**his**	**head**	**fell**	**forward**	**on**	**his**	**chest**	**and**	**he**	**was**	**asleep**	**.**
然后	他的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	和	他	曾是	睡着了	.

然后他的头垂到胸前，睡着了。

[ðə; ði]	[plʌndʒ]	['ɪntuː]	[sliːp]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['sʌd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[du'reɪʃn]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[briːf]	,
The	**plunge**	**into**	**sleep**	**had**	**been**	**so**	**sudden**	**,**	**and**	**its**	**duration**	**was**	**so**	**brief**	**,**
这	暴跌	进入	睡觉	有	到过	所以	突然	,	和	它是	期间	曾是	所以	简短的	,

入睡如此突然，持续时间又如此短暂。

[ðæt]	[noʊ]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[left]	,
that	**no**	**memory**	**of**	**it**	**was**	**left**	**,**
那	不	记忆	的	它	曾是	左边	,

没有留下任何关于它的记忆。

[ænd; ənd][ɑːb'duːlə] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [nɔːr][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ə'weikt] .
and Abdulla knew not that he had slept nor the moment when he awaked .
和 阿卜杜拉 知道 不是 那 他 有 睡着了 也不 这 片刻 什么时候 他 醒来 .

阿卜杜拉不知道自己睡着了，也不知道自己是什么时候醒来的。

['flʌktʃueitiŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [roʊz] [ænd; ənd] ['weivəd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
Fluctuating images rose and wavered and vanished ; and then , as though in
波动 图片 玫瑰 和 犹豫不决 和 消失了 ; 和 然后 , 作为 尽管 在
['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,
answer to a signal ,
回答 到 一个 信号 ,

影像忽明忽暗，忽上忽下，最终消失不见；然后，仿佛是回应某种信号，

[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ['siːst] , [ðə; ði] [fɔːrmz] [bɪ'keɪm] [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [striːm]
the incoherence ceased , the forms became defined , and a steady stream
这 语无伦次 停止 , 这 表格 成为 定义 , 和 一个 稳定的 溪流
[ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .
of consciousness began to flow .
的 意识 开始 到 流动 .

混乱局面消失了，各种形式变得清晰起来，一股稳定的意识流开始涌现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [huːz] ['prez(ə)ns]
He was conscious of the figure of a man in the foreground whose presence
他 曾是 有意识的 的 这 数字 的 一个 男人 在 这 前景 谁 在场
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] .
he had not previously noticed .
他 有 不是 之前 注意到 .

他意识到前景中有一个男人的身影，而他之前并没有注意到这个人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [rɑːk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] - [kæst] ['dɪstənt] ,
The man was sitting motionless on a low rock less than a stone - cast distant ,
这 男人 曾是 坐着 静止不动 在 一个 低的 岩石 较少的 比 一个 石头 - 投掷 遥远 ,

那人一动不动地坐在不远处一块低矮的岩石上，距离不到一英尺远。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪm] ;
and close to the river's brim ;
和 关闭 到 这 河流的 帽檐 ;

靠近河岸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and he seemed to be watching the still flow of the stream .
和 他 似乎 到 是 观看 这 仍然 流动 的 这 溪流 .

他似乎在注视着溪流静止的流动。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [tɜːrnd] [raʊnd] ,
A moment later he stood upright , turned round ,
一个 片刻 之后 他 站立 直立 , 转向 圆形的 ,

片刻之后，他站直身子，转过身来，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['fɪfti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][sænd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːb'duːlə] .
and crossed the fifty paces of sand that lay between him and Abdulla .
和 交叉 这 五十 步幅 的 沙 那 躺 之间 他 和 阿卜杜拉 .

他跨过了横亘在他和阿卜杜拉之间的五十步沙地。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] ['nɪrər] , [ɑːb'duːlə] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'zembləns]
As the man drew nearer , Abdulla observed that he bore a bewildering resemblance
作为 这 男人 画 更近 , 阿卜杜拉 观察到 那 他 钻孔 一个 扑朔迷离 相似
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

随着那人走近，阿卜杜拉注意到他与自己有着惊人的相似之处。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
Not many minutes before he had been looking at his own reflection in a small
不是 许多 分钟 前 他 有 到过 寻找 在 他的 自己的 反射 在 一个 小的
['pɑːkɪt] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːtʃəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒuː][æz; əz][ə; eɪ]
pocket mirror which he had purchased that morning from a Jew as a
口袋 镜子 哪个 他 有 购买 那 早晨 从 一个 犹 作为 一个
['prez(ə)nt][fɔːr; fər] - ;
present for Zobeida ;
展示 为了 - ;

就在几分钟前，他还在对着一面小小的袖珍镜欣赏自己的倒影，这面镜子是他当天早上从一个犹太人那里买来送给佐贝达的礼物；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - ,
and as he had looked at the image , still thinking of Zobeida ,
和 作为 他 有 看起来 在 这 图像 , 仍然 思维 的 - ,

他看着那幅画，脑海里仍然想着佐贝达，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['noʊblɚ][kæst] .
he wished that God had bestowed upon him a countenance of nobler cast .
他 希望 那 上帝 有 授予 之上 他 一个 面容 的 更高贵 投掷 .

他希望上帝能赐予他一张更高贵的容貌。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
The face he now saw before him was the face he had just seen in the
这 脸 他 现在 锯 前 他 曾是 这 脸 他 有 只是 已见 在 这
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

他眼前看到的这张脸，正是他刚才在镜子里看到的那张脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊblɚ][kæst] [ˌɪntrə'duːst] ; [ænd; ənd][ɑːb'duːlə] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æz; əz] [wel]
with the nobler cast introduced ; and Abdulla , noticing the difference as well
和 这 更高贵 投掷 介绍 ; 和 阿卜杜拉 , 注意到 这 不同之处 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
as the resemblance , was afraid .
作为 这 相似 , 曾是 害怕的 .

随着贵族阶层的引入，阿卜杜拉注意到了其中的差异和相似之处，感到害怕。

" [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ]['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]
" Depart from me , O my master , " said he , " for I am a man of no
" 离开 从 我 , 哦 我的 掌握 , " 说 他 , " 为了 我 是 一个 男人 的 不
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

“我的主人啊，请离开我吧，”他说，“因为我是一个无足轻重的人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" And he bowed himself to the ground .
" 和 他 鞠躬 他自己 到 这 地面 .

他俯身跪倒在地。

" [raɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [loʊ] ,
" Rise , " said the other , " and make haste ; for the sun is low ,
" 上升 , " 说 这 其他 , " 和 制作 匆忙 ; 为了 这 太阳 是 低的 ,

“起来，”另一个人说，“快点，因为太阳快落山了。”

[ænd; ənd] [skers] [æn; ən] ['aʊər] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
and scarce an hour remains for thy merchandise .
和 稀少 一个 小时 遗迹 为了 你的 商品 .

你的货物只剩不到一个小时的时间了。

[dɪp] [ðaɪ] ['wɔːtər] - [skɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪp] , [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊər]
Dip thy water - skin into the stream ; and , as thou dippest , think on the hour
蘸 你的 水 - 皮肤 进入 这 溪流 ; 和 , 作为 你 最差 , 思考 在 这 小时
[ʌv; əv] [ðaɪ] [deθ] ,
of thy death ,
的 你的 死亡 ,

将你的水囊浸入溪水中；浸入时，想想你死亡的时刻。

[wen] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] [wɪl] [dɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,
when the All - merciful will dip into the river of thy life ,
什么时候 这 全部 - 仁慈 将要 蘸 进入 这 河 的 你的 生活 ,

当至仁至慈的主浸入你生命的河流时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wen]
and thou shalt sleep for the twinkling of an eye , and know not when
和 你 应 睡觉 为了 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 和 知道 不是 什么时候
[ðaʊ] [ə'weɪk] ,
thou awakest ,
你 醒来 ,

你将沉睡片刻，却不知何时醒来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][mɑːrk] [left] [ɑːn] [ðiː] ,
and there shall be no mark left on thee ,
和 那里 将 是 不 标记 左边 在 你 ,

你身上不会留下任何痕迹。

['iːv(ə)n][æz; əz][noʊ][mɑːrk][ɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [wen] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ðaɪ] ['wɔːtər] - [skɪn] [frʌm; frəm]
even as no mark is left on the river when thou hast filled thy water - skin from
甚至 作为 不 标记 是 左边 在 这 河 什么时候 你 哈斯特 已填 你的 水 - 皮肤 从
[ɪts] [ə'bʌndəns] . "
its abundance . "
它是 丰富 . "

就像你用皮囊装满河水后，河面上不会留下任何痕迹一样。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [sed] [ɑːb'duːlə] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd]
" I know not what thou sayest , " said Abdulla , " for I am a poor man and
" 我 知道 不是 什么 你 萨耶斯特 , " 说 阿卜杜拉 , " 为了 我 是 一个 贫穷的 男人 和
['ɪgnərənt] . "
ignorant . "
无知 . "

阿卜杜拉说：“我不知道你在说什么，因为我是一个贫穷无知的人。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" Thou art young , " said the other , " and there is time for thee to learn .
" 你 艺术 年轻的 , " 说 这 其他 , " 和 那里 是 时间 为了 你 到 学习 .

“你还年轻，”另一个人说，“你还有时间学习。”

[hɪr] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðiː] .
Hear , then , and I will enlighten thee .
听到 , 然后 , 和 我 将要 开导 你 .

那么，请听，我将为你指点迷津。

['evriθɪŋ] [hæθ] [ɪts] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪz] [riː'dʌbəld] [ə'gen] .
Everything hath its double , and the double is redoubled again .
一切 有 它是 双倍的 , 和 这 双倍的 是 加倍 再次 .

凡事皆有其对应物，而对应物还会加倍出现。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][nekst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][nekst]['æftər] ,
To this world there is a next before and a next after ,
到 这 世界 那里 是 一个 下一个 前 和 一个 下一个 后 ,

在这个世界里，有过去，也有未来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [nekst][ə; eɪ] ['nɪrəst] , [θruː] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [kəm'pliːt] .
and to each next a nearest , through a counting that none can complete .
和 到 每个 下一个 一个 最近的 ， 通过 一个 计数 那 没有任何 能 完全的 .

并且通过一种无人能完成的计数方式，与下一个最近的个体进行计数。

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] [laɪ] [en'fəʊldid] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ;
Worlds without end lie enfolded one within another like the petals of a rose ;
世界 没有 结尾 说谎 包裹 一 之内 其他 喜欢 这 花瓣 的 一个 玫瑰 ;

无尽的世界彼此交叠，如同玫瑰花瓣般层层包裹；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][wʌn]['pet(ə)l] ['penətreɪts] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as the fragrance of one petal penetrates and intermingles with the
和 作为 这 香味 的 一 花瓣 渗透 和 交织 和 这
['freɪgrəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
fragrance of all the rest ,
香味 的 全部 这 休息 ,

当一片花瓣的香气渗透并与其他所有花瓣的香气交融在一起时，

[soʊ][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðaʊ] [siːst] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
so is the vision of the world thou seest now blended with the vision of that
所以 是 这 想象 的 这 世界 你 西斯特 现在 混合 和 这 想象 的 那
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
which was and of that which is to come .
哪个 曾是 和 的 那 哪个 是 到 来 .

所以，你现在所看到的这个世界景象，与过去和未来的景象融合在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] ['selər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
And I tell thee , O thou seller of water ,
和 我 告诉 你 , 哦 你 卖方 的 水 ,

我告诉你，卖水的啊，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts][nekst] ['feloʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [nʌn] [seɪv]
that between this world and its next fellow the difference is so faint that none save
那 之间 这 世界 和 它是 下一个 同伴 这 不同之处 是 所以 头晕的 那 没有任何 节省
[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
the enlightened can discern it .
这 开明 能 辨别 它 .

今世与来世之间的差别如此细微，以至于只有开悟者才能分辨。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ænd; ənd] [driːm]
A man may live a thousand lives , as thou hast already done , and dream
一个 男人 可能 居住 一个 千 生活 , 作为 你 哈斯特 已经 完毕 , 和 梦
[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] .
but of one .
但 的 一 .

一个人可以像你一样活一千次，却只梦想过一次。

[ə'gen] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'weɪk] ,
Again thou shalt sleep and again thou shalt awake ,
再次 你 应 睡觉 和 再次 你 应 醒 ,

你将再次入睡，也将再次醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðaɪ] ['sliːpɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðaɪ] ['weɪkɪŋ] [noʊ]
and the world of thy sleeping shall differ from the world of thy waking no
和 这 世界 的 你的 睡眠 将 不同 从 这 世界 的 你的 醒来 不
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fʊl] ['wɔːtər] - [skɪn] ['difəz] [frʌm; frəm] [ɪt'self] [wen] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər]
more than thy full water - skin differs from itself when two drops of water
更多的 比 你的 满的 水 - 皮肤 不同 从 本身 什么时候 二 滴 的 水
[hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ɪts] [maʊθ] . "
have fallen from its mouth . "
有 倒下 从 它是 嘴 . "

你睡眠中的世界与你清醒时的世界，就像你装满水的皮囊，即使两滴水从囊口滴落，也与自身并无不同一样。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] .
" Thou speakest like a devotee , " answered Abdulla .
" 你 演讲者 喜欢 一个 信徒 , " 回答 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉回答说：“你说话像个信徒。”

" [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,
" The matter of thy discourse is utterly beyond me ,
" 这 事情 的 你的 话语 是 完全地 超过 我 ,

“你所说的内容我完全无法理解。”

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [skɪn] .
save for that thou sayest concerning the dipping of the water - skin .
节省 为了 那 你 萨耶斯特 有关 这 浸渍 的 这 水 - 皮肤 .

除了你所说的关于浸水囊的那件事。

[ðer; ðər] [ðaɪ] [θɔːt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] .
There thy thought is as the echo of mine own .
那里 你的 想法 是 作为 这 回声 的 矿 自己的 .

你的思绪与我的思绪遥相呼应。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] [tuː; tə]
But know that I am ashamed in thy presence ; and again I entreat thee to
但 知道 那 我 是 羞愧 在 你的 在场 ; 和 再次 我 恳求 你 到
[dɪ'pɑːrt] .
depart .
离开 .

但你要知道，我在你面前感到羞愧；我再次恳求你离开。

" [ænd; ənd][ɑːb'duːlə] [boʊd] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" And Abdulla bowed himself as before .
" 和 阿卜杜拉 鞠躬 他自己 作为 前 .

“阿卜杜拉像之前一样鞠躬。”

" [duː] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" Do , then , as I bid thee , " said the man ;
" 做 , 然后 , 作为 我 出价 你 , " 说 这 男人 ;

“那么，就照我说的做吧。”那人说道；

" [dɪp] [ðaɪ] [skɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] , [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ] [deθ] ,
" dip thy skin in the water of the flowing river , think on the hour of thy death ,
" 蘸 你的 皮肤 在 这 水 的 这 流动 河 , 思考 在 这 小时 的 你的 死亡 ,

将你的皮肤浸入流淌的河水中，想想你死亡的时刻，

[ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [dɪp] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
and forget not as thou dippest to pronounce the name of God .
和 忘记 不是 作为 你 最差 到 发音 这 姓名 的 上帝 .

当你低头念诵上帝的名字时，不要忘记。

" [ðen] [ɑːb'duːlə] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː] .
" Then Abdulla rose up and did what he was commanded to do .
" 然后 阿卜杜拉 玫瑰 向上 和 做过 什么 他 曾是 命令 到 做 .

“然后阿卜杜拉起身，执行了他被命令去做的事情。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]
While he was dipping the skin he tried to think of the hour of his death
尽管 他 曾是 浸渍 这 皮肤 他 尝试 到 思考 的 这 小时 的 他的 死亡
;
;
;

他一边蘸着鱼皮，一边努力回想自己死亡的时刻；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
but he could think only of the words , and dying seemed to him a
但 他 可以 思考 仅有的 的 这 字 , 和 垂死 似乎 到 他 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ;
thing of naught ;
事物 的 零 ;

但他满脑子都是这些话，死亡对他来说似乎毫无意义；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fer] .
for he was young and Zobeida was fair .
为了 他 曾是 年轻的 和 - 曾是 公平的 .

因为他年轻，而佐贝达容貌美丽。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fʊl] [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Nevertheless , when he had lifted the full skin from the river ,
尽管如此 , 什么时候 他 有 抬起 这 满的 皮肤 从 这 河 ,

然而，当他从河里捞起整张兽皮时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [left] [noʊ][mɑːrk] , [æn; ən][oʊld] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and saw that his taking left no mark , an old thought came back to him ,
和 锯 那 他的 采取 左边 不 标记 , 一个 老的 想法 来了 后退 到 他 ,

见自己行窃时身上没有留下任何痕迹，一个旧念头涌上心头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ]
and for the thousandth time he began to wonder at the ways of flowing
和 为了 这 千分之一 时间 他 开始 到 想知道 在 这 方式 的 流动
['wɔːtər] .
water .
水 .

于是，他第一百次开始思考流水的运行规律。

" ['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Only God can understand them , " he murmured .
" 仅有的 上帝 能 理解 他们 , " 他 低声说道 .

“只有上帝才能理解他们,”他喃喃自语道。

" [meɪ] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] !
" May the Compassionate have mercy upon the ignorant !
" 可能 这 富有同情心 有 怜悯 之上 这 无知 !

愿慈悲者怜悯无知者！

" [ðen] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] - [belt] .
" Then he adjusted the burden on his back and turned to the palm - belt .
" 然后 他 调整 这 负担 在 他的 后退 和 转向 到 这 棕榈 - 腰带 .

然后他调整了一下背上的重物，转身去看掌带。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
But the stranger was gone .
但 这 陌生人 曾是 已消失 .

但陌生人已经不见了。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] [ɪn] [sliːp] ,
As one who walks in sleep ,
作为 一 WHO 散步 在 睡觉 ,

如同梦游者一般，

[ɑːb'duːlə] [riː'treɪst] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]
Abdulla retraced the path on which for more than half the year he came and
阿卜杜拉 重走 这 小路 在 哪个 为了 更多的 比 一半 这 年 他 来了 和
[went] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
went three or four times a day .
去 三 或者 四 时代 一个 天 .

阿卜杜拉重走了他一年中超过半年每天来回三四次的路。

[naʊ] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] ;

Now he pondered the words of his visitant ;

现在 他 沉思 这 字 的 他的 贵宾 ;

现在他仔细思考了来访者的话；

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [glaidid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] .

now the image of flowing water rose and glided before the inner eye .

现在 这 图像 的 流动 水 玫瑰 和 滑翔 前 这 内 眼睛 .

现在，流水的景象浮现在我的脑海中，缓缓流淌。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He passed under the gate of the city without noting where he was .

他 通过了 在下面 这 门 的 这 城市 没有 注意到 在哪里 他 曾是 .

他穿过城门，却没注意到自己身在何处。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

But here a sudden jostle interrupted his reverie .

但 这里 一个 突然 推搡 中断 他的 遐想 .

但一阵突如其来的颠簸打断了他的沉思。

[ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['dɒŋkiz] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm]

A man driving a string of donkeys thrust him against the wall , cursing him

一个 男人 驾驶 一个 细绳 的 驴 推力 他 反对 这 墙 , 咒骂 他

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

as he passed .

作为 他 通过了 .

一个赶着驴子的男人把他推到墙上，边走边咒骂他。

[ɑːb'duːlə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɜːrs] ,

Abdulla looked up and , when he heard the curses ,

阿卜杜拉 看起来 向上 和 , 什么时候 他 听到 这 诅咒 ,

阿卜杜拉抬起头，听到咒骂声后，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .

repeated the name of God as a protection against evil .

重复 这 姓名 的 上帝 作为 一个 保护 反对 邪恶的 .

反复念诵上帝的名字以求免受邪恶侵害。

[ˌɑːr 'iː] - ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [skɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

Re - settling the water - skin in the position from which it had been

关于 - 安顿 这 水 - 皮肤 在 这 位置 从 哪个 它 有 到过

[dɪs'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

displaced by the collision with the donkey ,

流离失所 经过 这 碰撞 和 这 驴 ,

将水袋重新放回因与驴碰撞而移位的位置。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

he took up the thread of his musing and went on .

他 采取 向上 这 线 的 他的 沉思 和 去 在 .

他继续思考着，越说越觉得不对劲。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

He thought of Zobeida , of the Cadi , of the contract of marriage ,

他 想法 的 - , 的 这 卡迪 , 的 这 合同 的 婚姻 ,

他想起了佐贝达，想起了卡迪，想起了婚姻契约。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt'miːts] [hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

of the sweetmeats he would purchase on the morrow , of the shop of the

的 这 甜食 他 会 购买 在 这 明天 , 的 这 店铺 的 这

[griːk] .

Greek .

希腊语 .

他明天要去希腊商店买些甜食。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
But again his reverie was broken ; this time by the sound of his own voice .
但 再次 他的 遐想 曾是 破碎的 ; 这 时间 经过 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 .

但他的沉思再次被打断；这次是被他自己的声音打断了。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd][bɜːrst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : " ['wɔːtər] ; [swiːt] ['wɔːtər] !
The cry of his trade had burst automatically from his lips : " Water ; sweet water !
这 哭 的 他的 贸易 有 爆裂 自动地 从 他的 嘴唇 : " 水 ; 甜的 水 !

他那招牌式的叫卖声不由自主地从他嘴里蹦了出来：“水；甜水！”

[hoʊ] , ['evriwʌn] [ðæt] [θɜːstɪθ] , [kʌm] [ænd; ənd] [bai] !
Ho , everyone that thirsteth , come and buy !
何 , 每个人 那 口渴 , 来 和 买 !

嚯，所有口渴的人，都来买吧！

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" A vision lay before him ,
" 一个 想象 躺 前 他 ,

他眼前浮现出一幅景象，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][mɪd] - [er] .
and he seemed to be gazing at it from a point in mid - air .
和 他 似乎 到 是 凝视 在 它 从 一个 观点 在 中 - 空气 .

他仿佛站在半空中，凝视着它。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [də'mæskəs] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,
He saw a street in Damascus ; the crowd is coming and going ,
他 锯 一个 街道 在 大马士革 ; 这 人群 是 未来 和 去 ,

他看到大马士革的一条街道，人来人往，熙熙攘攘。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [werz] .
the merchants are in their shops , and some are crying their wares .
这 商人 是 在 他们的 商店 , 和 一些 是 哭泣 他们的 商品 .

商贩们都在店里，有的甚至在叫卖自己的商品。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] ,
Close by the door of a house a boy is holding forth a wooden bowl ,
关闭 经过 这 门 的 一个 房子 一个 男生 是 保持 前进 一个 木制的 碗 ,

在一户人家门口附近，一个男孩正拿着一个木碗。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['selər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] .
and in front of him a water - seller is in the act of opening his water - skin .
和 在 正面 的 他 一个 水 - 卖方 是 在 这 行为 的 开幕 他的 水 - 皮肤 .

在他面前，一个卖水的人正在打开他的水囊。

[ɑːb'duːlə] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,
Abdulla watches the filling of the bowl ,
阿卜杜拉 手表 这 填充 的 这 碗 ,

阿卜杜拉注视着碗被装满的过程，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][mæn] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔːfərɪŋ] .
and sees the man put forth his hand to take the coin the boy is offering .
和 看到 这 男人 放 前进 他的 手 到 拿 这 硬币 这 男生 是 提供 .

他看到那人伸出手来接过男孩递来的硬币。

[ðə; ði]	[mæn]	['tʌtʃɪz]	[ðə; ði]	[kɔɪn]	[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[bɪ'kʌmz]	[ɑːb'duːlə]	[hɪm'self]	!
The	**man**	**touches**	**the**	**coin**	**and**	**instantly**	**becomes**	**Abdulla**	**himself**	**!**
这	男人	触摸	这	硬币	和	即刻	变成	阿卜杜拉	他自己	!

那人摸了硬币，瞬间变成了阿卜杜拉本人！

[ɑːb'duːlə]	[kləuziz]	[hɪz; ɪz]	['wɔːtər]	-	[skɪn]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[sens]	[ʌv; əv]	[bɪ'wɪldərmənt]	.
Abdulla	**closes**	**his**	**water**	**-**	**skin**	**and**	**replaces**	**it**	**on**	**his**	**back**	**,**	**not**	**without**	**a**	**momentary**	**sense**	**of**	**bewilderment**	**.**
阿卜杜拉	关闭	他的	水	-	皮肤	和	替换	它	在	他的	后退	,	不是	没有	一个	瞬间	感觉	的	困惑	.

阿卜杜拉合上水囊，重新背在背上，心中不禁涌起一丝困惑。

[hiː; hi]	[əb'zɜːvz]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪz]	[spɪlt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
He	**observes**	**also**	**that**	**some**	**of**	**the**	**water**	**is**	**spilt**	**on**	**the**	**ground**	**.**
他	观察	还	那	一些	的	这	水	是	洒了	在	这	地面	.

他还注意到，有些水洒在了地上。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪlɪŋ]	.
But	**he**	**has**	**no**	**memory**	**of**	**the**	**spilling**	**.**
但	他	有	不	记忆	的	这	溢出	.

但他对液体洒落这件事没有任何记忆。

[ɑːb'duːlə]	[wʊd]	[feɪn]	[hæv; həv]	['kwestʃənd]	[hɪm'self]	.
Abdulla	**would**	**fain**	**have**	**questioned**	**himself**	**.**
阿卜杜拉	会	欣然	有	被质问	他自己	.

阿卜杜拉很可能会质疑自己。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[noʊ]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[æsk]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bɪ'gɪn]	[ðə; ði]	[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]	.
But	**he**	**found**	**no**	**question**	**to**	**ask**	**and**	**could**	**not**	**begin**	**the**	**interrogation**	**.**
但	他	成立	不	问题	到	问	和	可以	不是	开始	这	审讯	.

但他找不到问题问，也无法开始审问。

['sʌmθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɪm; ɪm]	,
Something	**seemed**	**to**	**have**	**disturbed**	**him**	**,**
某物	似乎	到	有	不安	他	,

他似乎心事重重。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[kəm'pliːtli]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	['vænɪʃt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	['niːðər]	[fɔːrm]	[nɔːr]	[neɪm]	.
but	**so**	**completely**	**had**	**it**	**vanished**	**that**	**he**	**could**	**give**	**the**	**disturbance**	**neither**	**form**	**nor**	**name**	**.**
但	所以	完全地	有	它	消失了	那	他	可以	给	这	干扰	两者都不	形式	也不	姓名	.

但它已经彻底消失了，以至于他既无法给这种扰动赋予形式，也无法给它命名。

['ʌðərwaɪz]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[wʌz; wəz]	[ʌn'broʊkən]	.
Otherwise	**the**	**chain**	**of**	**his**	**memory**	**was**	**unbroken**	**.**
否则	这	链	的	他的	记忆	曾是	未破	.

否则，他的记忆链条就不会中断。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
He	**had**	**finished**	**his**	**last**	**round**	**for**	**the**	**day**	**;**
他	有	完成的	他的	最后的	圆形的	为了	这	天	;

他完成了当天的最后一轮比赛；

[skers]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skɪn]	,
scarce	**a**	**cup**	**of**	**water**	**remained**	**in**	**the**	**skin**	**,**
稀少	一个	杯子	的	水	剩余	在	这	皮肤	,

皮肤里几乎只剩下一杯水了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['flæsɪd] [θɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
and as he flung the flaccid thing over his shoulder he began to recall ,
和 作为 他 扔 这 松弛 事物 超过 他的 肩膀 他 开始 到 记起 ，
[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ，

他把那软绵绵的东西甩到肩上，开始一个接一个地回忆起来：

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , ['fɔːrti] [ɪn] [ɔːl] ,
the names and faces of his customers , forty in all ,
这 姓名 和 面孔 的 他的 顾客 ， 四十 在 全部 ，

他的顾客的姓名和照片，总共四十位。

[rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['skɪnfʊl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [geɪnz]
reflecting with satisfaction that the last skinful had brought him the best gains
反思 和 满意 那 这 最后的 皮肤 有 带来 他 这 最好的 收益
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

他满意地想到，最后那一小撮皮给他带来了当天最大的收获。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [huː] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
Then he remembered the driver of donkeys who had thrust him against the
然后 他 记得 这 司机 的 驴 WHO 有 推力 他 反对 这
[wɔːl] , [ænd; ənd] ,
wall , and ,
墙 ， 和 ，

然后他想起了那个把他推到墙上的赶驴人，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [freɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
examining the skin , found that it was frayed almost to bursting .
检查 这 皮肤 ， 成立 那 它 曾是 磨损的 几乎 到 爆发 .

检查皮肤后发现，皮肤已经破损到几乎要爆裂。

[ænd; ənd] [ɑːb'duːlə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] .
And Abdulla uttered a curse on the driver and turned homewards .
和 阿卜杜拉 说出 一个 诅咒 在 这 司机 和 转向 回家 .

阿卜杜拉咒骂了司机一番，然后转身回家了。

[hɪz; ɪz] [roʊd] [leɪ] [θruː] ['næroʊ] [striːts] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
His road lay through narrow streets , crowded with people ,
他的 路 躺 通过 狭窄的 街道 ， 挤 和 人们 ，

他的道路要穿过拥挤狭窄的街道，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and as he passed down one of them a veiled woman cried to him
和 作为 他 通过了 向下 一 的 他们 一个 含蓄 女士 哭 到 他
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌvl] .
from the door of a hovel .
从 这 门 的 一个 茅屋 .

当他走过其中一个地方时，一个蒙着面纱的女人从一间小屋门口向他哭喊。

" [oʊ] [kəm'pæʃənət] ['wɔːtər] - ['selər] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] [huː] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ə'θɜːrst] ,
" O compassionate water - seller , I have two children within who are sore athirst ,
" 哦 富有同情心 水 - 卖方 ， 我 有 二 孩子们 之内 WHO 是 疮 口渴 ，

“仁慈的卖水人啊，我肚子里有两个孩子，他们口渴难耐。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .
for the fever is burning them .
为了 这 发烧 是 燃烧 他们 .

因为高烧正在灼烧他们。

[gɪv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː][ʃæl; ʃəl]
Give them , I pray thee , a mouthful of water , and Allah shall
给 他们 , 我 祈祷 你 , 一个 一口气 的 水 , 和 真主 将
['rekəmpens] [ðiː] [ɪn]['pærədaɪs] . "
recompense thee in Paradise . "
补偿 你 在 天堂 . "

请你给他们一口水，真主会在天堂里报答你。

" ['wʊmən] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" Woman , " said Abdulla ,
" 女士 , " 说 阿卜杜拉 ,

“女人,”阿卜杜拉说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [les] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [skɪn][ðæn; ðən] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" there is less water in the skin than would suffice to cool the tongue of a
" 那里 是 较少的 水 在 这 皮肤 比 会 足够了 到 凉爽的 这 舌头 的 一个
[soʊl] [ɪn] [hel] .
soul in hell .
灵魂 在 地狱 .

“皮肤中的水分甚至不足以冷却地狱中灵魂的舌头。”

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] .
Nevertheless , what I have I will give thee .
尽管如此 , 什么 我 有 我 将要 给 你 .

然而，我所有的我都会给你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɚd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [boʊl] .
" And he lowered the mouth of his water - skin into the woman's bowl .
" 和 他 降低 这 嘴 的 他的 水 - 皮肤 进入 这 女性的 碗 .

于是他把皮囊的口伸进女人的碗里。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [keɪm] [fɔːrθ] .
Not a drop came forth .
不是 一个 降低 来了 前进 .

一滴水也没流出来。

[ɪn] [veɪn] [ɑːb'duːlə] [ʃʊk] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]
In vain Abdulla shook the skin and pressed the corners between the palms of
在 徒劳 阿卜杜拉 摇晃 这 皮肤 和 按下 这 角落 之间 这 棕榈树 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

阿卜杜拉徒劳地抖动着皮肤，用手掌按压着皮肤的角部。

[ðen] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə] [swer] .
Then , discovering what had happened , he began to curse and to swear .
然后 , 发现 什么 有 发生 , 他 开始 到 诅咒 和 到 发誓 .

然后，当他发现发生了什么事后，便开始咒骂。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [skɪn] [hæz; həz] [bɜːrst] !
" By the beard of the Prophet , " he cried , " the skin has burst !
" 经过 这 胡须 的 这 先知 , " 他 哭 , " 这 皮肤 有 爆裂 !

“以先知的胡须起誓,”他喊道，“皮肤爆裂了！”

[ə; eɪ]['draɪvər][ʌv; əv] ['dɔŋkiz] , [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
A driver of donkeys , begotten of Satan ,
一个 司机 的 驴 , 所生的 的 撒但 ,

赶驴的，撒旦所生的，

[θrʌst] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [freɪd] [ðə; ði]
thrust me against the wall at the entering in of the city , and frayed the
推力 我 反对 这 墙 在 这 进入 在 的 这 城市 , 和 磨损的 这
[ˈwɔːtər] - [skɪn] .
water - skin .
水 - 皮肤 .

进城时，他把我推到墙上，还把我的水囊弄破了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] ,
And now , by the permission of God ,
和 现在 , 经过 这 允许 的 上帝 ,

现在，蒙上帝允许，

[ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði] [skɪn] ,
the heat has dried up the remnant of the water and cracked the skin ,
这 热 有 干燥 向上 这 剩 的 这 水 和 裂纹 这 皮肤 ,

高温使皮肤上残留的水分蒸发殆尽，皮肤也因此干裂。

[ðʌs] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪzər] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
thus completing the work of the Deviser of Mischief .
因此 完成 这 工作 的 这 设计师 的 恶作剧 .

至此，邪恶策划者的工作就完成了。

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɔːroʊd] .
for the skin was borrowed .
为了 这 皮肤 曾是 借来的 .

因为这张皮是借来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈmɑːndid] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlendər] [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ]
And to - morrow restitution will be demanded , for the lender is likewise a
和 到 - 明天 归还 将要 是 要求 , 为了 这 贷款机构 是 同样地 一个
[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
son of the Devil ,
儿子 的 这 魔鬼 ,

明天就要追讨欠款，因为放债人也是魔鬼之子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] . "
and the bowels of mercy are not within him . "
和 这 肠道 的 怜悯 是 不是 之内 他 . "

他心中没有怜悯之心。

" [ˈverɪli] [ðaʊ] [reɪzɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈiːv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Verily thou raisest a great cry for a small evil , " said the woman .
" 确实 你 提高 一个 伟大的 哭 为了 一个 小的 邪恶的 , " 说 这 女士 .

“你真是小题大做啊！”女人说道。

" [bɪˈθɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [ˈperɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [ænd; ənd][hoʊld] [ðaɪ] [piːs] . "
" Bethink thee of them who are perishing with thirst , and hold thy peace . "
" 思考 你 的 他们 WHO 是 消亡 和 口渴 , 和 抓住 你的 和平 . "

“想想那些渴死的人，保持沉默。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ɑːbˈduːlə] ; " [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
" Nay , but I am mindful of them , " said Abdulla ; " for had not the
" 不 , 但 我 是 正念 的 他们 , " 说 阿卜杜拉 ; " 为了 有 不是 这
[ˈwɔːtər] - [skɪn] [bɪn] [bɜːrst] ,
water - skin been burst ,
水 - 皮肤 到过 爆裂 ,

“不，但我一直惦记着他们，”阿卜杜拉说；“因为如果水囊没有破，

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['werwɪðɔːl]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
I	**would**	**have**	**had**	**the**	**wherewithal**	**to**	**give**	**them**	**to**	**drink**	**.**
我	会	有	有	这	所需资源	到	给	他们	到	喝	.

我本来有能力给他们水喝。

[bʌt; bət]	[noʊ]	,	[oʊ]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	['sɔrəuz]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['məutivz]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪkst]	['neɪtʃər]	,
But	**know**	**,**	**O**	**mother**	**of**	**sorrows**	**,**	**that**	**the**	**motives**	**of**	**mankind**	**are**	**of**	**a**	**mixed**	**nature**	**,**
但	知道	,	哦	母亲	的	悲伤	,	那	这	动机	的	人类	是	的	一个	混合	自然	,

但须知，悲伤之母啊，人类的动机是复杂多样的。

[ɪ'speʃəli]	[wen]	[griːf]		[ðem; ðəm]	.
especially	**when**	**grief**	**oppresseth**	**them**	**.**
尤其	什么时候	悲伤	压迫	他们	.

尤其是在悲伤笼罩着他们的时候。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[griːfs]	[ɑːr; ər]	['greɪtər]	[ðæn; ðən]	[ðaʊ]	[diːm]	.
And	**my**	**griefs**	**are**	**greater**	**than**	**thou**	**deemest**	**.**
和	我的	悲伤	是	更大的	比	你	迪埃斯特	.

我的悲痛远比你想象的要大。

[woʊ]	[ɪz]	[ˌem 'iː]	!
Woe	**is**	**me**	**!**
悲哀	是	我	!

我好惨!

[bɪ'hoʊld]	[ðɪs]	[bæg]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,
Behold	**this**	**bag**	**of**	**money**	**,**
看哪	这	包	的	钱	,

瞧瞧这袋钱，

[ænd; ənd]	[reɪz]	[ðaɪ]	[vɔɪs]	[wɪð; wɪθ]	[maɪn]	[ɪn]	[ˌlæmən'teɪʃn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mizəriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	.
and	**raise**	**thy**	**voice**	**with**	**mine**	**in**	**lamentation**	**over**	**the**	**miseries**	**of**	**the**	**unfortunate**	**.**
和	增加	你的	嗓音	和	矿	在	哀叹	超过	这	苦难	的	这	不幸	.

与我一同高声哀悼不幸者的苦难。

[ə; eɪ]	['dæmzl]	,	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fʊl]	[muːn]	[siːn]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['sʌmits]	[ʌv; əv]	['weɪvɪŋ]	[pɑːmz]	,
A	**damsel**	**,**	**more**	**beautiful**	**than**	**the**	**full**	**moon**	**seen**	**beyond**	**the**	**summits**	**of**	**waving**	**palms**	**,**
一个	闺女	,	更多的	美丽的	比	这	满的	月亮	已见	超过	这	峰会	的	挥手	棕榈树	,

一位少女，比摇曳棕榈树顶上那轮满月还要美丽，

[ɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊər]	['hʌŋgɝɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[swiːt'miːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel]	,
is	**at**	**this**	**hour**	**hungering**	**for**	**the**	**sweetmeats**	**of**	**the**	**infidel**	**,**
是	在	这	小时	饥饿	为了	这	甜食	的	这	异教徒	,

此时此刻，他正渴望着异教徒的甜食。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['bɑːdi]	[ɑːr; ər]	['θɜːstɪŋ]	[fɔːr; fər]	['wɔːtər]	;
even	**as**	**the**	**children**	**of**	**thy**	**body**	**are**	**thirsting**	**for**	**water**	**;**
甚至	作为	这	孩子们	的	你的	身体	是	口渴	为了	水	;

就像你肉身的儿女渴慕水一样;

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[bæg]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['æləˌɑːləˌɑː'lɑː]	,
and	**within**	**this**	**bag**	**is**	**the**	**money**	**which**	**,**	**by**	**the**	**favour**	**of**	**Allah**	**,**
和	之内	这	包	是	这	钱	哪个	,	经过	这	偏爱	的	真主	,

这个袋子里装着钱，蒙真主恩典，

[wʊd] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪərɛθ] .

would have purchased abundance of all that she desireth .

会 有 购买 丰富 的 全部 那 她 渴望 .

她本可以买到她想要的一切。

[bʌt; bət] [er] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

But ere to - morrow's sun has risen from the edge of the desert ,

但 埃雷 到 - 明天 太阳 有 升起 从 这 边缘 的 这 沙漠 ,

但是，在明日的太阳从沙漠边缘升起之前，

[fɔːr] [kɔɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [faɪv] [wɪl] [biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz] ['dæmɪdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] ['lendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

four coins out of every five will be claimed as damages by the lender of the

四 硬币 出去 的 每一个 五 将要 是 声称 作为 损害 经过 这 贷款机构 的 这

[skɪn] ([huːm] [meɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['ʌtərli] [rɪ'dʒekt] !

skin (whom may the Prophet utterly reject !

皮肤 (谁 可能 这 先知 完全地 拒绝 !

每五枚硬币中就有四枚会被皮的借出者（愿先知彻底拒绝他！）索要赔偿。

) , [ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'vaidz] [fɔːr; fər]

) , the rest being reserved for the daily food which the All - merciful provides for

) , 这 休息 存在 预订的 为了 这 日常的 食物 哪个 这 全部 - 仁慈 提供 为了

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

his creatures .

他的 生物 .

其余部分则留给至仁至慈的真主为他的造物提供的每日食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʊdli] ['bɑːdi] ,

And the damsel will sit in the corner of the house , rocking her goodly body ,

和 这 闺女 将要 坐 在 这 角落 的 这 房子 , 摇滚 她 很好 身体 ,

而那位少女则会坐在屋子的角落里，摇晃着她曼妙的身躯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ;

which was created for the angels to gaze upon ;

哪个 曾是 创建 为了 这 天使 到 目光 之上 ;

这是为天使们观赏而创造的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [baɪt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and she will bite her hands and beat them on the wall ,

和 她 将要 咬 她 双手 和 打 他们 在 这 墙 ,

她会咬自己的手，然后用手捶打墙壁。

[ænd; ənd] [weɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt'miːts] [ðæt] [kʌm] [nɑːt] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and wail for the sweetmeats that come not , and curse the name of

和 哀号 为了 这 甜食 那 来 不是 , 和 诅咒 这 姓名 的

[ɑːb'duːlə] ,

Abdulla ,

阿卜杜拉 ,

哀叹没有得到的甜食，诅咒阿卜杜拉的名字。

[ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv] [vaʊz] ! "

the breaker of vows ! "

这 断路器 的 誓言 ! "

背信弃义者！

" [moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['selər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

" Most excellent of water - sellers , " said the woman ,

" 最多 出色的 的 水 - 卖家 , " 说 这 女士 ,

“最棒的卖水人，”那女人说道。

" ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dæmzəlz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt'miːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" many are the damsels in this city addicted to the sweetmeats of the
" 许多 是 这 少女们 在 这 城市 上瘾 到 这 甜食 的 这
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,
infidel ,
异教徒 ,

“城里有很多姑娘都沉迷于异教徒的甜食，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz]
and of those that are beautiful as the full moon beyond the waving palms
和 的 那些 那 是 美丽的 作为 这 满的 月亮 超过 这 挥手 棕榈树
[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] .
there are not a few .
那里 是 不是 一个 很少 .

而那些像摇曳的棕榈树上皎洁的满月一样美丽的人，也不少。

[ðaɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , ['ðerfɔːr] , [ə'veɪləθ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
Thy description , therefore , availeth not for the identification of thy beloved .
你的 描述 , 所以 , 可用 不是 为了 这 鉴别 的 你的 心爱 .

因此，你的描述并不能帮助人们找到你所爱的人。

[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['næroʊli] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðæt] [ˌhɪr'æftər] , [wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
Describe her more narrowly , I beseech thee , that hereafter , when my children are
描述 她 更多的 勉强 , 我 恳求 你 , 那 此后 , 什么时候 我的 孩子们 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

请你更详细地描述她，好让我的孩子们将来都去世之后，

[aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
I may bring her the balm of consolation .
我 可能 带来 她 这 香脂 的 安慰 .

或许我能给她带来慰藉。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [woʊz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər][ɪz]['evər]
For I am afflicted in her woes ; and between women in sorrow there is ever
为了 我 是 受苦的 在 她 烦恼 ; 和 之间 女性 在 悲哀 那里 是 曾经
[ə; eɪ][bɑːnd] . "
a bond . "
一个 纽带 . "

因为她的苦难让我感同身受；而女人之间，在悲伤中总是有一种特殊的纽带。

" [jeɪ] , ['verɪli] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] .
" Yea , verily , " answered Abdulla .
" 是的 , 确实 , " 回答 阿卜杜拉 .

“是的，的确如此，”阿卜杜拉回答道。

" [aɪ] [wɪl] [soʊ] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
" I will so describe my beloved that thou shall recognise her among ten thousand .
" 我 将要 所以 描述 我的 心爱 那 你 将 认出 她 之中 十 千 .

“我将如此描述我的爱人，使你能够在万人中认出她。”

[noʊ] , [ðen] ,
Know , then ,
知道 , 然后 ,

那么，须知

[ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
that her form is like unto a minaret of ivory built by the Waters of Silence
那 她 形式 是 喜欢 到 一个 宣礼塔 的 象牙 建造 经过 这 沃特斯 的 沉默
[ɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] ;
in a king's garden ;
在 一个 国王的 花园 ;

她的身形宛如一座象牙尖塔，由寂静之水在国王的花园中建造而成；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['laɪtɪd] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ;
her eyes are as lighted lamps in the house of the Enchanter ;
她 眼睛 是 作为 照明 灯 在 这 房子 的 这 魔法师 ;

她的眼睛如同魔法师家中的明灯；

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [pər'suːd] [baɪ] - [ɪn] [ðə; ði]
the flowing of her hair is a troop of wild horses pursued by Bedouîn in the
这 流动 的 她 头发 是 一个 部队 的 荒野 马匹 追击 经过 - 在 这
['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə] ;
wilderness of Arabia ;
荒野 的 阿拉伯 ;

她飘逸的长发宛如一群在阿拉伯荒野中被贝都因人追逐的野马；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [nɑːd] [wɑːftid]
and the fragrance of her coming is like an odour of precious nards wafted
和 这 香味 的 她 未来 是 喜欢 一个 气味 的 宝贵的 睾丸 飘散
[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [wɑːk] - [wɑːk] . "
on the evening breeze from the Islands of Wak - Wak . "
在 这 晚上 微风 从 这 岛屿 的 wak - wak . "

她到来的气息，就像瓦克瓦克群岛上，随着晚风飘来的珍贵甘松香的芬芳。

" [oʊ] [ɑːb'duːlə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['dæmzl] .
" O Abdulla , " replied the other , " of a truth I know this damsel .
" 哦 阿卜杜拉 , " 回复 这 其他 , " 的 一个 真相 我 知道 这 闺女 .

“哦，阿卜杜拉,”另一个人回答说，“我确实认识这位姑娘。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] [blɪs] [hæθ] ['teɪkən] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [net] [ænd; ənd]
And now I perceive that the Devourer of Bliss hath taken thee in his net and
和 现在 我 感知 那 这 吞噬者 的 极乐 有 已采取 你 在 他的 网 和
['mʌltɪplaɪd] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hed] .
multiplied thy sorrows upon thy head .
乘以 你的 悲伤 之上 你的 头 .

现在我明白了，吞噬幸福的恶魔已经将你捕获，并将你的悲伤加倍地加在你头上。

[bʌt; bət] [fər'get] [nɑːt] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['hændmeɪd] ,
But forget not the grief of this thy handmaid ,
但 忘记 不是 这 悲伤 的 这 你的 使女 ,

但请不要忘记你这位婢女的悲伤，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəːst] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] .
and the suffering of those she has nursed at the breast .
和 这 痛苦 的 那些 她 有 护理 在 这 胸部 .

以及她哺育过的婴儿所遭受的痛苦。

[hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] !
Hear even now the wailing that is within !
听到 甚至 现在 这 哀嚎 那 是 之内 !

即使现在，你也能听到内心深处的哀嚎！

[loʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['spɛlz] [hæz; həz] [sent] [dɪ'strʌkʃn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
Lo , a worker of spells has sent destruction among us ,
洛 , 一个 工人 的 咒语 有 发送 破坏 之中 我们 ,

看哪，一个施展魔法的人给我们带来了毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
and the sickness is sore in the habitations of the poor .
和 这 疾病 是 疮 在 这 居住地 的 这 贫穷的 .

疾病在穷人的住所中肆虐。

[pres] , [ðen] , [ðaɪ] [skɪn] [wʌns] [mɔːr] , [ɪf] ['pɜːrrədˌventʃər] ['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər][wʌn]
Press , then , thy skin once more , if peradventure Allah may have left there one
按 , 然后 , 你的 皮肤 一次 更多的 , 如果 或者 真主 可能 有 左边 那里 一
[drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
drop of water ,
降低 的 水 ,

然后，再按压一下你的皮肤，万一真主或许还在那里留下了一滴水呢。

[ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [meɪ] [biː; bi] ['mɔɪsnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪ] .
that the mouth of the little ones may be moistened before they die .
那 这 嘴 的 这 小的 一个 可能 是 湿润 前 他们 死 .

好让幼小的生命在临终前嘴唇湿润一些。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [kɜːrs] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['spɛlz] ;
And add a curse , I pray thee , on the Worker of Spells ;
和 添加 一个 诅咒 , 我 祈祷 你 , 在 这 工人 的 咒语 ;

请你诅咒施法者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [gɪfts] [hæθ] [meɪd] [ðaɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'lækrəti] ,
for the Giver of Gifts hath made thy tongue of great alacrity ,
为了 这 赠予者 的 礼物 有 制成 你的 舌头 的 伟大的 敏捷 ,

因为赐予恩赐者使你口齿伶俐，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðiː] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [tə'geðər] [ʌv; əv] [waɪz] [d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] -
and taught thee the putting - together of wise judgments and the rounding -
和 教授 你 这 推杆 - 一起 的 明智的 判决 和 这 四舍五入 -
[ɔːf] [ʌv; əv]['memərəb(ə)l] ['seɪɪŋz] .
off of memorable sayings .
离开 的 难忘 谚语 .

并教你如何组合明智的判断和总结令人难忘的格言。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəːsiŋ] , [hæd; həd] ['gæðərd]
" By this time a crowd , attracted by the cries and the cursing , had gathered
" 经过 这 时间 一个 人群 , 吸引 经过 这 哭泣 和 这 咒骂 , 有 聚集
[raʊnd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ,
round the speakers ,
圆形的 这 演讲者 ,

“这时，一群人被叫喊声和咒骂声吸引，聚集在演讲者周围。”

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] [ðæt] [ɑːb'duːlə][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]
and so thick was the press that Abdulla had much ado to move his
和 所以 厚的 曾是 这 按 那 阿卜杜拉 有 很多 阿多 到 移动 他的
[hændz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pres] [ðə; ði]['wɔːtər] - [skɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .
hands that he might press the water - skin as he was bidden .
双手 那 他 可能 按 这 水 - 皮肤 作为 他 曾是 拜登 .

压榨如此之多，以至于阿卜杜拉费了好大劲才挪动双手，以便按照吩咐挤压水囊。

" [oʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaɪ]
" O wise and much - enduring woman , " he cried , " I greatly fear me that thy
" 哦 明智的 和 很多 - 持久 女士 , " 他 哭 , " 我 非常 害怕 我 那 你的
[prer] [ɪz] [veɪn] .
prayer is vain .
祷告 是 徒劳 .

“哦，智慧而坚韧的女子，”他喊道，“我非常害怕你的祈祷是徒劳的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː][æz; əz] [ðaʊ] [bɪd] ,
But I will even do as thou biddest ,
但 我 将要 甚至 做 作为 你 出价 ,

但我会遵从你的吩咐，

[ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] [wɪl] [meɪk] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pæs] [maɪ][hændz] ['kræftɪli] ['oʊvər][ðə; ði]
if only these foolish ones will make room that I may pass my hands craftily over the
如果 仅有的 这些 愚蠢 一个 将要 制作 房间 那 我 可能 经过 我的 双手 巧妙地 超过 这
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

如果这些愚蠢的人能腾出点空间，让我可以巧妙地用手抚摸他们的皮肤就好了。

[ˌðer'æftər] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['gʊdli] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['spɛlz] ,
Thereafter I will add a goodly curse on the worker of spells ,
此后 我 将要 添加 一个 很好 诅咒 在 这 工人 的 咒语 ,

之后，我将对施法者施加一个严厉的诅咒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd] [wɪl] [weɪl] [ænd; ənd] [lə'ment]
and at the last thou and I and all this multitude will wail and lament
和 在 这 最后的 你 和 我 和 全部 这 民众 将要 哀号 和 哀叹
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

最后，你我以及这芸芸众生将一起哀号痛哭。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl]
that the heart of the All - merciful may be moved to pity and his will
那 这 心 的 这 全部 - 仁慈 可能 是 已搬 到 遗憾 和 他的 将要
[tɜːrnd] [tuː; tə][wɜːrk][ˌjuː 'es] [gʊd] .
turned to work us good .
转向 到 工作 我们 好的 .

愿全能仁慈的真主心生怜悯，愿他的旨意转向造福我们。

" [soʊ] [speɪk] [ɑːb'duːlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] .
" So spake Abdulla , and the crowd began to give way .
" 所以 说 阿卜杜拉 , 和 这 人群 开始 到 给 方式 .

“阿卜杜拉说完，人群便开始散开。”

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒəri] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
But , behold , a marching squad of soldiery , going to the war ,
但 , 看哪 , 一个 行军 队 的 士兵 , 去 到 这 战争 ,

但是，瞧，一支行军队伍，正前往战场。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [ɔːl] [æflæʃ] , ['sʌd(ə)nli] [swɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
with drums beating and bayonets all aflash , suddenly swings down the street ,
和 鼓 殴打 和 刺刀 全部 闪光灯 , 突然 摇摆 向下 这 街道 ,

伴随着鼓声和刺刀的闪光，突然沿着街道冲了下来。

['fɪlɪŋ] [ɪts] [hoʊl] [bredθ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
filling its whole breadth from side to side .
填充 它是 所有的 宽度 从 边 到 边 .

填满整个宽度，从一侧到另一侧。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kraʊd] [bæks] , [ænd; ənd][ɑːb'duːlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn]
Instantly the crowd backs , and Abdulla and the woman , separated from one
即刻 这 人群 背部 , 和 阿卜杜拉 和 这 女士 , 分开 从 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

人群立刻后退，阿卜杜拉和那名女子被分开了。

[ɑːr; ər] [swept] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ˈdrɪftwʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] .
are swept along as driftwood by the torrent .
是 扫荡 沿着 作为 浮木 经过 这 激流 .

像浮木一样被湍急的水流冲走。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [dis'tʃa:dʒd] ,
Arrived in the open space into which the street discharged ,
到达的 在 这 打开 空间 进入 哪个 这 街道 出院 ,

到达了街道尽头的空地上，

[ɑːbˈduːlə] [ˈrʌʃɪz] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [feɪs] [ɪn]
Abdulla rushes hither and thither in search of the woman , examining every face in
阿卜杜拉 冲刺 这里 和 那里 在 搜索 的 这 女士 , 检查 每一个 脸 在
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

阿卜杜拉四处奔走寻找那个女人，仔细查看人群中的每一张面孔。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
and raising himself on tiptoe that he may look over their heads .
和 提高 他自己 在 脚尖 那 他 可能 看 超过 他们的 头部 .

他踮起脚尖，越过他们的头顶往上看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But the woman is nowhere to be seen .
但 这 女士 是 无处 到 是 已见 .

但那名女子却不见踪影。

[pərˈtɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɑːbˈduːlə] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː]
Perturbed by the sudden disappearance of the woman , Abdulla turned once more into
忐忑 经过 这 突然 消失 的 这 女士 , 阿卜杜拉 转向 一次 更多的 进入
[ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [wei] .
the homeward way .
这 回家 方式 .

女子突然消失，阿卜杜拉心神不宁，再次转身踏上回家的路。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [steps] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [rent]
Before he had taken many steps it occurred to him to examine the rent
前 他 有 已采取 许多 步骤 它 发生 到 他 到 检查 这 租
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [skɪn] .
in his water - skin .
在 他的 水 - 皮肤 .

他还没走多少步，就突然想到要检查一下水囊的破损情况。

[ˈstændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Standing quite still and holding the skin at arm's length before him ,
常设 相当 仍然 和 保持 这 皮肤 在 武器 长度 前 他 ,

他一动不动地站着，将那张人皮伸直手臂举在身前。

[hiː; hi] [ɡeɪzd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [hoʊl] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːlɪv] - [stoʊn] ,
he gazed intently at the small hole , about the size of an olive - stone ,
他 凝视 专注地 在 这 小的 洞 , 关于 这 尺寸 的 一个 橄榄 - 石头 ,

他目不转睛地盯着那个小洞，大约只有橄榄核那么大。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvɚz] [əˈsɔːlt] .
which had resulted from the donkey - driver's assault .
哪个 有 结果 从 这 驴 - 司机 突击 .

这是由赶驴人袭击造成的。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ɡeɪzd] ,
As he thus gazed ,
作为 他 因此 凝视 ,

他如此凝视着，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə]
the incident which had so abruptly terminated a few minutes before seemed to
这 事件 哪个 有 所以 突然 终止 一个 很少 分钟 前 似乎 到
[rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [pæst] .
retreat into the distant past .
撤退 进入 这 遥远 过去的 .

几分钟前突然结束的事件似乎已经成为遥远的过去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [hɜːrd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['selər] [huː]
Then it became a story , heard he knew not where , about a water - seller who
然后 它 成为 一个 故事 , 听到 他 知道 不是 在哪里 , 关于 一个 水 - 卖方 WHO
[lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
lived long ago .
居住地 长的 前 .

后来，他听人讲了一个故事，也不知道是从哪里听来的，是关于很久以前一个卖水人的。

[nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Next , it seemed a dream of the night before , the details of which he
下一个 , 它 似乎 一个 梦 的 这 夜晚 前 , 这 细节 的 哪个 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] .
could not recall .
可以 不是 记起 .

接下来，他想起了前一晚的一个梦，但梦境的细节他却想不起来了。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ˌɔːltə'geðər] .
Finally , it vanished from his memory altogether .
最后 , 它 消失了 从 他的 记忆 共 .

最终，这件事彻底从他的记忆中消失了。

[ɑːb'duːlə] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Abdulla , realising that it was gone , turned quickly and found , with some
阿卜杜拉 , 意识到 那 它 曾是 已消失 , 转向 迅速地 和 成立 , 和 一些
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

阿卜杜拉意识到它不见了，迅速转身，有些惊讶地发现：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,
that he was standing in front of a large shop with plate - glass windows ,
那 他 曾是 常设 在 正面 的 一个 大的 店铺 和 盘子 - 玻璃 视窗 ,

他当时站在一家拥有落地玻璃窗的大商店前。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .
behind which were boxes of chocolate arranged in rows .
在后面 哪个 是 盒子 的 巧克力 安排 在 行 .

后面摆放着一排排巧克力盒。

[ə; eɪ] ['mɪrər] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ɑːb'duːlə] , — [ʌv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]
A mirror — at least it seemed so to Abdulla , — of equal length with
一个 镜子 — 在 至少 它 似乎 所以 到 阿卜杜拉 , — 的 平等的 长度 和
[ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌnt] ,
the shop front ,
这 店铺 正面 ,

一面镜子——至少在阿卜杜拉看来是这样——与店面等长。

[wʌz; wəz] [set] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
was set at the back and doubled the objects in the window .
曾是 放 在 这 后退 和 双倍 这 对象 在 这 窗户 .

放置在后面，使窗户里的物体数量翻了一倍。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt'miːts] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sight of the sweetmeats instantly brought back the memory of his
这 视线 的 这 甜食 即刻 带来 后退 这 记忆 的 他的
[mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,
misfortunes , and , in so doing ,
不幸 , 和 , 在 所以 正在做 ,

看到甜点，他立刻想起了自己不幸的遭遇，就这样，

[geɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptər] .
gave an occasion to the Tempter .
给予 一个 场合 到 这 诱惑者 .

给了诱惑者一个机会。

" [aɪ] [wɪl] [kən'siːl] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] , " [θɔːt]
" I will conceal what has happened from the lender of the skin , " thought
" 我 将要 隐藏 什么 有 发生 从 这 贷款机构 的 这 皮肤 , " 想法
[ɑːb'duːlə] .
Abdulla .
阿卜杜拉 .

阿卜杜拉心想：“我要对出借兽皮的人隐瞒这件事。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [pætʃ] ,
" I will insert a cunning patch ,
" 我 将要 插入 一个 狡猾 修补 ,

我会巧妙地打个补丁，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [bɜːrst] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
which will assuredly burst so soon as the skin is filled with water ,
哪个 将要 当然 爆裂 所以 很快 作为 这 皮肤 是 已填 和 水 ,

一旦皮肤吸饱水，它肯定会很快破裂。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [swer] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [pætʃt]
and I will then swear by God and the Prophet that the skin was patched
和 我 将要 然后 发誓 经过 上帝 和 这 先知 那 这 皮肤 曾是 已修补
[wen] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
when I borrowed it .
什么时候 我 借来的 它 .

然后我将以真主和先知的名义发誓，我借用这件皮套时，它就已经是修补过的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][fɔːr; fər] ['jɑːndər] [bɑːks] ,
And now I will go in and bargain with the infidel for yonder box ,
和 现在 我 将要 去 在 和 便宜货 和 这 异教徒 为了 远处 盒子 ,

现在我要进去和那个异教徒讨价还价，把那个箱子买下来。

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [wer'ʌv] [ɪz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fætnd] [ʃiːp] .
the circumference whereof is wide as the belly of a well - fattened sheep .
这 圆周 其中 是 宽的 作为 这 腹部 的 一个 出色地 - 肥胖的 羊 .

它的周长像一只肥羊的肚子一样宽。

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ,
" Raising his eyes from the great box of chocolates ,
" 提高 他的 眼睛 从 这 伟大的 盒子 的 巧克力 ,

“他抬起头，目光从那一大盒巧克力上移开，

[æbdʌləz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]
Abdulla's attention was strangely arrested by the reflection of his own face
阿卜杜拉的 注意力 曾是 奇怪的 被捕 经过 这 反射 的 他的 自己的 脸
[ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌnt] .
and figure in the mirror at the back of the shop front .
和 数字 在 这 镜子 在 这 后退 的 这 店铺 正面 .

阿卜杜拉的注意力被店铺后墙上镜子里自己的脸和身影的倒影奇怪地吸引了过去。

[hiː; hi]['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðʌs]
He noted , with a start , the unwonted dignity of the figure as thus
他 著名的 ， 和 一个 开始 ， 这 不寻常的 尊严 的 这 数字 作为 因此
[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ，

他猛然注意到，这尊雕像呈现出一种不同寻常的庄严感。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ri'kɔːld] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['leɪtli] [baɪ][ðə; ði]
and immediately recalled the man who had accosted him but lately by the
和 立即地 召回 这 男人 WHO 有 被骚扰 他 但 最近 经过 这
['wɔːtər] - ['selər] - [puːl] .
Water - sellers ' Pool .
水 - 卖家 - 水池 .

他立刻想起了前不久在卖水人池边纠缠他的那个人。

[ɑːb'duːlə] [geɪzd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
Abdulla gazed on what was before him , and thought thus within himself ,
阿卜杜拉 凝视 在 什么 曾是 前 他 ， 和 想法 因此 之内 他自己 ，

阿卜杜拉凝视着眼前的景象，心中思索着：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː][hæd; həd] [bi'stəu] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]
" Of a truth I knew not that Allah had bestowed so dignified a
" 的 一个 真相 我 知道 不是 那 真主 有 授予 所以 凝重 一个
['kaʊntənəns] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
countenance on the least worthy of his servants .
面容 在 这 至少 值得 的 他的 仆人 .

“我以前不知道，真主竟然将如此庄严的容貌赐予了他最卑微的仆人。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːgəlz] ; [ðə; ði] [noʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] ['lʊkɪŋ] ['siwərdz] ;
The eyes are the eyes of eagles ; the nose is a promontory looking seawards ;
这 眼睛 是 这 眼睛 的 老鹰 ； 这 鼻子 是 一个 海角 寻找 向海 ；

眼睛像鹰的眼睛；鼻子像面向大海的海岬；

[ðə; ði] [braʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [bræs] [bɪlt] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the brow is a tower of brass built for defence at the gateway of a
这 眉头 是 一个 塔 的 黄铜 建造 为了 防御 在 这 网关 的 一个
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

眉塔是为防御王国门户而建造的黄铜塔。

['verɪli] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .
Verily , the mirror of Zobeida must have been at fault .
确实 ， 这 镜子 的 - 必须 有 到过 在 过错 .

佐贝达的镜子果然出了问题。

['ʃʊrli] [gɑːd] [hæθ] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
Surely God hath now provided me , in my own countenance , with the means of
一定 上帝 有 现在 假如 我 ， 在 我的 自己的 面容 ， 和 这 方法 的
[ɪn'dɪrmənt] ,
endearment ,
爱称 ，

上帝如今确实已通过我的容貌赐予我讨人喜欢的手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt'miːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [nɑːt] .
and the sweetmeats of the infidel are needed not .
和 这 甜食 的 这 异教徒 是 需要 不是 .

异教徒的甜食是不需要的。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [nɑːt][wʌn] [ðʌs] ['feɪvərd] [tuː; tə] [diːl] ['krʊkɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːləuəz]
Moreover , it becometh not one thus favoured to deal crookedly with the followers
而且 , 它 变成 不是 一 因此 受青睐 到 交易 歪斜地 和 这 追随者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
of the Prophet .
的 这 先知 .

此外，如此受宠之人，不应以不正当手段对待先知的追随者。

[ɪz][ɑːb'duːlə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ;
Is Abdulla a man of violence , as the driver of the donkey ;
是 阿卜杜拉 一个 男人 的 暴力 , 作为 这 司机 的 这 驴 ;

阿卜杜拉是像赶驴人那样暴力的人吗?

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['baʊəlz] , [æz; əz][ðə; ði]['lendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ?
or a man of no bowels , as the lender of the skin ?
或者 一个 男人 的 不 肠道 , 作为 这 贷款机构 的 这 皮肤 ?

或者说，是一个没有胆量的人，就像是皮的借出者?

[ɪz][hiː; hi][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [griːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] [ɑːr'miːniən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði]
Is he an accursed Greek or a more accursed Armenian that he should play the
是 他 一个 被诅咒的 希腊语 或者 一个 更多的 被诅咒的 亚美尼亚 那 他 应该 玩 这
[tʃiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
cheat with his neighbour ,
欺骗 和 他的 邻居 ,

他究竟是该死的希腊人，还是更该死的亚美尼亚人，才会和邻居玩这种欺骗游戏?

[ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [pætʃ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [prə'duːs] ['liːkɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rent]
inserting a cunning patch , which will assuredly produce leakage and make the rent
插入 一个 狡猾 修补 , 哪个 将要 当然 生产 泄漏 和 制作 这 租
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?
worse than before ?
更糟 比 前 ?

插入一个狡猾的补丁，这肯定会造成漏水，使租金比以前更高?

[gɑːd] [fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪!

[ɑːb'duːlə][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pjʊr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['jɑːndər] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'viːlz] [hɪm; ɪm] .
Abdulla is a man of pure occupation , even as yonder image reveals him .
阿卜杜拉 是 一个 男人 的 纯的 职业 , 甚至 作为 远处 图像 揭示 他 .

阿卜杜拉是一个纯粹以职业为重的人，正如那张照片所显示的那样。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] ['fæʃnd] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ]
Nevertheless , it may be that the Author of Deception has fashioned a lying
尽管如此 , 它 可能 是 那 这 作者 的 欺骗 有 造型 一个 说谎
['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
picture in the mirror ,
图片 在 这 镜子 ,

然而，或许那位欺骗的始作俑者在镜子里塑造了一个谎言的形象。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
that he may cause me to forgo the purchase of the box ,
那 他 可能 原因 我 到 放弃 这 购买 的 这 盒子 ,

让他使我放弃购买这个盒子。

[ænd; ənd][ʌn'duː][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [wɪl] [sɔɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [terz] ,
and undo me with the beloved , who will soil her cheeks with rivers of tears ,
和 撤销 我 和 这 心爱 , WHO 将要 土壤 她 脸颊 和 河流 的 眼泪 ,

让我与心爱之人一同毁灭，她将泪流满面，弄脏双颊。

[ænd; ənd] [rɑːk] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and rock her body in the corner of the house .
和 岩石 她 身体 在 这 角落 的 这 房子 .

然后把她摇晃在屋子的角落里。

[goʊ][tuː; tə] , [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [biː; bi][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrər] ;
Go to , now ; I will see whether the Evil One be not hidden behind the mirror ;
去 到 , 现在 ; 我 将要 看 无论 这 邪恶的 一 是 不是 隐 在后面 这 镜子 ;

现在就去吧；我要看看那恶者是否藏在镜子后面；

[ɔːr] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [hɪr] [sʌm; səm] ['wɪtʃkræft] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] .
or if , perchance , there be not here some witchcraft contrivance of the Franks .
或者如果 , 或许 , 那里 是 不是 这里 一些 巫术 装置 的 这 弗兰克斯 .

或者，万一这里没有法兰克人的某种巫术诡计呢?

" [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɑːb'duːlə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" So thinking , Abdulla stepped into the entry of the shop ,
" 所以 思维 , 阿卜杜拉 步 进入 这 入口 的 这 店铺 ,

于是，阿卜杜拉想着想着，走进了店门口。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
that he might examine the back of the mirror .
那 他 可能 检查 这 后退 的 这 镜子 .

他或许会查看镜子的背面。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪrər] [æt; ət][ɔːl] ,
What was his astonishment on discovering that there was no mirror at all ,
什么 曾是 他的 惊讶 在 发现 那 那里 曾是 不 镜子 在 全部 ,

他发现根本没有镜子时，有多么惊讶?

[ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃnz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɔːl][ðə; ði][rest] !
the boxes of chocolate he had taken for reflections being just as real as all the rest !
这 盒子 的 巧克力 他 有 已采取 为了 反思 存在 只是 作为 真实的 作为 全部 这 休息 !

他拿去当镜子的那些巧克力盒，也和其他所有东西一样真实!

[ðə; ði] [griːk] [prə'praɪətər] , [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .
The Greek proprietor , suspecting him to be a thief , rushed out to apprehend him .
这 希腊语 业主 , 怀疑 他 到 是 一个 贼 , 匆忙 出去 到 逮捕 他 .

希腊店主怀疑他是小偷，便冲出去抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][ɑːb'duːlə][hæd; həd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He was too late , for Abdulla had fled into the darkness .
他 曾是 也 晚的 , 为了 阿卜杜拉 有 逃亡 进入 这 黑暗 .

他来晚了，阿卜杜拉已经逃入了黑暗中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ə'lɔːft] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv]['vaɪələt] - [blæk] , [ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The sudden night had fallen ; aloft , in a firmament of violet - black , the great stars were shining ,
这 突然 夜晚 有 倒下 ; 高空 , 在 一个 苍穹 的 紫色 - 黑色的 , 这 伟大的 明星 是 灼灼 ,

夜幕骤然降临；在紫黑色的苍穹之上，繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [stɪl] .
and the city was still .
和 这 城市 曾是 仍然 .

城市一片寂静。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Pursuing his way ,
追求 他的 方式 ,

他继续前行，

[ɑːb'duːlə] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .
Abdulla found himself in front of a lofty house with a solitary latticed window immediately beneath the roof .
阿卜杜拉 成立 他自己 在 正面 的 一个 高远 房子 和 一个 孤 晶格状 窗户 立即地 下面 这 屋顶 .

阿卜杜拉发现自己站在一栋高大的房子前，屋顶下方有一扇孤零零的格子窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .
It was the appointed hour .
它 曾是 这 任命 小时 .

时间到了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [weɪvd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lætɪs] ,
Presently a handkerchief was waved from between the lattice ,
目前 一个 手帕 曾是 挥手 从 之间 这 格子 ,

这时，有人从格子窗缝里挥舞着手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
and the soft voice of a woman began to speak .
和 这 柔软的 嗓音 的 一个 女士 开始 到 说话 .

于是，一个柔和的女声开始说话了。

" [oʊ][ɑːb'duːlə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
" O Abdulla , my beloved , " said the voice , " though it be dark in the street ,
" 哦 阿卜杜拉 , 我的 心爱 , " 说 这 嗓音 , " 尽管 它 是 黑暗的 在 这 街道 ,

“哦，阿卜杜拉，我的爱人，”那声音说，“即使街上一片漆黑，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðiː] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nuːndeɪ] .
yet there is a light round about thee so that I can see thy countenance as if it were noonday .
然而 那里 是 一个 光 圆形的 关于 你 所以 那 我 能 看 你的 面容 作为 如果 它 是 午 .

然而，你周围却有光亮，使我能看清你的容颜，如同正午的阳光一般。

['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [ə'nɔɪntɪd] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] ,
Wherefore hast thou anointed thyself with radiance ,
因此 哈斯特 你 受膏者 你自己 和 辐射 ,

你为何以光辉膏抹自己？

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
and made thyself to shine like the sons of the morning ?
和 制成 你自己 到 闪耀 喜欢 这 儿子们 的 这 早晨 ?

你使自己像早晨的众星一样闪耀吗？

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ?

Where hast thou been ?

在哪里 哈斯特 你 到过 ?

你去了哪里?

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]

For thy fashion is passing strange , and my heart turns to water at the sight

为了 你的 时尚 是 通过 奇怪的 , 和 我的 心 转弯 到 水 在 这 视线

[ʌv; əv] [ðiː] . "

of thee . "

的 你 . "

你的装束实在太奇特了，看到你，我的心都融化了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ɑːb'duːlə] , " [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,

" I have been , " said Abdulla , " in the company of the wise ,

" 我 有 到过 , " 说 阿卜杜拉 , " 在 这 公司 的 这 明智的 ,

阿卜杜拉说：“我一直与智者为伍。”

[huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ]

who have taught me the way of understanding , and shown me all knowledge

WHO 有 教授 我 这 方式 的 理解 , 和 所示 我 全部 知识

,

,

,

他们教导我理解之道，并向我展示了所有的知识。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and opened the dark things that are hidden in the secret parts of the earth .

和 打开 这 黑暗的 事物 那 是 隐 在 这 秘密 部分 的 这 地球 .

揭开了隐藏在地球隐秘角落里的黑暗事物。

[ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [aɪ] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] ,

All day have I conversed with enlightened and honourable men ,

全部 天 有 我 交谈 和 开明 和 光荣的 男人 ,

我一整天都在与有见识、有德行的人交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

and they have made me the chief of their company and the father of

和 他们 有 制成 我 这 首席 的 他们的 公司 和 这 父亲 的

[ðer; ðər] [sekt] . "

their sect . "

他们的 教派 . "

他们推举我为他们公司的首领和他们教派的创始人。

" [bɪ'gɔːn] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðaɪ]

" Begone , then , " answered the woman , " for I know thee not , and thy

" 走开 , 然后 , " 回答 这 女士 , " 为了 我 知道 你 不是 , 和 你的

['kʌmlɪnɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .

comeliness makes me afraid .

美丽 制作 我 害怕的 .

“那么，请你离开吧，”女人回答说，“因为我不认识你，而且你的美貌让我感到害怕。”

[aɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɑːb'duːlə] , [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

I had deemed that thou wert Abdulla , the seller of water ;

我 有 被认为 那 你 沃特 阿卜杜拉 , 这 卖方 的 水 ;

我原以为你是卖水的阿卜杜拉;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peɪd] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪs] [ˌðer'ɪn]
and I am even now prepared to let down a basket that he may place therein
和 我 是 甚至 现在 准备 到 让 向下 一个 篮子 那 他 可能 地方 其中
[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [ɪz][æn; ən] ['hʌŋgərd] ,
the thing for which my soul is an hungered ,
这 事物 为了 哪个 我的 灵魂 是 一个 饥饿 ,

我现在甚至愿意放下篮子，让他把我的灵魂所渴望的东西放在里面。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [swiːt'miːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,
even the sweetmeats of the infidel ,
甚至 这 甜食 的 这 异教徒 ,

甚至连异教徒的甜食，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ðen] [drɔː] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [sɪlk] ,
which I would then draw up again with a cord of silk ,
哪个 我 会 然后 画 向上 再次 和 一个 绳索 的 丝绸 ,

然后我会用丝绳把它重新拉紧。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] ['æftər][maɪ] ['mænər] .
and be refreshed after my manner .
和 是 焕然一新 后 我的 方式 .

按照我的方式，你会感到神清气爽。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [tred] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,
But as for the ways of understanding , thou mayest tread them alone ,
但 作为 为了 这 方式 的 理解 , 你 五月 踏 他们 独自的 ,

至于理解之道，你可以独自前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] ['heɪtɪθ] . "
and the opening up of that which is hidden is a thing that my soul hateth . "
和 这 开幕 向上 的 那 哪个 是 隐 是 一个 事物 那 我的 灵魂 恨 . "

“我最痛恨的就是揭开隐藏之物。”

" [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['spiːkɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" O thou that speakest behind the lattice , " said Abdulla ,
" 哦 你 那 演讲者 在后面 这 格子 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说道：“哦，你这在窗棂后说话的人啊。”

" [ðaɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪz][ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [læk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] .
" thy discourse is of matters that lack importance in the eyes of the sagacious .
" 你的 话语 是 的 事情 那 缺少 重要性 在 这 眼睛 的 这 明智 .

“你所谈论的事情，在智者看来无关紧要。”

[aɪ] [pər'siːv] [ðaʊ] [ɑːrt] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] ,
I perceive thou art possessed by a demon ,
我 感知 你 艺术 拥有 经过 一个 恶魔 ,

我察觉到你已被恶魔附身。

[ænd; ənd] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hwetə(r)] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
and surmise that the Whetter of Appetite is leading thee in the path of
和 推测 那 这 惠特 的 食欲 是 领导 你 在 这 小路 的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

并推测食欲的诱惑正将你引向毁灭之路。

[rɪ'taɪər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
Retire , therefore , to thy inner chamber ,
退休 , 所以 , 到 你的 内 房间 ,

因此，你当退到你的内室去吧。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['kwɪkli] [ðə; ði]['sev(ə)n]['eksɔːrsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] . "
and recite quickly the Seven Exorcisms and the Two Professions of Faith . "
和 背诵 迅速地 这 七 驱魔 和 这 二 职业 的 信仰 . "

快速背诵七项驱魔经文和两项信仰宣言。

" [oʊ][ɑːb'duːlə] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" O Abdulla , if indeed thou art he , " replied the voice ,
" 哦 阿卜杜拉 , 如果 的确 你 艺术 他 , " 回复 这 嗓音 ,

“哦，阿卜杜拉，如果你真是他的话，”那声音回答道。

" [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ðaʊ] [ɑːrt] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
" I discern thou art contending for a purpose .
" 我 辨别 你 艺术 争吵 为了 一个 目的 .

“我看出你正在为某个目的而奋斗。”

['pɜːrrədˌventʃər] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən][hæv; həv] [in'tæŋgld] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
Peradventure , the eyes of the wanton have entangled thee in the way ,
或者 , 这 眼睛 的 这 放肆 有 纠缠 你 在 这 方式 ,

或许，放荡之人的目光已将你引入歧途。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bi'stəu] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ðæt] [wɪtʃ] , [wen] [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] , [ðaʊ]
and thou hast bestowed on another that which , when thy heart was upright , thou
和 你 哈斯特 授予 在 其他 那 哪个 , 什么时候 你的 心 曾是 直立 , 你
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
designedst for me .
设计的 为了 我 .

你把原本打算给我的东西，给了别人。

[kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [pruːv] [ðaɪn] [ɪn'tegrəti] ,
Come now and prove thine integrity ,
来 现在 和 证明 你的 正直 ,

现在就来证明你的正直吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for I will presently let down the basket that thou mayest fill it with the
为了 我 将要 目前 让 向下 这 篮子 那 你 五月 充满 它 和 这
['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] . "
delicacies of the Franks . "
美味佳肴 的 这 弗兰克斯 . "

我马上就把篮子放下来，让你用法兰克人的美味佳肴装满它。

" [ðaʊ] [fɔːl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" Thou fallest deeper into the snares of the demon , " said Abdulla ,
" 你 最坏的 更深 进入 这 陷阱 的 这 恶魔 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“你越陷越深，落入了恶魔的陷阱。”

" [ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
" and thy voice soundeth afar off ,
" 和 你的 嗓音 声音 远方 离开 ,

你的声音从远方传来，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
even as the voice of one crying for water from the flames of the
甚至 作为 这 嗓音 的 一 哭泣 为了 水 从 这 火焰 的 这
['neðərˌmoʊst] [pɪt] .
nethermost pit .
最下层 坑 .

即使是来自地狱深渊火焰中呼求水的声音。

[noʊ] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;
Know that he to whom thou speakest is of them that walk in the light ;
知道 那 他 到 谁 你 演讲者 是 的 他们 那 走 在 这 光 ;

要知道，你所对他说的这个人，是那些行在光明中的人；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] ?
and what have these to do with the delicacies of the Franks ?
和 什么 有 这些 到 做 和 这 美味佳肴 的 这 弗兰克斯 ?

这些又与法兰克人的美食有何关系呢?

['verɪli] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [nɑːt] [ðaɪ] ['tɑːpɪk] ,
Verily , I understand not thy topic ,
确实 , 我 理解 不是 你的 话题 ,

我确实不明白你所讲的话题。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ruːmər] [ˌðer'ʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] . "
having heard but a rumour thereof among the conversations of the ignorant . "
拥有 听到 但 一个 谣言 其中 之中 这 对话 的 这 无知 . "

只是在无知者的谈话中听闻过一些传闻。

" [oʊ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['swiːtnz] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['verɪli] ,
" O despiser of the knowledge that sweetens life , " said the woman , " verily ,
" 哦 鄙视者 的 这 知识 那 甜味剂 生活 , " 说 这 女士 , " 确实 ,

“你这蔑视使生活更美好的知识的人啊,”女人说，“的确,

[aɪ] [diːm] [ðiː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [wɪt] .
I deem thee a man of limited information and degenerate wit .
我 认为 你 一个 男人 的 有限的 信息 和 退化 有 .

我认为你是一个见识浅薄、才智低劣的人。

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk]
But hearken unto my words , and I will enlighten thee concerning the topic
但 倾听 到 我的 字 , 和 我 将要 开导 你 有关 这 话题
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ,
of our discourse ,
的 我们的 话语 ,

但请听我细说，我将为你阐明我们谈话的主题。

[ðæt] ['ɪgnərəns] [meɪ] [ɪk'skjuːs] [ðiː] [noʊ] ['fɜːrðər] .
that ignorance may excuse thee no further .
那 无知 可能 原谅 你 不 更远 .

无知不能再成为你的借口。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,
Know , then , that the delicacies of the Franks are of many kinds ,
知道 , 然后 , 那 这 美味佳肴 的 这 弗兰克斯 是 的 许多 种类 ,

因此，须知法兰克人的美食种类繁多。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][bɑːksɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kɔːrdz] .
arranged in boxes that are tied with silver cords .
安排 在 盒子 那 是 系 和 银 绳索 .

装在用银绳捆扎的盒子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['neɪtʃɚz] , ['kʌnɪŋli] ['blendɪd] ,
And the chief of them all is a thing of two natures , cunningly blended ,
和 这 首席 的 他们 全部 是 一个 事物 的 二 自然 , 狡猾地 混合 ,

而其中最主要的，是两种性质巧妙融合的事物。

[wer'ʌv] [wʌn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]
whereof one nature appertaineth to the outer shell , and the other to the
其中 一 自然 相关的 到 这 外 壳 , 和 这 其他 到 这
['ɪnər] ['sʌbstəns] .
inner substance .
内 物质 .

其中一种性质属于外壳，另一种性质属于内部物质。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
The outer shell tasteth bitter , and the colour is of the second degree of
这 外 壳 尝 苦的 , 和 这 颜色 是 的 这 第二 程度 的
['blæknəs] ,
blackness ,
黑 ,

外壳味道苦涩，颜色为中度黑色。

[laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːθi'oʊpiən] ['juːnək] .
like unto the skin of the Ethiopian eunuch .
喜欢 到 这 皮肤 的 这 埃塞俄比亚 宦官 .

如同埃塞俄比亚太监的皮肤一般。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sʌbstəns] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wʊl]
The inner substance is sweeter than the honeycomb , and white as the wool
这 内 物质 是 更甜 比 这 蜂窝 , 和 白色的 作为 这 羊毛
[ʌv; əv] ['hɛlbɑːn] ,
of Helbon ,
的 赫尔本 ,

其内部物质比蜂巢更甜，洁白如赫尔本的羊毛。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [nʌts] .
interspersed with all manner of nuts .
穿插 和 全部 方式 的 坚果 .

其中夹杂着各种坚果。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] ;
This is the chief among the delicacies of the Franks ;
这 是 这 首席 之中 这 美味佳肴 的 这 弗兰克斯 ;

这是法兰克人最喜爱的美食之一；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ðə; ði] ['pælət]
and such is the marvel of the blending of the natures that the palate
和 这样的 是 这 奇迹 的 这 混合 的 这 自然 那 这 味蕾
['noʊɪθ] ['niːðər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
knoweth neither the bitterness of the shell ,
知道 两者都不 这 苦味 的 这 壳 ,

这就是食材天然融合的奇妙之处，以至于人的味蕾既尝不出贝壳的苦涩，也尝不出贝壳的苦涩。

[nɔːr][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːrd] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['emɪnənt] [ræŋk] ,
nor the sweetness of the kernel , but a third flavour of more eminent rank ,
也不 这 甜味 的 这 核心 , 但 一个 第三 味道 的 更多的 杰出 秩 ,

既不是果仁的甜味，而是第三种更胜一筹的味道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [noʊ] [neɪm] .
to which Allah hath appointed no name .
到 哪个 真主 有 任命 不 姓名 .

真主未给它命名。

[haɪ] [ðiː] , ['ðerfɔːr] , [oʊ][mæn][ʌv; əv][noʊ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [bai] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [sel] . "
Hie thee , therefore , O man of no excuse , and buy from them that sell . "
嗨 你 , 所以 , 哦 男人 的 不 原谅 , 和 买 从 他们 那 卖 . "

所以，你这无可推诿的人啊，快去向卖东西的人购买吧！

" [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːsk] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" That for which thou askest , " said Abdulla ,
" 那 为了 哪个 你 最 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“你所要的。”

" [ɪz] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] .
" is utterly beneath the dignity of the enlightened to give thee .
" 是 完全地 下面 这 尊严 的 这 开明 到 给 你 .

“给予你，有失开明之人的尊严。”

[æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Ask for the wisdom of the ancients and thou shalt have it .
问 为了 这 智慧 的 这 古代人 和 你 应 有 它 .

向古人寻求智慧，你必将获得它。

[æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɔːd] [ðiː] .
Ask for the revelation of things hidden , and it shall be accorded thee .
问 为了 这 启示 的 事物 隐 , 和 它 将 是 同意 你 .

祈求揭示隐藏之事，就必得到满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] , ['kʌnɪŋli] ['blendɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [tuː] ['neɪtʃɚz] ,
But the delicacies of the Franks , cunningly blended as to their two natures ,
但 这 美味佳肴 的 这 弗兰克斯 , 狡猾地 混合 作为 到 他们的 二 自然 ,

但法兰克人的美味佳肴，巧妙地融合了他们的两种性格，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][bɑːksɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kɔːrdz] , [ʃælt] [ðaʊ] [ɪn][noʊ] [waɪz]
and arranged in boxes that are tied with silver cords , shalt thou in no wise
和 安排 在 盒子 那 是 系 和 银 绳索 , 应 你 在 不 明智的
[rɪ'siːv] . "
receive . "
收到 . "

那些装在用银绳捆扎的盒子里的东西，你绝对不能收下。

" [oʊ] ['reɪzər] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [ænd; ənd] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt]
" O raiser of false expectations , " cried the lady , " and betrayer of her that
" 哦 举重 的 错误的 期望 , " 哭 这 女士 , " 和 背叛者 的 她 那
[hæz; həz] ['trʌstɪd] [ðiː] ,
has trusted thee ,
有 可信 你 ,

“你这制造虚假希望的人！”那位女士喊道，“你这背叛信任你的人！”

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] ['ʌtərli] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
among all the sons of Adam there is none more utterly contemptible than thou .
之中 全部 这 儿子们 的 亚当 那里 是 没有任何 更多的 完全地 可鄙 比 你 .

在所有亚当的子孙中，没有一个比你更卑鄙无耻。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kærɪdʒ] [ðaʊ] [ə'pɪə] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'hɔː] ;
In the dignity of thy carriage thou appearest unto me as a thing abhorred ;
在 这 尊严 的 你的 运输 你 出现 到 我 作为 一个 事物 令人厌恶 ;

你那高贵的姿态，在我看来却像是一个令人厌恶的存在；

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,
I like not thy wisdom ; I have no fellowship with thy knowledge ,
我 喜欢 不是 你的 智慧 ; 我 有 不 奖学金 和 你的 知识 ,

我不喜欢你的智慧；我与你的知识毫无交集。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɪnər] [laɪt] . "
and I despise the insolent shining of thy inner light . "
和 我 鄙视 这 傲慢的 灼灼 的 你的 内 光 . "

我鄙视你内心那傲慢的光芒。

" [oʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" O woman of a light mind and a debased appetite , " said Abdulla ,
" 哦 女士 的 一个 光 头脑 和 一个 堕落 食欲 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“你这个心思轻浮、食欲败坏的女人啊！”

" [ðaɪ] [wɪts] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] - [laɪk] [wʌn] [ə'sliːp] ,
" thy wits have gone astray , and thou babblest like one asleep ,
" 你的 智慧 有 已消失 误入歧途 , 和 你 - 喜欢 一 睡着了 ,

“你的神智已经迷失，你像睡着了一样胡言乱语。”

[kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] .
confounding the things that are not with the things that are .
混淆 这 事物 那 是 不是 和 这 事物 那 是 .

将不存在的事物与存在的事物混淆起来。

[ɑːbˈduːlə] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈselər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] , [ɪz] [lɔːŋ] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Abdulla , the water - seller , of whom thou speakest , is long numbered with the
阿卜杜拉 , 这 水 - 卖方 , 的 谁 你 演讲者 , 是 长的 编号 和 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

你提到的卖水人阿卜杜拉早已去世多年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] [hæv; həv] [floʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
and the waters of forgetfulness have flowed over his record .
和 这 水 的 健忘 有 流动 超过 他的 记录 .

遗忘之水淹没了他的记录。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [əˈfɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [ˈruːmər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Only this day I heard afar off the last rumour which the world hath concerning him .
仅有的 这 天 我 听到 远方 离开 这 最后的 谣言 哪个 这 世界 有 有关 他 .

直到今天，我才从远方听到关于他的最后一个传闻，世人皆知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈruːmər] : [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [pɝˈsiːvɪŋ] [wʌn] [əˈθɜːrst] [ɪn][ðə; ði]
And this was the rumour : that , on a day , perceiving one athirst in the
和 这 曾是 这 谣言 : 那 , 在 一个 天 , 感知 一 口渴 在 这
[ˈbaɪweɪ] ,
byways ,
小路 ,

这就是当时的传闻：有一天，有人在小路上看到有人口渴，

[ɑːbˈduːlə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfriːli] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] -
Abdulla gave him freely three drops of water from the dregs of his water -
阿卜杜拉 给予 他 自由 三 滴 的 水 从 这 渣 的 他的 水 -
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

阿卜杜拉慷慨地从水囊的残渣中挤出三滴水给他。

[ˌðerˈbaɪ] [ˈɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] ([huːz] [neɪm] [hiː; hi][ɪgˈzɔːltɪd] !)
thereby earning the favour of Allah (whose name he exalted !)
从而 收入 这 偏爱 的 真主 (谁 姓名 他 崇高 !)

从而赢得了真主（他颂扬了真主的名！）的恩惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第6/12页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and the promise of Paradise .

和 这 承诺 的 天堂 .

以及天堂的承诺。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ; [ænd; ənd][loʊ] ,

But going forth in the way he met a man having the Evil Eye ; and lo ,

但 去 前进 在 这 方式 他 遇见 一个 男人 拥有 这 邪恶的 眼睛 ; 和 洛 ,

但他继续前行，遇到一个有邪眼的人；瞧，

[ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɑːb'duːlə][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] [wɪð; wɪθ]

it straightway entered into the heart of Abdulla to fill his water - skin with

它 立刻 进入 进入 这 心 的 阿卜杜拉 到 充满 他的 水 - 皮肤 和

[ðə; ði] [swi:t'mi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

the sweetmeats of the infidel ,

这 甜食 的 这 异教徒 ,

它立刻进入了阿卜杜拉的心中，让他想要用异教徒的甜食装满他的水囊。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz]

that he might find favour in the eyes of a frivolous woman — even one such as

那 他 可能 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 一个 轻浮 女士 — 甚至 一 这样的 作为

[ðaʊ] [ɑːrt] .

thou art .

你 艺术 .

好让他能博得轻浮女子的欢心——哪怕是像你这样的轻浮女子。

[ænd; ənd][gɑːd] ([ðæn; ðən] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] !) , ['biːɪŋ] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

And God (than whom there is no other !) , being angered at the folly of

和 上帝 (比 谁 那里 是 不 其他 !) , 存在 愤怒 在 这 蠢事 的

[ɑːb'duːlə] ,

Abdulla ,

阿卜杜拉 ,

真主（除他之外别无他神！）因阿卜杜拉的愚行而愤怒，

[meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tɜːrməˌnetər] [ʌv; əv] [di'laits] [tuː; tə] [end]

made a hole in the skin , and sent forth the Terminator of Delights to end

制成 一个 洞 在 这 皮肤 , 和 发送 前进 这 终结者 的 美味 到 结尾

[hɪz; ɪz] [deɪz] .

his days .

他的 天 .

在皮肤上凿了个洞，然后派出“欢乐终结者”来结束他的生命。

[soʊ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

So the water - seller died , and the weight of his water - skin , laden with

所以 这 水 - 卖方 死亡 , 和 这 重量 的 他的 水 - 皮肤 , 满载 和

[swi:t'mi:ts] ,

sweetmeats ,

甜食 ,

于是卖水人死了，他装满甜食的水囊的重量，

[went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] .

went forth with his soul .

去 前进 和 他的 灵魂 .

他的灵魂随他而去。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈhevi] , [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,
And this , being heavy , dragged him down to the place of darkness ,
和 这 , 存在 重的 , 拖拽 他 向下 到 这 地方 的 黑暗 ,

而这沉重的负担，将他拖入了黑暗之中。

[wer] [ðə; ði] [swi:t'mi:ts] [fel] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈiːtn] [ʌv; əv]
where the sweetmeats fell out through the hole in the skin and were eaten of
在哪里 这 甜食 跌倒 出去 通过 这 洞 在 这 皮肤 和 是 吃 的
[ˈdɛvəlz] .
devils .
魔鬼 .

糖果从皮肤上的洞里掉出来，被魔鬼吃掉了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbæŋd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" At this the woman banged - to the lattice and disappeared .
" 在 这 这 女士 砰的一声 - 到 这 格子 和 消失 .

“这时，那女人猛地撞到格子窗上，消失了。”

[ɑːbˈduːlə] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈlætɪs] .
Abdulla started at the sound of the closing lattice .
阿卜杜拉 开始 在 这 声音 的 这 结束 格子 .

阿卜杜拉被关上格栅的声音吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He was in a standing posture on the roof of his house .
他 曾是 在 一个 常设 姿势 在 这 屋顶 的 他的 房子 .

他站在自家屋顶上。

[ðə; ði][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [ˈwɔːtər] -
The mat on which he slept was tossed into a heap , and the empty water -
这 垫 在 哪个 他 睡着了 曾是 抛掷 进入 一个 堆 , 和 这 空的 水 -
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

他睡觉的垫子被扔成一堆，空水囊也散落一地。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ɪts]
which served him for a pillow , had been thrown some yards from its
哪个 服务 他 为了 一个 枕头 , 有 到过 抛掷 一些 码 从 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

他用来当枕头的那个东西，已经被扔到离原处几码远的地方了。

[ɑːbˈduːlə] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] [ˈiːstwərdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdezərt] [roʊz] -
Abdulla looked over the parapet eastwards ; and he saw the desert rose -
阿卜杜拉 看起来 超过 这 栏杆 向东 ; 和 他 锯 这 沙漠 玫瑰 -
[red] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
red in the dawn .
红色的 在 这 黎明 .

阿卜杜拉越过城垛向东望去；他看到黎明时分的沙漠呈现玫瑰红色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːbˈduːlə] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
For a long time Abdulla walked to and fro on the roof of his house
为了 一个 长的 时间 阿卜杜拉 步行 到 和 弗 在 这 屋顶 的 他的 房子
[ˈpɒndəriŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
pondering the things that had happened to him both in the day and the
沉思 这 事物 那 有 发生 到 他 两个都 在 这 天 和 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

阿卜杜拉长时间在屋顶上来回踱步，思考着白天和夜晚发生在他身上的事情。

[tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] ['stɔːri] [tə'geðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][gæps][ɪn]

To piece the story together was no easy matter , for there were gaps in

到 片 这 故事 一起 曾是 不 简单的 事情 , 为了 那里 是 差距 在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his memory ,

他的 记忆 ,

要把整个故事拼凑起来并不容易，因为他的记忆存在空白。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [klɪr] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] [pə´pleksiŋli]

and , though some of the incidents were clear , others were perplexingly

和 , 尽管 一些 的 这 事件 是 清除 , 其他的 是 令人费解地

[dɪm] .

dim .

暗淡 .

虽然有些事件很清楚，但另一些事件却令人费解地模糊不清。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [klɪr] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt]

Moreover , the incidents that were clear seemed to change places with those that

而且 , 这 事件 那 是 清除 似乎 到 改变 地方 和 那些 那

[wɜːr; wər][dɪm] ,

were dim ,

是 暗淡 ,

此外，那些清晰的事件似乎与那些模糊的事件互换了位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [iks'piəriənsiz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

so that the line between his dreams and his waking experiences was now in

所以 那 这 线 之间 他的 梦境 和 他的 醒来 经历 曾是 现在 在

[wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

one place and now in another .

一 地方 和 现在 在 其他 .

因此，他的梦境和清醒经历之间的界限，有时在一个地方，有时又在另一个地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He could not be sure , for example ,

他 可以 不是 是 当然 , 为了 例子 ,

例如，他无法确定：

[ðæt] [ðə; ði] ['freɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [klæs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that the fraying of his water - skin belonged to the one class rather than the

那 这 磨损 的 他的 水 - 皮肤 属于 到 这 一 班级 相当 比 这

['ʌðər] ,

other ,

其他 ,

他水囊的破损属于某一类情况，而不是另一类情况。

[ænd; ənd][soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

and so rapid was the transition from conviction to doubt that he

和 所以 迅速的 曾是 这 过渡 从 定罪 到 怀疑 那 他

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]

examined the skin no less than five times to satisfy himself the hole was

检查 这 皮肤 不 较少的 比 五 时代 到 满足 他自己 这 洞 曾是

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

他从确信到怀疑的转变如此之快，以至于他反复检查皮肤不下五次，以确认那个洞确实存在。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]
The longer he meditated on these things the greater became his confusion of
这 更长 他 冥想 在 这些 事物 这 更大的 成为 他的 困惑 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他越是思考这些事情，他的心就越混乱。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] -
and by the time the sun was fully risen from the desert he was well -
和 经过 这 时间 这 太阳 曾是 完全 升起 从 这 沙漠 他 曾是 出色地 -
[naɪ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .
nigh distracted and beginning to doubt of his own identity .
夜 愣 和 开始 到 怀疑 的 他的 自己的 身份 .

当太阳完全从沙漠中升起时，他几乎已经心神不宁，甚至开始怀疑自己的身份。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['eksɔːrsɪzəm] , [ðə; ði] [fɔːr] [prerz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['eɪdən]
In vain did he repeat the Seven Exorcisms , the Four Prayers , the Tecbir , the Adan
在 徒劳 做过 他 重复 这 七 驱魔 , 这 四 祈祷 , 这 - , 这 阿丹
,
,
,

他徒劳地重复了七次驱魔仪式、四次祈祷、特克比尔和阿丹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː] [bɪ'twiːn]
and the Two Professions of Faith , calling on the name of Allah between
和 这 二 职业 的 信仰 , 呼叫 在 这 姓名 的 真主 之间
[ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] ,
the exercises ,
这 练习 ,

以及在礼拜仪式间隙念诵两句信仰宣言，呼求真主之名。

[ænd; ənd] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['evri] [taɪm] .
and extolling His majesty every time .
和 赞扬 他的 威严 每一个 时间 .

并且时时刻刻都在颂扬陛下。

[æt; ət] [læst] [ɑːb'duːlə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft]
At last Abdulla began to wring his hands and to cry aloud like one bereft
在 最后的 阿卜杜拉 开始 到 拧 他的 双手 和 到 哭 大声 喜欢 一 失去
[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
of intelligence .
的 智力 .

最后，阿卜杜拉开始搓手，像个失去理智的人一样放声大哭。

[waɪl] [ðʌs] [lə'mentɪŋ] ,
While thus lamenting ,
尽管 因此 哀叹 ,

在如此哀叹的同时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]
it suddenly seemed to him that one from a far distance was calling him
它 突然 似乎 到 他 那 一 从 一个 远的 距离 曾是 呼叫 他
[baɪ] [neɪm] .
by name .
经过 姓名 .

他突然觉得远处有人在叫他的名字。

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪz] , [hiː; hi] ['lisnd] .
Checking his cries , he listened .
检查 他的 哭泣 , 他 听着 .

他查看了他的哭声，然后倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [fə'mɪliər] [toʊnz] [æt; ət]
The voice came nearer and nearer , and presently broke out in familiar tones at
这 嗓音 来了 更近 和 更近 , 和 目前 打破 出去 在 熟悉的 音调 在
[hɪz; ɪz] ['veri] [saɪd] .
his very side .
他的 非常 边 .

声音越来越近，很快就用熟悉的语调在他身边响起。

" [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [oʊ][ɑːb'duːlə] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" What aileth thee , O Abdulla ? " said the voice .
" 什么 艾莱斯 你 , 哦 阿卜杜拉 ? " 说 这 嗓音 .

“阿卜杜拉啊，你有什么事？”那声音问道。

" [hæst] [ðaʊ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drʌg] ?
" Hast thou partaken of the intoxicating drug ?
" 哈斯特 你 参与 的 这 醉人 药品 ?

你服用过致幻药物吗？

[hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðiː] ?
Has the Evil Eye encountered thee ?
有 这 邪恶的 眼睛 遭遇 你 ?

你是否遭遇过邪眼？

[ɔːr] ['sʌfə] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ? "
Or sufferest thou from a visitation of God ? "
或者 受苦 你 从 一个 探视 的 上帝 ? "

还是你甘愿遭受神的惩罚？

" [oʊ][maɪ] ['mʌðər] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] ,
" O my mother , " answered Abdulla ,
" 哦 我的 母亲 , " 回答 阿卜杜拉 ,

“哦，我的母亲，”阿卜杜拉回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [ðiː] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [huː] [kæn; kən] [iːz] [maɪ][peɪn][ænd; ənd] [gɪv]
" there is none else besides thee under heaven who can ease my pain and give
" 那里 是 没有任何 别的 除了 你 在下面 天堂 WHO 能 舒适 我的 疼痛 和 给
[ˌem 'iː]['kaʊns(ə)l][ɪn][maɪ][pər'pleksəti] .
me counsel in my perplexity .
我 法律顾问 在 我的 困惑 .

“除了你之外，天下再无他人能减轻我的痛苦，在我困惑时给予我指引。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ]
The sound of thy voice is to me like running waters to him that perisheth
这 声音 的 你的 嗓音 是 到 我 喜欢 跑步 水 到 他 那 灭亡
[ʌv; əv] [θɜːrst] .
of thirst .
的 口渴 .

你的声音对我而言，如同清泉滋润干渴之人。

[noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] ,
Know that a great bewilderment has overtaken me ,
知道 那 一个 伟大的 困惑 有 被超越 我 ,

请知悉，我已陷入极大的困惑之中。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] . "
so that I discern no more the things that are not from the things that are . "
所以 那 我 辨别 不 更多的 这 事物 那 是 不是 从 这 事物 那 是 . "

这样，我就不再能分辨不存在的事物和存在的事物了。

" [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" That which was foreordained has come to pass , " said the woman .
" 那 哪个 曾是 预定的 有 来 到 经过 , " 说 这 女士 .

“命中注定的事已经发生了，”女人说。

"	[ðaʊ]	[wɑːst]	[mɑːrkt]	[ɑːn]	[ðaɪ]	['fɔːrhed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[bɜːrθ]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Thou**	**wast**	**marked**	**on**	**thy**	**forehead**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**thy**	**birth**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**it**	**,**
"	你	浪费	标记	在	你的	前额	在	这	小时	的	你的	出生	;	和	我	锯	它	,

“你出生时额头上就有一个印记；我看见了，

[ænd; ənd]	[nuː]	[ðæt]	[θɪŋz]	['hɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'viːld]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðiː]	.
and	**knew**	**that**	**things**	**hidden**	**from**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**earth**	**would**	**be**	**revealed**	**unto**	**thee**	**.**
和	知道	那	事物	隐	从	这	基础	的	这	地球	会	是	揭晓	到	你	.

并且知道，从创世以来隐藏的事，终将向你显明。

[loʊ]	,	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ɪz]	[ɑːn]	[ðaɪ]	['fɔːrhed]	[stɪl]	.
Lo	**,**	**the**	**mark**	**is**	**on**	**thy**	**forehead**	**still**	**.**
洛	,	这	标记	是	在	你的	前额	仍然	.

看哪，你的额头上仍然留着那道印记。

[oʊ]	[ɑːb'duːlə]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə; eɪ]	['selər]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
O	**Abdulla**	**,**	**my**	**son**	**,**	**thou**	**art**	**no**	**longer**	**a**	**seller**	**of**	**water**	**,**
哦	阿卜杜拉	,	我的	儿子	,	你	艺术	不	更长	一个	卖方	的	水	,

阿卜杜拉啊，我的儿子，你不再是卖水的人了。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[sɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnər]	['sʌbstəns]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'vʌldʒər]	[ʌv; əv]	['siːkrɪts]	.	"
but	**a**	**seer**	**of**	**the**	**Inner**	**Substance**	**,**	**and**	**divulger**	**of**	**secrets**	**.**	**"**
但	一个	先知	的	这	内	物质	,	和	泄露者	的	秘密	.	"

但他却是洞悉内在本质的人，也是秘密的揭露者。

"	[oʊ]	[maɪ]	['mʌðər]	,	"	[sed]	[ɑːb'duːlə]	,	"	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[ðaʊ]	['seɪɪst]	.
"	**O**	**my**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Abdulla**	**,**	**"**	**I**	**know**	**not**	**what**	**thou**	**sayest**	**.**
"	哦	我的	母亲	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	我	知道	不是	什么	你	萨耶斯特	.

阿卜杜拉说：“我的母亲啊，我不知道您在说什么。”

[ðə; ði]	['ɪnər]	['sʌbstəns]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wer'ʌv]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[hɜːrd]	,
The	**Inner**	**Substance**	**is**	**a**	**thing**	**whereof**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**,**
这	内	物质	是	一个	事物	其中	我	有	绝不	听到	,

内在本质是我从未听说过的东西。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['siːkrət]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[daɪ'vʌldʒ]	.
and	**there**	**is**	**no**	**secret**	**that**	**I**	**can**	**divulge**	**.**
和	那里	是	不	秘密	那	我	能	泄露	.

我没有什么秘密可以透露。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['siːz(ə)n]	[hæz; həz]	['trʌbld]	[ˌem 'iː]	,
Only	**a**	**dream**	**of**	**the**	**night**	**season**	**has**	**troubled**	**me**	**,**
仅有的	一个	梦	的	这	夜晚	季节	有	麻烦	我	,

只有夜晚的梦境困扰着我。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['siːmɪθ]	[tuː; tə]	['mɪŋg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[gɑːd]	[meɪks]	['vɪzəb(ə)l]	,
and	**even**	**now**	**it**	**seemeth**	**to**	**mingle**	**with**	**the**	**things**	**that**	**God**	**makes**	**visible**	**,**
和	甚至	现在	它	似乎	到	交融	和	这	事物	那	上帝	制作	可见的	,

即使现在，它似乎也与上帝所显现的事物混杂在一起。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dezərt]	[floʊts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[klaʊd]	,
so	**that**	**the**	**desert**	**floats**	**like**	**a**	**yellow**	**cloud**	**,**
所以	那	这	沙漠	浮标	喜欢	一个	黄色的	云	,

让沙漠像一朵黄色的云一样漂浮起来。

[ænd; ənd]	[ðaɪn]	[oʊn]	[fɔːrm]	['ʌndʒəˌleɪts]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[mɪst]	.	"
and	**thine**	**own**	**form**	**undulates**	**before**	**me**	**like**	**the**	**morning**	**mist**	**.**	**"**
和	你的	自己的	形式	起伏	前	我	喜欢	这	早晨	薄雾	.	"

你的身影在我眼前起伏，如同晨雾。

" [ðaɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Thy confusion , " said the woman , " is caused by the intermingling of the worlds ,
" 你的 困惑 , " 说 这 女士 , " 是 导致 经过 这 混合 的 这 世界 ,

“你的困惑,”女人说,“是由于两个世界相互交融造成的。”

[wɪtʃ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊt] ;
which few among the sons of men are permitted to note ;
哪个 很少 之中 这 儿子们 的 男人 是 允许 到 笔记 ;

世人中鲜有人知晓;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ðæt] [bɪ'wɪldər] [ðiː] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [taɪm] .
and the undulations that bewilder thee are made by the river of Time .
和 这 起伏 那 困惑 你 是 制成 经过 这 河 的 时间 .

而那些令你困惑的起伏，正是时间之河所造就的。

[wʌt] [ðaʊ] [siːst] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ,
What thou seest is the passing of that which was into that which is ,
什么 你 西斯特 是 这 通过 的 那 哪个 曾是 进入 那 哪个 是 ,

你所看到的，是过去向现在的转变。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
and of that which is into that which is to be .
和 的 那 哪个 是 进入 那 哪个 是 到 是 .

将已存在的事物转化为将要存在的事物。

[bʌt; bət] [raʊz] [ðaɪ] [maɪnd] ['kwɪkli] , [oʊ][maɪ] [sʌn] ,
But rouse thy mind quickly , O my son ,
但 唤醒 你的 头脑 迅速地 , 哦 我的 儿子 ,

我的孩子，快快振作起来！

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðaɪ'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] . "
and betake thyself on the instant to a skilful Interpreter of Dreams , that the matter be resolved . "
和 带 你自己 在 这 立即的 到 一个 熟练 翻译 的 梦想 , 那 这 事情 是 已解决 . "

你应当立刻去找一位技艺高超的解梦者，让他来解开这个谜团。

" [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ;
" I hear and obey , " said Abdulla ;
" 我 听到 和 服从 , " 说 阿卜杜拉 ;

阿卜杜拉说：“我听从命令。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and he ran down the steps of his house into the street .
和 他 跑 向下 这 步骤 的 他的 房子 进入 这 街道 .

他跑下家门前的台阶，来到街上。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɛlɪm] [ðə; ði] ['kæriər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
As he passed through the door , Selim the courier called to him from the other side .
作为 他 通过了 通过 这 门 , 塞利姆 这 导游 称为 到 他 从 这 其他 边 .

当他穿过门时，信使塞利姆从门外喊住了他。

" [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['dwɛləst] [ə'loʊn] , " [kraɪd] ['sɛlɪm] , " [hæst] [ðaʊ] ['teɪkən][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [waɪf] ?
" O thou that dwellest alone , " cried Selim , " hast thou taken to thyself a wife ?
" 哦 你 那 居住地 独自的 , " 哭 塞利姆 , " 哈斯特 你 已采取 到 你自己 一个 妻子 ?

“独居的你啊,”塞利姆喊道，“你娶妻了吗？”

[hæz; həz] - [pruːvd] ['ɡreɪʃəs] ? "
Has Zobeida proved gracious ? "
有 - 已证实 亲切 ? "

佐贝达表现得宽容大度吗?

" [neɪ] , ['verɪli] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] .
" Nay , verily , " answered Abdulla .
" 不 , 确实 , " 回答 阿卜杜拉 .

“不，的确如此，”阿卜杜拉回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] - [rɪdʒɛktɪθ] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .
" I have broken a vow and Zobeida rejecteth me utterly .
" 我 有 破碎的 一个 发誓 和 - 拒绝 我 完全地 .

“我违背了誓言，佐贝达彻底抛弃了我。”

[ænd; ənd] [noʊ] , [oʊ] ['sɛlɪm] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [sɔːr] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
And know , O Selim , that I am a man sore troubled with dreams in the night
和 知道 , 哦 塞利姆 , 那 我 是 一个 男人 疮 麻烦 和 梦境 在 这 夜晚
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

塞利姆啊，你要知道，我是一个在夜间饱受梦魇困扰的人。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [hæθ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,
so that a spirit of amazement hath possessed me ,
所以 那 一个 精神 的 惊愕 有 拥有 我 ,

以至于我充满了惊奇之情。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sɜːrn] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [nɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and I discern not the light from the darkness , nor the shadow from the
和 我 辨别 不是 这 光 从 这 黑暗 , 也不 这 阴影 从 这
['sʌbstəns] . "
substance . "
物质 . "

我分辨不出光明与黑暗，也分辨不出阴影与实体。

" [ðaʊ] [tel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] ['sɛlɪm] .
" Thou tellest a strange thing , " said Selim .
" 你 最 一个 奇怪的 事物 , " 说 塞利姆 .

“你说的真是一件奇怪的事,”塞利姆说道。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] ['spiːkɪŋ] [skers] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
" Nevertheless , I heard thee speaking scarce a moment gone with one on the roof .
" 尽管如此 , 我 听到 你 请讲 稀少 一个 片刻 已消失 和 一 在 这 屋顶 .
"
"
"

“然而，就在刚才，我听到你和屋顶上的一个人说话。”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
" My mother was come from the lower parts of the house to comfort me ,
" 我的 母亲 曾是 来 从 这 降低 部分 的 这 房子 到 舒适 我 ,
" [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" said Abdulla ,
" 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“我母亲从楼下走过来安慰我。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [speɪk] . "
" and it was with her that I spake . "
" 和 它 曾是 和 她 那 我 说 . "

“我就是和她交谈的。”

" ['verɪli] , [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'wɪtʃt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Verily , thou art bewitched , " answered the other .
" 确实 , 你 艺术 着迷 , " 回答 这 其他 .

“你果然中了邪，”另一个人回答道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðaɪ] ['mʌðər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]
" More than twenty years have passed since thy mother entered into the Mercy of
" 更多的 比 二十 年 有 通过了 自从 你的 母亲 进入 进入 这 怜悯 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

“你母亲蒙主恩召至今已逾二十年了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz] [dʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] .
and her body is dust within the tomb .
和 她 身体 是 灰尘 之内 这 墓 .

她的遗体已化为坟墓中的尘埃。

" [æbdʌləz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] .
" Abdulla's answer was a piteous cry .
" 阿卜杜拉的 回答 曾是 一个 可怜的 哭 .

阿卜杜拉的回答是一声凄惨的哭喊。

[hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He leaned for support against the wall of his house ,
他 倾斜 为了 支持 反对 这 墙 的 他的 房子 ,

他倚靠在自家墙上，

['sprediŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
spreading out his hands like one who would save himself from falling .
传播 出去 他的 双手 喜欢 一 WHO 会 节省 他自己 从 坠落 .

他张开双手，就像要保护自己免于坠落一样。

" [oʊ] ['sɛlɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
" O Selim , " he cried , " I am encompassed with forgetfulness , and my heart
" 哦 塞利姆 , " 他 哭 , " 我 是 包括 和 健忘 , 和 我的 心
[ɪz] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
is eradicated within me .
是 根除 之内 我 .

“哦，塞利姆，”他喊道，“我被遗忘所包围，我的心在我体内被抹去了。”

[sed] [aɪ][nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Said I not unto thee that I discern no more between the darkness and the
说 我 不是 到 你 那 我 辨别 不 更多的 之间 这 黑暗 和 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

我并没有告诉你，我已经无法分辨黑暗与光明。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ?
between the shadow and the substance ?
之间 这 阴影 和 这 物质 ?

介于阴影与实质之间?

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
But I swear to thee , by the beard of the Prophet ,
但 我 发誓 到 你 , 经过 这 胡须 的 这 先知 ,

但我以先知的胡须向你发誓，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [speɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] .
that she with whom I spake was the mother who bore me .
那 她 和 谁 我 说 曾是 这 母亲 WHO 钻孔 我 .

与我交谈的那位女士就是我的母亲。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
She stretched out her arms towards me and touched the mark on my forehead ,
她 拉伸 出去 她 武器 向 我 和 感动 这 标记 在 我的 前额 ,

她向我伸出双臂，触摸了我额头上的印记。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈzɑːlvd] . "
and bade me hasten to the Interpreter of Dreams that the matter might be resolved . "
和 巴德 我 趋 到 这 翻译 的 梦想 那 这 事情 可能 是 已解决 . "

他嘱咐我赶紧去见解梦者，好让这件事得到解决。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] , " [sed] [ˈsɛlɪm] ;
" It is a sign from Allah , " said Selim ;
" 它 是 一个 符号 从 真主 , " 说 塞利姆 ;

“这是真主的迹象,”塞利姆说;

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ][ðə; ði] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ˈpærədaɪs] .
" and I doubt not that thou wilt die the death at the hand of the infidel and be received into Paradise .
" 和 我 怀疑 不是 那 你 枯萎 死 这 死亡 在 这 手 的 这 异教徒 和 是 已收到 进入 天堂 .

“我毫不怀疑你会死于异教徒之手，并被接纳进入天堂。”

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [kɔːld] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
For know that thou hast been called two days ago ,
为了 知道 那 你 哈斯特 到过 称为 二 天 前 ,

要知道，你两天前就蒙召了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] . "
and the sergeant is even now seeking for thee . "
和 这 军士 是 甚至 现在 寻求 为了 你 . "

警长现在还在找你呢。

" [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , " [sed] [ɑːbˈduːlə] .
" That also I had forgotten , " said Abdulla .
" 那 还 我 有 被遗忘的 , " 说 阿卜杜拉 .

“我也忘了这件事了,”阿卜杜拉说。

" [aɪ] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
" I will hasten forthwith to the Interpreter of Dreams ,
" 我 将要 趋 立即 到 这 翻译 的 梦想 ,

“我将立即赶往解梦者那里,

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [aɪ] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
and thereafter I will report me to the sergeant .
和 此后 我 将要 报告 我 到 这 军士 .

之后我会向警长汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] [wɪlɪθ] .
And the rest shall be as Allah willeth .
和 这 休息 将 是 作为 真主 威尔斯 .

其余的一切都将由真主决定。

" [ænd; ənd][ɑːbˈduːlə] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] .
" And Abdulla passed on his way to the Interpreter of Dreams .
" 和 阿卜杜拉 通过了 在 他的 方式 到 这 翻译 的 梦想 .

“阿卜杜拉前往解梦者的路上就此离去。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ,
Suddenly he realised that his path was blocked by a crowd ,
突然 他 意识到 那 他的 小路 曾是 已屏蔽 经过 一个 人群 ,

他突然意识到自己的路被人群挡住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
and looking up he saw above him , on the other side of the street ,
和 寻找 向上 他 锯 多于 他 , 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

他抬头望去，看到街对面，就在他上方，

[ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv] - .
the lattice of Zobeida .
这 格子 的 - .

佐贝达的格子。

" ['verɪli] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkɪt] ;
" Verily , " he thought , " I have made a long circuit ;
" 确实 , " 他 想法 , " 我 有 制成 一个 长的 电路 ;

“的确,”他想，“我绕了一圈；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] [liːθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] .
for this house lieth not in the way .
为了 这 房子 谎言 不是 在 这 方式 .

因为这房子并不碍事。

" [laʊd] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" Loud cries were coming from the house ,
" 大声 哭泣 是 未来 从 这 房子 ,

房子里传来大声的哭喊声，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hændz] ['biːtn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
mingled with curses and the sound of hands beaten against the wall .
混合 和 诅咒 和 这 声音 的 双手 被打败 反对 这 墙 .

夹杂着咒骂声和手掌拍打墙壁的声音。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɑːb'duːlə] [ə'pɪrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːld] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætɪs] :
As soon as Abdulla appeared , one of the crowd called out towards the lattice :
作为 很快 作为 阿卜杜拉 出现 , 一 的 这 人群 称为 出去 向 这 格子 :

阿卜杜拉刚一出现，人群中就有人朝着格子架喊道：

" [oʊ] ['wʊmən] [ðæt] [kɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" O woman that cursest in the darkness , come now to the light ,
" 哦 女士 那 诅咒 在 这 黑暗 , 来 现在 到 这 光 ,

“哦，在黑暗中诅咒的女人，现在来到光明中来吧！”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðaɪ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [mɔːr] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]
that we may hear thy maledictions more plainly , and be refreshed by the beauty
那 我们 可能 听到 你的 诅咒 更多的 显然 , 和 是 焕然一新 经过 这 美丽
[ʌv; əv] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] .
of thy countenance .
的 你的 面容 .

好让我们更清楚地听到你的诅咒，并因你容貌的美丽而精神焕发。

[loʊ] , [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['enəmi] ['pæsəθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Lo , he who is thy enemy passeth even now beneath the window .
洛 , 他 WHO 是 你的 敌人 经过 甚至 现在 下面 这 窗户 .

看哪，你的仇敌此刻正从窗下经过。

[kʌm] [fɔːrθ] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðaɪ] [boʊnz]
Come forth , then , and the sight of him shall be as a fire in thy bones
来 前进 , 然后 , 和 这 视线 的 他 将 是 作为 一个 火 在 你的 骨头
,
,
,

出来吧，见到他，你必如骨中燃起火来。

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ðaɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] ['epəˌθets] [ænd; ənd] [kə'læmɪtəs]
inspiring thy tongue to the invention of disastrous epithets and calamitous
鼓舞人心 你的 舌头 到 这 发明 的 灾难性的 绰号 和 灾难性的
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .
imprecations .
诅咒 .

激发你的舌头，创造出灾难性的辱骂和祸患性的诅咒。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ɑːb'duːlə] ,
And we , on our part , will hold him fast , even the accursed Abdulla ,
和 我们 , 在 我们的 部分 , 将要 抓住 他 快速地 , 甚至 这 被诅咒的 阿卜杜拉 ,

而我们，也将牢牢抓住他，即使是那个该死的阿卜杜拉。

[ðæt] [hiː; hi] [rʌn] [nɑːt] [ə'weɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz] [prə'naʊnst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] [kəm'pliːtɪd] .
that he run not away till his destiny is pronounced and his doom completed .
那 他 跑步 不是 离开 直到 他的 命运 是 发音 和 他的 厄运 完全的 .

让他不要逃跑，直到他的命运被宣告，他的厄运被终结。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd] - , ['terɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] ,
" At this the lattice was burst open , and Zobeida , tearing aside her veil ,
" 在 这 这 格子 曾是 爆裂 打开 , 和 - , 撕裂 旁边 她 面纱 ,

“这时，窗棂猛地打开，佐贝达撕开面纱，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ræθ] .
displayed a countenance of wrath .
显示 一个 面容 的 愤怒 .

脸上露出怒容。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [terz] ,
Her hair was dishevelled , her cheeks were soiled with ashes and tears ,
她 头发 曾是 蓬头垢面 , 她 脸颊 是 脏的 和 灰烬 和 眼泪 ,

她头发凌乱，脸颊上沾满了灰烬和泪水。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
her eyes were like coals of fire ,
她 眼睛 是 喜欢 煤炭 的 火 ,

她的眼睛像燃烧的煤炭一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hist] [ænd; ənd] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sleiə] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and her voice hissed and rang like the sword of a slayer in the day of
和 她 嗓音 嘶嘶作响 和 响铃 喜欢 这 剑 的 一个 杀手 在 这 天 的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

她的声音嘶哑而响亮，如同战场上杀戮者的利剑。

" [oʊ][ɑːb'duːlə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" O Abdulla , " she cried ,
" 哦 阿卜杜拉 , " 她 哭 ,

“哦，阿卜杜拉，”她喊道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['laɪəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [roʊgz] .
" of a truth thou art the Emperor of liars and the Sultan of rogues .
" 的 一个 真相 你 艺术 这 皇帝 的 说谎者 和 这 苏丹 的 流氓 .

“说真的，你是谎言之帝，恶棍之王。”

[meɪ] [ðə; ði][ə'beɪs.ɚ][ʌv; əv] [praɪd] [rʌb] [ðaɪ] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ! "

May the Abaser of Pride rub thy nose in the dust ! "

可能 这 巴瑟 的 自豪 擦 你的 鼻子 在 这 灰尘 ! "

让骄傲的毁灭者狠狠地羞辱你!

" [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] , " [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [ðaɪ'self] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði]

" O my mistress , " answered Abdulla , " impose upon thyself , I beseech thee , the

" 哦 我的 情妇 , " 回答 阿卜杜拉 , " 强加 之上 你自己 , 我 恳求 你 , 这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] . "

obligation of good manners . "

义务 的 好的 礼仪 . "

阿卜杜拉回答说:“我的女主人啊,我恳求你,要恪守良好的礼仪。”

" [dɔːg][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] — — " [kraɪd] - .

" Dog and son of a dog — — " cried Zobeida .

" 狗 和 儿子 的 一个 狗 — — " 哭 - .

“狗和狗的儿子——”佐贝达喊道。

[bʌt; bət][ɑːb'duːlə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

But Abdulla heard no more .

但 阿卜杜拉 听到 不 更多的 .

但阿卜杜拉再也听不到任何声音了。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

A distant confusion of sounds had arisen .

一个 遥远 困惑 的 声音 有 出现 .

远处传来一阵嘈杂的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][træmp]

It drew nearer with amazing rapidity , and finally broke forth into the tramp

它 画 更近 和 惊人的 快速 , 和 最后 打破 前进 进入 这 流浪汉

[ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [fiːt] ,

of marching feet ,

的 行军 脚 ,

它以惊人的速度逼近,最终发出了行军的脚步声。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

the rumbling of wheels , and the booming of a drum .

这 隆隆声 的 车轮 , 和 这 蓬勃发展 的 一个 鼓 .

车轮的隆隆声和鼓声。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [meltid] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

The houses melted away , the sound of Zobeida's voice grew fainter and fainter ,

这 房屋 融化 离开 , 这 声音 的 - 嗓音 生长 较暗 和 较暗 ,

房屋渐渐消失,佐贝达的声音也越来越微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and the knot of bystanders was gone .

和 这 结 的 旁观者 曾是 已消失 .

围观人群散去了。

[ɑːb'duːlə] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Abdulla sprang to attention and looked about him .

阿卜杜拉 弹簧 到 注意力 和 看起来 关于 他 .

阿卜杜拉立刻警觉起来,环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He was in the main street of the city ,

他 曾是 在 这 主要的 街道 的 这 城市 ,

他当时在市中心的主要街道上,

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] .
and opposite was the house of the Interpreter of Dreams .
和 对面的 曾是 这 房子 的 这 翻译 的 梦想 .

对面是解梦者的住所。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbætəri]
Coming down the street was a regiment of Turkish infantry , with a battery
未来 向下 这 街道 曾是 一个 团 的 土耳其 步兵 , 和 一个 电池
[ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
of guns following behind .
的 枪支 下列的 在后面 .

沿着街道走来的是一队土耳其步兵，后面跟着一个炮兵连。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [ˈmeməri] [pæst] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈʃædoʊ] , [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ɑːbˈduːlə] .
And a dim memory passed , like a swift shadow , over the mind of Abdulla .
和 一个 暗淡 记忆 通过了 , 喜欢 一个 迅速 阴影 , 超过 这 头脑 的 阿卜杜拉 .

一段模糊的记忆像一道快速掠过的影子，掠过阿卜杜拉的脑海。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈmjuːzd] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [pæst] [baɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
For an instant he was bemused , and one who passed by heard him
为了 一个 立即的 他 曾是 困惑 , 和 一 WHO 通过了 经过 听到 他
[ˈmʌtərɪŋ] [ˈbroʊkən] [wɜːrdz] .
muttering broken words .
喃喃自语 破碎的 字 .

他一时有些困惑，路过的人听见他喃喃自语，语无伦次。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] ;
" The long way round , " he murmured ;
" 这 长的 方式 圆形的 , " 他 低声说道 ;

“绕远路吧，”他低声说道；

" [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ][ˈkærəvæn][ʌv; əv][ˈkæməlz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [swiːtˈmiːts] — [dɔːɡ]
" the lattice of Zobeida — a caravan of camels laden with sweetmeats — dog
" 这 格子 的 - — 一个 大篷车 的 骆驼 满载 和 甜食 — 狗
[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːɡ] .
and the son of a dog .
和 这 儿子 的 一个 狗 .

“佐贝达的格子——一队满载甜食的骆驼商队——狗和狗的儿子。

" [ðen] [ə; eɪ] [wɪnd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Then a wind passed over his face ,
" 然后 一个 风 通过了 超过 他的 脸 ,

“这时一阵风吹过他的脸庞，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈfuːlɪʃli] .
and it seemed to him that he had been thinking foolishly .
和 它 似乎 到 他 那 他 有 到过 思维 愚蠢地 .

他觉得自己之前的想法很愚蠢。

" [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [aɪ] [went] [nɑːt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
" Well for me , " he replied , " that I went not round by the house of Zobeida .
" 出色地 为了 我 , " 他 回复 , " 那 我 去 不是 圆形的 经过 这 房子 的 - .

“对我来说，”他回答说，“我没有绕道去佐贝达的房子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [kɔːld] .
For the time is short and I too am called .
为了 这 时间 是 短的 和 我 也 是 称为 .

时日不多，我也蒙召。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] ,
" And with that he crossed over ,
" 和 和 那 他 交叉 超过 ,

“说完这些，他就过河去了。”

['meɪkɪŋ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] ['kɑːləm] [blɑːkt]
making haste that he might reach the other side before the marching column blocked
制作 匆忙 那 他 可能 抵达 这 其他 边 前 这 行军 柱子 已屏蔽
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他加快脚步，希望能赶在行军队伍堵塞街道之前到达对岸。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['æftər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n] ,
The house of the Interpreter was built after the European fashion ,
这 房子 的 这 翻译 曾是 建造 后 这 欧洲的 时尚 ,

译员的房子是按照欧洲风格建造的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræs] ['nɑːkər] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks]
and on the door was a large brass knocker after the manner of the Franks
和 在 这 门 曾是 一个 大的 黄铜 敲击器 后 这 方式 的 这 弗兰克斯
.
:
.

门上有一个仿照法兰克人风格的大型黄铜门环。

[ɑːb'duːlə] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Abdulla stretched forth his hand ,
阿卜杜拉 拉伸 前进 他的 手 ,

阿卜杜拉伸出手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['nɑːkər] [wen] [wʌn] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
and was about to raise the knocker when one plucked him by the sleeve .
和 曾是 关于 到 增加 这 敲击器 什么时候 一 拨弦 他 经过 这 袖子 .

他正要举起门环，却被人揪住了袖子。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .
Turning round he saw a man in the uniform of an officer of artillery .
转弯 圆形的 他 锯 一个 男人 在 这 制服 的 一个 官 的 炮兵 .

他转过身，看到一个身穿炮兵军官制服的人。

" ['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðaɪ'self] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" Wherefore hast thou not reported thyself ? " said the officer .
" 因此 哈斯特 你 不是 据报道 你自己 ? " 说 这 官 .

“你为何不自首？”军官问道。

" [ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ðaʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" Thy name was called two days ago , and verily thou runnest a risk of being
" 你的 姓名 曾是 称为 二 天 前 , 和 确实 你 跑巢 一个 风险 的 存在
[ʃɑːt] . "
shot . "
射击 . "

“两天前你的名字被点名了，你确实有被枪毙的危险。”

" [oʊ][maɪ]['mæstər] , [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [hæθ] [,əuvə'teikən][ˌem 'iː] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" O my master , a bewilderment hath overtaken me , " said Abdulla ,
" 哦 我的 掌握 , 一个 困惑 有 被超越 我 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“我的主人啊，我感到困惑不已。”

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
" so that I forget all things and know not the day from the night .
" 所以 那 我 忘记 全部 事物 和 知道 不是 这 天 从 这 夜晚 .

“以致我忘记一切，分不清白天黑夜。”

[loʊ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈzɑːlvd]
Lo , even now , I seek the Interpreter of Dreams that the matter may be resolved
洛 , 甚至 现在 , 我 寻找 这 翻译 的 梦想 那 这 事情 可能 是 已解决
. "
: "
. "

即便现在，我仍要求助于解梦者，希望能解决此事。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðaɪ] [driːmz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ,
" Thou art in a way to have thy dreams interpreted by a bullet through the brain ,
" 你 艺术 在 一个 方式 到 有 你的 梦境 翻译 经过 一个 子弹 通过 这 脑 ,

“从某种意义上说，你的梦境可以用一颗穿过大脑的子弹来解读。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
" said the officer .
" 说 这 官 .

“警官说道。”

" [liːv] [ðen] [ðaɪ] [ˈdriːmiŋ] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] ; [ɔːr] , [baɪ] [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] ,
" Leave then thy dreaming and hold thy peace ; or , by Allah ,
" 离开 然后 你的 做梦 和 抓住 你的 和平 ; 或者 , 经过 真主 ,

“那么，放下你的白日梦，保持安静吧；或者，以真主的名义发誓，

[aɪ] [wɪl] [prəˈkleɪm] [ðaɪ] [ˈkaʊərdɪs] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [ðaɪ] [əˈrest] .
I will proclaim thy cowardice forthwith and order thy arrest .
我 将要 宣布 你的 怯懦 立即 和 命令 你的 逮捕 .

我将立即宣布你的懦弱行为，并下令逮捕你。

[fɔːl] [ɪn] !
Fall in !
落下 在 !

集合！

" [ɑːbˈduːlə] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
" Abdulla had no choice .
" 阿卜杜拉 有 不 选择 .

阿卜杜拉别无选择。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [riˈzəːvists] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
A moment later he was marching in step with a squad of reservists who followed in the rear of the guns .
一个 片刻 之后 他 曾是 行军 在 步 和 一个 队 的 预备役人员 WHO 随后 在 这 后部 的 这 枪支 .

片刻之后，他与一队预备役士兵并肩行进，这队预备役士兵跟在大炮后方。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈwʊmən] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
As the column passed down the street a veiled woman stepped out from the edge of the crowd ,
作为 这 柱子 通过了 向下 这 街道 一个 含蓄 女士 步 出去 从 这 边缘 的 这 人群 ,

当队伍沿街行进时，一名蒙着面纱的女子从人群边缘走了出来。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [θriː] [ˈpeɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɑːbˈduːlə] , [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :
and , taking three paces by the side of Abdulla , whispered in his ear :
和 , 采取 三 步幅 经过 这 边 的 阿卜杜拉 , 低声说道 在 他的 耳朵 :

然后，他走到阿卜杜拉身边三步远，在他耳边低语：

" [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
" Play the man .
" 玩 这 男人 .

扮演好男人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [in'treiniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .
" They were now at the station , entraining for the seat of war .
" 他们 是 现在 在 这 车站 , 牵引 为了 这 座位 的 战争 .

“他们现在已到达车站，准备登上开往战争中心的火车。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] ['soʊldʒəri] , [ænd; ənd] ['meni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
The carriages were crowded with shouting soldiery , and many , unable to
这 马车 是 挤 和 喊叫 士兵 , 和 许多 , 无法 到
[faɪnd] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,
find room within ,
寻找 房间 之内 ,

马车里挤满了呐喊的士兵，许多人找不到座位。

[hæd; həd] ['klæmbəd] [ɑːn][ðə; ði] [ru:fs] .
had clambered on the roofs .
有 攀爬 在 这 屋顶 .

他们爬上了屋顶。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ɑːb'duːlə] , ['kraʊtʃɪŋ] ['saɪlənt] .
Among these was Abdulla , crouching silent .
之中 这些 曾是 阿卜杜拉 , 蹲伏 沉默的 .

这些人当中有阿卜杜拉，他默默地蹲在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːstuːm] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [kɔːld]
Suddenly a man in European costume forced his way along the platform and called
突然 一个 男人 在 欧洲的 戏服 强制 他的 方式 沿着 这 平台 和 称为
[hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
him by name .
他 经过 姓名 .

突然，一个身着欧洲服装的男人强行挤过站台，喊出了他的名字。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ɑːb'duːlə] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Art thou Abdulla , the water - seller of Damascus ? " said the man .
" 艺术 你 阿卜杜拉 , 这 水 - 卖方 的 大马士革 ? " 说 这 男人 .

“你是大马士革卖水的阿卜杜拉吗？”那人问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] . "
" I am he . "
" 我 是 他 . "

“我就是他。”

" [kʌm] [daʊn] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" Come down , then , that I may speak with thee .
" 来 向下 , 然后 , 那 我 可能 说话 和 你 .

“那么，下来吧，我要和你谈谈。”

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] . "
And hasten , for the time is short . "
和 趋 , 为了 这 时间 是 短的 . "

抓紧时间，因为时间不多了。

" [steɪ] [ðaʊ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [let] [ðiːz] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ,
" Stay thou behind and let these go , " said the European ,
" 停留 你 在后面 和 让 这些 去 , " 说 这 欧洲的 ,

“你留下来，放他们走吧。”欧洲人说道。

[wen] [ɑːb'duːlə][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
when Abdulla had descended from the roof .
什么时候 阿卜杜拉 有 下降 从 这 屋顶 .

阿卜杜拉从屋顶下来的时候。

" [aɪ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ðaɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
" I will purchase thy release from the Pasha .
" 我 将要 购买 你的 发布 从 这 帕夏 .

“我将从帕夏那里赎回你的自由。”

[neɪ] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] ['hɪndər] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ]
Nay , the matter is already arranged , and none of these will hinder thee if thou
不 , 这 事情 是 已经 安排 , 和 没有任何 的 这些 将要 阻碍 你 如果 你
[steɪ] . "
stayest . "
最 . "

不，事情已经安排好了，只要你留下，这些都不会阻碍你。

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ðɪs] ? " [æskt] [ɑːb'duːlə] .
" And wherefore should I do this ? " asked Abdulla .
" 和 因此 应该 我 做 这 ? " 问 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉问道：“我为什么要这样做呢？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪti] [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] .
" For a weighty and good reason , " said the European .
" 为了 一个 重 和 好的 原因 , " 说 这 欧洲的 .

“这是有充分理由的，”这位欧洲人说道。

" [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [riːtʃt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə] [nuː]
" Know that the fame of thee has reached to London , to Paris , to New
" 知道 那 这 名声 的 你 有 达到 到 伦敦 , 到 巴黎 , 到 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

“要知道，你的名声已经传到了伦敦、巴黎和纽约。”

[ðaʊ] [ɑːrt]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'pɑːn] [ðiː] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ]
Thou art spoken of as one who hath a power upon thee which may aid in opening
你 艺术 说 的 作为 一 WHO 有 一个 力量 之上 你 哪个 可能 援助 在 开幕
[ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
up the things that have been hidden from the foundation of the earth .
向上 这 事物 那 有 到过 隐 从 这 基础 的 这 地球 .

据说你拥有某种力量，可以帮助揭开自地球创立以来一直隐藏的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊbər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ðiː] [aʊt] ,
And the probers of secrets have sent me that I may search thee out ,
和 这 探针 的 秘密 有 发送 我 那 我 可能 搜索 你 出去 ,

探秘者派我来，是为了让我找到你。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['sæləri] ,
and engage thee at a great salary ,
和 从事 你 在 一个 伟大的 薪水 ,

并以优厚的薪水聘用你。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]
and take thee with me to the seats of the learned and the cities of
和 拿 你 和 我 到 这 座位 的 这 学习 和 这 城市 的
[ðə; ði] [west] . "
the West . "
这 西方 . "

我将带你前往西方的学者云集之地和城市。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['erər] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" Thou art in error , " said Abdulla ,
" 你 艺术 在 错误 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“你错了。”

" [fɔːr; fər] ['paʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɛθ] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" for power such as thou speakest of belongeth not to me .
" 为了 力量 这样的 作为 你 演讲者 的 属于 不是 到 我 .

“因为你所说的那种力量并不属于我。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [wɑːkɛθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] ,
Of a truth , I am one who walketh in a great bewilderment ,
的 一个 真相 , 我 是 一 WHO 行走 在 一个 伟大的 困惑 ,

事实上，我是一个行走在极大困惑中的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [hæθ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
and the spirit of forgetfulness hath overpowered me .
和 这 精神 的 健忘 有 实力悬殊 我 .

遗忘之灵已将我彻底占据。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [ʌv; əv] [huːm] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [hæθ] [kri'eɪtɪd] ['mɪljənz]
But withal I am a common man , of whom Allah hath created millions
但 此外 我 是 一个 常见的 男人 , 的 谁 真主 有 创建 百万
,
,
,

但无论如何，我只是一个普通人，真主创造了千百万像我一样的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
and it was but yesterday I was seeking the Interpreter of Dreams ,
和 它 曾是 但 昨天 我 曾是 寻求 这 翻译 的 梦想 ,

就在昨天，我还在寻找解梦人。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fiː] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'zɑːlvd] . "
that I might pay him the fee and have the matter resolved . "
那 我 可能 支付 他 这 费用 和 有 这 事情 已解决 . "

这样我就可以支付他费用，并解决此事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] [huːm] [ðaʊ] [sɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" I am the Interpreter of Dreams whom thou soughtest , " said the other ,
" 我 是 这 翻译 的 梦想 谁 你 最受追捧 , " 说 这 其他 ,

“我就是你所寻找的解梦者，”另一个人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːkər]
" and I dwell in the house built in the European fashion , with the great knocker
" 和 我 住 在 这 房子 建造 在 这 欧洲的 时尚 , 和 这 伟大的 敲击器
[ʌv; əv] [bræs] ,
of brass ,
的 黄铜 ,

“我住在按欧洲风格建造的房子里，房子上有一个巨大的黄铜门环，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] . "
after the manner of the Franks . "
后 这 方式 的 这 弗兰克斯 . "

效仿法兰克人的方式。

" [ðaɪ] [neɪm] ? " [sed] [ɑːb'duːlə] .
" Thy name ? " said Abdulla .
" 你的 姓名 ? " 说 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉问道：“你的名字是？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [prəˈfesər] — — " — [bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ]
" My name is Professor — — " — but an escape of steam from the panting
" 我的 姓名 是 教授 — — " — 但 一个 逃脱 的 蒸汽 从 这 喘息
[ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [draʊnd] [ðə; ði][nekst]
locomotive drowned the next
机车 溺水 这 下一个

“我的名字是教授——”——但喘息的火车头喷出的蒸汽淹没了下一个人。

[wɜːrd] , — " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] . "
word , — " and I am come from London to fetch thee . "
单词 , — " 和 我 是 来 从 伦敦 到 拿来 你 . "

一句话——“我从伦敦来接你。”

" [aɪ][goʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] [ɑːbˈduːlə] ,
" I go not with thee , " said Abdulla ,
" 我 去 不是 和 你 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“我不跟你去。”

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːm] [ðə; ði][dəˈluːdər][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
" for thou seemest to be one whom the Deluder of Intelligence is leading
" 为了 你 似乎 到 是 一 谁 这 骗子 的 智力 是 领导
[əˈstreɪ] .
astray .
误入歧途 .

“因为你似乎是被那位弄虚作假的智者引入歧途的人。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [driːmz] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [driːmz] ,
I have but dreams to tell thee ; and if thou wantest dreams ,
我 有 但 梦境 到 告诉 你 ; 和 如果 你 最想要 梦境 ,

我只有梦境要告诉你；如果你想要梦境，

[hæst] [ðaʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ?
hast thou none of thine own ?
哈斯特 你 没有任何 的 你的 自己的 ?

你难道没有自己的财产吗？

[ˈverɪli] , [ə; eɪ] [driːm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
Verily , a dream is but a little thing . "
确实 , 一个 梦 是 但 一个 小的 事物 . "

的确，梦境不过是微不足道的小事。

" [ðaʊ] [ɜː] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [fɔːr; fər][ɑːbˈduːlə][hæd; həd] [naʊ] [klaɪmd] [bæk] [ɑːn][tuː; tə]
" Thou errest , " shouted the other — for Abdulla had now climbed back on to
" 你 埃雷斯特 , " 喊叫 这 其他 — 为了 阿卜杜拉 有 现在 攀登 后退 在 到
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

“你错了！”另一个人喊道——因为阿卜杜拉此时已经爬回了屋顶上。

— " [ə; eɪ] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæθ]
— " a dream is a thing more wonderful than aught else the Creator hath
— " 一个 梦 是 一个 事物 更多的 精彩的 比 零 别的 这 创作者 有
[əˈpɔɪntɪd] ,
appointed ,
任命 ,

“梦是造物主所创造的一切事物中最奇妙的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] [huː] [ˌʌndər'stændɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and there is none among the sons of Adam who understandeth the coming
和 那里 是 没有任何 之中 这 儿子们 的 亚当 WHO 理解 这 未来
[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ˌðer'ʌv] .
and the going thereof .
和 这 去 其中 .

亚当的子孙中，没有一个人能理解它的来去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — —
But if thou wilt come with me — —
但 如果 你 枯萎 来 和 我 — —

但如果你愿意跟我一起走——

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" The Interpreter broke off in the middle of his sentence ,
" 这 翻译 打破 离开 在 这 中间 的 他的 句子 ,

“翻译员说到一半就停了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
for the train was moving out of the station ,
为了 这 火车 曾是 移动 出去 的 这 车站 ,

因为火车正驶出车站。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɑːb'duːlə][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
and he saw that Abdulla could no longer hear the words .
和 他 锯 那 阿卜杜拉 可以 不 更长 听到 这 字 .

他发现阿卜杜拉已经听不见这些话了。

[ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːb'duːlə][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
The battery to which Abdulla was attached lay in a hollow to the rear of
这 电池 到 哪个 阿卜杜拉 曾是 随附的 躺 在 一个 空洞的 到 这 后部 的
[ðə; ði] [meɪn] ['bæt(ə)l] ,
the main battle ,
这 主要的 战斗 ,

阿卜杜拉所在的炮兵连位于主战场后方的一个洼地里。

[ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
awaiting orders to take up a position in the front .
等待中 订单 到 拿 向上 一个 位置 在 这 正面 .

等待命令前往前线就位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] .
It was the first time he had been under fire .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 在下面 火 .

这是他第一次遭遇枪林弹雨。

[ded] ['bɑːdɪz] , ['hɔridli] ['mæŋgld] , [leɪ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]
Dead bodies , horridly mangled , lay around , and a straggling throng of wounded
死的 身体 , 糟糕地 残缺不全 , 躺 大约 , 和 一个 零散的 人群 的 受伤
[men] , [sʌm; səm]['saɪlənt] ,
men , some silent ,
男人 , 一些 沉默的 ,

尸体残缺不全地散落在周围，一群受伤的男子四散而行，有的沉默不语。

[sʌm; səm] [ˌʌn'mænd] [baɪ] ['ægəni] , [ænd; ənd][ɔːl] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
some unmanned by agony , and all terrible to look upon , was passing by .
一些 无人 经过 痛苦 , 和 全部 糟糕的 到 看 之上 , 曾是 通过 经过 .

有些痛苦不堪，面目狰狞，正在经过。

[æz; əz][ɑːb'duːlə] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [gruː] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
As Abdulla saw these things , the fear of death grew strong within him .
作为 阿卜杜拉 锯 这些 事物 , 这 害怕 的 死亡 生长 强的 之内 他 .

阿卜杜拉目睹了这一切，对死亡的恐惧在他心中愈发强烈。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] .
His body trembled and his face was blanched .
他的 身体 颤抖 和 他的 脸 曾是 焯水 .

他浑身颤抖，脸色苍白。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm] .
Seeing his state his companions began to deride him .
看到 他的 状态 他的 同伴 开始 到 嘲笑 他 .

看到他这副模样，同伴们开始嘲笑他。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['geɪli] [drest] ['ɑːfɪsər] , ['pæsɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Presently a gaily dressed officer , passing where he was , paused in front of
目前 一个 兴高采烈地 穿着 官 , 通过 在哪里 他 曾是 , 暂停 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这时，一位衣着艳丽的军官路过他所在的地方，在他面前停了下来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and drawing a small mirror from his pocket held it in front of the
和 绘画 一个 小的 镜子 从 他的 口袋 握住 它 在 正面 的 这
['tremblɪŋ] [mæn] ,
trembling man ,
发抖 男人 ,

他从口袋里掏出一面小镜子，举到那个颤抖的男人面前。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [lʊk] [ɪn] [ðɪs] , [oʊ][ɑːb'duːlə] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" Look in this , O Abdulla , and thou wilt see the face of a coward .
" 看 在 这 , 哦 阿卜杜拉 , 和 你 枯萎 看 这 脸 的 一个 懦夫 .

“阿卜杜拉啊，看看这幅画，你就会看到一张懦夫的脸。”

" [ɑːb'duːlə] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" Abdulla looked in the mirror and saw there the very face which had
" 阿卜杜拉 看起来 在 这 镜子 和 锯 那里 这 非常 脸 哪个 有
[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] .
confronted him not long ago in the shop window of the Greek .
面对 他 不是 长的 前 在 这 店铺 窗户 的 这 希腊语 .

阿卜杜拉照了照镜子，发现镜子里映出的正是不久前在希腊商店橱窗里与他对视的那张脸。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][ɑːb'duːlə] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]
The soldiers around him burst into a roar of laughter as Abdulla looked in the
这 士兵 大约 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 作为 阿卜杜拉 看起来 在 这
['mɪrər] ;
mirror ;
镜子 ;

阿卜杜拉照镜子时，周围的士兵都哄堂大笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
but he heard them not .
但 他 听到 他们 不是 .

但他没有听到他们的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['ɪnwərd] ['kɑːləkwi] .
He was busy in inward colloquy .
他 曾是 忙碌的 在 向内 对话 .

他正忙于内心对话。

" [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] ['bɑːdi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [oʊ][ɑːb'duːlə]
" O thou that tremblest in thy body , " he was saying to himself , " O Abdulla
" 哦 你 那 颤抖 在 你的 身体 , " 他 曾是 说 到 他自己 , " 哦 阿卜杜拉
[ðə; ði] ['kaʊərd] ,
the coward ,
这 懦夫 ,

“你这浑身颤抖的人啊,”他自言自语道，“懦夫阿卜杜拉啊，

['hɑːrkən] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] .
hearken unto me .
倾听 到 我 .

请听我说。

[bɪ'hoʊld][jɑːn]['raɪdər] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [noʊ] , [oʊ] [ðaʊ] ['kreɪv(ə)n] ['kɑːkəs] ,
Behold yon rider coming swiftly , and know , O thou craven carcase ,
看哪 远 骑士 未来 迅速地 , 和 知道 , 哦 你 懦夫 尸体 ,

看哪，那骑手疾驰而来，你这懦弱的躯壳啊，须知

[ðæt] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] .
that he bringeth the order to advance .
那 他 带来 这 命令 到 进步 .

他带来了前进的命令。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] ['stelθɪli] ,
Thinkest thou to stay behind , and then run away stealthily ,
思考 你 到 停留 在后面 , 和 然后 跑步 离开 悄悄地 ,

你以为可以留下来，然后偷偷溜走吗?

[ænd; ənd] [get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɔːtər] - ['selɪŋ] [ɪn] [də'mæskəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['dæli]
and get thee back to thy water - selling in Damascus and to thy dallyings
和 得到 你 后退 到 你的 水 - 销售 在 大马士革 和 到 你的 闲聊
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
with a woman ?
和 一个 女士 ?

让你回到大马士革去卖水，继续和女人鬼混吗?

[jeɪ] , ['verɪli] , [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yea , verily , thou thinkest it ;
是的 , 确实 , 你 思考 它 ;

是的，你的确这么认为;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'traɪv] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ'self] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt]
and even now contrivest within thyself how thou mayest steal away and not
和 甚至 现在 构思 之内 你自己 如何 你 五月 偷 离开 和 不是
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

即使现在，你也在心里盘算着如何悄悄溜走而不被人看见。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] ['sʌfər] [nɑːt] [ðaɪ] ['kaʊərdɪs] .
But know thou that I who speak to thee will suffer not thy cowardice .
但 知道 你 那 我 WHO 说话 到 你 将要 遭受 不是 你的 怯懦 .

但你要知道，我这个与你说话的人，绝不会容忍你的懦弱。

[aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ðiː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] ['kæri] [ðaɪ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [tuː; tə] ['jɑːndər] [laɪn] ,
I will force thee presently to carry thy trembling limbs to yonder line ,
我 将要 力量 你 目前 到 携带 你的 发抖 四肢 到 远处 线 ,

我马上要强迫你颤抖着走到那条线去。

[wens] [kʌm] [ðiːz] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ɪn][ðer; ðər] [peɪn] .
whence come these whom thou seest in their pain .
何处 来 这些 谁 你 西斯特 在 他们的 疼痛 .

你所看到的这些痛苦的人，他们从何而来?

['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðiː] ,
Thither will I take thee ,
那里 将要 我 拿 你 ,

我将带你到那里，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðiː] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [deθ] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [fɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [faɪv] .
and I will hold thee fast in a place where death cometh to four of every five .
和 我 将要 抓住 你 快速地 在 一个 地方 在哪里 死亡 到来 到 四 的 每一个 五 .

我将紧紧拥抱你，即使那里五分之四的人都会丧命。

[nɑːt][ə; eɪ][step] ['bækwərd] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] .
Not a step backward shalt thou go .
不是 一个 步 落后 应 你 去 .

你绝不可后退一步。

[neɪ] , ['ræðər] , [aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] [θruː] [ðaɪ] ['nɒstrəlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [boʊnz]
Nay , rather , I will blow a flame through thy nostrils into the marrow of thy bones
不 , 相当 , 我 将要 吹 一个 火焰 通过 你的 鼻孔 进入 这 骨髓 的 你的 骨头
,
,
,

不，我反而要将火焰从你的鼻孔吹入你的骨髓。

['draɪvɪŋ] [ðiː] ['fɔːrwərd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
driving thee forward , until I have thee firm in the very hottest of the fire .
驾驶 你 向前 , 直到 我 有 你 公司 在 这 非常 最热门 的 这 火 .

驱使你前进，直到我把你牢牢地置于最炽热的火焰之中。

[siː] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['raɪzɪz] !
See , the signal rises !
看 , 这 信号 上升 !

你看，信号上升了！

[hɑːrk] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] !
Hark , the trumpet sounds !
听着 , 这 喇叭 声音 !

听，号角响了！

[ʌp] [ðen] , [ðaʊ] ['kweɪkɪŋ] ['kæriən] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] . — [wel] [dʌn] !
Up then , thou quaking carrion , for thy hour is come . — Well done !
向上 然后 , 你 震动 腐肉 , 为了 你的 小时 是 来 . — 出色地 完毕 !

起来吧，你这颤抖的腐肉，你的时刻到了。——干得好！

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ðæt] [ðaʊ] ['tremb(ə)l] [noʊ] [mɔːr] !
Those behind thee are taking note that thou tremblest no more !
那些 在后面 你 是 采取 笔记 那 你 颤抖 不 更多的 !

你身后的人都注意到你不再颤抖了！

[baɪ]['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] , [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðiː] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðiː] ['ʌtərli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] !
By Allah , I have conquered thee and have thee utterly in my power !
经过 真主 , 我 有 征服 你 和 有 你 完全地 在 我的 力量 !

以真主的名义发誓，我已经征服了你，你完全在我的掌控之中！

" ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" Every man was in his place .
" 每一个 男人 曾是 在 他的 地方 .

每个人都各司其职。

[ɑːb'duːlə] , [fɜːrm][ænd; ənd] ['redi] , [ðə; ði] [ri'bjuːkɪŋ] [vɔɪs] [naʊ] ['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [sæt][ɑːn][ðə; ði]
Abdulla , firm and ready , the rebuking voice now silent within him , sat on the
阿卜杜拉 , 公司 和 准备好 , 这 责备 嗓音 现在 沉默的 之内 他 , 卫星 在 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [gʌn] - [hɔːrs] ;
leading gun - horse ;
领导 枪 - 马 ;

阿卜杜拉神态坚定，准备就绪，他心中责备的声音已然消失，他骑在领头的炮马上；

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tɔːt] ,
the traces that bound it to the gun were already taut ,
这 痕迹 那 边界 它 到 这 枪 是 已经 紧绷 ,

将它与枪连接起来的绳索已经绷紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə'lɔːft][ɪn] [er] .
and the whip - hand of the driver was aloft in air .
和 这 鞭 - 手 的 这 司机 曾是 高空 在 空气 .

司机的挥鞭手高高举过头顶。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [wɪps] [dɪ'send] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['θʌndərɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [men]
The word is given , the whips descend , and the whole thundering train of men
这 单词 是 给定 , 这 鞭子 下降 , 和 这 所有的 雷鸣 火车 的 男人
[ænd; ənd] [biːsts] ,
and beasts ,
和 野兽 ,

一声令下，鞭子落下，浩浩荡荡的人马队伍，

[wɪð; wɪθ][ɑːb'duːlə][æt; ət][ɪts] [hed] , [swiːps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
with Abdulla at its head , sweeps forward to the place of sacrifice .
和 阿卜杜拉 在 它是 头 , 扫荡 向前 到 这 地方 的 牺牲 .

在阿卜杜拉的带领下，向祭祀地点进发。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
The battle was lost ,
这 战斗 曾是 丢失的 ,

这场战役失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [æbdʌləz] ['bætəri] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd]
and the long ridge on which Abdulla's battery had been posted was carpeted
和 这 长的 岭 在 哪个 阿卜杜拉的 电池 有 到过 发布 曾是 铺地毯的
[wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] .
with dead and dying men .
和 死的 和 垂死 男人 .

阿卜杜拉的炮兵部队曾驻守的长脊上，到处都是死伤的士兵。

[ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [smoʊk] , ['broʊkən][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]
A pall of yellow smoke , broken from moment to moment by the flashes of
一个 灵柩 的 黄色的 抽烟 , 破碎的 从 片刻 到 片刻 经过 这 闪光灯 的
[ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃræpnəl] ,
exploding shrapnel ,
爆炸 弹片 ,

一层黄色的烟雾笼罩着大地，不时被爆炸的弹片划破。

[hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
hung over the ridge ,
悬挂 超过 这 岭 ,

悬在山脊上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd]

and a blazing house immediately behind the position shed a copper - coloured

和 一个 炽烈 房子 立即地 在后面 这 位置 棚 一个 铜 - 有色

[gler] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] .

glare over the appalling scene .

强光 超过 这 令人震惊 场景 .

而就在这位置后面，一栋燃烧的房屋向这可怕的景象投下铜色的光芒。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['strɪkən] [men] , [ɪn] [iks'tremitis]

A cold and cursed rain was falling , and stricken men , in extremities

一个 寒冷的 和 被诅咒的 雨 曾是 坠落 , 和 受打击的 男人 , 在 四肢

[ʌv; əv] [θɜːrst] ,

of thirst ,

的 口渴 ,

冰冷刺骨的雨水倾盆而下，饱受折磨的人们，极度口渴，

[wɜːr; wər] ['læpɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] .

were lapping pools of water defiled with their own blood .

是 交叠 游泳池 的 水 被玷污的 和 他们的 自己的 血 .

他们拍打着被自己鲜血玷污的水池。

[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['gʌnz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bætəri] , [ɔːl][wɜːr; wər] [dis'mæntld] [seɪv] [wʌn] ,

Of the twelve guns that formed the battery , all were dismantled save one ,

的 这 十二 枪支 那 形成 这 电池 , 全部 是 拆卸 节省 一 ,

组成炮兵连的十二门大炮中，除了一门外，其余全部被拆除。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [mæn] ,

and by this there stood a solitary man ,

和 经过 这 那里 站立 一个 孤 男人 ,

旁边站着一个孤零零的男人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

the only upright figure from end to end of the ridge .

这 仅有的 直立 数字 从 结尾 到 结尾 的 这 岭 .

山脊上唯一一个从头到尾直立的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːb'duːlə] .

It was Abdulla .

它 曾是 阿卜杜拉 .

是阿卜杜拉。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ʃɑːt] , [ʃel] , [ɔːr]

For five hours he had done his duty untouched by shot , shell , or

为了 五 小时 他 有 完毕 他的 责任 未受触碰 经过 射击 , 壳 , 或者

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet .

刺刀 .

五个小时里，他尽职尽责，毫发无损，没有受到枪林弹雨或刺刀的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [tɪl] [ðə; ði][læst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

He had continued the service of his gun till the last round of ammunition

他 有 持续 这 服务 的 他的 枪 直到 这 最后的 圆形的 的 弹药

[wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] ;

was expended ;

曾是 已支出 ;

他一直使用枪支，直到最后一发子弹射完为止；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðəm'selvz] ,

and when a cry arose among the survivors that they should save themselves ,

和 什么时候 一个 哭 出现 之中 这 幸存者 那 他们 应该 节省 他们自己 ,

当幸存者中响起“他们应该自救”的呼声时，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] ['stræglɚ] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm]
he had watched the last stragglers depart and refused to stir from
他 有 观看 这 最后的 掉队者 离开 和 拒绝 到 搅拌 从
[hɪz; ɪz][poʊst] .
his post .
他的 邮政 .

他目送最后几个掉队的人离开，拒绝离开自己的岗位。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd]
And now he stood inactive and motionless , alone in a copper - coloured
和 现在 他 站立 不活跃 和 静止不动 , 独自的 在 一个 铜 - 有色
['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [deθ] .
wilderness of agony and death .
荒野 的 痛苦 和 死亡 .

现在他一动不动地站在那里，孤零零地置身于一片铜色的痛苦和死亡的荒野之中。

[twaɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [baɪ] ['despərət] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [stɔːrm] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
Twice the enemy had attempted by desperate charges to storm the hill , and
两次 这 敌人 有 尝试过 经过 绝望的 收费 到 风暴 这 爬坡道 , 和
,
,
,

敌人曾两次孤注一掷地试图攻占山头，但都失败了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðiːz] [ə'tæks] ,
save for the lull in the artillery fire which preceded these attacks ,
节省 为了 这 麻痹 在 这 炮兵 火 哪个 之前 这些 攻击 ,

除了这些攻击之前炮火一度中断之外，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
the work of death had hardly ceased for a moment .
这 工作 的 死亡 有 几乎 停止 为了 一个 片刻 .

死亡的工作几乎没有停歇片刻。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [went] [ɑːn] , ['sleɪɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][hæf] [sleɪn] .
Even now it still went on , slaying those who were half slain .
甚至 现在 它 仍然 去 在 , 杀戮 那些 WHO 是 一半 被杀 .

即使到了现在，杀戮仍在继续，继续吞噬那些已经奄奄一息的人。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Unable to see clearly the state of things on the ridge , or behind it ,
无法 到 看 清楚地 这 状态 的 事物 在 这 岭 , 或者 在后面 它 ,

由于无法清楚地看到山脊上或山脊后面的情况，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['hɑːrdli]
and unaware that the defence was totally annihilated , the enemy had hardly
和 不知情 那 这 防御 曾是 完全 彻底消灭 , 这 敌人 有 几乎
['slækənd] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
slackened his fire .
松弛 他的 火 .

敌人并不知道防御工事已被彻底摧毁，几乎没有停止射击。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Scores of shrapnel were bursting overhead ,
得分 的 弹片 是 爆发 开销 ,

无数弹片在头顶炸裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bulits] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn] ['swɔːrmɪŋ]
and the singing of the rifle bullets was like the hum of bees in swarming
和 这 歌唱 的 这 步枪 子弹 曾是 喜欢 这 哼 的 蜜蜂 在 蜂拥而至
[taɪm] .
time .
时间 .

步枪子弹的鸣叫声就像蜜蜂在迁徙时发出的嗡嗡声。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['mɪsaɪlz] [keɪm] ['θræʃɪŋ] [daʊn] , [ɑːb'duːlə]
As the shells exploded and the pitiless missiles came thrashing down , Abdulla
作为 这 贝壳 爆炸了 和 这 无情 导弹 来了 猛烈抽打 向下 , 阿卜杜拉
['noʊtɪst] [haʊ] , ['æftər] [iːtʃ] [ɪk'sploʊʒn] ,
noticed how , after each explosion ,
注意到 如何 , 后 每个 爆炸 ,

炮弹爆炸，无情的导弹呼啸而下，阿卜杜拉注意到，每次爆炸后，

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːrpɪt] [wʊd] [tɔːs] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
some portion of the human carpet would toss and undulate for a moment ,
一些 部分 的 这 人类 地毯 会 折腾 和 波动 为了 一个 片刻 ,

人体地毯的某些部分会短暂地翻滚起伏，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɑːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs]
as though the wind had got under it , and then subside again into its place
作为 尽管 这 风 有 得到 在下面 它 , 和 然后 塌陷 再次 进入 它是 地方
.
.
.

仿佛风吹到了它下面，然后又退到了原来的位置。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fæklтiz] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]
The numbness and exhaustion of other faculties had liberated his powers of
这 麻木 和 疲惫 的 其他 学院 有 解放 他的 权力 的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

其他感官的麻木和疲惫反而解放了他的观察力。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [ə'kjuːt] .
and at that moment they were abnormally acute .
和 在 那 片刻 他们 是 异常地 急性 .

那一刻，他们的症状异常严重。

[fɪr] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [fɪr] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'stres]
Fear , even the memory of fear , had long departed , and of mental distress
害怕 , 甚至 这 记忆 的 害怕 , 有 长的 已离开 , 和 的 精神的 痛苦
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
there was none ,
那里 曾是 没有任何 ,

恐惧，甚至连恐惧的记忆都早已消失，精神上的痛苦也荡然无存。

[seɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪləti] [ænd; ənd] ['paʊərləsnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ɪn]
save a sense of immobility and powerlessness , such as a man may have in
节省 一个 感觉 的 不动 和 无力感 , 这样的 作为 一个 男人 可能 有 在
[æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .
an ugly dream .
一个 丑陋的 梦 .

只剩下一种无力感和无力感，就像一个人在噩梦中可能感受到的那样。

[ɑːb'duːlə] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] ,
Abdulla leaned on the wheel of the gun - carriage ,
阿卜杜拉 倾斜 在 这 车轮 的 这 枪 - 运输 ,

阿卜杜拉倚在炮车的车轮上，

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] ;

gazing on the scene around him as a spectacle to be studied ;

凝视 在 这 场景 大约 他 作为 一个 奇观 到 是 研究 ;

他凝视着周围的景象，将其视为值得研究的奇观；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and he watched the shells bursting overhead with no more concern than he

和 他 观看 这 贝壳 爆发 开销 和 不 更多的 忧虑 比 他

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

would have felt for a passing flight of birds .

会 有 毛毡 为了 一个 通过 航班 的 鸟类 .

他看着炮弹在头顶爆炸，就像看着一群飞过的鸟儿一样，毫无畏惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ,

He was aware of his utter loneliness ,

他 曾是 意识到的 的 他的 说出 孤独 ,

他深知自己无比孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ʌv; əv][self] - [kəm'pæʃ(ə)n] [wʊd] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði]['luːsɪd]

and now and then a slight stir of self - compassion would ripple the lucid

和 现在 和 然后 一个 轻微 搅拌 的 自己 - 同情 会 波纹 这 清醒的

[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

depths of his consciousness .

深度 的 他的 意识 .

偶尔，一丝自我怜悯的情绪会在他的清醒意识深处激起涟漪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pʌgnəns] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [laɪt] ,

With a certain repugnance , also , he noticed the copper - coloured light ,

和 一个 肯定 厌恶 , 还 , 他 注意到 这 铜 - 有色 光 ,

带着某种厌恶之情，他也注意到了那铜色的光芒。

[wɪtʃ] [ʃed] [ɪts] [gler] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

which shed its glare in every direction as far as he could see .

哪个 棚 它是 强光 在 每一个 方向 作为 远的 作为 他 可以 看 .

它的光芒向他所能看到的各个方向照射过来。

[ðə; ði] ['tɛnsɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ig'zə:tid][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

The tensest hours of his life , during which he had exerted his body with

这 最紧张 小时 的 他的 生活 , 期间 哪个 他 有 施加 他的 身体 和

['fjʊriəs] ['enərdʒi] ,

furious energy ,

狂怒 活力 ,

在他一生中最紧张的时刻，他曾以惊人的精力竭尽全力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

and his senses had been incessantly assailed with every kind of shock ,

和 他的 感官 有 到过 不已 遭受攻击 和 每一个 种类 的 震惊 ,

[hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

had ended in a feeling ,

有 结束 在 一个 感觉 ,

他的感官不断受到各种冲击，最终产生了一种感觉。

[ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑ:'tisipeitid] ,

amounting almost to conviction , that the events in which he had participated ,

金额 几乎 到 定罪 , 那 这 活动 在 哪个 他 有 参与 ,

[ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

the deeds he had done ,

这 契约 他 有 完毕 ,

几乎到了确信的地步，他参与的事件，他所做的事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
and the spectacle now before him were the tissue of a dream .
和 这 奇观 现在 前 他 是 这 组织 的 一个 梦 .

而他眼前所见的景象，不过是一场梦境的碎片。

['blʌstərɪŋ] [fækts] [ðæt] ['blʌdʒən] [ænd; ənd][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['sensɪz] , ['ɔːf(ə)n] [prə'voʊk] [ˌjuː 'es] ,
Blustering facts that bludgeon and bombard the senses , often provoke us ,
虚张声势 事实 那 棍棒 和 轰击 这 感官 , 经常 惹 我们 ,

那些咄咄逼人、冲击感官的残酷事实，往往会激怒我们。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər][self] - [ə'naʊnsmənt] , [tuː; tə] [sə'spekt] [ðem; ðəm][æz; əz]
by the very violence of their self - announcement , to suspect them as
经过 这 非常 暴力 的 他们的 自己 - 公告 , 到 怀疑 他们 作为
[ɪ'luːsəri] .
illusory .
虚幻 .

正是由于他们自我宣称的强烈程度，才让人怀疑他们是虚幻的。

[ri'æləti] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] , [sɔːft] - ['fʊtɪd] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] [miːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪk'striːmz] ,
Reality is a low - voiced , soft - footed thing ; a mean between two extremes ,
现实 是 一个 低的 - 配音 , 柔软的 - 有脚的 事物 ; 一个 意思是 之间 二 极端情况 ,

现实是低声细语、轻柔行事的；它是两个极端之间的中间地带。

[kloʊðd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,
clothed at all times in the garments of modesty and reserve ,
穿着衣服 在 全部 时代 在 这 服装 的 谦逊 和 预订 ,

时刻以谦逊和矜持的姿态示人，

[wɪtʃ] ['niːðər] [straivz] [nɔːr] [kraɪz] [nɔːr] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
which neither strives nor cries nor lifts up its voice in the streets .
哪个 两者都不 努力 也不 哭泣 也不 电梯 向上 它是 嗓音 在 这 街道 .

它既不奋斗，也不呐喊，更不在街头发出声音。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [drʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] ['ʌprɔːr] ,
But when the gods are drunk and the heavens in uproar ,
但 什么时候 这 神 是 醉 和 这 天 在 骚动 ,

但当诸神醉酒，天庭喧哗之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] " [fækt] " [ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
and the thing called " fact " is unrestrained ,
和 这 事物 称为 " 事实 " 是 不受约束的 ,

而所谓“事实”则是不受约束的。

['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] ['æktər] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
ranting and storming about the stage like an ill - mannered actor — then it is
咆哮 和 暴风雨 关于 这 阶段 喜欢 一个 患病的 - 有礼貌的 演员 — 然后 它 是
[ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
that the cup begins to pass away from us ,
那 这 杯子 开始 到 经过 离开 从 我们 ,

像个没教养的演员一样在台上大吵大闹——这时，胜利的曙光就开始从我们手中溜走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ['hwispəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [ɪz][ə; eɪ]
and a still small voice whispers within that the whole performance is a
和 一个 仍然 小的 嗓音 低语 之内 那 这 所有的 表现 是 一个
[ˌmæskə'reɪd] .
masquerade .
化装舞会 .

内心深处有一个微弱的声音低语：这一切不过是一场假面舞会。

[ðʌs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ɑːb'duːlə] .
Thus had it happened to Abdulla .
因此 有 它 发生 到 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉的遭遇也是如此。

['driːmər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Dreamer as he was ,
梦想家 作为 他 曾是 ,

尽管他是个梦想家，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['driːmiŋ] .
he had never yet been able to detect himself in the act of dreaming .
他 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 探测 他自己 在 这 行为 的 做梦 .

他一直都无法察觉自己正在做梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [steɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['weɪkfl] ,
But now the waking state was over - wakeful ,
但 现在 这 醒来 状态 曾是 超过 - 清醒 ,

但现在这种清醒状态却过于清醒了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [iːtʃ] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə]
and at the very moment when each nerve in his body was strung to
和 在 这 非常 片刻 什么时候 每个 神经 在 他的 身体 曾是 串 到
['ʌtmoʊst] ['tenʃ(ə)n] ,
utmost tension ,
极致 紧张 ,

就在他全身每一根神经都绷到极致的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] ['ɔrgənz] [ɪn] [fʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
and the sense organs in full commission ,
和 这 感觉 器官 在 满的 委员会 ,

感觉器官功能完全正常。

[ænd; ənd][fækt][ɪn][ɪts][moʊst]['bruːt(ə)l][fɔːrm] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and fact in its most brutal form thundering on the gates of his mind ,
和 事实 在 它是 最多 野蛮 形式 雷鸣 在 这 大门 的 他的 头脑 ,

而事实以最残酷的形式轰鸣着，冲击着他的心灵。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['veɪkənsi] ,
there came to him a calm that was more than vacancy ,
那里 来了 到 他 一个 冷静的 那 曾是 更多的 比 空缺 ,

他感到一种超越空虚的平静，

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,
a conviction that he was in the land of dreams ,
一个 定罪 那 他 曾是 在 这 土地 的 梦境 ,

他坚信自己身处梦境之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ə'weɪk] .
and a peaceful foreshadowing that he would soon awake .
和 一个 和平 铺垫 那 他 会 很快 醒 .

预示着他很快就会醒来，气氛十分平静。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪri] [wɜːrk] , [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [tuː; tə]
" And yet , " he thought , " it is weary work , this waiting for the spell to
" 和 然而 , " 他 想法 , " 它 是 厌倦 工作 , 这 等待 为了 这 拼写 到
[breɪk] .
break .
休息 .

“然而，”他想，“等待魔咒解除是一件令人疲惫的事情。”

[hɑː] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][spæn] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
Ha , that one would have done it , had I stood a span further to the left !
哈 , 那 一 会 有 完毕 它 , 有 我 站立 一个 跨度 更远 到 这 左边 !

哈哈，如果我再往左边站一拃，那一脚就够了！

[waɪ]	['kænɑːt]	[ðeɪ]	[weɪk]	[ˌem 'iː]	?
Why	**cannot**	**they**	**wake**	**me**	**?**
为什么	不能	他们	唤醒	我	?

为什么他们叫不醒我?

[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[raʊz]	[wʌn]	['sɑːləteri]	[mæn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	?
Are	**not**	**a**	**hundred**	**pieces**	**of**	**artillery**	**sufficient**	**to**	**rouse**	**one**	**solitary**	**man**	**from**	**his**	**dreams**	**?**
是	不是	一个	百	件	的	炮兵	充足的	到	唤醒	一	孤	男人	从	他的	梦境	?

一百门大炮难道还不足以将一个孤独的人从梦中唤醒吗?

[steɪ]	!
Stay	**!**
停留	!

停留!

[wʌt]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['weikənd]	[ɔːl'redi]	?
What	**if**	**I**	**am**	**wakened**	**already**	**?**
什么	如果	我	是	醒来	已经	?

如果我已经醒了呢?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪf]	[ðɪs]	[biː; bi]	[hel]	?
And	**what**	**if**	**this**	**be**	**hell**	**?**
和	什么	如果	这	是	地狱	?

如果这就是地狱呢?

[ɪf]	[soʊ]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ɜːrθ]	?
If	**so**	**,**	**is**	**it**	**so**	**much**	**worse**	**than**	**earth**	**?**
如果	所以	,	是	它	所以	很多	更糟	比	地球	?

如果真是这样，那它真的比地球糟糕得多吗?

[bʌt; bət]	[pliːz]	['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː]	[ðæt]	[aɪ]	[stænd]	[nɑːt]	[ðʌs]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ɪ'tɜːrnəti]	,	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[driːm]	[tuː; tə]	[pæs]	.
But	**please**	**Allah**	**that**	**I**	**stand**	**not**	**thus**	**for**	**all**	**eternity**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**dream**	**to**	**pass**	**.**
但	请	真主	那	我	站立	不是	因此	为了	全部	永恒	,	等待	为了	这	梦	到	经过	.

但愿真主保佑，我不会永远这样站着，等待梦境消散。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hɪt]	[ðæt]	[taɪm]	"	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]
I	**was**	**hit**	**that**	**time**	**"**	**—**	**and**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**region**	**of**	**his**	**heart**
我	曾是	打	那	时间	"	—	和	他	放	他的	手	到	这	地区	的	他的	心

.
:
.

“那一次我被击中了”——说着，他把手放在胸口。

"	[ə; eɪ]	[mɪr]	[greɪz]	.
"	**A**	**mere**	**graze**	**.**
"	一个	仅仅	轻擦	.

“只是擦伤而已。”

[pər'hæps]	[ðə; ði]	[nekst]	[wɪl]	[duː]	['betər]	.
Perhaps	**the**	**next**	**will**	**do**	**better**	**.**
也许	这	下一个	将要	做	更好的	.

或许下一部会做得更好。

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː]	[send]	[,em 'iː]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	!
Allah	**send**	**me**	**a**	**thing**	**to**	**do**	**!**
真主	发送	我	一个	事物	到	做	!

真主啊，请你派我去做这件事吧！

[hoʊ]	,	[ðaʊ]	['sɛlɪm]	!
Ho	**,**	**thou**	**Selim**	**!**
何	,	你	塞利姆	!

倭，塞利姆！

[hæst]	[ðaʊ]	[laɪf]	[ɪn]	[ðiː]	[tuː; tə]	[stænd]	['ʌpraɪt]	[ænd; ənd]	[duː]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	?
Hast	**thou**	**life**	**in**	**thee**	**to**	**stand**	**upright**	**and**	**do**	**a**	**thing**	**?**
哈斯特	你	生活	在	你	到	站立	直立	和	做	一个	事物	?

你还有生命力去站起来做事吗?

[aɪ]	[sɔː]	[ðiː]	[reɪz]	[ðaɪ'self]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'goʊ]	.
I	**saw**	**thee**	**raise**	**thyself**	**a**	**moment**	**ago**	**.**
我	锯	你	增加	你自己	一个	片刻	前	.

我刚才看到你站了起来。

[ɪf]	[ðaʊ]	[hæst]	[streŋθ]	,	[bɪ'stɜːr]	[ðaɪ'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ə'nʌðər]	[raʊnd]	,
If	**thou**	**hast**	**strength**	**,**	**bestir**	**thyself**	**a**	**little**	**,**	**and**	**thou**	**and**	**I**	**will**	**find**	**another**	**round**	**,**
如果	你	哈斯特	力量	,	振作	你自己	一个	小的	,	和	你	和	我	将要	寻找	其他	圆形的	,

如果你还有力气，就稍微动一动，你我再来一轮。

[ænd; ənd]	['faɪər]	[ə; eɪ]	[læst]	[ʃɑːt]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[pæs]	.
and	**fire**	**a**	**last**	**shot**	**before**	**we**	**pass**	**.**
和	火	一个	最后的	射击	前	我们	经过	.

临走前再补上一枪。

"	['sɛlɪm]	[ðə; ði]	['kəriər]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[gʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['ʌðər]	,	[ded]	[ɔːr]	['wuːndɪd]	[tuː; tə]	[deθ]
"	**Selim**	**the**	**courier**	**was**	**lying**	**behind**	**the**	**gun**	**with**	**a**	**dozen**	**others**	**,**	**dead**	**or**	**wounded**	**to**	**death**
"	塞利姆	这	导游	曾是	说谎	在后面	这	枪	和	一个	打	其他的	,	死的	或者	受伤	到	死亡

.	
.	
.	

“信使塞利姆和十几个人一起躺在枪后面，有的已经死了，有的身负重伤。”

[ɑːb'duːlə]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['fɪnɪʃt]	['spiːkɪŋ]	[wen]	[ə; eɪ]	['ʃræpnəl]	[bɜːrst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hiːp]	,	[ænd; ənd]	['sɛlɪm]
Abdulla	**had**	**hardly**	**finished**	**speaking**	**when**	**a**	**shrapnel**	**burst**	**over**	**the**	**heap**	**,**	**and**	**Selim**
阿卜杜拉	有	几乎	完成的	请讲	什么时候	一个	弹片	爆裂	超过	这	堆	,	和	塞利姆

,	
,	
,	

阿卜杜拉话还没说完，一枚弹片就炸飞到废墟上，塞利姆……

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['laɪɪŋ]	[feɪs]	['daʊnwərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[raʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	['ægəni]	.
who	**had**	**been**	**lying**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**top**	**,**	**flung**	**himself**	**round**	**in**	**the**	**last**	**agony**	**.**
WHO	有	到过	说谎	脸	向下	在	这	顶部	,	扔	他自己	圆形的	在	这	最后的	痛苦	.

原本面朝下躺在最上面的那个人，在最后的痛苦中猛地翻了个身。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['bulits]	[strʌk]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[hiːp]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'spɜːrs]
As	**the**	**bullets**	**struck**	**,**	**the**	**whole**	**heap**	**seemed**	**to**	**disperse**
作为	这	子弹	击	,	这	所有的	堆	似乎	到	分散

,	
,	
,	

子弹击中目标后，整堆东西似乎都散开了。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['spredɪŋ] ['aʊtwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

the bodies spreading outward into a ring with a hollow space in the midst .

这 身体 传播 向外 进入 一个 戒指 和 一个 空洞的 空间 在 这 中间 .

这些物体向外扩散成一个环状，中间有一个空腔。

[ðen] [ɑːb'duːlə] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Then Abdulla saw a thing that caused his heart to leap for joy .

然后 阿卜杜拉 锯 一个 事物 那 导致 他的 心 到 飞跃 为了 喜悦 .

然后，阿卜杜拉看到了一件事，令他欣喜若狂。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]

Lying in the hollow made by the dispersion of the bodies was a round of

说谎 在 这 空洞的 制成 经过 这 分散 的 这 身体 曾是 一个 圆形的 的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]

ammunition which some man had been carrying at the moment he was

弹药 哪个 一些 男人 有 到过 携带 在 这 片刻 他 曾是

['strɪkən] [daʊn] ,

stricken down ,

受打击的 向下 ,

在尸体散落形成的凹陷处，躺着一枚子弹，那是某个倒下的人当时身上携带的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['kʌvərd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ded] .

and which had hitherto been covered up by the dead .

和 哪个 有 迄今为止 到过 涵盖 向上 经过 这 死的 .

而这些此前一直被死者掩盖着。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ə'pɑːn] [æbdʌləz]

At the sight of it , a sudden inspiration fell like a thunderbolt upon Abdulla's

在 这 视线 的 它 , 一个 突然 灵感 跌倒 喜欢 一个 霹雳 之上 阿卜杜拉的

[driːm] .

dream .

梦 .

看到它，阿卜杜拉的梦想瞬间被灵感击中，如同晴天霹雳。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪləti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The sense of immobility was gone .

这 感觉 的 不动 曾是 已消失 .

那种无法动弹的感觉消失了。

" [baɪ]['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪk] !

" By Allah , thou art alive and awake !

" 经过 真主 , 你 艺术 活 和 醒 !

“以真主的名义发誓，你活着并且清醒着！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .

" he cried , addressing himself .

" 他 哭 , 解决 他自己 .

他自言自语道。

" [kwɪk] , [ðaʊ] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] !

" Quick , thou slave of a body !

" 快的 , 你 奴隶 的 一个 身体 !

“快点，你这肉体的奴隶！”

[ðaʊ] [hæst] [jet] [streŋθ] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [briːtʃ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

Thou hast yet strength in thee to open the breech - piece of the gun ,

你 哈斯特 然而 力量 在 你 到 打开 这 臀 - 片 的 这 枪 ,

你仍然有能力打开枪膛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['hevi] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ɑːrmz][kæn; kən][lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

and the cartridge is not so heavy but that these arms can lift it .

和 这 墨盒 是 不是 所以 重的 但 那 这些 武器 能 举起 它 .

而且弹药筒并不重，这些手臂可以把它举起来。

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd][ækt] !
Up , then , and act !
向上 , 然后 , 和 行为 !

起来，行动起来！

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
" He sprang forward .
" 他 弹簧 向前 .

他向前猛扑过去。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [bæk] [tuː; tə]
Quick as thought he seized the cartridge and carried his burden back to
快的 作为 想法 他 查获 这 墨盒 和 携带 他的 负担 后退 到
[ðə; ði] [gʌn] .
the gun .
这 枪 .

他动作迅速地抓起弹药筒，背着它回到枪旁。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði]
Then he stretched forth his hand to grasp the lever which controlled the
然后 他 拉伸 前进 他的 手 到 抓牢 这 杠杆 哪个 受控 这
['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] .
mechanism of the breech .
机制 的 这 臀 .

然后他伸出手去抓住控制枪膛机构的杠杆。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt]
But before his fingers closed on the metal he paused for the briefest instant
但 前 他的 手指 关闭 在 这 金属 他 暂停 为了 这 最简短 立即的
[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
to look around him .
到 看 大约 他 .

但就在他手指触碰到金属之前，他停顿了片刻，环顾四周。

[ɪn] [wʌn] [glæns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['diːteɪl] — [ðə; ði] [lɔːŋ]
In one glance he took in the whole scene in all its extent and detail — the long
在 一 瞥一眼 他 采取 在 这 所有的 场景 在 全部 它是 程度 和 细节 — 这 长的
[rɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [laɪt] ,
ridge under the copper - coloured light ,
岭 在下面 这 铜 - 有色 光 ,

他一眼就将整个景象尽收眼底——铜色灯光下绵延的山脊，

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ɔːr]['saɪlənt][fɔːrmz] , [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['sɛlɪm] , [ðə; ði] [dis'mæntld]
the carpet of moaning or silent forms , the dead body of Selim , the dismantled
这 地毯 的 呻吟 或者 沉默的 表格 , 这 死的 身体 的 塞利姆 , 这 拆卸
['gʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

一片片呻吟或沉默的身影，塞利姆的尸体，被拆卸的枪支，

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] ,
the valley below , the enemy's position on the further side ,
这 谷 以下 , 这 敌人的 位置 在 这 更远 边 ,

山谷下方，敌军阵地在对面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] .
and the red spurts of flame from his artillery .
和 这 红色的 喷涌 的 火焰 从 他的 炮兵 .

还有他炮兵射出的红色火焰。

[hiː; hi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən]
He noted also that the rain had ceased and the setting sun had broken
他 著名的 还 那 这 雨 有 停止 和 这 环境 太阳 有 破碎的
[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] .
through the cloud .
通过 这 云 .

他还注意到雨停了，落日穿透了云层。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][væst] [vjuː] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl]
Then , on a sudden , the vast view seemed to fall away into an immeasurable
然后 , 在 一个 突然 , 这 广阔的 看法 似乎 到 落下 离开 进入 一个 无法估量的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

突然间，那广阔的景色仿佛消失在无尽的远方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['kɑːntrækts] [wen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , as a landscape contracts when seen from the wrong end of the
和 , 作为 一个 景观 合同 什么时候 已见 从 这 错误的 结尾 的 这
['telɪskoʊp] ,
telescope ,
望远镜 ,

而且，就像从望远镜的错误一端看风景时，风景会收缩一样，

[druː] ['ɪnwərdz] [frʌm; frəm] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] [mɔːr]
drew inwards from its edges with incredible rapidity until it occupied no more
画 向内 从 它是 边缘 和 极好的 快速 直到 它 占领 不 更多的
[speɪs] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] .
space than is enclosed by the circumference of the smallest coin .
空间 比 是 内 经过 这 圆周 的 这 最小 硬币 .

它从边缘向内迅速收缩，直至占据的空间不超过最小硬币的周长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] .
And in the same flash of time it was gone altogether .
和 在 这 相同的 闪光 的 时间 它 曾是 已消失 共 .

就在那一瞬间，它彻底消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ɑːb'duːlə] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði][koʊld]['met(ə)l] .
As it went , Abdulla felt his fingers close on the cold metal .
作为 它 去 , 阿卜杜拉 毛毡 他的 手指 关闭 在 这 寒冷的 金属 .

随着时间推移，阿卜杜拉感到自己的手指触碰到了冰冷的金属。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ,
They closed on the metal ,
他们 关闭 在 这 金属 ,

他们合拢了金属，

[ænd; ənd][ɑːb'duːlə] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
and Abdulla saw without the least surprise that the thing he held in his hand
和 阿卜杜拉 锯 没有 这 至少 惊喜 那 这 事物 他 握住 在 他的 手
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv] [bræs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] .
was the knocker of brass on the door of the Interpreter of Dreams .
曾是 这 敲击器 的 黄铜 在 这 门 的 这 翻译 的 梦想 .

阿卜杜拉毫不惊讶地发现，他手里拿着的东西是解梦者门上的黄铜门环。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ʃɑːk] , [æskt] [hɪm'self] [noʊ] ['kwestʃənz] , [pər'siːvd] [noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
He knew no shock , asked himself no questions , perceived no breach of continuity .
他 知道 不 震惊 , 问 他自己 不 问题 , 感知 不 违反 的 连续性 .

他没有感到震惊，没有问自己任何问题，也没有察觉到任何中断。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] ,
He lifted the knocker ,
他 抬起 这 敲击器 ,

他抬起门环，

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːl] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [də'mæskəs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
and its fall sounded in the street of Damascus at the very instant that the
和 它是 落下 听起来 在 这 街道 的 大马士革 在 这 非常 立即的 那 这
[buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] ,
boom of the bursting shell ,
繁荣 的 这 爆发 壳 ,

炮弹爆炸的巨响同时响彻大马士革的街道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [tuː; tə] ['frægmənts] , [wʌz; wəz] [ri'vəːbəreitiŋ] ['oʊvər]
which had blown the water - seller to fragments , was reverberating over
哪个 有 吹 这 水 - 卖方 到 片段 , 曾是 回响 超过
- .
Tchatalja .
- .

震碎卖水人的巨响在查塔利亚回荡。

[ɑːb'duːlə] [nɑːkt] .
Abdulla knocked .
阿卜杜拉 敲门 .

阿卜杜拉敲了敲门。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
As he waited for the door to open he looked up and down the street .
作为 他 等待 为了 这 门 到 打开 他 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

他一边等待门打开，一边抬头环顾街道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [də'mæskəs] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [jet]
He had arrived in Damascus overnight , and his surroundings were yet
他 有 到达的 在 大马士革 过夜 , 和 他的 周围环境 是 然而
[streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
strange to him .
奇怪的 到 他 .

他连夜抵达大马士革，周围的环境对他来说还很陌生。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]
Nevertheless , as he continued to look at the houses and the passers - by
尽管如此 , 作为 他 持续 到 看 在 这 房屋 和 这 过路人 - 经过
,
,
,

然而，当他继续观察那些房屋和过往行人时，

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .
a suspicion crossed his mind that he had been in this place before .
一个 怀疑 交叉 他的 头脑 那 他 有 到过 在 这 地方 前 .

他脑海中闪过一个念头，觉得自己以前来过这里。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" Perhaps I have dreamed of such a place , " he thought .
" 也许 我 有 梦见 的 这样的 一个 地方 , " 他 想法 .

“或许我曾梦见过这样的地方,”他想。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [mæn][ɪz] [fə'mɪliər] .
" But surely the face of yonder man is familiar .
" 但 一定 这 脸 的 远处 男人 是 熟悉的 .

“但那边那个人的脸肯定很眼熟。”

[wer] [dɪd][aɪ] [siː] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Where did I see one like him ?
在哪里 做过 我 看 一 喜欢 他 ?

我在哪里见过像他这样的人?

[ɪn]['pærɪs] ?
In Paris ?
在 巴黎 ?

在巴黎?

[ɪn] ['lʌndən] ?
In London ?
在 伦敦 ?

在伦敦?

[hoʊ] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːiːɝːz] [bædʒ] [ɑːn] [ðaɪn] [ɑːrm] !
Ho thou , with the courier's badge on thine arm !
何 你 , 和 这 快递员的 徽章 在 你的 手臂 !

嚯，你这佩戴着信使徽章的家伙!

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
A word with thee .
一个 单词 和 你 .

跟你说句话。

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd][ɑːb'duːlə] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" The man paused at the doorstep , and Abdulla looked him full in the face .
" 这 男人 暂停 在 这 家门口 , 和 阿卜杜拉 看起来 他 满的 在 这 脸 .

“那人停在门口，阿卜杜拉直视着他的眼睛。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] ,
Instantly his mind became confused , his tongue began to stammer ,
即刻 他的 头脑 成为 使困惑 , 他的 舌头 开始 到 结巴 ,

他顿时头脑一片混乱，舌头也开始结巴起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
and he heard himself speaking of he knew not what .
和 他 听到 他自己 请讲 的 他 知道 不是 什么 .

他听到自己说着一些他自己也不知道是什么的话。

" [hæst] [ðaʊ] [laɪf][ɪn] [ðiː] ?
" Hast thou life in thee ?
" 哈斯特 你 生活 在 你 ?

你里面有生命吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [soʊ] , [bɪ'stɜːr] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] — — " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [ɔːf] ,
" If so , bestir thyself and thou and I — — " But the words broke off ,
" 如果 所以 , 振作 你自己 和 你 和 我 — — " 但 这 字 打破 离开 ,
[ænd; ənd][ɑːb'duːlə] [stʊd] ['maʊðɪŋ] .
and Abdulla stood mouthing .
和 阿卜杜拉 站立 嘴巴 .

“如果是这样，那就振作起来，你和我——”但话到嘴边又咽了下去，阿卜杜拉站在那里，嘴里无声地念着什么。

" [ðaʊ] - [laɪk] [wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Thou babblest like one intoxicated , " said the man .
" 你 - 喜欢 一 酣 , " 说 这 男人 .

“你说话像喝醉了一样,”那人说。

" [meɪ] ['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [wɪts] !
" May Allah preserve thy wits !
" 可能 真主 保存 你的 智慧 !

愿真主保佑你保持清醒的头脑!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
" And he passed on .
" 和 他 通过了 在 .

他去世了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [æbdʌləz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [klɪr] .
The door opened , and Abdulla's mind became clear .
这 门 打开 , 和 阿卜杜拉的 头脑 成为 清除 .

门开了，阿卜杜拉的头脑也清醒了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [driːmz] .
A moment later he stood in the presence of the Interpreter of Dreams .
一个 片刻 之后 他 站立 在 这 在场 的 这 翻译 的 梦想 .

片刻之后，他站在了解梦者面前。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ? "
" Who art thou ? " said the Interpreter , " and what is the occasion of thy coming ? "
" WHO 艺术 你 ? " 说 这 翻译 , " 和 什么 是 这 场合 的 你的 未来 ? "

“你是谁？”翻译者问道，“你来此有何贵干？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kaiəriːn] , " [sed] [ɑːb'duːlə] , " [bɔːrn][ʌv; əv] ['sɪriən] ['perəntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
" I am a Cairene , " said Abdulla , " born of Syrian parentage in this city ,
" 我 是 一个 开罗 , " 说 阿卜杜拉 , " 出生 的 叙利亚 亲子关系 在 这 城市 ,

“我是开罗人,”阿卜杜拉说，“我的父母是叙利亚人，我出生在这座城市。”

[bʌt; bət]['teɪkən] [hens] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .
but taken hence when I was an infant of five years .
但 已采取 因此 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 的 五 年 .

但那是在我五岁婴儿时期。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [də'mæskəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] .
I am come to Damascus for a purpose which thou and I have in common .
我 是 来 到 大马士革 为了 一个 目的 哪个 你 和 我 有 在 常见的 .

我来到大马士革的目的，与你我的目的相同。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [driːmz] . "
I , too , am a student of dreams . "
我 , 也 , 是 一个 学生 的 梦境 . "

我也是梦想的学生。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kaɪnd] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
" Of which kind ? " asked the Interpreter .
" 的 哪个 种类 ? " 问 这 翻译 .

“哪一种？”翻译问道。

" [fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] : [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
" For know that dreams are of two kinds : dreams of the worlds that were ,
" 为了 知道 那 梦境 是 的 二 种类 : 梦境 的 这 世界 那 是 ,

“要知道，梦有两种：一种是关于过去世界的梦，

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
and dreams of the worlds that are to be .
和 梦境 的 这 世界 那 是 到 是 .

以及对未来世界的憧憬。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæst] [ðaʊ] ['nɑːlɪdʒ] ? "
Of which hast thou knowledge ? "
的 哪个 哈斯特 你 知识 ? "

你所知道的其中哪一件呢?

" [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] , " [sed] [ɑːb'duːlə] .
" Of a world that was , " said Abdulla .
" 的 一个 世界 那 曾是 , " 说 阿卜杜拉 .

“那是过去那个世界,”阿卜杜拉说道。

" [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['stʌdi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Thou hast chosen a thankless study , " answered the other .
" 你 哈斯特 选定 一个 忘恩负义 学习 , " 回答 这 其他 .

“你选择了一项吃力不讨好的研究,”另一个人回答道。

" [fjuː] [wɪl] [trʌst] [ðaɪ] [dis'kʌvəriz] .
" Few will trust thy discoveries .
" 很少 将要 相信 你的 发现 .

很少有人会相信你的发现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [tiːtʃəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
For a thousand who will believe thee if thou teachest of a world that is to
为了 一个 千 WHO 将要 相信 你 如果 你 老师 的 一个 世界 那 是 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

如果你讲述一个即将存在的世界，一千个人会相信你，

[ðer; ðər][ɪz] [skers] [wʌn] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] .
there is scarce one who will listen if thou speakest of a world that was .
那里 是 稀少 一 WHO 将要 听 如果 你 演讲者 的 一个 世界 那 曾是 .

如果你讲述一个逝去的世界，几乎没有人会倾听。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðaɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] . "
But tell me thy history , and name thy qualifications . "
但 告诉 我 你的 历史 , 和 姓名 你的 资格 . "

但请告诉我你的经历，并列举你的资历。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" I have been educated in the Universities of the West , " said Abdulla ,
" 我 有 到过 受过教育 在 这 大学 的 这 西方 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“我曾在西方大学接受教育。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" and there I sat at the feet of one who taught me a doctrine which he
" 和 那里 我 卫星 在 这 脚 的 一 WHO 教授 我 一个 教义 哪个 他
[hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] .
had learnt from a master of the ancient time .
有 学会了 从 一个 掌握 的 这 古老的 时间 .

“于是，我坐在一位老师的脚边，他教给我一套他从古代一位大师那里学到的教义。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
And the doctrine was this :
和 这 教义 曾是 这 :

教义是这样的：

[ðæt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] [laɪ] [en'fəʊldid] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ;
that worlds without end lie enfolded one within the other like the petals of a rose ;
那 世界 没有 结尾 说谎 包裹 一 之内 这 其他 喜欢 这 花瓣 的 一个 玫瑰 ;

无尽的世界彼此交叠，如同玫瑰花瓣般层层包裹；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːrld]['æftər] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and the next world after differs from the next world before no more than
和 这 下一个 世界 后 不同 从 这 下一个 世界 前 不 更多的 比
[ə; eɪ] [fʊl] ['wɔːtər] - [skɪn] ['difəz] [frʌm; frəm][ɪt'self] [wen] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][hæv; həv]['fɔːlən]
a full water - skin differs from itself when two drops of water have fallen
一个 满的 水 - 皮肤 不同 从 本身 什么时候 二 滴 的 水 有 倒下
[frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .
from its mouth .
从 它是 嘴 .

下一个世界与前一个世界的区别，就像装满水的皮囊从口中滴落两滴水后，与它本身的区别一样。

- [ðə; ði][wɜːrld] , - [tɔːt] [ðə; ði]['mæstər] , - [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] ,
' The world , ' taught the master , ' is a memory and a dream ,
- 这 世界 , - 教授 这 掌握 , - 是 一个 记忆 和 一个 梦 ,

“世界,”大师教导说，“是一段记忆，一场梦。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][pæst][ænd; ənd]
and at every stage of its existence it beholds the image of its past and
和 在 每一个 阶段 的 它是 存在 它 凝视 这 图像 的 它是过去的 和
[ðə; ði] ['feɪntər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːtʃər] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] . - "
the fainter image of its future reflected as in a glass . ' "
这 较暗 图像 的 它是 未来 反映 作为 在 一个 玻璃 . - "

在其存在的每一个阶段，它都能像在镜子里一样，看到自己过去的影像和未来较为模糊的影像。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['meɪkɪst] [ðaʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" And why makest thou the world that was before of more account than the
" 和 为什么 制造 你 这 世界 那 曾是 前 的 更多的 帐户 比 这
[wɜːrld] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] ? "
world that comes after ? "
世界 那 来 后 ? "

你为何看重过去的世界，而轻视未来的世界呢？

" [aɪ] [sed] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'kaʊnt] , " ['ænsər] [ɑːb'duːlə] ,
" I said not that I made it of more account , " answered Abdulla ,
" 我 说 不是 那 我 制成 它 的 更多的 帐户 , " 回答 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉回答说：“我并没有说我对此更加重视。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] .
" but that my knowledge was of this rather than of that .
" 但 那 我的 知识 曾是 的 这 相当 比 的 那 .

但我的知识仅限于此，而非彼。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
But know that I am a dreamer of dreams ,
但 知道 那 我 是 一个 梦想家 的 梦境 ,

但你要知道，我是一个做梦的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [maɪ] [driːmz] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and it is the world before that my dreams have revealed to me . "
和 它 是 这 世界 前 那 我的 梦境 有 揭晓 到 我 . "

我的梦境向我揭示的，正是之前的世界。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [driːmz] . "
" Tell me thy dreams . "
" 告诉 我 你的 梦境 . "

“告诉我你的梦。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" It is of them that I came to speak with thee .
" 它 是 的 他们 那 我 来了 到 说话 和 你 .

我就是来和你谈论他们的事情的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [driːm] [ðæt] [ˈevər] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
There is one dream that ever recurreth both in the day and the night .
那里 是 一 梦 那 曾经 循环 两个都 在 这 天 和 这 夜晚 .

有一个梦，日夜都会反复出现。

[ˈsev(ə)nti] [taɪmz] [ˈsev(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [freɪd] [ˈwɔːtər] - [skɪn] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ]
Seventy times seven have I seen a frayed water - skin , having a hole in a
七十 时代 七 有 我 已见 一个 磨损的 水 - 皮肤 , 拥有 一个 洞 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrt] ,
certain part ,
肯定 部分 ,

我曾七十次七次见过破损的水囊，其中一个地方有个洞。

[noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑːlɪv] - [stoʊn] . "
no larger than an olive - stone . "
不 更大的 比 一个 橄榄 - 石头 . "

不超过橄榄核的大小。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kənˈsɜːrn] [ˌjuː ˈes]
" That is a small matter , " said the Interpreter , " and such things concern us
" 那 是 一个 小的 事情 , " 说 这 翻译 , " 和 这样的 事物 忧虑 我们
[nɑːt] .
not .
不是 .

“那是件小事，”翻译说，“这种事与我们无关。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðaɪ] [ˈstɔːri] .
But I suspect that thou art not at the end of thy story .
但 我 怀疑 那 你 艺术 不是 在 这 结尾 的 你的 故事 .

但我怀疑你的故事还没有结束。

[fɔːr; fər] , [ˈverɪli] ,
For , verily ,
为了 , 确实 ,

的确，

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [ˈtrævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]
thou hast not travelled from the cities of the West to speak of a thing so
你 哈斯特 不是 旅行 从 这 城市 的 这 西方 到 说话 的 一个 事物 所以
[slaɪt] .
slight .
轻微 .

你从西方的城市远道而来，绝不会是为了谈论如此微不足道的事情。

[seɪ] , [ˈðerfɔːr] , [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [dəˈmæskəs] . "
Say , therefore , what has brought thee to Damascus . "
说 , 所以 , 什么 有 带来 你 到 大马士革 . "

所以，请说说你来到大马士革的原因吧。

" [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɒndəd] .
" That also I would tell thee ; for it is a matter to be pondered .
" 那 还 我 会 告诉 你 ; 为了 它 是 一个 事情 到 是 沉思 .

“我也想告诉你这件事；因为这是一件值得深思的事情。”

[ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [ænd; ənd] [nəʊ] , [ˈðerfɔːr] ,
Thou art of the wise , and knowest , therefore ,
你 艺术 的 这 明智的 , 和 最了解 , 所以 ,

你是智者，因此你明白。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ləʊ'kælitiz] .
that there is a virtue in places and a power in localities .
那 那里 是 一个 美德 在 地方 和 一个 力量 在 地方 .

地方有其美德，地域有其力量。

[ɪn] [wʌn] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪndld] ; [ɪn] [wʌn] ,
In one , the light of the soul is extinguished ; in another , it is kindled ; in one ,
在 一 ， 这 光 的 这 灵魂 是 熄灭 ； 在 其他 ， 它 是 点燃 ； 在 一 ，

在一种情况下，灵魂之光熄灭；在另一种情况下，灵魂之光被点燃；在一种情况下，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [daɪz] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [hæf] - [θɔːt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
the reason dies ; in another , the half - thought becomes a whole ,
这 原因 死亡 ； 在 其他 ， 这 一半 - 想法 变成 一个 所有的 ，

理由消亡了；在另一个世界里，半成品思想变成了一个整体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɪz] ['dɪmli] [æprɪ'hend] [bɪ'kʌmz] [klɪr] .
and the doctrine that is dimly apprehended becomes clear .
和 这 教义 那 是 依稀 被捕 变成 清除 .

原本模糊不清的教义变得清晰明了。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
Now , being in the city of Paris ,
现在 ， 存在 在 这 城市 的 巴黎 ，

现在，身处巴黎这座城市，

[aɪ] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I conversed with one of the French who had visited the holy places of his
我 交谈 和 一 的 这 法语 WHO 有 到访 这 圣 地方 的 他的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ，

我与一位曾游览过他宗教圣地的法国人交谈过。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [siːn] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] ;
where he had meditated in solitude and seen visions and dreamed dreams ;
在哪里 他 有 冥想 在 孤独 和 已见 愿景 和 梦见 梦境 ；

他曾在此独自冥想，看到异象，做梦；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ['nuːli] [bɔːrn] , [hæf] [groʊn] . -
and I told him that I had a doctrine newly born , half grown . '
和 我 讲述 他 那 我 有 一个 教义 新 出生 ， 一半 生长 . -

我告诉他，我有一个刚刚诞生、尚未完全成型的理论体系。

[oʊ][ɑːb'duːlə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ləʊ'kælitiz] .
O Abdulla , ' he said , ' there is a virtue in places and a power in localities .
哦 阿卜杜拉 ， - 他 说 ， - 那里 是 一个 美德 在 地方 和 一个 力量 在 地方 .

“哦，阿卜杜拉，”他说，“地方有其美德，地方有其力量。”

[goʊ] [ðaʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [də'mæskəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ,
Go thou , therefore , to the city of Damascus , for that is a place where ,
去 你 ， 所以 ， 到 这 城市 的 大马士革 ， 为了 那 是 一个 地方 在哪里 ，

所以，你要往大马士革城去，因为那里是……的地方。

[ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði][hæf] - [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
in days that are gone , the half - thought became a whole , and the doctrine
在 天 那 是 已消失 ， 这 一半 - 想法 成为 一个 所有的 ， 和 这 教义
['dɪmli] [æprɪ'hend] [bɪ'keɪm] [klɪr] .
dimly apprehended became clear .
依稀 被捕 成为 清除 .

在逝去的日子里，半个想法变成了一个整体，模糊领悟的教义变得清晰起来。

[pʊt] [ðaɪ'self] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [də'mæskəs] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] . -
Put thyself on the way to Damascus and await the issue . '
放 你自己 在 这 方式 到 大马士革 和 等待 这 问题 . -

你当启程前往大马士革，等待结果。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
" At these words the Interpreter rose from his seat and paced the room in
" 在 这些 字 这 翻译 玫瑰 从 他的 座位 和 踱步 这 房间 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

听到这话，翻译从座位上站起来，在房间里踱来踱去，陷入沉思。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" The man of whom thou speakest , " he said at length , " is known to me ;
" 这 男人 的 谁 你 演讲者 , " 他 说 在 长度 , " 是 已知 到 我 ;

“你所说的这个人,”他最后说道，“我认识；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
and many are they whom he has guided to this place .
和 许多 是 他们 谁 他 有 引导 到 这 地方 .

他引导了许多人来到这里。

['raɪtli] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ləʊ'kælitiz] .
Rightly sayest thou that there is a virtue in places and a power in localities .
没错 萨耶斯特 你 那 那里 是 一个 美德 在 地方 和 一个 力量 在 地方 .

你说得对，地方有其美德，地域有其力量。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['paʊər] [stɪl] ['liŋgəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɔːst] [wen] [mæn'kaɪnd] [tʊk] [tuː; tə]
And here the power still lingers which the world lost when mankind took to
和 这里 这 力量 仍然 徘徊不去 哪个 这 世界 丢失的什么时候 人类 采取 到
['bæblɪŋ] .
babbling .
胡说 .

而人类开始喋喋不休时，世界失去的力量，如今依然在这里徘徊。

[ðaɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [ɪz] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .
Thy reason for coming hither is mine also .
你的 原因 为了 未来 这里 是 矿 还 .

你来此的目的也是我来此的目的。

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [streɪt] ? "
Seest thou not that I have made my dwelling in the Street that is called Straight ? "
西斯特 你 不是 那 我 有 制成 我的 住宅 在 这 街道 那 是 称为 直的 ? "

你难道看不见我住在那条名叫直街的街上吗?

" [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ɑːb'duːlə] .
" I see and understand , " said Abdulla .
" 我 看 和 理解 , " 说 阿卜杜拉 .

“我明白了,”阿卜杜拉说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
There was another pause , and again the Interpreter paced the room .
那里 曾是 其他 暂停 , 和 再次 这 翻译 踱步 这 房间 .

又是一阵沉默，翻译再次在房间里踱步。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
Then he resumed :
然后 他 恢复 :

然后他继续说道：

" [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ]
" Between thee and me there is need of little speech to attain a
" 之间 你 和 我 那里 是 需要 的 小的 演讲 到 达到 一个
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

你我之间无需过多言语便能心意相通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sentəns] [miːnɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and the short sentence meaneth more than the long explanation .
和 这 短的 句子 意思是 更多的 比 这 长的 解释 .

简短的句子比冗长的解释更有意义。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['stɔːri] .
Nevertheless , I would fain hear the rest of thy story .
尽管如此 , 我 会 欣然 听到 这 休息 的 你的 故事 .

不过，我还是很想听听你故事的其余部分。

[proʊ'siːd] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Proceed then , and tell me of the dreams that came to thee on the way to
继续 然后 , 和 告诉 我 的 这 梦境 那 来了 到 你 在 这 方式 到
[də'mæskəs] . "
Damascus . "
大马士革 . "

那么，请你继续说下去，告诉我你在去大马士革的路上所做的梦。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪt'self] , " [sed] [ɑːb'duːlə] , " [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [driːmz] .
" On the way itself , " said Abdulla , " there came no dreams .
" 在 这 方式 本身 , " 说 阿卜杜拉 , " 那里 来了 不 梦境 .

阿卜杜拉说：“在路上，我没有做梦。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
But this very day I sat by the bank of the river , full of thought ,
但 这 非常 天 我 卫星 经过 这 银行 的 这 河 , 满的 的 想法 ,

但就在今天，我坐在河边，陷入沉思。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [sliːp] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
and methinks sleep overpowered me — though I know not .
和 我觉得 睡觉 实力悬殊 我 — 尽管 我 知道 不是 .

我感觉自己快要睡着了——虽然我也不确定。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [skɪn] , [ænd; ənd][aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]
And there came a poor man carrying a water - skin , and I , looking upon
和 那里 来了 一个 贫穷的 男人 携带 一个 水 - 皮肤 , 和 我 , 寻找 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这时，一个穷人提着一个水袋走了过来，我看着他，

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [maɪn] [oʊn] , [bʌt; bət] ['mɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd]
saw that his face was like unto mine own , but marred by his toil and
锯 那 他的 脸 曾是 喜欢 到 矿 自己的 , 但 受损 经过 他的 辛劳 和
[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .
his poverty .
他的 贫困 .

我发现他的脸和我一样，只是因为辛劳和贫穷而变得憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæt] [hɪm'self] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
And the man sat himself down , leaning against a palm - tree on the side away from the sun ,
和 这 男人 卫星 他自己 向下 , 倾斜 反对 一个 棕榈 - 树 在 这 边 离开 从 这 太阳 ,

于是，那人坐了下来，靠在背对阳光的一侧的棕榈树上。

[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 .

然后睡着了。

[ðen] [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['dɑːktrɪn] ,
Then I arose and stood before him , and expounded to him my doctrine ,
然后 我 出现 和 站立 前 他 , 和 阐述 到 他 我的 教义 ,

于是我起身站在他面前，向他阐述了我的教义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ðoʊ] [ə'sliːp] .
and he seemed as one that saw and heard , though asleep .
和 他 似乎 作为 一 那 锯 和 听到 , 尽管 睡着了 .

他虽然睡着了，却仿佛能看见也能听见。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
And when his eyes were opened he saw me no more ,
和 什么时候 他的 眼睛 是 打开 他 锯 我 不 更多的 ,

当他睁开双眼时，就再也看不到我了。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] ,
but took up his water - skin and filled it at the river ,
但 采取 向上 他的 水 - 皮肤 和 已填 它 在 这 河 ,

但他拿起水袋，到河边装满了水。

['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] .
making mention of the name of God .
制作 提到 的 这 姓名 的 上帝 .

提及上帝的名字。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,
" I followed him into the city ,
" 我 随后 他 进入 这 城市 ,

我跟着他进了城，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [skɪn] [wʌz; wəz] [freɪd] .
and saw one thrust him against the wall so that his water - skin was frayed .
和 锯 一 推力 他 反对 这 墙 所以 那 他的 水 - 皮肤 曾是 磨损的 .

看到其中一人把他推到墙上，以至于他的水囊都破了。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði]['wɔːtər] - [skɪn] [bɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [stoʊn] ,
Thereafter the water - skin burst , and a hole appeared in a certain part the size of an olive - stone ,
此后 这 水 - 皮肤 爆裂 , 和 一个 洞 出现 在 一个 肯定 部分 这 尺寸 的 一个 橄榄 - 石头 ,

随后水囊破裂，在某个部位出现了一个橄榄核大小的洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] [fɔːrθ] .
and the remnant of the water flowed forth .
和 这 剩 的 这 水 流动 前进 .

剩余的水流了出来。

[bʌt; bət]	,	['pæsɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[striːt]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]
But	**,**	**passing**	**a**	**certain**	**street**	**,**	**a**	**woman**	**called**	**to**	**him**	**to**	**give**	**her**	**little**
但	,	通过	一个	肯定	街道	,	一个	女士	称为	到	他	到	给	她	小的

[wʌnz]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
ones	**to**	**drink**	**.**
一个	到	喝	.

但是，当他路过某条街道时，一位妇女叫住他，让他给她的孩子们喂水。

[ænd; ənd]	[aɪ]	,	['biːɪŋ]	[hɑːrd]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	['wʊmən]
And	**I**	**,**	**being**	**hard**	**by**	**,**	**and**	**seeming**	**to**	**know**	**the**	**woman**
和	我	,	存在	难的	经过	,	和	似乎	到	知道	这	女士

,
,
,

而我，当时就在附近，似乎认识那个女人，

['wɪspəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pæs]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['kræftɪli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[skɪn]
whispered	**to**	**the**	**man**	**that**	**he**	**should**	**pass**	**his**	**hands**	**craftily**	**over**	**the**	**skin**
低声说道	到	这	男人	那	他	应该	经过	他的	双手	巧妙地	超过	这	皮肤

,
,
,

她低声告诉那人，要巧妙地用手抚摸皮肤。

[ɪf]	['pɜːrrədˌventʃər]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	['mɔɪs(ə)n]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[kraɪd]	[aʊt]
if	**peradventure**	**a**	**drop**	**remained**	**to**	**moisten**	**the**	**lips**	**of**	**them**	**that**	**cried**	**out**
如果	或者	一个	降低	剩余	到	濡	这	嘴唇	的	他们	那	哭	出去

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θɜːrst]	.
for	**the**	**thirst**	**.**
为了	这	口渴	.

如果还能剩下一滴水，用来润润那些渴求解渴的人的嘴唇。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[rɪ'meɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[went]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['sɒrəʊ]	.
But	**none**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**man**	**went**	**on**	**his**	**way**	**sorrowing**	**.**
但	没有任何	剩余	,	和	这	男人	去	在	他的	方式	悲伤	.

但一个人也没留下，那人悲伤地继续上路了。

"	[ðen]	[aɪ]	[lɔːst]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[naɪt]	[fel]	[aɪ]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]
"	**Then**	**I**	**lost**	**him**	**for**	**a**	**while**	**;**	**but**	**as**	**night**	**fell**	**I**	**found**	**him**	**again**
"	然后	我	丢失的	他	为了	一个	尽管	;	但	作为	夜晚	跌倒	我	成立	他	再次

,
,
,

“后来我一度跟他走散了；但夜幕降临时，我又找到了他。”

['stændɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[glæs]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['mediteitiŋ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]
standing	**in**	**front**	**of**	**a**	**glass**	**window**	**and**	**meditating**	**a**	**thing**	**that**	**was**
常设	在	正面	的	一个	玻璃	窗户	和	冥想	一个	事物	那	曾是

[dɪs'ɑːnɪst]	.
dishonest	**.**
不诚实	.

站在玻璃窗前，冥想一件不诚实的事情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	['lʊkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	['stændɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[gʊdz]	[ðæt]
And	**the**	**man**	**looking**	**through**	**the**	**window**	**saw**	**me**	**standing**	**among**	**the**	**goods**	**that**
和	这	男人	寻找	通过	这	窗户	锯	我	常设	之中	这	商品	那

[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	.
were	**in**	**the**	**shop**	**.**
是	在	这	店铺	.

透过窗户往里看的人看到我站在商店里的货物中间。

[ˌwerə'pɑːn]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪn]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'weɪ]	.
Whereupon	**he**	**changed**	**his**	**design**	**and**	**ran**	**away**	**.**
于是	他	已更改	他的	设计	和	跑	离开	.

于是他改变了设计方案，逃走了。

"	[aɪ]	['wɒndəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[haʊs]
"	**I**	**wandered**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**,**	**and**	**passing**	**by**	**a**	**certain**	**house**
"	我	漫步	通过	这	街道	的	这	城市	,	和	通过	经过	一个	肯定	房子

,
,
,

“我漫步在城市的街道上，路过一栋房子时，

[ə; eɪ] ['frɪvələs] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lætɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌem 'iː] .
a frivolous woman looked out from a lattice and reviled me .
一个 轻浮 女士 看起来 出去 从 一个 格子 和 被唾弃 我 .

一个轻浮的女人从格子窗后探出头来，辱骂我。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
I understood not the things that she spake , and having answered the woman I departed .
我 理解 不是 这 事物 那 她 说 , 和 拥有 回答 这 女士 我 已离开 .

我听不懂她说的话，回答了那位妇人之后，我就离开了。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ,
Then I bethought me that she had taken me for another , and ,
然后 我 思考 我 那 她 有 已采取 我 为了 其他 , 和 ,

然后我意识到她把我当成了别人，而且，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪn] [oʊn] ,
remembering that the face of the water - seller was like unto mine own ,
记住 那 这 脸 的 这 水 - 卖方 曾是 喜欢 到 矿 自己的 ,

想起卖水人的脸和我自己的脸很像，

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
I surmised that it was he .
我 推测 那 它 曾是 他 .

我猜想是他。

" ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ɑːrmd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
" Suddenly , I know not how , I found myself in a place of battle , armed like the rest ,
" 突然 , 我 知道 不是 如何 , 我 成立 我 在 一个 地方 的 战斗 , 武装 喜欢 这 休息 ,

“突然间，我也不知道怎么回事，就发现自己身处战场，和其他人一样全副武装。”

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːnist] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] - [tiːm] ,
and , turning aside , I saw , standing among the harnessed horses of a gun - team ,
和 , 转弯 旁边 , 我 锯 , 常设 之中 这 已掌握 马匹 的 一个 枪 - 团队 ,

我转过身，看见，站在一队套着挽具的马匹中间，

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['wɔːtər] - ['selɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
the man whose water - selling I had watched in the city .
这 男人 谁 水 - 销售 我 有 观看 在 这 城市 .

我在城里看到过他卖水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl] ['ækwˌeɪk] ;
And the spirit of fear was upon him ; his countenance was blanched and his body all aquake ;
和 这 精神 的 害怕 曾是 之上 他 ; 他的 面容 曾是 焯水 和 他的 身体 全部 地震 ;

他满心恐惧，脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [wʌn] [huː] [bɔːr] [maɪ] [oʊn] ['sembləns] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [dɪs'greɪst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
and I , ashamed that one who bore my own semblance should stand disgraced among his fellows ,
和 我 , 羞愧 那 一 WHO 钻孔 我的 自己的 外表 应该 站立 蒙羞的 之中 他的 伙伴们 ,

而我，却因一个与我长相相同的人竟在同伴中蒙羞而感到羞愧。

[ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ;
rebuked him for his cowardice ;
责备 他 为了 他的 怯懦 ;

斥责他的懦弱；

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [bluː] [ə; eɪ]['faɪər] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
and methought I blew a fire through his nostrils into the marrow of his bones .
和 我的想法 我 吹 一个 火 通过 他的 鼻孔 进入 这 骨髓 的 他的 骨头 .

我感觉我仿佛把火吹进了他的鼻孔，直达他的骨髓。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,
Then the man took courage and , mounting his horse with alacrity ,
然后 这 男人 采取 勇气 和 , 安装 他的 马 和 敏捷 ,

于是，那人鼓起勇气，迅速翻身上马，

[went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
went forward with the bravest to the place of death .
去 向前 和 这 最勇敢的 到 这 地方 的 死亡 .

与最勇敢的人一起走向死亡之地。

" [ˌðer'æftər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
" Thereafter I saw him no more .
" 此后 我 锯 他 不 更多的 .

此后我再也没见过他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðaɪ] ['nɑːkər] [ʌv; əv] [bræs] ,
But this very hour , even as I lifted thy knocker of brass ,
但 这 非常 小时 , 甚至 作为 我 抬起 你的 敲击器 的 黄铜 ,

但就在此刻，当我举起你的黄铜门环时，

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] ,
a great light shone round about me , a sound of thunder shook the air ,
一个 伟大的 光 闪耀 圆形的 关于 我 , 一个 声音 的 雷 摇晃 这 空气 ,

一道强光在我周围闪耀，一声雷鸣震颤着天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , - [loʊ] ! [ðaɪ] ['broʊkən]['wɔːtər] - [skɪn] [ɪz] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and a voice said , ' Lo ! thy broken water - skin is mended and full of water .
和 一个 嗓音 说 , - 洛 ! 你的 破碎的 水 - 皮肤 是 已修复 和 满的 的 水 .

有一个声音说：“看哪！你破了的水袋已经补好了，并且装满了水。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)
第7/12页

[goʊ] [fɔːrθ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'θɜːrst] . -
Go forth , therefore , and give to them that are athirst . '
去 前进 , 所以 , 和 给 到 他们 那 是 口渴 . -

所以，你们要去，把水给那些口渴的人。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
Whereupon it seemed to me that the half - thought became a whole ,
于是 它 似乎 到 我 那 这 一半 - 想法 成为 一个 所有的 ,

这时，我觉得那半个想法变成了一个整体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [æprɪ'hend] [ɡruː] [klɪr] .
and the doctrine that was dimly apprehended grew clear .
和 这 教义 那 曾是 依稀 被捕 生长 清除 .

原本模糊不清的教义变得清晰起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwərd] ,
And now I am a man prepared to go forward ,
和 现在 我 是 一个 男人 准备 到 去 向前 ,

现在我已经准备好向前迈进。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː] [huːm] [aɪ] [bluː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
even as he was into whom I blew the breath of courage on the field of
甚至 作为 他 曾是 进入 谁 我 吹 这 气息 的 勇气 在 这 场地 的
[deθ] .
death .
死亡 .

即便他就是我在死亡战场上吹入勇气之气的那个人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][loʊ] !
A thing that was holding me back is gone from me , and lo !
一个 事物 那 曾是 保持 我 后退 是 已消失 从 我 , 和 洛 !

曾经阻碍我前进的事物已经从我身上消失了，瞧！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] . "
I am free . "
我 是 自由的 . "

我自由了。”

" [pər'tʃæns] [wʌn][hæz; həz] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] ,
" Perchance one has ministered unto thee ,
" 或许 一 有 服事 到 你 ,

或许有人曾服侍过你，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,
even as thou didst minister to that other in the hour when he was afraid ,
甚至 作为 你 迪斯特 部长 到 那 其他 在 这 小时 什么时候 他 曾是 害怕的 ,

正如你曾在他人恐惧之时服侍他一样，

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
" said the Interpreter .
" 说 这 翻译 .

翻译说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ɑːb'duːlə] .
" That may be , " said Abdulla .
" 那 可能 是 , " 说 阿卜杜拉 .

“也许是这样，”阿卜杜拉说。

" [bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
" But did I not tell thee that as yet I have no knowledge of the world that
" 但 做过 我 不是 告诉 你 那 作为 然而 我 有 不 知识 的 这 世界 那
[wɪl] [biː; bi] ? "
will be ? "
将要 是 ? "

但我难道没有告诉过你，我对未来的世界一无所知吗?

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ə'weits] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] [ðə; ði]
" The knowledge awaits thee , and will begin from this hour , " said the
" 这 知识 等待 你 , 和 将要 开始 从 这 小时 , " 说 这
[ɪn'tɜːrprətər] .
Interpreter .
翻译 .

“知识正等待着你，并将从此刻开始,”翻译者说道。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tel] [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] ;
" Most assuredly that which thou tellest is an image of the world that was ;
" 最多 当然 那 哪个 你 最 是 一个 图像 的 这 世界 那 曾是 ;

“你所描述的，无疑是过去世界的写照;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɜːrld] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he that dreameth of the one world dreameth also in due season of the
和 他 那 梦 的 这 一 世界 梦 还 在 到期的 季节 的 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

梦见今世的人，在适当的时候也会梦见来世。

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
But hearken now while I put thee to the question ;
但 倾听 现在 尽管 我 放 你 到 这 问题 ;

但现在请听我问你一个问题;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['ɑːnsə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dɑːktrɪn] ,
and if thou answerest according to thy doctrine ,
和 如果 你 答案 根据 到 你的 教义 ,

如果你按照你的教义回答,

['pɜːrrədˌventʃər] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] . "
peradventure the interpretation of thy vision will appear in the issue . "
或者 这 解释 的 你的 想象 将要 出现 在 这 问题 . "

或许你对异象的解读会刊登在期刊上。

" [seɪ] [ɑːn] , " [sed] [ɑːb'duːlə] .
" Say on , " said Abdulla .
" 说 在 , " 说 阿卜杜拉 .

“继续说,”阿卜杜拉说道。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" This , then , is the question .
" 这 , 然后 , 是 这 问题 .

那么，这就是问题所在。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [oʊ] ['driːmər] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz][ænd; ənd] ['entərz] ['pærədaɪs] , [hiː; hi] [noʊz]
Thinkest thou , O Dreamer , that when a man dies and enters Paradise , he knows
思考 你 , 哦 梦想家 , 那 什么时候 一个 男人 死亡 和 进入 天堂 , 他 知道
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
of his condition ,
的 他的 状况 ,

做梦者啊，你以为人死后进入天堂时，会知道自己的境况吗?

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] ,
as who should say , ' Lo , I am now a disembodied spirit ,
作为 WHO 应该 说 , - 洛 , 我 是 现在 一个 无形的 精神 ,

谁会说：“看哪，我现在是一个无形的灵魂”，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði]
having just passed through the article of death , and these before me are the
拥有 只是 通过了 通过 这 文章 的 死亡 , 和 这些 前 我 是 这
[geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Gates of Heaven ,
盖茨 的 天堂 ,

我刚刚穿越了死亡的界限，眼前这些就是天堂之门。

[ænd; ənd] ['jɑːndər] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ? - "
and yonder shining thing is the Throne of God ? ' "
和 远处 灼灼 事物 是 这 王座 的 上帝 ? - "

那闪闪发光的东西就是上帝的宝座吗?

" [neɪ] , ['verɪli] , " [sed] [ɑːb'duːlə] ,
" Nay , verily , " said Abdulla ,
" 不 , 确实 , " 说 阿卜杜拉 ,

阿卜杜拉说：“不，的确如此。”

" [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wɜːrld] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [rɪ'viːld] ['æftər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
" in this and in every world the Throne of God is revealed after one and the
" 在 这 和 在 每一个 世界 这 王座 的 上帝 是 揭晓 后 一 和 这
[seɪm] ['mænər] ,
same manner ,
相同的 方式 ,

“无论在这个世界还是在每一个世界，上帝的宝座都是以同样的方式显现的。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [wɜːrld] [seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ðə; ði]
and never shall it be seen in any world save by such as follow there the
和 绝不 将 它 是 已见 在 任何 世界 节省 经过 这样的 作为 跟随 那里 这
['lɔɪəl] [pæθ] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] .
Loyal Path whereby it is found in this .
忠诚 小路 由此 它 是 成立 在 这 .

除了那些遵循忠诚之路的人之外，任何世界都无法看到它，因为忠诚之路正是它在此世界中被发现的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɪhoʊldɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,
And he who beholdeth not the Gates of Paradise in the world where he is ,
和 他 WHO 看哪 不是 这 盖茨 的 天堂 在 这 世界 在哪里 他 是 ,

凡在自己所处的世界里，没有见过天堂之门的人，

[wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
will look for them in vain in the world where he is to be . "
将要 看 为了 他们 在 徒劳 在 这 世界 在哪里 他 是 到 是 . "

在他即将生活的世界里，他将徒劳地寻找它们。

" [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn]['pærədaɪs]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
" Art thou willing to think , then , that thou and I are in Paradise even at this
" 艺术 你 愿意的 到 思考 , 然后 , 那 你 和 我 是 在 天堂 甚至 在 这
['aʊər] ? "
hour ? "
小时 ? "

那么，你是否愿意认为，即便在此时此刻，你我亦身处天堂之中呢?

" [ðaʊ] - [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" Thou hintest at the doctrine that has been revealed to me , " said the other
" 你 - 在 这 教义 那 有 到过 揭晓 到 我 , " 说 这 其他
.
.
.

“你暗示了我所领受的教义，”另一个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .
" It may be even as thou sayest .
" 它 可能 是 甚至 作为 你 萨耶斯特 .

“也许真如你所说。”

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][daɪd] ['meni] ['dɛθs] ;
For certain am I that thou and I have died many deaths ;
为了 肯定 是 我 那 你 和 我 有 死亡 许多 死亡人数 ;

我确信你我已死过很多次；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and as there is another world in respect of this ,
和 作为 那里 是 其他 世界 在 尊重 的 这 ,

而就此而言，还有另一个世界，

[soʊ][ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'nʌðər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] .
so is this world another in respect of them that went before .
所以 是 这 世界 其他 在 尊重 的 他们 那 去 前 .

所以，就他们之前的世界而言，这个世界是另一个世界。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ,
Great is the error which deemeth that the number of the worlds is but two ,
伟大的 是 这 错误 哪个 迪梅斯 那 这 数字 的 这 世界 是 但 二 ,

认为世界只有两个，这种想法大错特错。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] , ['ðerfɔːr] , ['kʌmɪθ] [wʌns] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
and that death , therefore , cometh once only to a man ,
和 那 死亡 , 所以 , 到来 一次 仅有的 到 一个 男人 ,

因此，死亡对每个人来说只有一次。

[wen] [hiː; hi] ['pæsəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] .
when he passeth from the first to the second .
什么时候 他 经过 从 这 第一的 到 这 第二 .

当他从第一个过渡到第二个时。

[ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði][kaɪndz][ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ,
Of death , as of life , the kinds are innumerable ; and of these ,
的 死亡 , 作为 的 生活 , 这 种类 是 无数 ; 和 的 这些 ,

死亡如同生命一样，种类繁多；而其中，

[ðæt] [wɪtʃ] [dɪstrɔɪɛθ] [ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði][end][ɪz]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ðə; ði]
that which destroyeth the body at the end is only one , and perhaps not the
那 哪个 摧毁 这 身体 在 这 结尾 是 仅有的 一 , 和 也许 不是 这
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

最后毁灭身体的只有一种，而且可能还不是最主要的。

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['tʃeɪndʒɪθ] ['ɪntuː][ɪts] ['kɑːntreri] [mʌst; məst] [niːdz] [daɪ][ɪn][ðə; ði][ækt] ; [soʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [wʌn]
Whatsoever changeth into its contrary must needs die in the act ; so that except one
任何 改变 进入 它是 相反 必须 需求 死 在 这 行为 ; 所以 那 除了 一
[daɪ] ,
die ,
死 ,

凡是向其相反方向转变的事物，必然会在转变过程中消亡；因此，除了一个以外，其余的都会消亡。

[griːf] ['kænɑːt] [pæs] ['ɪntuː][dʒɔɪ] , [nɔːr] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [laɪt] , [nɔːr]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [gʊd] ;
grief cannot pass into joy , nor darkness into light , nor evil into good ;
悲伤 不能 经过 进入 喜悦 ， 也不 黑暗 进入 光 ， 也不 邪恶的 进入 好的 ；
悲伤不能转为喜悦，黑暗不能转为光明，邪恶不能转为善良；

['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] [lɔːst] [biː; bi] [faʊnd] , [nɔːr][ðə; ði] ['sliːpər] [ə'weɪk] .
neither can the lost be found , nor the sleeper awake .
两者都不 能 这 丢失的 是 成立 ， 也不 这 轨枕 醒 .
迷失的人无法被找到，沉睡的人也无法被唤醒。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ]
Wherefore it may be that thou
因此 它 可能 是 那 你
因此，或许你

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn]['pærədaɪs]['iːv(ə)n] [naʊ] . "
and I are in Paradise even now . "
和 我 是 在 天堂 甚至 现在 . "
我现在感觉就像身处天堂。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
" Thou speakest to the question , " said the Interpreter .
" 你 演讲者 到 这 问题 ， " 说 这 翻译 .
“你回答了这个问题，”翻译说道。

" [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [huː] , ['biːɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] [ɔːl'redi] ,
" Some there are , as thou sayest , who , being in Paradise already ,
" 一些 那里 是 ， 作为 你 萨耶斯特 ， WHO ， 存在 在 天堂 已经 ，
“正如你所说，有些人已经身处天堂，

[wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['weðər] ['pærədaɪs] [ə'weits] [ðem; ðəm] .
will still be asking whether Paradise awaits them .
将要 仍然 是 问 无论 天堂 等待 他们 .
他们仍然会问，天堂是否在等待着他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [goʊ] [ðʌs] [ə'streɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
And if the enlightened go thus astray , how much deeper is the ignorance of
和 如果 这 开明 去 因此 误入歧途 ， 如何 很多 更深 是 这 无知 的
[ðə; ði] ['da:kənd] !
the darkened !
这 变暗 !

如果开悟者都如此误入歧途，那么愚昧者该有多么深重啊！

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [pleɪs] , [oʊ][ɑːb'duːlə] , [ɪz] [hel] [mɔːr] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ɪn] [hel] [ɪt'self] . "
For in no place , O Abdulla , is Hell more doubted of than in Hell itself . "
为了 在 不 地方 ， 哦 阿卜杜拉 ， 是 地狱 更多的 怀疑 的 比 在 地狱 本身 . "
阿卜杜拉啊，没有哪个地方比地狱本身更让人怀疑地狱的存在了。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ,
" I have lived in the cities of the West and have observed that very thing ,
" 我 有 居住地 在 这 城市 的 这 西方 和 有 观察到 那 非常 事物 ，
“我曾在西方城市生活过，也观察到了这一点。”

" [sed] [ɑːb'duːlə] .
" said Abdulla .
" 说 阿卜杜拉 .
阿卜杜拉说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [dæmd] [soʊl] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['meɪkɪŋ] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,
" Many a damned soul have I heard making boast of his good estate ,
" 许多 一个 该死的 灵魂 有 我 听到 制作 夸 的 他的 好的 财产 ，
“我听过许多该死的灵魂吹嘘自己的富裕生活，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and many a doubt of Judgment shouted forth from the very flames of the
和 许多 一个 怀疑 的 判断 喊叫 前进 从 这 非常 火焰 的 这
[pɪt] .
Pit .
坑 .

许多关于审判的疑问从深渊的烈焰中呐喊而出。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ?
For how shall a man know when he is now dead and come to Judgment ?
为了 如何 将 一个 男人 知道 什么时候 他 是 现在 死的 和 来 到 判断 ?

人怎能知道自己何时死去，何时会受到审判呢?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [breθ] , [seɪ] [wɪ'ðɪn]
Doth he live in his dying , and , taking note of his last breath , say within
确实 他 居住 在 他的 垂死 , 和 , 采取 笔记 的 他的 最后的 气息 , 说 之内
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他是否在临终之际依然活着，并在咽下最后一口气时，在心中默念：

- [loʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] - ?
' Lo , now I am dead ' ?
- 洛 , 现在 我 是 死的 - ?

“瞧，我现在死了？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,
And if he know not the single occasion of his dying ,
和 如果 他 知道 不是 这 单身的 场合 的 他的 垂死 ,

如果他不知道自己死亡的确切原因，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [deθ] ['wɜːrkɪθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['deɪli] [ænd; ənd] ['pæsəθ]
how should he remember even though death worketh upon him daily and passeth
如何 应该 他 记住 甚至 尽管 死亡 工作 之上 他 日常的 和 经过
['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ? "
over him a thousand times ? "
超过 他 一个 千 时代 ? "

即使死亡每日折磨他，千百次从他身边掠过，他又怎能记得呢?

" [deθ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɑːr; ər][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,
" Death and forgetting are one , " said the Interpreter ,
" 死亡 和 遗忘 是 一 , " 说 这 翻译 ,

“死亡和遗忘是一回事,”翻译说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [pɛrɪʃɛθ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
" and the memory of dying perisheth like a dream .
" 和 这 记忆 的 垂死 灭亡 喜欢 一个 梦 .

“死亡的记忆如同梦境般消逝。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [huːm] ['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
But some there are to whom Allah hath appointed a station at the
但 一些 那里 是 到 谁 真主 有 任命 一个 车站 在 这
[pleɪs] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][set][æz; əz] ['wɔtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [,intə'mingliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
place of passage and set as watchmen at the intermingling of the worlds .
地方 的 通道 和 放 作为 守望者 在 这 混合 的 这 世界 .

但真主已为一些人在过境点指定了驻守之处，并任命他们在世界交汇处担任守望者。

[ðiːz] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , ['gæðərɪŋ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [fər'gɑːtn]
These pass to and fro over the bridges , gathering tidings from forgotten
这些 经过 到 和 弗 超过 这 桥梁 , 采集 消息 从 被遗忘的
['rɛlmz] ;
realms ;
领域 ;

它们在桥梁上往来穿梭，收集来自被遗忘国度的消息；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ðæt] [ɪskæpɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt][ɪz] [ə'pærənt]
and much of majesty and worth that escapeth the common sort is apparent
和 很多 的 威严 和 值得 那 逃脱 这 常见的 种类 是 明显
['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] .
unto them .
到 他们 .

许多普通人所不具备的威严和价值，他们都能领悟。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] , [oʊ][ɑːb'duːlə] , [ðaɪ] [driːmz] [dɪ'kler] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] . "
And of such , O Abdulla , thy dreams declare thee to be one . "
和 的 这样的 , 哦 阿卜杜拉 , 你的 梦境 宣布 你 到 是 一 . "

阿卜杜拉啊，你的梦境表明你就是其中之一。

" [hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ɑːb'duːlə] .
" Hast thou no further interpretation ? " asked Abdulla .
" 哈斯特 你 不 更远 解释 ? " 问 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉问道：“你没有其他解释吗？”

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Hark ! " said the other .
" 听着 ! " 说 这 其他 .

“听！”另一个人说道。

" [ðə; ði] [fʊl] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['kʌmɪθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
" The full interpretation cometh even now .
" 这 满的 解释 到来 甚至 现在 .

“完整的解释现在才刚刚出现。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [bræs] ['nɑːkər] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" And , as he spoke , the brass knocker sounded on the door .
" 和 , 作为 他 辐 , 这 黄铜 敲击器 听起来 在 这 门 .

“就在他说话的时候，门上的黄铜门环响了起来。”

[ðʌs] ['ɛndɛθ] " [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [skɪn] .
Thus endeth " The Hole in the Water - skin .
因此 结束 " 这 洞 在 这 水 - 皮肤 .

《水囊上的洞》的故事到此结束。

" [,aɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [kliəz] [hɪz; ɪz][maɪnd]
DR PIECRAFT CLEARS HIS MIND
博士 - 清除 他的 头脑

皮克拉夫特博士清空思绪

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [prɪ'lekʃn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - - [hæd; həd]
Throughout the whole of this long prelection Dr Phippeny Piecraft had
自始至终 这 所有的 的 这 长的 普雷克顿 博士 - - 有
['skersli] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
scarcely moved a muscle ,
几乎 已搬 一个 肌肉 ,

在这场漫长的演讲过程中，菲佩尼·皮克拉夫特博士几乎一动不动。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evər] [diːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] .
listening with ever deeper attention as the story went on .
聆听 和 曾经 更深 注意力 作为 这 故事 去 在 .
随着故事的进行，我越来越认真地听着。

[wʌns] ['oʊnli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['riːdər] .
Once only had he interrupted the reader .
一次 仅有的 有 他 中断 这 读者 .
他只打断过读者一次。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'liːtəd] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] ['duːəl] [ˌpɜːrsə'næləti] .
" You are coming now , " he had said , " to the deleted passage about Dual Personality .
" 你 是 未来 现在 , " 他 有 说 , " 到 这 已删除 通道 关于 双重的 性格 .
“你现在要来看，”他曾说过，“关于双重人格的被删除的段落。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't forget to read it . "
不 忘记 到 读 它 . "
别忘了读一下。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sɪns] .
" Pardon me , " said the young man , " I passed that point some minutes since .
" 赦免 我 , " 说 这 年轻的 男人 , " 我 通过了 那 观点 一些 分钟 自从 .
“对不起，”年轻人说，“我几分钟前就经过那里了。”

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['pensld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , - [ə'mɪt] , [spɔɪlz] [ðə; ði] ['juːnəti] . -
The writer had pencilled against the passage , ' Omit , spoils the unity . '
这 作家 有 铅笔画 反对 这 通道 , - 忽略 , 战利品 这 统一 . -
作者在这段文字旁边用铅笔写了“删掉会破坏整体性”。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
So , from respect to his wishes , I left it out . "
所以 , 从 尊重 到 他的 愿望 , 我 左边 它 出去 . "
所以，出于对他的意愿的尊重，我没有把它写进去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , " - [hæd; həd] ['ænsər] .
" It was well done , " Piecraft had answered .
" 它 曾是 出色地 完毕 , " - 有 回答 .
“做得很好，”派克拉夫特回答道。

" ['juːnəti] [ɪz] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Unity is all - important .
" 统一 是 全部 - 重要的 .
团结至关重要。

[proʊ'siːd] .
Proceed .
继续 .
继续。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,
" And now , the reading being over ,
" 和 现在 , 这 阅读 存在 超过 ,
“现在，朗读结束了，

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
the two men sat for several minutes facing one another in silence .
这 二 男人 卫星 为了 一些 分钟 面向 一 其他 在 沉默 .
两人面对面坐了好几分钟，沉默不语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['riːdər] [sed] :

Presently the reader said :

目前 这 读者 说 :

这时，读者说道：

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['ɔːθər] ? "

" Well , have you identified the author ? "

" 出色地 , 有 你 已识别 这 作者 ? "

“那么，你找到作者了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] - .

" I have , " said Piecraft .

" 我 有 , " 说 - .

“我有,”派克拉夫特说。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

" The tale is a reminiscence of some old speculations of mine .

" 这 故事 是 一个 怀旧 的 一些 老的 猜测 的 矿 .

“这个故事是我过去一些推测的回忆。”

[aɪ] [roʊt] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] . "

I wrote every word of it myself , and I finished it last night . "

我 写道 每一个 单词 的 它 我 , 和 我 完成的 它 最后的 夜晚 . "

这本书的每一个字都是我自己写的，我昨晚才完成。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] ? "

" How came you to think that it was written by somebody else ? "

" 如何 来了 你 到 思考 那 它 曾是 书面 经过 某人 别的 ? "

“你怎么会认为这篇文章是别人写的呢？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

" That is what puzzles me .

" 那 是 什么 谜题 我 .

“这正是我感到困惑的地方。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But I can give a partial explanation .

但 我 能 给 一个 部分的 解释 .

但我可以给出部分解释。

[læst] [naɪt] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['vɪvɪd]

Last night , after finishing the tale , I had a dream , which was extremely vivid

最后的 夜晚 , 后 精加工 这 故事 , 我 有 一个 梦 , 哪个 曾是 极其 生动

,

,

,

昨晚看完故事后，我做了一个梦，梦境非常清晰。

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

though I find it impossible now to recall the details .

尽管 我 寻找 它 不可能的 现在 到 记起 这 细节 .

虽然我现在完全记不起细节了。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] —

I dreamt that I was writing a story under the title of Dual Personality —

我 梦见 那 我 曾是 写作 一个 故事 在下面 这 标题 的 双重的 性格 —

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [lɔːds] [huː] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

something about a gamekeeper and two young lords who interchanged their

某物 关于 一个 猎场管理员 和 二 年轻的 领主们 WHO 互换 他们的

['kærəktərz] .

characters .

人物 .

我梦见自己在写一个名为《双重人格》的故事——讲的是一个猎场看守和两个年轻的领主互换身份的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] , [ˈpɑːrtli] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [helθ]
It was a sort of nightmare , partly accounted for by the fact that my health
它 曾是 一个 种类 的 恶梦 , 部分 已记录 为了 经过 这 事实 那 我的 健康
,
,
,

那简直是一场噩梦，部分原因是我的健康状况……

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈdɪfrənt] .
until to - day , has been indifferent .
直到 到 - 天 , 有 到过 冷漠 .

直到今天，他一直漠不关心。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ˈliŋgə] [ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt]
When you came in this morning the influence of the dream lingered in sufficient
什么时候 你 来了 在 这 早晨 这 影响 的 这 梦 徘徊不去 在 充足的
[streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [driːmd] [əˈbaʊt] ,
strength to make me think I had actually written the story dreamed about ,
力量 到 制作 我 思考 我 有 实际上 书面 这 故事 梦见 关于 ,

今天早上你进来的时候，梦境的影响仍然强烈地萦绕着我，让我以为我真的把梦里的故事写出来了。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [aʊt] .
and not the one you have just read out .
和 不是 这 一 你 有 只是 读 出去 .

而不是你刚才读出来的那个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] . "
It was an illusion . "
它 曾是 一个 错觉 . "

那只是一种错觉。

" [ɪˈluːʒ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [riˈæləti] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Illusion is an integral part of reality , " said the young man .
" 错觉 是 一个 不可缺少的 部分 的 现实 , " 说 这 年轻的 男人 .

“幻觉是现实不可分割的一部分,”年轻人说道。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈmɑːrk] ? " [æskt] - .
" Is that an original remark ? " asked Piecraft .
" 是 那 一个 原来的 评论 ? " 问 - .

“这是原创言论吗？”派克拉夫特问道。

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] . "
" Somehow I seem to remember having heard it before . "
" 不知何故 我 似乎 到 记住 拥有 听到 它 前 . "

“我总觉得以前听过这首歌。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" It is a quotation , " answered the other .
" 它 是 一个 引述 , " 回答 这 其他 .

“这是一句引语,”另一个人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [nuː] - [ˈkʌmər] . "
" I am in the habit of using it for the enlightenment of new - comers . "
" 我 是 在 这 习惯 的 使用 它 为了 这 启示 的 新的 - 来者 . "

“我习惯用它来启发新来者。”

" [nuː] - [ˈkʌmər] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" New - comers ! " exclaimed Piecraft .
" 新的 - 来者 ! " 惊呼 - .

“新来者！”派克拉夫特惊呼道。

"	[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	,
"	**My**	**dear**	**fellow**	**,**
"	我的	亲爱的	同伴	,

我亲爱的朋友，

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[bræs]	[pleɪt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	['oʊvər]	[ten]	['jɪrz]	.
do	**you**	**know**	**that**	**my**	**brass**	**plate**	**has**	**been**	**on**	**this**	**house**	**for**	**over**	**ten**	**years**	**.**
做	你	知道	那	我的	黄铜	盘子	有	到过	在	这	房子	为了	超过	十	年	.

你知道吗？我的这块铜牌已经在我家挂了十多年了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juː; jʊ]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	,	[nɑːt]	[aɪ]	.
It	**is**	**you**	**who**	**are**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**not**	**I**	**.**
它	是	你	WHO	是	这	新的	-	角	,	不是	我	.

你是新人，不是我。

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[smaɪld]	.
"	**The**	**young**	**man**	**smiled**	**.**
"	这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人笑了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[haʊs]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,
"	**It**	**has**	**been**	**on**	**this**	**house**	**much**	**longer**	**than**	**that**	**,**
"	它	有	到过	在	这	房子	很多	更长	比	那	,

“它在这栋房子里存在的时间比这要长得多。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[nuː]	-	['kʌmər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
but	**you**	**are**	**a**	**new**	**-**	**comer**	**all**	**the**	**same**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
但	你	是	一个	新的	-	角	全部	这	相同的	,	"	说	他	.

“但你毕竟是个新人，”他说。

"	[aɪ]	[dəunt]	[kætʃ]	[jʊr; jər]	[drɪft]	,	"	[sed]	-	.
"	**I**	**don't**	**catch**	**your**	**drift**	**,**	**"**	**said**	**Piecraft**	**.**
"	我	不	抓住	你的	漂移	,	"	说	-	.

“我没明白你的意思，”派克拉夫特说。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[taɪm]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðæt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**It**	**takes**	**time**	**to**	**answer**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	它	需要	时间	到	回答	那	,	"	说	这	其他	.

“这个问题需要时间回答，”另一个人说。

"	[biː; bi]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	['grædʒuəli]	.	"
"	**Be**	**content**	**to**	**learn**	**gradually**	**.**	**"**
"	是	内容	到	学习	逐步地	.	"

“要乐于循序渐进地学习。”

"	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[streɪndʒ]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	"	[sed]	-	,
"	**There's**	**something**	**strange**	**about**	**all**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Piecraft**	**,**
"	有	某物	奇怪的	关于	全部	这	,	"	说	-	,

“这一切都有些奇怪，”皮克拉夫特说道。

"	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**which**	**I**	**should**	**like**	**to**	**clear**	**up**	**at**	**once**	**.**
"	哪个	我	应该	喜欢	到	清除	向上	在	一次	.

我想立即澄清这一点。

[aɪ]	[dəunt]	[siːm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪg'zæktli]	[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
I	**don't**	**seem**	**to**	**know**	**exactly**	**where**	**I**	**am**	**.**
我	不	似乎	到	知道	确切地	在哪里	我	是	.

我好像不知道自己身在何处。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Do you mind shaking me ?
做 你 头脑 摇晃 我 ?

你介意摇醒我吗?

[fɔːr; fər][aɪm][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] — [laɪk] [ɑːbˈduːlə] ,
For I'm half inclined to think that I'm fast asleep and dreaming — like Abdulla ,
为了 我是 一半 倾斜 到 思考 那 我是 快速地 睡着了 和 做梦 — 喜欢 阿卜杜拉 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] . "
in the story . "
在 这 故事 . "

因为我总觉得我好像睡着了，正在做梦——就像故事里的阿卜杜拉一样。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər][soʊ][waɪd] - [əˈweɪk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
" You were never so wide - awake in your life .
" 你 是 绝不 所以 宽的 - 醒 在 你的 生活 .

你这辈子从来没有这么清醒过。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,
But if you wish for an immediate enlightenment ,
但 如果 你 希望 为了 一个 即时 启示 ,

但如果你想要立即获得顿悟，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ,
I can take you to a house in the next street ,
我 能 拿 你 到 一个 房子 在 这 下一个 街道 ,

我可以带你去隔壁街的一栋房子，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "
when the whole position will be cleared up at once . "
什么时候 这 所有的 位置 将要 是 已清除 向上 在 一次 . "

到那时，整个局面就会彻底明朗起来。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] - .
" Come along , " said Piecraft .
" 来 沿着 , " 说 - .

“跟我来,”派克拉夫特说道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [ədˈventʃər] .
" I feel like a man who is in for a big adventure .
" 我 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 是 在 为了 一个 大的 冒险 .

“我觉得自己像个即将踏上伟大冒险之旅的人。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
There's something interesting in this .
有 某物 有趣的 在 这 .

这里面有些耐人寻味的地方。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , - [sed] :
" As they passed down the street , Piecraft said :
" 作为 他们 通过了 向下 这 街道 , - 说 :

“当他们沿着街道走过时，皮克拉夫特说道:”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri]
" Would you mind telling me as we walk along what you think of the story
" 会 你 头脑 讲述 我 作为 我们 走 沿着 什么 你 思考 的 这 故事
[juː; jʊ] [riːd] [dʒʌst] [naʊ] ?
you read just now ?
你 读 只是 现在 ?

“我们边走边聊的时候，您能告诉我您对刚才读到的故事有什么看法吗？”

[its] [nɑːt][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [staɪl] ; [ɪn][fækt] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri]
It's not in my usual style ; in fact , it's quite a new departure , and I'm very
它是 不是 在 我的 通常 风格 ; 在 事实 , 它是 相当 一个 新的 离开 , 和 我是 非常
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

这并非我惯常的风格；事实上，这完全是一次全新的尝试，我感到非常焦虑。

[bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃɪŋ] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɑːn] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] . "
before publishing , to know what impression it makes on good judges . "
前 出版 , 到 知道 什么 印象 它 制作 在 好的 法官 . "

在出版之前，要先了解它给优秀评委留下的印象。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" The story is not bad for a first attempt , " said the young man .
" 这 故事 是 不是 坏的 为了 一个 第一的 试图 , " 说 这 年轻的 男人 .

“作为第一次尝试，这个故事还不错,”年轻人说。

" [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔːr'self] ['betər] ['leɪtər][ɑːn] .
" You'll learn to express yourself better later on .
" 你会 学习 到 表达 你自己 更好的 之后 在 .

“以后你会学会更好地表达自己的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [raɪt] [ə'weɪ] .
It was a bold thing on your part to tackle that subject right away .
它 曾是 一个 大胆的 事物 在 你的 部分 到 处理 那 主题 正确的 离开 .

你敢于立即着手处理这个话题，真是勇气可嘉。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
To handle it properly requires much more experience than you have had .
到 处理 它 适当地 需要 很多 更多的 经验 比 你 有 有 .

妥善处理这件事需要比你拥有的经验多得多的经验。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [laɪt] ,
There are one or two points which you have presented in a false light ,
那里 是 一 或者 二 积分 哪个 你 有 呈现 在 一个 错误的 光 ,

你提出的某些观点存在错误，一两点也不属实。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌp] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept]
and you have mixed some things up which ought to have been kept
和 你 有 混合 一些 事物 向上 哪个 应该 到 有 到过 保留
['seprət] .
separate .
分离 .

你把一些原本应该分开存放的东西混在了一起。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . "
But , on the whole , you have no reason to be discouraged . "
但 , 在 这 所有的 , 你 有 不 原因 到 是 灰心 . "

但总的来说，你没有理由灰心丧气。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" I'm surprised at what you say , " returned Piecraft .
" 我是 惊讶 在 什么 你 说 , " 返回 - .

“你的话让我很惊讶,”派克拉夫特回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst]
" As to my being a beginner , I had a notion that I was a novelist
" 作为 到 我的 存在 一个 初学者 , 我 有 一个 概念 那 我 曾是 一个 小说家
[ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,
of standing ,
的 常设 ,

至于我是否是新手，我当时自认为是一位有一定地位的小说家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][goʊld] ['medəlɪst] [ɪn] [sə'riːbrəl] [pə'θɑːlədʒi] .
as well as a Gold Medallist in Cerebral Pathology .
作为 出色地 作为 一个 金子 奖牌获得者 在 大脑 病理 .

同时也是脑病理学金牌获得者。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːg'mətaɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
But just now I'm not going to dogmatise about that or anything else .
但 只是 现在 我是 不是 去 到 教条主义 关于 那 或者 任何事物 别的 .

但我现在不想在这件事或其他任何事情上妄下断言。

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪm] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .
It's just possible that I'm still under the illusion produced by the dream of last night .
它是 只是 可能的 那 我是 仍然 在下面 这 错觉 生产 经过 这 梦 的 最后的 夜晚 .

或许我仍然沉浸在昨晚梦境带来的幻觉中。

['miːnwaɪl] , [aɪm] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Meanwhile , I'm really anxious to know what has happened .
同时 , 我是 真的 焦虑的 到 知道 什么 有 发生 .

与此同时，我真的很想知道发生了什么事。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
The things about me are familiar — and yet somehow not the same as I remember them .
这 事物 关于 我 是 熟悉的 — 和 然而 不知何故 不是 这 相同的 作为 我 记住 他们 .

我身上的一切都似曾相识——但不知为何，却又与我记忆中的不一样。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][dɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
They look as though the old dirt had been washed out of them . "
他们 看 作为 尽管 这 老的 污垢 有 到过 洗过 出去 的 他们 . "

它们看起来像是被洗掉了上面的旧污垢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" You are getting on remarkably well , " said his companion .
" 你 是 获得 在 非常 出色地 , " 说 他的 伴侣 .

“你进展得非常顺利，”他的同伴说。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [sprɪŋ] - [kliːnd] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] . "
" The whole world has been spring - cleaned since you saw it last . "
" 这 所有的 世界 有 到过 春天 - 已清洗 自从 你 锯 它 最后的 . "

“自从你上次见到这个世界以来，它已经被彻底清洁过了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] , " [sed] - .
" You have an original way of expressing yourself , " said Piecraft .
" 你 有 一个 原来的 方式 的 表达 你自己 , " 说 - .

“你有一种独特的表达方式，”皮克拉夫特说。

" [jʊr; jər] [staɪl] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Your style reminds me of a young half - brother of mine .
" 你的 风格 提醒 我 的 一个 年轻的 一半 - 兄弟 的 矿 .

“你的风格让我想起了我一个年轻的同父异母的弟弟。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [huːz] [neɪm] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] — [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
He was lost in a steamer whose name I can't remember — when was it ?
他 曾是 丢失的 在 一个 汽船 谁 姓名 我 不能 记住 — 什么时候 曾是 它 ?

他失踪在一艘轮船上，我记不清船名了——那是什么时候的事了？

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

His conversation was always picturesque .

他的 对话 曾是 总是 如画 .

他的谈吐总是生动形象。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

And , by the way , that suggests another thing .

和 , 经过 这 方式 , 那 建议 其他 事物 .

顺便说一句，这还暗示了另一件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

The young girl who waited on me , this morning — who is she ? "

这 年轻的 女孩 WHO 等待 在 我 , 这 早晨 — WHO 是 她 ? "

今天早上招待我的那个年轻女孩——她是谁?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

" Why do you ask ? "

" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] —

" Because she's so uncommonly like a girl I used to run after in the old days —

" 因为 她是 所以 不寻常地 喜欢 一个 女孩 我 用过的 到 跑步 后 在 这 老的 天 —

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sleid] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] .

a student at the Slade School of Art .

一个 学生 在 这 斯莱德 学校 的 艺术 .

“因为她非常像我以前追求过的一个女孩——斯莱德艺术学院的学生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] , [naɪs] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And a wonderfully good , nice girl she was .

和 一个 太棒了 好的 , 好的 女孩 她 曾是 .

她真是个非常善良、讨人喜欢的女孩。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [gɑːt] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ə'ledʒd]

Her father , who was said to be a scoundrel , got ten years for alleged

她 父亲 , WHO 曾是 说 到 是 一个 恶棍 , 得到 十 年 为了 据称

[ɪm'bez(ə)lmənt] ;

embezzlement ;

挪用公款 ;

她的父亲据说是个无赖，因涉嫌挪用公款被判处十年监禁；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and the girl gave me up because I wouldn't take his side .

和 这 女孩 给予 我 向上 因为 我 不会 拿 他的 边 .

因为我不肯站在他那边，那个女孩就放弃了我。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] !

How she stuck to him through thick and thin !

如何 她 卡住 到 他 通过 厚的 和 薄的 !

她是如何不离不弃地陪伴他度过难关的!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [soʊl] !

I tell you , my boy , she was a loyal soul !

我 告诉 你 , 我的 男生 , 她 曾是 一个 忠诚 灵魂 !

我跟你说，孩子，她可是个忠诚的人!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . "

I wonder if she is still alive . "

我 想知道 如果 她 是 仍然 活 . "

我不知道她是否还活着。

" [sʌtʃ] [soʊlz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Such souls are hard to kill , " said the other .
" 这样的 灵魂 是 难的 到 杀 , " 说 这 其他 .

“这样的灵魂很难被杀死，”另一个人说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
By this time the pair had arrived at the house indicated by the messenger .
经过 这 时间 这 一对 有 到达的 在 这 房子 表明的 经过 这 信使 .

这时，两人已经到达了信使所指的那所房子。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnɑːkər] [ʌv; əv] [bræs] .
On the door of it was an enormous knocker of brass .
在 这 门 的 它 曾是 一个 巨大的 敲击器 的 黄铜 .

门上有一个巨大的黄铜门环。

" [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈoʊpənd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Knock , and it shall be opened , " said the young man .
" 敲 , 和 它 将 是 打开 , " 说 这 年轻的 男人 .

“敲门，门就会打开，”年轻人说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] - [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl]
Dr Piecraft had lifted the knocker and was about to let it fall
博士 - 有 抬起 这 敲击器 和 曾是 关于 到 让 它 落下
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ]
when he heard his name called loudly down the street and saw a man running
什么时候 他 听到 他的 姓名 称为 高声 向下 这 街道 和 锯 一个 男人 跑步
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
towards him with a piece of paper in his hand .
向 他 和 一个 片 的 纸 在 他的 手 .

皮克拉夫特博士举起门环，正要放下时，听到街上传来他的名字，看到一个人手里拿着一张纸朝他跑来。

[ðə; ði][mæn] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] - , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The man approached and Piecraft , taking the paper , read as follows :
这 男人 接近 和 - , 采取 这 纸 , 读 作为 跟随 :

那人走近，皮克拉夫特接过纸条，读道：

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] - - [ɪz] [ˈniːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
" Dr Phippeny Piecraft is needed at once for a matter of life and
" 博士 - - 是 需要 在 一次 为了 一个 事情 的 生活 和
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

“事关生死，我们急需菲佩尼·皮克拉夫特医生。”

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
" I must be off immediately , " he said to his companion ;
" 我 必须 是 离开 立即地 , " 他 说 到 他的 伴侣 ;

“我必须马上离开，”他对同伴说；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [keɪs] .
" I am called to an urgent case .
" 我 是 称为 到 一个 紧迫的 案件 .

我被紧急召去处理一个案件。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
It's a matter of life and death .
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

[ˈduːti] [fɜːrst] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ˈmistəriz] [ˈæftərwərdz] !
Duty first , my boy , and the clearing - up of mysteries afterwards !
责任 第一的 , 我的 男生 , 和 这 清理 - 向上 的 谜团 然后 !

孩子，先尽职尽责，再去解开谜团！

[rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] [tuː; tə] [ɑːb'duːlə] [wen] [hiː; hi] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv]
Remember what the sergeant said to Abdulla when he plucked him by the sleeve
记住 什么 这 军士 说 到 阿卜杜拉 什么时候 他 拨弦 他 经过 这 袖子
.
:
.

记住中士揪住阿卜杜拉的袖子时对他说的话。

[bɪ'saɪdz] — [huː] [noʊz] ? — [ðɪs] [meɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] . "
Besides — who knows ? — this may mean that the practice is going to revive . "
除了 — WHO 知道 ? — 这 可能 意思是 那 这 实践 是 去 到 复活 . "

此外——谁知道呢？——这或许意味着这种做法将会复兴。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" That is precisely what it does mean , " said the young man .
" 那 是 恰恰 什么 它 做 意思是 , " 说 这 年轻的 男人 .

“这正是它的意思,”年轻人说道。

" ['mætərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Matters of life and death are extremely common just now ,
" 事情 的 生活 和 死亡 是 极其 常见的 只是 现在 ,

“现在生死攸关的事情非常普遍,”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "
and you are the very man to deal with them . "
和 你 是 这 非常 男人 到 交易 和 他们 . "

而你正是对付他们的最佳人选。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
" How do you know that ? " said Piecraft with some astonishment ; and , as
" 如何 做 你 知道 那 ? " 说 - 和 一些 惊讶 ; 和 , 作为
[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
he spoke the words ,
他 辐 这 字 ,

“你怎么知道的？”派克拉夫特有些惊讶地问道；说着，他又补充道：

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['nɑːkər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
without thinking he released the lifted knocker from his hand .
没有 思维 他 发布 这 抬起 敲击器 从 他的 手 .

他想都没想就松开了手中的门环。

[ðə; ði] ['nɑːkər] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜ] - -
The knocker fell , and the instant it struck the door Dr Phippeny Piecraft
这 敲击器 跌倒 , 和 这 立即的 它 击 这 门 博士 - -
[nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
knew where he was .
知道 在哪里 他 曾是 .

门环掉了下来，就在它撞击到门的那一刻，菲佩尼·皮克拉夫特博士就知道自己身在何处了。

" [ɪts] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's wonderfully like the old home , " he said .
" 它是 太棒了 喜欢 这 老的 家 , " 他 说 .

“这里简直就像我的老家一样,”他说。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [læf] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
A familiar laugh sounded behind him .
一个 熟悉的 笑 听起来 在后面 他 .

他身后传来一阵熟悉的笑声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] .
He turned round ; and the man who grasped his hand was Jim .
他 转向 圆形的 ; 和 这 男人 WHO 抓住 他的 手 曾是 吉姆 .

他转过身，抓住他手的那个人是吉姆。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [mer]
THE PROFESSOR'S MARE
这 教授们 母马

教授的母马

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] ['skætər,gʊd] , [diː] . [diː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] , [wʌz; wəz]
The Reverend John Scattergood , D . D . , Professor of Systematic Theology , was
这 牧师 约翰 斯卡特古德 , D . D . , 教授 的 系统 神学 , 曾是
[ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [dɪ'sent] .
of Puritan descent .
的 清教徒 下降 .

约翰·斯卡特古德牧师（神学博士）、系统神学教授，是清教徒后裔。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['keɪləb] ['skætər] - [ðə; ði] - [gʊd] - [siːd] , [ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [ʌv; əv]
The founder of the family was Caleb Scatter - the - good - seed , a cornet of
这 创始人 的 这 家庭 曾是 卡莱布 分散 - 这 - 好的 - 种子 , 一个 角膜 的
[hɔːrs] [ɪn] ['krɑːmwɪlz] ['ɑːrmi] ,
horse in Cromwell's army ,
马 在 克伦威尔的 军队 ,

这个家族的创始人是卡莱布·斯卡特-好种子，他是克伦威尔军队中的一名骑兵少尉。

[huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['feɪvər] [baɪ] ['praʊəs] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʌnbɑːr] .
who had earned his master's favour by prowess at the battle of Dunbar .
WHO 有 获得 他的 硕士学位 偏爱 经过 能力 在 这 战斗 的 邓巴 .

他在邓巴战役中凭借英勇表现赢得了主人的青睐。

[ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ['əvɜːd] [ðæt] [wen] ['krɔmwel] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɛzliːz] ['ʃætərd]
The family tradition averred that when Cromwell halted the pursuit of Leslie's shattered
这 家庭 传统 断言 那 什么时候 克伦威尔 停止 这 追逐 的 莱斯利的 破碎
['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] 117th [sɑːm] ,
forces for the purpose of singing the 117th Psalm ,
力量 为了 这 目的 的 歌唱 这 117th 诗篇 ,

家族传说称，克伦威尔为了吟唱《诗篇》第117篇，而停止了对莱斯利溃败部队的追击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪləb] ['skætər] - [ðə; ði] - [gʊd] - [siːd] [huː] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði]
it was Caleb Scatter - the - good - seed who gave out the tune and led the
它 曾是 卡莱布 分散 - 这 - 好的 - 种子 WHO 给予 出去 这 调 和 引领 这
[sælmədi] .
psalmody .
诗篇 .

是好种子迦勒·斯卡特分发了曲调并带领大家唱赞美诗。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [vɜːrs] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]
This he did at the beginning of every verse by striking a tuning - fork on his
这 他 做过 在 这 开始 的 每一个 诗 经过 引人注目 一个 调谐 - 叉 在 他的
['blʌdi] [sɔːrd] .
bloody sword .
血腥 剑 .

每唱完一节诗，他都会用音叉敲击他沾满鲜血的剑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [sed] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] [hɔːrs] .
He was mounted , said the tradition , on a coal - black horse .
他 曾是 安装 , 说 这 传统 , 在 一个 煤炭 - 黑色的 马 .

据传，他骑着一匹漆黑的骏马。

[dʒɑːn] ['skætərˌɡʊd] , [diː] . [diː] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] [ˌθiːə'loʊdʒən] .
John Scattergood , D . D . , was a hard - headed theologian .
约翰 斯卡特古德 , D . D . , 曾是 一个 难的 - 标题 神学家 .

约翰·斯卡特古德（John Scattergood）是一位固执的神学家，拥有神学博士学位。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] ['endɪd] , [æz; əz][ɔːl] [huː] [ə'tendid] [ðem; ðəm] [wɪl]
His lectures on Systematic Theology ended , as all who attended them will
他的 讲座 在 系统 神学 结束 , 作为 全部 WHO 参加 他们 将要
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

所有参加过他系统神学讲座的人都会记得，他的讲座结束了。

[ɪn][ə; eɪ]['koʊdʒənt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt]
in a cogent demonstration of the Friendliness of the Universe , firmly established
在 一个 令人信服的 示范 的 这 友善 的 这 宇宙 , 牢牢 已确立的
[baɪ][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] .
by the Inflexible Method .
经过 这 不灵活的 方法 .

通过坚定不移的方法，有力地证明了宇宙的友善。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .
This was a masterpiece of ratiocination .
这 曾是 一个 杰作 的 推理 .

这是推理的杰作。

[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
The impartial observation of facts , the even - handed weighing of evidence ,
这 公正 观察 的 事实 , 这 甚至 - 递交 称重 的 证据 ,

公正地观察事实，公平地权衡证据，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd]
the right ordering of principles and their application , the separation and
这 正确的 订购 的 原则 和 他们的 应用 , 这 分离 和
['wiːvɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
weaving together of lines of thought ,
编织 一起 的 线条 的 想法 ,

原则及其应用的正确排序，思路的分离与交织，

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌdɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['nesəseri] [prɪ] - [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,
the careful disentangling of necessary pre - suppositions ,
这 小心 解开 的 必要的 预 - 假设 ,

仔细厘清必要的预设前提，

[ðə; ði][dʒʌst] ['triːtmənt] [ʌv; əv][əb'dʒektəz] — [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hændlz]
the just treatment of objectors — all the qualities demanded of one who handles
这 只是 治疗 的 反对者 — 全部 这 品质 要求 的 一 WHO 把手
[ðə; ði] ['diːpəst] ['prɔːbləms][ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] -
the deepest problems of thought were combined in Dr Scattergood's
这 最深处 问题 的 想法 是 合并 在 博士 -
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l]
demonstration of the Friendliness of the Universe according to the Inflexible
示范 的 这 友善 的 这 宇宙 根据 到 这 不灵活的
['meθəd] .
Method .
方法 .

公正地对待反对者——处理最深刻的思想问题所需的所有品质，都在斯卡特古德博士根据“不屈不挠的方法”论证宇宙友善性的过程中结合在一起。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,
Most of his hearers were convinced by his arguments ,
最多 的 他的 听众 是 确信 经过 他的 论点 ,
他的论点说服了大多数听众。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]
and went forth into the world to publish the good news that the Universe
和 去 前进 进入 这 世界 到 发布 这 好的 消息 那 这 宇宙
[wʌz; wəz] ['frendli] .
was friendly .
曾是 友好的 .
于是他们走向世界，传播宇宙是友好的好消息。

[hɑːrd] - ['hedɪd] [æz; əz] ['skætərˌgʊd] [wʌz; wəz] ,
Hard - headed as Scattergood was ,
难的 - 标题 作为 斯卡特古德 曾是 ,
尽管斯卡特古德性格固执，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]
it would be unjust to his character to describe him as free from
它 会 是 不公正 到 他的 特点 到 描述 他 作为 自由的 从
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
superstition .
迷信 .
如果说他没有迷信，那就太不符合他的人格了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'diːd] ,
Much of his life , indeed ,
很多 的 他的 生活 , 的确 ,
事实上，他生命中的大部分时间都是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
had been spent in attacking the superstitions of the ignorant and the
有 到过 花费 在 攻击 这 迷信 的 这 无知 和 这
['θɔːtləs] ;
thoughtless ;
轻率 ;
曾花费大量时间抨击无知和轻率之人的迷信；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['præktɪs] [hæd; həd] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,
but this very practice had bred in him , as in so many others ,
但 这 非常 实践 有 繁殖 在 他 , 作为 在 所以 许多 其他的 ,
但正是这种做法，像在许多其他人身上一样，在他身上滋生了……

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['wɛpənz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .
a superstitious regard for the argumentative weapons used in the attack .
一个 迷信的 看待 为了 这 争论 武器 用过的 在 这 攻击 .
对攻击中使用的辩论武器抱有一种迷信般的敬畏。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] [æt; ət] ['dʌnbɑːr] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Like his ancestor at Dunbar , he struck his tuning - fork on his sword .
喜欢 他的 祖先 在 邓巴 , 他 击 他的 调谐 - 叉 在 他的 剑 .
就像他在邓巴的祖先一样，他用剑敲击音叉。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['θiɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] ['θiːɪzəm]
To be sure , he was a Rational Theist , and a cause of Rational Theism
到 是 当然 , 他 曾是 一个 合理的 有神论者 , 和 一个 原因 的 合理的 有神论
[ɪn] ['ʌðər] ;
in others ;
在 其他的 ;
可以肯定的是，他是一位理性有神论者，也是其他人传播理性有神论的先驱；

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ðə; ði]
but , unless I am much mistaken , the ultimate object of his faith , the
但 , 除非 我 是 很多 错误 , 这 最终的 目的 的 他的 信仰 , 这
['paʊər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] ,
Power behind his Deity ,
力量 在后面 他的 神 ,

但是，除非我大错特错，否则他信仰的最终对象，他所信仰的神背后的力量，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] .
was the Inflexible Method .
曾是 这 不灵活的 方法 .

这是僵化的方法。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['nevər] [daɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [fɔːrm] .
Superstition never dies ; it merely changes its form .
迷信 绝不 死亡 ; 它 仅仅 变化 它是 形式 .

迷信从未消亡，它只是改变了形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wiː; wi]
It is not a confession we make to ourselves so much as a charge we
它 是 不是 一个 忏悔 我们 制作 到 我们自己 所以 很多 作为 一个 收费 我们
[brɪŋ] [ə'genst] ['ʌðər] ,
bring against others ,
带来 反对 其他的 ,

与其说这是我们对自己的忏悔，不如说是我们对他人的指控。

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪtɪst] ['paʊər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eksəd] [ɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [liːst] [ə'wer]
and its greatest power is always exercised in directions where we are least aware
和 它是 最 力量 是 总是 锻炼 在 方向 在哪里 我们 是 至少 意识到的
[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
of its existence .
的 它是 存在 .

它最大的力量总是在我们最不了解它存在的地方发挥作用。

[ænd; ənd] ['skætərˌgʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
And Scattergood , of course , was unaware that his attitude towards the
和 斯卡特古德 , 的 课程 , 曾是 不知情 那 他的 态度 向 这
[ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
Inflexible Method was profoundly superstitious .
不灵活的 方法 曾是 深刻地 迷信的 .

当然，斯卡特古德并没有意识到他对僵化方法的态度是极其迷信的。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]
It follows that he was unprepared for the part which superstition , changing its
它 跟随 那 他 曾是 毫无准备 为了 这 部分 哪个 迷信 , 变化 它是
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

由此可见，他对迷信改变形式的那部分内容毫无准备。

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
was destined to play in his life .
曾是 注定 到 玩 在 他的 生活 .

注定要在他的人生中扮演重要角色。

[θi'ɑːlədʒi] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] [hɔːrs]
Theology , then , was his vocation , but I have now to add , the horse
神学 , 然后 , 曾是 他的 职业 , 但 我 有 现在 到 添加 , 这 马
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .
was his hobby .
曾是 他的 爱好 .

神学是他的职业，但我现在要补充一点，马是他的爱好。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,
Although he had taken to riding late in life ,
虽然 他 有 已采取 到 骑术 晚的 在 生活 ,

虽然他是在晚年才开始骑马的，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['raɪdər] [ɔːr] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['hɔːrsmən] .
he was by no means an incapable rider or an ignorant horseman .
他 曾是 经过 不 方法 一个 无法 骑士 或者 一个 无知 骑手 .

他绝非骑术拙劣或对马术一窍不通的人。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] ['stʌdi] ;
Next to the Universe , the horse had been the subject of his profoundest study ;
下一个 到 这 宇宙 , 这 马 有 到过 这 主题 的 他的 最深邃 学习 ;

除了宇宙之外，马是他研究最深入的主题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] ['riːzənɚ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ,
and as he was a close reasoner in regard to the one ,
和 作为 他 曾是 一个 关闭 推理器 在 看待 到 这 一 ,

而且，由于他在这方面是一个推理严密的人，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪt] ['raɪdər] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
he was a tight rider in regard to the other .
他 曾是 一个 紧的 骑士 在 看待 到 这 其他 .

他对其他人非常严格。

[hɪz; ɪz] [siːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [stɪf] ;
His seat , like his philosophy , was a trifle stiff ;
他的 座位 , 喜欢 他的 哲学 , 曾是 一个 琐事 僵硬的 ;

他的座位和他的哲学思想一样，都略显僵硬；

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ɪn] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] [jɪr] ?
but what else could you expect in one who had passed his sixtieth year ?
但 什么 别的 可以 你 预计 在 一 WHO 有 通过了 他的 第六十 年 ?

但对于一个年过六十的人来说，还能指望什么呢？

[hiː; hi] ['nevər] [roʊd] [tuː; tə] [haʊndz] , [nɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'duːli] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] ,
He never rode to hounds , nor otherwise unduly jeopardised his neck ; but for managing a high - spirited horse ,
他 绝不 骑 到 猎犬 , 也不 否则 过度 危及 他的 脖子 ; 但 为了 管理 一个 高的 - 精神抖擞 马 ,

他从不骑马追猎，也没有以其他方式过度危及自己的生命；但为了驾驭一匹性情暴烈的马，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['betər] .
when all the rest of us were in difficulties , I never knew his better .
什么时候 全部 这 休息 的 我们 是 在 困难 , 我 绝不 知道 他的 更好的 .

当其他人都陷入困境时，我才真正了解他。

" [let] ['skætərˌgʊd] [goʊ] [fɜːrst] ,
" Let Scattergood go first ,
" 让 斯卡特古德 去 第一的 ,

让斯卡特古德先走，

" [wiː; wi] [kraɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['trækʃn] ['endʒɪn] [keɪm] [snɔːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['eldərli] [hæks] [wɜːr; wər] [prænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
" we cried as the traction engine came snorting down the road and our elderly hacks were prancing on the pavement ;
" 我们 哭 作为 这 牵引力 引擎 来了 吸鼻 向下 这 路 和 我们的 老年 黑客 是 轻快地跳跃 在 这 路面 ;

“当蒸汽机车轰隆隆地驶来，我们年迈的马车在人行道上欢快地跳来跳去时，我们哭了起来；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['θɜːroʊbred] [wʊd] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnstər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ]
and sure enough his young thoroughbred would walk by the monster without so
和 当然 足够的 他的 年轻的 纯种马 会 走 经过 这 怪物 没有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [fiːt] .
much as changing its feet .
很多 作为 变化 它是 脚 .

果不其然，他那匹年轻的纯种马从怪物身边走过，连蹄子都没动一下。

" ['skætərˌgʊd] , " [aɪ] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
" Scattergood , " I once asked him ,
" 斯卡特古德 , " 我 一次 问 他 ,

“斯卡特古德，”我曾经问过他，

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['trækʃn] ['endʒɪn]
" what do you do to that young mare of yours when you meet a traction engine
" 什么 做 你 做 到 那 年轻的 母马 的 你的 什么时候 你 见面 一个 牵引力 引擎
[ɔːr][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bænd] ? "
or a military band ? "
或者 一个 军队 乐队 ? "

“当你的母马遇到蒸汽机车或军乐队时，你会怎么做？”

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing , " he replied .
" 没有什么 , " 他 回复 .

“没什么，”他回答道。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" Then what do you say to her ? "
" 然后 什么 做 你 说 到 她 ? "

“那你对她说些什么？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then how do you manage it ? "
" 然后 如何 做 你 管理 它 ? "

“那你是如何应对的呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .
" I haven't the faintest idea .
" 我 还没有 这 最微弱 主意 .

我一点头绪都没有。

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] .
" Needless to say , he was deeply respected in the stables .
" 不必要 到 说 , 他 曾是 深 受人尊敬 在 这 马厩 .

毋庸置疑，他在马厩里备受尊敬。

" [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] - ['ɔːrs] - [sens] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːslər] [wʌn] [deɪ] ,
" A gen'l'man with a wonderful ' orse - sense , " said the old ostler one day ,
" 一个 - 和 一个 精彩的 - 奥尔斯 - 感觉 , " 说 这 老的 马夫 一 天 ,
[eks'peiʃieitɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
expatiating , as usual ,
详述 , 作为 通常 ,

“他真是个很有马儿常识的绅士，”老马夫有一天像往常一样滔滔不绝地说。

[ɑːn] - ['vɜːrtʃʊ] .
on Scattergood's virtues .
在 - 美德 .

论斯卡特古德的优点。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] - ['ɔːrs] - [sens] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd][biː; bi][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" If I'd had a ' orse - sense like him , I'd be one o ' the richest men in England .
" 如果 ID 有 一个 - 奥尔斯 - 感觉 喜欢 他 , ID 是 一 o - 这 最富有的 男人 在 英格兰 .

“如果我有他那样的头脑，我早就成为英国最富有的人之一了。”

[ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [θɹoʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !
If ever there was a man as throwed himself away , there he goes !
如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 作为 扔 他自己 离开 , 那里 他 去 !

如果说世上真有自毁前程的人，那就是他了！

- ['ɔːrs] - [sens] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['evri] [deɪ] , [sɜːr] .
' Orse - sense isn't a thing as you see every day , sir .
- 奥尔斯 - 感觉 不是 一个 事物 作为 你 看 每一个 天 , 先生 .

先生，您每天都能看到的“人性常识”并不常见。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [mæn] [aɪv] ['evər] ['noʊd] [æz; əz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
The only other man I've ever knowed as had it was his Lordship ,
这 仅有的 其他 男人 我已经 曾经 已知 作为 有 它 曾是 他的 领主 ,

我认识的唯一一个拥有这种能力的人就是他的勋爵。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ɪn]['aɪərlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
as I was his coachman in Ireland more than twenty years ago .
作为 我 曾是 他的 马车夫 在 爱尔兰 更多的 比 二十 年 前 .

二十多年前，我在爱尔兰曾是他的马车夫。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [tɑːm] , - [hiː; hi] [sez] , - [tɑːm] ,
His Lordship used to say to me , ' Tom , ' he says , ' Tom ,
他的 领主 用过的 到 说 到 我 , - 汤姆 , - 他 说道 , - 汤姆 ,

阁下过去常对我说：“汤姆,”他说，“汤姆，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['biːn] - ['dʒɔkiz] . -
it all comes of my grandfather and his father before him bein ' jockeys . '
它 全部 来 的 我的 祖父 和 他的 父亲 前 他 是 - 骑师 . -

这一切都源于我的祖父和他的父亲都是骑师。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] .
And between you and me , sir , that's what's the matter with his Reverence .
和 之间 你 和 我 , 先生 , 那就是 是什么 这 事情 和 他的 尊敬 .

先生，说实话，这就是他这位大人的问题所在。

['hiːz] ['dʒɑːki] - [bred] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
He's jockey - bred , sir , you take my word for it . "
他是 骑师 - 繁殖 , 先生 , 你 拿 我的 单词 为了 它 . "

先生，他是骑师出身，您相信我。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
" His father was a bishop , " I interposed .
" 他的 父亲 曾是 一个 主教 , " 我 插入 .

“他的父亲是一位主教,”我插话道。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , " [sed] [tɑːm] .
" Well , his father may have been a bishop , for all I care , " said Tom .
" 出色地 , 他的 父亲 可能 有 到过 一个 主教 , 为了 全部 我 关心 , " 说 汤姆 .

“嗯，他父亲可能是个主教，我才不在乎呢。”汤姆说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]
" But what about his mother , and what about his mother's father , and
" 但 什么 关于 他的 母亲 , 和 什么 关于 他的 母亲的 父亲 , 和
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his father before him ,
他的 父亲 前 他 ,

“但是他的母亲呢？他外祖父呢？他父亲呢？”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑːn] - [ɪm] ?
and all the rest on ' em ?
和 全部 这 休息 在 - 呃 ?

还有其他所有关于他们的信息？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [briːdɪn] - , [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] [æt; ət] ['fɑːðəz] ;
When it comes to a matter o ' breedin ' , you don't stop at fathers ;
什么时候 它 来 到 一个 事情 o - 繁殖 - , 你 不 停止 在 父亲们 ;

谈到繁衍后代，你不能只关注父亲；

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pedɪgriː] .
you take in the whole pedigree .
你 拿 在 这 所有的 谱系 .

你要把整个血统都考虑进去。

['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['bruːər] ?
Wasn't his Lordship's father a brewer ?
不是 他的 领主的 父亲 一个 酿酒师 ?

这位勋爵的父亲不是酿酒商吗？

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ?
And what difference did that make ?
和 什么 不同之处 做过 那 制作 ?

那又有什么区别呢？

[wen] - ['ɔːrs] - [sens] [wʌns] [gets] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bruːɪn] -
When ' orse - sense once gets started in a family it takes more than brewin '
什么时候 - 奥尔斯 - 感觉 一次 获得 开始 在 一个 家庭 它 需要 更多的 比 酿造 -
[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - - [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [blʌd] . "
and more than bishopin ' to wash it out o ' the blood . "
和 更多的 比 - - 到 洗 它 出去 o - 这 血 . "

“一旦马的愚昧在一个家庭扎根，光靠酿酒和当主教是远远不够的，无法将其从血液中彻底清除。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒɪpsiz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [gɪft] , " [aɪ] [sed] .
" I've heard that gypsies have the same gift , " I said .
" 我已经 听到 那 吉普赛人 有 这 相同的 礼物 , " 我 说 .

“我听说吉普赛人也有同样的天赋，”我说。

" [aɪv] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜːr] .
" I've ' eard it too , sir .
" 我已经 - 耳朵 它 也 , 先生 .

我也听说了，先生。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsiz] ;
But I never would have nothing to do with gypsies ;
但 我 绝不 会 有 没有什么 到 做 和 吉普赛人 ;

但我绝不会和吉普赛人有任何瓜葛；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
though his Lordship was as thick as thieves with ' em .
尽管 他的 领主 曾是 作为 厚的 作为 窃贼 和 - 呃 .

虽然他的大人与他们关系亲密无间。

[ænd; ənd] [θiːvz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] ,
And thieves are just what they are , sir ,
和 窃贼 是 只是 什么 他们 是 ， 先生 ，

先生，盗贼就是盗贼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ'd] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] - [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [tuː; tə]
and if it weren't for that I'd say as the gen'l'man was as like to
和 如果 它 不是 为了 那 ID 说 作为 这 - 曾是 作为 喜欢 到
[biː; bi] ['dʒɪpsi] - [bred] [æz; əz] ['dʒɑːki] .
be gypsy - bred as jockey .
是 吉普赛人 - 繁殖 作为 骑师 .

如果不是因为这个原因，我会说这位将军很可能像骑师一样是吉普赛人。

[dəʊnt][juː; jʊ] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['ɔs] , [sɜːr] ;
Don't you never let the gypsies sell you a ' oss , sir ;
不 你 绝不 让 这 吉普赛人 卖 你 一个 - oss ， 先生 ；

先生，千万别让吉普赛人卖给你一头驴；

[juːl] [biː; bi] [tʊk] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
you'll be took in if you do .
你会 是 采取 在 如果 你 做 .

如果你这么做，你就会被骗走的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] ['dʒɪpsi] [hɪm; ɪm] !
But they couldn't gypsy him !
但 他们 不能 吉普赛人 他 !

但他们没能把他变成吉普赛人！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ，

为什么，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['ɔs] - ['diːlər] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] [æz; əz] ['wʊdnt]
I don't believe as there's a ' oss - dealer for twenty miles round as wouldn't
我 不 相信 作为 有 一个 - oss - 经销商 为了 二十 英里 圆形的 作为 不会
[ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪf] [hiː; hi] - [ɜːrd] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['skætərˌɡʊd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə]
go out for a walk if he ' eard as Dr Scattergood was comin ' to
去 出去 为了 一个 走 如果 他 - 耳朵 作为 博士 斯卡特古德 曾是 即将到来 - 到
[baɪ] [ə; eɪ] - ['ɔs] .
buy a ' oss .
买 一个 - oss .

我不相信，因为方圆二十英里内都有卖猪的，如果他听说斯卡特古德医生要来买猪，他肯定不会出门散步。

" [ðæt] [ðə; ði] - [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [truː] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði]
" That the ostler's last remark was true in the spirit if not in the letter the
" 那 这 - 最后的 评论 曾是 真的 在 这 精神 如果 不是 在 这 信 这
['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] .
following incident seems to prove .
下列的 事件 似乎 到 证明 .

“即使从字面上看，马夫最后那句话的精神也是正确的，但接下来发生的事情似乎证明了这一点。”

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [en'træpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Once I was myself entrapped into the folly of buying a horse ,
一次 我 曾是 我 被困 进入 这 蠢事 的 购买 一个 马 ，

我曾经也愚蠢地买过一匹马，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrɡən] ,
and I was on the point of concluding the bargain ,
和 我 曾是 在 这 观点 的 总结 这 便宜货 ，

我当时正准备完成交易，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
which seemed to be all in my favour ,
哪个 似乎 到 是 全部 在 我的 偏爱 ,

这一切似乎都对我有利。

[wen] [ə; eɪ] ['frendli] ['daiməun] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .
when a friendly daimon whispered in my ear that I had better be cautious .
什么时候 一个 友好的 恶魔 低声说道 在 我的 耳朵 那 我 有 更好的 是 谨慎 .

这时，一个友善的精灵在我耳边低语，说我最好小心点。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [jes] , [ðə; ði] [hɔːrs] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] .
So I said , " Yes , the horse seems all right .
所以 我 说 , " 是的 , 这 马 似乎 全部 正确的 .

于是我说：“是的，这匹马看起来没事。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
But before coming to a final decision ,
但 前 未来 到 一个 最终的 决定 ,

但在做出最终决定之前，

[aɪl] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['skætərˌgʊd] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I'll bring Dr Scattergood round to have a look at him .
患病的 带来 博士 斯卡特古德 圆形的 到 有 一个 看 在 他 .

我会请斯卡特古德医生过来看看他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] ['prez(ə)ntli] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [praɪs] [baɪ] ['twenti] [paʊndz] ,
" And the dealer presently abated his price by twenty pounds ,
" 和 这 经销商 目前 减弱 他的 价格 经过 二十 磅 ,

于是，经销商立即将价格降低了二十英镑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] " [ðæt] [ðer; ðər] - - ['skætərˌgʊd] ,
on the understanding that " that there interferin ' Scattergood ,
在 这 理解 那 " 那 那里 - - 斯卡特古德 ,

在“有斯卡特古德干扰”的前提下，

[æz; əz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [bæd] [tɜːrnz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,
as had already done him more bad turns than one ,
作为 有 已经 完毕 他 更多的 坏的 转弯 比 一 ,

就像之前已经对他做过不止一件坏事一样，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
was not allowed to poke his nose into business which was none of his . "
曾是 不是 允许 到 戳 他的 鼻子 进入 商业 哪个 曾是 没有任何 的 他的 . "

他无权干涉与他无关的生意。

" ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['pɜːrtʃəs] .
" Pretty good , " said the Professor when I showed him my purchase .
" 漂亮的 好的 , " 说 这 教授 什么时候 我 显示 他 我的 购买 .

当我向教授展示我买的东西时，他说：“相当不错。”

" ['prɪti] [gʊd] .
" Pretty good .
" 漂亮的 好的 .

“不错。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ten] [paʊndz] ,
But I think I could have saved you another ten pounds ,
但 我 思考 我 可以 有 已保存 你 其他 十 磅 ,

但我认为我还能帮你省下十英镑。

[hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] .
had you taken the trouble to consult me .
有 你 已采取 这 麻烦 到 咨询 我 .

如果你当初肯花点时间咨询我的意见就好了。

" [hiː; hi] [kept] [bʌt; bət] [wʌn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] ,
" He kept but one horse , and it was observed ,
" 他 保留 但 一 马 , 和 它 曾是 观察到 ,

“他只留了一匹马，这一点被人注意到，”

[æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [kept] [ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər]
as a strange thing in a lover of horses , that he never kept that one for
作为 一个 奇怪的 事物 在 一个 情人 的 马匹 , 那 他 绝不 保留 那 一 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

对于一个爱马之人来说，这很奇怪，因为他从来没有长期养过那匹马。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .
He was constantly changing his mount .
他 曾是 不断地 变化 他的 山 .

他经常更换坐骑。

[baɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːvəz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
By superficial observers this was set down to a certain fickleness of disposition ;
经过 浅 观察员 这 曾是 放 向下 到 一个 肯定 反复无常 的 处置 ;

肤浅的观察者将此归因于某种善变的性情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [siːmz] [ˈræðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈskætərˌɡʊd] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr]
but the truth seems rather to have been that Scattergood , consciously or
但 这 真相 似乎 相当 到 有 到过 那 斯卡特古德 , 有意识地 或者
[ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

但事实似乎是，斯卡特古德有意或无意地……

[wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [hɔːrs] .
was engaged in the quest for the Perfect Horse .
曾是 已订婚的 在 这 寻求 为了 这 完美的 马 .

致力于寻找完美的马匹。

[noʊ] [mæn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌt] [ˈiːkwaɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪnˈvɑːlvd] ,
No man knew better than he what equine perfection involved ,
不 男人 知道 更好的 比 他 什么 马科动物 完美 涉及 ,

没有人比他更了解马匹的完美境界。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [ˈevər] [mɔːr] [ˈpeɪnfəli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and none was ever more painfully sensitive to the slightest deviation from
和 没有任何 曾是 曾经 更多的 痛苦地 敏感的 到 这 丝毫 偏差 从
[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [aɪˈdiːəl] .
the Absolute Ideal .
这 绝对 理想的 .

而且，没有人比他们更能对偏离绝对理想的最轻微之处感到如此痛苦。

[wətˈevər] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətiz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [maɪt] [pəˈzes] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈnuːmərəs]
Whatever good qualities his horse might possess — and they were always numerous
任何 好的 品质 他的 马 可能 具有 — 和 他们 是 总是 很多的
— [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːlt] ,
— the presence of a single fault ,
— 这 在场 的 一个 单身的 过错 ,

无论他的马拥有多少优点——而且优点总是很多——只要有一个缺点，

[haʊˈevər] [slaɪt] ,
however slight ,
然而 轻微 ,

然而，哪怕是轻微的，

[wʊd]	[hɔːnt]	[ænd; ənd]	[ə'pres]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['viːniəl]	[sɪn]	[wɪl]
would	**haunt**	**and**	**oppress**	**him**	**in**	**much**	**the**	**same**	**way**	**as**	**a**	**venial**	**sin**	**will**
会	出没	和	压迫	他	在	很多	这	相同的	方式	作为	一个	可怜的	罪	将要

['trʌb(ə)l]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	.
trouble	**the**	**consciousness**	**of**	**a**	**saint**	**.**
麻烦	这	意识	的	一个	圣	.

这会像轻微的罪过困扰圣人的良心一样，一直萦绕在他心头，让他备受煎熬。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[wʌn]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ænɪm(ə)l]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sə'vɪrəst]	['dʒʌdʒɪz]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[noʊ]	['diːfekt]
I	**remember**	**one**	**beautiful**	**animal**	**in**	**which**	**the**	**severest**	**judges**	**could**	**find**	**no**	**defect**
我	记住	一	美丽的	动物	在	哪个	这	最严重	法官	可以	寻找	不	缺点

[seɪv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]		[her]	['hɪd(ə)n]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[haɪnd]
save	**that**	**it**	**had**	**half**	**a**	**dozen**	**miscoloured**	**hairs**	**hidden**	**away**	**on**	**one**	**of**	**its**	**hind**
节省	那	它	有	一半	一个	打	颜色错误	头发	隐	离开	在	一	的	它是	后

-	[legz]	.
-	**legs**	**.**
-	腿	.

我记得有一头漂亮的动物，最严厉的评委也找不到它有任何缺陷，只是它的一条后腿上藏着六根颜色不一样的毛。

['evri]	[taɪm]	[ðə; ði]	[gʊd]	['dɑːktər]	[roʊd]	[ðæt]	[hɔːrs]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]		[her]	[θruː]	[ðə; ði]
Every	**time**	**the**	**good**	**doctor**	**rode**	**that**	**horse**	**he**	**saw**	**the**	**miscoloured**	**hairs**	**through**	**the**
每一个	时间	这	好的	医生	骑	那	马	他	锯	这	颜色错误	头发	通过	这

[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	;
back	**of**	**his**	**head**	**;**
后退	的	他的	头	;

每次这位好医生骑着那匹马时，他都会从后脑勺看到自己头发颜色异常；

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[went]	[ðə; ði]	[biːst]	[tuː; tə]	['tætərˌsɔːlz]	['æftər]	[ə; eɪ]	['wiːks]	['traɪəl]	.
and	**away**	**went**	**the**	**beast**	**to**	**Tattersall's**	**after**	**a**	**week's**	**trial**	**.**
和	离开	去	这	兽	到	塔特索尔	后	一个	本周	审判	.

经过一周的试炼，这头野兽被送往了塔特索尔拍卖行。

[ə'nʌðər]	['fɑːloʊd]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	['æftər]	[ðæt]	;	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[suːn]	['siːst]	[tuː; tə]	[kaʊnt]
Another	**followed**	**,**	**and**	**another**	**after**	**that**	**;**	**but**	**we**	**soon**	**ceased**	**to**	**count**
其他	随后	,	和	其他	后	那	;	但	我们	很快	停止	到	数数

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

接着又来了一个，再下一个；但我们很快就不再数了。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðæt]	-	[hɔːrs]	,	[siːn]	[wʌns]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]
and	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**Scattergood's**	**horse**	**,**	**seen**	**once**	**,**	**would**	**not**	**be**
和	采取	它	为了	的确	那	-	马	,	已见	一次	,	会	不是	是

[siːn]	[ə'gen]	.
seen	**again**	**.**
已见	再次	.

他们理所当然地认为，斯卡特古德的马只出现过一次，以后就不会再出现了。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ɑːn]	[ʌn'tɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fʊlnəs]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	,
So	**it**	**went**	**on**	**until**	**in**	**the**	**fullness**	**of**	**time**	**there**	**appeared**	**a**	**horse**	**,**
所以	它	去	在	直到	在	这	饱腹感	的	时间	那里	出现	一个	马	,

事情就这样一直持续下去，直到时机成熟，出现了一匹马。

[ɔːr]	[mɔːr]	['strɪktli]	[ə; eɪ]	[mer]	,	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'pɑːrt]	[æz; əz]	['swɪftli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	.
or	**more**	**strictly**	**a**	**mare**	**,**	**which**	**did**	**not**	**depart**	**as**	**swiftly**	**as**	**it**	**came**	**.**
或者	更多的	严格	一个	母马	,	哪个	做过	不是	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	.

更确切地说，是一匹母马，它离开时的速度不如它来时的速度快。

[wət'evər]	[pər'fekʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn]	['ʌðər]	[rɛlmz]	,
Whatever	**perfection**	**may**	**be**	**in**	**other**	**realms**	**,**
任何	完美	可能	是	在	其他	领域	,

无论其他领域的完美是什么，

[pər'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	['hɔːrsɪz]	[siːmz]	['æftər]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	[θɪŋ]	;
perfection	**in**	**horses**	**seems**	**after**	**all**	**to**	**be**	**a**	**relative**	**thing**	**;**
完美	在	马匹	似乎	后	全部	到	是	一个	相对的	事物	;

马匹的完美程度似乎终究是一个相对的概念;

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	['skætər,gʊd]	[hɪm'self]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðɪs]	[wʌn]	[æz; əz]	['pɜːrfɪkt]	,
for	**though**	**Dr**	**Scattergood**	**himself**	**regarded**	**this**	**one**	**as**	**perfect**	**,**
为了	尽管	博士	斯卡特古德	他自己	认为	这	一	作为	完美的	,

虽然斯卡特古德博士本人认为这件作品堪称完美,

[aɪ]	[daʊt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['sɪŋ(ə)l]	[soʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
I	**doubt**	**if**	**he**	**could**	**have**	**found**	**a**	**single**	**soul**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**to**	**agree**	**with**	**him**	**.**
我	怀疑	如果	他	可以	有	成立	一个	单身的	灵魂	在	这	宽的	世界	到	同意	和	他	.

我怀疑他能否在茫茫人海中找到一个赞同他的人。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,
To	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	,

的确如此,

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kɔːz]	[ə; eɪ]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	;
she	**was**	**beautiful**	**enough**	**to**	**cause**	**a**	**flutter**	**of**	**excitement**	**as**	**she**	**passed**	**down**	**the**	**street**	**;**
她	曾是	美丽的	足够的	到	原因	一个	扑	的	激动	作为	她	通过了	向下	这	街道	;

她美得令人心动，走过街头时，总能引起一阵悸动;

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[biːst]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	['deɪndʒərəs]	['met(ə)l]	['nevər]	[p'rɑːnst]	[ɑːn]	[tuː]	[fiːt]	[ɔːr]	[kɪkt]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	.
but	**a**	**beast**	**of**	**more**	**dangerous**	**mettle**	**never**	**pranced**	**on**	**two**	**feet**	**or**	**kicked**	**out**	**with**	**one**	**.**
但	一个	兽	的	更多的	危险的	气概	绝不	轻快地	在	二	脚	或者	踢	出去	和	一	.

但更危险的野兽从来不会用两条腿走路，也不会用一条腿踢人。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	['evri]	['steɪb(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	,
She	**was**	**the**	**terror**	**of**	**every**	**stable**	**she**	**entered**	**,**
她	曾是	这	恐怖	的	每一个	稳定的	她	进入	,

她所到之处，每个马厩都为她感到恐惧。

[ænd; ənd]	[,aɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[baɪ]	[kən'tɪnjuəl]	[lɑːr'dʒes]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['skætər,gʊd]	[ðæt]	['eni]	[gruːm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪn'djʊst]	[tuː; tə]	[fiːd]	[ɔːr]	[tend]	[hɜːr; hər]	.
and	**it**	**was**	**only**	**by**	**continual**	**largesse**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Scattergood**	**that**	**any**	**groom**	**could**	**be**	**induced**	**to**	**feed**	**or**	**tend**	**her**	**.**
和	它	曾是	仅有的	经过	持续的	慷慨	在	这	部分	的	斯卡特古德	那	任何	新郎	可以	是	诱导	到	喂养	或者	趋向	她	.

只有在斯卡特古德的不断慷慨帮助下，才能让任何马夫愿意喂养或照顾她。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	['mʌnθli]	[fɔːr; fər]	[tɪps]	,	[fɔːr; fər]	['broʊkən]	['steɪb(ə)l]	['fɜːrnɪtʃər]	,
What	**she**	**cost**	**him**	**monthly**	**for**	**tips**	**,**	**for**	**broken**	**stable**	**furniture**	**,**
什么	她	成本	他	月度	为了	尖端	,	为了	破碎的	稳定的	家具	,

她每月给他的小费，还有弄坏的马厩家具，都让他损失惨重。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['vetərəneri]	[ə'tendəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ʃiː; ʃi]	[kɪkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪbz]	,
and	**for**	**veterinary**	**attendance**	**on**	**the**	**horses**	**she**	**kicked**	**in**	**the**	**ribs**	**,**
和	为了	兽医	出席	在	这	马匹	她	踢	在	这	肋骨	,

她还需支付兽医诊治她踢伤肋骨的马匹的费用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
I should be sorry to say .
我 应该 是 对不起 到 说 .

很遗憾，我不得不这么说。

[bʌt; bət] ['skætərˌgʊd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ;
But Scattergood paid it all without a murmur ;
但 斯卡特古德 有薪酬的 它 全部 没有 一个 低语 ;

但斯卡特古德默默地付清了所有款项；

[noʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lʌvər] ['evər] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtər]
no infatuated lover ever bore the extravagance of his mistress with a lighter
不 迷恋 情人 曾经 钻孔 这 奢侈 的 他的 情妇 和 一个 打火机
[hɑːrt] .
heart .
心 .

没有哪个痴情的恋人能比他更轻松地忍受情妇的奢靡生活。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs]
For the truth of the matter was , that he was deeply attached to this
为了 这 真相 的 这 事情 曾是 , 那 他 曾是 深 随附的 到 这
[mer] ,
mare ,
母马 ,

事实是，他深深地爱上了这匹母马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and the mare was deeply attached to him .
和 这 母马 曾是 深 随附的 到 他 .

那匹母马对他非常依恋。

[waɪ] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['skætərˌgʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ri'kwaiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n]
Why the mare was fond of Scattergood is a problem requiring for its solution
为什么 这 母马 曾是 喜爱 的 斯卡特古德 是 一个 问题 需要 为了 它是 解决方案
[mɔːr] [hɔːrs] - [sens] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [pə'zes] ;
more horse - sense than most of us possess ;
更多的 马 - 感觉 比 最多 的 我们 具有 ;

那匹母马为什么喜欢斯卡特古德，这个问题需要比我们大多数人所拥有的更多的马的常识才能解决；

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
so we had better leave it alone .
所以 我们 有 更好的 离开 它 独自的 .

所以，我们最好还是别管它了。

[bʌt; bət] - ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] [kæn; kən] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
But Scattergood's reason for being fond of the mare can be stated in a
但 - 原因 为了 存在 喜爱 的 这 母马 能 是 声明 在 一个
['sentəns] .
sentence .
句子 .

但斯卡特古德喜欢这匹母马的原因可以用一句话概括。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] , [ʌv; əv] - .
She reminded him , constantly and vividly , of Ethelberta .
她 提醒 他 , 不断地 和 生动地 , 的 - .

她不断地、生动地让他想起埃塞尔伯塔。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] , [hɜːr; hər] [dæʃ] , [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [aɪz] , [hɜːr; hər]
Her high spirits , her dash , her unexpectedness , her brilliant eyes , her
她 高的 烈酒 ， 她 短跑 ， 她 意外性 ， 她 杰出的 眼睛 ， 她
[geɪt] ,
gait ,
步态 ，

她高昂的精神、她的活力、她的出其不意、她明亮的双眼、她的步态，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
and especially the carriage of her head ,
和 尤其 这 运输 的 她 头 ，

尤其是她头部的姿态，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːr] [trʊ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] ,
were a far truer likeness of Ethelberta than was the faded photograph ,
是 一个 远的 更真实 相似 的 - 比 曾是 这 褪色 照片 ，

比那张褪色的照片更能真实地展现埃塞尔伯塔的形象。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [set] [ɪn][goʊld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] [prə'fesər] [kept] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
or even the miniature set in gold , which the reverend professor kept locked in his
或者 甚至 这 微型 放 在 金子 ， 哪个 这 牧师 教授 保留 已锁定 在 他的
['siːkrət] [drɔːr] .
secret drawer .
秘密 抽屉 .

甚至是那套用黄金制成的微型首饰，这位德高望重的教授一直把它锁在自己的秘密抽屉里。

[naʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] ['skætər,gʊd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]
Now Ethelberta was the name of the lady whom Scattergood wished he had
现在 - 曾是 这 姓名 的 这 女士 谁 斯卡特古德 希望 他 有
['mærid] .
married .
已婚 .

埃塞尔伯塔是斯卡特古德最想娶的那位女士的名字。

[fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]
For five - and - thirty years he had never ceased wishing he had married
为了 五 - 和 - 三十 年 他 有 绝不 停止 祝 他 有 已婚
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][nɑːt] ['sʌmwʌn] [els] .
her — and not someone else .
她 — 和 不是 某人 别的 .

三十五年来，他从未停止过后悔当初没娶她，而是娶别人。

['sʌmwʌn] [els] !
Someone else !
某人 别的 ！

他人！

[eɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] !
Ay , there was the rub !
哎 ， 那里 曾是 这 擦 ！

哎，问题就在这里！

[ðə; ði] ['lɔːfl] ['mɪsɪz] ['skætər,gʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['pɔːrtrət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]
The lawful Mrs Scattergood was not a person whose portrait I should care to
这 合法的 太太 斯卡特古德 曾是 不是 一个 人 谁 肖像 我 应该 关心 到
[drɔː] [ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .
draw in much detail .
画 在 很多 细节 .

斯卡特古德夫人是一位贤良淑德的女士，我并不想详细描绘她的肖像。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['hɑːrdər][lɑːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] - ['feɪməs] [ˌsɪstə'mætɪk]
Can you imagine a harder lot than that of a world - famous Systematic
能 你 想象 一个 更难 很多 比 那 的 一个 世界 - 著名的 系统
[ˌθiːə'loʊdʒən] ,
Theologian ,
神学家 ,

你能想象比一位世界知名的系统神学家更艰难的处境吗?

['pʌblɪkli] [pledʒd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
publicly pledged to maintain the Friendliness of the Universe ,
公开 承诺 到 维持 这 友善 的 这 宇宙 ,

公开承诺维护宇宙的友善,

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ([hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] !)
but privately consumed with anxiety lest on returning home (horresco referens !)
但 私下 消耗 和 焦虑 免得 在 返回 家 (霍雷斯科 参考文献 !)

但私下里却焦虑不安，唯恐回家后发生可怕的事情（此处指恐怖事件！）

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] - ['fitʃərd] , [blɪr] - [aɪd] , [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən]
he should find a heavy - featured , blear - eyed , irredeemable woman , the woman
他 应该 寻找 一个 重的 - 特色 , 模糊 - 眼睛 , 不可挽回的 女士 , 这 女士
[huː] [kɔːld] [hɜːr'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
who called herself his wife ,
WHO 称为 她自己 他的 妻子 ,

他应该找到一个五官厚重、眼神迷离、无可救药的女人，一个自称是他妻子的女人。

['nɑːrkəˌtaɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['klɔːrəl] [æt; ət]
narcotised on the drawing - room sofa , with an empty bottle of chloral at
麻醉 在 这 绘画 - 房间 沙发 , 和 一个 空的 瓶子 的 氯醛 在
[hɜːr; hər] [saɪd] ?
her side ?
她 边 ?

她昏昏沉沉地躺在客厅的沙发上，旁边放着一个空的氯醛瓶?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] , [diː] . [diː] . , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
That was the lot of John Scattergood , D . D . , and he bore it like a
那 曾是 这 很多 的 约翰 斯卡特古德 , D . D . , 和 他 钻孔 它 喜欢 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这就是约翰·斯卡特古德博士的命运，但他像个男子汉一样承受了这一切。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [waɪf] ,
keeping up a pathetic show of devotion to his intolerable wife ,
保持 向上 一个 可怜的 展示 的 虔诚 到 他的 无法容忍 妻子 ,

他仍然可悲地假装对那个令人无法忍受的妻子忠诚,

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndʒə'nuːəti] ['oʊnli]
and concealing his personal misery from the world with an ingenuity only
和 隐藏 他的 个人的 苦难 从 这 世界 和 一个 独创性 仅有的
['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
equal to that with which he published abroad the Friendliness of the Universe .
平等的 到 那 和 哪个 他 已发布 国外 这 友善 的 这 宇宙 .

他以与出版《宇宙的友善》一书时同样巧妙的方式，向世人隐瞒了自己的个人痛苦。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此,

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
he had long abandoned the quest for happiness as a thing unworthy of
他 有 长的 弃 这 寻求 为了 幸福 作为 一个 事物 不配 的
[ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌθiːə'loʊdʒən] — [wʌt] [els] ,
a Systematic Theologian — what else ,
一个 系统 神学家 — 什么 别的 ,

他早就放弃了对幸福的追求，因为他认为这对于一个系统神学家来说是不合适的——还能是什么呢?

[ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
indeed , could he do ?
的确 , 可以 他 做 ?

他真的能做到吗?

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] [ɪf]
it was hardly possible to avoid reflecting that he would have been happier if
它 曾是 几乎 可能的 到 避免 反思 那 他 会 有 到过 更快乐 如果
[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] - .
he had married Ethelberta .
他 有 已婚 - .

他很难不去想，如果他娶了埃塞尔伯塔，他会更幸福些。

[iːtʃ] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
Each day something happened to convince him that he would .
每个 天 某物 发生 到 说服 他 那 他 会 .

每天都会发生一些事情让他确信自己能做到。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
For example , his first duty every morning , before settling down to work ,
为了 例子 , 他的 第一的 责任 每一个 早晨 , 前 安顿 向下 到 工作 ,

例如，他每天早上开始工作之前的第一项任务是:

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
was to make a tour of the house , sometimes in the company of a
曾是 到 制作 一个 旅游 的 这 房子 , 有时 在 这 公司 的 一个
['trʌstɪd] [də'mestɪk] ,
trusted domestic ,
可信 国内的 ,

目的是参观房子，有时会由一位值得信赖的家政人员陪同。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'siːld] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
hunting for a concealed bottle of morphia ; and when at last the servant ,
打猎 为了 一个 暗 瓶子 的 吗啡 ; 和 什么时候 在 最后的 这 仆人 ,

寻找藏匿的吗啡瓶；最后，当仆人......

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mætrəs] , [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
with her arm under a mattress , said , " I've got it , sir ,
和 她 手臂 在下面 一个 床垫 , 说 , " 我已经 得到 它 , 先生 ,

她把胳膊伸到床垫底下，说:“我拿到了，先生。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtər]
" he could not help reflecting that the burden of life would have been lighter
" 他 可以 不是 帮助 反思 那 这 负担 的 生活 会 有 到过 打火机
[hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] - .
had he married the high - souled Ethelberta .
有 他 已婚 这 高的 - 有灵魂的 - .

他不禁想到，如果他娶了心地善良的埃塞尔伯塔，生活的重担就会减轻很多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn] ['skætər,gʊd]
And with the thought a cloud seemed to pass between John Scattergood
和 和 这 想法 一个 云 似乎 到 经过 之间 约翰 斯卡特古德
[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
and the sun .
和 这 太阳 .

想到这里，仿佛有一朵云飘过约翰·斯卡特古德和太阳之间。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] - .
He would often say to himself that he wished he could forget Ethelberta .
他 会 经常 说 到 他自己 那 他 希望 他 可以 忘记 - .

他常常对自己说，他多么希望自己能忘记埃塞尔伯塔。

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But in point of fact he wished nothing of the kind .
但 在 观点 的 事实 他 希望 没有什么 的 这 种类 .

但事实上，他根本不希望那样。

[hiː; hi] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['meməri] ,
He secretly cherished her memory ,
他 偷偷 珍爱 她 记忆 ,

他暗自珍藏着对她的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['oʊnli] [sɜːrvd]
and the efforts he made to banish her from his thoughts only served
和 这 努力 他 制成 到 放逐 她 从 他的 想法 仅有的 服务
[tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to incorporate her more completely with the atmosphere of his life .
到 包含 她 更多的 完全地 和 这 气氛 的 他的 生活 .

他努力想要将她从自己的脑海中驱逐出去，结果却适得其反，反而让她更加彻底地融入了他的生活氛围中。

[ɔːl] [θruː] [laɪf] [dʒɑːn] ['skætər,gʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːpli] [,kɑːnʃi'enʃəs] [mæn] .
All through life John Scattergood had been a deeply conscientious man .
全部 通过 生活 约翰 斯卡特古德 有 到过 一个 深 尽责的 男人 .

约翰·斯卡特古德一生都是一个极其认真负责的人。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] — [ɔːr] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn]
But conscience — or rather something that called itself conscience , but was in
但 良心 — 或者 相当 某物 那 称为 本身 良心 , 但 曾是 在
[ri'æləti] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
reality nothing of the kind ,
现实 没有什么 的 这 种类 ,

但是良心——或者更确切地说，是某种自称为良心，但实际上却并非良心的东西——

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
— which had served him so well in other respects ,
— 哪个 有 服务 他 所以 出色地 在 其他 尊重 ,

——这在其他方面对他大有裨益，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] - .
had been his undoing in the matter of Ethelberta .
有 到过 他的 撤销 在 这 事情 的 - .

这成了他在埃塞尔伯塔事件上的败笔。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,
At the age of twenty - five he was not aware that a man's evil genius ,
在 这 年龄 的 二十 - 五 他 曾是 不是 意识到的 那 一个 男人的 邪恶的 天才 ,

二十五岁时，他还不了解一个人的邪恶天赋。

[bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [tɜːrn] ,
bent on doing its victim the deadliest turn ,
弯曲 在 正在做 它是 受害者 这 最致命的 转动 ,

一心想让受害者遭受最致命的打击，

[wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [dɪsˈɡaɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ɡaɪd] .
will often disguise itself in the robes of his heavenly guide .
将要 经常 伪装 本身 在 这 长袍 的 他的 天上 指导 .

它常常伪装成其天界向导的袍子。

[ˈleɪtər] [ɑːn][ɪn][laɪf] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðiːz] [dɪsˈɡaɪzɪz] ,
Later on in life he learned to penetrate these disguises ,
之后 在 在 生活 他 学习 到 穿透 这些 伪装 ,

后来他学会了识破这些伪装。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsi] .
but at twenty - five he was at their mercy .
但 在 二十 - 五 他 曾是 在 他们的 怜悯 .

但二十五岁时，他已任由他们摆布。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʌv; əv][ˈpjʊrɪtən] [dɪˈsent] ;
He was , as we have seen , of Puritan descent ;
他 曾是 , 作为 我们 有 已见 , 的 清教徒 下降 ;

正如我们所见，他是清教徒后裔；

[hɪz; ɪz] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ˈhev(ə)n] - [sent] [ɔːl] [ˈɪnər]
his evangelical upbringing had taught him to regard as heaven - sent all inner
他的 福音 教养 有 教授 他 到 看待 作为 天堂 - 发送 全部 内
[ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ;
voices which bade him sacrifice his happiness ;
声音 哪个 巴德 他 牺牲 他的 幸福 ;

他从小接受的福音派教育让他认为，所有要求他牺牲幸福的内心声音都是上天的旨意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] .
and this it was of which the enemy took advantage .
和 这 它 曾是 的 哪个 这 敌人 采取 优势 .

而这正是敌人所利用的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] ;
In his relationship with Ethelberta the young man was radiantly happy ;
在 他的 关系 和 - 这 年轻的 男人 曾是 光芒四射 快乐的 ;

与埃塞尔伯塔的恋情让这位年轻人容光焕发，幸福美满；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
but that very circumstance aroused his suspicions .
但 那 非常 环境 被唤醒 他的 怀疑 .

但正是这种情况引起了他的怀疑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpinəs] , " [sed] [æn; ən] [ˈɪnər] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] ,
" You are not worthy of this happiness , " said an inner voice ; " and ,
" 你 是 不是 值得 的 这 幸福 , " 说 一个 内 嗓音 ; " 和 ,

“你不配拥有这份幸福，”一个内心的声音说道；“而且，

[wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] - .
what is far more to the point , you are not worthy of Ethelberta .
什么 是 远的 更多的 到 这 观点 , 你 是 不是 值得 的 - .

更重要的是，你配不上埃塞尔伯塔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "
She is too good for such as you . "
她 是 也 好的 为了 这样的 作为 你 . "

她太好了，配不上你这样的人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskætərˌɡʊd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [vɔɪs] .
" Who are you ? " said the young Scattergood , addressing the inner voice .
" WHO 是 你 ? " 说 这 年轻的 斯卡特古德 , 解决 这 内 嗓音 .

“你是谁？”年轻的斯卡特古德对着内心的声音问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] ? "
" Who are you that haunt me night and day with this horrible fear ? "
" WHO 是 你 那 出没 我 夜晚 和 天 和 这 可怕 害怕 ? "

“你是谁？为何日夜折磨我，让我饱受恐惧的折磨？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am your conscience , " answered the voice .
" 我 是 你的 良心 , " 回答 这 嗓音 .

“我就是你的良心，”那个声音回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæt] [tel]
" You are unworthy of Ethelberta ; and it is I , your conscience , that tell
" 你 是 不配 的 - ; 和 它 是 我 , 你的 良心 , 那 告诉
[juː; jʊ][soʊ] .
you so .
你 所以 .

“你配不上埃塞尔伯塔；而我，你的良心，告诉你这一点。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː] .
I am a voice from heaven , and beware of disregarding me .
我 是 一个 嗓音 从 天堂 , 和 提防 的 不予理会 我 .

我是来自天堂的声音，切勿轻视我。

" [hæd; həd] [ˈskætərˌgʊd] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
" Had Scattergood been thirty years older ,
" 有 斯卡特古德 到过 三十 年 老 ,

“如果斯卡特古德再年长三十岁，

[ðɪs] [streɪndʒ] [æŋˈzaɪəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪts] [kleɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]
this strange anxiety on the part of his conscience to establish its claims as a
这 奇怪的 焦虑 在 这 部分 的 他的 良心 到 建立 它是 索赔 作为 一个
[vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;
voice from heaven would have put him on his guard ;
嗓音 从 天堂 会 有 放 他 在 他的 警卫 ;

他良心上这种奇怪的焦虑，想要证明自己听到的声音是来自天堂的，这会让他保持警惕；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [huːf] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
he would have lifted those shining robes and seen the hoofs beneath them .
他 会 有 抬起 那些 灼灼 长袍 和 已见 这 蹄子 下面 他们 .

他本可以掀开那闪亮的袍子，看到袍子下的马蹄。

[bʌt; bət] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]
But these precautions had not occurred to him in the days when he and
但 这些 防范措施 有 不是 发生 到 他 在 这 天 什么时候 他 和
- [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
Ethelberta were walking hand in hand .
- 是 步行 手 在 手 .

但在他和埃塞尔伯塔手牵手的日子里，他并没有想到这些预防措施。

[soʊ][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] :
So he listened to that inner voice with awe :
所以 他 听着 到 那 内 嗓音 和 敬畏 :

于是他怀着敬畏之心聆听了内心的声音：

[hiː; hi] [ˈlisnd] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈlaɪɪŋ] [wɜːrdz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [əbˈseʃn] ; [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
he listened until its lying words became an obsession ; until they darkened his mind
他 听着 直到 它是 说谎 字 成为 一个 痴迷 ; 直到 他们 变暗 他的 头脑
;
;
;

他听着，直到那些谎言变成了一种执念；直到它们蒙蔽了他的心智；

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [draʊnd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌtərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
until they drowned the voices of love and began to find utterance in his manners ,
直到 他们 溺水 这 声音 的 爱 和 开始 到 寻找 发声 在 他的 礼仪 ,

直到他们淹没了爱的呼喊，开始在他的举止中寻找表达方式。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ] - .
and even in his speech , with Ethelberta .
和 甚至 在 他的 演讲 , 和 - .

甚至在他的演讲中，还有埃塞尔伯塔。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [wʌt] ['wʊmən] ['evər][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] ?
She , on her part , did not understand — what woman ever could or would ?
她 , 在 她 部分 , 做过 不是 理解 — 什么 女士 曾经 可以 或者 会 ?

她自己却不明白——哪个女人能明白或者愿意明白呢?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
— and a cloud came between them .
— 和 一个 云 来了 之间 他们 .

——一朵云横亘在他们之间。

" [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnər] [vɔɪs] .
" The cloud is from heaven , " said the inner voice .
" 这 云 是 从 天堂 , " 说 这 内 嗓音 .

“这朵云来自天上,”内心的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - ,
" I have sent it ; let it grow ; you are not good enough for Ethelberta ,
" 我 有 发送 它 ; 让 它 生长 ; 你 是 不是 好的 足够的 为了 - ,

“我已经把它寄出去了；让它成长吧；你配不上埃塞尔伯塔。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lɪŋk] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
and it will be a sin to link your life with hers .
和 它 将要 是 一个 罪 到 关联 你的 生活 和 她的 .

将你的生命与她的生命联系在一起是一种罪过。

" [soʊ][ðə; ði] [klaʊd] [gruː] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ræθ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" So the cloud grew , till one day a woman's wrath shot out of it ;
" 所以 这 云 生长 , 直到 一 天 一个 女性的 愤怒 射击 出去 的 它 ;

于是，这团云越积越多，直到有一天，一个女人的愤怒从中迸发而出；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ə; eɪ] [briːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] , ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
there was an explosion , a quarrel , a breach ; and the two parted , never to meet again .
那里 曾是 一个 爆炸 , 一个 争吵 , 一个 违反 ; 和 这 二 分手了 , 绝不 到 见面 再次 .

发生了冲突、争吵和决裂；两人就此分离，再也没有见面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] , " [sed] [ðə; ði] [fɔːls] ['kɑːnʃəns] .
" You have done your duty , " said the false conscience .
" 你 有 完毕 你的 责任 , " 说 这 错误的 良心 .

“你已经尽到了你的职责,”虚假的良心说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] [soʊl] .
" You have dealt me a mortal hurt , " said the soul .
" 你 有 已处理 我 一个 凡人 伤害 , " 说 这 灵魂 .

“你给了我致命的伤害,”灵魂说道。

[bʌt; bət] ['skætərˌɡʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
But Scattergood was still convinced that he was not good enough for
但 斯卡特古德 曾是 仍然 确信 那 他 曾是 不是 好的 足够的 为了
- .
Ethelberta .
- .

但斯卡特古德仍然坚信自己配不上埃塞尔伯塔。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .
Within a year or two the usual results had followed .
之内 一个 年 或者 二 这 通常 结果 有 随后 .

一两年后，通常的结果就出现了。

['skætərˌɡʊd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt]
Scattergood married a woman who was not good enough for him ; and that
斯卡特古德 已婚 一个 女士 WHO 曾是 不是 好的 足够的 为了 他 ; 和 那
['ʌðər] [mæn] ,
other man ,
其他 男人 ,

斯卡特古德娶了一个配不上他的女人；而另一个男人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] ,
who had been watching his opportunity , like a wolf around the sheepfold ,
WHO 有 到过 观看 他的 机会 , 喜欢 一个 狼 大约 这 羊圈 ,
['mærid] - .
married Ethelberta .
已婚 - .

他像豺狼在羊圈附近徘徊一样，伺机而动，最终娶了埃塞尔伯塔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And he was not good enough for her .
和 他 曾是 不是 好的 足够的 为了 她 .

他配不上她。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
And now many years had passed , and Ethelberta was long since dead .
和 现在 许多 年 有 通过了 , 和 - 曾是 长的 自从 死的 .

如今多年过去了，埃塞尔伯塔早已去世。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [wuːnd] ; [fɔːr; fər] [prə'fesər] ['skætərˌɡʊd] ,
But that made no difference to the aching wound ; for Professor Scattergood ,
但 那 制成 不 不同之处 到 这 疼痛 伤口 ; 为了 教授 斯卡特古德 ,

但这丝毫没有减轻斯卡特古德教授的疼痛；

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'baʊt] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'baʊt] - ,
who was intelligent about all things , and far too intelligent about Ethelberta ,
WHO 曾是 聪明的 关于 全部 事物 , 和 远的 也 聪明的 关于 - ,

他博学多识，尤其对埃塞尔伯塔更是了如指掌。

[juːst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
used to reflect that probably she would still be alive had she married him .
用过的 到 反映 那 大概 她 会 仍然 是 活 有 她 已婚 他 .

这反映出，如果她嫁给了他，她可能现在还活着。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,
" They went to Naples for their honeymoon ,
" 他们 去 到 那不勒斯 为了 他们的 蜜月 ,

他们去那不勒斯度蜜月了，

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə'laʊd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — "
" he would say aloud — for he was in the habit of talking to himself — "
" 他 会 说 大声 — 为了 他 曾是 在 这 习惯 的 说 到 他自己 — "
[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ;
they went to Naples for their honeymoon ;
他们 去 到 那不勒斯 为了 他们的 蜜月 ;

他会大声说道——因为他有自言自语的习惯——“他们去那不勒斯度蜜月了；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [daɪd] [sɪks] [wiːks] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
there she caught typhoid fever , and died six weeks after her marriage .
那里 她 捕捉 伤寒 发烧 , 和 死亡 六 周 后 她 婚姻 .

她在那里感染了伤寒，并在婚后六周去世。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
But things would have happened differently had she married me .
但 事物 会 有 发生 不同 有 她 已婚 我 .

但如果她嫁给了我，事情就会不一样了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['neɪpəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
We were not going to Naples for the honeymoon .
我们 是 不是 去 到 那不勒斯 为了 这 蜜月 .

我们原本没打算去那不勒斯度蜜月。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] :
We were going to Switzerland :
我们 是 去 到 瑞士 :

我们当时要去瑞士：

[wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [dæns] [æt; ət] ['leɪdi] ['braʊnz] — [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜːrst][toʊld]
we settled it that night after the dance at Lady Brown's — the night I first told
我们 定居 它 那 夜晚 后 这 舞蹈 在 女士 布朗的 — 这 夜晚 我 第一的 讲述
[hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
her I was not worthy of her .
她 我 曾是 不是 值得 的 她 .

在布朗夫人餐厅的舞会结束后的那个晚上，我们解决了这个问题——那天晚上我第一次告诉她，我配不上她。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [prə'fesər] [dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] , [diː] . [diː] . ,
" Such were the meditations of Professor John Scattergood , D . D . ,
" 这样的 是 这 冥想 的 教授 约翰 斯卡特古德 , D . D . ,

“以上便是约翰·斯卡特古德教授（神学博士）的思考。”

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
as he trotted under the hedgerow elms and heard the patter of his horse's
作为 他 小跑 在下面 这 树篱 榆树 和 听到 这 语调 的 他的 马匹
[huːf] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] .
hoofs falling softly on the withered leaves .
蹄子 坠落 轻轻 在 这 干枯 树叶 .

他小跑着穿过榆树篱笆，听到马蹄轻轻落在枯叶上的声音。

[ðʌs] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] -
Thus we can understand how it came to pass that Dr Scattergood's
因此 我们 能 理解 如何 它 来了 到 经过 那 博士 -

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
imagination was abnormally sensitive to anything which could remind him of
想像力 曾是 异常地 敏感的 到 任何事物 哪个 可以 提醒 他 的

- .
Ethelberta .
- .

因此，我们可以理解为什么斯卡特古德医生的想象力对任何可能让他想起埃塞尔伯塔的事物都异常敏感。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [hɔːrs] - [sens] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]
And I have no doubt that his peculiar horse - sense was also involved in the
和 我 有 不 怀疑 那 他的 奇特 马 - 感觉 曾是 还 涉及 在 这

[pər'tɪkjələr] [rɪ'maɪndər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] .
particular reminder with which we have now to deal .
特别的 提醒 和 哪个 我们 有 现在 到 交易 .

我毫不怀疑，他那独特的马匹直觉也与我们现在要面对的这个特殊提醒有关。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]
Certain it is that he discerned the resemblance to Ethelberta the moment he
肯定 它 是 那 他 辨别 这 相似 到 - 这 片刻 他

[kæst] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mer] .
cast eyes upon his mare .
投掷 眼睛 之上 他的 母马 .

可以肯定的是，他第一眼看到他的母马时，就看出它和埃塞尔伯塔长得很像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːlɚz] [jɑːrd] ,
He was standing in the dealer's yard ,
他 曾是 常设 在 这 经销商 院子 ,

他当时站在经销商的院子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and the dealer was leading the animal out of the stable .
和 这 经销商 曾是 领导 这 动物 出去 的 这 稳定的 .

而商人正牵着这头牲畜走出马厩。

['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,
Suddenly catching sight of the strange black - coated figure , she stopped abruptly ,
突然 捕捉 视线 的 这 奇怪的 黑色的 - 涂层 数字 , 她 停止 突然 ,

['loʊɚd] [hɜːr; hər] [hed] , [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [nek] ,
lowered her head , curved her neck ,
降低 她 头 , 弯曲 她 脖子 ,

她突然瞥见那个身穿黑色外套的奇怪身影，猛地停住脚步，低下头，弯下脖子。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['skætər,gʊd] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
and looked Scattergood straight between the eyes .
和 看起来 斯卡特古德 直的 之间 这 眼睛 .

然后直勾勾地盯着斯卡特古德的眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]
For a moment he was paralysed with astonishment and thought he
为了 一个 片刻 他 曾是 瘫痪 和 惊讶 和 想法 他

[wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
was dreaming .
曾是 做梦 .

他一时震惊得动弹不得，以为自己在做梦。

[ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [lʊk] [wɜːr; wər][ɔːl] - !
The movement , the attitude , the look were all Ethelberta's !
这 移动 , 这 态度 , 这 看 是 全部 - !

她的举止、态度和神态，全都是埃塞尔伯塔的！

[ɪɡ'zæktli] [ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [hed] , [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [nek] ,
Exactly thus had she stopped abruptly , lowered her head , curved her neck ,
确切地 因此 有 她 停止 突然 ， 降低 她 头 ， 弯曲 她 脖子 ，

她就这样突然停了下来，低下头，弯下脖子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and looked him in the face when thirty - five years ago he had been
和 看起来 他 在 这 脸 什么时候 三十 - 五 年 前 他 有 到过
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] ['embəsi] [bɔːl] [ɪn] [vi'enə] .
introduced to her at an Embassy Ball in Vienna .
介绍 到 她 在 一个 大使馆 球 在 维也纳 .

三十五年前，在维也纳的一次大使馆舞会上，他与她相识，她当时直视着他的脸。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [aɪ] : [hiː; hi] [sɔː] [braɪt] ['juːnɪfɔːrmz] , [hɜːrd] ['mjuːzɪk] ,
A vision swept over his inner eye : he saw bright uniforms , heard music ,
一个 想象 扫荡 超过 他的 内 眼睛 : 他 锯 明亮的 制服 ， 听到 音乐 ，

他的脑海中闪过一幅景象：他看到了鲜艳的制服，听到了音乐，

[felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ;
felt the presence of a crowd ;
毛毡 这 在场 的 一个 人群 ;

感觉到了人群的存在；

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] [θɪŋz] [blɔtid] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
and so completely was the actuality of things blotted out that he made a
和 所以 完全地 曾是 这 现实 的 事物 印迹 出去 那 他 制成 一个
[loʊ] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sʌm; səm]
low reverence to the animal as though he were being introduced to some
低的 尊敬 到 这 动物 作为 尽管 他 是 存在 介绍 到 一些
['haibɔ:n] [deɪm] .
highborn dame .
出身高贵 贵妇人 .

他对事物的现实完全视而不见，以至于对这只动物表现出一种卑微的敬意，仿佛是在觐见一位出身高贵的女士。

[ðə; ði] ['diːlər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] " [nuː] ['hæŋki] - ['pæŋki] [oʊld]
The dealer noticed the movement and wondered what " new hanky - panky old
这 经销商 注意到 这 移动 和 想知道 什么 " 新的 手帕 - 潘基 老的
['skætərˌɡʊd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mer] . "
Scattergood was trying on the mare . "
斯卡特古德 曾是 尝试 在 这 母马 . "

经销商注意到这一举动，心想“老斯卡特古德又对这匹母马耍了什么新花招”。

" [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [mer] [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] .
" Now , that's a mare I raised myself , " said the dealer .
" 现在 ， 那就是 一个 母马 我 提高 我 ， " 说 这 经销商 .

“这匹母马是我自己养大的，”马贩子说道。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəʊld] ,
" I've watched her every day since she was foaled ,
" 我已经 观看 她 每一个 天 自从 她 曾是 小马驹 ，

“自从她出生以来，我每天都观察她，

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] — — "
and I'll undertake to say as there isn't another like her in — — "
和 患病的 承担 到 说 作为 那里 不是 其他 喜欢 她 在 — — "

我可以毫不夸张地说，世上再也找不到像她这样的人了——”

" [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] : [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] , " [sed] ['skætərˌɡʊd] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" In the wide world : I know there isn't , " said Scattergood , cutting him short .
" 在 这 宽的 世界 : 我 知道 那里 不是 ， " 说 斯卡特古德 ， 切割 他 短的 .

“在广阔的世界里：我知道没有，”斯卡特古德打断他的话说道。

[ðen]	,	['sʌd(ə)nli]	,	"	[wɒts]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	?	"
Then	**,**	**suddenly**	**,**	**"**	**What's**	**her**	**name**	**?**	**"**
然后	,	突然	,	"	是什么	她	姓名	?	"

然后，突然，有人问：“她叫什么名字？”

"	[meg]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['diːlər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪŋ]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['kwestʃən]	.
"	**Meg**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**dealer**	**,**	**who**	**was**	**expecting**	**a**	**very**	**different**	**question**	**.**
"	梅格	,	"	回复	这	经销商	,	WHO	曾是	期待	一个	非常	不同的	问题	.

“梅格，”售货员回答道，他原本以为会听到一个完全不同的问题。

"	[meg]	—	[meg]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
"	**Meg**	**—**	**Meg**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Doctor**	**.**
"	梅格	—	梅格	,	"	说	这	医生	.

“梅格——梅格，”医生说。

"	[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	—	[wel]	,	['nevər]	[maɪnd]	,	[meg]	[wɪl]	[duː]	.
"	**Why**	**,**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**—**	**—**	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**Meg**	**will**	**do**	**.**
"	为什么	,	它	应该	到	是	—	—	出色地	,	绝不	头脑	,	梅格	将要	做	.

“为什么，应该是——算了，梅格就行了。”

[soʊ]	[juː; jʊ]	[bred]	[hɜːr; hər]	[jɔːr'self]	?
So	**you**	**bred**	**her**	**yourself**	**?**
所以	你	繁殖	她	你自己	?

所以她是你自己培育的?

[wɪl]	[juː; jʊ]	[swer]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[stiːl]	[hɜːr; hər]	?
Will	**you**	**swear**	**you**	**didn't**	**steal**	**her**	**?**
将要	你	发誓	你	没有	偷	她	?

你能发誓你没有偷走她吗?

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	-	['diːlər]	.
"	**This**	**was**	**too**	**much**	**even**	**for**	**a**	**horse**	**-**	**dealer**	**.**
"	这	曾是	也	很多	甚至	为了	一个	马	-	经销商	.

即使对于一个马贩子来说，这也太过分了。

"	[wɪə(r)]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	-	[θiːvz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**We're**	**not**	**a**	**firm**	**of**	**horse**	**-**	**thieves**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	是	不是	一个	公司	的	马	-	窃贼	,	"	他	说	,

“我们不是偷马贼团伙，”他说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
and	**he**	**was**	**preparing**	**to**	**lead**	**her**	**back**	**into**	**the**	**stable**	**.**
和	他	曾是	准备	到	带领	她	后退	进入	这	稳定的	.

他正准备领她回到马厩。

"	[aɪm]	['oʊnli]	['dʒoʊkɪŋ]	,	"	[sed]	['skætərˌgʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremjələs]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[bɪ'laɪd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I'm**	**only**	**joking**	**,**	**"**	**said**	**Scattergood**	**in**	**a**	**tremulous**	**voice**	**which**	**belied**	**him**	**.**
"	我是	仅有的	开玩笑	,	"	说	斯卡特古德	在	一个	颤抖的	嗓音	哪个	谎言	他	.

“我只是开玩笑，”斯卡特古德用颤抖的声音说道，这与他平时的语气截然不同。

"	[ʃiːz]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['laɪknəs]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[aɪ]	[rɪ'membər]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	—	[wʌn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['stoʊlən]	.
"	**She's**	**the**	**living**	**likeness**	**of**	**one**	**I**	**remember**	**years**	**ago**	**—**	**one**	**that**	**was**	**stolen**	**.**
"	她是	这	活的	相似	的	一	我	记住	年	前	—	一	那	曾是	被盗	.

“她和我多年前记忆中的那个女孩一模一样——那个女孩被偷走了。”

[kʌm]	,	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
Come	**,**	**bring**	**her**	**back**	**.**
来	,	带来	她	后退	.

来，把她带回来。

[aɪm]	['redi]	[tuː; tə]	[baɪ]	[ðæt]	[mer]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fʊl]	['væljuː]	.	"
I'm	**ready**	**to**	**buy**	**that**	**mare**	**at**	**her**	**full**	**value**	**.**	**"**
我是	准备好	到	买	那	母马	在	她	满的	价值	.	"

我准备按原价买下那匹母马。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[meɪ]	[ðæt]	[biː; bi]	?	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['diːlər]	,
"	**And**	**what**	**may**	**that**	**be**	**?**	**"**	**replied**	**the**	**dealer**	**,**
"	和	什么	可能	那	是	?	"	回复	这	经销商	,

“那会是什么呢? ” 经销商回答道。

[glæd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['enəmi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[muːv]	.
glad	**that**	**the**	**enemy**	**had**	**made**	**the**	**first**	**move**	**.**
高兴的	那	这	敌人	有	制成	这	第一的	移动	.

很高兴敌人先动了手。

"	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	.
"	**A**	**hundred**	**and**	**twenty**	**.**
"	一个	百	和	二十	.

一百二十。

"	[ðə; ði]	['diːlər]	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	;
"	**The**	**dealer**	**was**	**astonished**	**;**
"	这	经销商	曾是	惊讶	;

经销商惊呆了；

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəmər]	[hæd; həd]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[sʌm; səm]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[sel]	[ðə; ði]	[mer]	.
for	**his**	**customer**	**had**	**offered**	**the**	**exact**	**sum**	**at**	**which**	**he**	**hoped**	**to**	**sell**	**the**	**mare**	**.**
为了	他的	顾客	有	提供	这	精确的	和	在	哪个	他	希望	到	卖	这	母马	.

因为他的客户给出的价格正是他希望出售这匹母马的价格。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	,
For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**of**	**standing**	**out**	**for**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**,**
为了	一个	片刻	他	想法	的	常设	出去	为了	一个	百	和	五十	,

他曾一度想过要站出来，争取一百五十人。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	['bɑːrgən]	[wɪð; wɪθ]	['skætərˌgʊd]	, [soʊ]	[hiː; hi]	[sed]	:
but	**he**	**knew**	**it**	**was**	**useless**	**to**	**bargain**	**with**	**Scattergood**	**, so**	**he**	**said**	**:**
但	他	知道	它	曾是	无用	到	便宜货	和	斯卡特古德	，所以	他	说	:

但他知道和斯卡特古德讨价还价是没用的，于是他说：

"	[its]	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	, [sɜːr]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	.
"	**It's**	**giving**	**her**	**away**	**, sir**	**,**	**at**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**.**
"	它是	给予	她	离开	，先生	,	在	一个	百	和	二十	.

“先生，这暴露了她已经一百二十岁了。”

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[kwɪk]	['bɪznəs]	,
But	**for**	**the**	**sake**	**of**	**quick**	**business**	**,**
但	为了	这	清酒	的	快的	商业	,

但为了尽快完成交易，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[æz; əz]	[noʊz]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[wen]	[juː; jʊ]	[siːz]	[wʌn]	,
and	**you**	**being**	**a**	**gentleman**	**as**	**knows**	**a**	**horse**	**when**	**you**	**sees**	**one**	**,**
和	你	存在	一个	绅士	作为	知道	一个	马	什么时候	你	看到	一	,

而你，作为一位绅士，一眼就能看出马的品种。

[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['fɪgjər]	.	"
I'll	**take**	**you**	**at**	**your**	**own**	**figure**	**.**	**"**
患病的	拿	你	在	你的	自己的	数字	.	"

我会按你现在的身材来看待你。

"	[dʌn]	,	"	[sed]	['skætərˌgʊd]	.
"	**Done**	**,**	**"**	**said**	**Scattergood**	**.**
"	完毕	,	"	说	斯卡特古德	.

“完成了,”斯卡特古德说。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" I'll send you a cheque round in ten minutes .
" 患病的 发送 你 一个 查看 圆形的 在 十 分钟 .

“我十分钟后会给你寄支票。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .
" And without another word he walked out of the yard .
" 和 没有 其他 单词 他 步行 出去 的 这 院子 .

“然后他一言不发地走出了院子。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hɔːrs] .
He had found the perfect horse .
他 有 成立 这 完美的 马 .

他找到了一匹完美的马。

[ðə; ði] ['diːlər] [stʊd] ,
The dealer stood dumbfounded ,
这 经销商 站立 目瞪口呆 ,

交易员目瞪口呆，不知所措。

['hɔːltər][ɪn][hænd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [meg][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -
halter in hand — he was unconscious that Meg had already caught his shirt -
缰绳 在 手 — 他 曾是 无意识 那 梅格 有 已经 捕捉 他的 衬衫 -
[sliːv] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
sleeve between her teeth .
袖子 之间 她 牙齿 .

他手里拿着缰绳——却没注意到梅格已经用牙齿咬住了他的衬衫袖子。

[kʊd; kəd] [ðæt] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [biː; bi][ðə; ði] ['weri] ['skætərˌgʊd] , ['skætərˌgʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
Could that retreating figure be the wary Scattergood , Scattergood of the thousand
可以 那 撤退 数字 是 这 警惕 斯卡特古德 , 斯卡特古德 的 这 千
['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] ,
awkward questions ,
尴尬的 问题 ,

那个离去的身影会不会是那个谨慎的斯卡特古德？那个总是抛出无数尴尬问题的斯卡特古德？

['skætərˌgʊd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evri] [hɔːrs] - ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ?
Scattergood the terror of every horse - dealer in the countryside ?
斯卡特古德 这 恐怖 的 每一个 马 - 经销商 在 这 农村 ?

斯卡特古德是乡村所有马贩子的噩梦吗？

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [soʊ][prɑːmpt] , [soʊ] ['rekləs] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
Never before had he found so prompt , so reckless a customer .
绝不 前 有 他 成立 所以 迅速的 , 所以 鲁莽 一个 顾客 .

他从未遇到过如此迅速、如此鲁莽的顾客。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Were his eyes deceiving him ?
是 他的 眼睛 欺骗 他 ?

他的眼睛欺骗了他吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?
Was it a dream ?
曾是 它 一个 梦 ?

那是不是一场梦？

[ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['terɪŋ] ['lɪnɪn] ,
A violent jerk on his right arm , and the simultaneous sound of tearing linen ,
一个 暴力 混蛋 在 他的 正确的 手臂 , 和 这 同时 声音 的 撕裂 亚麻布 ,

他的右臂猛地一抽，同时传来亚麻布撕裂的声音。

[ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
recalled him to himself .
召回 他 到 他自己 .

让他回过神来。

" [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] !
" You she - devil !
" 你 她 - 魔鬼 !

你这个女魔头！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" he said , " I'll take the skin off you for this .
" 他 说 , " 患病的 拿 这 皮肤 离开 你 为了 这 .

他说：“我要剥了你的皮来偿还这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wel] [ɪn'ʃʊrd] .
But I hope the old gentleman's well insured .
但 我 希望 这 老的 绅士的 出色地 投保人 .

但我希望这位老先生有充足的保险。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['ment(ə)l]
" Meanwhile the Professor was walking home in a state of profound mental
" 同时 这 教授 曾是 步行 家 在 一个 状态 的 深刻的 精神的
[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
perturbation .
扰动 .

“与此同时，教授正走在回家的路上，精神极度紊乱。”

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] [ɪn] [vi'enə] , ['buːdɪst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] , ['prɔːbləms]
Visions of the Embassy Ball in Vienna , Buddhist theories of reincarnation , problems
愿景 的 这 大使馆 球 在 维也纳 , 佛教徒 理论 的 投胎 , 问题
[ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
of animal psychology ,
的 动物 心理学 ,

维也纳大使馆舞会的景象、佛教的轮回理论、动物心理学问题

[dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] ,
doubts as to the validity of the Inflexible Method ,
疑虑 作为 到 这 有效性 的 这 不灵活的 方法 ,

对僵化方法的有效性表示怀疑，

[veɪg] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [hɔːrs] -
vague and nameless feelings that accompanied the disappearance of his " horse -
模糊的 和 无名 情怀 那 伴随 这 消失 的 他的 " 马 -
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

伴随他“直觉”消失的，是一些模糊而难以名状的感觉。

" [ə; eɪ] [jet] [veigə] [dʒɔɪ][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" a yet vaguer joy as of one who has found something precious which he
" 一个 然而 模糊 喜悦 作为 的 一 WHO 有 成立 某物 宝贵的 哪个 他
[hæd; həd] [lɔːst] ,
had lost ,
有 丢失的 ,

“一种更为模糊的喜悦，如同找回了丢失的珍贵之物一般。”

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and beneath all the ever - present subconscious fear that he would find his wife
和 下面 全部 这 曾经 - 展示 潜意识 害怕 那 他 会 寻找 他的 妻子
['nɑːrkəˌtaɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] ,
narcotised on the drawing - room sofa ,
麻醉 在 这 绘画 - 房间 沙发 ,

在他内心深处始终萦绕着一种恐惧，那就是他会发现妻子昏睡在客厅的沙发上。

[wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
were buzzing and dancing through his mind .
是 嗡嗡声 和 跳舞 通过 他的 头脑 .

那些念头在他脑海中嗡嗡作响、翩翩起舞。

" [its] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
" It's the likeness that puzzles me , " he began to reflect .
" 它是 这 相似 那 谜题 我 , " 他 开始 到 反映 .

“让我困惑的是他们的相似之处，”他开始沉思。

" [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'zembləns] , [bɔːrn] [baɪ] [pə'tikuːləz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði]
" A universal resemblance , borne by particulars not one of which is really like the
" 一个 普遍的 相似 , 出生 经过 细节 不是 一 的 哪个 是 真的 喜欢 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

“一种普遍的相似性，由一些细节体现出来，而这些细节没有一个真正像原物一样。”

[kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] .
Quite unmistakable , and yet quite unthinkable .
相当 毋庸置疑 , 和 然而 相当 不可思议 .

非常明显，却又非常不可思议。

[æn; ən] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [fækt] ,
An indubitable fact ,
一个 毋庸置疑 事实 ,

一个无可辩驳的事实

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
and yet a fact which no one who has not seen could ever be induced to
和 然而 一个 事实 哪个 不 一 WHO 有 不是 已见 可以 曾经 是 诱导 到
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

然而，没有亲眼所见的人，是绝对不可能相信这一事实的。

" [hæd; həd] ['eniwʌn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [prə'paʊndid] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
" Had anyone half an hour earlier propounded the statement that a woman
" 有 任何人 一半 一个 小时 早些时候 提出的 这 陈述 那 一个 女士
[kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrtrət] ,
could bear a closer resemblance to a horse than to her own portrait ,
可以 熊 一个 更近 相似 到 一个 马 比 到 她 自己的 肖像 ,

“如果半小时前有人提出，一个女人可能更像一匹马，而不是像她自己的画像，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
he would have treated the proposition as one which no amount of evidence
他 会 有 治疗 这 主张 作为 一 哪个 不 数量 的 证据
[kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] .
could make good .
可以 制作 好的 .

他会认为，无论多少证据都无法证明这一提议是正确的。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ['pruːviŋ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
So far from the evidence proving the proposition true , he would have said ,
所以 远的 从 这 证据 证明 这 主张 真的 , 他 会 有 说 ,

他会说，距离证明这一论断成立的证据还相差甚远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːls] .
it is the proposition which proves the evidence false .
它 是 这 主张 哪个 证明 这 证据 错误的 .

正是这个命题证明了证据是错误的。

['ʌðərwaɪz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] ?
Otherwise , what is the use of the Inflexible Method ?
否则 , 什么 是 这 使用 的 这 不灵活的 方法 ?

否则，僵化方法还有什么用呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ɔː'θentɪk]
But now the thing was flashed on him with the brightness of authentic
但 现在 这 事物 曾是 闪光灯 在 他 和 这 亮度 的 真正的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

但现在，那件事如同醍醐灌顶般清晰地映照在他眼前，如同真正的启示。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ɪts] [truːθ] .
and there was no gainsaying its truth .
和 那里 曾是 不 反驳 它是 真相 .

这是无可辩驳的事实。

[nɑːt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] -
Not once during the five - and - thirty years of his mourning for Ethelberta
不是 一次 期间 这 五 - 和 - 三十 年 的 他的 丧 为了 -
[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] ;
had anything happened to bring her so vividly to mind ;
有 任何事物 发生 到 带来 她 所以 生动地 到 头脑 ;

在长达三十五年的哀悼埃塞尔伯塔的岁月里，从未发生过任何事让他如此清晰地想起她；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ; [noʊ]
not even among the dreams that haunt the borderland of sleep and waking ; no
不是 甚至 之中 这 梦境 那 出没 这 边疆 的 睡觉 和 醒来 ; 不
,
,
,

甚至不在那些徘徊于睡梦与清醒边缘的梦境之列；不，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋər] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz]
nor even when he listened to the great singer whose voice had pierced his
也不 甚至 什么时候 他 听着 到 这 伟大的 歌手 谁 嗓音 有 穿孔 他的
[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['æŋgri]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['bɪtɚəst] [sɔːŋ] .
heart with the sad and angry music of Heine's bitterest song .
心 和 这 伤心 和 生气的 音乐 的 海涅的 最苦涩的 歌曲 .

即使是聆听那位伟大的歌手演唱海涅最苦涩的歌曲时，他也没有感到悲伤和愤怒，那歌声刺痛了他的心。

[prə'fesər] ['skætərˌgʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][pri'ɔːri] [θɔːt] ;
Professor Scattergood was a firm believer in the efficacy of a priori thought ;
教授 斯卡特古德 曾是 一个 公司 信徒 在 这 功效 的 一个 先验 想法 ;

斯卡特古德教授坚信先验思维的有效性；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第8/12页

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'skɔdʒɪˌteɪtid]	[ə; eɪ]	['sɪstəm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[plæn]
but	**though**	**by**	**means**	**of**	**it**	**he**	**had**	**excogitated**	**a**	**system**	**in**	**which**	**the**	**plan**
但	尽管	经过	方法	的	它	他	有	思考	一个	系统	在	哪个	这	计划

[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'taɪər]	['juːnɪvɜːrs]	[wʌz; wəz]	[sə'fɪʃntli]	[leɪd]	[daʊn]	,
of	**an**	**entire**	**Universe**	**was**	**sufficiently**	**laid**	**down**	**,**
的	一个	全部的	宇宙	曾是	足够	铺设	向下	,

但是，尽管他通过这种方法构思出了一个系统，其中充分阐述了整个宇宙的蓝图，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)lz]	['iːðər]	['praɪmeri]	[ɔːr]	['sekənderi]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]
there	**was**	**not**	**one**	**of**	**his**	**principles**	**either**	**primary**	**or**	**secondary**	**which**	**could**
那里	曾是	不是	一	的	他的	原则	任何一个	基本的	或者	次要	哪个	可以

[hæv; həv]	[bɪlt]	[ə; eɪ]	[niːʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪk'spɪriəns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ˌʌndər'gɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	-
have	**built**	**a**	**niche**	**for**	**the**	**experience**	**he**	**had**	**just**	**undergone**	**in**	**the**	**horse**	**-**
有	建造	一个	小众市场	为了	这	经验	他	有	只是	经历	在	这	马	-

['diːlɚz]	[jɑːrd]	.
dealer's	**yard**	**.**
经销商	院子	.

他的原则中，无论是主要原则还是次要原则，都无法为他在马贩子院子里刚刚经历的事情找到立足之地。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[nɪə]	[hɪz; ɪz]	['dɔːrstep]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['sʌd(ə)nli]	[reɪndʒd]	[ɪt'self]
As	**he**	**neared**	**his**	**doorstep**	**the**	**confusion**	**of**	**his**	**mind**	**suddenly**	**ranged**	**itself**
作为	他	接近	他的	家门口	这	困惑	的	他的	头脑	突然	范围	本身

['ɪntuː]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[bɜːrθ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɑːr'tɪkjuleɪt]	[θɔːt]	.
into	**form**	**and**	**gave**	**birth**	**to**	**an**	**articulate**	**thought**	**.**
进入	形式	和	给予	出生	到	一个	能言善辩	想法	.

当他走到家门口时，他混乱的思绪突然变得清晰起来，一个清晰的念头由此产生。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
"	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	我是	当然	,	"	他	说	到	他自己	,

“我确信，”他自言自语道。

['drɔːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lætʃ]	-	[kiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[ˌɪn'sɜːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kiːhoʊl]	—	"
drawing	**his**	**latch**	**-**	**key**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**and**	**inserting**	**it**	**in**	**the**	**keyhole**	**—**	**"**
绘画	他的	闩锁	-	钥匙	出去	的	他的	口袋	和	插入	它	在	这	锁孔	—	"

[aɪm]	[ʃʊr]	[ðæt]	-	[ɪz]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ɔːf]	.
I'm	**sure**	**that**	**Ethelberta**	**is**	**not**	**far**	**off**	**.**
我是	当然	那	-	是	不是	远的	离开	.

他从口袋里掏出钥匙，插进钥匙孔——“我确信埃塞尔伯塔离这里不远了。”

[jes]	,	[æz; əz]	[ʃʊr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
Yes	**,**	**as**	**sure**	**as**	**I**	**am**	**of**	**anything**	**in**	**this**	**world**	**.**
是的	,	作为	当然	作为	我	是	的	任何事物	在	这	世界	.

是的，就像我对这世上任何事都确信无疑一样。

"	[iː]
"	**II**
"	二

“二

[ðə; ði]	"	[hɔːrs]	-	[sens]	,	"	[wɪtʃ]	[geɪv]	[prə'fesər]	['skætərˌgʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪblz]	,
The	**"**	**horse**	**-**	**sense**	**,**	**"**	**which**	**gave**	**Professor**	**Scattergood**	**his**	**reputation**	**in**	**the**	**stables**	**,**
这	"	马	-	感觉	,	"	哪个	给予	教授	斯卡特古德	他的	名声	在	这	马厩	,

正是这种“马的常识”，让斯卡特古德教授在马厩里赢得了声誉。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɪt] ,
was always accompanied by a well - marked physical sensation — to wit ,
曾是 总是 伴随 经过 一个 出色地 - 标记 身体的 感觉 — 到 有 ,

总是伴随着一种明显的生理感觉——即，

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈtɪŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
a continuous tingling at the back of the head ,
一个 连续的 刺痛感 在 这 后退 的 这 头 ,

后脑勺持续刺痛，

[ˈsiːmɪŋli] [ˈloʊkeɪtɪd][æt; ət][æn; ən][ɪɡˈzækt][spɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
seemingly located at an exact spot in the cortex of the brain .
似乎 位于 在 一个 精确的 点 在 这 皮层 的 这 脑 .

似乎位于大脑皮层的某个特定位置。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋglɪŋ] , [ˈevri] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli]
So long as the back of his head was tingling , every horse was completely
所以 长的 作为 这 后退 的 他的 头 曾是 刺痛感 , 每一个 马 曾是 完全地
[æt; ət] - [ˈmɜːrsi] ;
at Scattergood's mercy ;
在 - 怜悯 ;

只要后脑勺还麻麻的，每匹马就完全受制于斯卡特古德；

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wətˈevər] [hiː; hi] [wɪld] .
he could do with it whatever he willed .
他 可以 做 和 它 任何 他 意志 .

他可以随心所欲地处置它。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kæst] [aɪz] [ɑːn]
But I have it on his own authority that at the moment he cast eyes on
但 我 有 它 在 他的 自己的 权威 那 在 这 片刻 他 投掷 眼睛 在
[hɪz; ɪz] [nuː] [mer] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [sens] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]
his new mare the sensation suddenly ceased and his horse - sense deserted him
他的 新的 母马 这 感觉 突然 停止 和 他的 马 - 感觉 荒凉的 他
.
.
.

但我从他自己那里得知，当他第一眼看到他的新母马时，那种感觉突然消失了，他对马的直觉也随之消失了。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] ,
Accordingly , the first time he took her out he mounted with trepidation ,
因此 , 这 第一的 时间 他 采取 她 出去 他 安装 和 忐忑不安 ,

因此，他第一次带她出去时，是怀着忐忑不安的心情骑上的。

[ænd; ənd] [fɪr] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and fear possessed his soul that she would run away with him .
和 害怕 拥有 他的 灵魂 那 她 会 跑步 离开 和 他 .

他心中充满恐惧，害怕她会和他私奔。

[ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈfɑːloʊd] , [ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɡraʊndləs] .
Though nothing very serious followed , the fear was not entirely groundless .
尽管 没有什么 非常 严肃的 随后 , 这 害怕 曾是 不是 完全 无根据的 .

虽然之后并没有发生什么非常严重的事情，但这种担忧并非完全没有根据。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [raɪd] , [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪɡˈzæktli] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
His daily ride , which usually occupied exactly two hours and five minutes ,
他的 日常的 骑 , 哪个 通常 占领 确切地 二 小时 和 五 分钟 ,

他每天的骑行，通常需要整整两个小时五分钟。

[wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ɪn][wʌn] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
was accomplished on this occasion in one hour and twenty ,
曾是 完成 在 这 场合 在 一 小时 和 二十 ,

这次耗时一小时二十分钟完成。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [mæn] [rʌbd] ['lɪnəmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk]
and for a week afterwards the Professor's man rubbed liniment into his back
和 为了 一个 星期 然后 这 教授们 男人 摩擦 擦剂 进入 他的 后退
[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
three times a day .
三 时代 一个 天 .

接下来的一周里，教授的助手每天三次往他背上涂抹药膏。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [hʌnt] [ɪn]
On the second occasion he had the ill luck to encounter the local Hunt in
在 这 第二 场合 他 有 这 患病的 运气 到 遇到 这 当地的 打猎 在
[fʊl] [kə'rɪr] ,
full career ,
满的 职业 ,

第二次他运气不好，碰上了正在全力追捕猎物的当地猎犬。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
a thing he would have minded not the least under ordinary circumstances ,
一个 事物 他 会 有 有思想 不是 这 至少 在下面 普通的 情况 ,

在通常情况下，他根本不会在意这件事。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [sens] ['hæpənd] [tuː; tə]
but extremely disconcerting at a moment when his horse - sense happened to
但 极其 令人不安 在 一个 片刻 什么时候 他的 马 - 感觉 发生 到
[biː; bi][ɪn] [ə'beɪəns] .
be in abeyance .
是 在 中止 .

但就在他理智暂时失灵的时候，这却令人极为不安。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [meg] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ,
Before he had time to take in the situation , Meg joined the rushing tide ,
前 他 有 时间 到 拿 在 这 情况 , 梅格 加入 这 匆忙 潮 ,

他还没来得及反应过来，梅格就加入了奔涌的人潮。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [led] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪstə'mætɪk]
and for the next forty minutes the field was led by the first Systematic
和 为了 这 下一个 四十 分钟 这 场地 曾是 引领 经过 这 第一的 系统
[ˌθiːə'loʊdʒən] [ɪn] ['jʊrəp] ,
Theologian in Europe ,
神学家 在 欧洲 ,

接下来的四十分钟里，欧洲第一位系统神学家引领了这场辩论。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
who had given himself up for lost and was preparing for death .
WHO 有 给定 他自己 向上 为了 丢失的 和 曾是 准备 为了 死亡 .

他已放弃抵抗，准备迎接死亡。

[ænd; ənd] [kɪld] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] :
And killed he probably would have been but for two things :
和 被杀 他 大概 会 有 到过 但 为了 二 事物 :

如果不是因为两件事，他很可能已经被杀了：

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
the first was the fine qualities of his mount ,
这 第一的 曾是 这 美好的 品质 的 他的 山 ,

首先是他坐骑的优良品质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn]
and the second was a literary reminiscence which enabled him to retain
和 这 第二 曾是 一个 文学 怀旧 哪个 已启用 他 到 保持
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
his presence of mind .
他的 在场 的 头脑 .

第二件事是阅读文学作品，这使他能够保持头脑清醒。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['despərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
Even in these desperate circumstances , the Professor's habit of talking to himself
甚至 在 这些 绝望的 情况 ， 这 教授们 习惯 的 说 到 他自己
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːrs] .
remained in force .
剩余 在 力量 .

即使在这种绝望的情况下，教授自言自语的习惯依然存在。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli]
A friend of mine who was riding close behind him told me that he distinctly
一个 朋友 的 矿 WHO 曾是 骑术 关闭 在后面 他 讲述 我 那 他 明显地
[hɜːrd] ['skætərˌɡʊd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [wɪtʃ] [tel] [haʊ] [ju(:)'lisi:z] ,
heard Scattergood repeating the lines of the Odyssey which tell how Ulysses ,
听到 斯卡特古德 重复 这 线条 的 这 奥德赛 哪个 告诉 如何 尤利西斯 ，

我的一个朋友当时骑车紧随其后，他告诉我，他清楚地听到斯卡特古德在重复《奥德赛》中讲述尤利西斯如何……的诗句。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
on the point of suffocation in the depths of the sea ,
在 这 观点 的 窒息 在 这 深度 的 这 海 ，

在深海中濒临窒息之际，

[kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræft][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi]
kept his wits about him and made a spring for his raft the instant he
保留 他的 智慧 关于 他 和 制成 一个 春天 为了 他的 筏 这 立即的 他
[roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
rose to the surface .
玫瑰 到 这 表面 .

他保持着清醒的头脑，一浮出水面就立刻跳向他的木筏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'piːt] [ðoʊz]
Again and again , as the Professor raced across the open , did he repeat those
再次 和 再次 ， 作为 这 教授 比赛 穿过 这 打开 ， 做过 他 重复 那些
[laɪnz] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
lines to himself ;
线条 到 他自己 ；

教授在空地上奔跑时，一遍又一遍地默念着这些话；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fens] [ɔːr] [dɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
and whenever a dangerous fence or ditch came in sight he would break off in the
和 每当 一个 危险的 栅栏 或者 沟 来了 在 视线 他 会 休息 离开 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
middle of the Greek and cry aloud in English ,
中间 的 这 希腊语 和 哭 大声 在 英语 ，

每当他看到危险的栅栏或沟渠时，他就会停下希腊语，用英语大声喊叫。

" [naʊ] , [dʒɑːn] ['skætərˌɡʊd] ,
" Now , John Scattergood ,
" 现在 ， 约翰 斯卡特古德 ，

“现在，约翰·斯卡特古德，

[prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd][sɪt] [wel] [bæk] " — [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [griːk] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
prepare for death and sit well back " — resuming the Greek the moment he was safely landed on the other side ,
准备 为了 死亡 和 坐 出色地 后退 " — 恢复 这 希腊语 这 片刻 他 曾是 安全 登陆 在 这 其他 边 ，

“做好赴死的准备，坐稳扶好”——他一安全抵达对岸，就立刻恢复了希腊语的表达方式。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pruːviŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aiənsaidz] [stɪl] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and thus proving once more that the blood of the Ironsides still ran in his veins .
和 因此 证明 一次 更多的 那 这 血 的 这 铁骑 仍然 跑 在 他的 静脉 .

这再次证明，铁骑的血脉仍然流淌在他的血管里。

[sed] [ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] :
Said a farmer to me one day :
说 一个 农民 到 我 一 天 :

有一天，一位农民对我说：

" [huːz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [mer] ? "
" Who's that gentleman as has just gone up the lane on the chestnut mare ? "
" 谁是 那 绅士 作为 有 只是 已消失 向上 这 车道 在 这 板栗 母马 ? "

“刚才骑着栗色母马沿着小路走来的那位先生是谁？”

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [prə'fesər] ['skætərˌgʊd] — [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [men] . "
" That , " said I , " is Professor Scattergood — one of our greatest men . "
" 那 , " 说 我 , " 是 教授 斯卡特古德 — 一 的 我们的 最 男人 . "

“那位，”我说，“是斯卡特古德教授——我们最伟大的人物之一。”

" [hm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; " [aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] . "
" H'm , " said the farmer ; " I reckon he's a clergyman — to judge by his clothes . "
" 嗯 , " 说 这 农民 ; " 我 估计 他是 一个 牧师 — 到 法官 经过 他的 衣服 . "

“嗯，”农夫说，“我猜他是个牧师——从他的穿着打扮来看。”

" [hiː; hi][ɪz] . "
" He is . "
" 他 是 . "

“他是。”

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] - [ən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [dæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] .
" Well , he's a queer ' un for a clergyman , danged if he isn't .
" 出色地 , 他是 一个 酷儿 - 联合国 为了 一个 牧师 , 该死的 如果 他 不是 .

“嗯，他作为一名牧师，真是个同性恋，这话一点儿也不假。”

['hiːz] ['æləs] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He's allus talking aloud to himself .
他是 艾洛斯 说 大声 到 他自己 .

他一直在自言自语。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [θruː] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ?
And what do you think I hear him say when he come through last Thursday ?
和 什么 做 你 思考 我 听到 他 说 什么时候 他 来 通过 最后的 周四 ?

你猜我上周四听到他说了什么？

- [dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .
' John Scattergood , ' says he , ' you were a damned fool .
- 约翰 斯卡特古德 , - 说道 他 , - 你 是 一个 该死的 傻子 .

“约翰·斯卡特古德，”他说，“你真是个十足的傻瓜。”

[jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! - "
Yes , there's no other word for it , John ; you were a damned fool ! ' "
是的 , 有 不 其他 单词 为了 它 , 约翰 ; 你 是 一个 该死的 傻子 ! - "

“没错，约翰，没有别的词可以形容了；你真是个十足的傻瓜！”

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ] ['klɜːrdʒimən] [ɔːt] [tuː; tə] [juːz] ,
" That , " I said , " is language which no clergyman ought to use ,
" 那 , " 我 说 , " 是 语言 哪个 不 牧师 应该 到 使用 ,

“那，”我说，“任何神职人员都不应该使用这样的语言。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
not even when he is talking to himself .
不是 甚至 什么时候 他 是 说 到 他自己 .

即使是自言自语的时候也是如此。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
But perhaps the words were not his own .
但 也许 这 字 是 不是 他的 自己的 .

但也许这些话并非出自他之口。

[ðeɪ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — ['pɑːsəbli] [baɪ][hɪz; ɪz]
They may have been used about him by some other person — possibly by his
他们 可能 有 到过 用过的 关于 他 经过 一些 其他 人 — 可能 经过 他的
[waɪf] , [huː] ,
wife , who ,
妻子 , WHO ,

这些话可能是其他人用来形容他的——很可能是他的妻子，她

['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrtər] .
people say , is a bit of a Tartar .
人们 说 , 是 一个 少量 的 一个 鞑靼 .

人们说，他有点像鞑靼人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
In that case he would be just repeating them to himself , by way of
在 那 案件 他 会 是 只是 重复 他们 到 他自己 , 经过 方式 的
[rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
refreshing his memory .
令人耳目一新 他的 记忆 .

那样的话，他只是在默念这些话，以帮助自己回忆。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" The farmer laughed at this explanation .
" 这 农民 笑了 在 这 解释 .

农夫听了这番解释后哈哈大笑。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] - [ɜːrt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I see you're a gentleman with a kind ' eart , " said he .
" 我 看 你是 一个 绅士 和 一个 种类 - 地球 , " 说 他 .

“我看得出来你是一位心地善良的绅士，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swerɪn] - [waɪf] [dəunt] [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] - -
" But a man with a swearin ' wife don't ride about the country lanes refreshin '
" 但 一个 男人 和 一个 发誓 - 妻子 不 骑 关于 这 国家 车道 - -
[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ðæt] [wei] .
his memory in that way .
他的 记忆 在 那 方式 .

“但是，一个妻子爱骂脏话的男人，是不会骑着马在乡间小路上兜风，用这种方式来重温旧梦的。”

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] - - [hiː; hi] ['wɒnts] [wen] [hiː; hi] [gets] - [oʊm] .
He knows his missus will do all the refreshin ' he wants when he gets ' ome .
他 知道 他的 太太 将要 做 全部 这 - - 他 想要 什么时候 他 获得 - 一些 .

他知道他回家后，他老婆会满足他所有的愿望。

[noʊ]	,	[juːl]	['nevər]	[pər'sweɪd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðem; ðəm]	[wɜːrdz]	[wə:nt, weənt]	[ðə; ði]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[oʊn]	.
No	**,**	**you'll**	**never**	**persuade**	**me**	**as**	**them**	**words**	**weren't**	**the**	**gentleman's**	**own**	**.**
不	,	你会	绝不	说服	我	作为	他们	字	不是	这	绅士的	自己的	.

不，你永远也说服不了我，因为那些话并非这位先生所说。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[sed]	-	[ɪm]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['teɪstɪd]	[gʊd]	.
From	**the**	**way**	**he**	**said**	**'**	**em**	**you**	**could**	**see**	**as**	**they**	**tasted**	**good**	**.**
从	这	方式	他	说	-	呃	你	可以	看	作为	他们	尝过	好的	.

从他说话的语气就能听出来它们味道不错。

[waɪ]	,	[hiː; hi]	[sed]	-	[ɪm]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ðɪs]	—	—
Why	**,**	**he**	**said**	**'**	**em**	**just**	**like**	**this**	**—**	**—**
为什么	,	他	说	-	呃	只是	喜欢	这	—	—

他就是这样说的——

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[əb'dʒekʃənəbl]	['læŋgwɪdʒ]	,
"	**And**	**the**	**farmer**	**repeated**	**the**	**objectionable**	**language**	**,**
"	和	这	农民	重复	这	令人反感的	语言	,

“那位农夫又重复了那些令人反感的言辞，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['mænər]	[ðæt]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['tʃærətəbl]	['θiːəri]	.
with	**a**	**voice**	**and**	**manner**	**that**	**entirely**	**disposed**	**of**	**my**	**charitable**	**theory**	**.**
和	一个	嗓音	和	方式	那	完全	处置	的	我的	慈善	理论	.

他的语气和举止彻底否定了我原本的慈善想法。

[hiː; hi]	[ðen]	['ædɪd]	:	"	['klɜːrdʒimən]	[ɔːr]	[noʊ]	['klɜːrdʒimən]	,	[aɪl]	[seɪ]	[wʌn]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	—	[hiː; hi]	[raɪdz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	['ɔs]	.
He	**then**	**added**	**:**	**"**	**Clergyman**	**or**	**no**	**clergyman**	**,**	**I'll**	**say**	**one**	**thing**	**for**	**him**	**—**	**he**	**rides**	**a**	**good**	**'**	**oss**	**.**
他	然后	额外	:	"	牧师	或者	不	牧师	,	患病的	说	一	事物	为了	他	—	他	骑行	一个	好的	-	oss	.

然后他又补充道：“不管他是不是神职人员，我都要说一句——他骑得真好。”

[aɪl]	[bet]	[juː; jʊ]	[faɪv]	[tuː; tə]	[wʌn]	[æz; əz]	[ðæt]	['tʃesnʌt]	[mer]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	['gɪnɪ]	,
I'll	**bet**	**you**	**five**	**to**	**one**	**as**	**that**	**chestnut**	**mare**	**cost**	**him**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**guineas**	**,**
患病的	赌注	你	五	到	一	作为	那	板栗	母马	成本	他	一个	百	和	二十	几内亚	,

我敢打赌五比一，那匹栗色母马花了他一百二十几尼。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['peni]	.
if	**she**	**cost**	**him**	**a**	**penny**	**.**
如果	她	成本	他	一个	一分钱	.

如果她让他损失了一分钱。

"	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[toʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[sed]	[ðɪs]	[aɪ]	['gæðərd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[huːz]	-	['ɔs]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	['gɪnɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪtld]	[tuː; tə]	[juːz]	['eni]	['læŋgwɪdʒ]	[hiː; hi]	[laɪkt]	;
"	**From**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**the**	**farmer**	**said**	**this**	**I**	**gathered**	**that**	**a**	**gentleman**	**whose**	**'**	**oss**	**cost**	**him**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**guineas**	**was**	**entitled**	**to**	**use**	**any**	**language**	**he**	**liked**	**;**
"	从	这	语气	在	哪个	这	农民	说	这	我	聚集	那	一个	绅士	谁	-	oss	成本	他	一个	百	和	二十	几内亚	曾是	标题	到	使用	任何	语言	他	喜欢	;

从农夫说话的语气中，我了解到，一个花了120几尼买牛的绅士有权使用任何他喜欢的语言；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [truː] , [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] .
and that my explanation , therefore , even if true , was superfluous .
和 那 我的 解释 ， 所以 ， 甚至 如果 真的 ， 曾是 多余 .

因此，即使我的解释属实，也是多余的。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [prəˈfesər] [miːn] [baɪ] [əˈpɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˌoʊvərˈhɜːrd]
What did the Professor mean by apostrophising himself in the strong language overheard
什么 做过 这 教授 意思是 经过 撇号 他自己 在 这 强的 语言 无意中听到
[baɪ][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ?
by the farmer ?
经过 这 农民 ?

农夫无意中听到教授用粗俗的语言自称，这是什么意思?

[ðə; ði][ˌeksɪˈdʒiːsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , [ɪz] [əbˈskjʊr] , [ænd; ənd] ,
The exegesis of the passage , it must be confessed , is obscure , and ,
这 注释 的 这 通道 ， 它 必须 是 坦白 ， 是 朦胧 ， 和 ，
[nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] ,
not unnaturally ,
不是 不自然地 ，

必须承认，这段经文的诠释晦涩难懂，而且，这也不奇怪，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkrɪtɪks] .
there is a division of opinion among the higher critics .
那里 是 一个 分配 的 观点 之中 这 更高 评论家 .

高级评论家之间存在意见分歧。

[sʌm; səm] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] ,
Some , of whom I am one ,
一些 ， 的 谁 我 是 一 ，

其中一些人，我也是其中之一，

[ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [pæst] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz]
argue that the words refer to a long - past error of judgment in the Professor's
争论 那 这 字 参考 到 一个 长的 - 过去的 错误 的 判断 在 这 教授们
[laɪf] ;
life ;
生活 ；

认为这些话指的是教授生前很久犯下的一个判断错误；

[mɔːr] [prɪˈsaɪsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - .
more precisely , to the loss of Ethelberta .
更多的 恰恰 ， 到 这 损失 的 - .

更确切地说，是失去了埃塞尔伯塔。

[ˈʌðər] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈθiːəri] [ɪz][fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] .
Others maintain that this theory is far - fetched and fanciful .
其他的 维持 那 这 理论 是 远的 - 已获取 和 奇幻的 .

另一些人则认为这种理论牵强附会，纯属虚构。

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈkəːsiŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][meg] .
The Professor , they say , was plainly cursing himself for the purchase of Meg .
这 教授 ， 他们 说 ， 曾是 显然 咒骂 他自己 为了 这 购买 的 梅格 .

据说，教授显然在懊悔自己买了梅格。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ，

为了，

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [wɜːrdz]
is there not reason to believe that at the very moment when the obnoxious words
是 那里 不是 原因 到 相信 那 在 这 非常 片刻 什么时候 这 令人讨厌的 字
[wɜːr; wər] ['ʌtəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] ,
were uttered he was again in trouble with the mare ,
是 说出 他 曾是 再次 在 麻烦 和 这 母马 ,

难道没有理由相信，就在他说出那些令人厌恶的话的那一刻，他又和那匹母马发生了冲突吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
and therefore in a state of mind likely to issue in the employment of this
和 所以 在 一个 状态 的 头脑 可能 到 问题 在 这 就业 的 这
['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
very expression ?
非常 表达 ?

因此，他处于一种可能导致使用这种表达方式的心态吗?

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['θɪərɪz] ,
Now , although I have always held the first of these two theories ,
现在 , 虽然 我 有 总是 握住 这 第一的 的 这些 二 理论 ,

虽然我一直持有这两种理论中的第一种,

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kən'siːd] [ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I must hasten to concede the last point in the argument of the other side .
我 必须 趋 到 承认 这 最后的 观点 在 这 争论 的 这 其他 边 .

我必须尽快承认对方论点中的最后一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self]
It is a fact that at the very moment when the Professor cursed himself
它 是 一个 事实 那 在 这 非常 片刻 什么时候 这 教授 被诅咒的 他自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [meg] .
for a fool he was again in trouble with Meg .
为了 一个 傻子 他 曾是 再次 在 麻烦 和 梅格 .

事实上，就在教授懊恼自己是个傻瓜的时候，他又和梅格惹上了麻烦。

[ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪk'ses] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi]
On previous occasions her faults had been those of excess ; but to - day she
在 以前的 场合 她 故障 有 到过 那些 的 过量的 ; 但 到 - 天 她
[wʌz; wəz] ['ɜːrɪŋ] [baɪ] ['diːfekt] :
was erring by defect :
曾是 犯错 经过 缺点 :

她以往的过错在于过度；但今天，她的错误在于缺陷：

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [sloʊ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
instead of going too fast she was going too slow , and occasionally refusing to
反而 的 去 也 快速地 她 曾是 去 也 慢的 , 和 偶尔 拒绝 到
[goʊ][æt; ət][ɔːl] .
go at all .
去 在 全部 .

她不是走得太快，而是走得太慢，有时甚至干脆不走了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] ['kæntər][nɔːr][trɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
She would neither canter nor trot ; it was with difficulty that she could be
她 会 两者都不 慢跑 也不 小跑 ; 它 曾是 和 困难 那 她 可以 是
[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [wɔːk] ,
induced to walk ,
诱导 到 走 ,

她既不会慢跑也不会小跑；要让她走路也十分困难。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] - [peɪs] ; [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flaɪ] .
and then only at a snail's - pace ; apparently she wanted to fly .
和 然后 仅有的 在 一个 蜗牛 - 步伐 ; 显然 她 通缉 到 飞 .

而且速度慢得像蜗牛爬；显然她想飞。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['deɪli] [raɪd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][æt; ət] [liːst]
In consequence of which the Professor's daily ride promised to occupy at least
在 结果 的 哪个 这 教授们 日常的 骑 承诺 到 占据 在 至少
[θriː] ['aʊərz] ,
three hours ,
三 小时 ,

因此，教授每天的通勤至少要花费三个小时。

[ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['lektʃər] .
thereby causing him to be twenty - five minutes late for his afternoon lecture .
从而 导致 他 到 是 二十 - 五 分钟 晚的 为了 他的 下午 演讲 .

因此，他下午的讲座迟到了25分钟。

['mɛgz] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .
Meg's behaviour that day had been irritating to the last degree .
梅格的 行为 那 天 有 到过 令人恼火的 到 这 最后的 程度 .

那天梅格的行为简直令人忍无可忍。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
She began by insisting on the wrong side of the road ,
她 开始 经过 坚持 在 这 错误的 边 的 这 路 ,

她一开始就坚持走错误的车道，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [prə'fesər] ['skætərˌgʊd] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
and before Professor Scattergood could emerge from the traffic of the town
和 前 教授 斯卡特古德 可以 出现 从 这 交通 的 这 镇
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] [tuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]
he had been threatened with legal proceedings by two policemen and
他 有 到过 威胁 和 合法的 诉讼程序 经过 二 警察 和
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ] ['sevrəl] ['draɪvər] [ʌv; əv] [wiːld] ['viːək(ə)lz] .
cursed by several drivers of wheeled vehicles .
被诅咒的 经过 一些 司机 的 带轮子的 车辆 .

斯卡特古德教授还没来得及从城镇的车流中走出来，就被两名警察威胁要对他提起诉讼，还被几名驾驶轮式车辆的司机辱骂。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,
Arrived in the open country ,
到达的 在 这 打开 国家 ,

抵达开阔地带，

[meg] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Meg spent her time in examining the fields on either side of the road ,
梅格 花费 她 时间 在 检查 这 字段 在 任何一个 边 的 这 路 ,

梅格花时间观察道路两旁的田野，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ə'gen] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] ;
in the hope apparently of again discovering the Hunt ;
在 这 希望 显然 的 再次 发现 这 打猎 ;

显然是希望再次发现狩猎的踪迹；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːrt] [daʊn] ['evri] [leɪn] [ænd; ənd] [θruː] ['evri] ['oʊpən] [geɪt] ,
she would dart down every lane and through every open gate ,
她 会 镖 向下 每一个 车道 和 通过 每一个 打开 门 ,

她会飞快地穿过每条小巷，冲进每一扇敞开的大门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [stɑːp] [ded] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
and now and then would stop dead and gaze at the scenery in the most
和 现在 和 然后 会 停止 死的 和 目光 在 这 风景 在 这 最多
[prə'voʊkɪŋ] ['mænər] .
provoking manner .
挑衅 方式 .

他时不时会突然停下来，以最引人遐想的眼神凝视着风景。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
Coming to a blacksmith's shop with which she was acquainted ,
未来 到 一个 铁匠 店铺 和 哪个 她 曾是 熟人 ,

她来到一家她认识的铁匠铺，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [nuː] [ʃuːz] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['femənɪn] [soʊl] , [ænd; ənd] ,
a desire for new shoes possessed her feminine soul , and ,
一个 欲望 为了 新的 鞋 拥有 她 女性 灵魂 , 和 ,

她内心深处渴望拥有一双新鞋，

['sʌd(ə)nli] [hwiskɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [ʃed] ,
suddenly whisking round through the door of the shoeing shed ,
突然 搅拌 圆形的 通过 这 门 的 这 钉掌 棚 ,

突然，他猛地转身，冲进了钉蹄棚的门里。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hæt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl]
she knocked off the Professor's hat and almost decapitated him against the lintel
她 敲门 离开 这 教授们 帽子 和 几乎 被斩首 他 反对 这 楣
.
.
.

她打掉了教授的帽子，差点把他的头撞到门楣上，导致他脑袋被削掉。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wen] [ə; eɪ]
The Professor had not recovered from the shock of this incident when a
这 教授 有 不是 恢复 从 这 震惊 的 这 事件 什么时候 一个
[blæk] ['bəːkʃiə] [pɪg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn]
black Berkshire pig that was being driven to market came in sight round a turn
黑色的 伯克郡 猪 那 曾是 存在 驱动 到 市场 来了 在 视线 圆形的 一个 转动
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

教授还没从这起事件的震惊中缓过神来，就看到一头被赶往市场的黑色伯克希尔猪从路口拐了出来。

[meg] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪˌbred] [hɔːrs] , ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn]
Meg , as became a highbred horse , positively refused to pass the unclean
梅格 , 作为 成为 一个 高等血统 马 , 积极地 拒绝 到 经过 这 不洁
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

梅格，作为一匹高贵的马，坚决拒绝吞食那不洁之物。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or even to come within twenty yards of it .
或者 甚至 到 来 之内 二十 码 的 它 .

甚至靠近到距离它二十码以内。

[ʃiː; ʃi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] , [riəd] [ænd; ənd] [kɜː'vet] ,
She snorted and pranced , reared and curveted ,
她 哼了一声 和 轻快地 , 饲养 和 弯曲的 ,

她喷着鼻息，昂首阔步，扬起后腿，扭动着身子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər] [hoʊm] [wen] [ðə; ði][pɪg] - ['draɪvər] ,
and was about to make a bolt for home when the pig - driver ,
和 曾是 关于 到 制作 一个 螺栓 为了 家 什么时候 这 猪 - 司机 ,

正准备拔腿就跑回家时，赶猪人来了，

[huː] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
who had considerately driven his charge into a field where it was out of sight ,
WHO 有 体贴地 驱动 他的 收费 进入 一个 场地 在哪里 它 曾是 出去 的 视线 ,

他体贴地将猎物赶到田野里，让它远离视线。

[siːzd] ['mɛgz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæs] .
seized Meg's bridle and led her beyond the dangerous pass .
查获 梅格的 辔 和 引领 她 超过 这 危险的 经过 .

他抓住梅格的缰绳，牵着她越过了危险的山口。

" [meg] , [meg] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] — " [meg] ,
" Meg , Meg , " said the professor , as soon as they were alone and order had been restored — " Meg ,
" 梅格 , 梅格 , " 说 这 教授 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 和 命令 有 到过 恢复 — " 梅格 ,

“梅格，梅格，”教授在他们独处、秩序恢复后说道——“梅格，

[meg] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
Meg , this will never do .
梅格 , 这 将要 绝不 做 .

梅格，这绝对不行。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] .
You and I will have to part company .
你 和 我 将要 有 到 部分 公司 .

你我将不得不分道扬镳。

[aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] - , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] .
I don't mind your looking like Ethelberta , but I can't allow you to act as she did .
我 不 头脑 你的 寻找 喜欢 - , 但 我 不能 允许 你 到 行为 作为 她 做过 .

我不介意你长得像埃塞尔伯塔，但我不能允许你像她那样行事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
To be sure , Ethelberta broke my heart thirty - five years ago .
到 是 当然 , - 打破 我的 心 三十 - 五 年 前 .

没错，三十五年前，埃塞尔伯塔伤透了我的心。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] [tuː; tə] - [deɪ] .
But that is no reason why I should suffer you to break my neck to - day .
但 那 是 不 原因 为什么 我 应该 遭受 你 到 休息 我的 脖子 到 - 天 .

但这并不是我今天让你扭断我脖子的理由。

[wiːl] [goʊ] [hoʊm] , [meg] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
We'll go home , Meg , and I'll take an early opportunity of breaking off the engagement ,
出色地 去 家 , 梅格 , 和 患病的 拿 一个 早期的 机会 的 打破 离开 这 订婚 ,

我们会回家，梅格，我会趁早解除婚约。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - — [ðoʊ] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
just as I broke it off with Ethelberta — though , between you and me ,
只是 作为 我 打破 它 离开 和 - — 尽管 , 之间 你 和 我 ,
[meg] ,
Meg ,
梅格 ,

就像我和埃塞尔伯塔分手一样——不过，梅格，你我之间，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was a damned fool for doing it .
我 曾是 一个 该死的 傻子 为了 正在做 它 .

我当时真是个十足的傻瓜。

" [prəˈfesər] [ˈskætərˌɡʊd] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;
" Professor Scattergood spoke these words in a low , soft , musical voice ;
" 教授 斯卡特古德 辐 这些 字 在 一个 低的 , 柔软的 , 音乐 嗓音 ;

“斯卡特古德教授用低沉、柔和、悦耳的声音说了这些话；

[ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɔːrsɪz] [ɔːr][tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] - .
the voice he always used when talking to horses or to himself about Ethelberta .
这 嗓音 他 总是 用过的 什么时候 说 到 马匹 或者 到 他自己 关于 - .

他每次和马说话或者自言自语谈到埃塞尔伯塔时，总是用这种语气。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Even the obnoxious adjective was pronounced by the Professor with that
甚至 这 令人讨厌的 形容词 曾是 发音 经过 这 教授 和 那
[ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] .
tenderness of intonation which only a horse or a woman can fully understand .
压痛 的 语调 哪个 仅有的 一个 马 或者 一个 女士 能 完全 理解 .

就连那个令人讨厌的形容词，教授也用只有马或女人才能完全理解的那种温柔语调念了出来。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [toʊn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn]
And here I must explain that this particular tone came to him naturally in
和 这里 我 必须 解释 那 这 特别的 语气 来了 到 他 自然 在
[ðiːz] [tuː] [kəˈnekʃnz] [ˈoʊnli] .
these two connections only .
这些 二 连接 仅有的 .

在此我必须解释一下，这种特殊的语气只在这两种情况下自然而然地流露出来。

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] , [hɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fɔːrst] .
In all others his voice was high - pitched , hard , and a trifle forced .
在 全部 其他的 他的 嗓音 曾是 高的 - 投球 , 难的 , 和 一个 琐事 强制 .

在其他情况下，他的声音尖锐、生硬，而且略显勉强。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlektʃərɪŋ] [ɑːn] [ˌsɪstəˈmætɪk] [θiˈɑːlədʒi] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdæmɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˈvoʊk(ə)l]
Years of lecturing on Systematic Theology had considerably damaged his vocal
年 的 讲课 在 系统 神学 有 相当 损坏的 他的 声乐
[ˌæpəˈrætəs] .
apparatus .
设备 .

多年讲授系统神学严重损害了他的声带。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [θroʊt] - [klʌtʃ] ;
He had developed a throat - clutch ;
他 有 发达 一个 喉 - 离合器 ;

他养成了掐喉的习惯；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] ;
he had a distressing habit of ending all his sentences on the rising inflection ;
他 有 一个 令人痛心 习惯 的 结束 全部 他的 句子 在 这 上升 拐点 ;

他有个令人烦恼的习惯，就是说话总是以升调结尾；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['ɑːrgjumənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [skriːm] .
and whenever he was the least excited in argument he had a tendency to scream .
和 每当 他 曾是 这 至少 兴奋的 在 争论 他 有 一个 趋势 到 尖叫 .

每当他争论得最不激动的时候，他就有尖叫的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [klæs] .
It was in this voice that he addressed his class .
它 曾是 在 这 嗓音 那 他 已解决 他的 班级 .

他就是用这种声音给学生们讲话的。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ,
But whenever he happened to be talking to horses ,
但 每当 他 发生 到 是 说 到 马匹 ,

但每当他碰巧和马说话时，

[ɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] - — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [soʊ]['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
or to himself about Ethelberta — and you might catch him doing so almost any time when he was alone ,
或者 到 他自己 关于 - — 和 你 可能 抓住 他 正在做 所以 几乎 任何 时间 什么时候 他 曾是 独自的 ,

或者自言自语地谈论埃塞尔伯塔——你几乎随时都可能看到他独自一人时这样做。

— [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
— you would hear something akin to music ,
— 你 会 听到 某物 类似的 到 音乐 ,

你会听到类似音乐的声音，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'flekt] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'fesər] ['skætərˌgʊd] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and would reflect what a pity it was that Professor Scattergood had never learned to sing .
和 会 反映 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 教授 斯卡特古德 有 绝不 学习 到 唱歌 .

这会让人觉得斯卡特古德教授从未学会唱歌是多么可惜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] [loʊ] , [sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [mer] ,
It was , I say , in this low , soft , musical voice that he addressed his mare ,
它 曾是 , 我 说 , 在 这 低的 , 柔软的 , 音乐 嗓音 那 他 已解决 他的 母马 ,

我说，他就是用这种低沉、柔和、悦耳的声音跟他的母马说话的。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sædnəs] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['sɔːrli] [traɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [bæd] [bɪ'heɪvjər] ,
perhaps with some exceptional sadness , on the day when , sorely tried by her bad behaviour ,
也许 和 一些 非凡的 悲伤 , 在 这 天 什么时候 , 非常 尝试 经过 她 坏的 行为 ,

或许带着格外悲伤，在那一天，她因自己的恶劣行为而备受煎熬，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] .
he had come to the conclusion that the engagement must be broken off .
他 有 来 到 这 结论 那 这 订婚 必须 是 破碎的 离开 .

他最终得出结论，必须解除婚约。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [rɪsk][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][və'ræsəti] ;
And now I must once more risk my reputation for veracity ;
和 现在 我 必须 一次 更多的 风险 我的 名声 为了 真实性 ;

现在我必须再次冒着损害我名誉的风险来坚持诚实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɪntʃ] [kʌmz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
and if the pinch comes and I have to defend myself from the charge
和 如果 这 捏 来 和 我 有 到 保卫 我 从 这 收费
[ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ,
of lying ,
的 说谎 ,

如果真的到了需要我为自己辩护，否认撒谎的地步，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['ɑːslər] ,
I shall appeal for confirmation to my old friend the ostler ,
我 将 上诉 为了 确认 到 我的 老的 朋友 这 马夫 ,

我将向我的老朋友马夫请求确认。

[huː] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] - ['ɒsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [maɪ]['stɔːri] [θruː] [ænd; ənd]
who knows a great deal about ' osses , and believes my story through and
WHO 知道 一个 伟大的 交易 关于 - 骨头 , 和 相信 我的 故事 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .

他对马匹非常了解，并且完全相信我的故事。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
What happened was this .
什么 发生 曾是 这 .

事情经过是这样的。

[ðə; ði]['moʊmənt] [prə'fesər] ['skætərˌgʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [mer] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ə'fɔːrsed]
The moment Professor Scattergood began to address his mare in the tones aforesaid
这 片刻 教授 斯卡特古德 开始 到 地址 他的 母马 在 这 音调 上述
, [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,
, she stood stock - still ,
, 她 站立 库存 - 仍然 ,

当斯卡特古德教授开始用上述语气与他的母马说话时，她立刻一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
with ears reversed in the direction from which the sounds were coming .
和 耳朵 反转 在 这 方向 从 哪个 这 声音 是 未来 .

耳朵朝向与声音来源方向相反的方向。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kwɪvər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
When he had finished , a gentle quiver passed through her body .
什么时候 他 有 完成的 , 一个 温和的 颤动 通过了 通过 她 身体 .

他完事后，她身体微微颤抖了一下。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt]
Then , suddenly lowering her head , she turned it round with a quick movement
然后 , 突然 降低 她 头 , 她 转向 它 圆形的 和 一个 快的 移动
[tɔːrdz] [ðə; ði][ɔːf] ['stɪrəp] ,
towards the off stirrup ,
向 这 离开 镫 ,

然后，她突然低下头，迅速地将头转向外侧的马镫。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɪt][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] [prə'fesər] - [buːt] .
and slightly bit the toe of Professor Scattergood's boot .
和 轻微地 少量 这 脚趾 的 教授 - 启动 .

然后轻轻咬了一下斯卡特古德教授的靴子鞋尖。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
This done , she recovered her former attitude of attention ,
这 完毕 , 她 恢复 她 以前的 态度 的 注意力 ,

事情就这样办成了，她恢复了之前专注的态度。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'vɜːrst] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .
and again reversed her ears as though awaiting a response .
和 再次 反转 她 耳朵 作为 尽管 等待中 一个 回复 .

她再次将耳朵向后竖起，仿佛在等待回应。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd]
Taking in the meaning of her act with a swift instinct which he never allowed
采取 在 这 意义 的 她 行为 和 一个 迅速 本能 哪个 他 绝不 允许
[tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] ,
to mar his treatment of Systematic Theology ,
到 马尔 他的 治疗 的 系统 神学 ,

他以敏锐的直觉领会了她行为的含义，而这种直觉从未影响他对系统神学的研究。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [wʌn] [wɜːrd] — " - " ;
the professor said one word — " Ethelberta " ;
这 教授 说 一 单词 — " - " ;

教授只说了一个词——“埃塞尔伯塔”；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd]['hɑːrdli] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl]
and the word had hardly passed his lips when something began to tingle
和 这 单词 有 几乎 通过了 他的 嘴唇 什么时候 某物 开始 到 刺痛
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
at the back of his head .
在 这 后退 的 他的 头 .

话音未落，他的后脑勺就一阵刺痛。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [mer] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd] ['iːvənɪst] ['kæntər] [ðæt] ['evər] [dɪ'laɪtɪd]
Instantly the mare broke into the gentlest and evenest canter that ever delighted
即刻 这 母马 打破 进入 这 最温柔的 和 最 慢跑 那 曾经 高兴极了
[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] ;
a horseman of sixty years ;
一个 骑手 的 六十 年 ;

母马立刻迈出了最轻柔、最均匀的慢跑，这让一位有着六十年骑术经验的骑手感到无比欣喜；

['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪtʃ] , [ʃaɪ] , [ɔːr]
carried him through the remainder of his ride without a single hitch , shy , or
携带 他 通过 这 余 的 他的 骑 没有 一个 单身的 拴住 , 害羞的 , 或者
['ʌðər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,
other misdemeanour ,
其他 轻罪 ,

一路载着他顺利完成了剩下的旅程，没有出现任何意外、怯懦或其他不当行为。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrstep] [ɪn][ɪg'zæktli] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts]
and brought him to his own doorstep in exactly two hours and five minutes
和 带来 他 到 他的 自己的 家门口 在 确切地 二 小时 和 五 分钟
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
from the time he had left it .
从 这 时间 他 有 左边 它 .

从他离开家到把他送回家门口，正好用了两个小时零五分钟。

[ˌðensˈfɔːrwərd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Thenceforward , until the last day of his life , he never had the slightest
此后 , 直到 这 最后的 天 的 他的 生活 , 他 绝不 有 这 丝毫
[ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mer] .
trouble with his mare .
麻烦 和 他的 母马 .

从那时起，直到他生命的最后一天，他和他的母马之间再也没有发生过任何不愉快。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːslər] [bɪˈliːvz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
That is the story which the ostler believes through and through .
那 是 这 故事 哪个 这 马夫 相信 通过 和 通过 .

这是马夫深信不疑的故事。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] :
Next day the Professor said to this man :
下一个 天 这 教授 说 到 这 男人 :

第二天，教授对这个人说：

" [tɑːm] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [mer] . "
" Tom , I'm going to change the name of my mare . "
" 汤姆 , 我是 去 到 改变 这 姓名 的 我的 母马 . "

“汤姆，我要给我的母马改个名字。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] .
" You can't do that , sir .
" 你 不能 做 那 , 先生 .

“先生，您不能这样做。”

[juːl] [ˈnevər] [ɡet] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] . "
You'll never get her to answer to a new name . "
你会 绝不 得到 她 到 回答 到 一个 新的 姓名 . "

你永远也别想让她接受一个新名字。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] , [ˈenihaʊ] .
" I mean to try , anyhow .
" 我 意思是 到 尝试 , 无论如何 .

“无论如何，我打算试试。”

[hɪr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmænz] [hænd] .
Here " — and he slipped half a sovereign into the man's hand .
这里 " — 和 他 滑倒了 一半 一个 主权 进入 这 男人的 手 .

“给你”——说着，他把半枚金币塞进了那人的手里。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [mer] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
" You make this mare answer to the name of Ethelberta ,
" 你 制作 这 母马 回答 到 这 姓名 的 - ,

“你让这匹母马对埃塞尔伯塔这个名字有反应，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [its] [dʌn] . "
and I'll give you as much more when it's done . "
和 患病的 给 你 作为 很多 更多的 什么时候 它是 完毕 . "

完成后我会给你更多。

" [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — " [beg]
" Beg your pardon , sir , " said the man , slipping the coin into his pocket — " Beg
" 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 男人 , 滑倒 这 硬币 进入 他的 口袋 — " 求
[jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
your pardon ,
你的 赦免 ,

“先生，请原谅，”那人说着，把硬币塞进口袋里——“请原谅，

[sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɔs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .
sir , but there never was a ' oss with a name like that .
先生 , 但 那里 绝不 曾是 一个 - oss 和 一个 姓名 喜欢 那 .

先生，但从来没有一只名叫“oss”的狗。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] - [ɔs] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] . "
It's not a ' oss's name at all , sir . "
它是 不是 一个 - 开源软件 姓名 在 全部 , 先生 . "

先生，这根本不是什么“奥斯”的名字。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
Do as I tell you , and you won't regret it .
做 作为 我 告诉 你 , 和 你 惯于 后悔 它 .

照我说的做，你不会后悔的。

- — [dəʊnt] [fər'get] .
Ethelberta — don't forget .
- — 不 忘记 .

埃塞尔伯塔——别忘了。

" [ðə; ði] [gruːm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
" The groom touched his hat .
" 这 新郎 感动 他的 帽子 .

新郎摸了摸帽子。

[prə'fesər] ['skætərˌgʊd] [left] [ðə; ði]['steiblz] ,
Professor Scattergood left the stables ,
教授 斯卡特古德 左边 这 马厩 ,

斯卡特古德教授离开了马厩。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pæl][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['læftər] [ɑːn][ə; eɪ]
and presently the groom and his chief pal were rolling in laughter on a
和 目前 这 新郎 和 他的 首席 朋友 是 滚动 在 笑声 在 一个
[hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] .
heap of straw .
堆 的 稻草 .

这时，新郎和他的死党正坐在稻草堆上哈哈大笑。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [gruːm] [sed] :
A fortnight later the groom said :
一个 两星期 之后 这 新郎 说 :

两周后，新郎说：

" [ðə; ði] [mer] ['ænsər] ['wʌndərf(ə)l] [wel] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] [neɪm] , [sɜːr] .
" The mare answers wonderful well to that new name , sir .
" 这 母马 答案 精彩的 出色地 到 那 新的 姓名 , 先生 .

“先生，这匹母马对这个新名字的反应非常好。”

[stɑːpt] [hɜːr; hər] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , [sɜːr] .
Stopped her kicking and biting altogether , sir .
停止 她 踢 和 咬 共 , 先生 .

先生，她完全停止了踢打和撕咬。

[waɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,
Why , the day before we give it her ,
为什么 , 这 天 前 我们 给 它 她 ,

为什么，就在我们把礼物送给她的前一天？

[ʃiː; ʃi]	[tɔːr]	[ðə; ði]	[ʃɜːrt]	[ɔːf]	[maɪ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[bɪt]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɪn]	[maɪ]	['brɪtʃɪz]	[æz; əz]	[bɪɡ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mæŋɡl]	-	['w\\:zəl]	. "
she	**tore**	**the**	**shirt**	**off**	**my**	**back**	**and**	**bit**	**a**	**hole**	**in**	**my**	**breeches**	**as**	**big**	**as**	**a**	**mangel**	**-**	**wurzel**	**. "**
她	撕裂	这	衬衫	离开	我的	后退	和	少量	一个	洞	在	我的	马裤	作为	大的	作为	一个	曼格尔	-	沃泽尔	. "

她撕掉了我身上的衬衫，还在我的裤子上咬了个像甜菜根一样大的洞。

"	[aɪl]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	, "	[sed]	[prə'fesər]	['skætər,ɡʊd]	.
"	**I'll**	**pay**	**for**	**both**	**of**	**them**	**, "**	**said**	**Professor**	**Scattergood**	**.**
"	患病的	支付	为了	两个都	的	他们	, "	说	教授	斯卡特古德	.

“我来付他们两个人的费用,”斯卡特古德教授说。

"	[θæŋk]	-	[iː]	,	[sɜːr]	.
"	**Thank**	**'**	**ee**	**,**	**sir**	**.**
"	感谢	-	ee	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət]	[sɪns]	[wiː; wi]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[nuː]	[neɪm]	[ʃiːz]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[meɪd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[baɪt]	['enibɑːdi]	.
But	**since**	**we**	**give**	**her**	**the**	**new**	**name**	**she's**	**not**	**even**	**made**	**as**	**though**	**she**	**wanted**	**to**	**bite**	**anybody**	**.**
但	自从	我们	给	她	这	新的	姓名	她是	不是	甚至	制成	作为	尽管	她	通缉	到	咬	任何人	.

但自从我们给她取了新名字后，她甚至连想咬人的样子都没有了。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['kɪkɪŋ]	,	[waɪ]	,
And	**as**	**for**	**kicking**	**,**	**why**	**,**
和	作为	为了	踢	,	为什么	,

至于踢人，为什么？

[juː; jʊ]	[maɪt]	[teɪk]	[tiː]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[raɪt]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[hiːlz]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[nɑːk]	[ə; eɪ]	['sɔːsər]	['oʊvər]	.
you	**might**	**take**	**tea**	**with**	**your**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**right**	**under**	**her**	**heels**	**and**	**she**	**wouldn't**	**knock**	**a**	**saucer**	**over**	**.**
你	可能	拿	茶	和	你的	母亲	-	在	-	法律	正确的	在下面	她	高跟鞋	和	她	不会	敲	一个	碟子	超过	.

你就算在岳母脚下喝茶，她也不会打翻茶碟。

[aɪ]	[nɪvɚ]	[siː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	,
I	**nivver**	**see**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**all**	**my**	**life**	**,**
我	尼弗	看	这样的	一个	事物	在	全部	我的	生活	,

我这辈子都没见过这种事。

[ænd; ənd]	[dəʊnt]	[ɪk'spekt]	[nɪvɚ]	[tuː; tə]	[siː]	[sʌtʃ]	[ə'nʌðər]	!
and	**don't**	**expect**	**nivver**	**to**	**see**	**such**	**another**	**!**
和	不	预计	尼弗	到	看	这样的	其他	!

而且别指望再也见不到这样的人了！

[wʌndɚfəlz]	[wʌt]	[aɪ]	[kɔːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Wonderful's	**what**	**I**	**calls**	**it**	**!**
精彩的	什么	我	呼叫	它	!

太棒了！

[ðoʊ]	,	[sɪns]	[aɪv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː] ,
Though	**,**	**since**	**I've**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it ,**
尽管	,	自从	我已经	来	到	思考	的	它 ,

不过，仔细想想，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[ə; eɪ]	-	['ɒs]	[neɪmd]	-	[æz; əz]	[wʌn]	[ðə; ði]	['bʌdl]	[steɪks]	.
there	**was**	**once**	**a**	**'**	**oss**	**named**	**Ethelberta**	**as**	**won**	**the**	**Buddle**	**Stakes**	**.**
那里	曾是	一次	一个	-	oss	命名	-	作为	韩元	这	巴德尔	赌注	.

从前有一匹名叫埃塞尔伯塔的马赢得了巴德尔锦标赛。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmən] [sez] [æz; əz][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] .
Our foreman says as he remembers the year it won .
我们的 领班 说道 作为 他 记得 这 年 它 韩元 .

我们的工头回忆起它获奖的那一年时说道。

['meɪbi] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðæt] - ['ɔs] — [ðoʊ] [beg][jʊr; jər]
Maybe as you had a bit yourself , sir , on that ' oss — though beg your
或许 作为 你 有 一个 少量 你自己 , 先生 , 在 那 - oss — 尽管 求 你的
['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] . "
pardon for saying so . "
赦免 为了 说 所以 . "

先生，也许您自己也尝过那块肉——虽然这么说可能有点冒昧。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [aɪ] [bækt] - [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
" Yes , " said the Professor , " I backed Ethelberta for all I was worth ,
" 是的 , " 说 这 教授 , " 我 支持的 - 为了 全部 我 曾是 值得 ,

“是的，”教授说，“我竭尽全力支持埃塞尔伯塔。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and won ten times as much .
和 韩元 十 时代 作为 很多 .

而且赢的钱是原来的十倍。

['oʊnli] , [sʌm; səm] ['feloʊ] [stoʊl] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
Only , some fellow stole the winnings out of my — my inner pocket just before I
仅有的 , 一些 同伴 偷窃 这 奖金 出去 的 我的 — 我的 内 口袋 只是 前 我
[gɑːt] [hoʊm] .
got home .
得到 家 .

只是，就在我到家之前，有人从我的内袋里偷走了我的奖金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
It was thirty - five years ago . "
它 曾是 三十 - 五 年 前 . "

那是三十五年前的事了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [bæd] [lʌk] ['æftər][ɔːl] , [sɜːr] ? "
" So it was a bit o ' bad luck after all , sir ? "
" 所以 它 曾是 一个 少量 o - 坏的 运气 后 全部 , 先生 ? "

“所以说，这终究是运气不好，先生？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['skætərˌgʊd] , " [ɪk'striːmli] [bæd] [lʌk] . "
" It was , " said Scattergood , " extremely bad luck . "
" 它 曾是 , " 说 斯卡特古德 , " 极其 坏的 运气 . "

“真是太倒霉了，”斯卡特古德说。

" [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] , [sɜːr] ? "
" Did they ever catch the man , sir ? "
" 做过 他们 曾经 抓住 这 男人 , 先生 ? "

“先生，他们抓到那个人了吗？”

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [θeft] . "
They caught him within a year after the theft . "
他们 捕捉 他 之内 一个 年 后 这 盗窃 . "

盗窃案发生后不到一年，他们就抓住了他。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , [sɜːr] ? "
" I expect they give it ' im ' ot , sir ? "
" 我 预计 他们 给 它 - 我是 - ot , 先生 ? "

“我想他们会给他的，先生？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][laɪf] - ['sentəns] ,
He got a life - sentence ,
他 得到 一个 生活 - 句子 ,

他被判处终身监禁。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][miː] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [mæn][gɑːt] [huː] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
the same as mi — the same as that man got who was convicted the other day .
这 相同的 作为 米 — 这 相同的 作为 那 男人 得到 WHO 曾是 已定罪 这 其他 天 .

和我一样——和前几天被判刑的那个人一样。

" [æt; ət] [ðɪs] [leɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [gruːm] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['skætər,gʊd] [hæd; həd][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .
" At this lame conclusion the groom looked puzzled , and Scattergood had to extricate himself .
" 在 这 瘸 结论 这 新郎 看起来 困惑 , 和 斯卡特古德 有 到 解脱 他自己 .

“面对如此蹩脚的结局，新郎一脸困惑，斯卡特古德不得不脱身。”

" [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lɔːst] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] . "
" You see , Tom , " he went on , " the value of what I lost was enormous . "
" 你 看 , 汤姆 , " 他 去 在 , " 这 价值 的 什么 我 丢失的 曾是 巨大的 . "

“你看，汤姆，”他继续说道，“我失去的东西价值巨大。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪdi] [hɔːl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θiːf] [ə; eɪ] ['sentəns] [laɪk] [ðæt] ,
" It must have been a tidy haul to get the thief a sentence like that ,
" 它 必须 有 到过 一个 整齐的 运输 到 得到 这 贼 一个 句子 喜欢 那 ,

“要想让窃贼被判这样的刑罚，肯定费了不少功夫。”

" [sed] [tɑːm] .
" said Tom .
" 说 汤姆 .

汤姆说道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [sɜːr] . "
" But maybe he give you a tap on the head into the bargain , sir . "
" 但 或许 他 给 你 一个 轻敲 在 这 头 进入 这 便宜货 , 先生 . "

“不过，先生，说不定他还会顺便敲一下您的头呢。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , " [sed] ['skætər,gʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [eɪks] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
" He put a knife into me , " said Scattergood , " and the wound aches to this day .
" 他 放 一个 刀 进入 我 , " 说 斯卡特古德 , " 和 这 伤口 疼痛 到 这 天 .

“他用刀捅了我，”斯卡特古德说，“直到今天，伤口仍然疼痛。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['pleʒər] [ɪn] [pər'sʊ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gruːm] ,

" For some reason he felt an unwonted pleasure in pursuing this conversation with the sympathetic groom ,

" 为了 一些 原因 他 毛毡 一个 不寻常的 乐趣 在 追求 这 对话 和 这 交感神经 新郎 ,

“不知何故，他与这位善解人意的新郎继续交谈，让他感到一种莫名的愉悦。”

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [tɪp] .

and inwardly resolved that he would give him a handsome tip .

和 内心 已解决 那 他 会 给 他 一个 英俊的 提示 .

他内心下定决心要给他一笔丰厚的小费。

" [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? " [kraɪd] [tɑːm] .

" Put a knife into you , did he ? " cried Tom .

" 放 一个 刀 进入 你 , 做过 他 ? " 哭 汤姆 .

“他拿刀捅你了？”汤姆喊道。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

" Why , that's just like what happened to me when I was coachman to his Lordship .

" 为什么 , 那就是 只是 喜欢 什么 发生 到 我 什么时候 我 曾是 马车夫 到 他的 领主 .

“哎呀，这跟我以前给勋爵当马车夫时遇到的情况一模一样。”

[wiː; wi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [liːg] .

We was livin ' in Ireland , and it was the days of the Land League .

我们 曾是 生活 - 在 爱尔兰 , 和 它 曾是 这 天 的 这 土地 联盟 .

我们当时住在爱尔兰，那是土地联盟时期。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - ['reɪsɪz] ,

Me and his Lordship had been to Ballymunny Races ,

我 和 他的 领主 有 到过 到 - 种族 ,

我和勋爵曾去过巴利穆尼赛马场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [stʌft] [fʊl] [oʊ] - ['mʌni] [æz; əz] ['hiːd] [wʌn] ,

and his Lordship had got his pockets stuffed full o ' money as he'd won ,

和 他的 领主 有 得到 他的 口袋 填充 满的 o - 钱 作为 他会 韩元 ,

这位勋爵赢了钱，口袋里装满了钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['hædnt] [wʌn] [ə; eɪ][bɪt] [maɪ'self] ,

and I don't say I hadn't won a bit myself ,

和 我 不 说 我 之前没有 韩元 一个 少量 我 ,

我并不是说我自己一点收获都没有，

['siːɪn] - [æz; əz][aɪ]['æləs] [bækt] [ðə; ði] [seɪm] - ['ɒsɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

seein ' as I allus backed the same ' osses as he did .

看到 - 作为 我 艾洛斯 支持的 这 相同的 - 骨头 作为 他 做过 .

因为我一直以来都支持和他一样的那些马。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Well , we had about fifteen miles to drive in the dark ,

出色地 , 我们 有 关于 十五 英里 到 驾驶 在 这 黑暗的 ,

当时我们大概要在黑夜里开十五英里的路。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrts][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [tɑːm] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sez] ,

and before we starts his Lordship says to me , ' Tom , my lad , ' he says ,

和 前 我们 开始 他的 领主 说道 到 我 , - 汤姆 , 我的 小伙子 , - 他 说道 ,

在我们开始之前，勋爵对我说：“汤姆，我的孩子，”他说。

- [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bai] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈgriːvəs] [bɪg] [stɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn]
' go round the town and buy me the most grievous big stick you can find in
- 去 圆形的 这 镇 和 买 我 这 最多 严重的 大的 戳 你 能 寻找 在
[ðə; ði] [pleɪs] . -
the place . '
这 地方 . -

“你去镇上找找，给我买一根你能找到的最粗最重的棍子。”

- [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] , [maɪ] [lɔːrd] ? -
' What's that for , my Lord ? '
- 是什么 那 为了 , 我的 主 ? -

“这是做什么用的，大人？ ”

[aɪ] [sez] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] - [laɪk] [ˈbrʌðərz] .
I says , for me and his Lordship was a'most like brothers .
我 说道 , 为了 我 和 他的 领主 曾是 - 喜欢 兄弟 .

我说，我和他大人情同手足。

- [tɑːm] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪv] [bɪn] [ˈloʊzɪn] - [maɪ] - [ˈɔːrs] - [sens] [ɔːl] [deɪ] ,
' Tom , ' he says , ' I've been losin ' my ' orse - sense all day ,
- 汤姆 , - 他 说道 , - 我已经 到过 损失 - 我的 - 奥尔斯 - 感觉 全部 天 ,

“汤姆，”他说，“我今天一整天都神志不清。”

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðæt] [ˈhæpənz] [aɪ] [noʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] - [ˈbruːɪn] - . -
and whenever that happens I knows there's trouble a - brewin ' . '
和 每当 那 发生 我 知道 有 麻烦 一个 - 酿造 - . -

每当这种情况发生时，我就知道麻烦要来了。

[soʊ][aɪ][goʊz][ænd; ənd] [baɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː] ,
So I goes and buys him a stick , and a beauty it were , too ,
所以 我 去 和 购买 他 一个 戳 , 和 一个 美丽 它 是 , 也 ,

于是我去给他买了一根棍子，而且那棍子还真漂亮。

[meɪd] [oʊ] - [bɑːg] [oʊk] ,
made o ' bog oak ,
制成 o - 沼泽 橡木 ,

由沼泽橡木制成，

[ænd; ənd] [ðæt] - [ˈiːvi] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] - [ˈiːˌɛlˈpiː] [ˈfiːlɪn] - [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [oʊ] - [ðə; ði][mæn]
and that ' eavy that I couldn't ' elp feelin ' sorry for the wife o ' the man
和 那 - 重 那 我 不能 - 帮助 感觉 - 对不起 为了 这 妻子 o - 这 男人
[æz; əz][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [ɪz] - [iːd] .
as was goin ' to get it on the top of ' is ' ead .
作为 曾是 去 - 到 得到 它 在 这 顶部 的 - 是 - 头 .

那种沉重的感觉让我忍不住同情那个即将被砸到头的男人的妻子。

- [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] , - [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌmps][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] ;
' All right , Tom , ' says his Lordship as he jumps on the car ;
- 全部 正确的 , 汤姆 , - 说道 他的 领主 作为 他 跳跃 在 这 车 ;

“好的，汤姆，”大人说着跳上了车；

- [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [ə; eɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːm] [oʊ] - [jʊr; jər] - [ænd; ənd] . -
' and give the reins a turn round the palm o ' your ' and . '
- 和 给 这 缰绳 一个 转动 圆形的 这 棕榈 o - 你的 - 和 . -

把缰绳绕着你的手掌转一圈。

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi][ˈstɑːrts] ,
So off we starts ,
所以 离开 我们 开始 ,

那么，我们出发吧！

[ænd; ənd][wiː; wi] - [ædnt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [wen] [θriː] [men] [sprɪŋz] [aʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es] [dʒʌst] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] .
and we ' adn't gone more than four miles when three men springs out on us just like shadows .
和 我们 - 不 已消失 更多的 比 四 英里 什么时候 三 男人 弹簧 出去 在 我们 只是 喜欢 阴影 .

我们还没走多远，就有三个男人像影子一样突然跳出来袭击我们。

- [lʊk] [aʊt] , [maɪ] [lɔːrd] , - [aɪ] [ʃaʊts] ; - [ðeəz; ðəz] [θriː] [ɑːn] - [ɪm] ! -
' Look out , my Lord , ' I shouts ; ' there's three on ' em ! '
- 看 出去 , 我的 主 , - 我 喊叫 ; - 有 三 在 - 呃 ! -

“大人，小心！”我喊道，“他们身上有三个！”

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [hɪts] [aʊt] ['splendɪd] ,
His Lordship , as was sitting just behind me , he hits out splendid ,
他的 领主 , 作为 曾是 坐着 只是 在后面 我 , 他 点击量 出去 灿烂 ,

阁下就坐在我身后，他发表了精彩的讲话。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] - [ɪr] [hɪz; ɪz][bɪg] [stɪk] ['goʊɪŋ] [kræk] , [kræk] [ɑːn][ðer; ðər] - [iːdz] . -
and I could ' ear his big stick going crack , crack on their ' eads . '
和 我 可以 - 耳朵 他的 大的 戳 去 裂缝 , 裂缝 在 他们的 - 头 . -

我能听到他的大棍子啪嗒啪嗒地打在他们的头上。

[wel] [dʌn] , [maɪ] [lɔːrd] ! -
Well done , my Lord ! '
出色地 完毕 , 我的 主 ! -

做得好，我的大人！

[aɪ] [ʃaʊts] . -
I shouts . '
我 喊叫 . -

我大喊道。

[hɪt] - [ɪm] , [maɪ] [lɔːrd] ! -
Hit ' em , my Lord ! '
打 - 呃 , 我的 主 ! -

打他们，我的主啊！

[aɪ] [sez] ; - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] - [oʊm] - [bruːd] ! -
I says ; ' give it ' em ' ome - brewed ! '
我 说道 ; - 给 它 - 呃 - 一些 - 酿造 ! -

我说：“给他们来点自酿的！”

- [its] ['hɪtɪn] - - [ɪm] [ðæt] [aɪm]['æftər] , - [sez] [hiː; hi] .
' It's hittin ' ' em that I'm after , ' says he .
- 它是 击中 - - 呃 那 我是 后 , - 说道 他 .

“我追求的就是打击他们，”他说。

- [aɪv] [meɪd] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
' I've made one on ' em comfortable .
- 我已经 制成 一 在 - 呃 舒服的 .

“我已经让他们感到舒服了。”

[tɑːm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [tʃuːzɪn] - [ə; eɪ] [stɪk] ; [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] ? - -
Tom , you're a great boy for choosin ' a stick ; but what's become o ' that big fellow ? ' '
汤姆 , 你是 一个 伟大的 男生 为了 选择 - 一个 戳 ; 但 是什么 变得 o - 那 大的 同伴 ? - -

汤姆，你真棒，居然选了根棍子；可是那个大块头现在怎么样了？

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] , [kriːpin] - ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːr] , - [aɪ] [sez] ; - [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ,

He's on the near side , creepin ' under the car , ' I says ; ' look out for that one ,

他是 在 这 靠近 边 ， 蠕动 - 在下面 这 车 ， - 我 说道 ； - 看 出去 为了 那 一 ，

“他就在旁边，正往车底下爬，”我说，“小心那个家伙。”

[maɪ] [lɔːrd] ; ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] ! -

my Lord ; he's got a knife ! '

我的 主 ； 他是 得到 一个 刀 ！ -

我的天哪！他有把刀！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɪvɪn] - [ðə; ði] [reɪnz] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːm] [oʊ] - [maɪ] - [ænd; ənd]

And I was just givin ' the reins another turn round the palm o ' my ' and

和 我 曾是 只是 给予 - 这 缰绳 其他 转动 圆形的 这 棕榈 o - 我的 - 和

[wen] [aɪ] [fiːlz] ['sʌmət] [ʃɑːrp] ['ʌndər] [maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,

when I feels summat sharp under my right shoulder - blade ,

什么时候 我 感觉 总结 锋利的 在下面 我的 正确的 肩膀 - 刀刃 ，

我正把缰绳绕着手掌转一圈，突然感觉右肩胛骨下方一阵剧痛，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪnz] ['kætʃɪn] - [maɪ] [breθ] .

and I begins catchin ' my breath .

和 我 开始 捕捉 - 我的 气息 .

我开始喘口气。

[ðə; ði][læst][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['siːɪn] - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['bɛn.dɪn] - ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

The last as I remember was seein ' his Lordship bendin ' over me ,

这 最后的 作为 我 记住 曾是 看到 - 他的 领主 本丁 - 超过 我 ，

我最后记得的是，看到大人弯腰看着我。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

like as if he'd been my own mother .

喜欢 作为 如果 他会 到过 我的 自己的 母亲 .

就好像他是我亲生母亲一样。

- [tɑːm] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪn] - , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪf] [ðə; ði] [blæk] ['vilənz] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ,

' Tom , my own darlin ' , ' he says , ' if the black villains have killed you ,

- 汤姆 ， 我的 自己的 亲爱的 - ， - 他 说道 ， - 如果 这 黑色的 反派 有 被杀 你 ，

“汤姆，我亲爱的，”他说，“如果那些黑帮恶棍杀了你，

[its] [ə; eɪ] - - [mæn] [aɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

it's a sorrowin ' man I'll be for the rest of my days .

它是 一个 - - 男人 患病的 是 为了 这 休息 的 我的 天 .

我余生都将是个悲伤的人。

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [bɪg] [wʌn][ə; eɪ] ['sliːpɪn] - - [drɑːft] [æz; əz][hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði]

But I've given that big one a sleepin ' - draught as he won't wake up till the

但 我已经 给定 那 大的 一 一个 睡觉 - - 草稿 作为 他 惯于 唤醒 向上 直到 这

['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [nɒks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

Angel Gabriel knocks at his bedroom door .

天使 加布里埃尔 敲门声 在 他的 卧室 门 .

但我已经给那个大家伙下了安眠药，除非天使加百列敲响他的卧室门，否则他是不会醒来的。

- — [aɪ'd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

' — I'd got it proper , I can tell you !

- — ID 得到 它 恰当的 ， 我 能 告诉 你 ！

“——我肯定能搞定，我可以告诉你！”

[tʌtʃt] [ðə; ði] [lʌŋ] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

Touched the lung , too , that it did ;

感动 这 肺 ， 也 ， 那 它 做过 ；

它也触碰到了肺部；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [koʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] - - , [its] [ðæt]
and whenever I catches a bit o ' cold and begins coughin ' , it's that
和 每当 我 捕获物 一个 少量 o - 寒冷的 和 开始 - - , 它是 那
['peɪnf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] — — - "
painful that I can't — — ' "
痛苦 那 我 不能 — — - "

每当我有点感冒开始咳嗽时，疼得我根本——”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['skætərˌgʊd] .
" Ay , ay , " said Scattergood .
" 哎 , 哎 , " 说 斯卡特古德 .

“哎，哎，”斯卡特古德说道。

" [wel] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [wuːnd] — [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]
" Well , here's something that's good for an old wound — though , " he muttered
" 出色地 , 这里是 某物 那就是 好的 为了 一个 老的 伤口 — 尽管 , " 他 低声说道
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“嗯，这东西对旧伤口挺管用的——不过，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [maɪn] .
as he rode away , " it never made much difference to mine .
作为 他 骑 离开 , " 它 绝不 制成 很多 不同之处 到 矿 .

他骑马离开时说：“这对我的生活来说从来没有太大区别。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
" He had given the man a sovereign .
" 他 有 给定 这 男人 一个 主权 .

他给了那个人一枚金币。

[æz; əz] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] , [tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæl] ,
As the Professor walked his horse down the yard , Tom said to his pal ,
作为 这 教授 步行 他的 马 向下 这 院子 , 汤姆 说 到 他的 朋友 ,

教授牵着马沿着院子走的时候，汤姆对他的朋友说：

" - [iː] [mʌst; məst] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] - [ən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .
" ' E must ha ' bin a warm ' un in his young days .
" - E 必须 哈 - 垃圾桶 一个 温暖的 - 联合国 在 他的 年轻的 天 .

“他年轻时一定是个热情的人。”

[gʊd] - - - , [tuː] .
Good - ' earted , too .
好的 - - - , 也 .

他心地善良。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [oʊld] [bloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] - ['ɔs] - , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
But why the old bloke should call his ' oss Ethelberta , seeing he lost his money
但 为什么 这 老的 伙计 应该 称呼 他的 - oss - , 看到 他 丢失的 他的 钱
['æftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

但既然老头赔了钱，为什么还要把他的屁股叫做埃塞尔伯塔呢?

[lɪks] [ˌem 'iː] - ['ɑːlɚ] . "
licks me ' oller . "
舔 我 - 奥勒 . "

舔我的“滚轴”。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [per] [ɑːn] - [ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [pæl] .
" Just look at the pair on ' em ! " said the pal .
" 只是 看 在 这 一对 在 - 呃 ! " 说 这 朋友 .

“瞧瞧他们脚上那双鞋！”朋友说道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mer] [wɑːkɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

" Why , to see that mare walkin ' down the yard ,

" 为什么 , 到 看 那 母马 步行 - 向下 这 院子 ,

“哎呀，看到那匹母马在院子里走来走去，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒel]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

you might think as she was a little gel goin ' to Sunday - school .

你 可能 思考 作为 她 曾是 一个 小的 凝胶 去 - 到 星期日 - 学校 .

你可能会觉得她就像个去上主日学校的小女孩。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iznt] - - .

But you'll never persuade me as she isn't foxin ' .

但 你会 绝不 说服 我 作为 她 不是 - - .

但你永远也说服不了我，因为她一点也不狡猾。

[ʃiːl] [duː][ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [jet] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrd] !

She'll do a down on him yet , you mark my word !

壳 做 一个 向下 在 他 然而 , 你 标记 我的 单词 !

她肯定会狠狠教训他的，你记住我的话！

[ʃiːz] [æz; əz] ['trɪki] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She's as tricky as a woman .

她是 作为 棘手 作为 一个 女士 .

她像女人一样狡猾。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] . "

I can see it in her eye . "

我 能 看 它 在 她 眼睛 . "

我能从她的眼神里看出来。

" [hɑː] ! " [sed] [tɑːm] , " [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

" Ha ! " said Tom , " that reminds me of something his Lordship once said to me

" 哈 ! " 说 汤姆 , " 那 提醒 我 的 某物 他的 领主 一次 说 到 我

.

:

.

“哈！”汤姆说，“这让我想起大人曾经对我说过的一句话。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ə'pɛnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌblɪn] - ['ɔːrs] [ʃoʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]

It ' appened at the Dublin ' Orse Show , as his Lordship was one o ' the

它 - 附加 在 这 都柏林 - 奥尔斯 展示 , 作为 他的 领主 曾是 一 o - 这

['dʒʌdʒɪz] ,

judges ,

法官 ,

这件事发生在都柏林马展上，因为他阁下是评委之一。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm] .

with me by to ' elp ' im .

和 我 经过 到 - 帮助 - 我是 .

跟我一起去帮他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊn] [mer] [dʒʌst] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sez]

There was a roan mare just brought into the ring , and his Lordship says

那里 曾是 一个 杂色 母马 只是 带来 进入 这 戒指 , 和 他的 领主 说道

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

一匹杂色母马刚被牵进赛场，大人对我说：

['lʊkɪn] - - ['ɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [mer] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - [tɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,

lookin ' ' ard at the mare all the time , ' Tom , my boy , ' he says ,

在看 - - 硬 在 这 母马 全部 这 时间 , - 汤姆 , 我的 男生 , - 他 说道 ,

他一直盯着那匹母马看，说道：“汤姆，我的孩子。”

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ? - -
' did you ever ' ave a sweetheart ? ' '
- 做过 你 曾经 - 大道 一个 亲爱的 ? - -

你有过恋人吗?

[jes] , [maɪ] [lɔːrd] , - [aɪ] [sez] , - ['sevrəl] . -
Yes , my Lord , ' I says , ' several . '
是的 , 我的 主 , - 我 说道 , - 一些 . -

是的，我的大人,”我说，“有几个。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɪvɪn] - [ɔːr] [ded] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Are they livin ' or dead ? ' says he .
- 是 他们 生活 - 或者 死的 ? - 说道 他 .

“他们是活着的还是死了？”他问道。

- [aɪ] ['nevər] [kɪld] [nʌn] [ɑːn] - [ɪm] , [maɪ] [lɔːrd] , - [aɪ] [sez] ; - [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I never killed none on ' em , my Lord , ' I says ; ' that's all I knows about it . '
- 我 绝不 被杀 没有任何 在 - 呃 , 我的 主 , - 我 说道 ; - 那就是 全部 我 知道 关于 它 . -

“我从没杀过他们中的任何人，大人,”我说；“我只知道这些。”

- [triːt] - [ɪm] - ['ændˌsʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [triːt] - [ɪm] - ['ændˌsʌm] ,
' Treat ' em ' andsome , my boy , treat ' em ' andsome ,
- 对待 - 呃 - 还有一些 , 我的 男生 , 对待 - 呃 - 还有一些 ,

“好好款待他们，我的孩子，好好款待他们。”

- [sez] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [vɔɪs] [juː; jʊ]['evər] - [ɜːrd] ;
' says he in the solemnest voice you ever ' eard ;
- 说道 他 在 这 庄严的 嗓音 你 曾经 - 耳朵 ;

“他用你听过的最严肃的声音说道；

- [its] ['despərət] [bæd] [lʌk] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['ɒsɪz] [wen] [ə; eɪ] -
' it's desperate bad luck on a man as has to do wi ' ' osses when a '
- 它是 绝望的 坏的 运气 在 一个 男人 作为 有 到 做 wi - - 骨头 什么时候 一个 -
['æŋgri] ['swiːthɑːrt] [daɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
angry sweetheart dies on him .
生气的 亲爱的 死亡 在 他 .

对于一个男人来说，最可怕的事情莫过于心爱的女人去世。

[ænd; ənd] [lʊk] - [er] , [tɑːm] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
And look ' ere , Tom , ' he says in a whisper ,
和 看 - 埃雷 , 汤姆 , - 他 说道 在 一个 耳语 ,

“瞧瞧这儿，汤姆,”他低声说道。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [maɪ] - [-] [ə; eɪ] - [tɪŋglɪn] - , [its] [ə; eɪ] - ['æŋgri] ['swiːthɑːrt]
' from the way the back o ' my ' ead's a - tinglin ' , it's a ' angry sweetheart
- 从 这 方式 这 后退 o - 我的 - EAD的 一个 - 亭林 - , 它是 一个 - 生气的 亲爱的
[æz; əz] [wɪə(r)] ['dʒʌdʒɪn] - [naʊ] . — [pæs]
as we're judgin ' now . — Pass
作为 是 评判 - 现在 . — 经过

“从我后脑勺发麻的感觉来看，我们现在判断的是个愤怒的甜心。”——帕斯

[hɜːr; hər] [daʊn] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][wɜːr; wər] ['lɛdɪn] - [ðə; ði] [mer] , - [pæs]
her down , ' he says to the groom as were leadin ' the mare , ' pass
她 向下 , - 他 说道 到 这 新郎 作为 是 引言 - 这 母马 , - 经过
[hɜːr; hər] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

“把她放下来,”他一边牵着母马一边对马夫说，“把她递下来。”

[ə; eɪ] [praɪz] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [wʌn] [hæv; həv] !
Divil a prize shall that one have !
魔鬼 一个 奖 将 那 一 有 !

魔鬼将获得奖赏！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bæd] - ['ɔs] .
She's a dangerous bad ' oss .
她是 一个 危险的 坏的 - oss .

她是个危险的狠角色。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ə'mʌŋ] [prə'fesər] - ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz][ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌm; səm][tuː; tə]
Among Professor Scattergood's numerous admirers there have always been some to
之中 教授 - 很多的 仰慕者 那里 有 总是 到过 一些 到
[huːm] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [pruːvd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .
whom his arguments for the Friendliness of the Universe proved unconvincing .
谁 他的 论点 为了 这 友善 的 这 宇宙 已证实 缺乏说服力 .

在斯卡特古德教授的众多仰慕者中，总有一些人对他的宇宙友善论证不以为然。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
They would begin by pulling his logic to pieces , and conclude by saying ,
他们 会 开始 经过 拉 他的 逻辑 到 件 , 和 结束 经过 说 ,

他们会先逐条驳斥他的逻辑，最后得出结论：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [læst] : "
with the air of people who keep their strongest argument to the last : "
和 这 空气 的 人们 WHO 保持 他们的 最强 争论 到 这 最后的 : "
[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
It looks ,
它 看起来 ,

带着那种把最有力论点留到最后的人的语气说：“看起来，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['frendli] ['juːnɪvɜːrs] [hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [prə'fesər] [ə; eɪ][moʊst]
as though the friendly Universe had done our good Professor a most
作为 尽管 这 友好的 宇宙 有 完毕 我们的 好的 教授 一个 最多
[ʌn'frendli] [tɜːrn][baɪ] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz]
unfriendly turn by depriving him of Ethelberta and substituting the present Mrs
不友好 转动 经过 剥夺 他 的 - 和 替换 这 展示 太太
['skætərˌgʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Scattergood in her place .
斯卡特古德 在 她 地方 .

仿佛仁慈的宇宙对我们善良的教授开了个很不友好的玩笑，让他失去了埃塞尔伯塔，并用现在的斯卡特古德夫人代替了她。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
" And there was no denying the force of the argument .
" 和 那里 曾是 不 否认 这 力量 的 这 争论 .

“而且，这种论点的说服力是毋庸置疑的。”

[fɔːr; fər][hæf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] [dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]
For half a long lifetime John Scattergood had lived his earnest days with little
为了 一半 一个 长的 寿命 约翰 斯卡特古德 有 居住地 他的 认真 天 和 小的
[eɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [vaɪ'tæləti][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'pend] .
aid from those sources of spiritual vitality upon which most of us depend .
援助 从 那些 来源 的 精神 活力 之上 哪个 最多 的 我们 依赖 .

约翰·斯卡特古德一生中有半个世纪都在认真地生活，很少从我们大多数人所依赖的精神活力来源中获得帮助。

[lʌv] [ɪn][ɔːl][ɪts]['faɪnər] ['esnsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] — [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
Love in all its finer essences had been denied him — denied him , as he
爱 在 全部 它是 更精细 精华 有 到过 否认 他 — 否认 他 , 作为 他
[nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ,
knew better than anybody ,
知道 更好的 比 任何人 ,

他被剥夺了爱情的一切美好本质——他比任何人都清楚，他被剥夺了爱情的一切。

[baɪ] [ðæt] ['veri] ['juːnɪvɜːrs] [huːz] ['frendlinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] .
by that very Universe whose friendliness he had set himself to prove .
经过 那 非常 宇宙 谁 友善 他 有 放 他自己 到 证明 .

他以自己努力证明的那个宇宙的友善为榜样。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['loʊnli] [soʊlz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
Among the many lonely souls who live in crowded places it would be hard to
之中 这 许多 孤独 灵魂 WHO 居住 在 挤 地方 它 会 是 难的 到
[faɪnd][wʌn] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
find one lonelier than he .
寻找 一 更孤独 比 他 .

在熙熙攘攘的人群中，很难找到比他更孤独的人了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['demənstreɪtɪd] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz]
Even the demonstrated friendliness of the Universe did not seem to thaw his
甚至 这 已证明 友善 的 这 宇宙 做过 不是 似乎 到 解冻 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

即使是宇宙所展现的友善，似乎也无法融化他冰冷的心。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .
or to break down the barriers of his reserve .
或者 到 休息 向下 这 障碍 的 他的 预订 .

或者打破他矜持的壁垒。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
The surest means of discovering his inner mind was to put your ear to the
这 最可靠的 方法 的 发现 他的 内 头脑 曾是 到 放 你的 耳朵 到 这
['kiːhoʊl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
keyhole on one of the many occasions when he was talking to himself .
锁孔 在 一 的 这 许多 场合 什么时候 他 曾是 说 到 他自己 .

要想了解他内心的想法，最可靠的方法就是在他自言自语的时候，把耳朵贴在钥匙孔上。

" [waɪ] - ['miːn] ['ɑːltə] - ! " [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" Wie brennt mein alte Wunde ! " is what you would often hear him say .
" 维 - 我的 阿尔特 - ! " 是 什么 你 会 经常 听到 他 说 .

“Wie brennt mein alte Wunde！”这是你经常听到他说的话。

['mɪsɪz] ['skætərˌgʊd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;
Mrs Scattergood was said to have once been a very beautiful woman ;
太太 斯卡特古德 曾是 说 到 有 一次 到过 一个 非常 美丽的 女士 ;

据说斯卡特古德夫人曾经是一位非常美丽的女子;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .
and I can well believe it was even so .
和 我 能 出色地 相信 它 曾是 甚至 所以 .

我完全相信事实的确如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ,
She was the daughter of a baronet ,
她 曾是 这 女儿 的 一个 男爵 ,

她是位男爵的女儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz]
and had been brought up to think that the mission of women in this world is
和 有 到过 带来 向上 到 思考 那 这 使命 的 女性 在 这 世界 是
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
to have a good time .
到 有 一个 好的 时间 .

她们从小就被灌输一种观念：女人来到这个世界的使命就是享乐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
But her husband had thwarted this mission ; at all events , he had not
但 她 丈夫 有 受挫 这 使命 ; 在 全部 活动 , 他 有 不是
[prə'vaɪdɪd] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
provided its fulfilment .
假如 它是 履行 .

但她的丈夫挫败了这项任务；无论如何，他并没有促成这项任务的完成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['deɪli] ['præktɪs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
And the lady made it a point of daily practice to remind him of the
和 这 女士 制成 它 一个 观点 的 日常的 实践 到 提醒 他 的 这
['feɪljər] ,
failure ,
失败 ,

这位女士每天都会特意提醒他这次失败的经历。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ɪksp'liːtɪvz] [lɜːrnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]
driving the reminder home with the help of expletives learnt in her father's
驾驶 这 提醒 家 和 这 帮助 的 脏话 学会了 在 她 父亲的
['steɪblz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
stables long ago .
马厩 长的 前 .

她用很久以前在父亲的马厩里学到的脏话，进一步强调了这一点。

[dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] [wʊd] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðiːz] ['intəvjuːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
John Scattergood would retire from these interviews talking to himself .
约翰 斯卡特古德 会 退休 从 这些 访谈 说 到 他自己 .

约翰·斯卡特古德会结束这些采访，开始自言自语。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrfiə] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" If I could keep her from the morphia , " he would say ,
" 如果 我 可以 保持 她 从 这 吗啡 , " 他 会 说 ,

“如果我能让她远离吗啡，”他会说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [rest] .
" I think I could bear the rest .
" 我 思考 我 可以 熊 这 休息 .

“我想我能承受剩下的。”

" [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" He would then shut himself up in his study ,
" 他 会 然后 关闭 他自己 向上 在 他的 学习 ,

然后他就会把自己关在书房里，

[wʊd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] [drɔːr] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
would take out the miniature of Ethelberta from his secret drawer — a foolish
会 拿 出去 这 微型 的 - 从 他的 秘密 抽屉 — 一个 愚蠢
[θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
thing to do ,
事物 到 做 ,

他会从秘密抽屉里拿出埃塞尔伯塔的微型画像——这是件愚蠢的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ;

but a thing which somehow he couldn't help ;

但 一个 事物 哪个 不知何故 他 不能 帮助 ;

但有些事他却无能为力；

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , " [waɪ] - ['miːn] ['ɑːltə]

would shake his head and say for the thousandth time , " Wie brennt mein alte

会 摇 他的 头 和 说 为了 这 千分之一 时间 , " 维 - 我的 阿尔特

- !

Wunde !

- !

他会摇摇头，第一千次说道：“Wie brennt mein alte Wunde！

" ['æftər] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [brʌʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

" After which , having brushed aside a tear ,

" 后 哪个 , 拥有 刷过 旁边 一个 撕 ,

随后，他拭去眼角的泪水，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he would take up his pen and continue his proof of the Friendliness of the

他 会 拿 向上 他的 笔 和 继续 他的 证明 的 这 友善 的 这

['juːnɪvɜːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] .

Universe according to the Inflexible Method .

宇宙 根据 到 这 不灵活的 方法 .

他会拿起笔，继续按照他那套僵硬的方法证明宇宙的友善。

[ɪf] ['skætərˌgʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meməri] , ['siːtɪd] [ɪn]

If Scattergood could have seen himself , as I see him in memory , seated in

如果 斯卡特古德 可以 有 已见 他自己 , 作为 我 看 他 在 记忆 , 坐着 在

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['stʌdi] ,

his quiet study ,

他的 安静的 学习 ,

如果斯卡特古德能看到自己，就像我在记忆中看到的那样，静静地坐在他的书房里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['θiːsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [rɪmd]

with the household skeleton , the philosophical thesis , and the gold - rimmed

和 这 家庭 骨骼 , 这 哲学 论文 , 和 这 金子 - 带边

['mɪnətʃər] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] ,

miniature of Ethelberta , in their respective positions ,

微型 的 - , 在 他们的 各自 职位 ,

以及摆放在各自位置上的家庭骨架、哲学论文和镶金边的埃塞尔伯塔微型画像。

['fɔːmiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['traɪæŋg(ə)l] ,

forming as it were the three points of a mystic triangle ,

成型 作为 它 是 这 三 积分 的 一个 神秘 三角形 ,

仿佛构成了一个神秘三角形的三个顶点，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [diːpər] ['ɪmpɔːrt]

I think he might have discerned in the Universe something of deeper import

我 思考 他 可能 有 辨别 在 这 宇宙 某物 的 更深 进口

[ðæn; ðən]['evər] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

than ever appeared within the four corners of his philosophy .

比 曾经 出现 之内 这 四 角落 的 他的 哲学 .

我认为他可能在宇宙中领悟到了比他的哲学体系所能涵盖的更为深刻的意义。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But alas !

但 唉 !

但是，唉！

[ɔːl] [kjuː] . [iː] . [diː] . - [es][ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
All Q . E . D . ' s are fatal to emotion ,
全部 问 . E . D . - s 是 致命的 到 情感 ,

所有证毕都对情感有害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kjuː] . [iː] . [diː] . [ðæt] ['skætərˌɡʊd] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and it was Q . E . D . that Scattergood had placed at the end of
和 它 曾是 问 . E . D . 那 斯卡特古德 有 放置 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] ['θiːsɪs] .
his great thesis .
他的 伟大的 论文 .

而这正是斯卡特古德在其伟大论著结尾所提出的结论。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [ri'zembld] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] [huː]
In some respects he resembled that other great philosopher who
在 一些 尊重 他 类似 那 其他 伟大的 哲学家 WHO
[bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ðæt] [hiː; hi][fər'ɡɑːt][tuː; tə]
became so absorbed in his proof of the existence of God that he forgot to
成为 所以 吸收 在 他的 证明 的 这 存在 的 上帝 那 他 忘了 到
[seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] .
say his prayers .
说 他的 祈祷 .

在某些方面，他与另一位伟大的哲学家很像，那位哲学家过于沉迷于证明上帝的存在，以至于忘记了祈祷。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,
The fact of the matter is ,
这 事实 的 这 事情 是 ,

事实是，

[ðæt] ['æftər]['pruːviŋ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
that after proving the ultimate nature of the Universe to be friendly his heart
那 后 证明 这 最终的 自然 的 这 宇宙 到 是 友好的 他的 心
[wʌz; wəz][noʊ]['wɔːrmər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
was no warmer than before .
曾是 不 更温暖 比 前 .

即使证明了宇宙的终极本质是友善的，他的内心也没有比以前更加温暖。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['ɔːɡəst] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] ['stɪfnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]
Indeed , his interest in that august Object had stiffened into the chill rigidity of
的确 , 他的 兴趣 在 那 八月 目的 有 僵硬 进入 这 寒意 刚性 的
[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [poʊz] .
a professional pose .
一个 专业的 姿势 .

事实上，他对那个崇高目标的兴趣已经僵化成一种冷漠的职业姿态。

[hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'mɑːnstrəbli] [truː] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔːrəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .
His thesis , by becoming demonstrably true , had ceased to be morally exciting .
他的 论文 , 经过 成为 明显地 真的 , 有 停止 到 是 道德上 激动人心 .

他的论点一旦被证实为真，就不再具有道德上的吸引力了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði]
He actually looked forward to his afternoon ride as a means of getting the
他 实际上 看起来 向前 到 他的 下午 骑 作为 一个 方法 的 获得 这
[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
taste of the Universe out of his mouth .
品尝 的 这 宇宙 出去 的 他的 嘴 .

他其实很期待下午的骑行，以此来摆脱宇宙在他口中留下的苦涩滋味。

[baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] ,
By long and devious ways ,
经过 长的 和 狡猾的 方式 ,

通过漫长而曲折的方式，

[dʒɑːn]	['skætərˌɡʊd]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[aʊt]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	,
John	**Scattergood**	**had**	**thus**	**arrived**	**at**	**the**	**point**	**from**	**which**	**he**	**had**	**set**	**out**	**;**	**he**	**had**	**arrived**	**,**
约翰	斯卡特古德	有	因此	到达的	在	这	观点	从	哪个	他	有	放	出去	;	他	有	到达的	,

约翰·斯卡特古德就这样到达了他出发的地方；他已经到达了。

[aɪ]	[miːn]	,
I	**mean**	**,**
我	意思是	,

我是说，

[æt; ət]	[ðæt]	[ɪk'striːmli]	['kɑːmən]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[wen]	[wʌn]	['æktʃuəl]	[smaɪl]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
at	**that**	**extremely**	**common**	**state**	**of**	**mind**	**when**	**one**	**actual**	**smile**	**seen**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**world**	**,**
在	那	极其	常见的	状态	的	头脑	什么时候	一	实际的	微笑	已见	在	这	脸	的	这	世界	,

在那种极其常见的心境下，当世人脸上出现一个真正的笑容时，

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	['frendli]	['prezənsiz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['hɑːrbər]	,
or	**a**	**moment**	**of**	**contact**	**with**	**any**	**one**	**of**	**the**	**innumerable**	**friendly**	**presences**	**which**	**the**	**world**	**harbours**	**,**
或者	一个	片刻	的	接触	和	任何	一	的	这	无数	友好的	存在	哪个	这	世界	港口	,

或者与世界上无数友善的人们进行短暂的接触，

[wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[bəuθ]	[æz; əz]	[fə'lɑːsəfər]	[ænd; ənd]	[mæn]	,
was	**worth**	**more**	**to**	**him**	**,**	**both**	**as**	**philosopher**	**and**	**man**	**,**
曾是	值得	更多的	到	他	,	两个都	作为	哲学家	和	男人	,

对他而言，无论作为哲学家还是作为一个人，都更有价值。

[ðæn; ðən]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'tʃiːvmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'fleksəb(ə)l]	['meθəd]	,	[pæst]	,	['prez(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
than	**were**	**all**	**the**	**achievements**	**of**	**the**	**Inflexible**	**Method**	**,**	**past**	**,**	**present**	**,**	**and**	**to**	**come**	**.**
比	是	全部	这	成就	的	这	不灵活的	方法	,	过去的	,	展示	,	和	到	来	.

比过去、现在和将来所有“僵化方法”的成就加起来还要多。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[naʊ]	[tuː; tə]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[wʌz; wəz]	[vaʊtʃ'seɪft]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
And	**I**	**have**	**now**	**to**	**record**	**that**	**such**	**a**	**smile**	**was**	**vouchsafed**	**to**	**him**	**,**
和	我	有	现在	到	记录	那	这样的	一个	微笑	曾是	担保	到	他	,

我现在必须记录下，他确实获得了这样的笑容。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['kɑːntækt]	[prə'vaɪdɪd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌmiːdi'eɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːr]	-	['fʊtɪd]	[biːst]	.
and	**such**	**a**	**living**	**contact**	**provided**	**,**	**by**	**the**	**mediation**	**of**	**a**	**four**	**-**	**footed**	**beast**	**.**
和	这样的	一个	活的	接触	假如	,	经过	这	调解	的	一个	四	-	有脚的	兽	.

而这种鲜活的接触，是通过四足动物的媒介实现的。

[let]	[noʊ]	[wʌn]	[sə'poʊz]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[prə'fesər]	[wʌz; wəz]	[led]	[ə'streɪ]	[baɪ]	['fætʃuəs]	['fænsis]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[mer]	.
Let	**no**	**one**	**suppose**	**,**	**however**	**,**	**that**	**our**	**Professor**	**was**	**led**	**astray**	**by**	**fatuous**	**fancies**	**concerning**	**his**	**mare**	**.**
让	不	一	认为	,	然而	,	那	我们的	教授	曾是	引领	误入歧途	经过	昏庸	幻想	有关	他的	母马	.

然而，任何人都不要以为我们的教授是因为对他的母马产生了愚蠢的幻想而误入歧途。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
He did not jump to the conclusion that she was a reincarnation of the long
他 做过 不是 跳 到 这 结论 那 她 曾是 一个 投胎 的 这 长的
- [lɔːst] - .
- lost Ethelberta .
- 丢失的 - .

他并没有立即断定她是失踪已久的埃塞尔伯塔的转世。

[ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] , [θæŋk] [gɑːd] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] .
The Inflexible Method , thank God , saved him from that .
这 不灵活的 方法 , 感谢 上帝 , 已保存 他 从 那 .

感谢上帝，正是这种僵化的方法让他免于遭受那种痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ,
But if you ask me how it all came about ,
但 如果 你 问 我 如何 它 全部 来了 关于 ,

但如果你问我这一切是如何发生的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I am bound to confess I don't know .
我 是 边界 到 承认 我 不 知道 .

我不得不承认我不知道。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mer] [dɪd][fɔːr; fər] [prə'fesər] ['skætər,gʊd]
All we can be sure of is that his mare did for Professor Scattergood
全部 我们 能 是 当然 的 是 那 他的 母马 做过 为了 教授 斯卡特古德
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
something which a lifetime of reflection had been unable to accomplish .
某物 哪个 一个 寿命 的 反射 有 到过 无法 到 完成 .

我们唯一能确定的是，他的母马为斯卡特古德教授做到了他一生思考都未能做到的事。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]['fjuːəl] .
No doubt the lifetime of reflection had dried the fuel .
不 怀疑 这 寿命 的 反射 有 干燥 这 燃料 .

毫无疑问，一生的反思已经耗尽了燃料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] .
But it was the influence of Ethelberta that brought the flame .
但 它 曾是 这 影响 的 - 那 带来 这 火焰 .

但正是埃塞尔伯塔的影响点燃了这团火焰。

" [its] [kwaɪt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [aɪ] [prɪ'per] [maɪ] ['lektʃərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
" It's quite true , " he said one day , " that I prepare my lectures on horseback ;
" 它是 相当 真的 , " 他 说 一 天 , " 那 我 准备 我的 讲座 在 马背 ;

“这完全属实，”他有一天说道，“我的确是在马背上准备讲稿的；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd]
and people tell me that I have fallen into a habit of preparing them aloud
和 人们 告诉 我 那 我 有 倒下 进入 一个 习惯 的 准备 他们 大声
.
.
.

人们告诉我，我已经养成了大声朗读准备这些食谱的习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] ;
But the fact is , I am going to deliver a new course ;
但 这 事实 是 , 我 是 去 到 递送 一个 新的 课程 ;

但事实上，我将开设一门新课程；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɔːrs] - ['eksərsaɪz] ['kwɪkənz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [ə; eɪ] ['nesəseri]
and I find that horse - exercise quickens the action of the brain — a necessary
和 我 寻找 那 马 - 锻炼 加速 这 行动 的 这 脑 — 一个 必要的
[θɪŋ] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
thing at my time of life ,
事物 在 我的 时间 的 生活 ,

我发现骑马锻炼能加快大脑运转——这在我这个年纪是很有必要的。

[wen] [wʌnz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,
when one's powers of expression are on the wane ,
什么时候 一个人的 权力 的 表达 是 在 这 衰落 ,

当一个人的表达能力逐渐衰退时，

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ'diːəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][fɔːrm] . "
and new ideas increasingly difficult to put into form . "
和 新的 想法 日益 难的 到 放 进入 形式 . "

新想法越来越难以付诸实践。

" [juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .
" You ride a beautiful animal , " said his interlocutor .
" 你 骑 一个 美丽的 动物 , " 说 他的 对话者 .

“你骑的动物真漂亮，”他的对话者说。

" [jes] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Yes , and as good as she's beautiful .
" 是的 , 和 作为 好的 作为 她是 美丽的 .

“是的，她不仅漂亮，而且医术精湛。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪn] :
" And then in his softest voice he repeated the line :
" 和 然后 在 他的 最柔软 嗓音 他 重复 这 线 :

然后，他用最温柔的声音重复了这句话：

" [trɑː] - ['bwoʊnə] , [nɑːn][soʊ]['kwɑːl] [fɑːs] - .
" Tra bell'e buona , non so qual fosse più .
" tra - 布奥纳 , 非 所以 资格 福斯 - .

“Tra bell'e buona，non so qual fosse più。

" [ðɪs] ['feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv] - ['kwɑːlətiz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə]
" This favourable view of Ethelberta's qualities was by no means convincing to
" 这 有利 看法 的 - 品质 曾是 经过 不 方法 令人信服的 到
[prə'fesər] - [frendz] .
Professor Scattergood's friends .
教授 - 朋友们 .

“这种对埃塞尔伯塔品质的赞赏之情，丝毫没有说服斯卡特古德教授的朋友们。”

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['belə] " ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] " ['bwoʊnə] .
We knew she was " bella " ; but we doubted the " buona .
我们 知道 她 曾是 " 贝拉 " ; 但 我们 怀疑 这 " 布奥纳 .

我们知道她是“bella”（美丽的），但我们怀疑她是“buona”（善良的）。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raɪd]
" The spectacle of an elderly Doctor of Divinity setting out for his daily ride
" 这 奇观 的 一个 老年 医生 的 神 环境 出去 为了 他的 日常的 骑
[ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪshɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə]
on a magnificent racehorse in the pink of condition was indeed a vision to
在 一个 壮丽 赛马 在 这 粉色的 的 状况 曾是 的确 一个 想象 到
[fɪl] [ðə; ði][boʊld][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
fill the bold with astonishment and the timid with alarm .
充满 这 大胆的 和 惊讶 和 这 胆小 和 警报 .

“一位年迈的神学博士骑着一匹状态极佳的骏马，开始他每天的骑行，这景象确实会让勇敢的人惊叹不已，让胆小的人感到恐惧。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] , " [sed] [sʌm; səm] ; " [wɪl] [noʊ][wʌn][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ?
" The man is mad , " said some ; " will no one warn him of his danger ?
" 这 男人 是 疯狂的 , " 说 一些 ; " 将要 不 一 警告 他 的 他的 危险 ?

“这个人疯了,”有人说；“难道没有人警告他他面临的危险吗？”

" ['veriəs] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
" Various attempts were made , but they came to nothing .
" 各种各样的 尝试 是 制成 , 但 他们 来了 到 没有什么 .

“我们尝试过各种方法，但都无功而返。”

['noʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['koʊdʒənt][ʌv; əv][əd'vaɪzəz] , [aɪ] [kept] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ;
Knowing myself to be the least cogent of advisers , I kept silence to the last ;
会心 我 到 是 这 至少 令人信服的 的 顾问 , 我 保留 沉默 到 这 最后的 ;

我自知是最无能的顾问，所以一直保持沉默直到最后；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [feɪld] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd] .
but when all the others had failed I resolved to try my hand .
但 什么时候 全部 这 其他的 有 失败的 我 已解决 到 尝试 我的 手 .

但当其他人都失败后，我决定试一试。

" ['skætər,gʊd] , " [aɪ] [sed] ,
" Scattergood , " I said ,
" 斯卡特古德 , " 我 说 ,

“斯卡特古德,”我说。

" [ðæt] ['θɜːroʊbred] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [maʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] .
" that thoroughbred of yours is not a suitable mount for a man of your years .
" 那 纯种马 的 你的 是 不是 一个 合适的 山 为了 一个 男人 的 你的 年 .

“你那匹纯种马并不适合你这个年纪的人骑乘。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .
She ought to be ridden by a jockey .
她 应该 到 是 骑 经过 一个 骑师 .

她应该由骑师骑乘。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [hɜːr; hər] . "
I wish to Heaven you would sell her . "
我 希望 到 天堂 你 会 卖 她 . "

我向上帝祈祷你能把她卖掉。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] - , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Nothing in this world would induce me to part with Ethelberta , " he answered .
" 没有什么 在 这 世界 会 诱导 我 到 部分 和 - , " 他 回答 .

“这世上没有任何东西能让我和埃塞尔伯塔分开,”他回答道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sorry to hear it .
" 我是 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很难过。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [huːz] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
There's no man living in England at this moment whose life is more precious than yours .
有 不 男人 活的 在 英格兰 在 这 片刻 谁 生活 是 更多的 宝贵的 比 你的 .

此时此刻，在英国，没有任何人的生命比你的生命更宝贵。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

We can't afford to lose you .

我们 不能 买得起 到 失去 你 .

我们不能失去你。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] — — " [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [jʊr; jər] [waɪf] ,

Then think of your — — " I was going to say " your wife ,

然后 思考 的 你的 — — " 我 曾是 去 到 说 " 你的 妻子 ,

然后想想你的——”我本来想说“你的妻子”，

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ɪn] [taɪm] : " [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] .

" but I checked myself in time : " Think of your work .

" 但 我 已检查 我 在 时间 : " 思考 的 你的 工作 .

但我及时提醒自己：“想想你的工作。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

It's a very serious matter .

它是 一个 非常 严肃的 事情 .

这是一件非常严重的事情。

[ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ðæt] [bruːt] " — (" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] ,

Sure as fate that brute " — (" She's not a brute ,

当然 作为 命运 那 蛮力 " — (" 她是 不是 一个 蛮力 ,

命运注定那个畜生”——（“她不是畜生，

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd]) — " [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ðæt] ['bjuːti] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv]

" he interrupted) — " sure as fate that beauty will run away with you one of

" 他 中断) — " 当然 作为 命运 那 美丽 将要 跑步 离开 和 你 一 的

[ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] . "

these days and break your neck . "

这些 天 和 休息 你的 脖子 . "

“他打断道）——“我敢肯定，总有一天，美貌会带着你逃走，然后扭断你的脖子。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

" How do you know that ?

" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

" he asked quietly .

" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]

" Because she's run away with you twice already , and you escaped only by a

" 因为 她是 跑步 离开 和 你 两次 已经 , 和 你 逃脱 仅有的 经过 一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle .

奇迹 .

“因为她已经跟你私奔过两次了，而你每次都是靠奇迹才逃脱的。”

[ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] . "

She'll do it again , and next time you may not be quite so fortunate . "

壳 做 它 再次 , 和 下一个 时间 你 可能 不是 是 相当 所以 幸运 . "

她还会再来一次，下次你可能就没那么幸运了。

" [ʃiːl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

" She'll never do it again , " he said in the same quiet voice .

" 壳 绝不 做 它 再次 , " 他 说 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

“她再也不会那样做了，”他用同样的平静语气说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?
“你怎么知道的？”

" [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I said , thinking that I had turned the tables on him .
" 我 说 , 思维 那 我 有 转向 这 表格 在 他 .
“我当时想，我已经扭转了局势，让他吃了苦头。”

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] .
" Never mind how .
" 绝不 头脑 如何 .
“别管怎么做。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] . "
I know it well enough . "
我 知道 它 出色地 足够的 . "
我对此非常了解。

" [baɪ][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] ? "
" By the Inflexible Method ? "
" 经过 这 不灵活的 方法 ? "
“采用僵化的方法？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] .
" Of course not , " he said with some annoyance .
" 的 课程 不是 , " 他 说 和 一些 烦恼 .
“当然不是，”他有些恼火地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n]
" There are different kinds of certainty , and this is one of the most certain
" 那里 是 不同的 种类 的 肯定 , 和 这 是 一 的 这 最多 肯定
[ʌv; əv][ɔːl] . "
of all . "
的 全部 . "
“确定性有很多种，而这是最确定的一种。”

" [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] — — ? "
" More certain than the Inflexible — — ? "
" 更多的 肯定 比 这 不灵活的 — — ? "
“比固执己见的人更确定——？”

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['meθəd] !
" Oh , damn the Inflexible Method !
" 哦 , 该死 这 不灵活的 方法 !
“哦，该死的僵化方法！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sick to death of it .
" 我是 生病的 到 死亡 的 它 .
我真是受够了。

[juːl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [baɪ][nɑːt] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
You'll do me a kindness by not mentioning it again . "
你会 做 我 一个 仁慈 经过 不是 提及 它 再次 . "
你最好别再提这件事了。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm][æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" All right ; I'm as sick of it as you are .
" 全部 正确的 ; 我是 作为 生病的 的 它 作为 你 是 .

“好吧，我和你一样厌倦了。”

[ˈæftər][ɔːl] , [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fəˈlɑːsəfi] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ɪz]
After all , it's not your philosophy I'm thinking of ; what I am concerned about is
后 全部 , 它是 不是 你的 哲学 我是 思维 的 ; 什么 我 是 担心的 关于 是
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

毕竟，我关心的不是你的哲学思想，而是你的生活。

[naʊ] , [ˈskætərˌɡʊd] , " [aɪ] [ˈædɪd] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , — " [ˈfræŋkli] , [bɪˈtwiːn]
Now , Scattergood , " I added — for I was an old friend , — " frankly , between
现在 , 斯卡特古德 , " 我 额外 — 为了 我 曾是 一个 老的 朋友 , — " 坦率地说 , 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
you and me ,
你 和 我 ,

“现在，斯卡特古德，”我补充道——因为我是你的老朋友——“坦白说，你我之间，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ? "
don't you think you're a fool ? "
不 你 思考 你是 一个 傻子 ? "

你不觉得自己是个傻瓜吗?

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ,
" My dear fellow ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [əbˈdʒekʃənəbl]
I am and always have been a — — " and here he used that objectionable
我 是 和 总是 有 到过 一个 — — " 和 这里 他 用过的 那 令人反感的
[wɜːrd] — " [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] .
word — " always have been a certain sort of fool .
单词 — " 总是 有 到过 一个 肯定 种类 的 傻子 .

我过去是，现在一直是——”他在这里使用了那个令人反感的词——“我一直都是某种傻瓜。

[bʌt; bət][nɑːt] [əˈbaʊt] - .
But not about Ethelberta .
但 不是 关于 - .

但埃塞尔伯塔的情况并非如此。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrfɪktli] .
We understand each other perfectly .
我们 理解 每个 其他 完美 .

我们彼此非常了解。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈæftər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
She looks after me and takes care of me like a — like a mother .
她 看起来 后 我 和 需要 关心 的 我 喜欢 一个 — 喜欢 一个 母亲 .

她像母亲一样照顾我、关爱我。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] . "
My life is absolutely safe in her hands — I mean , of course , on her back . "
我的 生活 是 绝对地 安全的 在 她 双手 — 我 意思是 , 的 课程 , 在 她 后退 . "

我的生命在她手中绝对安全——我的意思是，当然，在她背上。

" [kənˈfaʊnd] [ðoʊz] [mɪkst] [ˈmɛtəfɔrz] !
" Confound those mixed metaphors !
" 混杂 那些 混合 隐喻 !

“这些混杂的比喻真是令人费解！”

"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	[aɪv]	[hɜːrd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['hɔːrəbli]	[kən'fjuːzɪŋ]	,
"	**That's**	**the**	**seventh**	**I've**	**heard**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**they're**	**horribly**	**confusing**	**,**
"	那就是	这	第七	我已经	听到	到	-	天	,	和	它们是	糟糕透了	令人困惑	,

“这是我今天听到的第七个了，它们都让人非常困惑。”

['iːv(ə)n]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kə'rektɪd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kə'rektɪd]	[jɔːrz]	.
even	**when**	**they**	**are**	**corrected**	**as**	**you**	**corrected**	**yours**	**.**
甚至	什么时候	他们	是	已更正	作为	你	已更正	你的	.

即使他们像你一样进行了更正。

[naʊ]	,	[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
Now	**,**	**what**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**mean**	**?**
现在	,	什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['kjʊriəsli]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**curiously**	**.**
"	他	看起来	在	我	奇怪的是	.

他好奇地看着我。

"	[aɪ]	[miːn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ðæt]	-	[meɪ]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtərmoʊst]	.	"
"	**I**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**Ethelberta**	**may**	**be**	**trusted**	**to**	**the**	**uttermost**	**.**	**"**
"	我	意思是	,	"	他	说	,	"	那	-	可能	是	可信	到	这	极致	.	"

“我的意思是,”他说，“埃塞尔伯塔绝对值得信任。”

"	['skætərˌgʊd]	,	"	[aɪ]	[sed]	,
"	**Scattergood**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	斯卡特古德	,	"	我	说	,

“斯卡特古德,”我说。

"	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	[wɪtʃ]	[dʌz]	[nɑːt]	['skruːp(ə)l]	[ɑːn]	[ə'keɪʒn]
"	**there's**	**a**	**sort**	**of**	**friendship**	**in**	**the**	**Universe**	**which**	**does**	**not**	**scruple**	**on**	**occasion**
"	有	一个	种类	的	友谊	在	这	宇宙	哪个	做	不是	顾忌	在	场合

[tuː; tə]	[breɪk]	['evri]	[boʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænz]	['bɑːdi]	,
to	**break**	**every**	**bone**	**in**	**a**	**man's**	**body**	**,**
到	休息	每一个	骨	在	一个	男人的	身体	,

“宇宙中存在一种友谊，它有时甚至会毫不犹豫地将一个人的身体每一根骨头都打断。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	['greɪtli]	[fɪr]	[ðæt]	-	[meɪ]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['ministəz]	.
and	**I**	**greatly**	**fear**	**that**	**Ethelberta**	**may**	**be**	**one**	**of**	**its**	**ministers**	**.**
和	我	非常	害怕	那	-	可能	是	一	的	它是	部长们	.

我非常担心埃塞尔伯塔可能是其中的一位部长。

[naʊ]	,	[hɪəz]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['kwestʃən]	.
Now	**,**	**here's**	**a**	**plain**	**question**	**.**
现在	,	这里是	一个	清楚的	问题	.

现在，我提一个简单的问题。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [klæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Would you be prepared to stand before your class to - morrow morning and
会 你 是 准备 到 站立 前 你的 班级 到 - 明天 早晨 和
[bɪd][ðem; ðəm] [trʌst] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
bid them trust the Universe for no better reasons than those on which you
出价 他们 相信 这 宇宙 为了 不 更好的 原因 比 那些 在 哪个 你
[trʌst] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [bruː] — — [ʌv; əv] - ? "
trust your life to the tender mercies of that bru — — of Ethelberta ? "
相信 你的 生活 到 这 投标 怜悯 的 那 布鲁 — — 的 - ? "

你准备好明天早上站在你的学生面前，让他们相信宇宙，而理由却和你把自己的生命托付给埃塞尔伯塔那位慈悲女神的理由一样吗?

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] ['riːz(ə)nz] [hæf][æz; əz] [gʊd] . "
" I only wish I could find them reasons half as good . "
" 我 仅有的 希望 我 可以 寻找 他们 原因 一半 作为 好的 . "

“我只希望我能找到一半这么好的理由。”

" [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] ? "
" Half as good as what ? "
" 一半 作为 好的 作为 什么 ? "

“只有什么的一半好？”

" [æz; əz] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [maɪ][laɪf][tuː; tə] - . "
" As those for which I trust my life to Ethelberta . "
" 作为 那些 为了 哪个 我 相信 我的 生活 到 - . "

“就像我把生命托付给埃塞尔伯塔的那些人一样。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" What are they ? "
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [tel] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [fɔːrs] .
If I did tell , the reasons would lose their force .
如果 我 做过 告诉 , 这 原因 会 失去 他们的 力量 .

如果我说了，理由就会失去说服力。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtəd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'kluːsɪv] . "
But until they are uttered they are quite conclusive . "
但 直到 他们 是 说出 他们 是 相当 确凿 . "

但在它们被说出口之前，它们都具有决定性意义。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [tə'buː] ?
" I cried ; " are the reasons taboo ?
" 我 哭 ; " 是 这 原因 忌讳 ?

我哭了；“这些原因有什么禁忌吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['fɔːrmjələ] ? "
Have you found a magic formula ? "
有 你 成立 一个 魔法 公式 ? "

你找到什么神奇的秘诀了吗?

" [dəunt][dʒest] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't jest , " he said .
" 不 笑话 , " 他 说 .

“别开玩笑,”他说。

" [ðə; ði] ['mætɝz] [fɑːr] [tuː] ['sɪriəs] .
" The matter's far too serious .
" 这 事情是 远的 也 严肃的 .

这件事太严重了。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
There is more at stake than the mere safety of my life . "
那里 是 更多的 在 赌注 比 这 仅仅 安全 的 我的 生活 . "

这不仅仅关乎我的生命安全。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][jʊr; jər][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , " [sed] [aɪ] ;
" Then you admit your life is at stake , " said I ;
" 然后 你 承认 你的 生活 是 在 赌注 , " 说 我 ;

“那么你就承认你的生命受到威胁了,”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
and I thought I had scored a point .
和 我 想法 我 有 得分 一个 观点 .

我当时觉得我得分了。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] — [θɪŋz] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
But other things are — things of far greater importance .
但 其他 事物 是 — 事物 的 远的 更大的 重要性 .

但还有其他事情——一些更重要的事情。

[maɪ][laɪf] , [haʊ'evər] , [rʌnz] [noʊ] [rɪsk] [frʌm; frəm] - . "
My life , however , runs no risk from Ethelberta . "
我的 生活 , 然而 , 跑步 不 风险 从 - . "

然而，我的生命不会受到埃塞尔伯塔的任何威胁。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
" Then tell me this .
" 然后 告诉 我 这 .

“那么请告诉我这件事。”

[huː] [rʌnz] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [rɪsk] — [juː; jʊ] [huː] [trʌst] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [biːst] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)nz]
Who runs the bigger risk — you who trust your life to a beast for no reasons
WHO 跑步 这 大 风险 — 你 WHO 相信 你的 生活 到 一个 兽 为了 不 原因
[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'saɪn] ;
you can assign ;
你 能 分配 ;

谁承担的风险更大——是你，一个没有任何理由就将自己的生命托付给野兽的人；

[ɔːr][wiː; wi] , [jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] , [huː] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
or we , your disciples , who trust ourselves to the Universe in the name of your
或者 我们 , 你的 门徒 , WHO 相信 我们自己 到 这 宇宙 在 这 姓名 的 你的
[fə'lɑːsəfi] ? "
philosophy ? "
哲学 ? "

或者我们，你的门徒，以你的哲学名义将自己托付给宇宙？

" [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [bɪɡə(r)] [rɪsk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪz] [jɔːrz] . "

" By far the bigger risk , " he answered , " is yours . "

" 经过 远的 这 大 风险 , " 他 回答 , " 是 你的 . "

“更大的风险,”他回答说，“是你的风险。”

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [jʊr; jər] [biːst]

" Then you mean to say that you have better reasons for trusting your beast

" 然后 你 意思是 到 说 那 你 有 更好的 原因 为了 信任 你的 兽

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstəm] ? "

than we have for trusting your system ? "

比 我们 有 为了 信任 你的 系统 ? "

“那么你的意思是说，你相信你的野兽的理由比我们相信你的系统的理由更充分吗？”

" [aɪ][duː] . "

" I do . "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɪriəs] ? "

" You are quite serious ? "

" 你 是 相当 严肃的 ? "

“你是认真的吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

" I am . "

" 我 是 . "

“我是。”

" [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [aʊt] , " [aɪ] [sed] .

" But follow this out , " I said .

" 但 跟随 这 出去 , " 我 说 .

“但请按照这个步骤去做,”我说。

" [ɪf] [wiː; wi] , [jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] , [rʌn] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [rɪsk] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstəm] ,

" If we , your disciples , run the bigger risk in trusting ourselves to your system ,

" 如果 我们 , 你的 门徒 , 跑步 这 大 风险 在 信任 我们自己 到 你的 系统 ,

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

“如果我们这些你的门徒冒着更大的风险去信任你的体系，那么你，

[ɪts] ['ɔːθər] , [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsk] [jɔːr'self] . "

its author , run the same risk yourself . "

它是 作者 , 跑步 这 相同的 风险 你自己 . "

作者本人也面临同样的风险。

" [jʊə(r)] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" You're strangely mistaken , " he answered .

" 你是 奇怪的 错误 , " 他 回答 .

“你完全错了,”他回答道。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

" Surely , " said I , " we are all in the same boat .

" 一定 , " 说 我 , " 我们 是 全部 在 这 相同的 船 .

“当然,”我说，“我们都在同一条船上。”

[wʌt] ['riːz(ə)nz] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

What reasons can you have , other than those you have given us ,

什么 原因 能 你 有 , 其他 比 那些 你 有 给定 我们 ,

除了你已经给出的理由之外，你还能有什么理由呢？

[fɔːr; fər]	['trʌstɪŋ]	[jʊr; jər]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['frendlinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	?	"
for	**trusting**	**your**	**conclusion**	**as**	**to**	**the**	**friendliness**	**of**	**the**	**Universe**	**?**	**"**
为了	信任	你的	结论	作为	到	这	友善	的	这	宇宙	?	"

因为你相信宇宙是友善的这个结论?

"	[juː; jʊ]	[fər'get]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**forget**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	忘记	,	"	他	说	.

“你忘了,”他说。

"	[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɡɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	,
"	**In**	**addition**	**to**	**the**	**reasons**	**I**	**have**	**given**	**you**	**,**
"	在	添加	到	这	原因	我	有	给定	你	,

除了我已给出的理由之外，

[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[wɪtʃ]	[ɪn'duːs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[trʌst]	[maɪ]	[laɪf]	[tuː; tə]	-	.	"
I	**have**	**all**	**those**	**which**	**induce**	**me**	**to**	**trust**	**my**	**life**	**to**	**Ethelberta**	**.**	**"**
我	有	全部	那些	哪个	诱导	我	到	相信	我的	生活	到	-	.	"

我具备所有让我将生命托付给埃塞尔伯塔的条件。

"	[bʌt; bət]	[haʊ]	[duː]	[ðeɪ]	[ə'fekt]	[jʊr; jər]	[fə'lɑːsəfi]	?	"
"	**But**	**how**	**do**	**they**	**affect**	**your**	**philosophy**	**?**	**"**
"	但	如何	做	他们	影响	你的	哲学	?	"

但它们会如何影响你的哲学理念呢?

"	[ðeɪ]	[ə'fekt]	[ˌaɪ 'tiː]	['vaɪtəli]	.	"
"	**They**	**affect**	**it**	**vitally**	**.**	**"**
"	他们	影响	它	至关重要	.	"

“它们对它有着至关重要的影响。”

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðərwaɪz]	?	"
"	**In**	**the**	**way**	**of**	**confirmation**	**or**	**otherwise**	**?**	**"**
"	在	这	方式	的	确认	或者	否则	?	"

“是以确认的方式还是其他方式? ”

"	[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]	.	"
"	**Confirmation**	**.**	**"**
"	确认	.	"

“确认。”

"	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[fə'lɑːsəfi]	[ɪz]	[ɔːl'redi]	[kən'kluːsɪvli]	[pruːvd]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[meɪd]	[mɔːr]	[kən'kluːsɪv]	[baɪ]	-	?	"
"	**You**	**mean**	**that**	**your**	**philosophy**	**is**	**already**	**conclusively**	**proved**	**,**	**and**	**yet**	**made**	**more**	**conclusive**	**by**	**Ethelberta**	**?**	**"**
"	你	意思是	那	你的	哲学	是	已经	最终	已证实	,	和	然而	制成	更多的	确凿	经过	-	?	"

“你的意思是说，你的哲学思想已经被彻底证明，而埃塞尔伯塔的出现又让它更具说服力? ”

"	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[wei]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.	"
"	**Put**	**it**	**that**	**way**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**	**"**
"	放	它	那	方式	,	如果	你	喜欢	.	"

“如果你喜欢的话，就这么说吧。”

"	[ɪz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	[hoʊp]	,	"	[aɪ]	[æskt]	,
"	**Is**	**there**	**no**	**hope**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**
"	是	那里	不	希望	,	"	我	问	,

“难道就没有希望了吗? ”我问道。

"	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[wʌn]	[deɪ]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	?	"
"	**that**	**you**	**will**	**be**	**able**	**one**	**day**	**to**	**communicate**	**the**	**reasons**	**to**	**us**	**?**	**"**
"	那	你	将要	是	有能力的	一	天	到	交流	这	原因	到	我们	?	"

“你有一天能把原因告诉我们吗? ”

" [nʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" None , " he answered .
" 没有任何 , " 他 回答 .

“没有，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
" But what I can do , and will do , if I live long enough ,
" 但 什么 我 能 做 , 和 将要 做 , 如果 我 居住 长的 足够的 ,

“但是，如果我活得足够长，我能做的，也将会做的事情，

[ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
is to show that all of you are acting much as I am acting in regard to
是 到 展示 那 全部 的 你 是 表演 很多 作为 我 是 表演 在 看待 到

- . "
Ethelberta . "
- . "

这表明，你们所有人对待埃塞尔伯塔的方式都和我一样。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['rɪskɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['θɜːroʊbred] ['hɔːrsɪz] . "
" But we are not all risking our lives on thoroughbred horses . "
" 但 我们 是 不是 全部 冒险 我们的 生活 在 纯种马 马匹 . "

“但我们并非都在拿生命冒险骑纯种马。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [fɑːr] [bɪgə(r)] [rɪsks] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You are running far bigger risks than that , " he said ;
" 你 是 跑步 远的 大 风险 比 那 , " 他 说 ;

“你面临的风险远比这大得多，”他说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fuːlz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" and you are fools not to see it .
" 和 你 是 傻瓜 不是 到 看 它 .

“而你们这些傻瓜竟然看不出来。”

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'vaizɪŋ] [maɪ] ['lektʃərz] ? "
Did I not tell you that I am revising my lectures ? "
做过 我 不是 告诉 你 那 我 是 修改 我的 讲座 ? "

我不是告诉过你我正在修改讲义吗?

" ['skætər,gʊd] , " [aɪ] [sed] ,
" Scattergood , " I said ,
" 斯卡特古德 , " 我 说 ,

“斯卡特古德，”我说。

" [its] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
" it's plain to me that you will have to do one of two things .
" 它是 清楚的 到 我 那 你 将要 有 到 做 一 的 二 事物 .

“在我看来，你必须做两件事中的一件。”

['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['rædɪkli] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['sɪstəm] — [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] - .
Either you must radically change your system — or you must sell Ethelberta .
任何一个 你 必须 根本 改变 你的 系统 — 或者 你 必须 卖 - .

要么你彻底改变你的体制，要么你卖掉埃塞尔伯塔。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [duː][ðə; ði][læst] . "
Personally , I hope you'll do the last . "
亲自 , 我 希望 你会 做 这 最后的 . "

我个人希望你能做最后一件事。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sel] - . "
" In any case , " he replied , " I shall not sell Ethelberta . "
" 在 任何 案件 , " 他 回复 , " 我 将 不是 卖 - . "

“无论如何，”他回答说，“我绝不会卖掉埃塞尔伯塔。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [meɪ] [ðə; ði] ['frendli] ['juːnɪvɜːrs] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪld] .
" Then , " said I , " may the friendly Universe preserve you from being killed .
" 然后 , " 说 我 , " 可能 这 友好的 宇宙 保存 你 从 存在 被杀 .

“那么，”我说，“愿友好的宇宙保佑你免遭杀害。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" And with that I took my departure .
" 和 和 那 我 采取 我的 离开 .

“说完这些，我就离开了。”

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [prə'fesər] ['skætərˌɡʊd] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɡʊdli] ['raɪdɪŋ] - [buːts]
That very afternoon , Professor Scattergood , arrayed in a pair of goodly riding - boots
那 非常 下午 , 教授 斯卡特古德 , 排列 在 一个 一对 的 很好 骑术 - 靴子
,
,
,

就在那天下午，斯卡特古德教授穿着一双漂亮的马靴，

[went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [mer] .
went round to the stables to mount his mare .
去 圆形的 到 这 马厩 到 山 他的 母马 .

他绕到马厩去骑他的母马。

[ðə; ði] [ɡruːm] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] .
The groom met him as usual .
这 新郎 遇见 他 作为 通常 .

新郎像往常一样去见了他。

" [ʃiːz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['restləs] [ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" She's been wonderful restless all night , sir , " said he .
" 她是 到过 精彩的 不安 全部 夜晚 , 先生 , " 说 他 .

“先生，她整晚都睡不安稳，”他说。

" [ʃiːz] [broʊk] [hɜːr; hər]['hɔːltər][ænd; ənd] - [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] .
" She's broke her halter and a'most kicked the door out .
" 她是 打破 她 缰绳 和 - 踢 这 门 出去 .

“她挣脱了缰绳，差点把门踢出去了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [baɪ'tiːn] - [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [dʒʌst] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [sʌn] . "
And she's bitin ' as though she'd just been married to the devil's son . "
和 她是 咬 - 作为 尽管 棚 只是 到过 已婚 到 这 魔鬼的 儿子 . "

她咬人咬得好像刚嫁给了魔鬼之子似的。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eksərsaɪz] , " [sed] ['skætərˌɡʊd] .
" She wants exercise , " said Scattergood .
" 她 想要 锻炼 , " 说 斯卡特古德 .

“她想锻炼身体，”斯卡特古德说。

" [pʊt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][æt; ət] [wʌns] . "
" Put the saddle on at once . "
" 放 这 鞍 在 在 一次 . "

“立刻把马鞍套上。”

" [nɑːt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [ɡruːm] .
" Not me , sir ! " answered the groom .
" 不是 我 , 先生 ! " 回答 这 新郎 .

“不是我，先生！”新郎回答道。

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['laɪfs] [wɜːrθ] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] . "
" It's as much as a man's life's worth to go near her . "
" 它是 作为 很多 作为 一个 男人的 生活的 值得 到 去 靠近 她 . "

“接近她，就如同冒着生命危险。”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] , " [sed] ['skætərˌgʊd] .
" Bring me the saddle , then , and I'll do it myself , " said Scattergood .
" 带来 我 这 鞍 , 然后 , 和 患病的 做 它 我 , " 说 斯卡特古德 .

“那就把马鞍拿来，我自己来骑，”斯卡特古德说。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
He opened the door of the stable ,
他 打开 这 门 的 这 稳定的 ,

他打开了马厩的门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] - [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [baɪ]
and the moment the light was let in Ethelberta announced her intentions by
和 这 片刻 这 光 曾是 让 在 - 宣布 她 意图 经过
[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
a smashing kick on the wooden partition .
一个 粉碎 踢 在 这 木制的 分割 .

光线一照进来，埃塞尔伯塔就狠狠地踹在木隔板上，宣告了自己的意图。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gruːm] , [æz; əz] ['skætərˌgʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Have a care , sir , " cried the terrified groom , as Scattergood , with the
" 有 一个 关心 , 先生 , " 哭 这 恐惧 新郎 , 作为 斯卡特古德 , 和 这
['sæd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
saddle on his arm ,
鞍 在 他的 手臂 ,

“先生，请小心！”惊恐的马夫喊道，只见斯卡特古德胳膊上扛着马鞍，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
passed through the door .
通过了 通过 这 门 .

穿过那扇门。

" [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [jər] [prerz] .
" She'll give you no time to say yer prayers .
" 壳 给 你 不 时间 到 说 你的 祈祷 .

她根本不会给你时间祈祷。

[lʊk] [aʊt] , [sɜːr] !
Look out , sir !
看 出去 , 先生 !

先生，小心！

[ʃiːl] [wɪp] [raʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [sɪn][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hiːl] [θruː] [juː; jʊ]
She'll whip round on you like a bit o ' sin and put her heel through you
壳 鞭 圆形的 在 你 喜欢 一个 少量 o - 罪 和 放 她 脚跟 通过 你
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
before you know where you are .
前 你 知道 在哪里 你 是 .

她会像个恶魔一样突然转身，在你还没反应过来之前就用高跟鞋把你踢飞。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] , " [its] [ə; eɪ] - !
" he added , addressing another man , " it's a hexecution !
" 他 额外 , 解决 其他 男人 , " 它是 一个 - !

他对着另一个人说：“这是处决！”

[ðə; ði] - [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
The gen'l'man'll be in heaven in less than half a minute . "
这 - 是 在 天堂 在 较少的 比 一半 一个 分钟 . "

这位将军不到半分钟就会升入天堂。

" - , - , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['skætərˌɡʊd] [ɪn][ə; eɪ]
" Ethelberta , Ethelberta , what's the meaning of all this ? " said Scattergood in a
" - , - , 是什么 这 意义 的 全部 这 ? " 说 斯卡特古德 在 一个
['kwaɪət] [vɔɪs] ,
quiet voice ,
安静的 嗓音 ,

“埃塞尔伯塔，埃塞尔伯塔，这一切到底是什么意思？”斯卡特古德轻声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['ænəməlz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
as he faced the animal's blazing eyes .
作为 他 面对 这 动物 炽烈 眼睛 .

当他面对那野兽燃烧般的双眼时。

" [kʌm] , [kʌm] , ['swiːthɑːrt] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'heɪv] [fɔːr; fər] [wʌns] [laɪk] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .
" Come , come , sweetheart , let us behave for once like rational beings .
" 来 , 来 , 亲爱的 , 让 我们 表现 为了 一次 喜欢 合理的 生物 .

“来吧，来吧，亲爱的，让我们像理性的人一样行事吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'ɡenst]
" And he put his arm round Ethelberta's neck and rubbed his cheek against
" 和 他 放 他的 手臂 圆形的 - 脖子 和 摩擦 他的 脸颊 反对
[hɜːr; hər] [noʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

“他搂住埃塞尔伯塔的脖子，用脸颊蹭着她的鼻子。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd] ['skætərˌɡʊd] ,
In five minutes the saddle was on , and Scattergood ,
在 五 分钟 这 鞍 曾是 在 , 和 斯卡特古德 ,

五分钟后，马鞍就装好了，斯卡特古德

['siːtɪd] [ɑːn][æz; əz]['kwaɪət][ə; eɪ] [biːst] [æz; əz] ['evər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['braɪd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [daʊn]
seated on as quiet a beast as ever submitted to bridle , was riding down
坐着 在 作为 安静的 一个 兽 作为 曾经 提交 到 辔 , 曾是 骑术 向下
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
the stable - yard .
这 稳定的 - 院子 .

他骑着一匹极其温顺、服从缰绳的牲畜，沿着马厩的院子往下走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第9/12页

" [ðæt] [oʊl] ['dʒɑːni] [noʊz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] - ['ɒsɪz] ,
" That ole Johnnie knows a trick or two about ' osses ,
" 那 奥莱 约翰尼 知道 一个 诡计 或者 二 关于 - 骨头 ,

“老约翰尼对马匹可是颇有心得，懂点门道。”

" [sed] [ðə; ði] [gruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" said the groom as soon as the Professor was out of hearing .
" 说 这 新郎 作为 很快 作为 这 教授 曾是 出去 的 听力 .

“教授走开后，新郎立刻说道。”

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]['kwaiətid] [ðæt] [mer] .
" I'd give a month's wages to know how he quieted that mare .
" ID 给 一个 月份 工资 到 知道 如何 他 安静 那 母马 .

“我愿意花一个月的工资来知道他是怎么让那匹母马安静下来的。”

[dɪd] [jiː; ji] - [ɪr] - [ɪm]['tɑːkən] - [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , [bɪl] ?
Did ye ' ear ' im talkin ' to ' er , Bill ?
做过 是的 - 耳朵 - 我是 谈话 - 到 - 呃 , 账单 ?

比尔，你听到他跟她说话了吗?

[wel] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] - [iː] [sed] ?
Well , could you ' ear what ' e said ?
出色地 , 可以 你 - 耳朵 什么 - e 说 ?

你能听到他说了什么吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] - [ɪr] - [ɪm]['tɑːkən] - [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
you listen the next time you ' ear ' im talkin ' to her and see if you
你 听 这 下一个 时间 你 - 耳朵 - 我是 谈话 - 到 她 和 看 如果 你
[kæn; kən][get][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] - [iː] [sez] .
can get the very words ' e says .
能 得到 这 非常 字 - e 说道 .

下次你听到他跟她说话的时候，仔细听听，看看能不能把他说的话原原本本听出来。

[its] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
It's the words as does it ; and if we can find out what they are ,
它是 这 字 作为 做 它 ; 和 如果 我们 能 寻找 出去 什么 他们 是 ,

关键在于文字本身；如果我们能找出这些文字是什么，

['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] - [əndrɛdz] [oʊ] - [paʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
it'll be worth ' undreds o ' pounds to you and me .
它将 是 值得 - 数百 o - 磅 到 你 和 我 .

它对你我来说价值数百英镑。

[aɪ] [tel] [jər] , [its] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
I tell yer , it's the words as does it !
我 告诉 你的 , 它是 这 字 作为 做 它 !

我跟你说，关键就在于文字！

[aɪ] ['rekən] [æz; əz] [its] ['səmət] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I reckon as it's summat out o ' the Bible .
我 估计 作为 它是 总结 出去 o - 这 圣经 .

我想应该是出自《圣经》吧。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gruːm] [tuː; tə] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [gɪv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] -
when I was groom to Lord Charles I knowed a man as give Scripture to '
什么时候 我 曾是 新郎 到 主 查尔斯 我 已知 一个 男人 作为 给 圣经 到 -
['ɒsɪz] ['regjələr] .
osses regular .
骨头 常规的 .

当我还是查尔斯勋爵的马夫时，我认识一个经常给马匹讲解圣经的人。

[ə; eɪ] [sɑːm] - - - [oʊl] ['tiːpɑːt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [wiːd] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɪkər] ,
A Psalm - smitin ' ole teapot he were ; and whenever we'd got a kicker ,
一个 诗篇 - - - 奥莱 茶壶 他 是 ; 和 每当 我们会 得到 一个 踢球手 ,

他就像一个吟诵赞美诗的老茶壶；每当我们踢进一个球时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] - [iːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [hɪm] .
he used to put his ' ead in at the stable - door and say a hymn .
他 用过的 到 放 他的 - 头 在 在 这 稳定的 - 门 和 说 一个 圣歌 .

他过去常常把头伸到马厩门口，唱赞美诗。

[ðen] ['hiːd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [get] - [oʊld][oʊ] - [ðə; ði] [ɔs] [ɪr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [seɪ]
Then he'd go in and get ' old o ' the oss's ear between his teeth and say
然后 他会 去 在 和 得到 - 老的 o - 这 开源软件 耳朵 之间 他的 牙齿 和 说
['tɛksts][oʊ] - ['skrɪptʃər] [raɪt] ['ɪntuː] [its] [ɪr] - - [oʊl] .
texts o ' Scripture right into it's ear - ' ole .
文本 o - 圣经 正确的 进入 它是 耳朵 - - 奥莱 .

然后他会进去，用牙齿叼住猪的耳朵，对着它的耳洞念圣经经文。

[aɪv] ['noʊd] [ə; eɪ] - [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] - - [ə; eɪ] - ['ɔs] .
I've knowed a gen'l'man give him five pounds for scripturin ' a ' oss .
我已经 已知 一个 - 给 他 五 磅 为了 - - 一个 - oss .

我认识一位将军，他给了他五英镑，因为他写了一首《Oss》。

['oʊnli] , [dəunt][juː; jʊ] [let] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bləʊks] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [naʊ] .
Only , don't you let on to the other blokes what I've told you now .
仅有的 , 不 你 让 在 到 这 其他 伙计们 什么 我已经 讲述 你 现在 .

只是，你千万别把我刚才跟你说的话告诉其他人。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , [bɪl] ,
Keep it quiet , Bill ,
保持 它 安静的 , 账单 ,

别声张，比尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['skætərˌgʊd] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] [fɔːr]
and you be here wi ' me when Dr Scattergood comes back at four
和 你 是 这里 wi - 我 什么时候 博士 斯卡特古德 来 后退 在 四
[ə'klɔk, əu-] . "
o'clock . "
点钟 . "

“斯卡特古德医生四点钟回来的时候，你得在这里陪着我。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɪl] ;
" All right , " said Bill ;
" 全部 正确的 , " 说 账单 ;

“好吧，”比尔说；

" [wi:l] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wen] [wi:v] [gɑːt] - [ɪm] .
" we'll get the words — but they won't be no use to us when we've got ' em .
" 出色地 得到 这 字 — 但 他们 惯于 是 不 使用 到 我们 什么时候我们已经 得到 - 呃 .

“我们会得到这些词语——但当我们得到它们时，它们对我们没有任何用处。”

[aɪv] - [ɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] - - - [ˈɒsɪz] ,
I've ' eard all about scripturin ' ' osses ,
我已经 - 耳朵 全部 关于 - - - 骨头 ,

我听说过关于写圣经的猪的一切，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ketʃ] [ˌem ˈiː] [ˈtraɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [jər] [ðæt] !
but you won't ketch me tryin ' it on — I can tell yer that !
但 你 惯于 双体帆船 我 尝试 - 它 在 — 我 能 告诉 你的 那 !

但你绝对抓不到我试探——我可以向你保证！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsɔlɚ] - [feɪst] [mæn] [æz; əz] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˈbʊlɪˌvænt] — - [ɪm] [æz; əz] [limps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ? "
You know that saller - faced man as works for Bullivant — ' im as limps on his left leg ? "
你 知道 那 萨勒 - 面对 男人 作为 作品 为了 布利万特 — - 我是 作为 跛行 在 他的 左边 腿 ? "

你知道那个在布利万特公司工作的、脸色苍白的男人吗？他左腿跛着。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] - [ɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [aɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Do you mean ' im wi ' the watery eyes ? " asked the other .
" 做 你 意思是 - 我是 wi - 这 水状的 眼睛 ? " 问 这 其他 .

“你是说他眼睛湿润吗？”另一个人问道。

" [ðæts] -
" That's '
" 那就是 -

“那是……”

[ɪm] . [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [sʌm; səm] [ˈpoʊloʊ] - [ˈpəuniz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
im . Well , he was takin ' some polo - ponies to London ,
我是 . 出色地 , 他 曾是 拿 - 一些 马球 - 小马 到 伦敦 ,

嗯，他当时正带着几匹马球马去伦敦。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [rɛglɚ] [hɑːt] [ˈdʒɪndʒər] ,
and one on ' em was a bit o ' reg'lar hot ginger ,
和 一 在 - 呃 曾是 一个 少量 o - reg'lar 热的 姜 ,

其中一款有点像普通的辣姜味，

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [ˈbʌkɪn] - [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [roʊd] .
and begins buckin ' one day in the middle o ' the road .
和 开始 巴金 - 一 天 在 这 中间 o - 这 路 .

有一天，它在路中间开始躁动不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈwəːkin] - [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [æz; əz] [siːz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgɔɪn] - [ɑːn] ,
There was a chap workin ' in a field as sees what was goin ' on ,
那里 曾是 一个 小伙子 工作 - 在 一个 场地 作为 看到 什么 曾是 去 - 在 ,

有一个人在田里干活，他看到了正在发生的事情。

[ænd; ənd] - [iː] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɔfɚz] [tuː; tə] [ˈskrɪptʃər] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paɪnt] [oʊ] - [eɪl] .
and ' e comes up and offers to scripture the pony for a pint o ' ale .
和 - e 来 向上 和 优惠 到 圣经 这 小马 为了 一个 品脱 o - 麦芽酒 .

然后他走过来，提出用一品脱啤酒来换取他给小马配音。

[soʊ][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['poʊniz] [ɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] - [ɪm] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [mæn]
So he takes the pony's ear in his teeth and scriptures ' im same as that man
所以 他 需要 这 小马的 耳朵 在 他的 牙齿 和 经文 - 我是 相同的 作为 那 男人
[dɪd][æz; əz][wʌz; wəz] ['wəːkin] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][æt; ət] [lɔːrd] ['tʃɑːrlzɪz] .
did as was workin ' wi ' you at Lord Charles's .
做过 作为 曾是 工作 - wi - 你 在 主 查尔斯的 .

于是他用牙齿叼住小马的耳朵，说道：“他跟那个在查尔斯勋爵那里和你一起工作的人一样。”

- ['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [ˌrevi'leiʃənz] , - [hiː; hi] [sez] , ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊniz] [ɪr] ;
' Genesis and Revelations , ' he says , whispering into the pony's ear ;
- 创世纪 和 启示录 , - 他 说道 , 耳语 进入 这 小马的 耳朵 ;

“创世记和启示录，”他轻声对着小马的耳朵说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
and the pony became as quiet as a lamb .
和 这 小马 成为 作为 安静的 作为 一个 羊肉 .

小马变得像羔羊一样安静。

[ðə; ði] ['sɔlɝ] - [feɪst] [tʃæp] - [ɜːrd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sez] - [iː][tuː; tə] - [ɪmsɛlf] , - [aɪl] [rɪ'membər]
The saller - faced chap ' eard ' im , and says ' e to ' imself , ' I'll remember
这 萨勒 - 面对 小伙子 - 耳朵 - 我是 , 和 说道 - e 到 - 他自己 , - 患病的 记住
[ðem; ðəm] [wɜːrdz] . -
them words . '
他们 字 . -

那个脸色苍白的家伙听到了他的话，自言自语道：“我会记住这些话的。”

[soʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪkər] [æt; ət] - ,
So the next time as they had a kicker at Bullivant's ,
所以 这 下一个 时间 作为 他们 有 一个 踢球手 在 - ,

所以下次他们在布利万特餐厅踢球时，

[ðə; ði] ['sɔlɝ] - [feɪst] [tʃæp] [θɪŋks] - [-] [traɪ] - [ɪz] - [ænd; ənd][æt; ət] - - - [ɪm] .
the saller - faced chap thinks ' e'll try ' is ' and at scripturin ' ' im .
这 萨勒 - 面对 小伙子 思考 - 他会 尝试 - 是 - 和 在 - - - 我是 .

那个脸色苍白的家伙认为他会尝试“是”并“写信”给他。

[soʊ] [aʊt] [hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - ['wɪski] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][bɪt] [oʊ] - - [ɜːrt] ['ɪntuː] - [ɪm] ,
So out he goes for a drop o ' whisky , to put a bit o ' ' eart into ' im ,
所以 出去 他 去 为了 一个 降低 o - 威士忌酒 , 到 放 一个 少量 o - - 地球 进入 - 我是 ,

于是他出去喝了点威士忌，想让自己振作起来。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - [iː] ['dɪdnt] - [ælf] [laɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
for between you and me ' e didn't ' alf like his job .
为了 之间 你 和 我 - e 没有 - 阿尔夫 喜欢 他的 工作 .

说实话，他其实挺喜欢他的工作的。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] - [ɔs] [ɪr] .
Then he goes into the stables and makes a grab at the ' oss's ear .
然后 他 去 进入 这 马厩 和 制作 一个 抓住 在 这 - 开源软件 耳朵 .

然后他走进马厩，一把抓住那匹马的耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɔs] ['ketʃiz; 'kætʃɪz] - [oʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪz] -
But the ' oss catches ' old of his breeches with his teeth and pitches '
但 这 - oss 捕获物 - 老的 的 他的 马裤 和 他的 牙齿 和 投球 -
[ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][noʊ] [taɪm] .
im to the back o ' the stable in no time .
我是 到 这 后退 o - 这 稳定的 在 不 时间 .

但那匹驴用牙齿咬掉了他的裤子，很快就把他甩到了马厩后面。

[ðə; ði] ['sɔlɝ] - [feɪst] [tʃæp] , ['siːɪŋ] - [ɪmsɛlf] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ɔs] - ['iːlz] ,
The saller - faced chap , seeing ' imself under the ' oss's ' eels ,
这 萨勒 - 面对 小伙子 , 看到 - 他自己 在下面 这 - 开源软件 - 鳗鱼 ,

那个白脸家伙，看到自己被埋在鱼鳗下面，

['rɔrz] [aʊt] - ['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [ˌrevi'leiʃənz] - [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] - [ɪz] - [uːz] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
roars out ' Genesis and Revelations ' just as though ' is ' ouse was on fire .
咆哮 出去 - 创世纪 和 启示录 - 只是 作为 尽管 - 是 - 房子 曾是 在 火 .

他大声朗诵《创世记》和《启示录》，仿佛他的房子着火了一样。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - [iː]['spoʊkən][ðem; ðəm][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['ɔs] [let] - [ɪm] - ['ɑːveɪ]
And no sooner had ' e spoken them words than the ' oss let ' im ' ave
和 不 很快 有 - e 说 他们 字 比 这 - oss 让 - 我是 - 大道
[ˌaɪ 'tiː] [red] - - ['ɔt, 'oʊ'tiː] .
it red - ' ot .
它 红色的 - - ot .

他话音刚落，那只驴就狠狠地揍了他一顿。

[broʊk] - [ɪz] [θaɪ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [kep] - [ɪm][ɪn] - - [θriː] [mʌnθs] .
Broke ' is thigh in two places , that it did , and kep ' im in ' orspital three months .
打破 - 是 大腿 在 二 地方 , 那 它 做过 , 和 保持 - 我是 在 - - 三 几个月 .

他的大腿骨折了两处，确实如此，他在医院住了三个月。

[ænd; ənd] [ðæts] - [aʊ] - [iː][gɑːt] - [ɪz] [lɪmp] . "
And that's ' ow ' e got ' is limp . "
和 那就是 - 现在 - e 得到 - 是 跛行 . "

这就是他“瘫痪”的原因。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ][juːz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] [ən'les] [jʊə(r)] [ðə; ði]
" Looks as though it were no use gettin ' the right words unless you're the
" 看起来 作为 尽管 它 是 不 使用 获得 - 这 正确的 字 除非 你是 这
[raɪt] [sɔːrt][oʊ] - [mæn] ,
right sort o ' man ,
正确的 种类 o - 男人 ,

“看来，除非你是那种合适的人，否则即使你说对了话也没用。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːm] .
" said the other groom .
" 说 这 其他 新郎 .

另一位新郎说道。

" [ðæts] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [bɪl] .
" That's what does it , " answered Bill .
" 那就是 什么 做 它 , " 回答 账单 .

“就是这个原因,”比尔回答道。

" [maɪ][oʊld][dæd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌbælə'klɑːvə] [tʃɑːrdʒ] ,
" My old dad , as was in the Balaklava Charge ,
" 我的 老的 爸爸 , 作为 曾是 在 这 巴拉克拉瓦 收费 ,

“我的老父亲，就像参加巴拉克拉瓦冲锋时一样，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['skrɪptʃər] [ə; eɪ] - ['ɔs] [ən'les] ['hiːd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] . "
used to say as no man could scripture a ' oss unless he'd been converted . "
用过的 到 说 作为 不 男人 可以 圣经 一个 - oss 除非 他会 到过 转换 . "

过去人们常说，除非皈依基督教，否则没有人能写出“牛蹄印”。

" [aɪ] ['rekən] [ðæts] [wʌt] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][oʊld] ['ʃaɪni] - [buːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - .
" I reckon that's what ' appened to old Shiny - boots and his Ethelberta .
" 我 估计 那就是 什么 - 附加 到 老的 闪亮的 - 靴子 和 他的 - .

“我猜这就是老亮皮靴和他的埃塞尔伯塔的遭遇。”

['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːrm] - [ən] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ?
Haven't I always said that he must ' a been a warm ' un in his young days ?
还没有 我 总是 说 那 他 必须 - 一个 到过 一个 温暖的 - 联合国 在 他的 年轻的 天 ?

我不是一直都说他年轻时一定是个很热情的人吗？

[wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] [ðæt] - ['ɔs] [æz; əz] [wʌn] [ðə; ði] ['bʌdl] [steɪks] ?
What about ' im puttin ' his money on that ' oss as won the Buddle Stakes ?
什么 关于 - 我是 普丁 - 他的 钱 在 那 - oss 作为 韩元 这 巴德尔 赌注 ?

难道他把钱都押在那匹马身上，赌它能赢得巴德尔锦标赛吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ['biːn] - [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] - [iː][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - -
And what about ' im bein ' robbed of his winnings just as ' e was gettin ' '
和 什么 关于 - 我是 是 - 被抢劫 的 他的 奖金 只是 作为 - e 曾是 获得 - -
[oʊm] ?
ome ?
一些 ?

如果他正要回家的时候，奖金却被抢走了呢?

[hiː; hi] - [ædnt] [gɑːt] - [ɪz] [waɪt] [taɪ] [ɑːn] [ðen] , [bɪl] , [eɪ] ?
He ' adn't got ' is white tie on then , Bill , eh ?
他 - 不 得到 - 是 白色的 领带 在 然后 , 账单 , 嗯 ?

比尔，他当时没穿白色领结，是吧?

[wʌt] [steɪt] [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ɪn] [wen] - [iː] [kʌmz] - [oʊm] ['æftər][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [lets]
What state must a man be in when ' e comes ' ome after a race and lets
什么 状态 必须 一个 男人 是 在 什么时候 - e 来 - 一些 后 一个 种族 和 让我们
[ə'nʌðər] ['felər] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ? "
another feller pinch his money out of his inside pocket ? "
其他 伙计 捏 他的 钱 出去 的 他的 里面 口袋 ? "

一个人赛后回家，竟然让另一个人从他的内袋里偷走钱，他得是什么状态啊?

" [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [bɪl] ;
" Drunk as a lord , no doubt , " said Bill ;
" 醉 作为 一个 主 , 不 怀疑 , " 说 账单 ;

“毫无疑问，他喝得酩酊大醉，”比尔说道;

" [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒoʊkər] [naʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" though to see the old joker now you wouldn't think it .
" 尽管 到 看 这 老的 小丑 现在 你 不会 思考 它 .

“不过，如果你看到这位老家伙现在的样子，你肯定想不到。”

" ['miːnwaɪl] [prə'fesər] ['skætərˌgʊd] , ['æftər] [trɔtɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌndən]
" Meanwhile Professor Scattergood , after trotting three or four miles down the London
" 同时 教授 斯卡特古德 , 后 小跑 三 或者 四 英里 向下 这 伦敦
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

“与此同时，斯卡特古德教授沿着伦敦路小跑了三四英里后，

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [mɛdbɛri] [ænd; ənd]
had turned into the by - lane that led to the villages of Medbury and
有 转向 进入 这 经过 - 车道 那 引领 到 这 村庄 的 梅德伯里 和
['tʃɑːrltən] ['taʊərz] .
Charlton Towers .
查尔顿 塔楼 .

变成了通往梅德伯里和查尔顿塔村的小路。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .
Up to this point the behaviour of Ethelberta had been beyond reproach .
向上 到 这 观点 这 行为 的 - 有 到过 超过 责备 .

在此之前，埃塞尔伯塔的行为无可指摘。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ][træmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ,
But as they turned down the lane a tramp with a wooden leg ,
但 作为 他们 转向 向下 这 车道 一个 流浪汉 和 一个 木制的 腿 ,

但当他们拐进小路时，一个拄着木腿的流浪汉

[huː]	[wʌz; wəz]	['nɜːrsɪŋ]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[ʌv; əv]	[stɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hedʒ]	,	[sʌm; səm]	['fɪfti]	[ja:dz]	[ə'hed]	,
who	**was**	**nursing**	**a**	**fire**	**of**	**sticks**	**in**	**the**	**hedge**	**,**	**some**	**fifty**	**yards**	**ahead**	**,**
WHO	曾是	护理	一个	火	的	棍子	在	这	对冲	,	一些	五十	码	前方	,

大约五十码开外，有人在树篱里用树枝生火。

[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stept]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
got	**up**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**road**	**.**
得到	向上	和	步	出去	进入	这	路	.

他起身走到马路上。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	-	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[meɪn'teɪnd]	[hɜːr; hər]	['swɪŋɪŋ]	[trɑːt]	.
For	**a**	**few**	**moments**	**Ethelberta**	**did**	**not**	**see**	**him**	**,**	**and**	**maintained**	**her**	**swinging**	**trot**	**.**
为了	一个	很少	时刻	-	做过	不是	看	他	,	和	维持	她	摇摆	小跑	.

有那么一会儿，埃塞尔伯塔没看见他，继续轻快地小跑着。

[prə'fesər]	['skætərˌgʊd]	['taɪtnd]	[hɪz; ɪz]	[grɪp]	.
Professor	**Scattergood**	**tightened**	**his**	**grip**	**.**
教授	斯卡特古德	收紧	他的	紧握	.

斯卡特古德教授攥紧了手。

[ðə; ði]	[mer]	[went]	[ɑːn]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[træmp]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[faɪv]	['peɪsɪz]	['dɪstənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
The	**mare**	**went**	**on**	**until**	**the**	**tramp**	**was**	**not**	**more**	**than**	**five**	**paces**	**distant**	**,**	**and**	**then**	**,**
这	母马	去	在	直到	这	流浪汉	曾是	不是	更多的	比	五	步幅	遥远	,	和	然后	,

那匹母马继续往前跑，直到流浪汉离她不超过五步远，然后，

['sʌd(ə)nli]	['noʊtɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fɔːrməti]	,	[ʃiː; ʃi]	[pla:ntid]	[hɜːr; hər]	[fɔːr]	-	[fiːt]	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	[ded]	.
suddenly	**noticing**	**his**	**deformity**	**,**	**she**	**planted**	**her**	**fore**	**-**	**feet**	**and**	**stopped**	**dead**	**.**
突然	注意到	他的	畸形	,	她	已种植	她	前	-	脚	和	停止	死的	.

她突然注意到他的畸形，前脚一蹬，立刻停住了脚步。

['skætərˌgʊd]	,	['nɪrli]	['ʌn'hɔːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['stɑːpɪdʒ]	,	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	,
Scattergood	**,**	**nearly**	**unhorsed**	**by**	**the**	**sudden**	**stoppage**	**,**	**was**	**thrown**	**off**	**his**	**guard**	**,**
斯卡特古德	,	几乎	落马	经过	这	突然	停止	,	曾是	抛掷	离开	他的	警卫	,

斯卡特古德几乎被这突如其来的停顿从马上摔了下来，一时疏忽大意。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['moʊmənteri]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[kɔːld]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ræspɪŋ]	[vɔɪs]	,	"	['stedi]	,	[meg]	,	['stedi]	!	"
and	**in**	**momentary**	**confusion**	**of**	**mind**	**called**	**out**	**in**	**his**	**rasping**	**voice**	**,**	**"**	**Steady**	**,**	**Meg**	**,**	**steady**	**!**	**"**
和	在	瞬间	困惑	的	头脑	称为	出去	在	他的	粗糙	嗓音	,	"	稳定的	,	梅格	,	稳定的	!	"

他一时糊涂，用沙哑的声音喊道：“稳住，梅格，稳住！”

"	[meg]	"	:	[ðə; ði]	[saʊnd]	[stʌŋ]	-	[laɪk]	[ðə; ði]	[læʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɪp]	,
"	**Meg**	**"**	**:**	**the**	**sound**	**stung**	**Ethelberta**	**like**	**the**	**lash**	**of**	**a**	**whip**	**,**
"	梅格	"	:	这	声音	被蜇了	-	喜欢	这	睫毛	的	一个	鞭	,

“梅格”：这声音像鞭子抽打一样刺痛了埃塞尔伯塔。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːf]	.
and	**in**	**an**	**instant**	**she**	**was**	**off**	**.**
和	在	一个	立即的	她	曾是	离开	.

她瞬间就走了。

[prə'fesər]	['skætərˌgʊd]	[dɪd]	[nɑːt]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
Professor	**Scattergood**	**did**	**not**	**lose**	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
教授	斯卡特古德	做过	不是	失去	他的	在场	的	头脑	.

斯卡特古德教授并没有失去冷静。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tʃek]	[ðə; ði]	['boʊltɪŋ]	[mer]	,
For	**a**	**moment**	**he**	**tried**	**to**	**check**	**the**	**bolting**	**mare**	**,**
为了	一个	片刻	他	尝试	到	查看	这	螺栓连接	母马	,

他试图控制住那匹狂奔的母马，但只持续了一会儿。

[bʌt; bət]	['fiːlɪŋ]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[laɪk]	['aɪərn]	[hiː; hi]	['luːsnd]	[hɪz; ɪz]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[let]	[hɜːr; hər]	[reɪs]	.
but	**feeling**	**her**	**mouth**	**like**	**iron**	**he**	**loosened**	**his**	**rein**	**and**	**let**	**her**	**race**	**.**
但	感觉	她	嘴	喜欢	铁	他	松动	他的	缰绳	和	让	她	种族	.

但感觉她的嘴唇像铁一样硬，他便放松了缰绳，让她跑了起来。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[roʊd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[faɪv]	[maɪlz]	[wʌz; wəz]	['ferli]	[streɪt]	,	[ɪk'sept]	[æt; ət]	[wʌn]	[pɔɪnt]	;
He	**knew**	**the**	**road**	**for**	**the**	**next**	**five**	**miles**	**was**	**fairly**	**straight**	**,**	**except**	**at**	**one**	**point**	**;**
他	知道	这	路	为了	这	下一个	五	英里	曾是	相当	直的	,	除了	在	一	观点	;

他知道接下来的五英里路程基本笔直，只有一个地方略有弯曲；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[stiːp]	[hɪl]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['tʃɑːrltən]	['taʊərz]	,
there	**was**	**a**	**long**	**steep**	**hill**	**on**	**this**	**side**	**of**	**Charlton**	**Towers**	**,**
那里	曾是	一个	长的	陡	爬坡道	在	这	边	的	查尔顿	塔楼	,

查尔顿塔楼的这一侧有一段又长又陡的山坡。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[mer]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bloʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
and	**he**	**reflected**	**that**	**his**	**mare**	**was**	**certain**	**to**	**be**	**blown**	**before**	**she**	**reached**	**the**	**top**	**.**
和	他	反映	那	他的	母马	曾是	肯定	到	是	吹	前	她	达到	这	顶部	.

他心想，他的母马肯定会在到达顶峰之前就被风吹走了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	,	['bɑːrɪŋ]	[ə; eɪ]	[kə'lɪʒ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	,
He	**could**	**keep**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**,**	**barring**	**a**	**collision**	**with**	**some**	**passing**	**vehicle**	**,**
他	可以	保持	他的	座位	,	和	,	禁止	一个	碰撞	和	一些	通过	车辆	,

他可以保住座位，而且，除非与过往车辆发生碰撞，

[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[wɜːr; wər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[wɪn]	[θruː]	.
the	**chances**	**were**	**that**	**he**	**would**	**win**	**through**	**.**
这	机会	是	那	他	会	赢	通过	.

他很有可能最终获胜。

[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[sʌtʃ]	['riːsɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['breθləsnəs]	[ə'laʊd]	;
He	**shouted**	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**tried**	**such**	**resources**	**of**	**language**	**as**	**his**	**breathlessness**	**allowed**	**;**
他	喊叫	,	的确	,	和	尝试	这样的	资源	的	语言	作为	他的	呼吸困难	允许	;

他大声喊叫，竭尽全力地运用着他那因呼吸困难而无法表达的语言能力；

[bʌt; bət]	-	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[en'dɪəmənts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪs]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rʌn]	.
but	**Ethelberta**	**was**	**far**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**endearments**	**,**	**and**	**the**	**race**	**had**	**to**	**be**	**run**	**.**
但	-	曾是	远的	超过	这	抵达	的	爱称	,	和	这	种族	有	到	是	跑步	.

但埃塞尔伯塔对甜言蜜语早已无动于衷，比赛必须继续进行。

[soʊ] ['skætərˌɡʊd] [sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
So Scattergood sat tight and awaited the issue .
所以 斯卡特古德 卫星 紧的 和 等待中 这 问题 .

于是，斯卡特古德静观其变，等待着问题的出现。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
His mind was perfectly clear .
他的 头脑 曾是 完美 清除 .

他头脑非常清醒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwaɪət]
It seemed as if his desperate condition had given him a large quiet
它 似乎 作为 如果 他的 绝望的 状况 有 给定 他 一个 大的 安静的
['liːʒər] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
leisure for introspection .
闲暇 为了 内省 .

似乎他绝望的处境反而给了他大量安静的闲暇时间进行反思。

[æz; əz]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʃɑːt] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi]['noʊtɪd] [iːtʃ] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,
As objects on the road shot by him he noted each one ; and ,
作为 对象 在 这 路 射击 经过 他 他 著名的 每个 一 ; 和 ,

他将路上所有被他拍摄到的物体都记录了下来；并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [bɪ'ɡæn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
with a curious double consciousness , began watching the flow of his own
和 一个 好奇的 双倍的 意识 , 开始 观看 这 流动 的 他的 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

带着一种奇特的双重意识，他开始观察自己思绪的流动。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [æskt]
He even wondered at the calmness and lucidity of his mind , and asked
他 甚至 想知道 在 这 平静 和 明朗 的 他的 头脑 , 和 问
[hɪm'self] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
himself the reason .
他自己 这 原因 .

他甚至对自己头脑的平静和清醒感到惊讶，并问自己这是为什么。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [bʌt; bət] [deθ] ,
" Perhaps it is the imminence of death , " he reflected ; " but death ,
" 也许 它 是 这 迫在眉睫 的 死亡 , " 他 反映 ; " 但 死亡 ,

“或许是死亡临近，”他沉思道；“但是死亡，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [soʊ] [nɪr] , [hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] .
now that it has come so near , has no terrors .
现在 那 它 有 来 所以 靠近 , 有 不 恐怖 .

既然已经如此接近，便不再令人恐惧。

[ðæt] [ɪz][dʒɑːn] - ['kɑːtɪdʒ] .
That is John Hawksbury's cottage .
那 是 约翰 - 小屋 .

那是约翰·霍克斯伯里的小屋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz][sʌn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .
I wonder if his son has returned from India .
我 想知道 如果 他的 儿子 有 返回 从 印度 .

我想知道他的儿子是否已经从印度回来了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
I must be careful on the bridge .
我 必须 是 小心 在 这 桥 .

我在桥上必须小心。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [miːt] [ə; eɪ][kɑːrt] !
God grant that we don't meet a cart !
上帝 授予 那 我们 不 见面 一个 大车 !

上帝保佑我们不要遇到货车！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
" They were nearing a village ,
" 他们 是 临近 一个 村庄 ,

他们正接近一个村庄，

[ænd; ənd] ['skætərˌgʊd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and Scattergood heard the pealing of bells mingled with the roar of the wind in his ear .
和 斯卡特古德 听到 这 剥落 的 铃铛 混合 和 这 吼 的 这 风 在 他的 耳朵 .

斯卡特古德耳边传来钟声和呼啸的风声混杂在一起的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] ['stændɪŋ] [ə'gæst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
As they shot past the church he saw a wedding - party standing aghast in the churchyard .
作为 他们 射击 过去的 这 教会 他 锯 一个 婚礼 - 派对 常设 惊愕 在 这 墓地 .

当他们飞驰而过教堂时，他看到一群参加婚礼的人惊恐地站在教堂墓地里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ɑːrm] .
He saw the bride , leaning on the bridegroom's arm .
他 锯 这 新娘 , 倾斜 在 这 新郎的 手臂 .

他看见新娘靠在新郎的胳膊上。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
The party had just emerged from the porch ,
这 派对 有 只是 出现 从 这 门廊 ,

一行人刚从门廊出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['skætərˌgʊd] .
and the look of terror on the bride's face was clearly visible to Scattergood .
和 这 看 的 恐怖 在 这 新娘的 脸 曾是 清楚地 可见的 到 斯卡特古德 .

斯卡特古德清楚地看到了新娘脸上惊恐的表情。

" [pʊr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [ʃiːl] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .
" Poor girl , " he reflected ; " she'll take this for a bad omen .
" 贫穷的 女孩 , " 他 反映 ; " 壳 拿 这 为了 一个 坏的 预兆 .

“可怜的女孩,”他心想；“她会把这当作不祥之兆。”

" [hiː; hi] [sɔː] [men] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] .
" He saw men running and heard their shouts .
" 他 锯 男人 跑步 和 听到 他们的 喊叫 .

他看到有人在奔跑，听到他们的喊叫声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
At the end of the village street a brave lad stood with arms outstretched .
在 这 结尾 的 这 村庄 街道 一个 勇敢的 小伙子 站立 和 武器 伸展 .

在村街的尽头，一个勇敢的小伙子张开双臂站着。

" [ə; eɪ]['hɪroʊ] , " [θɔːt] ['skætərˌɡʊd] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
" A hero , " thought Scattergood ; " he will surely be rewarded in the resurrection
" 一个 英雄 , " 想法 斯卡特古德 ; " 他 将要 一定 是 奖励 在 这 复活
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
of the just .
的 这 只是 .

“一位英雄，”斯卡特古德心想；“在义人的复活中，他必将得到奖赏。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" They were out of the village in a flash .
" 他们 是 出去 的 这 村庄 在 一个 闪光 .

他们瞬间就离开了村子。

[ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] .
A furlong beyond it the road turned sharply at right angles .
一个 弗隆 超过 它 这 路 转向 尖锐地 在 正确的 角度 .

再往前走一弗隆，道路就急转弯，呈直角。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒʌmp][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , " [θɔːt] ['skætərˌɡʊd] ; " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
" She will jump the hedge at that point , " thought Scattergood ; " I must be
" 她 将要 跳 这 对冲 在 那 观点 , " 想法 斯卡特古德 ; " 我 必须 是
['redi] .
ready .
准备好 .

“她那时就会跳过树篱，”斯卡特古德心想；“我必须做好准备。”

" - [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [tʃek] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər] , ['redi]
" Ethelberta swung round the bend with hardly a check ; but the rider , ready
" - 摇摆 圆形的 这 弯曲 和 几乎 一个 查看 ; 但 这 骑士 , 准备好
[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,
for that also ,
为了 那 还 ,

“埃塞尔伯塔几乎没有减速就转弯了；但骑手也做好了准备，

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] .
still kept his seat .
仍然 保留 他的 座位 .

他仍然保住了自己的席位。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [lept] ['oʊvər][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['skætərˌɡʊd] , [ʃɔːrt] -
A moment later she leapt over some obstacle in the road which Scattergood , short -
一个 片刻 之后 她 跳跃 超过 一些 障碍 在 这 路 哪个 斯卡特古德 , 短的 -
['saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
sighted as he was ,
目击者 作为 他 曾是 ,

片刻之后，她跃过了路上的某个障碍物，而近视的斯卡特古德却没能看到。

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
could not see .
可以 不是 看 .

看不见。

[hɪz; ɪz] ['ɡlæsɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][hæf]
His glasses were gone , and the cold wind beating in his eyes had half
他的 眼镜 是 已消失 , 和 这 寒冷的 风 殴打 在 他的 眼睛 有 一半
['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
blinded him .
失明 他 .

他的眼镜不见了，凛冽的寒风扑面而来，几乎让他失明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,
He was losing the sense of his whereabouts ,
他 曾是 输 这 感觉 的 他的 下落 ,

他开始失去方向感，不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt]
and there were moments when he saw himself as a mere inanimate object
和 那里 是 时刻 什么时候 他 锯 他自己 作为 一个 仅仅 无生命 目的
[held] [ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
held in the grip of the brute force that was pulsing beneath him .
握住 在 这 紧握 的 这 蛮力 力量 那 曾是 脉动 下面 他 .

有时他会觉得自己就像一个无生命的物体，被身下涌动的蛮力牢牢抓住。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌtərli] [ə'bændənd] ['æftər][ɔːl] .
" And yet , " he reflected , " I am not utterly abandoned after all .
" 和 然而 , " 他 反映 , " 我 是 不是 完全地 弃 后 全部 .

“然而，”他沉思道，“我终究没有被彻底抛弃。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ; [ðə; ði] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
I know what is happening ; the leaf on the torrent knows nothing .
我 知道 什么 是 发生 ; 这 叶子 在 这 激流 知道 没有什么 .

我知道发生了什么；而洪流中的树叶却一无所知。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] — [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
A point for a lecture on Necessity and Freedom — all the difference between
一个 观点 为了 一个 演讲 在 必要性 和 自由 — 全部 这 不同之处 之间
[ðə; ði] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][fækt] !
the two involved in that single fact !
这 二 涉及 在 那 单身的 事实 !

这可以作为关于必然性和自由的讲座的一个要点——二者之间的所有区别都体现在这个事实中！

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌnə'freɪd] — [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪz] [ðæt]
To have one's wits about him and be unafraid — what a power is that
到 有 一个人的 智慧 关于 他 和 是 无所畏惧 — 什么 一个 力量 是 那
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] !
to break the ruling of Fate !
到 休息 这 裁决 的 命运 !

头脑清醒，无所畏惧——这该是多么强大的力量，可以打破命运的法则！

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [kæn; kən] [ˌʌn'hɔːs] [ˌem 'iː] .
Nothing save a shock can unhorse me .
没有什么 节省 一个 震惊 能 下马 我 .

除了惊吓，没有什么能让我落马。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['skætərˌgʊd] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪn] - .
It is a match between Pure Reason in Scattergood and madness in Ethelberta .
它 是 一个 匹配 之间 纯的 原因 在 斯卡特古德 和 疯狂 在 - .

这是斯卡特古德的纯粹理性与埃塞尔伯塔的疯狂之间的较量。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] !
Would that it had been so in the old days !
会 那 它 有 到过 所以 在 这 老的 天 !

但愿过去也是如此！

[bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .
But , please God , I shall beat her this time .
但 , 请 上帝 , 我 将 打 她 这 时间 .

但是，老天保佑，这次我一定能打败她。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ʃiːz] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] !

She's giving in !

她是 给予 在 !

她认输了!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [maɪl] [hɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['tʃɑːrltən] ['taʊərz] ,

" They were breasting the two - mile hill on this side Charlton Towers ,

" 他们 是 哺乳 这 二 - 英里 爬坡道 在 这 边 查尔顿 塔楼 ,

“他们正从查尔顿塔楼这一侧翻越两英里长的山丘,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði]['ɡreɪdiənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] .

and with the rise in the gradient came a slackening of the pace .

和 和 这 上升 在 这 坡度 来了 一个 松弛 的 这 步伐 .

随着坡度增大,速度也随之放慢。

- , [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] , [stɪl] [held] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ;

Ethelberta , with head down , still held the bit between her teeth ;

- , 和 头 向下 , 仍然 握住 这 少量 之间 她 牙齿 ;

埃塞尔伯塔低着头,嘴里仍然叼着马嚼子;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] .

but the first rush of her speed was exhausted .

但 这 第一的 匆忙 的 她 速度 曾是 筋疲力尽的 .

但她最初的速度优势已经耗尽。

['skætərˌɡʊd] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪts]['ɡrædʒuəl] [ɪn'kriːs] ,

Scattergood felt the difference instantly , and marked its gradual increase ,

斯卡特古德 毛毡 这 不同之处 即刻 , 和 标记 它是 逐渐地 增加 ,

斯卡特古德立刻感受到了这种差异,并注意到这种差异逐渐增大。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l]

promising himself that he would have her in hand before they reached the level

有前途 他自己 那 他 会 有 她 在 手 前 他们 达到 这 等级

[ɡraʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

ground on the top of the hill .

地面 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

他暗自发誓,在到达山顶的平地之前,一定要把她控制住。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] .

Some distance ahead of him he could dimly see the form of a tall tree .

一些 距离 前方 的 他 他 可以 依稀 看 这 形式 的 一个 高的 树 .

他隐约看到前方不远处有一棵高大的大树。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] ['rʌfli] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sed]

With admirable presence of mind he roughly measured the distance and said

和 令人钦佩的 在场 的 头脑 他 大致 测量 这 距离 和 说

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to himself :

到 他自己 :

他临危不乱,粗略地量了一下距离,然后自言自语道:

" [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [triː] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [wɪl] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði][reɪn] ,

" On passing that tree , but not before , I will tighten the rein ,

" 在 通过 那 树 , 但 不是 前 , 我 将要 拧紧 这 缰绳 ,

“过了那棵树之后,我会勒紧缰绳,但在此之前不会。”

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ɑːn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kəm'pliːtli]

and gradually tighten it until on reaching the summit I shall have completely

和 逐步地 拧紧 它 直到 在 到达 这 首脑 我 将 有 完全地

[pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] .

pulled her up .

拉 她 向上 .

然后逐渐收紧,直到到达山顶时,我才能将她完全拉上去。

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈɔːlmoʊst]	[əˈbrest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	[wen]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	-	[ˈpluːmidʒd]	[bɜːrd]	,	[ˈfraɪt(ə)nd]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ruːst]	,
"	**They**	**were**	**almost**	**abreast**	**of**	**the**	**tree**	**when**	**a**	**dark**	**-**	**plumaged**	**bird**	**,**	**frightened**	**from**	**its**	**roost**	**,**
"	他们	是	几乎	并排	的	这	树	什么时候	一个	黑暗的	-	羽毛	鸟	,	害怕	从	它是	栖息地	,

“他们几乎与树并排而行时，一只羽毛呈深色的鸟儿从栖息地受惊飞了起来，

[ˈflʌtəd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[ˈbræntʃɪz]	[ænd; ənd]	[fluː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɜːr]	[ʌv; əv]	[wɪŋz]	[raɪt]	[əˈθwɔːrt]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
fluttered	**out**	**of**	**the**	**upper**	**branches**	**and**	**flew**	**with**	**a**	**whir**	**of**	**wings**	**right**	**athwart**	**the**	**road**	**.**
飘动	出去	的	这	上	分支	和	飞翔	和	一个	嗡嗡	的	翅膀	正确的	横穿	这	路	.

它从高高的树枝上扑扇而下，振翅飞过道路。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[ˈɑːbdʒekt]	,	[flʌŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**black**	**object**	**,**	**flung**	**as**	**it**	**were**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
在	这	视线	的	这	黑色的	目的	,	扔	作为	它	是	进入	她	眼睛	,

当她看到那黑色物体仿佛飞进她眼前时，

-	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈræpɪd]	[swɜːrv]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈpleɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[nɪr]	[fɔːr]	-	[fʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈroʊlɪŋ]	[stoʊn]	,
Ethelberta	**made**	**a**	**rapid**	**swerve**	**,**	**and**	**,**	**placing**	**her**	**near**	**fore**	**-**	**foot**	**on**	**a**	**rolling**	**stone**	**,**
-	制成	一个	迅速的	急转弯	,	和	,	放置	她	靠近	前	-	脚	在	一个	滚动	石头	,

埃塞尔伯塔猛地一转身，将她靠近前脚的脚放在一块滚动的石头上，

[plʌndʒd]	[ˈfɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːr; hər]	[niːz]	.
plunged	**forward**	**with**	**her**	**head**	**between**	**her**	**knees**	**.**
暴跌	向前	和	她	头	之间	她	膝盖	.

她猛地向前扑去，头埋在双膝之间。

[daʊn]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	,	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈsʌmərsɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈvaɪələns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈɪmpɪtəs]	,	[ænd; ənd]	[prəˈfesər]	[ˈskætərˌɡʊd]	,
Down	**she**	**came**	**,**	**almost**	**turning**	**a**	**somersault**	**with**	**the**	**violence**	**of**	**her**	**impetus**	**,**	**and**	**Professor**	**Scattergood**	**,**
向下	她	来了	,	几乎	转弯	一个	空翻	和	这	暴力	的	她	动力	,	和	教授	斯卡特古德	,

她俯冲下来，几乎翻了个跟头，冲力之大令人咋舌，而斯卡特古德教授……

[həːld]	[fɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈsæd(ə)l]	,	[fel]	[proʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[təˈrɪfɪk]	[ʃɑːk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈnuːli]	[ˈmetld]	[roʊd]	.
hurled	**far**	**out**	**of**	**his**	**saddle**	**,**	**fell**	**prone**	**with**	**a**	**terrific**	**shock**	**on**	**the**	**newly**	**metalled**	**road**	**.**
投掷	远的	出去	的	他的	鞍	,	跌倒	易于	和	一个	了不起	震惊	在	这	新	金属	路	.

他被猛地甩出马鞍，重重地摔倒在新铺好的柏油路上。

[wen]	[ˈkɑːnʃəsnəs]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[rɪˈtɜːrnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[brɔːt]	[noʊ]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[ˈwuːndz]	;
When	**consciousness**	**at**	**length**	**returned**	**it**	**brought**	**no**	**pain**	**of**	**wounds**	**;**
什么时候	意识	在	长度	返回	它	带来	不	疼痛	的	伤口	;

当意识最终恢复时，并没有带来伤口带来的疼痛；

[bʌt; bət]	[koʊld]	[pɪrst]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[saʊndz]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
but	**cold**	**pierced**	**him**	**like**	**a**	**knife**	**and**	**a**	**shock**	**of**	**sounds**	**was**	**in**	**his**	**ears**	**.**
但	寒冷的	穿孔	他	喜欢	一个	刀	和	一个	震惊	的	声音	曾是	在	他的	耳朵	.

但寒冷像刀子一样刺痛着他，一阵刺耳的声音传入他的耳中。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A flood of memories was sweeping over him .
一个 洪水 的 回忆 曾是 扫荡 超过 他 .

往事如潮水般涌来，将他淹没。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pæst] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]
Beginning in the distant past , and streaming through the years with incredible
开始 在 这 遥远 过去的 , 和 流媒体 通过 这 年 和 极好的
[rə'pɪdəti] ,
rapidity ,
快速 ,

从遥远的过去开始，以惊人的速度流逝于岁月之中，

[ðeɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
they terminated abruptly in a vision seen far below him ,
他们 终止 突然 在 一个 想象 已见 远的 以下 他 ,

在下方很远的地方，他们的景象突然消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
as though he were a watcher in the skies .
作为 尽管 他 是 一个 观察者 在 这 天空 .

仿佛他是天空中的一名观察者。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [mæn] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn][ðə; ði]
He saw a deeply wounded man lying outstretched , as it seemed , on the
他 锯 一个 深 受伤 男人 说谎 伸展 , 作为 它 似乎 , 在 这
[ˌsɜːrkəm'poʊlər][aɪs] ,
circumpolar ice ,
环极 冰 ,

他看到一个身负重伤的男人四肢摊开地躺在环极冰面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [priːst] .
and a horse stood by him like a ministering priest .
和 一个 马 站立 经过 他 喜欢 一个 服侍 牧师 .

一匹马站在他身边，像一位侍奉神职的祭司。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] ,
The horse was warming the man with its breath ,
这 马 曾是 变暖 这 男人 和 它是 气息 ,

马儿的呼吸温暖着男人的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] [roʊz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [er] .
and the steam of its body rose high into the frozen air .
和 这 蒸汽 的 它是 身体 玫瑰 高的 进入 这 冷冻 空气 .

它身上的蒸汽高高升腾到冰冷的空气中。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['skætərˌgʊd] , ['hʌvər] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ]
The consciousness of Scattergood , hovering in a present which had well - nigh
这 意识 的 斯卡特古德 , 悬停 在 一个 展示 哪个 有 出色地 - 夜
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pæst] ,
become a past ,
变得 一个 过去的 ,

斯卡特古德的意识，徘徊在几乎已经变成过去的当下，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd]
was on the borderland which separates a running experience from a completed
曾是 在 这 边疆 哪个 分离 一个 跑步 经验 从 一个 完全的
[fækt] — ['veɪgli] ['sʌfərɪŋ] ,
fact — vaguely suffering ,
事实 — 依稀 痛苦 ,

正处于跑步体验与最终结果之间的模糊地带——痛苦不堪。

[jet] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
yet aloof from the sufferer ,
然而 超然 从 这 患者 ,

然而，他却对受害者漠不关心。

[huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [æz; əz][wʌn] [huː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv]
whom he seemed to remember as one who long ago endured the bitterness of
谁 他 似乎 到 记住 作为 一 WHO 长的 前 忍受 这 苦味 的
[deθ] .
death .
死亡 .

他似乎记得这个人很久以前就经历了死亡的痛苦。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] , [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn]
The vision was hardly more than a spectacle , the last link in a long chain
这 想象 曾是 几乎 更多的 比 一个 奇观 , 这 最后的 关联 在 一个 长的 链
[ʌv; əv] [ˈmeməriz] ,
of memories ,
的 回忆 ,

那景象不过是一场奇观，是漫长记忆链条中的最后一环。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈstʌnɪŋ] [saʊndz]
and the past would have claimed it entirely had not the stunning sounds
和 这 过去的 会 有 声称 它 完全 有 不是 这 令人惊叹的 声音
[stɪl] [ˈfetəd] [sʌm; səm] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [dɪˈstres] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [mæn]
still fettered some fragment of conscious distress in the body of the freezing man
仍然 束缚 一些 分段 的 有意识的 痛苦 在 这 身体 的 这 冷冻 男人
.
.
.

如果不是那些令人震惊的声音仍然束缚着这个冰冷男人的身体里一丝丝意识的痛苦，过去早已将他彻底吞噬。

[ðə; ði][dɪn] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡreɪt] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]
The din increased , and in great bewilderment of mind he began to seek for
这 din 增加 , 和 在 伟大的 困惑 的 头脑 他 开始 到 寻找 为了
[ɪts] [kɔːz] .
its cause .
它是 原因 .

喧闹声越来越大，他感到非常困惑，开始寻找声音的来源。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [əˈnʌðər] .
Now it was one thing , now another .
现在 它 曾是 一 事物 , 现在 其他 .

一会儿是这样，一会儿又是那样。

" [ðɪs] [saʊnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" This sound , " he thought ,
" 这 声音 , " 他 想法 ,

“这个声音,”他想,

" [ɪz][ðə; ði][ɡraɪnd][ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [kəˈlaidiŋ] [aɪs] - [fləu] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" is the grind and roar of colliding ice - floes and the crackle of the
" 是 这 研磨 和 吼 的 碰撞 冰 - 浮冰 和 这 裂纹 的 这
[ˈnɔːrðərn] [laɪts] .
Northern Lights .
北方 灯 .

“是冰块碰撞的摩擦声和轰鸣声，以及北极光的噼啪声。”

" [ðə; ði] [saʊndz] [ðʌs] [aɪˈdentɪfaɪd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" The sounds thus identified immediately became something else .
" 这 声音 因此 已识别 立即地 成为 某物 别的 .

“由此识别出的声音立刻变成了另一种声音。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['skætər] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ə'gen] ,
They seemed to scatter and retreat , and then , concentrating again ,
他们 似乎 到 分散 和 撤退 , 和 然后 , 集中 再次 ,

他们似乎四散逃窜，然后又重新集中起来。

[rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bel] .
returned as the tolling of an enormous bell .
返回 作为 这 收费 的 一个 巨大的 钟 .

以一声巨钟的鸣响作为回应。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['met(ə)l] [leɪ] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr]
Nearer and nearer it came till the quivering metal lay close against his ear
更近 和 更近 它 来了 直到 这 颤抖 金属 躺 关闭 反对 他的 耳朵
[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] .
and the iron tongue of the bell smote him like a bludgeon .
和 这 铁 舌头 的 这 钟 猛击 他 喜欢 一个 棍棒 .

它越来越近，直到颤抖的金属紧贴着他的耳朵，铃铛的铁舌像棍棒一样击打着他。

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
A warmth passed over his face and a troubled thought began to disturb
一个 温暖 通过了 超过 他的 脸 和 一个 麻烦 想法 开始 到 打扰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他脸上泛起一阵暖意，一个不安的念头开始困扰着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [kʌmz]
" I am sleeping through the summer ; I must rouse myself before winter comes
" 我 是 睡眠 通过 这 夏天 ; 我 必须 唤醒 我 前 冬天 来
[bæk] .
back .
后退 .

“我整个夏天都在沉睡；我必须在冬天来临之前振作起来。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lʌktənt] ['efərt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And with a great reluctant effort he opened his eyes .
" 和 和 一个 伟大的 不情愿的 努力 他 打开 他的 眼睛 .

他极不情愿地睁开了眼睛。

[ə; eɪ]['skɑːrlət] [veɪl] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
A scarlet veil hung before them .
一个 猩红 面纱 悬挂 前 他们 .

他们面前悬挂着一块猩红色的面纱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He tried to thrust it aside with his hands ,
他 尝试 到 推力 它 旁边 和 他的 双手 ,

他试图用手把它拨到一边，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːrk] .
which seemed to fail him and miss the mark .
哪个 似乎 到 失败 他 和 错过 这 标记 .

这似乎让他失望了，没有达到目的。

[sək'siːdɪŋ] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [væst] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Succeeding at last , he saw a vast creature standing motionless above him ,
成功 在 最后的 , 他 锯 一个 广阔的 生物 常设 静止不动 多于 他 ,

终于成功后，他看到一个巨大的生物一动不动地站在他上方。

[ɪts][hɑːt] [breθ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ɪts] [greɪt] [aɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ][hænd] - [bredθ] [ə'weɪ] ,
its hot breath mingling with his , its great eyes , only a hand - breadth away ,
它是 热的 气息 混杂 和 他的 , 它是 伟大的 眼睛 , 仅有的 一个 手 - 宽度 离开 ,

它灼热的呼吸与他的呼吸交织在一起，它那双大眼睛，近在咫尺。

['lʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['ɪnfɪnət]	['tendərnəs]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
looking	**with**	**infinite**	**tenderness**	**into**	**his**	**own**	**.**
寻找	和	无限	压痛	进入	他的	自己的	.

他用无比温柔的目光凝视着自己。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ˌrekə'lekt]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kluː]	.
He	**tried**	**to**	**recollect**	**himself**	**,**	**and**	**something**	**in**	**his**	**hand**	**gave**	**him**	**a**	**clue**	**.**
他	尝试	到	追忆	他自己	,	和	某物	在	他的	手	给予	他	一个	线索	.

他努力让自己冷静下来，手里的某样东西给了他一些线索。

"	[ðɪs]	[θɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[mjuːzd]	,	"	[ɪz]	['ʃʊrli]	[maɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	.
"	**This**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**,**	**"**	**is**	**surely**	**my**	**handkerchief**	**.**
"	这	事物	,	"	他	沉思	,	"	是	一定	我的	手帕	.

“这东西,”他沉思道，“肯定是我的手帕。”

[ˌaɪ 'tiː]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	['skætərˌgʊd]	.
It	**belongs**	**to**	**John**	**Scattergood**	**.**
它	属于	到	约翰	斯卡特古德	.

它属于约翰·斯卡特古德。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	[drʌg]	-	['sɑːd(ə)n]	[waɪf]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['krɪsməs]	[deɪ]	.
It	**is**	**one**	**of**	**a**	**dozen**	**his**	**poor**	**drug**	**-**	**sodden**	**wife**	**gave**	**him**	**on**	**Christmas**	**Day**	**.**
它	是	一	的	一个	打	他的	贫穷的	药品	-	烂	妻子	给予	他	在	圣诞节	天	.

这是他那可怜的、吸毒成瘾的妻子在圣诞节那天送给他的十二件礼物之一。

[ænd; ənd]	[hɪr]	,	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	-	.
And	**here**	**,**	**close**	**to**	**me**	**,**	**is**	**Ethelberta**	**.**
和	这里	,	关闭	到	我	,	是	-	.

而埃塞尔伯塔就在这里，离我很近。

[haʊ]	[red]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ɑːr; ər]	!
How	**red**	**her**	**feet**	**are**	**!**
如何	红色的	她	脚	是	!

她的脚好红啊！

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stɛərd]	['veɪkəntli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[diːp]	[gæʃ]	[ɑːn]	-	[tʃest]	,
"	**And**	**he**	**stared**	**vacantly**	**at**	**a**	**deep**	**gash**	**on**	**Ethelberta's**	**chest**	**,**
"	和	他	凝视	空洞地	在	一个	深的	伤口	在	-	胸部	,

“他茫然地盯着埃塞尔伯塔胸口那道深深的伤口，

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gaʊt]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['drɪpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[niːz]	[ænd; ənd]
and	**watched**	**the**	**great**	**gouts**	**that**	**were**	**dripping**	**from**	**her**	**knees**	**and**
和	观看	这	伟大的	痛风	那	是	滴落	从	她	膝盖	和

['fɔːmiŋ]	['krɪmz(ə)n]	[puːlz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[huːf]	.
forming	**crimson**	**pools**	**around**	**her**	**hoofs**	**.**
成型	赤红	游泳池	大约	她	蹄子	.

她眼睁睁地看着膝盖上滴落的大量血滴，在蹄子周围汇成一片片鲜红的血泊。

[ðə; ði]	['krɪmz(ə)n]	[puːlz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	;	[ðeɪ]	['fæsɪneɪtɪd]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	[hɪm; ɪm]	;
The	**crimson**	**pools**	**were**	**full**	**of**	**mystery**	**;**	**they**	**fascinated**	**and**	**troubled**	**him**	**;**
这	赤红	游泳池	是	满的	的	神秘	;	他们	着迷	和	麻烦	他	;

深红色的水池充满了神秘感；它们既让他着迷，又让他感到不安；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['prɔːbləms]	[ɪn]	[fə'lɑːsəfi]	[hiː; hi]	['kʊdnt]	[sɑːlv]	.
they	**were**	**problems**	**in**	**philosophy**	**he**	**couldn't**	**solve**	**.**
他们	是	问题	在	哲学	他	不能	解决	.

这些都是他无法解决的哲学问题。

"	['ʃʊrli]	,	"	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	['sɑːlvd]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	[sə'luːʃ(ə)n]	.
"	**Surely**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**I**	**have**	**solved**	**them**	**,**	**but**	**forgotten**	**the**	**solution**	**.**
"	一定	,	"	他	想法	,	"	我	有	已解决	他们	,	但	被遗忘的	这	解决方案	.

“我肯定已经解决了这些问题,”他想，“只是忘记了解决方法。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃər] .
I have lost the notes of my lecture .
我 有 丢失的 这 笔记 的 我的 演讲 .

我的讲义丢了。

[daɪd] ['ɡɑːrmənts] [frʌm; frəm] ['bɑːz.rə] — [red] , [red] !
Dyed garments from Bozrah — red , red !
染色 服装 从 博兹拉 — 红色的 , 红色的 !

来自博兹拉的染色服装——红色，红色！

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktɚz] [ɡaʊn] — [aɪ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ə'loʊn] .
The colour of my doctor's gown — I have trodden the wine - press alone .
这 颜色 的 我的 医生的 袍 — 我 有 践踏 这 葡萄酒 - 按 独自的 .

我医生的白大褂的颜色——我独自一人走过榨酒池。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] — ['draʊzi] ['sɪrəps] — ['dedli] [drʌɡz] !
The colour of poppies — drowsy syrups — deadly drugs !
这 颜色 的 罂粟花 — 昏昏欲睡 糖浆 — 致命 药物 !

罂粟花的颜色——催眠糖浆——致命的毒品！

[ðə; ði] [ɡraʊnd] - [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] !
The ground - tint of the Universe — a difficult problem !
这 地面 - 着色 的 这 宇宙 — 一个 难的 问题 !

宇宙的底色——一个难题！

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] ['juːnɪvɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [red] .
Strange that a friendly Universe should be so red .
奇怪的 那 一个 友好的 宇宙 应该 是 所以 红色的 .

奇怪的是，一个友好的宇宙竟然是红色的。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] — [dəunt] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
Gentlemen , I am not well to - day — don't laugh at a sick man .
先生们 , 我 是 不是 出色地 到 - 天 — 不 笑 在 一个 生病的 男人 .

各位先生，我今天身体不舒服——请不要嘲笑病人。

[ðə; ði] [red] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
The red is quite simple .
这 红色的 是 相当 简单的 .

红色部分很简单。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz][hɜːrt] .
It only means that someone is hurt .
它 仅有的 方法 那 某人 是 伤害 .

这只能说明有人受伤了。

[nɑːt][aɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Not I , certainly .
不是 我 , 当然 .

我肯定不是。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who can it be ?
WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [siː] .
Ah , now I see .
啊 , 现在 我 看 .

啊，我明白了。

[pʊr] [oʊld][ɡɜːrl] !
Poor old girl !
贫穷的 老的 女孩 !

可怜的老太太！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfiːbli] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ɔːlˈredi] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,
" And he feebly reached out his handkerchief , already soaked with his own blood ,
" 和 他 虚弱地 达到 出去 他的 手帕 , 已经 浸泡过 和 他的 自己的 血 ,

他虚弱地伸出手帕，手帕已经被他自己的鲜血浸透了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [ˈwuːndz] [ʌv; əv] - .
as though he would staunch the streaming wounds of Ethelberta .
作为 尽管 他 会 坚定 这 流媒体 伤口 的 - .

仿佛他要止住埃塞尔伯塔身上不断流淌的伤口。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [bel] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] .
As he did this , the great bell broke out afresh .
作为 他 做过 这 , 这 伟大的 钟 打破 出去 重新 .

就在这时，大钟再次响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
It fell away into the distance .
它 跌倒 离开 进入 这 距离 .

它消失在远方。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ,
A second joined it ; a third , a fourth , a fifth ,
一个 第二 加入 它 ; 一个 第三 , 一个 第四 , 一个 第五 ,

第二个也加入了；第三个、第四个、第五个，

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [piːl] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsʌmər] [wɔːrmθ] .
until a whole peal was ringing and the air seemed full of music and of summer warmth .
直到 一个 所有的 皮尔 曾是 铃声 和 这 空气 似乎 满的 的 音乐 和 的 夏天 温暖 .

直到钟声响彻云霄，空气中仿佛充满了音乐和夏日的温暖。

[ðen] [ˈskætərˌgʊd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [driːm] [hɪz; ɪz][læst] [driːm] , [ɪˈnefəbli] [ˈkɑːntent] .
Then Scattergood began to dream his last dream , ineffably content .
然后 斯卡特古德 开始 到 梦 他的 最后的 梦 , 难以言喻地 内容 .

然后，斯卡特古德开始做他最后一个梦，梦里充满了难以言喻的满足感。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] :
He stood by the open door of a church :
他 站立 经过 这 打开 门 的 一个 教会 :

他站在教堂敞开的门口：

[ˌɪnˈsaɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈriŋəz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] .
inside he could see the ringers pulling at the ropes .
里面 他 可以 看 这 铃声 拉 在 这 绳索 .

他从里面可以看到投篮者在拉绳子。

[ænd; ənd] - , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
And Ethelberta , young and happy as himself , was leaning on his arm .
和 - , 年轻的 和 快乐的 作为 他自己 , 曾是 倾斜 在 他的 手臂 .

年轻快乐的埃塞尔伯塔和他一样，靠在他的胳膊上。

" [ˈswiːthɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈheɪv] [ɑːrˈselvz] [laɪk] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbiːɪŋs] .
" Sweetheart , " she whispered , " let us behave ourselves like rational beings .
" 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 让 我们 表现 我们自己 喜欢 合理的 生物 .

“亲爱的，”她低声说，“让我们像理性的人一样行事吧。”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .
" He laughed and would have spoken .
" 他 笑了 和 会 有 说 .

他笑了，本来想开口说话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [huːf] , [wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , [strʌk]
But a din of clattering hoofs , which drowned the pealing of the bells , struck
但 一个 din 的 咔嗒咔嗒 蹄子 , 哪个 溺水 这 剥落 的 这 铃铛 , 击
[hɪm; ɪm] [dʌm] .
him dumb .
他 哑的 .

但一阵嘈杂的马蹄声盖过了钟声，让他哑口无言。

[ðə; ði] [swɪft] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['mædənd] [hɔːrs] , [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
The swift image of a grey - headed man , riding a maddened horse , shot out of
这 迅速 图像 的 一个 灰色的 - 标题 男人 , 骑术 一个 疯狂的 马 , 射击 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

一个灰发男子骑着一匹狂马，身影迅速从黑暗中闪现。

[pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [stʊd] [ə'gæst] .
passed by , and vanished ; and the wedding - party stood aghast .
通过了 经过 , 和 消失了 ; 和 这 婚礼 - 派对 站立 惊愕 .

经过，消失不见；婚礼队伍惊愕地站在那里。

" [huː] [ɪz] ['jɑːndər] ['raɪdər] ?
" Who is yonder rider ?
" WHO 是 远处 骑士 ?

“那边的骑手是谁？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] - .
" he said , with a great effort , bending over Ethelberta .
" 他 说 , 和 一个 伟大的 努力 , 弯曲 超过 - .

“他费力地弯下腰，对埃塞尔伯塔说道。”

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]
" A man of sorrows and acquainted with grief , " said a soft voice in his ear
" 一个 男人 的 悲伤 和 熟人 和 悲伤 , " 说 一个 柔软的 嗓音 在 他的 耳朵
.
.
.

“一个饱经忧患、深谙悲痛的人，”一个温柔的声音在他耳边响起。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [fɑːr] [ə'brɔːd] .
A thousand echoes caught up the words and flung them far abroad .
一个 千 回声 捕捉 向上 这 字 和 扔 他们 远的 国外 .

千百道回声卷起这些话语，将它们抛向远方。

[ðen] ['θʌndərz] [ə'woʊk] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [roʊld] ['æftər][ðə; ði] ['ekoʊz] [laɪk] [pər'sʊ] ['kæv(ə)lri] .
Then thunders awoke behind , and rolled after the echoes like pursuing cavalry .
然后 雷声 醒来 在后面 , 和 滚动 后 这 回声 喜欢 追求 骑兵 .

随后，雷声在身后响起，如同追击的骑兵一般滚滚而来。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ekoʊz] .
" A man of sorrows , " cried the echoes .
" 一个 男人 的 悲伤 , " 哭 这 回声 .

“一个饱经忧患的人，”回声中传来这样的声音。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [θruː] [greɪt] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] , " [ðə; ði] ['θʌndərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" He has come through great tribulations , " the thunders shouted in reply .
" 他 有 来 通过 伟大的 苦难 , " 这 雷声 喊叫 在 回复 .

“他经历了巨大的磨难，”雷声回应道。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ekoʊz] [ɪn] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['θʌndər] [ɪn] [pər'suːt] .
On went the chase , the flying echoes in retreat , the deep - voiced thunder in pursuit .
在 去 这 追赶 , 这 飞行 回声 在 撤退 , 这 深的 - 配音 雷 在 追逐 .

追逐继续进行，飞翔的回声退却，低沉的雷声紧追不舍。

[ðen] ['skætərˌgʊd] [sɔː] [hɪm'self] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['raɪdərz] ,
Then Scattergood saw himself swept into the torrent of riders ,
然后 斯卡特古德 锯 他自己 扫荡 进入 这 激流 的 骑手 ,

然后，斯卡特古德发现自己被卷入了骑手的洪流中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and it seemed as if the solid frame of things were dissolved into a
和 它 似乎 作为 如果 这 坚硬的 框架 的 事物 是 溶解 进入 一个
[flaɪt] [ʌv; əv] ['hwispəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ʃaʊts] .
flight of whispers and a pursuit of shouts .
航班 的 低语 和 一个 追逐 的 喊叫 .

仿佛坚实的物体框架消融在一阵低语和一阵呼喊之中。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['siːkrət] , [ðæt] [fled] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [spiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɑːri] ,
A fugitive secret , that fled with unapproachable speed , was the quarry ,
一个 逃犯 秘密 , 那 逃亡 和 难以接近 速度 , 曾是 这 采石场 ,

一个逃窜的秘密，以难以捉摸的速度逃离，成为了猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] ['biləuz] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
and the hunters were billows of sound ,
和 这 猎人 是 波澜 的 声音 ,

猎人们发出阵阵轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] .
and the rhythm of beating hoofs gave the time to their undulations .
和 这 韵律 的 殴打 蹄子 给予 这 时间 到 他们的 起伏 .

马蹄的节奏为它们的起伏提供了时间。

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['driːmər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] ['θʌndər] ;
A tide of joy awoke within the dreamer ; he was horsed on the thunder ;
一个 潮 的 喜悦 醒来 之内 这 梦想家 ; 他 曾是 马 在 这 雷 ;

做梦者心中涌起一股喜悦之情；他仿佛骑在雷霆之上；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [fiːld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
he was leading the field ; he was close on the heels of the game ;
他 曾是 领导 这 场地 ; 他 曾是 关闭 在 这 高跟鞋 的 这 游戏 ;

他领先全场；他紧随比赛之后；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [laʊd] - [vɔɪst]
he was captain of the host to an innumerable company of loud - voiced
他 曾是 队长 的 这 主持人 到 一个 无数 公司 的 大声 - 配音
[ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [θɪŋz] .
and meaningless things .
和 无意义的 事物 .

他是无数喧闹无意义之物的统帅。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [iks'pænʃənz] , [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeks] .
Then would come expansions , accelerations , and sudden checks .
然后 会 来 扩张 , 加速度 , 和 突然 检查 .

然后会出现扩张、加速和突然的停滞。

['fɪʃərz] [jɔːnd] [ɪn] [frʌnt] ; ['maʊntnz] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] ; [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,
Fissures yawned in front ; mountains barred the way ; the time was broken ,
裂缝 打哈欠 在 正面 ; 山脉 禁止 这 方式 ; 这 时间 曾是 破碎的 ,

前方裂缝密布；群山阻挡去路；时间仿佛断裂了。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt] .
and voices from the rear were calling a halt .
和 声音 从 这 后部 是 呼叫 一个 停止 .

后方传来喊停车的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndərz] [hæv; həv][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]
But the thunders have the bit between their teeth ; they are clearing the
但 这 雷声 有 这 少量 之间 他们的 牙齿 ; 他们 是 清理 这
['kæzəmz] ;
chasms ;
深渊 ;

但雷霆已蓄势待发，它们正在清除深渊；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] ; [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ]
they are leaping over the mountain tops ; and clouds of witnesses are shouting
他们 是 跳跃 超过 这 山 最高额 ; 和 云 的 证人 是 喊叫
" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 !

他们跃过山顶；无数的见证者高喊：“做得好！”

" [ðə; ði] [waɪd] ['hevəns] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ; ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['iːgər] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ,
" The wide heavens fill with the tumult ; myriads of eager stars are watching ,
" 这 宽的 天 充满 和 这 骚乱 ; 无数 的 渴望的 明星 是 观看 ,

“广袤的苍穹充满了喧嚣；无数颗渴望的星辰正在注视着，

[ænd; ənd] [greɪt] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
and great waters are clapping their hands .
和 伟大的 水 是 鼓掌 他们的 双手 .

汪洋大海都在拍手叫好。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" Who is this that leads the chase ? " a voice was asking .
" WHO 是 这 那 线索 这 追赶 ? " 一个 嗓音 曾是 问 .

“是谁在带头追捕？”一个声音问道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] ['θʌndər] [liːp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ? "
" Who is this that feels the thunder leap beneath him like a living thing ? "
" WHO 是 这 那 感觉 这 雷 飞跃 下面 他 喜欢 一个 活的 事物 ? "

“是谁能像活物一样感受到脚下雷霆的跳动？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [dʒɑːn] ['skætərˌgʊd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !
" It is I — John Scattergood — it is I !
" 它 是 我 — 约翰 斯卡特古德 — 它 是 我 !

“是我——约翰·斯卡特古德——是我！”

" [ænd; ənd]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fled] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] ['skwɔdrənz] ,
" And ever before him fled the secret ; it mocked the chasing squadrons ,
" 和 曾经 前 他 逃亡 这 秘密 ; 它 嘲笑 这 追逐 中队 ,

“而这个秘密始终在他面前逃窜；它嘲笑着追击的编队，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] ['eɪdɪd] [ɪts] [flaɪt] .
and the wild winds aided its flight .
和 这 荒野 风 协助 它是 航班 .

狂风助它飞翔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pər'suːər] [pər'siːvd] [hɪm'self] [pər'suːd] .
And now the pursuer perceived himself pursued .
和 现在 这 追击者 感知 他自己 追击 .

现在，追逐者反而觉得自己被追逐了。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['trʌbld] [θɔːts] , [ɑːn] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A swarm of troubled thoughts , on winged horses , was overtaking him .
一个 蜂群 的 麻烦 想法 ， 在 有翅膀的 马匹 ， 曾是 超车 他 .

一连串烦扰的思绪，如同骑着飞马般，正向他袭来。

[ðeɪ] [swept] [baɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ;
They swept by on either side ; they forged ahead ;
他们 扫荡 经过 在 任何一个 边 ； 他们 锻造 前方 ；

它们从两侧掠过；它们奋勇向前；

[ðeɪ] [prest] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] [siːt] .
they pressed close and jostled him on his rocking seat .
他们 按下 关闭 和 推搡 他 在 他的 摇滚 座位 .

他们挤到他身边，把他从摇椅上推来推去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel]
There was a shock ; the thunder collapsed beneath him , and he fell
那里 曾是 一个 震惊 ； 这 雷 倒塌 下面 他 ， 和 他 跌倒
[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] [gluːm] .
and fell into bottomless gloom .
和 跌倒 进入 无底 愁云 .

一阵剧痛袭来；雷霆在他脚下崩塌，他坠落下去，坠入无底的黑暗之中。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz] [steɪd] .
Suddenly his fall was stayed .
突然 他的 落下 曾是 入住 .

突然，他的下坠停止了。

[ə; eɪ] [hænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn]
A hand caught him ; a presence encircled him , something touched him on
一个 手 捕捉 他 ； 一个 在场 包围 他 ， 某物 感动 他 在
[ðə; ði] [lɪps] ,
the lips ,
这 嘴唇 ，

一只手抓住了他；一股气息将他包围；有什么东西触碰到了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [æt; ət] [læst] !
and a voice said , " At last !
和 一个 嗓音 说 ， " 在 最后的！

一个声音说：“终于！”

[æt; ət] [læst] !
At last !
在 最后的！

终于！

" [prə'fesər] ['skætər,gʊd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [boʊd] ['fɔːrwərd] ,
" Professor Scattergood was sitting on the stones , his body bowed forward ,
" 教授 斯卡特古德 曾是 坐着 在 这 石头 ， 他的 身体 鞠躬 向前 ，

“斯卡特古德教授坐在石头上，身体向前倾着。”

[hɪz; ɪz] [hændz] ['fiːbli] [klɑːspt] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [hɔːrs] ;
his hands feebly clasped round the head of his motionless horse ;
他的 双手 虚弱地 紧握 圆形的 这 头 的 他的 静止不动 马 ；

他双手无力地环抱着一动不动的马的头；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [stɪl] .
the breath of life was leaving him , and his heart was almost still .
这 气息 的 生活 曾是 离开 他 ， 和 他的 心 曾是 几乎 仍然 .

他的生命气息正在消逝，他的心脏也几乎停止了跳动。

[ðen]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[fleɪm]	['flikəd]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Then	**the**	**dying**	**flame**	**flickered**	**once**	**more**	**.**
然后	这	垂死	火焰	闪烁	一次	更多的	.

随后，即将熄灭的火焰再次闪烁了一下。

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[geɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[siːz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[ə'weitid]
He	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**gazing**	**into**	**the**	**darkness**	**like**	**one**	**who**	**sees**	**a**	**long**	**-**	**awaited**
他	打开	他的	眼睛	,	凝视	进入	这	黑暗	喜欢	一	WHO	看到	一个	长的	-	等待中

[stɑːr]	.
star	**.**
星星	.

他睁开双眼，凝视着黑暗，仿佛看到了期盼已久的星星。

[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	['taɪtnd]	;	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	-	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪrər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	;
His	**fingers**	**tightened**	**;**	**he**	**seemed**	**to**	**draw**	**the**	**head**	**of**	**Ethelberta**	**a**	**little**	**nearer**	**his**	**own**	**;**
他的	手指	收紧	;	他	似乎	到	画	这	头	的	-	一个	小的	更近	他的	自己的	;

他的手指攥紧了；他似乎想把埃塞尔伯塔的头拉得更靠近自己；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[tuː]	[wɜːr; wər]	['hoʊldɪŋ]	[sʌm; səm]	['kɑːləkwi]	[ʌv; əv]	[lʌv]	.
and	**it**	**was**	**as**	**if**	**they**	**two**	**were**	**holding**	**some**	**colloquy**	**of**	**love**	**.**
和	它	曾是	作为	如果	他们	二	是	保持	一些	对话	的	爱	.

仿佛两人正在进行一场爱情对话。

[ɪn]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[aɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	,
In	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**it**	**was**	**done**	**,**
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	它	曾是	完毕	,

转眼间，事情就完成了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pælər]	[ʌv; əv]	[deθ]	[krept]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[feɪs]	.
and	**the**	**pallor**	**of**	**death**	**crept**	**over**	**the**	**wounded**	**face**	**.**
和	这	苍白	的	死亡	悄悄地爬	超过	这	受伤	脸	.

死亡的惨白爬上了受伤的脸庞。

[ðə; ði]	[klɑːspt]	[hændz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blʌd]	-	[steɪnd]	['hæŋkərtʃɪf]	[stɪl]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	['sloʊli]	[rɪ'lækst]	;	[ðə; ði]	[glæns]	['wɪðərd]
The	**clasped**	**hands**	**,**	**with**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**handkerchief**	**still**	**between**	**them**	**,**	**slowly**	**relaxed**	**;**	**the**	**glance**	**withered**
这	紧握	双手	,	和	这	血	-	染色	手帕	仍然	之间	他们	,	缓慢地	轻松	;	这	瞥一眼	干枯

;
;
;

紧握的双手，中间还夹着沾满鲜血的手帕，缓缓放松；眼神黯淡下来；

[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[fel]	;	[ðə; ði]	[hed]	[druːpt]	.
the	**arms**	**fell**	**;**	**the**	**head**	**drooped**	**.**
这	武器	跌倒	;	这	头	下垂	.

双臂垂落，头也耷拉下来。

[ˌaɪ 'tiː]	['restɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['mʌzl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[biːst]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
It	**rested**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**soft**	**muzzle**	**of**	**the**	**beast**	**;**	**and**	**then**	**,**
它	休息	为了	一个	片刻	在	这	柔软的	枪口	的	这	兽	;	和	然后	,

它在野兽柔软的嘴上停留了一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[breθ]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɑːdi]	[roʊld]	['bækwərdz]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[feɪs]	['ʌpwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	.
with	**a**	**quiet**	**breath**	**,**	**the**	**whole**	**body**	**rolled**	**backwards**	**and**	**lay**	**face**	**upward**	**to**	**the**	**stars**	**.**
和	一个	安静的	气息	,	这	所有的	身体	滚动	向后	和	躺	脸	向上	到	这	明星	.

随着一声轻叹，整个身体向后翻滚，仰面躺着，面向星空。

[klaʊdz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [hʌʃt] ,
Clouds swept over the sky , the winds were hushed ,
云 扫荡 超过 这 天空 , 这 风 是 静静地 ,

云层掠过天空，微风轻拂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] .
and the dense darkness of a winter's night fell like a pall over the dead .
和 这 稠密 黑暗 的 一个 冬天的 夜晚 跌倒 喜欢 一个 灵柩 超过 这 死的 .

冬夜的浓重黑暗如同阴霾笼罩了死者。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [keɪm] [naɪ] [ðə; ði][spɑːt] ,
Not a soul came nigh the spot ,
不是 一个 灵魂 来了 夜 这 点 ,

没有一个人靠近那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər]
and for hours the silence was unbroken by the footfall of any living creature
和 为了 小时 这 沉默 曾是 未破 经过 这 人流量 的 任何 活的 生物
[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] .
or by the stirring of a withered leaf .
或者 经过 这 搅拌 的 一个 干枯 叶子 .

几个小时里，寂静无声，没有一只活物的脚步声，也没有一片枯叶的沙沙声。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɛdz] ['mænz] [hoʊm] [leɪ] [æn; ən] [ə'blɪviəs] ['wʊmən] ,
And far away in the dead's man's home lay an oblivious woman ,
和 远的 离开 在 这 死者的 男人的 家 躺 一个 浑然不觉 女士 ,

而在遥远的死者家中，躺着一位毫不知情的女子。

[drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .
drenched in the sleep of opium .
湿透了 在 这 睡觉 的 鸦片 .

沉浸在鸦片带来的昏睡中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [ə; eɪ]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][kɑːrt] ,
It was near midnight when a carrier's cart ,
它 曾是 靠近 午夜 什么时候 一个 承运商的 大车 ,

临近午夜时分，一辆货车停在路边。

[drɔːn] [baɪ][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['læntərn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]
drawn by an old horse and lit by a feeble lantern , began to climb the
绘制 经过 一个 老的 马 和 点燃 经过 一个 微弱 灯笼 , 开始 到 爬 这
['saɪlənt] [hɪl] .
silent hill .
沉默的 爬坡道 .

在一匹老马拉着，一盏昏暗的灯笼照亮下，他们开始攀登寂静的山丘。

['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['kæriər] [sæt] ['doʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Weary with the labours of a long day , the carrier sat dozing among the village
厌倦 和 这 劳动 的 一个 长的 天 , 这 载体 卫星 打盹 之中 这 村庄
['mɜːrtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

忙碌了一整天，疲惫不堪的搬运工坐在村庄的货物堆里打起了盹。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] : [hɪz; ɪz][kɑːrt][hæd; həd] [stɑːpt] .
Suddenly he woke with a start : his cart had stopped .
突然 他 觉醒 和 一个 开始 : 他的 大车 有 停止 .

他突然惊醒：他的马车停了下来。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [piəd] [ə'hed] ;
Leaning forward , he peered ahead ;
倾斜 向前 , 他 窥视 前方 ;

他向前倾身，向前方望去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] [fel] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the gleam of his lantern fell on the stark figure of a man lying in the
和 这 闪耀 的 他的 灯笼 跌倒 在 这 斯塔克 数字 的 一个 男人 说谎 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
middle of the road .
中间 的 这 路 .

他灯笼的光芒照在躺在路中央的那个瘦削的男人身上。

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [mæs] , ['dɪmli] ['autlaind] , [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] .
A larger mass , dimly outlined , lay immediately beyond .
一个 更大的 大量的 , 依稀 概述 , 躺 立即地 超过 .

更远处，隐约可见一个更大的物体。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,
Raising his light a little higher ,
提高 他的 光 一个 小的 更高 ,

他将灯举得更高了一些，

[ðə; ði] ['kæriər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
the carrier saw that the further object was the dead body of a horse .
这 载体 锯 那 这 更远 目的 曾是 这 死的 身体 的 一个 马 .

搬运工看到远处的物体是一匹死马。

['fɑːrmər] ['dʒerəmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz]
FARMER JEREMY AND HIS WAYS
农民 杰里米 和 他的 方式

农夫杰里米和他的生活方式

['mɪstər]['dʒɛrəˌmiːz] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
Mr Jeremy's system for the regulation of human life was summed up in the
先生 杰里米的 系统 为了 这 规定 的 人类 生活 曾是 总结 向上 在 这
['mæksɪm] ,
maxim ,
格言 ,

杰里米先生的人类生活管理体系可以用这句格言来概括：

" [pʊt] [jʊr; jər] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [priːtʃt]
" Put your back into it " ; and a lifetime of practising what he preached
" 放 你的 后退 进入 它 " ; 和 一个 寿命 的 练习 什么 他 布道
[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðæt] [pɑːrt] ,
has endowed that part ,
有 捐赠 那 部分 ,

“全力以赴”；他一生都在践行自己所宣扬的理念，这使他具备了这种品质。

[ɔːr]['æspekt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː]
or aspect , of his person with an astonishing vitality and developed it
或者 方面 , 的 他的 人 和 一个 惊人 活力 和 发达 它
[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .
to an enormous size .
到 一个 巨大的 尺寸 .

或者说，他身体的某个方面，以惊人的活力发展到了极致。

[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]	[dɪd]	['aʊər; ɑːr]	['joʊmənri]	['sɑːrdʒənt]	[ɪg'zɪbɪt]	[hɪz; ɪz]	[stɑːk]	[dʒoʊk]	[baɪ]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]
Not	**without**	**reason**	**did**	**our**	**yeomanry**	**sergeant**	**exhibit**	**his**	**stock**	**joke**	**by**	**informing**
不是	没有	原因	做过	我们的	自耕农	军士	展览	他的	库存	开玩笑	经过	通知

['dʒerəmi]	[ɑːn]	[pə'reɪd]	[ðæt]	[ɪf]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[hæd; həd]	[bɪn]	[set]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wei]	[hiː; hi]	[wʊd]
Jeremy	**on**	**parade**	**that**	**if**	**only**	**his**	**head**	**had**	**been**	**set**	**the**	**other**	**way**	**he**	**would**
杰里米	在	游行	那	如果	仅有的	他的	头	有	到过	放	这	其他	方式	他	会

[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[tʃest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['ɑːrmi]	.
have	**had**	**the**	**finest**	**chest**	**in**	**the**	**British**	**army**	**.**
有	有	这	最好的	胸部	在	这	英国	军队	.

我们的骑兵军士长在阅兵式上对杰里米开了个玩笑，说如果他的头朝另一个方向长，他就会拥有英国军队中最棒的胸膛，这并非没有道理。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fʊl]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[ʌv; əv]	['dʒerəˌmiːz]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pər'siːvd]	[baɪ]	[wʌn]
But	**the**	**full**	**significance**	**of**	**Jeremy's**	**back**	**was**	**not**	**to**	**be**	**perceived**	**by**	**one**
但	这	满的	意义	的	杰里米的	后退	曾是	不是	到	是	感知	经过	一

[huː]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[drɪl]	-	['sɑːrdʒənts]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	.
who	**looked**	**upon**	**it**	**from**	**the**	**drill**	**-**	**sergeant's**	**point**	**of**	**view**	**.**
WHO	看起来	之上	它	从	这	钻头	-	中士的	观点	的	看法	.

但从训练教官的角度来看，杰里米背部伤势的全部意义是无法理解的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[brɔːdɪst]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪk'spresɪv]	['ɔːrgən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːrmɚz]
It	**was**	**not**	**only**	**the**	**broadest**	**but**	**the**	**most**	**expressive**	**organ**	**of**	**the**	**farmer's**
它	曾是	不是	仅有的	这	最广泛的	但	这	最多	富有表现力的	器官	的	这	农民的

['bɑːdi]	,
body	**,**
身体	,

它不仅是农民身体上最宽阔的器官，也是最具表现力的器官。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['poʊəts]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːrprət]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'veid]	.
and	**a**	**poet's**	**eye**	**was**	**needed**	**to**	**interpret**	**the**	**meaning**	**it**	**conveyed**	**.**
和	一个	诗人的	眼睛	曾是	需要	到	解释	这	意义	它	传递	.

需要诗人的眼光才能解读它所传达的含义。

[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	,
For	**myself**	**,**
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[greɪt]	['fɪzɪk(ə)l]
I	**should**	**never**	**have**	**suspected**	**that**	**it**	**meant**	**anything**	**more**	**than**	**great**	**physical**
我	应该	绝不	有	怀疑	那	它	意思是	任何事物	更多的	比	伟大的	身体的

[streŋθ]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['strenjuəs]	[laɪf]	,
strength	**employed**	**in**	**a**	**strenuous**	**life**	**,**
力量	受雇	在	一个	费力的	生活	,

我本不该怀疑它除了意味着在艰苦的生活中展现出强大的体能之外，还有别的含义。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[poʊ'etɪkl]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[ˌem 'iː]	.
had	**not**	**a**	**poetical**	**friend**	**of**	**mine**	**taken**	**the**	**matter**	**up**	**and**	**enlightened**	**me**	**.**
有	不是	一个	诗意的	朋友	的	矿	已采取	这	事情	向上	和	开明	我	.

如果不是我一位有诗学背景的朋友提出这个问题并启发了我，我可能就束手无策了。

[maɪ]	[frend]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['krɔːsɪŋ]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fʊtpæθ]	,	[ænd; ənd]	['dʒerəmi]	,
My	**friend**	**and**	**I**	**were**	**crossing**	**a**	**field**	**by**	**the**	**footpath**	**,**	**and**	**Jeremy**	**,**
我的	朋友	和	我	是	过境	一个	场地	经过	这	人行道	,	和	杰里米	,

我和朋友正沿着小路穿过一片田野，这时杰里米

['wɔːkɪŋ]	['ræpɪdli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ə'hed]	.
walking	**rapidly**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**,**	**was**	**a**	**few**	**yards**	**ahead**	**.**
步行	快速	在	这	相同的	方向	,	曾是	一个	很少	码	前方	.

他正朝着同一个方向快速走着，就在前面几码远的地方。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ˈstʌdi] .
" There goes a man , " I whispered , " who is worth your study .
" 那里 去 一个 男人 , " 我 低声说道 , " WHO 是 值得 你的 学习 .

“瞧，这个人值得你好好研究。”我低声说道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
You could write a poem about him .
你 可以 写 一个 诗 关于 他 .

你可以为他写首诗。

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈstɪŋkt] .
He's one of the few remaining specimens of a type that is becoming extinct .
他是 一 的 这 很少 其余的 标本 的 一个 类型 那 是 成为 灭绝 .

他是这种濒临灭绝的物种中仅存的少数几个个体之一。

[hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [ˈæɡrɪkʌltʃər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd]
He represents agriculture as it was before the advent of science and
他 代表 农业 作为 它 曾是 前 这 来临 的 科学 和
[ˈrædɪk(ə)l][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .
Radical legislation .
激进的 立法 .

他代表了科学和激进立法出现之前的农业状况。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [ˈfɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] : [ə; eɪ][mæn] , [mɔːrˈoʊvər] ,
He is the most honest and prosperous farmer in the county : a man , moreover ,
他 是 这 最多 诚实的 和 繁荣 农民 在 这 县 : 一个 男人 , 而且 ,

他是全县最诚实、最富有的农民；而且，他还是一个正直的人。

[huː] [hæz; həz] [ɪnˈdʊrd] [ˈmeni] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] [ðem; ðəm] .
who has endured many sorrows and conquered them .
WHO 有 忍受 许多 悲伤 和 征服 他们 .

他曾经历过许多苦难并战胜了它们。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "
Let us overtake him , for I should like you to see him face to face . "
让 我们 超过 他 , 为了 我 应该 喜欢 你 到 看 他 脸 到 脸 . "

我们追上去吧，我想让你和他面对面谈谈。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" Not so , " said my friend .
" 不是 所以 , " 说 我的 朋友 .

“并非如此，”我的朋友说。

" [ðə; ði][ˈmænz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪˈsaɪd] , [ɪz]
" The man's history , as you have told it , and much more beside , is
" 这 男人的 历史 , 作为 你 有 讲述 它 , 和 很多 更多的 旁 , 是
[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
written on his back .
书面 在 他的 后退 .

“正如你所描述的那样，这个人的过往经历，以及更多其他的故事，都写在他的背上。”

[let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈmeɪn] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm] [wer] [sʌtʃ] [men]
Let us remain , therefore , as we are , and study him where such men
让 我们 保持 , 所以 , 作为 我们 是 , 和 学习 他 在哪里 这样的 男人
[kæn; kən][best][biː; bi] [ˈstʌdid] ,
can best be studied ,
能 最好的 是 研究 ,

因此，我们还是保持现状，在最适合研究这类人的地方研究他吧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
from the rear .
从 这 后部 .

从后方。

[hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [pər'siːv] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːrgən]
His back , I perceive , especially the upper portion of it , is the principal organ
他的 后退 , 我 感知 , 尤其 这 上 部分 的 它 , 是 这 主要的 器官
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
of his intelligence .
的 他的 智力 .

我发现，他的背部，尤其是背部的上半部分，是他智力的主要器官。

[əb'zɜːrv] , [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ʌp]
Observe , he is thinking with his back even now — he hitched his trousers up
观察 , 他 是 思维 和 他的 后退 甚至 现在 — 他 搭便车 他的 裤子 向上
[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
a moment ago .
一个 片刻 前 .

你看，他现在还在用后脑勺思考——他刚才还提了提裤子呢。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
His thoughts are pleasant — you can see it in the rhythmical movement of
他的 想法 是 令人愉快的 — 你 能 看 它 在 这 有节奏的 移动 的
[ðə; ði] ['mʌslz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
the muscles under his coat .
这 肌肉 在下面 他的 外套 .

他的心情很愉快——从他皮毛下肌肉的有节奏的运动就能看出来。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][hænd][ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
He has some great design on hand and is sure he can carry it through
他 有 一些 伟大的 设计 在 手 和 是 当然 他 能 携带 它 通过
— [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
— see how his shoulders ,
— 看 如何 他的 肩膀 ,

他手头有一些很棒的设计方案，并且确信自己能够将其实现——看看他的肩膀，

[æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [ə'lɔːŋ] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .
as he swings along , seem to be tumbling forward over his chest .
作为 他 摇摆 沿着 , 似乎 到 是 翻滚 向前 超过 他的 胸部 .

他荡着荡着，好像要从胸前向前翻滚。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['sɔrəuz] — [ðə; ði] [druːp] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪk(ə)l] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] ;
He has had great sorrows — the droop in the cervical vertebræ confirms it ;
他 有 有 伟大的 悲伤 — 这 下垂 在 这 颈椎 脊椎 确认 它 ;

他经历过巨大的悲痛——颈椎下垂证实了这一点；

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] — [hens] [ðæt] ['fɔːrwərd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tæsk] .
he has conquered them — hence that forward plunge into his task .
他 有 征服 他们 — 因此 那 向前 暴跌 进入 他的 任务 .

他已经战胜了他们——因此他才会如此全身心地投入到他的任务中。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
He understands his business ; of course ;
他 明白 他的 商业 ; 的 课程 ;

他当然了解自己的生意；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrgən][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
for the back is the organ by which all business is understood .
为了 这 后退 是 这 器官 经过 哪个 全部 商业 是 理解 .

因为背部是理解一切业务的器官。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɑːnɪst] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈtempərət] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] .
He is honest ; he is temperate ; he has never broken the seventh commandment .
他 是 诚实的 ; 他 是 温带 ; 他 有 绝不 破碎的 这 第七 诫命 .

他为人诚实，为人节制，从未违反过第七诫。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ] [wɪʃ] [maɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
You can read his innocence in the back of his head — I wish mine were like his .
你 能 读 他的 无辜 在 这 后退 的 他的 头 — 我 希望 矿 是 喜欢 他的 .

从他的后脑勺就能看出他的纯真——我真希望我的纯真也能像他一样。

" [ænd; ənd][maɪ] [poʊˈetɪkl] [frend] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [ˌserəˈbeləm] .
" And my poetical friend turned round and showed me his villainous cerebellum .
" 和 我的 诗意的 朋友 转向 圆形的 和 显示 我 他的 邪恶的 小脑 .

“我的诗人朋友转过身，向我展示了他邪恶的小脑。”

[ðʌs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [aɪ] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈkloʊzər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [ˈhæbɪts] .
Thus enlightened , I began a closer study of the farmer's habits .
因此 开明 , 我 开始 一个 更近 学习 的 这 农民的 习惯 .

领悟到这一点后，我开始更仔细地研究农民的生活习惯。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [diˈlivərɪŋ] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] ,
I saw a new significance in an odd trick he had of suddenly swinging round on his heels at the interesting point of a conversation and delivering his remarks ,
我 锯 一个 新的 意义 在 一个 奇怪的 诡计 他 有 的 突然 摇摆 圆形的 在 他的 高跟鞋 在 这 有趣的 观点 的 一个 对话 和 运送 他的 评论 ,

我发现他有个奇怪的小把戏，每当谈话进行到精彩的部分，他就会突然转身，然后发表自己的看法，这让我对他有了新的认识。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] .
and sometimes shaking his fist , with his back to the interlocutor .
和 有时 摇晃 他的 拳头 , 和 他的 后退 到 这 对话者 .

有时他会背对着谈话者，挥舞着拳头。

[aɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈfʌŋkʃənəli] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;
I say his back , but functionally considered it was not so ;
我 说 他的 后退 , 但 功能上 经过考虑的 它 曾是 不是 所以 ;

我说的是他的背部，但实际上并非如此；

[sɪns] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] ,
since at those moments the functions of the two sides of his body were interchanged ,
自从 在 那些 时刻 这 函数 的 这 二 侧面 的 他的 身体 是 互换 ,

因为在那一刻，他身体两侧的功能发生了互换。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [naʊ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
the organ of expression being the side now towards you ,
这 器官 的 表达 存在 这 边 现在 向 你 ,

表情器官现在朝向你这边。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [smaɪl] [ænd; ənd] [fraʊn] ['ækjərətli] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [æz; əz]
with every smile and frown accurately registered in the creases of the coat as
和 每一个 微笑 和 皱眉 准确 挂号的 在 这 褶皱 的 这 外套 作为
[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [bɪ'niːθ] .
they followed the movements of the muscles beneath .
他们 随后 这 移动 的 这 肌肉 下面 .

每一次微笑和皱眉都准确地反映在皮毛的褶皱中，随着皮毛下肌肉的运动而变化。

[soʊ] , [tuː] , [wen] ['dʒerəmi] [læft] .
So , too , when Jeremy laughed .
所以 , 也 , 什么时候 杰里米 笑了 .

杰里米笑的时候，也是一样。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] ['læfɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [siː]
No doubt his face , while laughing , was expressive enough , but you couldn't see
不 怀疑 他的 脸 , 尽管 笑 , 曾是 富有表现力的 足够的 , 但 你 不能 看
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

毫无疑问，他笑的时候面部表情一定很丰富，只是你看不见而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
because it was turned the other way .
因为 它 曾是 转向 这 其他 方式 .

因为它被转了个方向。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [koʊt] , [ə; eɪ] - ,
What you did see was the farmer's coat , a tergo ,
什么 你 做过 看 曾是 这 农民的 外套 , 一个 - ,

你看到的其实是农夫的外套，一件背心，

['twɪtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst]
twitching up and down as though pulled by a cord and then suddenly released
抽搐 向上 和 向下 作为 尽管 拉 经过 一个 绳索 和 然后 突然 发布
[laɪk] [ə; eɪ] [və'niːʃn] [blaɪnd] ;
like a Venetian blind ;
喜欢 一个 威尼斯 瞎的 ;

像被绳子拉着一样上下抽动，然后像百叶窗一样突然松开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['hɑːrti] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['merimənt]
and this was quite enough to ensure your hearty participation in the merriment
和 这 曾是 相当 足够的 到 确保 你的 爽朗 参与 在 这 欢乐
.
.
.

这足以确保你兴致勃勃地参与到欢乐的庆祝活动中。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['fəʊtəgræfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ; [ænd; ənd] (
I also managed to take several interesting photographs from the rear ; and (
我 还 管理 到 拿 一些 有趣的 照片 从 这 后部 ; 和 (
[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !)
may the saints forgive him !)
可能 这 圣徒 原谅 他 !)

我还设法从后面拍到了几张有趣的照片；（愿圣徒们原谅他！）

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌns] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['snæpʃɑːt] [ðə; ði]['hɪndər]

a young gentleman of my acquaintance once attempted to snapshot the hinder

一个 年轻的 绅士 的 我的 熟人 一次 尝试过 到 快照 这 阻碍

[pɑːrts][ʌv; əv]['dʒerəmi] [waɪl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

parts of Jeremy while in church .

部分 的 杰里米 尽管 在 教会 .

我认识的一位年轻男士曾经在教堂里试图偷拍杰里米的臀部。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

Unfortunately the light was bad , and the negative proved a failure .

很遗憾 这 光 曾是 坏的 , 和 这 消极的 已证实 一个 失败 .

可惜光线不好，底片拍摄失败了。

['ʌðərwaɪz] [maɪ] [poʊ'etɪkl] [frend] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

Otherwise my poetical friend , for whom I intended the photograph ,

否则 我的 诗意的 朋友 , 为了 谁 我 故意的 这 照片 ,

否则，我的那位诗人朋友，我原本打算为他拍摄这张照片，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['poʊəm] .

would certainly have found in it material for a new poem .

会 当然 有 成立 在 它 材料 为了 一个 新的 诗 .

肯定会从中找到创作新诗的素材。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] ['dʒerəmi] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [niːl] ,

Be it recorded that Jeremy when engaged in devotion did not kneel ,

是 它 记录 那 杰里米 什么时候 已订婚的 在 虔诚 做过 不是 下跪 ,

兹记录杰里米在祈祷时并未下跪。

[bʌt; bət] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [rest] ,

but stretched his body forward from the seat to the book - rest ,

但 拉伸 他的 身体 向前 从 这 座位 到 这 书 - 休息 ,

但他却将身体从座位上向前伸展到书架上，

['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

presenting his back to the heavens and his face to the inner regions of

呈现 他的 后退 到 这 天 和 他的 脸 到 这 内 地区 的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the earth ;

这 地球 ;

他背对苍穹，面朝地底；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] ['veri] [waɪd] ,

and , as his body was very long and the pew very wide ,

和 , 作为 他的 身体 曾是 非常 长的 和 这 座位 非常 宽的 ,

而且，由于他的身形很长，而长椅又很宽，

[ðə; ði] [bæk] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

the back formed a solid and substantial bridge over which you might have

这 后退 形成 一个 坚硬的 和 重大的 桥 超过 哪个 你 可能 有

['trʌndld] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['tɜːnɪps] .

trundled a wheelbarrow laden with turnips .

隆隆地 一个 独轮车 满载 和 萝卜 .

后部形成了一座坚固的桥梁，你可以推着装满萝卜的手推车在上面行驶。

[noʊ] ['foʊtəgræf] , [ɪn'diːd] , [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnə'mætəgræf] ['ɔːrdər] ,

No photograph , indeed , save one of the cinematograph order ,

不 照片 , 的确 , 节省 一 的 这 电影摄影 命令 ,

事实上，除了电影放映机拍摄的一张照片外，没有其他照片。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][laɪ] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [jʌŋ]
the apparatus for which was too large to lie concealed beneath the young
这 设备 为了 哪个 曾是 也 大的 到 说谎 暗 下面 这 年轻的
[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
gentleman's waistcoat ,
绅士的 马甲 ,

那件仪器体积太大，无法藏在年轻绅士的背心下面。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] , [rɪpəlɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz]
would have reproduced the creepings , ripplings , and dimplings of the farmer's
会 有 复制品 这 爬行 , 涟漪 , 和 凹陷 的 这 农民的
[koʊt] .
coat .
外套 .

会重现农夫外套上的褶皱、波纹和凹陷。

[ðiːz] [geɪv] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɪr]
These gave animation to the picture ; but even without them , the mere
这些 给予 动画片 到 这 图片 ; 但 甚至 没有 他们 , 这 仅仅
[ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
contour of the mass ,
轮廓 的 这 大量的 ,

这些元素使画面生动起来；但即使没有它们，仅仅是物体的轮廓，

[θrʌst] [ˈʌpwərdz] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪvɪŋ] [weɪl] ,
thrust upwards like the back of a diving whale ,
推力 向上 喜欢 这 后退 的 一个 潜水 鲸 ,

像潜水鲸鱼的背部一样向上猛推，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [poʊˈetɪkl]
was a spectacle of vigour and concentrated purpose of which my poetical
曾是 一个 奇观 的 活力 和 集中 目的 的 哪个 我的 诗意的
[frend] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
friend would not have lost the significance .
朋友 会 不是 有 丢失的 这 意义 .

这是一场充满活力和专注的盛会，我的诗人朋友一定不会错过其中的意义。

[ˈdʒerəmi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈtenəntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [ˈfɑːrmd] ,
Jeremy was the oldest of the Duke's tenantry , and the land he farmed ,
杰里米 曾是 这 最老 的 这 公爵的 承租人 , 和 这 土地 他 农场 ,

杰里米是公爵佃户中最年长的，他耕种的土地，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [ˈkwɑːləti] [θruːˈaʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz]
which was of high quality throughout , had been held by his father , his
哪个 曾是 的 高的 质量 自始至终 , 有 到过 握住 经过 他的 父亲 , 他的
[ˈgrænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] ,
grandfather , his great - grandfather ,
祖父 , 他的 伟大的 - 祖父 ,

这些物品品质始终上乘，曾由他的父亲、祖父和曾祖父持有。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈænsestərz] [ʌv; əv] [jet] [riˈməutə] [deɪt] .
and by ancestors of yet remoter date .
和 经过 祖先 的 然而 遥控器 日期 .

以及更久远的祖先。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [həˈredəti] [ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [səkˈses] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli]
If there is any calling in which heredity is of importance to success it is surely
如果 那里 是 任何 呼叫 在 哪个 遗传 是 的 重要性 到 成功 它 是 一定
[ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] ,
the farmer's ,
这 农民的 ,

如果说有什么职业的成功与遗传因素密切相关，那无疑就是农民的职业了。

[ænd; ənd]['dʒerəmi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
and Jeremy was fully conscious that he " had it in the blood ,
和 杰里米 曾是 完全 有意识的 那 他 " 有 它 在 这 血 ,

杰里米完全意识到他“天生就有这种天赋”，

" [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [det] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" and recognised the debt he owed to his fathers before him .
" 和 已确认 这 债务 他 欠款 到 他的 父亲们 前 他 .

并认识到自己对先祖们所负的恩情。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɑːrmər][æz; əz][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd]
People are wont to criticise the old - fashioned farmer as a stiff and
人们 是 惯于 到 批评 这 老的 - 造型 农民 作为 一个 僵硬的 和
[ˌʌnə'dæptəbl] ['pɜːrs(ə)n] ;
unadaptable person ;
不适应 人 ;

人们常常批评老派农民思想僵化、不善变；

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['dʒerəmi] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] ,
but what struck me about Jeremy , who was old - fashioned enough ,
但 什么 击 我 关于 杰里米 , WHO 曾是 老的 - 造型 足够的 ,

但让我印象深刻的是杰里米，他非常传统。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dæptɪvnɛs] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] -
was the adaptiveness and flexibility of his mind in dealing with the ever -
曾是 这 适应性 和 灵活性 的 他的 头脑 在 处理 和 这 曾经 -
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæz; həz][tuː; tə] [feɪs] .
varying conditions the farmer has to face .
变化 状况 这 农民 有 到 脸 .

他思维的适应性和灵活性体现在他能够应对农民所面临的不断变化的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
He had an extraordinary instinct for doing the right thing at the right
他 有 一个 非凡的 本能 为了 正在做 这 正确的 事物 在 这 正确的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他有着非凡的直觉，总能在正确的时间做正确的事。

[ænd; ənd]['hændəld][hɪz; ɪz][lænd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
and handled his land as though it were a living thing ,
和 处理 他的 土地 作为 尽管 它 是 一个 活的 事物 ,

他像对待活物一样对待自己的土地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [tækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
with a kind of unconscious tact which seemed to me the exact opposite to
和 一个 种类 的 无意识 策略 哪个 似乎 到 我 这 精确的 对面的 到
[ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]['hæbɪt] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
that blind and mechanical following of habit which so often ,
那 瞎的 和 机械的 下列的 的 习惯 哪个 所以 经常 ,

这是一种无意识的机智，在我看来，这与那种盲目机械地遵循习惯的做法截然相反，而后者往往如此。

[bʌt; bət][soʊ] [mɪ'steɪkənli] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stændɪŋ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
but so mistakenly , is said to be the standing fault of his class .
但 所以 错误地 , 是 说 到 是 这 常设 过错 的 他的 班级 .

但人们却错误地认为这是他所在阶层的通病。

[ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˈvetərəneri]
Obstinate and incredulous as he seemed to the new teachings of veterinary
顽固 和 难以置信 作为 他 似乎 到 这 新的 教义 的 兽医
[ɔːr] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈsaɪəns] ,
or agricultural science ,
或者 农业 科学 ,

尽管他对兽医学或农业科学的新理论表现出固执和怀疑的态度，

[aɪ] [jet] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈdʒerəmi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][əbˈzɔːrb] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [prəˈduːs]
I yet noticed that Jeremy managed to absorb enough of these things to produce
我 然而 注意到 那 杰里米 管理 到 吸收 足够的 的 这些 事物 到 生产
[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ;
the results he desired ;
这 结果 他 想要的 ;

但我注意到，杰里米设法吸收了足够多的这些东西，从而取得了他想要的结果；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [əbˈzɔːrbd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˈekspɜːrts][rɪˈkwaɪərd]
and though he never absorbed as much of them as the experts required
和 尽管 他 绝不 吸收 作为 很多 的 他们 作为 这 专家 必需的
,
,
,

虽然他从未像专家要求的那样吸收那么多知识，

[hɪz; ɪz][krɑːps][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ˈhɛlθiːɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his crops were always larger and his stock healthier than those of his
他的 农作物 是 总是 更大的 和 他的 库存 更健康 比 那些 的 他的
[ˈneɪbərz] [huːz] [ˈfɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][kɑːrd] .
neighbours whose farming was strictly according to the modern card .
邻居 谁 农业 曾是 严格 根据 到 这 现代的 卡片 .

他的庄稼总是比邻居们的更大，牲畜也更健康，而他的邻居们的耕作方式完全是按照现代方法进行的。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [sɔɪlz] ,
I have read one or two books on the nature of soils ,
我 有 读 一 或者 二 图书 在 这 自然 的 土壤 ,

我读过一两本关于土壤性质的书，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
and it is not without significance to me that the little , the very little ,
和 它 是 不是 没有 意义 到 我 那 这 小的 , 这 非常 小的 ,

对我而言，微小的、非常微小的事物，并非毫无意义。

[ˈjuːsf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks]
useful knowledge I have of these things was derived not from the books
有用 知识 我 有 的 这些 事物 曾是 衍生的 不是 从 这 图书
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈmɪstər][ˈdʒerəmi] .
but from Mr Jeremy .
但 从 先生 杰里米 .

我所掌握的这些有用知识并非来自书本，而是来自杰里米先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɡroʊ] ,
There was a bit of ground in my garden where I could make nothing grow ,
那里 曾是 一个 少量 的 地面 在 我的 花园 在哪里 我 可以 制作 没有什么 生长 ,

我花园里有一小块地，什么都种不出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [veɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnɪŋ] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and I hunted in vain through all the gardening books I could find for a
和 我 猎杀 在 徒劳 通过 全部 这 园艺 图书 我 可以 寻找 为了 一个
[ˈremədi] ,
remedy ,
补救 ,

我翻遍了所有能找到的园艺书籍，却仍然找不到解决办法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔ:θəz] , [tuː]
and even went the length of consulting some of the gifted authors , two
和 甚至 去 这 长度 的 咨询 一些 的 这 天才 作者 , 二
[ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] .
of whom were ladies .
的 谁 是 女士们 .

甚至还咨询了一些才华横溢的作家，其中两位是女性。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
I sent them specimens of the soil for examination ;
我 发送 他们 标本 的 这 土壤 为了 考试 ;

我寄送了土壤样本供他们检验；

[ðeɪ] [tiːzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fɔːrmjəˌliː] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['æsidz] ;
they teased them with formulæ and tormented them with acids ;
他们 戏弄 他们 和 公式 和 饱受折磨 他们 和 酸 ;

他们用配方戏弄他们，用酸折磨他们；

[ðeɪ] [bɔɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [ri'tɔːts] [ænd; ənd] ['pɪkld] [ðem; ðəm][ɪn] [glæs] [tjʊb] ;
they boiled them in retorts and pickled them in glass tubes ;
他们 煮沸 他们 在 反驳 和 腌制 他们 在 玻璃 管子 ;

他们用蒸馏釜煮沸，用玻璃管腌制；

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mə'rɔːdɪŋ] [bæk'tɪriə] [huːz] ['lɑːdʒɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]
they sent me the names of marauding bacteria whose lodgings they had
他们 发送 我 这 姓名 的 劫掠 细菌 谁 住宿 他们 有
[dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] :
discovered in that morsel of earth :
发现 在 那 小块 的 地球 :

他们把在那块泥土里发现的入侵细菌的名字发给了我：

[ænd; ənd][aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [dɑs; dɔs][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [ə'troʊʃəs] ['kemɪklz] ,
and I , following their instructions , dosed the land with atrocious chemicals ,
和 我 , 下列的 他们的 指示 , 剂量 这 土地 和 极其恶劣 化学品 ,

于是，我按照他们的指示，用剧毒化学物质喷洒了这片土地。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms] ['sɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sneɪlz] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [spɑːt] .
until the earth - worms sickened and the very snails forsook the tainted spot .
直到 这 地球 - 蠕虫 恶心 和 这 非常 蜗牛 放弃 这 受污染的 点 .

直到蚯蚓生病，就连蜗牛也离开了这片被污染的地方。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] .
Still nothing would grow .
仍然 没有什么 会 生长 .

仍然什么都长不出来。

[ðen] [keɪm] ['mɪstər]['dʒerəmi] .
Then came Mr Jeremy .
然后 来了 先生 杰里米 .

然后杰里米先生来了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ; [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['læpɪderi] [geiziz] [æt; ət]
He picked up a handful of the soil ; gazed at it as a lapidary gazes at
他 挑选 向上 一个 少数 的 这 土壤 ; 凝视 在 它 作为 一个 宝石加工 凝视 在
['daiəmənds] ;
diamonds ;
钻石 ;

他抓起一把泥土，像宝石匠凝视钻石一样凝视着它；

[smelt] [ˌaɪ 'tiː] ; [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ; [spæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [rʌbd] [ðə; ði]
smelt it ; felt it tenderly with his forefinger ; spat upon it ; rubbed the
冶炼 它 ; 毛毡 它 温柔地 和 他的 食指 ; 争吵 之上 它 ; 摩擦 这
['mɪkstʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ;
mixture on his breeches ;
混合物 在 他的 马裤 ;

他闻了闻；用食指轻轻地摸了摸；朝上面吐了口唾沫；把混合物抹在裤子上；

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
inspected the result ,
检查 这 结果 ,

检查结果后，

[fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['bærən] [pætʃ] [ɪz]
first on his breeches and then on his hand — and now my barren patch is
第一的 在 他的 马裤 和 然后 在 他的 手 — 和 现在 我的 荒芜 修补 是
['blɑsəmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
blossoming like the garden of the Lord .
盛开 喜欢 这 花园 的 这 主 .

先是在他的裤子上，然后是在他的手上——现在我这片荒芜之地像上帝的花园一样繁花似锦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — ['naɪˌtreɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]
The others had advised me to try I know not what — nitrates of this and
这 其他的 有 建议 我 到 尝试 我 知道 不是 什么 — 硝酸盐 的 这 和
['fɒsfeɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ,
phosphates of that ,
磷酸盐 的 那 ,

其他人建议我尝试一些我也不知道是什么的东西——比如这种硝酸盐和那种磷酸盐，

['sʌlˌfeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['kɑːrbəˌneɪts; 'kɑːrbənəts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
sulphates of the other and carbonates of something else .
硫酸盐 的 这 其他 和 碳酸盐 的 某物 别的 .

一种物质的硫酸盐和另一种物质的碳酸盐。

['mɪstər]['dʒerəmi] [sed] , " [tʃʌk] [ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd] [oʊ] - [faɪn] [sænd][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr aɪ 'piː]
Mr Jeremy said , " Chuck a cart - load o ' fine sand on her and then rip
先生 杰里米 说 , " 查克 一个 大车 - 加载 o - 美好的 沙 在 她 和 然后 撕裂
[hɜːr; hər] [ʌp] .
her up .
她 向上 .

杰里米先生说：“往她身上扔一车细沙，然后把她撕碎。”

" ['mɪstər]['dʒerəmi] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːts] [strʌk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mr Jeremy , I have said , was aware that his roots struck deeply into the
" 先生 杰里米 , 我 有 说 , 曾是 意识到的 那 他的 根 击 深 进入 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

“我曾说过，杰里米先生很清楚他的根深深扎根于过去。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and this consciousness , I believe ,
和 这 意识 , 我 相信 ,

我相信，这种意识

[helpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən]
helped to give him that confidence in himself without which no man can
帮助 到 给 他 那 信心 在 他自己 没有 哪个 不 男人 能
[sək'sesfəli] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['destəni] — [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ,
successfully till the earth or battle with destiny — the two things ,
成功地 直到 这 地球 或者 战斗 和 命运 — 这 二 事物 ,

这帮助他建立了自信，没有自信，任何人都无法成功地耕耘土地或与命运抗争——这两件事，

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['biːɪŋ] [æt; ət] ['bɑːtəm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
I believe , being at bottom much the same .
我 相信 ， 存在 在 底部 很多 这 相同的 .

我认为，处于底层的人也大同小异。

[hɪz; ɪz] ['fɑːrmhaʊs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
His farmhouse , so far as I could judge ,
他的 农家 ， 所以 远的 作为 我 可以 法官 ，

就我所见，他的农舍

[wʌz; wəz] [bɪlt] — [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ɪm'perɪʃəbl] [stoʊn] — [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv]
was built — and built of almost imperishable stone — in the later years of
曾是 建造 — 和 建造 的 几乎 不朽的 石头 — 在 这 之后 年 的
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,
the reign of Charles II . ,
这 在位 的 查尔斯 二 . ，

这座建筑建于查理二世统治后期，是用几乎不会腐朽的石头建造的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['strʌktʃərəli] ['mɑːdɪfaɪd] [sɪns] [ɪts] [ɪ'rekʃn] .
and had never been structurally modified since its erection .
和 有 绝不 到过 结构上 修改的 自从 它是 勃起 .

自建成以来，其结构从未进行过任何改动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [jet] ['ɜːrliər] [deɪt] .
Some of the out - buildings were of yet earlier date .
一些 的 这 出去 - 建筑物 是 的 然而 早些时候 日期 .

有些附属建筑的建造年代更早。

['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɑːd] ['kɔːrnərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Scattered about in odd corners were not a few interesting relics of the past .
疏散 关于 在 奇怪的 角落 是 不是 一个 很少 有趣的 遗物 的 这 过去的 .

在一些不起眼的角落里，散落着不少有趣的历史遗迹。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
For example , there was a case of coins ,
为了 例子 ， 那里 曾是 一个 案件 的 硬币 ，

例如，曾发生过一起硬币案件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['dʒerəmi][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rɛktərz] [waɪf] ,
which had been arranged for Jeremy by the late Rector's wife ,
哪个 有 到过 安排 为了 杰里米 经过 这 晚的 校长 妻子 ，

这是已故牧师的妻子为杰里米安排的。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['evri] [reɪn] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,
representing every reign from Charles I . to George IV . ,
代表 每一个 在位 从 查尔斯 我 . 到 乔治 第四 . ，

涵盖了从查理一世到乔治四世的每一位君主。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
every one of which coins had been dug up on the farm .
每一个 一 的 哪个 硬币 有 到过 挖 向上 在 这 农场 .

这些硬币都是在农场里挖出来的。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɔːrtjɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][hɑːrd] [stoʊn] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [gruːvz]
In the big courtyard there was a block of hard stone scored with grooves
在 这 大的 庭院 那里 曾是 一个 堵塞 的 难的 石头 得分 和 凹槽
[ænd; ənd] ['nɑːtʃɪz] ,
and notches ,
和 缺口 ，

大院子里有一块坚硬的石头，上面刻满了凹槽和缺口。

[wer] [ðə; ði] ['tru:pəz] [ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['bæt(ə)l][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃa:pənd]
where the troopers in some forgotten battle were said to have sharpened
在哪里 这 骑警 在 一些 被遗忘的 战斗 是 说 到 有 锋利
[ðer; ðər] [swɔ:dz] ;
their swords ;
他们的 剑 ;

据说在某个已被遗忘的战役中，士兵们曾在那里磨利他们的剑；

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['steiblz] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['tru:pəz]
on the outside wall was a row of rings and stables where the same troopers
在 这 外部 墙 曾是 一个 排 的 戒指 和 马厩 在哪里 这 相同的 骑警
[hæd; həd] ['teðəd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
had tethered their horses .
有 系绳 他们的 马匹 .

外墙上有一排马厩和马圈，骑兵们把他们的马拴在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ʃɑːt] ,
In the cellar there was a collection of large shot ,
在 这 地窖 那里 曾是 一个 收藏 的 大的 射击 ,

地窖里收藏着一些大口径霰弹枪，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
which there was reason to think had been stored there at the time of
哪个 那里 曾是 原因 到 思考 有 到过 存储 那里 在 这 时间 的
[ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['bæt(ə)l] ;
the forgotten battle ;
这 被遗忘的 战斗 ;

有理由认为，在被遗忘的那场战役发生时，这些东西就存放在那里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aɪərn] ['bʌklz] , [ænd; ənd]['broʊkən][tə'bækoʊ] - [paɪps]
and with these were a lot of iron buckles , and broken tobacco - pipes
和 和 这些 是 一个 很多 的 铁 扣环 , 和 破碎的 烟草 - 管道
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] ,
of ancient form ,
的 古老的 形式 ,

此外，还有许多铁扣和一些古老的破损烟斗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [θruː] [wɪtʃ] ['dʒerəmi][wʌz; wəz]
which had been dug up in a mound on the hillside through which Jeremy was
哪个 有 到过 挖 向上 在 一个 冢 在 这 山坡 通过 哪个 杰里米 曾是
['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dreɪn] .
cutting a drain .
切割 一个 流走 .

那是在山坡上的一个土堆里挖出来的，杰里米正在那里开挖排水沟。

[ə; eɪ] [gʊd] [paɪnt] - ['meʒər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [tiːθ] , [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]
A good pint - measure of human teeth , in excellent preservation , had been
一个 好的 品脱 - 措施 的 人类 牙齿 , 在 出色的 保存 , 有 到过
[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
discovered in the same place ,
发现 在 这 相同的 地方 ,

在同一地点，人们还发现了一品脱保存完好的人类牙齿。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][æn; ən][oʊld][tə'bækoʊ] - [bɑːks] .
and these were kept in an old tobacco - box .
和 这些 是 保留 在 一个 老的 烟草 - 盒子 .

这些东西都被保存在一个旧烟盒里。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]

Connected with all this , I suppose , were the names of several of the fields

连接 和 全部 这 , 我 认为 , 是 这 姓名 的 一些 的 这 字段

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] :

on the farm :

在 这 农场 :

我想，这一切可能都与农场里几块田地的名称有关：

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['slɔːtəz] " ; [ə'nʌðər] , " ['hɔːrsɪz] - ['wɔːtər] " ; [ə'nʌðər] ,

one of which was called " The Slaughters " ; another , " Horses ' Water " ; another ,

一 的 哪个 曾是 称为 " 这 屠杀 " ; 其他 , " 马匹 - 水 " ; 其他 ,

" [ðə; ði] ['gʌnz] .

" The Guns .

" 这 枪支 .

其中一首名为《屠杀》；另一首名为《马的水》；还有一首名为《枪》。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv] " [oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz]

" And besides these , which reminded one of " old , unhappy , far - off things

" 和 除了 这些 , 哪个 提醒 一 的 " 老的 , 不开心 , 远的 - 离开 事物

[ænd; ənd] ['bætlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and battles long ago ,

和 战斗 长的 前 ,

“除此之外，还有这些让人想起很久以前那些遥远、不幸的往事和战争的事物，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [fiːldz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

" there were two other fields , the names of which were also interesting to

" 那里 是 二 其他 字段 , 这 姓名 的 哪个 是 还 有趣的 到

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

还有另外两个领域，它们的名称也引起了我的兴趣。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌðərn] [sloʊp] , [wʌz; wəz] " ['æbəts] ['vɪnjərd] ,

One , a beautiful meadow with a southern slope , was " Abbot's Vineyard ,

一 , 一个 美丽的 草地 和 一个 南部 坡 , 曾是 " 方丈的 葡萄园 ,

其中一处是风景优美的草地，朝南倾斜，名为“修道院长的葡萄园”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][pɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æspən] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['bɛn.əˌdɪkts] [puːl] .

" and the big pond with the aspens beside it was " Benedict's Pool .

" 和 这 大的 池塘 和 这 白杨 旁 它 曾是 " 本笃的 水池 .

“而旁边长着白杨树的大池塘，就是‘本笃池塘’。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [lɔːst] ; [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['θiːəri]

" Of these names the explanation was utterly lost ; nor could I invent a theory

" 的 这些 姓名 这 解释 曾是 完全地 丢失的 ; 也不 可以 我 发明 一个 理论

,

,

,

“这些名字的含义完全无法解释；我也无法提出任何理论。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

for the nearest religious house of pre - Reformation times was many miles away .

为了 这 最近的 宗教 房子 的 预 - 宗教改革 时代 曾是 许多 英里 离开 .

宗教改革前的最近的宗教场所也在数英里之外。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fiːld] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [kə'bek] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [æt; ət][ɪts] ['ʌpər] [end][wʌz; wəz]

The other field was called " Quebec , " and the coppice at its upper end was

这 其他 场地 曾是 称为 " 魁北克 , " 和 这 矮林 在 它是 上 结尾 曾是

" ['mʌŋktən] [wʊd] .

" Monckton Wood .

" 蒙克顿 木头 .

另一块地叫做“魁北克”，它上游尽头的矮林叫做“蒙克顿森林”。

" [ðiːz] ['lætər] [neɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" These latter names I am able to explain .
" 这些 后者 姓名 我 是 有能力的 到 解释 .

“后面这些名字我能解释。”

['sevrəl] [ʌv; əv]['dʒɛrəˌmiːz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [greɪt]
Several of Jeremy's ancestors had been to the wars , among them his great
一些 的 杰里米的 祖先 有 到过 到 这 战争 , 之中 他们 他的 伟大的
- [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['saɪləs]['dʒerəmi] ,
- great - grandfather Silas Jeremy ,
- 伟大的 - 祖父 西拉斯 杰里米 ,

杰里米的几位祖先都参加过战争，其中包括他的曾曾祖父塞拉斯·杰里米。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndər] [wʊlf] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
who had fought under Wolfe at the capture of Quebec ,
WHO 有 战斗 在下面 沃尔夫 在 这 捕获 的 魁北克 ,

曾在沃尔夫麾下参与攻占魁北克战役的士兵

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ʌndər] ['mʌŋktən] [ɪn][sʌm; səm] ['ɜːrliər] [kæm'peɪn] .
and probably under Monckton in some earlier campaign .
和 大概 在下面 蒙克顿 在 一些 早些时候 活动 .

可能在更早的战役中，蒙克顿也参与过。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] : [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [iː] .
In the house there were several mementoes of this man : the identical George II .
在 这 房子 那里 是 一些 纪念品 的 这 男人 : 这 完全相同的 乔治 二 .

房子里有好几件这位男士的纪念品：一模一样的乔治二世。

['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ɪn'lɪstɪŋ] — ['pruːviŋ] , [æz; əz]['dʒerəmi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,
shilling he had received on enlisting — proving , as Jeremy would often say ,
先令 他 有 已收到 在 入伍 — 证明 , 作为 杰里米 会 经常 说 ,

他入伍时领到的那笔钱——正如杰里米常说的那样——证明了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['soʊbər] " [mæn] ;
that his great - great - grandfather was a " sober " man ;
那 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 曾是 一个 " 清醒 " 男人 ;

他的曾曾祖父是一位“清醒”的人；

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [wʊlf]
a gold watch with a beautifully executed design of the death of Wolfe
一个 金子 手表 和 一个 非常漂亮 执行 设计 的 这 死亡 的 沃尔夫
[ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
engraved on the case ,
刻 在 这 案件 ,

一块金表，表壳上精美地镌刻着沃尔夫之死的图案。

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['saɪləs][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] [baɪ][ðə; ði]
said to have been presented to Silas on his return from the wars by the
说 到 有 到过 呈现 到 西拉斯 在 他的 返回 从 这 战争 经过 这
['reɪnɪŋ] [duːk] ;
reigning Duke ;
统治 公爵 ;

据说这是当时的公爵在西拉斯从战场归来时赠予他的礼物；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [flɪnt] - [lɑːk] ['mʌskɪt] , [wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'tætʃt] ,
and , above all , a flint - lock musket , with bayonet attached ,
和 , 多于 全部 , 一个 燧石 - 锁 滑膛枪 , 和 刺刀 随附的 ,

最重要的是，还有一支装有刺刀的燧发枪。

[wɪtʃ] ['dʒerəmi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] [hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
which Jeremy asserted his ancestor had used in the battle ,
哪个 杰里米 断言 他的 祖先 有 用过的 在 这 战斗 ,

杰里米声称他的祖先曾在战斗中使用过这种武器。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ɑːn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌmænju'fæktʃər] ,
but which I judged on examination to have been of French manufacture ,
但 哪个 我 评判 在 考试 到 有 到过 的 法语 生产 ,

但我经检验判断，它是法国制造的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [moʊst] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['relɪk] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] — [pər'hæps]
and therefore most probably a relic picked up from the battle - field — perhaps
和 所以 最多 大概 一个 遗迹 挑选 向上 从 这 战斗 - 场地 — 也许
[ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mʌskɪt] [ə'lɔːŋ] [huːz] ['bærəl] [sʌm; səm] [frentʃ] [ˌɡrenə'dɪr] [hæd; həd] ['teɪkən] [eɪm]
the identical musket along whose barrel some French grenadier had taken aim
这 完全相同的 滑膛枪 沿着 谁 桶 一些 法语 掷弹兵 有 已采取 目的
[æt; ət] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʊlf] — [huː] [noʊz] ?
at the noble heart of Wolfe — who knows ?
在 这 高贵 心 的 沃尔夫 — WHO 知道 ?

因此，这很可能是一件从战场上捡到的遗物——或许就是当年某个法国掷弹兵用枪管瞄准沃尔夫高贵心脏的那支火枪——谁知道呢?

[ə'nʌðər] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsestər] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbviəs] [wʌn] — [aɪ] [kæn; kən] [maɪ'self] [kleɪm]
Another memorial of this ancestor — a pretty obvious one — I can myself claim
其他 纪念馆 的 这 祖先 — 一个 漂亮的 明显的 一 — 我 能 我 宣称
[tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] .
to have identified .
到 有 已识别 .

这位祖先的另一处纪念碑——一处非常显眼的纪念碑——是我亲自辨认出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl] " ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] "
It was an obstinate rule of the farm that the annual " harvest - home "
它 曾是 一个 顽固 规则 的 这 农场 那 这 年度的 " 收成 - 家 "
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ɑːn] [sep'tembər] - ;
should be held on September 13 ;
应该 是 握住 在 九月 - ;

农场有一条顽固的规定，那就是每年的“丰收节”必须在9月13日举行；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðen]
and even if the harvest was much belated and only a portion then
和 甚至 如果 这 收成 曾是 很多 迟到的 和 仅有的 一个 部分 然后
['ɡæðərd] [ɪn] ,
gathered in ,
聚集 在 ,

即使收割时间严重延误，只收割了一部分，

[stɪl] [sep'tembər] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪt] , [prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
still September 13 was the date , provided only that it did not fall on a Sunday .
仍然 九月 - 曾是 这 日期 , 假如 仅有的 那 它 做过 不是 落下 在 一个 星期日 .

日期仍然是9月13日，前提是这一天不是星期日。

[sep'tembər] - , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
September 13 , I need hardly say , is the anniversary of the battle of the
九月 - , 我 需要 几乎 说 , 是 这 周年纪念日 的 这 战斗 的 这
[haɪts] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] .
Heights of Abraham .
高度 的 亚伯拉罕 .

9月13日，毋庸赘言，是亚伯拉罕高地战役的周年纪念日。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɛrəmiːz] ,
The coincidence had been entirely forgotten by the Jeremys ,
这 巧合 有 到过 完全 被遗忘的 经过 这 杰里米 ,

杰里米一家完全忘记了这件巧合。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;
and was unrecorded in the traditions of our village ;
和 曾是 未记录的 在 这 传统 的 我们的 村庄 ;

在我们村的传统中没有记载；

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
but not many days after I had pointed it out ,
但 不是 许多 天 后 我 有 尖 它 出去 ,

但就在我指出这一点后没几天，

[ðə; ði] ['gɔsips] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
the gossips having been at work in the meantime ,
这 八卦 拥有 到过 在 工作 在 这 与此同时 ,

与此同时，那些爱嚼舌根的人都在忙着工作。

[æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] " [æz; əz] [haʊ] "
an old man came in from a neighbouring parish and told me " as how "
一个 老的 男人 来了 在 从 一个 邻接 教区 和 讲述 我 " 作为 如何 "
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
his father had talked with a man who knew another man who had been
他的 父亲 有 谈话 和 一个 男人 WHO 知道 其他 男人 WHO 有 到过
['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][dʒɛrəmiːz] - ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [ɪn] - ,
present at the Jeremys ' harvest - home in 1760 ,
展示 在 这 杰里米 - 收成 - 家 在 - ,

一位来自邻近教区的老人进来告诉我，他的父亲曾与一个人交谈，而这个人认识另一个人，这个人曾在 1760 年参加过杰里米家的丰收聚会。

[wen] ['sailəs]['dʒerəmi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
when Silas Jeremy , who had just come back from foreign parts ,
什么时候 西拉斯 杰里米 , WHO 有 只是 来 后退 从 外国的 部分 ,

刚从国外回来的西拉斯·杰里米

[ænd; ənd] [huːz] [tuːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and whose tomb was in the churchyard , sang a song about the taking of
和 谁 墓 曾是 在 这 墓地 , 唱 一个 歌曲 关于 这 采取 的
[kə'bek] ,
Quebec ,
魁北克 ,

他的墓地就在教堂墓园里，他曾唱过一首关于攻占魁北克的歌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]
which the old man's father used to sing — though he himself couldn't remember it
哪个 这 老的 男人的 父亲 用过的 到 唱歌 — 尽管 他 他自己 不能 记住 它
— [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ɑːn] [kə'bek]
— and declared that for all time to come the feast should be held on Quebec
— 和 声明 那 为了 全部 时间 到 来 这 盛宴 应该 是 握住 在 魁北克
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

那是老人的父亲过去常唱的歌——尽管他自己已经记不起来了——并宣布以后所有庆祝活动都应该在魁北克日举行。

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] .
and on no other .
和 在 不 其他 .

别无其他。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
This little circumstance , I may say in passing ,
这 小的 环境 , 我 可能 说 在 通过 ,

我顺便提一下这个小情况：

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['frendʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʒerəmi]	[huː]	[fɔːrmz]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['stɔːri]	.
was	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**friendship**	**with**	**the**	**Jeremy**	**who**	**forms**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**present**	**story**	**.**
曾是	这	开始	的	我的	友谊	和	这	杰里米	WHO	表格	这	主题	的	这	展示	故事	.

这是我与故事主人公杰里米友谊的开始。

[maɪ]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'bɪlətiz]	[ænd; ənd]	[wɜːrθ]	.
My	**discovery**	**of**	**the**	**coincidence**	**gave**	**him**	**a**	**most**	**exaggerated**	**opinion**	**of**	**my**	**abilities**	**and**	**worth**	**.**
我的	发现	的	这	巧合	给予	他	一个	最多	夸张的	观点	的	我的	能力	和	值得	.

我发现这个巧合后，他对我的能力和价值产生了极度夸大的评价。

[tuː; tə]	[kwoʊt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːrdz]	,
To	**quote**	**his**	**own**	**words**	**,**
到	引用	他的	自己的	字	,

用他自己的话说，

[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	"	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[æz; əz]	[noʊz]	[wɒts]	[wʌt]	"	—	[ə; eɪ]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[wɪtʃ]	,
it	**proved**	**me**	**to**	**be**	**"**	**a**	**gentleman**	**as**	**knows**	**what's**	**what**	**"**	**—**	**a**	**characteristic**	**which**	**,**
它	已证实	我	到	是	"	一个	绅士	作为	知道	是什么	什么	"	—	一个	特征	哪个	,

这证明我是一位“深谙世事的绅士”——这一特质，

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'wer]	,	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	[els]	.
so	**far**	**as**	**I**	**am**	**aware**	**,**	**has**	**never**	**been**	**revealed**	**to**	**anybody**	**else**	**.**
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	有	绝不	到过	揭晓	到	任何人	别的	.

据我所知，这件事从未向其他人透露过。

[ænd; ənd]	['dʒɛrəˌmiːz]	[gʊd]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[jet]	['fɜːrðər]	[ɪn'hænst]	[wen]	[hiː; hi]	[lɜːrnt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[twaɪs]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	[ʌv; əv]	['eɪbrəhæm]	;
And	**Jeremy's**	**good**	**opinion**	**of**	**me**	**was**	**yet**	**further**	**enhanced**	**when**	**he**	**learnt**	**that**	**I**	**had**	**twice**	**visited**	**the**	**Plains**	**of**	**Abraham**	**;**
和	杰里米的	好的	观点	的	我	曾是	然而	更远	增强型	什么时候	他	学会了	那	我	有	两次	到访	这	平原	的	亚伯拉罕	;

当杰里米得知我曾两次到访亚伯拉罕平原时，他对我的好感度就更高了；

[ðæt]	[aɪ]	[nuː]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[baɪ]	[hɑːrt]	;
that	**I**	**knew**	**the**	**place**	**by**	**heart**	**;**
那	我	知道	这	地方	经过	心	;

我对这个地方了如指掌；

[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[goʊt]	-	[pæθ]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['ænsestər]	[hæd; həd]	[skeɪld]	[ðə; ði]	[haɪts]	,
that	**I**	**had**	**climbed**	**up**	**the**	**goat**	**-**	**path**	**by**	**which**	**his**	**ancestor**	**had**	**scaled**	**the**	**heights**	**,**
那	我	有	攀登	向上	这	山羊	-	小路	经过	哪个	他的	祖先	有	缩放	这	高度	,

我沿着他祖先攀登高峰时走过的山羊小径向上攀登，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[leɪd]	[maɪ]	[hed]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[wʊlf]	[met]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	['enviəb(ə)l]	[deθ]	.
and	**had**	**laid**	**my**	**head**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**Wolfe**	**met**	**his**	**most**	**enviable**	**death**	**.**
和	有	铺设	我的	头	在	这	点	在哪里	沃尔夫	遇见	他的	最多	令人羡慕	死亡	.

我曾把头枕在沃尔夫死得最令人艳羡的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He would have me into his house that very night to tell him all about it ;
他 会 有 我 进入 他的 房子 那 非常 夜晚 到 告诉 他 全部 关于 它 ;
当晚他就把我叫到他家，让我把事情的来龙去脉都告诉他；

[ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [iː] .
showed me the George II .
显示 我 这 乔治 二 .
给我看了乔治二世号。

[ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] ;
shilling and the gold watch ;
先令 和 这 金子 手表 ;
先令和金表；

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]
took down the old musket and let me handle it and put it to my
采取 向下 这 老的 滑膛枪 和 让 我 处理 它 和 放 它 到 我的
[ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] ;
shoulder and even pull the trigger ;
肩膀 和 甚至 拉 这 扳机 ;
他取下那支老式滑膛枪，让我上手把玩，扛在肩上，甚至让我扣动扳机；

[spent] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [aʊt] [ˈpɑːrkˌmænz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ;
spent two hours in rapt attention while I read out Parkman's account of the battle ;
花费 二 小时 在 欣喜若狂 注意力 尽管 我 读 出去 帕克曼的 帐户 的 这 战斗 ;
我全神贯注地听了两个小时帕克曼对这场战役的描述；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn] [wʌn] [ˈswiːpɪŋ]
and finally summed up the whole campaign and its significance in one sweeping
和 最后 总结 向上 这 所有的 活动 和 它是 意义 在 一 扫荡
[ˈkɑːment] , " [baɪ] [gʌm] ,
comment , " By Gum ,
评论 , " 经过 胶 ,
最后，他用一句概括性的评论总结了整个活动及其意义：“以口香糖之名，

[sɜːr] , [ðem; ðəm] [ˈfɛlɝz] [pʊt] [ðer; ðər] [bæks] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] !
sir , them fellers put their backs into it , and that's just what they did !
先生 , 他们 伙计们 放 他们的 背部 进入 它 , 和 那就是 只是 什么 他们 做过 !
先生，那些家伙可是拼尽全力，他们就是这么做的！

" [ðə; ði] [seɪm] [held] [truː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ˈdʒɛrəˌmiːz] [ˈgrænfɑːðər] ,
" The same held true , I should think , of Jeremy's grandfather ,
" 这 相同的 握住 真的 , 我 应该 思考 , 的 杰里米的 祖父 ,
“我想，杰里米的祖父的情况也是如此。”

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈrelɪk] [ˈkerfəli] [ˈtreʒərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to judge by another relic carefully treasured in the house .
到 法官 经过 其他 遗迹 小心 珍藏 在 这 房子 .
以家中另一件精心珍藏的文物来判断。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈaɪərn] [ˈkroʊbɑːr] ,
This was an enormous iron crowbar ,
这 曾是 一个 巨大的 铁 撬棍 ,
这是一根巨大的铁撬棍。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] " [pʊt] [jʊr; jər] [bæk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
the mere lifting of which was a challenge to " put your back into it .
这 仅仅 举重 的 哪个 曾是 一个 挑战 到 " 放 你的 后退 进入 它 .
仅仅是举起它本身就是一项挑战，需要“全力以赴”。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] [ðə; ði]['dʒerəmi][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self]
" With this weapon the Jeremy of that day had successfully defended himself
" 和 这 武器 这 杰里米 的 那 天 有 成功地 辩护 他自己
[ə'genst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ræskəlz] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [rɪks] [ɪn] - - .
against a crowd of rascals who came out to burn his ricks in ' 32 .
反对 一个 人群 的 无赖 WHO 来了 出去 到 烧伤 他的 里克 在 - - .

“凭借这件武器，当年的杰里米成功地抵御了一群恶棍，他们在 1932 年出来烧毁了他的仓库。”

[sʌm; səm] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'stænt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Some memories of that fight were still extant in the village ,
一些 回忆 的 那 斗争 是 仍然 现存 在 这 村庄 ,

村里仍然保留着一些关于那场战斗的记忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːni] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
and a bonny fight it must have been .
和 一个 邦妮 斗争 它 必须 有 到过 .

那一定是一场精彩的战斗。

[maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [wʌz; wəz] [tuː] ['nɪrli] ['ɪmbəs(ə)l][tuː; tə][stænd]
My informant , an eyewitness of the scene , was too nearly imbecile to stand
我的 线人 , 一个 目击者 的 这 场景 , 曾是 也 几乎 白痴 到 站立
[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
cross - examination ;
叉 - 考试 ;

我的线人是现场目击者，但他智力低下，几乎无法接受交叉询问；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
but what he remembered was to the point .
但 什么 他 记得 曾是 到 这 观点 .

但他记住的内容却切中要点。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ,
Aware of the impending danger ,
意识到的 的 这 即将到来的 危险 ,

意识到迫在眉睫的危险，

['dʒerəmi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [rɪks] [ðæt] [jɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Jeremy had built his ricks that year within the defences of his courtyard ,
杰里米 有 建造 他的 里克 那 年 之内 这 防御 的 他的 庭院 ,

那一年，杰里米在自家庭院的防御工事内建造了他的垛。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ʌn'skeɪləbl] [baɪ] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz] .
the walls of which he had rendered unscalable by various devices .
这 墙壁 的 哪个 他 有 渲染 不可扩展 经过 各种各样的 设备 .

他利用各种手段使墙壁变得无法攀爬。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər]['poʊstɪd]
It only remained , therefore , to defend the gate ; and here were posted
它 仅有的 剩余 , 所以 , 到 保卫 这 门 ; 和 这里 是 发布
['tɪməθi] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːl] ,
Timothy Caine with a maul ,
蒂莫西 凯恩 和 一个 打伤 ,

因此，剩下的就只有守卫城门了；蒂莫西·凯恩手持战槌，被部署在这里。

[dʒɑːb] ['hendərsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪl] ,
Job Henderson with a flail ,
工作 亨德森 和 一个 连枷 ,

乔布·亨德森拿着连枷，

[æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv]['flaʊər][tuː; tə] [flɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
an unnamed woman with a cauldron of flour to fling in the face of the
一个 无名氏 女士 和 一个 釜 的 面粉 到 一扔 在 这 脸 的 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

一名身份不明的女子，手捧一锅面粉，准备向敌人脸上泼洒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊbɑːr] .
and the farmer with the crowbar .
和 这 农民 和 这 撬棍 .

还有那个拿着撬棍的农夫。

[ðiːz] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənts]
These won the day ; and more I cannot tell you , because my informant's
这些 韩元 这 天 ; 和 更多的 我 不能 告诉 你 , 因为 我的 线人的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

这些人最终取得了胜利；还有更多我无法告诉你的，因为我的线人说的语言……

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['veri] , [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [æt; ət] [ðɪs]
which I could never induce him to vary , became extremely metaphorical at this
哪个 我 可以 绝不 诱导 他 到 各不相同 , 成为 极其 比喻性的 在 这
[pɔɪnt] : " ['mæstər]['dʒerəmi] ,
point : " Master Jeremy ,
观点 : " 掌握 杰里米 ,

我始终无法让他改变这一点，而这一点在此时变得极具比喻意义：“杰里米少爷，

[hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] : [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he give ' em pen and ink : pen and ink is what he give ' em with the
他 给 - 呃 笔 和 墨水 : 笔 和 墨水 是 什么 他 给 - 呃 和 这
['kroʊbɑːr] ,
crowbar ,
撬棍 ,

他给了他们笔和墨水：他用撬棍给了他们笔和墨水。

[sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɑːn] - [ɪm] ['wɑːntɪd] ['hɪtɪŋ] [twaɪs] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn] ;
sir , that he did ; there was none on ' em wanted hitting twice , no , not one ;
先生 , 那 他 做过 ; 那里 曾是 没有任何 在 - 呃 通缉 击中 两次 , 不 , 不是 一 ;

先生，他确实这么做了；他们当中没有人想打两次，不，一次也没有；

[ænd; ənd] , [maɪ] [aɪ] !
and , my eye !
和 , 我的 眼睛 !

还有，我的眼睛！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['flaʊər][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] !
to see the flour a - flying !
到 看 这 面粉 一个 - 飞行 !

看到面粉漫天飞舞！

[wʌt] [ə; eɪ] [stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] !
What a steam it made !
什么 一个 蒸汽 它 制成 !

它冒出的蒸汽可真不少！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I can see it now .
我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

" [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈekspɜːrts] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærɪʃ] , [ðoʊ] [fɔːrst] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði]
" Agricultural experts who visited our parish , though forced to admire the
" 农业 专家 WHO 到访 我们的 教区 , 尽管 强制 到 钦佩 这
[ˈeksələns] [ʌv; əv][ˈdʒɛrəˌmiːz] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
excellence of Jeremy's farming ,
卓越 的 杰里米的 农业 ,

“来我们教区参观的农业专家们，虽然不得不佩服杰里米的耕作技艺，

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] " [tuː] [sloʊ] .
were wont to criticise him for being " too slow .
是 惯于 到 批评 他 为了 存在 " 也 慢的 .

人们常常批评他“太慢”。

" [naʊ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [rɔːŋ] .
" Now there , I think , they were distinctly wrong .
" 现在 那里 , 我 思考 , 他们 是 明显地 错误的 .

“现在看来，我认为他们的观点大错特错。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈsaɪəns] : [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]
I have nothing to say against Agricultural Science : I wish there was more of
我 有 没有什么 到 说 反对 农业 科学 : 我 希望 那里 曾是 更多的 的
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我并不反对农业科学：我希望它能发展得更好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtendənsi] [tuː; tə][biː; bi] " [kwɪk] "
but if it has a weakness it lies in a certain tendency to be " quick "
但 如果 它 有 一个 弱点 它 谎言 在 一个 肯定 趋势 到 是 " 快的 "
[prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wer] [ˈdʒerəmi][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfəntli] " [sloʊ] .
precisely at those points where Jeremy was triumphantly " slow .
恰恰 在 那些 积分 在哪里 杰里米 曾是 凯旋而归 " 慢的 .

但如果说它有什么弱点，那就是它在某些方面倾向于“快”，而杰里米却恰恰在那些方面取得了胜利，表现得“慢”。

" [hɪz; ɪz] [ˈsloʊnəs] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈtaɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" His slowness was simply the instinctive timing of his action to the
" 他的 缓慢 曾是 简单地 这 本能 定时 的 他的 行动 到 这
[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
movements of Nature ,
移动 的 自然 ,

“他的迟缓仅仅是出于本能，是他行动的节奏与自然规律相符。”

[huː] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] " [sloʊ] " [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [jet] [ˈhaɪər] [ˈpaʊɚz] .
who is also " slow " in relation to yet higher powers .
WHO 是 还 " 慢的 " 在 关系 到 然而 更高 权力 .

相对于更高的力量而言，他也是“迟钝的”。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɔːdlɪŋ] ;
You would often think that he was dawdling ;
你 会 经常 思考 那 他 曾是 磨蹭 ;

你常常会觉得他是在磨蹭；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ˈneɪtʃər]
but if you looked into the matter you were sure to find that just then Nature
但 如果 你 看起来 进入 这 事情 你 是 当然 到 寻找 那 只是 然后 自然
[wʌz; wəz] [ˈdɔːdlɪŋ] [tuː] ,
was dawdling too ,
曾是 磨蹭 也 ,

但如果你深入探究此事，你一定会发现，那时大自然也在放慢脚步。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒerəmi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .
and that Jeremy was beating her at a waiting game .
和 那 杰里米 曾是 殴打 她 在 一个 等待 游戏 .

杰里米在等待的游戏中胜过了她。

[soʊ] , [tuː] ,
So , too ,
所以 , 也 ,

也是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['paɪθɑːn] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ]
if you watched a python creeping from branch to branch or lying coiled in a
如果 你 观看 一个 Python 爬行 从 分支 到 分支 或者 说谎 卷曲 在 一个
[glæs] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sloʊəst] [ʌv; əv] [biːsts] ;
glass case you would judge it to be the slowest of beasts ;
玻璃 案件 你 会 法官 它 到 是 这 最慢 的 野兽 ;

如果你看到一条蟒蛇在树枝间爬行，或者盘绕在玻璃罩里，你就会认为它是速度最慢的动物；

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts] [preɪ] .
but not if you saw it springing on its prey .
但 不是 如果 你 锯 它 弹簧 在 它是 猎物 .

但如果你亲眼目睹它扑向猎物，那就另当别论了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ɪn]['mɪstər]['dʒerəmi] ,
There was much of the wisdom of the serpent in Mr Jeremy ,
那里 曾是 很多 的 这 智慧 的 这 蛇 在 先生 杰里米 ,

杰里米先生身上有很多蛇的智慧。

[æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri] [mæn] [huː] [ɜːnz] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as there must be in every man who earns his living by battle with the
作为 那里 必须 是 在 每一个 男人 WHO 收入 他的 活的 经过 战斗 和 这
['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
natural order of the world .
自然的 命令 的 这 世界 .

就像每一个靠与世界自然秩序抗争来谋生的人一样，内心深处必然存在着某种东西。

" [aɪ] [weiks] ['regjələrli] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wakes regularly at five o'clock , " he said .
" 我 醒来 经常 在 五 点钟 , " 他 说 .

“我通常早上五点起床,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gets] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [pæst] .
" But I never gets up till a quarter past .
" 但 我 绝不 获得 向上 直到 一个 四分之一 过去的 .

但我从来不会早起，总是要到凌晨1点15分才起床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)
第10/12页

[wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ?
What do I think about in that quarter of an hour ?
什么 做 我 思考 关于 在 那 四分之一 的 一个 小时 ?

在那短短的十五分钟里，我在想些什么?

[waɪ] , [aɪ] [s'pendz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .
Why , I spends it in cutting out .
为什么 , 我 花费 它 在 切割 出去 .

我把钱都花在了裁缝身上。

" [baɪ] " ['kʌtɪŋ] [aʊt] " [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['mentəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk]
" By " cutting out " he meant the process of mentally arranging the day's work
" 经过 " 切割 出去 " 他 意思是 这 过程 的 精神上 安排 这 天 工作
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
for himself and for every man on the farm .
为了 他自己 和 为了 每一个 男人 在 这 农场 .

“他所说的‘安排’是指在脑海中为自己和农场里的每个人安排好当天的工作。

[ðə; ði]['paɪθɑːn][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] " ['kʌtɪŋ] [aʊt] . "
The python on the branch , I imagine , is often engaged in " cutting out . "
这 Python 在 这 分支 , 我 想象 , 是 经常 已订婚的 在 " 切割 出去 . "

我想，树枝上的蟒蛇经常在“切割”猎物。

" [ɪn] ['fɑːrmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
" In farming , " he added , for he was giving a lesson ,
" 在 农业 , " 他 额外 , 为了 他 曾是 给予 一个 课 ,

“在农业方面,”他补充道，因为他正在授课。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [freʃ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['evri] [wiːk] ,
" you ought to cut out fresh every day , and not every week ,
" 你 应该 到 切 出去 新鲜的 每一个 天 , 和 不是 每一个 星期 ,

你应该每天都切新鲜的，而不是每周切一次。

[æz; əz][sʌm; səm] ['fɑːrmɚz] [duː] — [ðoʊ] [aɪv] ['noʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nevər] [kʌt] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .
as some farmers do — though I've knowed them as never cut out at all .
作为 一些 农民 做 — 尽管 我已经 已知 他们 作为 绝不 切 出去 在 全部 .

有些农民会这样做——尽管我认识的有些农民从来不会停止割草。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['aʊts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [lɜːrn] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] .
And cutting out's a thing you can never learn in books and colleges .
和 切割 出局 一个 事物 你 能 绝不 学习 在 图书 和 大学 .

而学会克制，是你在书本和大学里永远学不到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] .
It comes by experience — and a light hand .
它 来 经过 经验 — 和 一个 光 手 .

这需要经验积累和轻柔的手法。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst][kʌt] [aʊt] [rʌf] ,
Sometimes you must cut out rough ,
有时 你 必须 切 出去 粗糙的 ,

有时你必须粗略地切割，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] [faɪn] — ['moʊstli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər]
and sometimes you must cut out fine — mostly according to the weather
和 有时 你 必须 切 出去 美好的 — 大多 根据 到 这 天气
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ] [bɪt] ['sʌmwer] [æz; əz] ['ɪznt] [kʌt] [aʊt]
and the time o ' year — and always leave a bit somewhere as isn't cut out
和 这 时间 o - 年 — 和 总是 离开 一个 少量 某处 作为 不是 切 出去
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

有时你必须进行精细裁剪——主要取决于天气和季节——并且总要留一些完全没有裁剪掉的部分。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dʌn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ,
And when you've done the cutting out ,
和 什么时候 你已经 完毕 这 切割 出去 ,

当你完成裁剪之后，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tæp][jʊr; jər] [glæs] .
take a look out o ' the window and tap your glass .
拿 一个 看 出去 o - 这 窗户 和 轻敲 你的 玻璃 .

看看窗外，敲敲玻璃。

[duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][dʒʌmps] [aʊt] [oʊ] - [bed] .
Do it the minute you jumps out o ' bed .
做 它 这 分钟 你 跳跃 出去 o - 床 .

起床后立刻去做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
And if there's been a change in the wind during the night ,
和 如果 有 到过 一个 改变 在 这 风 期间 这 夜晚 ,

如果夜间风向发生了变化，

[kʌt] [aʊt] [ə'gen] [waɪl] [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] [ɑːn][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [wʌt] [juːv] [kʌt]
cut out again while you're pulling your breeches on and tear up what you've cut
切 出去 再次 尽管 你是 拉 你的 马裤 在 和 撕 向上 什么 你已经 切
[aʊt] [ɔːl'redi] .
out already .
出去 已经 .

在你穿马裤的时候再剪一次，然后把已经剪下来的部分撕掉。

[ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] — ['liːstweɪz]
And don't give no orders to anybody till you've had your breakfast — leastways
和 不 给 不 订单 到 任何人 直到 你已经 有 你的 早餐 — 至少
[ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] ;
a cup o ' tea ;
一个 杯子 o - 茶 ;

在你吃过早餐之前——至少喝杯茶之前——不要对任何人下达命令；

[ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɪ'steɪks] .
it clears a man's head and lets you see if you've been making any mistakes .
它 清除 一个 男人的 头 和 让我们 你 看 如果 你已经 到过 制作 任何 错误 .

它能让人头脑清醒，并让你看清自己是否犯了任何错误。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [kʌt] [aʊt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɔːrdərz] —
I've often cut out six or seven times between waking and giving the day's orders —
我已经 经常 切 出去 六 或者 七 时代 之间 醒来 和 给予 这 天 订单 —
[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
what with the tricks of the weather and my head not being as clear as
什么 和 这 技巧 的 这 天气 和 我的 头 不是 存在 作为 清除 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
it ought to have been .
它 应该 到 有 到过 .

由于天气变化无常，加上我的头脑不够清醒，我经常会在起床到下达当天指令之间中断六七次。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" And I wondered how often Napoleon had done the same thing .
" 和 我 想知道 如何 经常 拿破仑 有 完毕 这 相同的 事物 .

“我不禁想知道拿破仑做过多少次同样的事情。”

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pærədɑːks] ,
Indeed , if I may venture on a quite innocent paradox ,
的确 , 如果 我 可能 风险投资 在 一个 相当 清白的 悖论 ,

的确，如果我可以冒昧地提出一个相当无害的悖论的话，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sloʊnəs] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rə'pɪdəti] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [wʌnz]
there is a kind of slowness which takes the form of rapidity in reducing one's
那里 是 一个 种类 的 缓慢 哪个 需要 这 形式 的 快速 在 减少 一个人的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

有一种缓慢，表现为放慢脚步的速度。

[sʌtʃ] ['sloʊnəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'vɜːrtɪd] [spiːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['haɪli] [ɪ'fektɪv, ə'fektɪv][ɪn] ['fɑːrmɪŋ] ,
Such slowness is nothing but inverted speed , and is highly effective in farming ,
这样的 缓慢 是 没有什么 但 倒 速度 , 和 是 高度 有效的 在 农业 ,
[ɪn][wɔːr] ,
in war ,
在 战争 ,

这种缓慢实际上就是速度的倒置，在农业和战争中都非常有效。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and in many other things .
和 在 许多 其他 事物 .

以及其他许多方面。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər]['dʒerəmi][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌwer'æz] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
And of Mr Jeremy we may say that whereas , on the one hand ,
和 的 先生 杰里米 我们 可能 说 那 然而 , 在 这 一 手 ,

至于杰里米先生，我们可以说，一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ,
he was extremely slow in the acquisition of new knowledge ,
他 曾是 极其 慢的 在 这 获得 的 新的 知识 ,

他学习新知识的速度极其缓慢。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kwɪk] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
on the other he was equally quick to check himself in the application of such
在 这 其他 他 曾是 同样地 快的 到 查看 他自己 在 这 应用 的 这样的
['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [ɔːl'redi] .
knowledge as he possessed already .
知识 作为 他 拥有 已经 .

另一方面，他也能很快地反思自己在运用已有知识时是否恰当。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] "
This gave him , in the eyes of superficial observers , the appearance of being "
这 给予 他 , 在 这 眼睛 的 浅 观察员 , 这 外貌 的 存在 "
[sloʊ] .
slow .
慢的 .

在肤浅的观察者眼中，这使他显得“反应迟钝”。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɪŋ]
" At the same time it enabled him to make a better thing out of farming
" 在 这 相同的 时间 它 已启用 他 到 制作 一个 更好的 事物 出去 的 农业
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,
than any of his neighbours ,
比 任何 的 他的 邻居 ,

“与此同时，这使他能够比任何邻居都更好地从事农业生产。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .
some of whom had been trained in Agricultural Colleges .
一些 的 谁 有 到过 受过训练 在 农业 大学 .

他们当中有些人曾在农业院校接受过培训。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ˈdʒerəmi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
I have to confess that my acquaintance with Mr Jeremy has not been
我 有 到 承认 那 我的 熟人 和 先生 杰里米 有 不是 到过
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈmɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] .
without a certain demoralising effect .
没有 一个 肯定 令人沮丧的 影响 .

我不得不承认，与杰里米先生的相识多少让我感到沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [trʊθs] [wɪtʃ] [ˈeksələnt]
It has corrupted the brightness of many comfortable truths which excellent
它 有 腐败的 这 亮度 的 许多 舒服的 真相 哪个 出色的
[prɪˈsɛptərz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [juːθ] .
preceptors taught me in my youth .
导师 教授 我 在 我的 青年 .

它玷污了我年轻时良师益友教导我的许多令人愉悦的真理的光辉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ][hoʊld][ɑːn] [ðiːz] [trʊθs] [hæz; həz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈvænɪʃt] ; [bʌt; bət] ,
I will not say that my hold on these truths has altogether vanished ; but ,
我 将要 不是 说 那 我的 抓住 在 这些 真相 有 共 消失了 ; 但 ,

我不会说我对这些真理的把握已经完全消失了；但是，

[θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstər][ˈdʒɛrəˌmiːz] [ˈɪnfluəns] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [ˈmeni]
thanks to Mr Jeremy's influence , I have learned to see them in so many
谢谢 到 先生 杰里米的 影响 , 我 有 学习 到 看 他们 在 所以 许多
[nuː] [laɪts] ,
new lights ,
新的 灯 ,

多亏了杰里米先生的影响，我学会了从许多全新的角度看待他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ,
and with so many qualifications ,
和 和 所以 许多 资格 ,

而且他拥有如此多的资质，

[ðæt] [fɔːr; fər][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][ˈplætfɔːrm] [ˈɔːrətɔːri] [ɑːn] [ɔːl] [ˈkwestʃənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that for purposes of platform oratory on all questions connected with the
那 为了 目的 的 平台 演说 在 全部 问题 连接 和 这
[lænd][ænd; ənd][ɪts][ˈjuːzɪz][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfektɪvnəs] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] .
land and its uses I have entirely lost the very little effectiveness I once had .
土地 和 它是 用途 我 有 完全 丢失的 这 非常 小的 效力 我 一次 有 .

就土地及其用途相关的所有问题进行公开演讲的能力，我已经完全丧失了我曾经拥有的那一点点能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][lænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk]
There was a time when if anyone mentioned the land I always wanted to make
那里 曾是 一个 时间 什么时候 如果 任何人 提及 这 土地 我 总是 通缉 到 制作
[ə; eɪ] [spiːtʃ] .
a speech .
一个 演讲 .

曾几何时，只要有人提起这片土地，我就总想发表一番演讲。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] — [wʌt] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðen] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ]
Now I feel — what no doubt I ought to have felt then — that I must hold my
现在 我 感觉 — 什么 不 怀疑 我 应该 到 有 毛毡 然后 — 那 我 必须 抓住 我的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

现在我感到——毫无疑问，我当时就应该感到——我必须保持沉默。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] , [maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][lænd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kənˈfjuːzd] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ,
To be quite frank , my views on the land have become confused , hesitating ,
到 是 相当 坦率 ， 我的 浏览 在 这 土地 有 变得 使困惑 ， 犹豫不决 ，
[ænd; ənd] [pəˈlɪtɪkli] [ˌɪnɪˈfektɪv] .
and politically ineffective .
和 政治上 无效 .

坦白地说，我对土地的看法已经变得混乱、犹豫不决，并且在政治上无效。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [ˈoʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][wʌz; wəz] - [ˈpɛrɪˌbəs] [ˌnesəˈserəli] [ˈbetər] [ɔːf]
That a farmer owning his own land was cæteris paribus necessarily better off
那 一个 农民 拥有 他的 自己的 土地 曾是 - 不变 一定 更好的 离开
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtenənt] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [truːθ] [soʊ] [pleɪn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ]
than a tenant once seemed to me a truth so plain as not to be worth
比 一个 租户 一次 似乎 到 我 一个 真相 所以 清楚的 作为 不是 到 是 值得
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

在我看来，拥有自己土地的农民必然比佃农过得更好，这曾经是一个显而易见的真理，不值得讨论。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [naʊ] ,
But if I had to speak on that point now ,
但 如果 我 有 到 说话 在 那 观点 现在 ，

但如果我现在必须谈论这一点的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd] [hedʒ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt]
I should hesitate and hedge about to a degree which would force any intelligent
我 应该 犹豫 和 对冲 关于 到 一个 程度 哪个 会 力量 任何 聪明的
[ˈɔːdiəns] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .
audience to regard me as a fool .
观众 到 看待 我 作为 一个 傻子 .

我应该犹豫不决、含糊其辞，以至于任何有理智的人都会认为我是个傻瓜。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈpez(ə)nt] [prəˈpraɪətərʃɪp] ,
Instead of speaking out loud and strong for peasant proprietorship ,
反而 的 请讲 出去 大声 和 强的 为了 农民 所有权 ，

他们没有大声疾呼支持农民所有制，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpez(ə)nt] [prəpˈraɪətəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
I should be thinking all the time of the three peasant proprietors in our
我 应该 是 思维 全部 这 时间 的 这 三 农民 业主 在 我们的
[ˈneɪbərhʊd] — [dʒɔːrdʒ] [ˈkəjri, ˈkɔːri] ,
neighbourhood — George Corey ,
邻里 — 乔治 科里 ，

我应该时刻想着我们社区的三位农场主——乔治·科里、

[tʃɑːrlz] - , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈhɔr] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːn] , [ðə; ði] [ˈstɪndʒɪɪst] ,
Charles Narroway , and Billy Hoare , who are the meanest , the stingiest ,
查尔斯 - ， 和 比利 霍尔 ， WHO 是 这 最卑鄙的 ， 这 最吝啬的 ，

查尔斯·纳罗威和比利·霍尔，他们是最卑鄙、最吝啬的，

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌndərˈhænd] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [ˈræskəlz][aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [met] .
the most underhand and generally despicable rascals I have ever met .
这 最多 暗中 和 一般来说 卑鄙 无赖 我 有 曾经 遇见 .

我见过的最卑鄙无耻、最令人发指的恶棍。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl]
Were a resolution placed before the meeting in favour of bringing the townspeople
是 一个 解决 放置 前 这 会议 在 偏爱 的 带来 这 镇民
[bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
back on to the land ,
后退 在 到 这 土地 ,

如果会议上提出一项决议，赞成让镇民重返土地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['pezntri]
I should say in support that while it is infinitely sad to see the real peasantry
我 应该 说 在 支持 那 尽管 它 是 无限地 伤心 到 看 这 真实的 农民
['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] ,
drifting into the towns ,
漂流 进入 这 城镇 ,

我必须指出，虽然看到真正的农民涌入城镇令人无比悲哀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['prɛndɚˌgæst] , [ðə; ði][eks] - ['dreɪpər] ,
it is yet worse to see people like Prendergast , the ex - draper ,
它 是 然而 更糟 到 看 人们 喜欢 普伦德加斯特 , 这 前任 - 德雷珀 ,

更糟糕的是，还出现了像前布料商普伦德加斯特这样的人。

['drɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
drifting out of the towns and setting up as country gentlemen .
漂流 出去 的 这 城镇 和 环境 向上 作为 国家 先生们 .

他们离开城镇，在乡下安家落户，过起了绅士的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [ə'baʊt] ['prɛndɚˌgæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['hjuːmən]
I should want to tell the audience all about Prendergast and the hideous human
我 应该 想 到 告诉 这 观众 全部 关于 普伦德加斯特 和 这 可怕 人类
['pækɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] ;
packing - case he has built on the opposite hillside ;
包装 - 案件 他 有 建造 在 这 对面的 山坡 ;

我想向观众们详细介绍普伦德加斯特和他建在对面山坡上的那个可怕的人体包装箱；

[haʊ] [hiː; hi] ['swɪndld] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʃɑːpkiːpər] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ;
how he swindled the village shopkeeper out of twenty pounds ;
如何 他 被骗 这 村庄 店主 出去 的 二十 磅 ;

他是如何骗取村里店主二十英镑的；

[haʊ] [hiː; hi] [swets] [hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['swetɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [huː] [juːst] [tuː; tə]
how he sweats his labourers just as he sweated the poor girls who used to
如何 他 汗水 他的 劳工 只是 作为 他 汗流浃背 这 贫穷的 女孩们 WHO 用过的 到
[sɜːrv] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ;
serve behind his counter ;
服务 在后面 他的 柜台 ;

他像以前虐待柜台后面那些可怜的女服务员一样虐待他的工人；

[haʊ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz]
how he told me to go to the devil when I begged him not to build his
如何 他 讲述 我 到 去 到 这 魔鬼 什么时候 我 乞求 他 不是 到 建造 他的
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [vjuː] :
abominable house where it would spoil the view :
可恶 房子 在哪里 它 会 剧透 这 看法 :

当我恳求他不要在会破坏景观的地方建造那座丑陋的房子时，他竟然让我去见魔鬼：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts]
and then I should want to add a few details about his personal habits
和 然后 我 应该 想 到 添加 一个 很少 细节 关于 他的 个人的 习惯
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
which I am afraid would cause the ladies to walk out of the room .
哪个 我 是 害怕的 会 原因 这 女士们 到 走 出去 的 这 房间 .

然后我还想补充一些关于他个人习惯的细节，恐怕这些细节会让女士们愤然离席。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
And I should wind up by saying , amid the derisive laughter of the audience ,
和 我 应该 风 向上 经过 说 , 之中 这 嘲讽的 笑声 的 这 观众 ,
[ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] ,
that one reason ,
那 一 原因 ,

最后，在观众的嘲笑声中，我应该说，其中一个原因是：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[waɪ] [ðə; ði]['riːəl] ['pesnts] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [ðiːz]
why the real peasants go into the towns is to escape from slavery to these
为什么 这 真实的 农民 去 进入 这 城镇 是 到 逃脱 从 奴隶制 到 这些
['pɪntʃˌbek] ['fɛloʊz] [huː] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .
pinchbeck fellows who come out of the towns .
平奇贝克 伙伴们 WHO 来 出去 的 这 城镇 .

真正的农民进城是为了逃避从城里出来的那些卑鄙小人的奴役。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kwoʊt] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi]
I should want to quote — but I am afraid my courage would have already
我 应该 想 到 引用 — 但 我 是 害怕的 我的 勇气 会 有 已经
['broʊkən] [daʊn] — [wʌt] ['dʒerəmi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
broken down — what Jeremy once said to me :
破碎的 向下 — 什么 杰里米 一次 说 到 我 :

我很想引用——但我恐怕我的勇气已经崩溃了——杰里米曾经对我说过的话：

— " [ðə; ði] [duːk] — [wen] [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz]
— " The Dook — when did you ever hear of any man going into the town as
— " 这 杜克 — 什么时候 做过 你 曾经 听到 的 任何 男人 去 进入 这 镇 作为
[wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ?
worked on his estate ?
工作 在 他的 财产 ?

“杜克——你什么时候听说过哪个男人进城去打理自己的庄园？”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] - [er] ['prɛndɚˌgæst] , [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['veri] [pɪgz] [stɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪ] .
But as for this ' ere Prendergast , I wonder the very pigs stop in his stye .
但 作为 为了 这 - 埃雷 普伦德加斯特 , 我 想知道 这 非常 猪 停止 在 他的 风格 .

但就普伦德加斯特而言，我很好奇连猪都会在他的猪圈里停下来。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['dʒɛrəˌmiːz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs]
" Undoubtedly it was due to Jeremy's influence that I came to appreciate this
" 无疑 它 曾是 到期的 到 杰里米的 影响 那 我 来了 到 欣赏 这
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
side of the matter .
边 的 这 事情 .

“毫无疑问，正是由于杰里米的影响，我才开始理解这件事的这一面。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['tenənt] ['fɑːrmər][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər]
He also taught me to regard the tenant farmer as superior to all other
他 还 教授 我 到 看待 这 租户 农民 作为 优越的 到 全部 其他
[və'raɪətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
varieties of his class .
品种 的 他的 班级 .

他还教导我，要把佃农看作是同阶层中所有其他类型的人都更优秀的人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ,
I know it is wrong - headed ,
我 知道 它 是 错误的 - 标题 ,

我知道这是错误的，

['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]
generalising from a particular case and all that — but I would rather be
概括 从 一个 特别的 案件 和 全部 那 — 但 我 会 相当 是
[rɔːŋ] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒerəmi] ,
wrong - headed with Jeremy ,
错误的 - 标题 和 杰里米 ,

从个别案例进行概括等等——但我宁愿和杰里米一样犯错。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [bæk] - [vjuː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
who took a back - view of everything ,
WHO 采取 一个 后退 - 看法 的 一切 ,

他以回顾的视角审视一切，

[ðæn; ðən] [raɪt] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fɔːrwərd] ['spɪrɪts] [huː] [triːt] [ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrpəs]
than right - headed with some forward spirits who treat the land as a corpus
比 正确的 - 标题 和 一些 向前 烈酒 WHO 对待 这 土地 作为 一个 语料库
[vaɪl] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
vile for political experiments .
卑鄙的 为了 政治的 实验 .

比起那些思想激进、将土地视为政治实验场的邪恶之物的人，右翼分子更甚。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['ɑːrgjuːmənts] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [bæk] - [vjuːz]
And what logical mind could resist arguments like the following , back - views
和 什么 逻辑 头脑 可以 抵抗 论点 喜欢 这 下列的 , 后退 - 浏览
[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ?
though they be ?
尽管 他们 是 ?

即使这些论点是反向的，又有哪个逻辑思维的人能够抵挡住如下的论点呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒerəmi] , " [fɔːr; fər][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][lænd] .
" It takes two , sir , " said Jeremy , " for to handle the land .
" 它 需要 二 , 先生 , " 说 杰里米 , " 为了 到 处理 这 土地 .

“先生，管理这片土地需要两个人，”杰里米说。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
A nobleman to own it , and a farmer to cultivate it .
一个 贵族 到 自己的 它 , 和 一个 农民 到 培育 它 .

归贵族所有，由农民耕种。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] —
There's nothing that gives you confidence like having a real gentleman behind you —
有 没有什么 那 给予 你 信心 喜欢 拥有 一个 真实的 绅士 在后面 你 —
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
and the Dook's a real gentleman if ever there was one .
和 这 - 一个 真实的 绅士 如果 曾经 那里 曾是 一 .

没有什么比背后有位真正的绅士更能给人信心了——而杜克就是一位名副其实的绅士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['fɑːrmɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðiːz] - [er] ['rædɪklz] [dəunt]
And you want confidence in farming — and that's what these ' ere Radicals don't
和 你 想 信心 在 农业 — 和 那就是 什么 这些 - 埃雷 自由基 不
[siː] .
see .
看 .

你想让人们对农业充满信心——而这正是这些“激进分子”看不到的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [nʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] ['seɪfˌgɑːrdz] !
I don't want none o ' their safeguards !
我 不 想 没有任何 o - 他们的 保障措施 !

我不需要他们的任何保障措施！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [duːk] — [hiːz] [ˈseɪfɡɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Give me the Dook — he's safeguard enough for me !
给 我 这 杜克 — 他是 保障 足够的 为了 我 !

把杜克给我——他足以保护我！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈseɪfɡɑːrd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [ˈfɛlɝz] [laɪk] [ˈprɛndʒɚˌɡæst] [bɪˈɡɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
And what safeguard have you when fellers like Prendergast begin buying up the
和 什么 保障 有 你 什么时候 伙计们 喜欢 普伦德加斯特 开始 购买 向上 这
[lænd] ?
land ?
土地 ?

当像普伦德加斯特这样的人开始大量收购土地时，你有什么保障措施呢?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈfɑːrmər] [əˈmʌŋ] - [ɪm] , [noʊ] ,
Look at his tenants — not a real farmer among ' em , no ,
看 在 他的 租户 — 不是 一个 真实的 农民 之中 - 呃 , 不 ,

看看他的佃户们——他们当中没有一个是真正的农民，没有。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][æz; əz][kæn; kən] [meɪk] [bəuθ] [ˈɛndz] [miːt] .
and not one as can make both ends meet .
和 不是 一 作为 能 制作 两个都 结束 见面 .

而且没有一个人能维持生计。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændlɔːdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] , [nɑːt][ðə; ði][bɪɡ] - [ˈʌnz] .
These little landlords are the men they ought to shoot at , not the big ' uns .
这些 小的 房东 是 这 男人 他们 应该 到 射击 在 , 不是 这 大的 - 联合国 .

他们应该射杀的是这些小地主，而不是那些大地主。

[naʊ] [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæz; həz] [kept] [step]
Now isn't it a wonderful thing that my family and the Dook's has kept step
现在 不是 它 一个 精彩的 事物 那 我的 家庭 和 这 - 有 保留 步
[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ?
with one another for a matter of two hundred years ?
和 一 其他 为了 一个 事情 的 二 百 年 ?

我的家族和杜克家族两百年来一直保持着密切的联系，这难道不是一件很棒的事情吗?

[eɪt] [duːk] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [dʒɛrəmiːz] — [wʌn][ˈdʒerəmi][tuː; tə] [iːtʃ] [duːk] !
Eight Dooks in that time and eight Jeremys — one Jeremy to each Dook !
八 杜克斯 在 那 时间 和 八 杰里米 — 一 杰里米 到 每个 杜克 !

那段时间里有八只杜克和八只杰里米——每只杜克对应一只杰里米！

[bʌt; bət] [huːl] [ˈevər] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ] [ˈprɛndʒɚˌɡæst] ?
But who'll ever keep step with Prendergast ?
但 谁会 曾经 保持 步 和 普伦德加斯特 ?

但谁又能跟上普伦德加斯特的步伐呢?

[huːl] [ˈevər] [wɑːnt][tuː; tə] ?
Who'll ever want to ?
谁会 曾经 想 到 ?

谁会想这么做呢?

[waɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ] ,
Why , I wouldn't be seen walking down the street with him , no ,
为什么 , 我 不会 是 已见 步行 向下 这 街道 和 他 , 不 ,

为什么？我绝不会和他一起走在街上，绝对不会。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
not if you was to give me a thousand pounds .
不是 如果 你 曾是 到 给 我 一个 千 磅 .

除非你给我一千英镑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [best] [fɑːrm] [rent] - [friː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
And if he was to offer me his best farm rent - free to - morrow ,
和 如果 他 曾是 到 提供 我 他的 最好的 农场 租 - 自由的 到 - 明天 ,

如果他明天就把他最好的农场免费租给我，

[aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bɔɪl] [hi'self] .
I'd tell him to go and boil hisself .
ID 告诉 他 到 去 和 熬 他自己 .

我会叫他滚去自掘坟墓。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [peɪ] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][lænd][juː; jʊ][fɑːrm] ;
" No , sir , " he continued , " it don't pay to own the land you farm ;
" 不 , 先生 , " 他 持续 , " 它 不 支付 到 自己的 这 土地 你 农场 ;

“不，先生，”他继续说道，“拥有自己耕种的土地是得不偿失的；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [telz] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
and don't you believe them as tells you it does .
和 不 你 相信 他们 作为 讲述 你 它 做 .

别相信他们说的。

['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [tuː; tə][fɑːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːrd] .
Leastways , it pays a sight better to farm under a good landlord .
至少 , 它 支付 一个 视线 更好的 到 农场 在下面 一个 好的 房东 .

至少，在好地主手下务农收入要高得多。

[ðem; ðəm][æz; əz] [kɑːnt] [meɪk] ['fɑːrmɪŋ] [peɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lændlɔːrd] , [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
Them as can't make farming pay under a landlord , can't make it pay at all .
他们 作为 不能 制作 农业 支付 在下面 一个 房东 , 不能 制作 它 支付 在 全部 .

他们靠地主的土地无法耕种，根本无法耕种致富。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [ʃɑːt] .
Now look at me and then look at Charley Shott .
现在 看 在 我 和 然后 看 在 查理 肖特 .

现在看看我，再看看查理·肖特。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - ['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Me and Charley started the same year , him with 400 acres of his own ,
我 和 查理 开始 这 相同的 年 , 他 和 - 英亩 的 他的 自己的 ,

我和查理同年开始创业，他当时拥有400英亩自己的土地。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - ['eikəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] , ['rentɪd] [ɔːl] [raʊnd] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt]
and me with 380 acres under the Dook , rented all round at twenty - eight
和 我 和 - 英亩 在下面 这 杜克 , 租来的 全部 圆形的 在 二十 - 八
['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['eɪkər] .
shillings an acre .
先令 一个 英亩 .

而我则拥有杜克河畔的 380 英亩土地，全部以每英亩 28 先令的价格出租。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][bəuθ] [naʊ] ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ?
And where are we both now after thirty years ?
和 在哪里 是 我们 两个都 现在 后 三十 年 ?

三十年后，我们俩现在都在哪里呢?

[waɪ] , [ɪf] ['tʃɑːrliːz] [lænd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hiːz] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hiːz] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Why , if Charley's land , and all he's made on it , and all he's put into it ,
为什么 , 如果 查理的 土地 , 和 全部 他是 制成 在 它 , 和 全部 他是 放 进入 它 ,

为什么？如果查理的土地，以及他在上面创造的一切，以及他投入的一切，

[wɜːr; wər][set][æt; ət] ['ɔːkʃn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [hɪm; ɪm][ʌp] [twaɪs] ['oʊvər] !
were set at auction to - morrow , I could buy him up twice over !
是 放 在 拍卖 到 - 明天 , 我 可以 买 他 向上 两次 超过 !

如果明天就要拍卖他，我可以把他买下来两份！

[ænd; ənd]	[ˌem ˈiː]	[ˈpeɪɪŋ]	[ˈoʊvər]	[faɪv]	[ˈhʌndrəd]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[rent]	[fɔːr; fər]	[ˈθɜːrti]	[ˈjɪrz]	,
And	**me**	**paying**	**over**	**five**	**hundred**	**pounds**	**a**	**year**	**rent**	**for**	**thirty**	**years**	**,**
和	我	付费	超过	五	百	磅	一个	年	租	为了	三十	年	,

而我每年要支付五百多英镑的房租，持续了三十年。

[ænd; ənd]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[ˈpeɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈpeni]	.
and	**him**	**not**	**paying**	**a**	**penny**	**.**
和	他	不是	付费	一个	一分钱	.

他一分钱都没付。

[haʊ]	[dʌz]	[ðæt]	[kʌm]	[əˈbaʊt]	?
How	**does**	**that**	**come**	**about**	**?**
如何	做	那	来	关于	?

这是怎么发生的?

[wel]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈfɑːrmər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[ˌʌndərˈstænd]	[ɪf]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**you're**	**not**	**a**	**farmer**	**,**	**and**	**you**	**wouldn't**	**understand**	**if**	**I**	**told**	**you**	**.**
出色地	,	你是	不是	一个	农民	,	和	你	不会	理解	如果	我	讲述	你	.

嗯，你又不是农民，就算我告诉你，你也不会明白。

[bʌt; bət]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[pərˈhæps]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌʌndərˈstænd]	.
But	**I'll**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**as**	**perhaps**	**you**	**can**	**understand**	**.**
但	患病的	告诉	你	一	事物	作为	也许	你	能	理解	.

但我可以告诉你一件事，或许你能理解。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːrts]	[ðə; ði]	[lænd]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	.
It	**hurts**	**the**	**land**	**to**	**break**	**it**	**up**	**.**
它	疼痛	这	土地	到	休息	它	向上	.

破坏土地会对土地造成损害。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːrts]	[ðə; ði]	[lænd]	[stɪl]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[sel]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
And	**it**	**hurts**	**the**	**land**	**still**	**more**	**to**	**sell**	**it**	**.**
和	它	疼痛	这	土地	仍然	更多的	到	卖	它	.

出售土地对土地的伤害更大。

[naʊ]	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[ˈnevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪˈfɔːr]	.
Now	**I**	**dare**	**say**	**you**	**never**	**heard**	**of**	**that**	**before**	**.**
现在	我	敢	说	你	绝不	听到	的	那	前	.

我敢说你以前肯定没听说过这件事。

"	[aɪ]	[kənˈfest]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	.
"	**I**	**confessed**	**that**	**I**	**had**	**not**	**.**
"	我	坦白	那	我	有	不是	.

我承认我没有。

"	[wel]	,	[ɪts]	[ə; eɪ]	[fækt]	.
"	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**fact**	**.**
"	出色地	,	它是	一个	事实	.

“嗯，这是事实。”

[wen]	[juː; jʊ]	[breɪk]	[lænd]	[ʌp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[woʊnt]	[kiːp]	.
When	**you**	**break**	**land**	**up**	**it**	**won't**	**keep**	**.**
什么时候	你	休息	土地	向上	它	惯于	保持	.

土地一旦破碎，就无法保留下来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[goʊz]	[laɪk]	[ˈrɑːt(ə)n]	[ˈæplz]	:	[fɜːrst]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[goʊz]	[ˈrɑːt(ə)n]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ðer; ðər]	;
It	**goes**	**like**	**rotten**	**apples**	**:**	**first**	**a**	**bit**	**goes**	**rotten**	**here**	**and**	**then**	**a**	**bit**	**there**	**;**
它	去	喜欢	烂	苹果	:	第一的	一个	少量	去	烂	这里	和	然后	一个	少量	那里	;

就像烂苹果一样：先是这里烂一点，然后那里也烂一点；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈrɑːtnnəs]	[spredz]	[ænd; ənd]	[rʌnz]	[təˈɡeðər]	.
and	**the**	**rottenness**	**spreads**	**and**	**runs**	**together**	**.**
和	这	腐烂	传播	和	跑步	一起	.

腐烂蔓延开来，混杂在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['selɪŋ] ,
And as to selling ,
和 作为 到 销售 ,

至于销售方面，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][æz; əz] [noʊz] [wen] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
I tell you there's something in the land as knows when you're goin ' to sell it ,
我 告诉 你 有 某物 在 这 土地 作为 知道 什么时候 你是 去 - 到 卖 它 ,

我告诉你，这片土地上有一样东西，我知道你什么时候会把它卖掉。

[ænd; ənd]['luːzɪz] [hɑːrt] .
and loses heart .
和 失败 心 .

于是灰心丧气。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] - ['ɒsɪz] .
I've seen the same thing in ' osses .
我已经 已见 这 相同的 事物 在 - 骨头 .

我在驴身上也见过同样的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][lænd] [lɔːŋgər][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] - ['ɔs] ;
It takes the land longer to get used to a new master than it does a ' oss ;
它 需要 这 土地 更长 到 得到 用过的 到 一个 新的 掌握 比 它 做 一个 - oss ;

土地适应新主人所需的时间比一头驴要长；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][lænd][æz; əz] ['nevər] [wɪl] .
and there's some land as never will .
和 有 一些 土地 作为 绝不 将要 .

有些土地将永远不会再有了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːrmɪŋ] [peɪ] ,
" No , sir , I say again , if you want to make farming pay ,
" 不 , 先生 , 我 说 再次 , 如果 你 想 到 制作 农业 支付 ,

“不，先生，我再说一遍，如果您想让农业盈利，

[teɪk] [ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] ,
take a farm on a big estate ,
拿 一个 农场 在 一个 大的 财产 ,

租一个大庄园里的农场，

[wʌn] [ðæts] ['nevər] [bɪn] [broʊk] [ʌp] [ændz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ,
one that's never been broke up and's never likely to be ,
一 那就是 绝不 到过 打破 向上 和 绝不 可能 到 是 ,

一个从未解散过，而且也不太可能解散的团体，

[wʌn] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hændz][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [oʊ] - ['jɪrz] ,
one that's been in the same hands for hundreds o ' years ,
一 那就是 到过 在 这 相同的 双手 为了 数百 o - 年 ,

一件几百年来一直由同一人持有的物品，

[wʌn] [ðæts] ['nevər] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [mest] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [slɒpt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
one that's never been shaken up and messed with and slopped all over with
一 那就是 绝不 到过 摇晃 向上 和 搞砸了 和 和 倾斜的 全部 超过 和
['lɔjɝz] [ɪŋk] ,
lawyer's ink ,
律师 墨水 ,

一本从未被搅乱、篡改或沾满律师墨水的书，

[ænd; ənd] [meɪd] ['saʊər][wɪð; wɪθ] ['lɔjɚz] [laɪz] .
and made sour with lawyer's lies .
和 制成 酸的 和 律师 谎言 .

律师的谎言让事情变得更糟。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [rɛnts] [ə; eɪ][bɪt] ['stɪfɪʃ] .
Never mind if the rent's a bit stiffish .
绝不 头脑 如果 这 租金 一个 少量 僵硬 .

房租有点贵也没关系。

[rent] ['nevər] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .
Rent never bothered me .
租 绝不 烦恼 我 .

房租从来没困扰过我。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] ['lektʃərz] [ɑːn]
" I ventured to dissent from these opinions , for I had given lectures on
" 我 冒险 到 异议 从 这些 意见 , 为了 我 有 给定 讲座 在
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,
Political Economy ,
政治的 经济 ,

“我之所以敢于对这些观点提出异议，是因为我曾讲授过政治经济学，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [rent] [ɔːl][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]
and I knew of at least four different theories of Rent all at variance with
和 我 知道 的 在 至少 四 不同的 理论 的 租 全部 在 方差 和
['dʒɛrəˌmiːz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
Jeremy's — and with one another .
杰里米的 — 和 和 一 其他 .

我知道至少有四种不同的《吉屋出租》理论，它们都与杰里米的理论相悖，而且彼此之间也存在分歧。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] .
Perhaps I should have succeeded better had I known of only one .
也许 我 应该 有 成功了 更好的 有 我 已知 的 仅有的 一 .

如果我早知道其中之一，或许我会做得更好。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ,
But , knowing of four ,
但 , 会心 的 四 ,

但是，知道有四个，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'fjuːt] ['fɑːrmər]['dʒerəmi] .
I may have become a little confused in my attempts to confute Farmer Jeremy .
我 可能 有 变得 一个 小的 使困惑 在 我的 尝试 到 驳斥 农民 杰里米 .

我可能在试图反驳杰里米农夫的过程中变得有点糊涂了。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
Not that this made very much difference .
不是 那 这 制成 非常 很多 不同之处 .

但这并没有造成多大影响。

[ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ɪts]['juːzɪz]['dʒerəmi][wʌz; wəz]
On all questions relating to the nature of land and its uses Jeremy was
在 全部 问题 相关 到 这 自然 的 土地 和 它是 用途 杰里米 曾是
[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ,
a mystic ,
一个 神秘 ,

在所有与土地性质及其用途相关的问题上，杰里米都持神秘主义态度。

[ænd; ənd][ˈɔːrθədɑːks][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈfjuːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and orthodox Political Economy was as futile to his mind as it was
和 正统 政治的 经济 曾是 作为 徒劳 到 他的 头脑 作为 它 曾是
[tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈrʌskɪnz] .
to Mr Ruskin's .
到 先生 拉斯金的 .

在他看来，正统政治经济学和罗斯金先生一样，都是徒劳无功的。

[ˈevri] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɔrmd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] , " [ɑː] , [wel] ,
Every position I took up was immediately stormed by the rejoinder , " Ah , well ,
每一个 位置 我 采取 向上 曾是 立即地 暴风雨 经过 这 回复 , " 啊 , 出色地 ,
[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] ,
you're not a farmer ,
你是 不是 一个 农民 ,

我提出的每一个观点都会立即遭到反驳：“啊，好吧，你又不是农民。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
and you don't understand .
和 你 不 理解 .

你不明白。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ɪn] [mɔːr] [əbˈstruːs]
" I could not help remembering that I had often been overthrown in more abstruse
" 我 可以 不是 帮助 记住 那 我 有 经常 到过 被推翻 在 更多的 奥
[ˈɑːrgjuːmənts][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈænsər] .
arguments by the same sort of answer .
论点 经过 这 相同的 种类 的 回答 .

“我不禁想起，在更深奥的争论中，我常常被类似的回答驳倒。”

[aɪ] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv][ˈkaʊntɝd, ˈkaʊnɝd][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [ɑː] , [wel] , [ˈmɪstər][ˈdʒerəmi] , [jʊə(r)]
I might , indeed , have countered by saying , " Ah , well , Mr Jeremy , you're
我 可能 , 的确 , 有 反驳 经过 说 , " 啊 , 出色地 , 先生 杰里米 , 你是
[nɑːt][æn; ən] [ɪˈkɑːnəmɪst] ,
not an economist ,
不是 一个 经济学家 ,

我或许会反驳说：“啊，杰里米先生，您又不是经济学家。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
and you don't understand .
和 你 不 理解 .

你不明白。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfiːb(ə)l] .
" But it occurred to me that the reply would be feeble .
" 但 它 发生 到 我 那 这 回复 会 是 微弱 .

但我突然想到，这样的回答会很无力。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [gʊd] [lænd] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] - [ˈrentɪd] .
" I tell you , " he went on , " that good land likes to be high - rented .
" 我 告诉 你 , " 他 去 在 , " 那 好的 土地 点赞 到 是 高的 - 租来的 .

“我告诉你，”他继续说道，“好地喜欢被高价出租。”

[ˌaɪ ˈtiː][sɔːrt][oʊ] - [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈhjuːmər] .
It sort o ' keeps it in humour .
它 种类 o - 保持 它 在 幽默 .

这样多少还能保持幽默感。

[lænd] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪts] [hɑːrt] [ʌp] [əˈkɔːrdɪn] - .
Land likes to be owned by a gentleman , and keeps its heart up accordin ' .
土地 点赞 到 是 拥有 经过 一个 绅士 , 和 保持 它是 心 向上 根据 - .

土地喜欢被绅士拥有，并会因此而感到愉悦。

[wen'evər] [ðə; ði] [rent] [oʊ] - [lænd] [goʊz] [daʊn] , [ðə; ði]['kwɑːləti] [goʊz] [daʊn] [tuː] .

Whenever the rent o ' land goes down , the quality goes down too .

每当 这 租 o - 土地 去 向下 , 这 质量 去 向下 也 .

土地租金下降时，土地质量也会下降。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I've noticed it again and again .

我已经 注意到 它 再次 和 再次 .

我一次又一次地注意到这一点。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd]

" I tried to indicate that this last statement was an inversion of cause and

" 我 尝试 到 表明 那 这 最后的 陈述 曾是 一个 倒置 的 原因 和

[ɪ'fekt] ,

effect ,

影响 ,

“我试图指出，最后这句话颠倒了因果关系。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪstər]['dʒerəmi] ,

but the argument made not the faintest impression on Mr Jeremy ,

但 这 争论 制成 不是 这 最微弱 印象 在 先生 杰里米 ,

但这一论点丝毫没有打动杰里米先生。

[huː] ['mɪrli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

who merely brushed away a fly that had settled on his nose , and continued :

WHO 仅仅 刷过 离开 一个 飞 那 有 定居 在 他的 鼻子 , 和 持续 :

他只是拂去落在鼻子上的苍蝇，然后继续说道：

" [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [bʌt; bət] [wʌns] .

" I never spoke to the Dook but once .

" 我 绝不 辐 到 这 杜克 但 一次 .

“我只跟杜克说过一次话。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['sɪbl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ægəθə] .

I met him one morning riding to hounds with Lady Sybil and Lady Agatha .

我 遇见 他 一 早晨 骑术 到 猎犬 和 女士 西比尔 和 女士 阿加莎 .

一天早晨，我遇见他，他正和西比尔夫人、阿加莎夫人一起骑马去猎犬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][hiː; hi][trɔts][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

As soon as he sees me he trots his horse up to where I was standing

作为 很快 作为 他 看到 我 他 小跑 他的 马 向上 到 在哪里 我 曾是 常设

[ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and holds out his hand .

和 持有 出去 他的 手 .

他一看到我，就策马小跑到我站的地方，伸出手来。

- ['dʒerəmi] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

' Jeremy , ' says he , ' I want to shake hands with you .

- 杰里米 , - 说道 他 , - 我 想 到 摇 双手 和 你 .

“杰里米，”他说，“我想和你握手。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] . -

You're a splendid specimen of the British farmer . '

你是 一个 灿烂 标本 的 这 英国 农民 . -

你真是英国农民的典范。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , - [aɪ] [sez] ; - [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

' Thank you , your Grace , ' I says ; ' and you're a splendid specimen of the

- 感谢 你 , 你的 优雅 , - 我 说道 ; - 和 你是 一个 灿烂 标本 的 这

['brɪtɪʃ] [duːk] ,

British Dook ,

英国 杜克 ,

“谢谢您，殿下，”我说，“您真是英国杜克犬的典范。”

- [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['eniwʌn] .
' for I was never afraid of speaking my mind to anyone .
- 为了 我 曾是 绝不 害怕的 的 请讲 我的 头脑 到 任何人 .

因为我从不害怕向任何人表达我的想法。

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪn] - , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['leɪdi] ['sɪbl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ægəθə]
At that his Grace bursts out laughin ' , and so did Lady Sybil and Lady Agatha
在 那 他的 优雅 爆发 出去 笑 - , 和 所以 做过 女士 西比尔 和 女士 阿加莎
[tuː] .
too .
也 .

这时，陛下哈哈大笑起来，西比尔夫人和阿加莎夫人也跟着笑了起来。

- [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [tuː] ['dɔtɝz] , - [sez] [hiː; hi] .
' Let me introduce you to my two daughters , ' says he .
- 让 我 介绍 你 到 我的 二 女儿们 , - 说道 他 .

“让我来介绍一下我的两个女儿,”他说。

[soʊ][hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
So he introduces me , and I can tell you I stood up to ' em like a man
所以 他 介绍 我 , 和 我 能 告诉 你 我 站立 向上 到 - 呃 喜欢 一个 男人
,
,
,

所以他把我介绍给了别人，我可以告诉你，我像个男人一样挺身而出对抗他们。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [kiːp] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -
though I did keep my hat in my hand all the time . '
尽管 我 做过 保持 我的 帽子 在 我的 手 全部 这 时间 . -

但我一直都把帽子拿在手里。

[wel] , ['dʒerəmi] , - [sez] [hiː; hi] , - [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][fɑːrm][ɪn][tɪp] - [tɑːp] [kən'dɪʃ(ə)n] - ;
Well , Jeremy , ' says he , ' you've got your farm in tip - top condition ' ;
出色地 , 杰里米 , - 说道 他 , - 你已经 得到 你的 农场 在 提示 - 顶部 状况 - ;

“杰里米,”他说，“你的农场状况非常好。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [nuː] ['bɪldɪŋz] ,
and then he begins talking about putting up some new buildings ,
和 然后 他 开始 说 关于 推杆 向上 一些 新的 建筑物 ,

然后他开始谈论要建造一些新建筑，

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] .
as me and the agent had been talking over before .
作为 我 和 这 代理人 有 到过 说 超过 前 .

我和经纪人之前一直在交谈。

- [wiːl] [pʊt] - [ɪm] [ʌp][nekst] [sprɪŋ] , - [sez] [hɪz; ɪz] [greɪs] ; - [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒerəmi] ,
' We'll put ' em up next spring , ' says his Grace ; ' and remember , Jeremy ,
- 出色地 放 - 呃 向上 下一个 春天 , - 说道 他的 优雅 ; - 和 记住 , 杰里米 ,

“我们明年春天就把它们挂起来,”他的夫人说；“记住，杰里米，

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
that in all that concerns the development of this farm you have me behind you .
那 在 全部 那 担忧 这 发展 的 这 农场 你 有 我 在后面 你 .
-
'
-

凡是关乎农场发展的事情，我都会全力支持你。

- [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [greɪs] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
' I've never forgotten it , your Grace , ' I says , ' and I never shall .
- 我已经 绝不 被遗忘的 它 , 你的 优雅 , - 我 说道 , - 和 我 绝不 将 .

“我从未忘记过，殿下,”我说，“而且我永远不会忘记。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] .
And I'm not the only one who remembers it .
和 我是 不是 这 仅有的 一 WHO 记得 它 .

而且，记得这件事的并不只有我一个。

[ðə; ði][lænd] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [jʊr; jər] [greɪs] , - [aɪ] [sez] .
The land remembers it too , your Grace , ' I says .
这 土地 记得 它 也 , 你的 优雅 , - 我 说道 .

“大地也记得这一切，陛下,”我说。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['dʒerəmi] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I hope it does , Jeremy , ' says he , ' for I love it . '
- 我 希望 它 做 , 杰里米 , - 说道 他 , - 为了 我 爱 它 . -

“我希望如此，杰里米,”他说，“因为我太喜欢它了。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊk] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['leɪdi] ['ægəθə] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
And I never see a young lady look prettier than Lady Agatha did when she heard
和 我 绝不 看 一个 年轻的 女士 看 更漂亮 比 女士 阿加莎 做过 什么时候 她 听到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] .
her father say them words .
她 父亲 说 他们 字 .

我从未见过哪个年轻女子听到父亲说这些话时，会比阿加莎小姐看起来更漂亮。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm]['fɑːrmər]['dʒerəmi] ,
" I had heard this story so often from Farmer Jeremy ,
" 我 有 听到 这 故事 所以 经常 从 农民 杰里米 ,

“我从杰里米农夫那里听过太多次这个故事了，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['refrəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægəθə] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
and always with the same reference to Lady Agatha at the end ,
和 总是 和 这 相同的 参考 到 女士 阿加莎 在 这 结尾 ,

结尾处总是会提到阿加莎夫人。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that I was familiar with every word of it .
那 我 曾是 熟悉的 和 每一个 单词 的 它 .

我对其中的每一个字都耳熟能详。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
He was growing old ,
他 曾是 生长 老的 ,

他年纪大了，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]
and I believe that in the course of the year he managed to tell the story
和 我 相信 那 在 这 课程 的 这 年 他 管理 到 告诉 这 故事
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] .
a hundred times over .
一个 百 时代 超过 .

我相信，在这一年中，他把这个故事讲了上百遍。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] [læst] ['sætərdeɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I was coming home from market last Saturday , " said he ,
" 我 曾是 未来 家 从 市场 最后的 周六 , " 说 他 ,

“上周六我从市场回家,”他说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɑːrmɚz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" and a lot of other farmers was in the same compartment with me .
" 和 一个 很多 的 其他 农民 曾是 在 这 相同的 隔间 和 我 .

“还有很多其他农民和我同在一个车厢里。”

[wiː; wi] [bɪˈɡɪnz] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [duːk] ,
We begins talkin ' about the Dook ,
我们 开始 谈话 - 关于 这 杜克 ,

我们开始谈论杜克，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi]
and I happened to tell ' em about that time when I met his Grace with Lady
和 我 发生 到 告诉 - 呃 关于 那 时间 什么时候 我 遇见 他的 优雅 和 女士
[ˈsɪbl] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈæɡəθə] .
Sybil and Lady Agatha .
西比尔 和 女士 阿加莎 .

我碰巧跟他们讲了我与西比尔夫人和阿加莎夫人一起见到陛下的那次经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][æz; əz] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] ,
There was a chap sitting in one corner as didn't belong to our lot ,
那里 曾是 一个 小伙子 坐着 在 一 角落 作为 没有 属于 到 我们的 很多 ,

角落里坐着一个家伙，他显然不是我们这群人。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] - [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər]
and as soon as he hears the Dook's name mentioned he drops his paper
和 作为 很快 作为 他 听到 这 - 姓名 提及 他 滴 他的 纸
[ænd; ənd] [bɪˈɡɪnz] [ˈlɪsnɪŋ] .
and begins listening .
和 开始 聆听 .

他一听到杜克的名字，就扔下报纸开始倾听。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ˈeniwer] [æz; əz] [ðæt] [mæn][ɡɑːt][ˈɪntuː] [wen] [aɪ][toʊld] - [ɪm] [haʊ] [aɪ]
I never see such a rage anywhere as that man got into when I told ' em how I
我 绝不 看 这样的 一个 愤怒 任何地方 作为 那 男人 得到 进入 什么时候 我 讲述 - 呃 如何 我
[kept] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] .
kept my hat in my hand while talking to the ladies .
保留 我的 帽子 在 我的 手 尽管 说 到 这 女士们 .

我从没见过像那个男人那样大发雷霆，当我告诉他们我和女士们说话时一直把帽子拿在手里时，他竟然如此愤怒。

[ˈreɡjələr] [ɪnsʌltən] - [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
Regular insultin ' is what he was ;
常规的 侮辱 - 是 什么 他 曾是 ;

他就是个惯于侮辱别人的人；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [keɪm] [ˈnɪrər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən]
and I can tell you I never came nearer giving a man one in the eye than
和 我 能 告诉 你 我 绝不 来了 更近 给予 一个 男人 一 在 这 眼睛 比
[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] .
I did him .
我 做过 他 .

我可以告诉你，我从来没有像对他那样，差点儿就戳到过一个男人的眼睛。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeəd] [bɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]
I believe I'd ha ' done it if there'd been room in the carriage for him to put
我 相信 ID 哈 - 完毕 它 如果 那里 到过 房间 在 这 运输 为了 他 到 放
[ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [skwer] [faɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
up his hands and make a square fight on it .
向上 他的 双手 和 制作 一个 正方形 斗争 在 它 .

我相信，如果车厢里有足够的空间让他举起双手，与他正面交锋，我一定会这么做的。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['plʌki] [tʃæp] [tuː] ;
I don't say as he weren't a plucky chap too ;
我 不 说 作为 他 不是 一个 勇敢的 小伙子 也 ;

我不是说他不是一个勇敢的人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] ['kudnt] [hɑː] - [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf]
for there wasn't a man in the carriage as couldn't ha ' knocked his head off
为了 那里 不是 一个 男人 在 这 运输 作为 不能 哈 - 敲门 他的 头 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
with the flat of his hand ,
和 这 平坦的 的 他的 手 ,

因为车厢里没有一个人能用手掌把他的头打下来。

[ɪf] ['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
if he'd had a mind to .
如果 他会 有 一个 头脑 到 .

如果他愿意的话。

- [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['blæstɪd] ['idiəts] , [ðæts] [wʌt]
' Look here , you fellows , ' he says , ' you're a lot of blasted idiots , that's what
- 看 这里 , 你 伙伴们 , - 他 说道 , - 你是 一个 很多 的 炸毁 白痴 , 那就是 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

“听着，你们这些家伙，”他说，“你们都是一群该死的白痴，你们就是一群白痴。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][ðə; ði]
It's because of the besotted ignorance of men like you that England has the
它是 因为 的 这 着迷 无知 的 男人 喜欢 你 那 英格兰 有 这
[wɜːrst] [lænd] - ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
worst land - system in the world .
最差 土地 - 系统 在 这 世界 .

正是因为像你这样的人愚昧无知，英国才拥有世界上最糟糕的土地制度。

- - [ænd; ənd] - - [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['rɑːt(ə)n] [duːk] — [waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
Slaverin ' and grovellin ' before a lot o ' rotten Dooks — why , you ought to
- - 和 - - 前 一个 很多 o - 烂 杜克斯 — 为什么 , 你 应该 到
[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] !
be ashamed of yourselves !
是 羞愧 的 你们自己 !

你们竟然对一群卑鄙无耻的家伙卑躬屈膝、匍匐在地——你们应该感到羞耻！

[aɪl] [bet] [ðæt] [duːk] [oʊ] - [jɔːrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪntɪd] [gælz][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [faɪn]
I'll bet that Dook o ' yours and his two painted gals was mounted on fine
患病的 赌注 那 杜克 o - 你的 和 他的 二 绘 女孩们 曾是 安装 在 美好的
['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [drest] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] . -
horses and dressed up to the nines . '
马匹 和 穿着 向上 到 这 九 . -

我敢打赌，你那儿的杜克和他的两个彩绘女郎肯定骑着骏马，打扮得漂漂亮亮的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . - -
' Of course they was , ' I says , ' and so they ought to be . ' '
- 的 课程 他们 曾是 , - 我 说道 , - 和 所以 他们 应该 到 是 . - -

“当然是，”我说，“他们也理应如此。”

[wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Well , ' says he , ' who paid for the horses and the clothes — and the
出色地 , - 说道 他 , - WHO 有薪酬的 为了 这 马匹 和 这 衣服 — 和 这
[peɪnt] ? -
paint ? '
画 ? -

“那么，”他说，“谁付了马匹、衣服和油漆的钱呢？ ”

- [hɪr] , - [aɪ] [sez] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , - [juː; jʊ] [drɑːp] [ðə; ði] [peɪnt] ,
' Here , ' I says , jumping up from my seat , ' you drop the paint ,
- 这里 , - 我 说道 , 跳 向上 从 我的 座位 , - 你 降低 这 画 ,

“来,”我一边说着一边从座位上跳起来，“你把颜料掉在这儿。”

[ɔːr] [aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] ['waɪndər] . - -
or I'll pitch you out o ' that winder . ' '
或者患病的 沥青 你 出去 o - 那 卷线器 . - -

否则我就把你从那扇窗户扔下去。

[wel] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , - [huː] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] ? -
Well , then , ' says he , ' who paid for the horses and the clothes ? '
出色地 , 然后 , - 说道 他 , - WHO 有薪酬的 为了 这 马匹 和 这 衣服 ? -

“那么,”他说，“谁付了马匹和衣服的钱呢？”

- [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] , - [sez] [aɪ] ; - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
' I neither know nor care , ' says I ; ' so long as they was paid for ,
- 我 两者都不 知道 也不 关心 , - 说道 我 ; - 所以 长的 作为 他们 曾是 有薪酬的 为了 ,

“我既不知道也不关心,”我说；“只要钱付清了就行了。”

[ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːr] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] . -
it's no business of mine or yourn who paid for ' em . '
它是 不 商业 的 矿 或者 你的 WHO 有薪酬的 为了 - 呃 . -

谁付了钱，这与你我都无关。

- [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [juː; jʊ] [fuːl] , - [sez] [hiː; hi] . -
' You paid for ' em , you fool , ' says he . '
- 你 有薪酬的 为了 - 呃 , 你 傻子 , - 说道 他 . -

“你这个傻瓜，你付了钱！”他说。

[oʊ] , [ɪn'diːd] , - [sez] [aɪ] . - [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
Oh , indeed , ' says I . ' And now , young man ,
哦 , 的确 , - 说道 我 . - 和 现在 , 年轻的 男人 ,

“哦，的确如此,”我说。“那么，年轻人，

[pər'hæps] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] . -
perhaps you'll allow me to give you a word of advice . '
也许 你会 允许 我 到 给 你 一个 单词 的 建议 . -

或许您可以允许我给您一些建议。

- ['faɪər] [ə'weɪ] , - [sez] [hiː; hi] . -
' Fire away , ' says he . '
- 火 离开 , - 说道 他 . -

“放马过来吧,”他说。

[wel] , - [aɪ] [sez] , - [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪn] - [deɪ] ,
Well , ' I says , ' the next time your missus has a washin ' day ,
出色地 , - 我 说道 , - 这 下一个 时间 你的 太太 有 一个 洗涤 - 天 ,

“嗯,”我说，“下次你太太洗澡的时候，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːpər] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
you just wait till she's made the copper ' ot , and then jump into it and
你 只是 等待 直到 她是 制成 这 铜 - ot , 和 然后 跳 进入 它 和
[bɔɪl] [jɔːr'self] ! -
boil yourself ! '
熬 你自己 ! -

你只要等她把铜锅煮好，然后跳进去把自己煮熟就行了！

" [ðə; ði] " [tʃæp] " [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
" The " chap " in the railway carriage was by no means the only person to
" 这 " 小伙子 " 在 这 铁路 运输 曾是 经过 不 方法 这 仅有的 人 到
[huːm] ['mɪstər]['dʒerəmi] [ə'drest] [ðɪs] ['dræstɪk] [əd'vaɪs] .
whom Mr Jeremy addressed this drastic advice .
谁 先生 杰里米 已解决 这 剧烈 建议 .

“火车车厢里的那位‘小伙子’绝不是杰里米先生提出这一极端建议的唯一对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['klɪntʃɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wen] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
It was his usual mode of clinching an argument when his instincts
它 曾是 他的 通常 模式 的 锁定胜局 一个 争论 什么时候 他的 本能
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [wei] .
supported a conclusion to which his intelligence could not find the way .
有 一个 结论 到 哪个 他的 智力 可以 不是 寻找 这 方式 .

这是他惯用的论证方式，当他的直觉支持某个结论，而他的理智却无法得出该结论时，他就会用这种方式来巩固自己的论点。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['juːsf(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['pɑːlətɪks]
This method of arriving at truth was especially useful in regard to politics
这 方法 的 抵达 在 真相 曾是 尤其 有用 在 看待 到 政治
[ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ,
and theology ,
和 神学 ,

这种探求真理的方法在政治和神学领域尤其有用。

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər]['dʒerəmi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['vaɪələnt] , ['ɪntrəst] .
in both of which Mr Jeremy took a lively , or even violent , interest .
在 两个都 的 哪个 先生 杰里米 采取 一个 热闹 , 或者 甚至 暴力 , 兴趣 .

杰里米先生对这两件事都表现出了浓厚的兴趣，甚至可以说是强烈的兴趣。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'vɜːʒənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
Needless to say , his political aversions were of the strongest ,
不必要 到 说 , 他的 政治的 厌恶 是 的 这 最强 ,

毋庸置疑，他对政治的厌恶之情极其强烈。

[ænd; ənd]['mɪstər] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hɑːtɪst]
and Mr Lloyd George was the statesman who had to bear the hottest
和 先生 劳埃德 乔治 曾是 这 政治家 WHO 有 到 熊 这 最热门
[fleɪm] [ʌv; əv]['dʒɛrəˌmiːz] [ræθ] .
flame of Jeremy's wrath .
火焰 的 杰里米的 愤怒 .

而劳合·乔治先生则是首当其冲承受杰里米怒火的政治家。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
More than once I have seen him fling his weekly paper on the floor with
更多的 比 一次 我 有 已见 他 一扔 他的 每周 纸 在 这 地面 和
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

我曾不止一次看到他把每周的报纸扔到地上，报纸上写着：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] - [er] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [bɔɪl] [hi'self] " ;
" I wish this ' ere Lloyd George would jump into the copper and boil hisself " ;
" 我 希望 这 - 埃雷 劳埃德 乔治 会 跳 进入 这 铜 和 熬 他自己 " ;

“我真希望劳合·乔治能跳进铜锅里把自己煮了。”

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'hjuːmən][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
and on my remarking that I thought this a rather inhuman suggestion ,
和 在 我的 评论 那 我 想法 这 一个 相当 不人道 建议 ,

当我表示我认为这是一个非常不人道的建议时，

[hiː; hi]	[wʊd]	[weɪv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['lɪbərəl]	['pɑːrti]
he	**would**	**wave**	**his**	**arm**	**round**	**the**	**room**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**to**	**indicate**	**the**	**entire**	**Liberal**	**Party**
他	会	海浪	他的	手臂	圆形的	这	房间	,	在	一个	方式	到	表明	这	全部的	自由派	派对

,
,
,

他会挥舞手臂环顾房间，以此来指代整个自由党。

[ænd; ənd]	[seɪ]	,	"	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[lɑːt]	[ɑːn]	-	[ɪm]	[wʊd]	[dʒʌmp]	['ɪntuː]	['kɔpəz]	[ænd; ənd]	[bɔɪl]	[ðəm'selvz]
and	**say**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**the**	**whole**	**lot**	**on**	**'**	**em**	**would**	**jump**	**into**	**coppers**	**and**	**boil**	**themselves**
和	说	,	"	我	希望	这	所有的	很多	在	-	呃	会	跳	进入	铜	和	熬	他们自己

.
.
.

然后说：“我希望他们全都跳进铜锅里把自己煮熟。”

"	[æz; əz]	[tuː; tə]	[θi'ɑːlədʒi]	,	[aɪ]	['seldəm]	[derd]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['herɪsiːz]	[tuː; tə]	['mɪstər]	['dʒerəmi]
"	**As**	**to**	**theology**	**,**	**I**	**seldom**	**dared**	**to**	**address**	**a**	**hint**	**of**	**my**	**heresies**	**to**	**Mr**	**Jeremy**
"	作为	到	神学	,	我	很少	敢于	到	地址	一个	暗示	的	我的	异端	到	先生	杰里米

.
.
.

“至于神学，我很少敢向杰里米先生提及我的异端邪说。”

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[maɪ]	[wʌns]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]
But	**on**	**my**	**once**	**saying**	**to**	**another**	**person**	**,**	**in**	**his**	**presence**
但	在	我的	一次	说	到	其他	人	,	在	他的	在场

,
,
,

但我曾经当着另一个人的面说过这样的话：

['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[dæm'neɪʃn]	,
something	**to**	**the**	**effect**	**that**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**eternal**	**damnation**	**,**
某物	到	这	影响	那	我	做过	不是	相信	在	永恒	诅咒	,

大致意思是，我不相信永世诅咒。

[hiː; hi]	['kwɪkli]	[krɔːst]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,
he	**quickly**	**crossed**	**over**	**to**	**where**	**I**	**was**	**sitting**	**,**	**and**	**,**
他	迅速地	交叉	超过	到	在哪里	我	曾是	坐着	,	和	,

他迅速走到我坐的地方，然后

['gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['ʌgli]	[dɪg]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['paʊərf(ə)l]	['fɔːrfɪŋgər]	,	[sed]	,	"	[lʊk]	[hɪr]
giving	**me**	**a**	**rather**	**ugly**	**dig**	**with**	**his**	**powerful**	**forefinger**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Look**	**here**
给予	我	一个	相当	丑陋的	挖	和	他的	强大的	食指	,	说	,	"	看	这里

!
!
!

他用他那强有力的食指狠狠地戳了我一下，说道：“看这里！”

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[dʒʌmp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɑːpər]	[ænd; ənd]	[bɔɪl]	[jɔːr'self]	.
You	**just**	**jump**	**into**	**the**	**copper**	**and**	**boil**	**yourself**	**.**
你	只是	跳	进入	这	铜	和	熬	你自己	.

你只需跳进铜锅里，把自己煮熟。

"	[ə; eɪ]	[waɪz]	[stuː'pɪdəti]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kiːnoʊt]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	['dʒerəˌmiːz]	[laɪf]	.
"	**A**	**wise**	**stupidity**	**was**	**the**	**keynote**	**of**	**Mr**	**Jeremy's**	**life**	**.**
"	一个	明智的	愚蠢	曾是	这	基调	的	先生	杰里米的	生活	.

“杰里米先生的一生以智慧的愚蠢为基调。”

[ə'nʌðər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[rɪ'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]	[ə'keiʒənz]	[wen]	[greɪt]	['emfəsɪs]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	,	[wʌz; wəz]
Another	**expression**	**reserved**	**for**	**occasions**	**when**	**great**	**emphasis**	**was**	**needed**	**,**	**was**
其他	表达	预订的	为了	场合	什么时候	伟大的	强调	曾是	需要	,	曾是

"	[ə; eɪ]	['fɪnɪʃt]	['spesɪmən]	.
"	**a**	**finished**	**specimen**	**.**
"	一个	完成的	标本	.

另一个用于需要高度强调的场合的表达是“成品”。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪn]['mɪstər]['dʒɛrəˌmiːz] [aɪz] ,
" A thing , in Mr Jeremy's eyes ,
" 一个 事物 , 在 先生 杰里米的 眼睛 ,

在杰里米先生眼中，一件事情是这样的：

[dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wen] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ɪts]
deserved this title when its general condition was so bad that nothing worse of its
应得的 这 标题 什么时候 它是 一般的 状况 曾是 所以 坏的 那 没有什么 更糟 的 它是
[kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] ,
kind could be conceived ,
种类 可以 是 构思 ,

当它的整体状况糟糕到无法想象还有比这更糟糕的情况时，它就配得上这个称号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] ['æftər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
and the expression accordingly was only used after the ordinary resources of
和 这 表达 因此 曾是 仅有的 用过的 后 这 普通的 资源 的
[dɪ'skrɪptɪv] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] .
descriptive language had given out .
描述性的 语言 有 给定 出去 .

因此，只有在常规的描述性语言资源耗尽之后，才会使用这种表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pɜ˞ːsənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz] .
It was applied to persons as well as to things .
它 曾是 应用 到 人 作为 出色地 作为 到 事物 .

它既适用于人，也适用于物。

['mɪstər] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmən] " : [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
Mr Lloyd George was , naturally , " a finished specimen " : so was the
先生 劳埃德 乔治 曾是 , 自然 , " 一个 完成的 标本 " : 所以 曾是 这
['dʒɜːrmən] ['empərər] : [soʊ][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['krɪpən] :
German Emperor : so was Dr Crippen :
德语 皇帝 : 所以 曾是 博士 克里彭 :

劳合·乔治先生自然是“一个完美的样本”：德国皇帝也是如此：克里彭医生也是如此：

[soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [huː] " [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] " [ɪn][ðə; ði]
so was a lady of uncertain reputation who " had taken a cottage " in the
所以 曾是 一个 女士 的 不确定 名声 WHO " 有 已采取 一个 小屋 " 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

还有一位名声不太好的女士，她在附近“租了一间小屋”。

[ə; eɪ] [wet] ['hɑːrvɪst] , [ə; eɪ]['bædli] [bɪlt] ['heɪˌrɪk] , [ə; eɪ] ['miːzli] [pɪg] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['sɜːrmən][baɪ][ðə; ði]
A wet harvest , a badly built hayrick , a measly pig , a feeble sermon by the
一个 湿的 收成 , 一个 糟糕 建造 草垛 , 一个 微不足道的 猪 , 一个 微弱 讲道 经过 这
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

潮湿的收成、简陋的干草垛、瘦弱的猪、牧师乏力的布道

[wɜːr; wər][ɔːl] " ['fɪnɪʃt] ['spesimənz] .
were all " finished specimens .
是 全部 " 完成的 标本 .

都是“成品标本”。

" [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" Once when the curate ,
" 一次 什么时候 这 策展 ,

“有一次，当牧师……”

['getɪŋ] ['grævld] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] — [fɔːr; fər][hiː; hi]
getting gravelled for lack of matter at the end of five minutes — for he
获得 砾石 为了 缺少 的 事情 在 这 结尾 的 五 分钟 — 为了 他

[wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [eks]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] — [ə'brʌptli] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən][baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
was preaching ex tempore — abruptly concluded his sermon by promising to
曾是 布道 前任 临时 — 突然 结束 他的 讲道 经过 有前途 到

[kəm'pliːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][nekst] [wiːk] ,
complete the subject next week ,
完全的 这 主题 下一个 星期 ,

五分钟后，由于缺乏素材，他开始即兴演讲，结果被听众批评得哑口无言。他匆匆结束了演讲，并承诺下周再继续讲完这个主题。

[aɪ] [hɜːrd] ['dʒerəmi] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmən] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
I heard Jeremy whisper to his wife , " Well , he's a finished specimen , that he is
我 听到 杰里米 耳语 到 他的 妻子 , " 出色地 , 他是 一个 完成的 标本 , 那 他 是

.
:
.

我听到杰里米低声对妻子说：“嗯，他已经是个完美无缺的人了。”

" ['nʌθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [dʒɑːb] ,
" Nothing irritated the good man so much as an unfinished job ,
" 没有什么 受刺激 这 好的 男人 所以 很多 作为 一个 未完成 工作 ,

“没有什么比未完成的工作更让这位好人恼火的了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
and the fact that a thing was unfinished was precisely what he meant to
和 这 事实 那 一个 事物 曾是 未完成 曾是 恰恰 什么 他 意思是 到

[ɪk'spres] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmən] .
express when he called it " a finished specimen .
表达 什么时候 他 称为 它 " 一个 完成的 标本 .

而他称之为“完成的标本”时，恰恰表达的就是事物尚未完成的事实。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [siːmz] [tuː; tə]
" A great deal of human language , especially philosophical language , seems to
" 一个 伟大的 交易 的 人类 语言 , 尤其 哲学 语言 , 似乎 到

[biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
be constructed on the same principle .
是 建造 在 这 相同的 原则 .

“大量的人类语言，特别是哲学语言，似乎都是按照同样的原则构建的。”

['mɪstər]['dʒerəmi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] .
Mr Jeremy was a regular church - goer .
先生 杰里米 曾是 一个 常规的 教会 - 戈尔 .

杰里米先生经常去教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
The Church in his eyes was part of the established order of Nature ,
这 教会 在 他的 眼睛 曾是 部分 的 这 已确立的 命令 的 自然 ,

在他看来，教会是既定自然秩序的一部分。

[ɑːn] [duː] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['welfer] [dɪ'pendz] ,
on due observance of which the farmer's welfare depends ,
在 到期的 观察 的 哪个 这 农民的 福利 取决于 ,

农民的福祉取决于这些规定的遵守情况，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [saʊnd]
and merely extended into the next world those desirable results which sound
和 仅仅 扩展 进入 这 下一个 世界 那些 理想 结果 哪个 声音
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
instincts , punctuality ,
本能 , 准时 ,

仅仅是将那些令人向往的结果——良好的直觉、守时——延续到了另一个世界。

[ænd; ənd] " ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] " [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] .
and " putting your back into it " produced in this .
和 " 推杆 你的 后退 进入 它 " 生产 在 这 .

而“全力以赴”正是由此产生的。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ['mɪstər]['dʒerəmi] ['fɑːrmd] [ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] " [duːk] " ; [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]
On week - days Mr Jeremy farmed the broad acres of the " Dook " ; on Sundays
在 星期 - 天 先生 杰里米 农场 这 广阔 英亩 的 这 " 杜克 " ; 在 星期日
[hiː; hi] ['fɑːrmd] ['pæləstaɪn] ,
he farmed Palestine ,
他 农场 巴勒斯坦 ,

平日里，杰里米先生在“杜克”广袤的土地上耕作；星期天，他则在巴勒斯坦耕作。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [droʊv] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜːroʊ] [kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
and occasionally drove a straight furrow clean across the back of the Universe .
和 偶尔 驾驶 一个 直的 畦 干净的 穿过 这 后退 的 这 宇宙 .

偶尔还会在宇宙背面划出一道笔直的沟壑。

[tuː; tə][bəʊθ] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðə; ði]
To both operations he applied the same methods , the same instincts , the
到 两个都 运营 他 应用 这 相同的 方法 , 这 相同的 本能 , 这
[seɪm] [aɪ'diːəz] .
same ideas .
相同的 想法 .

他对这两项行动都采用了相同的方法、相同的直觉和相同的理念。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] [wen]
I confess that I have often smiled with the air of a superior person when
我 承认 那 我 有 经常 微笑 和 这 空气 的 一个 优越的 人 什么时候
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪər] [prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [greɪt]
listening to a highly trained Cathedral choir proclaiming to the strains of great
聆听 到 一个 高度 受过训练 大教堂 唱诗班 宣告 到 这 菌株 的 伟大的
['mjuːzɪk] [ðæt] " ['moʊæb][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɑːʃˌpɑːt] " ;
music that " Moab was their washpot " ;
音乐 那 " 摩押 曾是 他们的 洗衣盆 " ;

我承认，当我听到训练有素的大教堂唱诗班伴着优美的音乐高唱“摩押是他们的洗脚盆”时，我常常会带着优越感微笑；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər]['dʒerəmi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
but when Mr Jeremy repeated the words in the village church I felt that he
但 什么时候 先生 杰里米 重复 这 字 在 这 村庄 教会 我 毛毡 那 他
[spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,
spoke the truth ,
辐 这 真相 ,

但是当杰里米先生在村里的教堂里重复这些话时，我觉得他说的是真话。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['moʊæb][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['evər]
and I went away with a clearer conception of Moab than I have ever
和 我 去 离开 和 一个 更清晰 概念 的 摩押 比 我 有 曾经
[geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kʊnən] [ɔːr] ['tʃeɪn] .
gained from the works of Kuenen or Cheyne .
获得 从 这 作品 的 库南 或者 切恩 .

我对摩押的认识比我从库恩或切恩的著作中获得的认识还要清晰得多。

"	['moʊæb]	,	"	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	,	"	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fiːld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]
"	**Moab**	**,**	**"**	**I**	**reflected**	**,**	**"**	**can**	**be**	**no**	**other**	**than**	**the**	**little**	**field**	**on**	**the**	**hillside**
"	摩押	,	"	我	反映	,	"	能	是	不	其他	比	这	小的	场地	在	这	山坡

,
,
,

“摩押,”我心想，“除了山坡上的那块小田地，还能是什么呢？ ”

[wer]	['dʒerəmi]	[wɑːʃiz]	[hɪz; ɪz]	[ʃiːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[puːl]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['wiləuz]	.
where	**Jeremy**	**washes**	**his**	**sheep**	**in**	**the**	**pool**	**behind**	**the**	**willows**	**.**
在哪里	杰里米	洗涤	他的	羊	在	这	水池	在后面	这	柳树	.

杰里米在柳树后面的水池里给他的羊洗澡。

"	[ə'gen]	,
"	**Again**	**,**
"	再次	,

“再次，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['mɔːrəli]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ɪf]	['dʒerəmi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	['iːdəm]
I	**was**	**morally**	**certain**	**that**	**if**	**Jeremy**	**had**	**lived**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Edom**
我	曾是	道德上	肯定	那	如果	杰里米	有	居住地	在	这	邻里	的	以东

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	"	[kæst]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ʃuː]	"	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['kʌntri]	,
he	**would**	**have**	**"**	**cast**	**out**	**his**	**shoe**	**"**	**upon**	**that**	**country**	**,**
他	会	有	"	投掷	出去	他的	鞋	"	之上	那	国家	,

我从道德上确信，如果杰里米生活在以东附近，他一定会对那个国家“怒不可遏”。

['ækjərətli]	['eɪmɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪs(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	['eni]	['ræskəli]	['ɪdəˌmaɪt]	[huː]	['hæpənd]
accurately	**aiming**	**the**	**missile**	**at**	**the**	**head**	**of**	**any**	**rascally**	**Edomite**	**who**	**happened**
准确	瞄准	这	导弹	在	这	头	的	任何	赖皮	以东人	WHO	发生

[tuː; tə]	[biː; bi]	['praʊlɪŋ]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræbɪt]	-	[sner]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
to	**be**	**prowling**	**about**	**with**	**a**	**rabbit**	**-**	**snare**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
到	是	潜行	关于	和	一个	兔子	-	圈套	在	他的	口袋	.

精准地将导弹瞄准任何一个碰巧口袋里揣着兔笼四处游荡的淘气以东人的脑袋。

[soʊ]	[tuː]	[wen]	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	"	[mə'næsə]	[ɪz]	[maɪn]	"	—	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	[sɑːmz]	—	[aɪ]
So	**too**	**when**	**he**	**shouted**	**"**	**Manasseh**	**is**	**mine**	**"**	**—**	**he**	**always**	**shouted**	**the**	**Psalms**	**—**	**I**
所以	也	什么时候	他	喊叫	"	玛拿西	是	矿	"	—	他	总是	喊叫	这	诗篇	—	我

[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[mə'næsə]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	,
was	**sure**	**that**	**Manasseh**	**really**	**was**	**his**	**,**
曾是	当然	那	玛拿西	真的	曾是	他的	,

所以，当他高喊“玛拿西是我的”时——他总是高喊诗篇——我确信玛拿西确实是他的。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['tenənt]	-	['fɑːrmər]	[wei]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	,
in	**a**	**tenant**	**-**	**farmer**	**way**	**of**	**speaking**	**,**
在	一个	租户	-	农民	方式	的	请讲	,

用佃农的话来说，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[nekst]	['θɜːrzdeɪ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[ʌp]	[mə'næsə]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]
and	**that**	**next**	**Thursday**	**he**	**would**	**begin**	**to**	**rip**	**up**	**Manasseh**	**with**	**his**	**great**
和	那	下一个	周四	他	会	开始	到	撕裂	向上	玛拿西	和	他的	伟大的

[stiːm]	[plaʊ]	,
steam	**plough**	**,**
蒸汽	犁	,

下周四，他将用他的巨型蒸汽犁开始犁毁玛拿西的土地。

[ænd; ənd]	[riːp]	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	[ə; eɪ]	[krɑːp]	[ʌv; əv]	['fɔːrti]	['bʊʃəlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eɪkər]	,
and	**reap**	**in**	**due**	**course**	**a**	**crop**	**of**	**forty**	**bushels**	**to**	**the**	**acre**	**,**
和	收割	在	到期的	课程	一个	庄稼	的	四十	蒲式耳	到	这	英亩	,

最终每英亩可收获四十蒲式耳的作物。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] " [duːk] " [ə; eɪ] [haɪ] [rent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
paying the " Dook " a high rent for the privilege .
付费 这 " 杜克 " 一个 高的 租 为了 这 特权 .

向“杜克”支付高额租金才能获得这种特权。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['dʒerəmi] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['aɪd(ə)l] [boʊst] [wen] [hiː; hi] ['θʌndəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər]
Nor was Jeremy making any idle boast when he thundered out his further
也不 曾是 杰里米 制作 任何 闲置的 夸 什么时候 他 雷鸣 出去 他的 更远
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

杰里米并非在夸夸其谈，他慷慨激昂地阐述了自己的进一步计划。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] " [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['ʃiːkəm; 'ʃe-] , "
which were " to divide Sichem , "
哪个 是 " 到 划分 西切姆 , "

其目的是“瓜分示剑”。

" [tuː; tə] [miːt] [aʊt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [su'koʊtˌ'sʊkəs] ,
" to mete out the valley of Succoth ,
" 到 测量 出去 这 谷 的 住棚节 ,

“划分疏割谷，

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] ['traɪʌmf] " ['oʊvər] [fə'listiə; fi-] .
" and " to triumph " over Philistia .
" 和 " 到 胜利 " 超过 非利士 .

并“战胜”非利士。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prægmətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔːtər] ;
All this was Pragmatism of the purest water ;
全部 这 曾是 实用主义 的 这 最纯净的 水 ;

这一切都是最纯净的实用主义；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] ;
you were sure he would keep his promise to the letter ;
你 是 当然 他 会 保持 他的 承诺 到 这 信 ;

你确信他会一丝不苟地履行承诺；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [glæd] [fɔːr; fər] ['ʃiːkəm; 'ʃe-] [ænd; ənd] [su'koʊtˌ'sʊkəs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] " [dɪ'vaɪdɪd] "
you were glad for Sichem and Succoth , which were to be " divided "
你 是 高兴的 为了 西切姆 和 住棚节 , 哪个 是 到 是 " 分割 "
[ænd; ənd] " [miːtid] [aʊt] ,
and " meted out ,
和 " 已记录 出去 ,

你们为示剑和疏割感到高兴，因为它们将被“分割”和“分配”。

" [ðoʊ] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] "
" though perhaps a little sorry for the Philistines , who were to be "
" 尽管 也许 一个 小的 对不起 为了 这 非利士人 , WHO 是 到 是 "
['traɪʌmft] ['oʊvər] ,
triumphed over ,
胜利 超过 ,

“虽然可能对非利士人有些同情，因为他们将被‘战胜’，

" [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['dʒerəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;
" that a man like Jeremy should have undertaken the business ;
" 那 一个 男人 喜欢 杰里米 应该 有 已 这 商业 ;

“像杰里米这样的人竟然会从事这项业务；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [noʊ] [ˈbetər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniwer]
but you recognised that no better man for the job could be found anywhere
但 你 已确认 那 不 更好的 男人 为了 这 工作 可以 是 成立 任何地方
[ðæn; ðən][hiː; hi] .
than he .
比 他 .

但你意识到，无论在哪里，都找不到比他更适合这份工作的人选。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈmɪstər][ˈdʒerəmi] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlædli] [bɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl]
To be sure , Mr Jeremy , although he would have gladly boiled the whole
到 是 当然 ， 先生 杰里米 ， 虽然 他 会 有 乐意 煮沸 这 所有的
[ˈlɪbərəl] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ˈkɔpəz] ,
Liberal Party in coppers ,
自由派 派对 在 铜 ,

当然，杰里米先生，虽然他很乐意把整个自由党都煮成铜板，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˈɛniːbədiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæʃt]
was much too tender - hearted to wish that anybody's little ones should be dashed
曾是 很多 也 投标 - 心地 到 希望 那 任何人的 小的 一个 应该 是 虚线
[əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊnz] ;
against the stones ;
反对 这 石头 ;

他心地太善良了，不忍心看到任何人的孩子被摔在石头上；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnərmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈɡenst] "
but I believe that in his innermost thought he launched the words against "
但 我 相信 那 在 他的 最内层 想法 他 发射 这 字 反对 "
[ðem; ðəm] [tɑːrˈneɪʃn] [spɑː] " [ænd; ənd] " [ðæt] [pleɪɡ] [oʊ] - [ræts] .
them tarnation sparrers " and " that plague o ' rats .
他们 该死 陪练 " 和 " 那 瘟疫 o - 老鼠 .

但我相信，在他内心深处，他用这些话语抨击了“那些该死的争吵者”和“那群老鼠”。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
" On the whole ,
" 在 这 所有的 ,

“总体上，

[noʊ][wʌn] [huː] [ˈlisnd] [tuː; tə][ˈmɪstər][ˈdʒɛrəˌmiːz] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɑːmz] [kʊd; kəd] [daʊt]
no one who listened to Mr Jeremy's repetition of these Psalms could doubt
不 一 WHO 听着 到 先生 杰里米的 重复 的 这些 诗篇 可以 怀疑
[ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [əˈproʊpriətnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪz][fɔːr; fər][men] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,
their entire appropriateness as a religious exercise for men such as he ,
他们的 全部的 恰当性 作为 一个 宗教 锻炼 为了 男人 这样的 作为 他 ,

任何听过杰里米先生背诵这些诗篇的人，都不会怀疑这些诗篇对于像他这样的人来说，作为一种宗教活动是多么恰当。

[ɔːr] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪkˈspʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
or refrain from hoping that they would never be expunged from the Book of
或者 避免 从 希望 那 他们 会 绝不 是 已删除 从 这 书 的
[ˈkɑːmən] [prer] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɑːrmər][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
Common Prayer until the last British farmer had gone to church for the last
常见的 祷告 直到 这 最后的 英国 农民 有 已消失 到 教会 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

或者不要抱有幻想，认为这些经文永远不会从《公祷书》中删除，直到最后一个英国农民最后一次去教堂为止。

[soʊ] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːdz] .
So too with the Creeds .
所以 也 和 这 信条 .

信条乐队也是如此。

[aɪ] [bi'li:vd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ri'saitid] [baɪ]['mɪstər]['dʒerəmi] ,
I believed every one of them as recited by Mr Jeremy ,
我 相信 每一个 一 的 他们 作为 背诵 经过 先生 杰里米 ,

我相信杰里米先生所说的每一句话。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and I found the Athanasian the most convincing of them all .
和 我 成立 这 阿塔纳西恩 这 最多 令人信服的 的 他们 全部 .

我发现阿塔纳修斯的解释最令人信服。

[ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] — [ænd; ənd][ɪts] [juːz][wʌz; wəz] ['nevər]
The Sundays set down for the use of that Creed — and its use was never
这 星期日 放 向下 为了 这 使用 的 那 信条 — 和 它是 使用 曾是 绝不
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] — [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
omitted in our parish — were the most serious Sundays of the year
省略 在 我们的 教区 — 是 这 最多 严肃的 星期日 的 这 年
[tuː; tə]['mɪstər]['dʒerəmi] ,
to Mr Jeremy ,
到 先生 杰里米 ,

杰里米先生认为，那些被指定用于诵读该信经的星期日——在我们教区，诵读该信经从未间断——是全年最严肃的星期日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]
and the vigour of his voice and his attitude , and the fervour of
和 这 活力 的 他的 嗓音 和 他的 态度 , 和 这 热情 的
[hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
his participation ,
他的 参与 ,

他声音的活力、态度以及参与的热情，

[meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .
made a spectacle to be remembered .
制成 一个 奇观 到 是 记得 .

制造了一场令人难忘的盛事。

[aɪ] [wɪʃ] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]
I wish William James might have seen it before he wrote his Varieties of
我 希望 威廉 詹姆斯 可能 有 已见 它 前 他 写道 他的 品种 的
[riː'lɪdʒənz] [ɪk'spɪriəns] ;
Religions Experience ;
宗教 经验 ;

我希望威廉·詹姆斯在撰写《宗教经验种种》之前能够看到它；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] .
it would have given him a new chapter .
它 会 有 给定 他 一个 新的 章 .

这本可以开启他人生的新篇章。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['dʒerəmi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['sprɪntər] ['sta:tiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
At the very first words Jeremy joined in like a trained sprinter starting for a
在 这 非常 第一的 字 杰里米 加入 在 喜欢 一个 受过训练 短跑运动员 开始 为了 一个
[reɪs] ;
race ;
种族 ;

话音刚落，杰里米就立刻加入进来，就像训练有素的短跑运动员准备比赛一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['klɔːzɪz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and though the clergyman rattled through the clauses as fast as he could
和 尽管 这 牧师 摇晃 通过 这 条款 作为 快速地 作为 他 可以
[prə'naʊns] , [ɔːr] [ˌmɪsprə'naʊns] ,
pronounce , or mispronounce ,
发音 , 或者 发音错误 ,

尽管牧师飞快地念诵着这些条款，即便他发音不准，

[ðə; ði] ['siləblz] , [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,
the syllables , the farmer headed him by a word or two from the very first ,
这 音节 , 这 农民 标题 他 经过 一个 单词 或者 二 从 这 非常 第一的 ,

农夫从一开始就用一两个词就打断了他，音节也是如此。

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪs] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [hiː; hi]
gradually increasing his lead as the race proceeded until towards the end he
逐步地 增加 他的 带领 作为 这 种族 继续 直到 向 这 结尾 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] ['sentəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .
was a full sentence to the good .
曾是 一个 满的 句子 到 这 好的 .

随着比赛的进行，他的领先优势逐渐扩大，直到比赛结束时，他已经遥遥领先。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] ['dʒɛrəˌmiːz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz]
It was evident that to Jeremy's mind , and perhaps to the clergyman's
它 曾是 明显 那 到 杰里米的 头脑 , 和 也许 到 这 神职人员的
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

很明显，在杰里米看来，或许在那位牧师看来也是如此，

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ]
a subtle relation existed between the truth of the Creed and the speed with
一个 微妙的 关系 存在 之间 这 真相 的 这 信条 和 这 速度 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['rendərd] .
which it could be rendered .
哪个 它 可以 是 渲染 .

信条的真理与其表达速度之间存在着微妙的关系。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['dʒerəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Long before the end was in sight , and while Jeremy was still battling with
长的 前 这 结尾 曾是 在 视线 , 和 尽管 杰里米 曾是 仍然 战斗 和
['veriəs] " ,
various " incomprehensibles ,
各种各样的 " 难以理解 ,

远在终点出现之前，当杰里米仍在与各种“难以理解的事物”作斗争时，

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" the rest of the competitors had retired from sheer exhaustion ; the children
" 这 休息 的 这 竞争对手 有 退休 从 透明 疲惫 ; 这 孩子们
[wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [swiːts] ;
were munching sweets ;
是 咀嚼 糖果 ;

其余参赛选手都因筋疲力尽而退出了比赛；孩子们正在吃糖果；

[ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [wɜːr; wər] ['əʊgəlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
the lads and lasses were ogling one another at the back of the church ;
这 小伙子们 和 姑娘们 是 盯着看 一 其他 在 这 后退 的 这 教会 ;

教堂后面，一群小伙子和姑娘互相打量着对方；

['mɪsɪz] ['dʒerəmi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Mrs Jeremy was staring in front of her ,
太太 杰里米 曾是 凝视 在 正面 的 她 ,

杰里米太太目不转睛地盯着前方。

['wʌndərɪŋ] [pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['kerləs] ['suːzn] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌnjən] [sɔːs] ['ɔːlweɪz] [went]
wondering perhaps if the careless Susan would remember that onion sauce always went
好奇 也许 如果 这 粗心 苏珊 会 记住 那 洋葱 酱 总是 去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;
with a leg of mutton on Sundays ;
和 一个 腿 的 羊肉 在 星期日 ;

或许有人会想，粗心的苏珊会不会记得，星期天吃羊腿的时候，一定要配洋葱酱；

[waɪl] ['leɪdi] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɪbl] — [aɪ] [griːv] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] , [bʌt; bət][maɪ]
while Lady Agatha and Lady Sybil — I grieve to record this , but my
尽管 女士 阿加莎 和 女士 西比尔 — 我 悲伤 到 记录 这 , 但 我的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kɑːnʃəns] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] — [sæt] [daʊn] .
historical conscience compels me — sat down .
历史 良心 强制 我 — 卫星 向下 .

而阿加莎夫人和西比尔夫人——我很遗憾地记录下这件事，但我的历史良知迫使我这样做——坐了下来。

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
As to those of us who remained attentive to what was going on ,
作为 到 那些 的 我们 WHO 剩余 细心 到 什么 曾是 去 在 ,

至于我们这些始终关注事态发展的人，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['kæθlɪk] [truːθ] ['grædʒuəli] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]
our confidence in Catholic Truth gradually took the form of a certainty that the
我们的 信心 在 天主教 真相 逐步地 采取 这 形式 的 一个 肯定 那 这
['fɑːrmər] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][biː; bi] ['noʊwer] .
farmer would come in first and the clergyman be nowhere .
农民 会 来 在 第一的 和 这 牧师 是 无处 .

我们对天主教真理的信心逐渐演变成一种确信，即农民会赢得第一名，而神职人员则一无所获。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] .
So it always proved .
所以 它 总是 已证实 .

事实证明总是如此。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ,
Standing in the pew behind that of Jeremy ,
常设 在 这 座位 在后面 那 的 杰里米 ,

站在杰里米后面的长椅上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [bæk] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
I could see the muscles of his mighty back working up and down beneath the
我 可以 看 这 肌肉 的 他的 强大的 后退 在职的 向上 和 向下 下面 这
['brɔːdˌklɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ;
broadcloth of his Sunday coat ;
府绸 的 他的 星期日 外套 ;

我能看到他强壮的背部肌肉在他周日穿着的粗呢大衣下上下起伏；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['iːzəli] ['wɪndɪd] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['pjuːzi]
and as I looked from him to the easily winded gentleman from Pusey
和 作为 我 看起来 从 他 到 这 容易地 喘息 绅士 从 普西
[haʊs] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
House who was running against him in the chancel ,
房子 WHO 曾是 跑步 反对 他 在 这 圣坛 ,

当我的目光从他身上移开，转向那位来自普西府、在圣坛上与他竞选的、容易气喘吁吁的绅士时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [neɪ] , [haʊ] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] ,
I could not help reflecting how ridiculous , nay , how unsportsmanlike ,
我 可以 不是 帮助 反思 如何 荒谬的 , 不 , 如何 不道德行为 ,

我不禁反思这有多么荒谬，不，多么没有体育精神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [tuː] [men] [soʊ] [ɪl] [mætʃt] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈvent] .
it was to allow two men so ill matched to compete for the same event .
它 曾是 到 允许 二 男人 所以 患病的 匹配 到 竞争 为了 这 相同的 事件 .

这是为了让两个实力悬殊的人参加同一项目的比赛。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəm] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
This , no doubt , was the first symptom that , in spite of the standing attitude ,
这 , 不 怀疑 , 曾是 这 第一的 症状 那 , 在 尽管如此 的 这 常设 态度 ,

毫无疑问，这是第一个症状，表明尽管采取了站立姿势，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
I was going to sleep .
我 曾是 去 到 睡觉 .

我正准备睡觉。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [baɪ][ðə; ði]
But before it could happen I was suddenly brought to my senses by the
但 前 它 可以 发生 我 曾是 突然 带来 到 我的 感官 经过 这
[fɔːrˈtɪsɪmoʊ] [iː] [presˈtɪsəˌmoʊ] [ʌv; əv][ˈdʒɛrəˌmiːz] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
fortissimo e prestissimo of Jeremy's conclusion .
强音 e 极快 的 杰里米的 结论 .

但就在这时，杰里米的结尾语气急促而有力，让我猛然回过神来。

" [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] , " [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] , [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" He cannot be saved , " he roared out , banging his prayer - book down on the
" 他 不能 是 已保存 , " 他 咆哮 出去 , 砰砰作响 他的 祷告 - 书 向下 在 这
[bʊk] - [rest] ,
book - rest ,
书 - 休息 ,

“他无可救药了！”他咆哮道，同时将祈祷书重重地摔在书架上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ɪn]
with a defiant look around him , as though the whole Liberal Party were in
和 一个 桀骜不驯 看 大约 他 , 作为 尽管 这 所有的 自由派 派对 是 在
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

他环顾四周，眼神中带着挑衅，仿佛整个自由党都在教堂里一样。

" [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] ,
" He cannot be saved ,
" 他 不能 是 已保存 ,

他无法得救，

" — [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn] [ˈkɔpəz] [fɪld] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [aɪ] .
" — and visions of all sorts of people boiling in coppers filled the mental eye .
" — 和 愿景 的 全部 排序 的 人们 沸腾 在 铜 已填 这 精神的 眼睛 .

“——各种各样的人在铜锅里沸腾的景象充满了我的脑海。

[ˈdʒerəmi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈɑːptɪmɪst][aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [met] .
Jeremy , for a farmer , was the most outrageous optimist I have ever met .
杰里米 , 为了 一个 农民 , 曾是 这 最多 令人愤慨 乐天派 我 有 曾经 遇见 .

杰里米虽然是个农民，却是我见过的最乐观的人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈɡrʌmbld] , [seɪv] [æt; ət] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈweðər] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
He never grumbled , save at politicians , and the worst weather could hardly
他 绝不 咕哝 , 节省 在 政治家 , 和 这 最差 天气 可以 几乎
[ˌdɪskənˈsɜːrt] [hɪm; ɪm] .
disconcert him .
搅乱 他 .

除了对政客抱怨之外，他从不发牢骚，而且最恶劣的天气也很难让他感到不安。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [bæd] ['weðər] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt]
" You can always turn a bit o ' bad weather to good account — if you put
" 你 能 总是 转动 一个 少量 o - 坏的 天气 到 好的 帐户 — 如果 你 放
[jʊr; jər] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
your back into it .
你的 后退 进入 它 .

“即使遇到一点坏天气，只要你全力以赴，总能化坏为坏。”

[jes] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [wet] ['siːz(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n]
Yes , it's been a wet season , no doubt , but not what I should call a bad season
是的 , 它是 到过 一个 湿的 季节 , 不 怀疑 , 但 不是 什么 我 应该 称呼 一个 坏的 季节
.
.
.

是的，今年雨水确实很多，但还不能称之为糟糕的雨季。

[its] [truː] [wiːv] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [gʊd] ;
It's true we've made but little hay , and that not good ;
它是 真的 我们已经 制成 但 小的 干草 , 和 那 不是 好的 ;

确实我们收效甚微，这可不好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [medəuz] ['iznt] [draɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [læst] [jɪr] ,
but the meadows isn't dried up as they was last year ,
但 这 草地 不是 干燥 向上 作为 他们 曾是 最后的 年 ,

但是草地不像去年那样干涸了。

[ænd; ənd] ['ðerəl] [biː; bi] [fiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .
and there'll be feed for the stock in the open most of the winter .
和 将会 是 喂养 为了 这 库存 在 这 打开 最多 的 这 冬天 .

整个冬季的大部分时间里，牲畜都可以在露天觅食。

[aɪ] [bɔːt] ['fɪfti] [nuː] [hed] [oʊ] - [stɑːk] [læst] ['wenzdeɪ] — [bɔːt] - [ɪm] [tʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
I bought fifty new head o ' stock last Wednesday — bought ' em cheap of a man
我 买 五十 新的 头 o - 库存 最后的 周三 — 买 - 呃 便宜的 的 一个 男人
[æz; əz][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [wel] ['fætnd] [baɪ] ['krɪsməs] .
as got frightened — and they'll be well fattened by Christmas .
作为 得到 害怕 — 和 他们会 是 出色地 肥胖的 经过 圣诞节 .

上周三我买了五十头新牲畜——从一个被吓跑的人那里低价买的——到圣诞节它们就会长得肥美多汁了。

" ['sɪriəs] ['setbæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] ; [bʌt; bət]['dʒerəmi] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Serious setbacks , of course , often occurred ; but Jeremy , unlike most of his
" 严肃的 挫折 , 的 课程 , 经常 发生 ; 但 杰里米 , 与此不同 最多 的 他的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“当然，严重的挫折也时有发生；但杰里米与大多数同类人不同，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
was not the man to talk about them .
曾是 不是 这 男人 到 讲话 关于 他们 .

他不是那种适合谈论这些事的人。

" [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ʌp] ,
" What I believe in , " he said , " is not only keeping your own heart up ,
" 什么 我 相信 在 , " 他 说 , " 是 不是 仅有的 保持 你的 自己的 心 向上 ,

“我所相信的，”他说，“不仅仅是保持自己的乐观心态，

[bʌt; bət] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðerz] .
but helping your neighbours to keep up theirs .
但 帮助 你的 邻居 到 保持 向上 他们的 .

但也要帮助你的邻居们维护好他们的。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] - [er] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .
I've no patience with all this ' ere grumbling and growling .
我已经 不 耐心 和 全部 这 - 埃雷 抱怨 和 咆哮 .

我受够了这儿的抱怨和咆哮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn] ['fɑːrmɪŋ] ;
Of course , a person has a lot to put up with in farming ;
的 课程 , 一个 人 有 一个 很多 到 放 向上 和 在 农业 ;

当然，务农的人要忍受很多事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
but it doesn't do a person no good to be always thinking about that .
但 它 不 做 一个 人 不 好的 到 是 总是 思维 关于 那 .

但总是想着这些对人没有任何好处。

['plez(ə)nt] [θɔːts] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
Pleasant thoughts goes a long way in making money .
令人愉快的 想法 去 一个 长的 方式 在 制作 钱 .

愉悦的心情对赚钱大有裨益。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['fɑːrmɪŋ] , [let] [foʊks] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ]
And I tell you there's money to be made in farming , let folks say what they
和 我 告诉 你 有 钱 到 是 制成 在 农业 , 让 各位 说 什么 他们
[wɪl] .
will .
将要 .

我告诉你，务农是能赚钱的，别人怎么说就让他们说去吧。

[wʌt] ['fɑːrmɚz] [wɑːnt][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [help] - [ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]
What farmers want is not for Parliament to help ' em , but for Parliament to
什么 农民 想 是 不是 为了 议会 到 帮助 - 呃 , 但 为了 议会 到
[liːv] - [ɪm] [ə'loʊn] .
leave ' em alone .
离开 - 呃 独自的 .

农民们想要的不是议会帮助他们，而是议会不要干涉他们。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] - [er] ['lɪbərəl] ['gʌvərnmənt] .
That's why I can't stand this ' ere Liberal Government .
那就是 为什么 我 不能 站立 这 - 埃雷 自由派 政府 .

这就是我为什么无法忍受这个自由党政府的原因。

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [stɑːp] ['mɛsɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θɪŋz] — ['mɛsɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][lænd] , ['mɛsɪŋ]
Why can't they stop messing wi ' things — messing wi ' the land , messing
为什么 不能 他们 停止 胡闹 wi - 事物 — 胡闹 wi - 这 土地 , 胡闹
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['lændlɔːdz] ,
wi ' the landlords ,
wi - 这 房东 ,

他们为什么就不能停止胡作非为——破坏土地，破坏地主？

['mɛsɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['tenənts] , ['mɛsɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] ?
messing wi ' the tenants , messing wi ' the farm - labourers ?
胡闹 wi - 这 租户 , 胡闹 wi - 这 农场 - 劳工 ?

骚扰佃户，骚扰农场工人？

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
Why can't they leave it all alone and stick to what they understand ,
为什么 不能 他们 离开 它 全部 独自的 和 戳 到 什么 他们 理解 ,

为什么他们就不能安分守己，坚持做自己理解的事情呢？

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [duː] [ˌʌndər'stænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ?
if there's anything they do understand , which I doubt ?
如果 有 任何事物 他们 做 理解 , 哪个 我 怀疑 ?

如果他们真能理解什么的话，我对此表示怀疑？

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər] [lɔːz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .
No , sir ; I don't want their laws , good or bad .
不 , 先生 ; 我 不 想 他们的 法律 , 好的 或者 坏的 .

不，先生；我不要他们的法律，不管是好是坏。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bentʃ] [oʊ] - [ˈmædʒistrits] ,
Give me the custom of the county , and a good bench o ' magistrates ,
给 我 这 风俗 的 这 县 , 和 一个 好的 长椅 o - 地方法官 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
and a cheerful disposition ,
和 一个 快乐 处置 ,

给我本县的风俗习惯、优秀的法官团队和乐观的心态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɑːrmjɑːrd] [fʊl] [oʊ] - [mʌk] ,
and a farmyard full o ' muck ,
和 一个 农场 满的 o - 泥浆 ,

还有一个满是污泥的农场，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈfɑːrmɪŋ] [peɪ] — [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər]
and I've got all I want to make farming pay — always provided you put your
和 我已经 得到 全部 我 想 到 制作 农业 支付 — 总是 假如 你 放 你的
[bæk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
back into it .
后退 进入 它 .

我已经拥有了让务农赚钱所需的一切——前提是你得全力以赴。

" [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [reɪn][ʌv; əv][læst] [ˈsʌmər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][əbˈzəviŋ, ɔb-]
" But during the long - continued rain of last summer I could not help observing
" 但 期间 这 长的 - 持续 雨 的 最后的 夏天 我 可以 不是 帮助 观察
[ðæt] [ˈdʒerəmi] ,
that Jeremy ,
那 杰里米 ,

“但在去年夏天连绵不断的雨季里，我不禁注意到杰里米，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp]
in spite of his fidelity to these principles , was making an effort to keep
在 尽管如此 的 他的 忠诚 到 这些 原则 , 曾是 制作 一个 努力 到 保持
[ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
up his heart .
向上 他的 心 .

尽管他忠于这些原则，但他仍在努力保持内心的平静。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [heɪ] [ˈruːɪnd] ,
Not only was his hay ruined ,
不是 仅有的 曾是 他的 干草 毁坏 ,

不仅他的干草被毁了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][krɑːp][ʌv; əv] [wiːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [reɪzd] [wʌz; wəz] [ˈspraʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
but the finest crop of wheat he had ever raised was sprouting in the ear .
但 这 最好的 庄稼 的 小麦 他 有 曾经 提高 曾是 发芽 在 这 耳朵 .

但他种出的最优质的小麦正在穗上发芽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪknəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] ;
There was sickness among the sheep and the pigs ;
那里 曾是 疾病 之中 这 羊 和 这 猪 ;

羊和猪都生病了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [krɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)lmæn] [fɔːr; fər]
and the standing crop in his great orchard was sold to a middleman for
和 这 常设 庄稼 在 他的 伟大的 果园 曾是 卖 到 一个 中间人 为了
[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [praɪs] .
a quarter the usual price .
一个 四分之一 这 通常 价格 .

他那大果园里剩下的庄稼，只卖给了中间商，价格只有平时的四分之一。

[bʌt; bət][ˈdʒerəmi] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] .
But Jeremy made no complaint .
但 杰里米 制成 不 抱怨 .

但杰里米没有抱怨。

[ˈoʊnli] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [ˈpɑːrsn] ,
Only , meeting the clergyman one day in the road , he said , " Parson ,
仅有的 , 会议 这 牧师 一 天 在 这 路 , 他 说 , " 牧师 ,

只是有一天在路上遇到那位牧师后，他说：“牧师，

[its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] [faɪn] [ˈweðər] .
it's high time you put up the prayer for fine weather .
它是 高的 时间 你 放 向上 这 祷告 为了 美好的 天气 .

是时候祈祷晴天了。

" [ˈdʒerəmi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prer] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Jeremy had a firm belief in the power of prayer — and especially of this
" 杰里米 有 一个 公司 信仰 在 这 力量 的 祷告 — 和 尤其 的 这
[wʌn] .
one .
一 .

杰里米坚信祈祷的力量——尤其是这种祈祷的力量。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [wen] [ðɪs] [prer] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
On the first occasion when this prayer was used in the village church I was
在 这 第一的 场合 什么时候 这 祷告 曾是 用过的 在 这 村庄 教会 我 曾是
[ˈprez(ə)nt][ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒerəmi] .
present in my usual place behind Jeremy .
展示 在 我的 通常 地方 在后面 杰里米 .

第一次在村教堂里使用这个祷告词时，我像往常一样站在杰里米身后。

[æz; əz][ðə; ði] [prer] [prəˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
As the prayer proceeded it was evident that the farmer was putting his
作为 这 祷告 继续 它 曾是 明显 那 这 农民 曾是 推杆 他的
[bæk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
back into it .
后退 进入 它 .

祷告进行中，很明显这位农夫非常投入。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeltɔɪd] [ˈmʌslz] ,
I could see the movement of the deltoid muscles ,
我 可以 看 这 移动 的 这 三角肌 肌肉 ,

我能看到三角肌的运动，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kriːs] [fɔːrm] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]
and I watched a great crease form itself in the lower portion of his coat
和 我 观看 一个 伟大的 褶皱 形式 本身 在 这 降低 部分 的 他的 外套
[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [kriːp] [ˈʌpwərdz] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈʃoʊldər] -
and gradually creep upwards until it formed a straight line from one shoulder -
和 逐步地 潜行者 向上 直到 它 形成 一个 直的 线 从 一 肩膀 -
[bleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
blade to the other .
刀刃 到 这 其他 .

我看到他皮毛下部形成了一道很大的褶皱，并逐渐向上蔓延，直到从一侧肩胛骨到另一侧肩胛骨形成一条直线。

[wen] [ðə; ði] [prer] [kən'kluːdid] ['dʒerəmi] [sed] " [eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] !
When the prayer concluded Jeremy said " Amen and Amen !
什么时候 这 祷告 结束 杰里米 说 " 阿门 和 阿门 !

祷告结束后，杰里米说：“阿门，阿门！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fɜːrvər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['sloʊli] ['dɪsə'pɪrd] .
" with the utmost fervour ; and the crease in his coat slowly disappeared .
" 和 这 极致 热情 ; 和 这 褶皱 在 他的 外套 缓慢地 消失 .

“他满怀热情地；他外套上的褶皱慢慢消失了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [kriːs] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]
I am afraid I was more occupied in watching this crease than in recalling the
我 是 害怕的 我 曾是 更多的 占领 在 观看 这 褶皱 比 在 回忆 这
['les(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪnərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [dʒə'hoʊvə][tuː; tə] " [draʊn] [ɔːl]
lesson that was taught to us sinners when it pleased Jehovah to " drown all
课 那 曾是 教授 到 我们 罪人 什么时候 它 高兴 耶和华 到 " 溺水 全部
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

恐怕我当时更专注于观察这个折痕，而不是回想耶和华“淹没全世界”时教导我们这些罪人的教训。

[ɪk'sept] [eɪt] ['pɝːsənz] .
except eight persons .
除了 八 人 .

除了八个人。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ten] [deɪz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['fjʊri] :
" During the next ten days the rain fell with increasing volume and fury :
" 期间 这 下一个 十 天 这 雨 跌倒 和 增加 体积 和 愤怒 :

接下来的十天里，雨势越来越大，越来越猛烈：

[ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [flʌd] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['wɔːtəkɔːsiz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]
the ditches were in flood ; the roads were watercourses , and much damage
这 沟渠 是 在 洪水 ; 这 道路 是 水道 , 和 很多 损害
[wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn]['dʒɛrəˌmiːz][fɑːrm] .
was done on Jeremy's farm .
曾是 完毕 在 杰里米的 农场 .

沟渠被洪水淹没；道路变成了水道，杰里米的农场遭受了很大的损失。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] ['fuːlɪʃli]
Meeting him at this time , I said in the course of conversation , perhaps foolishly
会议 他 在 这 时间 , 我 说 在 这 课程 的 对话 , 也许 愚蠢地
, " ['mɪstər]['dʒerəmi] ,
, " Mr Jeremy ,
, " 先生 杰里米 ,

当时我遇到了他，在交谈中，我或许有些愚蠢地说道：“杰里米先生，

[ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] [faɪn] ['weðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɡʊd] .
the prayer for fine weather seems to have done us very little good .
这 祷告 为了 美好的 天气 似乎 到 有 完毕 我们 非常 小的 好的 .

祈求好天气似乎并没有给我们带来多少好处。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] ['æŋɡrəli] ,
" For a moment he looked at me rather angrily ,
" 为了 一个 片刻 他 看起来 在 我 相当 愤怒地 ,

他怒气冲冲地看了我一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]
as though suspecting that some lukewarmness on my part had deprived the
作为 尽管 怀疑 那 一些 不冷不热 在 我的 部分 有 被剥夺的 这
[prer] [ʌv; əv][ɪts] [duː] [ɪ'fekt] .
prayer of its due effect .
祷告 的 它是到期的 影响 .

仿佛怀疑是我自己的冷淡态度使祷告失去了应有的效果。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
Then he checked himself and seemed to reflect .
然后 他 已检查 他自己 和 似乎 到 反映 .

然后他审视了一下自己，似乎在反思。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [its] [dʌn] [ˌjuː 'es][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
" No , " he said at length , " it's done us no good at all .
" 不 , " 他 说 在 长度 , " 它是 完毕 我们 不 好的 在 全部 .

“不,”他最后说道，“这对我们一点好处也没有。”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] [gɪglɪn] - [wentʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
But what else can you expect , with all them gigglin ' wenches at the back
但 什么 别的 能 你 预计 , 和 全部 他们 咯咯笑 - 女佣 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
of the church ?
的 这 教会 ?

但是，教堂后面那些咯咯笑着的姑娘们，还能指望什么呢?

" [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːks] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [en'triːtiːz] ,
" For three miserable weeks the heavens were deaf to our entreaties ,
" 为了 三 悲惨的 周 这 天 是 聋 到 我们的 恳求 ,

“整整三个星期，老天爷对我们的祈求充耳不闻。”

[ænd; ənd] ['mætərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [blæk] .
and matters began to look pretty black .
和 事情 开始 到 看 漂亮的 黑色的 .

情况开始变得非常糟糕。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [muːn] ;
A change for the better was confidently expected with the new moon ;
一个 改变 为了 这 更好的 曾是 自信地 预期的 和 这 新的 月亮 ;

人们满怀信心地期待着新月带来好转;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and though I have never been able to discover the origin of the
和 尽管 我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 这 起源 的 这
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

虽然我始终未能发现这种迷信的起源,

[nɔːr][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
nor a reason for it ,
也不 一个 原因 为了 它 ,

也没有给出任何理由。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] [ɪk'spektənt] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] — [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt]
I found myself as expectant as any of my neighbours — like that other great
我 成立 我 作为 怀孕 作为 任何 的 我的 邻居 — 喜欢 那 其他 伟大的
[fə'lɑːsəfər] ,
philosopher ,
哲学家 ,

我发现自己和其他邻居一样充满期待——就像那位伟大的哲学家一样,

[huː]	['dɪdnt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	['ɡoʊsts]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['despərətli]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
who	**didn't**	**believe**	**in**	**ghosts**	**,**	**but**	**was**	**desperately**	**afraid**	**of**	**them**	**.**
WHO	没有	相信	在	鬼魂	,	但	曾是	绝望地	害怕的	的	他们	.

他不相信鬼魂的存在，但却非常害怕鬼魂。

[haʊ'evər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[ðə; ði]	[nuː]	[muːn]	[brɔːt]	[noʊ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['sɑːri]	[plaɪt]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
the	**new**	**moon**	**brought**	**no**	**relief**	**to**	**our**	**sorry**	**plight**	**—**	**and**	**the**	**superstition**
这	新的	月亮	带来	不	宽慰	到	我们的	对不起	困境	—	和	这	迷信

[laɪvz; lɪvz]	[ɑːn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['pærɪʃ]	,
lives	**on**	**in**	**our**	**parish**	**,**
生活	在	在	我们的	教区	,

新月并未给我们带来任何慰藉——这种迷信在我们教区依然流传。

[ˌʌnɪm'perd]	.
unimpaired	**.**
未受损	.

未受损。

['ɑːmɪnəs]	['ruːmər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[spred]	[frʌm; frəm]	['kɑːtɪdʒ]	[tuː; tə]	['kɑːtɪdʒ]	,
Ominous	**rumours**	**about**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**spread**	**from**	**cottage**	**to**	**cottage**	**,**
不祥的	谣言	关于	这	结尾	的	这	世界	传播	从	小屋	到	小屋	,

关于世界末日的不祥传言在各家各户间流传开来。

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[wɪts]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	[ɪn]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	[huːz]	[mɪsdiːzd]	[hæd; həd]
and	**our**	**wits**	**were**	**busy**	**in**	**discovering**	**the**	**culprit**	**whose**	**misdeeds**	**had**
和	我们的	智慧	是	忙碌的	在	发现	这	罪魁祸首	谁	不当行为	有

[pri'sipiteitid]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[kə'tæstrəfi]	.
precipitated	**the**	**coming**	**catastrophe**	**.**
沉淀	这	未来	灾难	.

我们绞尽脑汁，试图找出导致这场灾难发生的罪魁祸首。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[wɜːr; wər]	[pə'sweidid]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tɑːm]	['melən]	[ðə; ði]	['wæɡənər]	,
Most	**of**	**us**	**were**	**persuaded**	**that**	**it**	**was**	**Tom**	**Mellon**	**the**	**waggoner**	**,**
最多	的	我们	是	被说服	那	它	曾是	汤姆	梅隆	这	马车夫	,

我们大多数人都确信那是马车夫汤姆·梅隆。

[ə; eɪ]	[ɡʊd]	['wɜːrkmən]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'diːməb(ə)l]	['drʌŋkərd]	;	[ænd; ənd]	[tɑːm]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]
a	**good**	**workman**	**but**	**an**	**irredeemable**	**drunkard**	**;**	**and**	**Tom**	**,**	**who**	**was**	**aware**
一个	好的	工人	但	一个	不可挽回的	酒鬼	;	和	汤姆	,	WHO	曾是	意识到的

[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[səs'piʃənz]	,
of	**our**	**suspicions**	**,**
的	我们的	怀疑	,

他是个手艺不错的工人，但却是个无可救药的酒鬼；而汤姆，他察觉到了我们的怀疑，

[bɪ'keɪm]	['θɜːrəli]	[skerd]	.
became	**thoroughly**	**scared**	**.**
成为	彻底	害怕的	.

吓坏了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['twenti]	['jɪrz]	[tɑːm]	[kept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	-	[haʊs]	[wen]
For	**the**	**first**	**time**	**in**	**twenty**	**years**	**Tom**	**kept**	**away**	**from**	**the**	**public**	**-**	**house**	**when**
为了	这	第一的	时间	在	二十	年	汤姆	保留	离开	从	这	民众	-	房子	什么时候

[hɪz; ɪz]	['weɪdʒɪz]	[wɜːr; wər]	[peɪd]	,
his	**wages**	**were**	**paid**	**,**
他的	工资	是	有薪酬的	,

二十年来，汤姆第一次在领到工资后没有去酒馆。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ['soʊbər] [bʌt; bət] ['terəbli] [dɪ'prest] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

and went to bed sober but terribly depressed on Saturday night .

和 去 到 床 清醒 但 可怕 郁闷 在 周六 夜晚 .

周六晚上，他虽然清醒着上床睡觉，但却非常沮丧。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] ['melən] , [huːz] [feɪs] [fɔːr; fər] [wʌns] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

On Monday morning , Mrs Mellon , whose face for once bore no trace of

在 周一 早晨 , 太太 梅隆 , 谁 脸 为了 一次 钻孔 不 痕迹 的

['bruːzɪz] ,

bruises ,

瘀伤 ,

星期一早上，梅隆夫人脸上难得地没有一丝淤青的痕迹，

[ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] [ðæt] " [hɜːr; hər] ['mæstər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bæd] [naɪt] .

informed our cook that " her master had had a dreadful bad night .

知情的 我们的 厨师 那 " 她 掌握 有 有 一个 可怕 坏的 夜晚 .

告知我们的厨师，“她的主人昨晚睡得很不好。”

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [oʊ] - [bed] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He would keep jumping out o ' bed and going to the window ,

他 会 保持 跳 出去 o - 床 和 去 到 这 窗户 ,

他会不停地从床上跳起来，跑到窗边。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

to look into the sky and see if anything was up .

到 看 进入 这 天空 和 看 如果 任何事物 曾是 向上 .

抬头看看天空，看看有没有什么异动。

" [tɑːm] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [wen] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

" Tom had communicated his fears , when in an early stage of development ,

" 汤姆 有 沟通 他的 恐惧 , 什么时候 在 一个 早期的 阶段 的 发展 ,

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] ,

to his boon companion ,

到 他的 恩惠 伴侣 ,

“汤姆在成长初期就向他的挚友倾诉过自己的恐惧，

['tʃɑːrli] [stæmp] [ðə; ði] [eks] - ['roʊdmən] ,

Charley Stamp the ex - roadman ,

查理 邮票 这 前任 - 路人 ,

前巡演艺人查理·斯坦普

[huːz] [oʊld] - [eɪdʒ] ['penʃən] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tɑːmz] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] ['revənju:z]

whose old - age pension went the way of Tom's wages and swelled the revenues

谁 老的 - 年龄 养老金 去 这 方式 的 汤姆的 工资 和 肿胀 这 收入

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['regjələr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] .

of the public - house by the regular sum of five shillings per week .

的 这 民众 - 房子 经过 这 常规的 和 的 五 先令 每 星期 .

他的养老金和汤姆的工资一样，每周都会给酒馆带来五先令的收入。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr'keɪdiən] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [kʌps] , [kən'sɜːrtɪd] [ə; eɪ] [plæn] , [kəm'poʊzd]

These two Arcadians , as they sat over their cups , concerted a plan , composed

这些 二 阿卡迪亚人 , 作为 他们 卫星 超过 他们的 杯子 , 协同 一个 计划 , 由

['meɪnli] [ʌv; əv] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

mainly of bad language ,

主要 的 坏的 语言 ,

这两个阿卡迪亚人一边喝着酒，一边密谋着一个计划，而这个计划主要由污言秽语组成。

[fɔːr; fər] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ;

for defeating the ends of justice on the Day of Doom ;

为了 击败 这 结束 的 正义 在 这 天 的 厄运 ;

因为在末日审判日挫败了正义的实现；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [læst] ['menʃ(ə)nd] [keɪm] [hoʊm]
and on the Saturday night previous to the one last mentioned came home
和 在 这 周六 夜晚 以前的 到 这 一 最后的 提及 来了 家
[tə'geðər] [ə'bɑːmɪnəbli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
together abominably intoxicated ,
一起 极其可憎 酣 ,

在上一次提到的那个周六晚上之前，两人一起醉得不省人事地回到了家。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] "
waving their hats and roaring out as they went up the village that they were "
挥手 他们的 帽子 和 咆哮 出去 作为 他们 去 向上 这 村庄 那 他们 是 "
['redi] " [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [riː] - - ,
ready " for Judgment — " with a tooral - ri - looral ,
准备好 " 为了 判断 — " 和 一个 - - ri - - ,

他们挥舞着帽子，一边咆哮着一边走向村庄，声称他们已经“准备好”接受审判——“伴随着tooral-ri-looral，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [li] - [reɪ] .
and a rooral - li - ray .
和 一个 - - 李 - 射线 .

以及口内放射线。

" ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] " ['redi] .
" Subsequent events proved that neither of them was " ready .
" 随后的 活动 已证实 那 两者都不 的 他们 曾是 " 准备好 .

后来的事件证明，他们两人都没有“做好准备”。

" ['tɑːmz] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
" Tom's courage , as we have seen ,
" 汤姆的 勇气 , 作为 我们 有 已见 ,

“正如我们所见，汤姆展现出了非凡的勇气，

[went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
went to pieces on hearing it definitely whispered that the universe was about
去 到 件 在 听力 它 确实 低声说道 那 这 宇宙 曾是 关于
[tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts] .
to be wiped out in consequence of his bad habits .
到 是 擦拭 出去 在 结果 的 他的 坏的 习惯 .

听到这话，他崩溃了，那声音仿佛在低语，说由于他的不良习惯，宇宙即将毁灭。

['tʃɑːrliːz] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] .
Charley's downfall was even more sudden .
查理的 倒台 曾是 甚至 更多的 突然 .

查理的垮台更加突然。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
In the small hours of the very morning after his performance in the village street
在 这 小的 小时 的 这 非常 早晨 后 他的 表现 在 这 村庄 街道
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['fɑːrmər]['dʒɛrəˌmiːz] [bʊl] ,
it happened that Farmer Jeremy's bull ,
它 发生 那 农民 杰里米的 公牛 ,

就在杰里米农夫在村街表演后的第二天凌晨，农夫的公牛……

['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pæstʃər] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [baɪ] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]
scenting a cow in a neighbouring pasture , expressed his sentiments by emitting a
香味 一个 奶牛 在 一个 邻接 牧场 , 表达 他的 情感 经过 发射 一个
[laʊd] ['beloʊ] .
loud bellow .
大声 下面 .

他闻到邻近牧场里一头母牛的气味，便发出响亮的吼声来表达自己的感受。

[ðə; ði] [saʊnd] ['trævld] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['mɪŋɡld]
The sound travelled to Charley's cottage , and , descending the chimney , mingled
这 声音 旅行 到 查理的 小屋 , 和 , 下降 这 烟囱 , 混合
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [driːmz] .
with his drunken dreams .
和 他的 醉 梦境 .

声音传到了查理的小屋，顺着烟囱往下飘，混入了他醉酒后的梦境中。

" [get] [ʌp] , ['mɪsɪz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [get] [ʌp] ; [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪŋ] !
" Get up , missis , " he shouted , " get up ; the trumpet's sounding !
" 得到 向上 , 太太 , " 他 喊叫 , " 得到 向上 ; 这 小号的 听起来 !

“夫人，快起来！”他喊道，“快起来！号角响了！”

" [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .
" and rushing into the garden he began to howl like a jackal .
" 和 匆忙 进入 这 花园 他 开始 到 嗥 喜欢 一个 豺狼 .

“他冲进花园，像豺狼一样嚎叫起来。”

[ðə; ði] [haulz] [woʊk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [soʊlz] , [maɪ'self] [ə'mʌŋ]
The howls woke the village , and a score of terrified souls , myself among
这 嚎叫 觉醒 这 村庄 , 和 一个 分数 的 恐惧 灵魂 , 我 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

嚎叫声惊醒了整个村庄，包括我在内的数十名惊恐万分的人，

[kən'vɪnst] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,
convinced that " it was come at last ,
确信 那 " 它 曾是 来 在 最后的 ,

确信“它终于来了”，

" [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
" looked out of their windows — only to find that a lovely morning was
" 看起来 出去 的 他们的 视窗 — 仅有的 到 寻找 那 一个 迷人的 早晨 曾是
['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
breaking over the hills .
打破 超过 这 丘陵 .

他们向窗外望去，只见美丽的晨光正洒满山丘。

[faɪn] ['weðər] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] ['æftər] ;
Fine weather returned soon after ;
美好的 天气 返回 很快 后 ;

不久之后，天气又转晴了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌrefər'meɪʃn] [wɪtʃ]
and I am sorry to say that with its coming the moral reformation which
和 我 是 对不起 到 说 那 和 它是 未来 这 道德 改革 哪个
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [soʊ] ['hoʊpfəli] [ɪn][tɑːm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,
had begun so hopefully in Tom and Charley ,
有 开始 所以 希望 在 汤姆 和 查理 ,

我很遗憾地说，随着它的到来，原本在汤姆和查理身上充满希望地开始的道德改革也随之而来。

[ænd; ənd] [spred] [tuː; tə] ['sevrəl] [les] ['hɑrdnd] ['sɪnərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd]
and spread to several less hardened sinners in our village , was terminated
和 传播 到 一些 较少的 硬化 罪人 在 我们的 村庄 , 曾是 终止
[æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .
at a stroke .
在 一个 中风 .

并蔓延到我们村里几个不太顽固的罪人身上，结果被迅速制止了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
It must have been some four or five days before the change came in the
它 必须 有 到过 一些 四 或者 五 天 前 这 改变 来了 在 这
[ˈweðər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs]
weather that I took advantage of a bright interval in the evening to walk across
天气 那 我 采取 优势 的 一个 明亮的 间隔 在 这 晚上 到 走 穿过
[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [ʃeɪdz] [maɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
the summit of the hill which shades my house from the setting sun .
这 首脑 的 这 爬坡道 哪个 色调 我的 房子 从 这 环境 太阳 .

在天气发生变化前的四五天，我趁着傍晚阳光明媚的间隙，走到山顶，那里可以遮挡住我家，避免落日直射。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌplənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
I pushed on into the upland until the dusk had fallen ,
我 推动 在 进入 这 高地 直到 这 黄昏 有 倒下 ,

我继续向高地进发，直到暮色降临。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkwɑːri] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] [spɑːt] ,
and found myself at last in a deserted quarry — a long familiar spot ,
和 成立 我 在 最后的 在 一个 荒凉的 采石场 — 一个 长的 熟悉的 点 ,

最后，我发现自己身处一个废弃的采石场——一个我早已熟悉的地方。

[wer] [ɪn][oʊld] [deɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [snɑːrli] [bɑːb] .
where in old days I used to meet Snarley Bob .
在哪里 在 老的 天 我 用过的 到 见面 斯纳利 鲍勃 .

以前我常在那里遇到斯纳利·鲍勃。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt]
There I sat down on the very heap of stones on which he sat as he talked
那里 我 卫星 向下 在 这 非常 堆 的 石头 在 哪个 他 卫星 作为 他 谈话
[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
to me of the stars .
到 我 的 这 明星 .

我便坐在了他和我谈论星星时所坐的那堆石头上。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,
In due time the stars came out ,
在 到期的 时间 这 明星 来了 出去 ,

不久之后，群星闪耀。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɝd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd]
and I wondered in which of them the great spirit of my old friend had
和 我 想知道 在 哪个 的 他们 这 伟大的 精神 的 我的 老的 朋友 有
[faʊnd] [ɪts] [əˈboʊd] .
found its abode .
成立 它是 住所 .

我不禁想知道，我老朋友的伟大精神究竟寄宿在了他们之中哪一个身上。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈpelə] ; [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I imagined it was Capella ; why I know not ,
我 想象 它 曾是 卡佩拉 ; 为什么 我 知道 不是 ,

我当时以为是卡佩拉；至于为什么，我也不知道。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [kəˈpelə] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][tuː; tə] [wɪtʃ] - [ˈfɪŋɡər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈpɔɪntɪd]
unless it be that Capella was the star to which Snarley's finger often pointed
除非 它 是 那 卡佩拉 曾是 这 星星 到 哪个 - 手指 经常 尖
[wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [haɪ] .
when he lifted up his voice about the things on high .
什么时候 他 抬起 向上 他的 嗓音 关于 这 事物 在 高的 .

除非卡佩拉就是斯纳利高声谈论天上之事时经常用手指着的那颗星。

[ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] ,
This has nothing to do with my story ,
这 有 没有什么 到 做 和 我的 故事 ,

这和我的故事无关。

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
and I mention it here only because I find myself wondering at this moment
和 我 提到 它 这里 仅有的 因为 我 寻找 我 好奇 在 这 片刻
[haʊ] ['spɪrɪts] [soʊ] [daɪ'vɜːrs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [snɑːrli] [bɑːb][ænd; ənd][tɑːm]['melən][kʊd; kəd][hæv; həv]
how spirits so diverse as those of Snarley Bob and Tom Mellon could have
如何 烈酒 所以 各种各样的 作为 那些 的 斯纳利 鲍勃 和 汤姆 梅隆 可以 有
[briːðd] [ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðer; ðər] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
breathed the same atmosphere and drawn their sustenance from the same
呼吸 这 相同的 气氛 和 绘制 他们的 维持 从 这 相同的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

我在这里提到这件事，只是因为我此刻不禁好奇，像 Snarley Bob 和 Tom Mellon 这样截然不同的灵魂，是如何呼吸着同样的空气，从同样的环境中汲取养分的。

[aɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] ['pɔndəriŋ] [maɪ] ['meməriz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [reɪn] - [klaʊdz] ,
I lingered in the quarry pondering my memories until the great rain - clouds ,
我 徘徊不去 在 这 采石场 沉思 我的 回忆 直到 这 伟大的 雨 - 云 ,

我在采石场里徘徊，沉浸在回忆中，直到巨大的雨云笼罩大地。

['kriːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
creeping up from different points of the horizon ,
爬行 向上 从 不同的 积分 的 这 地平线 ,

从地平线的不同位置缓缓升起，

[hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] ['evri] [stɑːr][hæd; həd] [dɪsə'pɪrd] .
had met in the zenith and every star had disappeared .
有 遇见 在 这 天顶 和 每一个 星星 有 消失 .

他们相遇在天顶，所有的星星都消失了。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [blæk] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
A sullen rain began to fall , and black darkness was over the hill .
一个 忧郁 雨 开始 到 落下 , 和 黑色的 黑暗 曾是 超过 这 爬坡道 .

阴沉的雨开始落下，山丘上笼罩着漆黑的夜色。

[aɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] ,
I turned homewards ,
我 转向 回家 ,

我转身往家走去，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːp] - [træks] [ɑːn][soʊ]
reflecting that it might not be easy to find my way by the sheep - tracks on so
反思 那 它 可能 不是 是 简单的 到 寻找 我的 方式 经过 这 羊 - 轨道 在 所以
[dɑːrk][ə; eɪ] [naɪt] .
dark a night .
黑暗的 一个 夜晚 .

我心想，在如此漆黑的夜晚，沿着羊肠小道找到路可能并不容易。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
I remembered that on the summit of the hill , some two miles from where I
我 记得 那 在 这 首脑 的 这 爬坡道 , 一些 二 英里 从 在哪里 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我记得在离我所在位置大约两英里的山顶上，

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][bɑːrn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʃedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

there stood an isolated barn surrounded by sheds for the shelter of cattle .

那里 站立 一个 孤立 谷仓 包围 经过 棚屋 为了 这 庇护所 的 牛 .

那里矗立着一座孤零零的谷仓，周围环绕着为牛群遮风挡雨的棚子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɪst] ,

From this point the way down into the village could hardly be missed ,

从 这 观点 这 方式 向下 进入 这 村庄 可以 几乎 是 错过 ,

从这里往下走，通往村庄的路几乎不可能错过。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] .

and thither accordingly I turned my steps .

和 那里 因此 我 转向 我的 步骤 .

于是，我便朝那边走去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːrn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][ɪn]

With some difficulty I found the barn ; for the ways were wet and in

和 一些 困难 我 成立 这 谷仓 ; 为了 这 方式 是 湿的 和 在

[sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

some places impassable ,

一些 地方 不可逾越 ,

我费了好大劲才找到谷仓；因为道路湿滑，有些地方无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

and the night , as I have said , was very dark .

和 这 夜晚 , 作为 我 有 说 , 曾是 非常 黑暗的 .

正如我所说，那晚非常黑暗。

[ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['isjuːɪŋ]

On nearing the barn I was astonished to notice a gleam of light issuing

在 临近 这 谷仓 我 曾是 惊讶 到 注意 一个 闪耀 的 光 发行

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] .

from the half - closed door .

从 这 一半 - 关闭 门 .

走近谷仓时，我惊讶地发现半掩的门里透出一丝光亮。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I approached , and as I did so I was yet more astonished , and a little

我 接近 , 和 作为 我 做过 所以 我 曾是 然而 更多的 惊讶 , 和 一个 小的

[skerd] ,

scared ,

害怕的 ,

我走近一看，更加惊讶，也有些害怕。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

to hear the loud and lamentable tones of a human voice .

到 听到 这 大声 和 令人惋惜的 音调 的 一个 人类 嗓音 .

听到人类声音响亮而悲怆的音调。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒɛrəˌmiːz] ,

I listened , and at once recognised the voice as Jeremy's ,

我 听着 , 和 在 一次 已确认 这 嗓音 作为 杰里米的 ,

我侧耳倾听，立刻认出这是杰里米的声音。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [nɔːr] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]

though I could not hear what he was saying nor explain to myself the

尽管 我 可以 不是 听到 什么 他 曾是 说 也不 解释 到 我 这

[ˌpretər'nætʃrəl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] .

preternatural solemnity of the tone .

超自然 严肃 的 这 语气 .

虽然我听不清他在说什么，也无法向自己解释那异乎寻常的庄严语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [help] .

It was not a cry of pain , nor that of a man in need of human help .

它 曾是 不是 一个 哭 的 疼痛 , 也不 那 的 一个 男人 在 需要 的 人类 帮助 .

那不是痛苦的呼喊，也不是需要人帮助的呼喊。

[aɪ] [druː] [jet] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒerəmi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

I drew yet nearer , and it became plain to me that Jeremy was praying .

我 画 然而 更近 , 和 它 成为 清楚的 到 我 那 杰里米 曾是 祈祷 .

我走近了一些，这才清楚地看到杰里米正在祈祷。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

Curiosity tempting me on ,

好奇心 诱人的 我 在 ,

好奇心驱使着我继续前进，

[aɪ] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [dɔːr] .

I crept up to the barn and looked in through the partly opened door .

我 悄悄地爬 向上 到 这 谷仓 和 看起来 在 通过 这 部分 打开 门 .

我蹑手蹑脚地走到谷仓前，透过半开的门往里看。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

This is what I saw .

这 是 什么 我 锯 .

这就是我看到的。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

Kneeling on the floor towards the further side of the barn ,

跪着 在 这 地面 向 这 更远 边 的 这 谷仓 ,

他跪在谷仓另一侧的地板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['steɪb(ə)l] - ['læntərn] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz]['dʒerəmi] .

with a lighted stable - lantern suspended over his head , was Jeremy .

和 一个 照明 稳定的 - 灯笼 暂停 超过 他的 头 , 曾是 杰里米 .

杰里米头顶上悬挂着一盏点亮的马厩灯。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

His back was towards me , but I could see that he had a book in his

他的 后退 曾是 向 我 , 但 我 可以 看 那 他 有 一个 书 在 他的

[hænd] .

hand .

手 .

他背对着我，但我能看到他手里拿着一本书。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn]

A glance was sufficient to show me that I was looking at a man in

一个 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 我 那 我 曾是 寻找 在 一个 男人 在

['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] .

wrestle with his God .

搏斗 和 他的 上帝 .

只需一眼，我便能看出我看到的是一个正在与上帝搏斗的人。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['dʒɛrəˌmiːz] ['ɜːrnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ɪn'tens] ,

I knew the signs of Jeremy's earnestness ; and they were there — intense ,

我 知道 这 标志 的 杰里米的 认真 ; 和 他们 是 那里 — 激烈的 ,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable .

毋庸置疑 .

我知道杰里米认真的迹象；而且这些迹象确实存在——强烈而明确。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Never have I witnessed a more solemn spectacle , and ,

绝不 有 我 目击者 一个 更多的 庄严 奇观 , 和 ,

我从未见过如此庄严肃穆的景象，而且，

[hæd; həd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'iː] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
had not something held me spell - bound to the spot ,
有 不是 某物 握住 我 拼写 - 边界 到 这 点 ,

如果不是有什么东西让我着了魔，我怎么也动弹不得。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'triːtid] [ɪn] ['veri] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .
I should have retreated in very shame of my intrusion .
我 应该 有 撤退 在 非常 耻辱 的 我的 入侵 .

我本该为自己的冒犯感到羞愧而退下。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['dʒerəmi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
At the moment when I first caught sight of his figure Jeremy was silent .
在 这 片刻 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 他的 数字 杰里米 曾是 沉默的 .

当我第一次看到杰里米的身影时，他一言不发。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
His head was bowed on his chest , his feet were drawn close together , and
他的 头 曾是 鞠躬 在 他的 胸部 , 他的 脚 是 绘制 关闭 一起 , 和
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

他低着头，双脚并拢，右手，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] — [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] — [druːpt] [ɑːn]
holding the book — which I saw was the Book of Common Prayer — drooped on
保持 这 书 — 哪个 我 锯 曾是 这 书 的 常见的 祷告 — 下垂 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

我手里拿着那本书——我看出来是《公祷书》——它耷拉在地上。

[aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [ræt] - [træp] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [saɪd] - ['pɑːkɪt]
I noted the head of a steel rat - trap protruding from the big side - pocket
我 著名的 这 头 的 一个 钢 鼠 - 陷阱 突出 从 这 大的 边 - 口袋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 .

我注意到他外套的大侧袋里露出一个钢制捕鼠器的头部。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [braɪt] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
I also remember how the bright nails of his boots ,
我 还 记住 如何 这 明亮的 指甲 的 他的 靴子 ,

我还记得他靴子上闪亮的钉子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊls] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
of which the soles were turned towards me , glittered in the light of the
的 哪个 这 鞋底 是 转向 向 我 , 闪闪发光 在 这 光 的 这
['læntərn] .
lantern .
灯笼 .

鞋底朝向我，在灯笼的光芒下闪闪发光。

['prez(ə)ntli] ['dʒerəmi] [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]
Presently Jeremy raised the book , turned over the leaves — for he had lost
目前 杰里米 提高 这 书 , 转向 超过 这 树叶 — 为了 他 有 丢失的
[ðə; ði] [pleɪs] — ['slaɪtli] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the place — slightly readjusted his position ,
这 地方 — 轻微地 重新调整 他的 位置 ,

杰里米随即拿起书，翻开书页——因为他忘了读到哪一页了——稍微调整了一下坐姿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
and in a deep and solemn voice again began to pray .
和 在 一个 深的 和 庄严 嗓音 再次 开始 到 祈祷 .

然后，他用低沉而庄严的声音再次开始祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prer] :
And this was his prayer :
和 这 曾是 他的 祷告 :

这是他的祷告：

" [oʊ] [ɔːl'maɪti] [lɔːrd] [gɑːd] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][mæn] [dɪdst] [wʌns] [draʊn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
" O Almighty Lord God , who for the sin of man didst once drown all the world ,
" 哦 全能者 主 上帝 , WHO 为了 这 罪 的 男人 迪斯特 一次 溺水 全部 这 世界 ,

“全能的主上帝啊，您曾因人类的罪孽而淹没整个世界，

[ɪk'sept] [eɪt] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [dɪdst] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə]
except eight persons , and afterward of thy great mercy didst promise never to
除了 八 人 , 和 之后 的 你的 伟大的 怜悯 迪斯特 承诺 绝不 到
[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'gen] :
destroy it so again :
破坏 它 所以 再次 :

除了八个人之外，后来你出于极大的仁慈承诺，以后绝不再这样毁灭它：

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
we humbly beseech thee ,
我们 谦卑地 恳求 你 ,

我们恳求您，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [hæv; həv] ['wɜːrðɪli] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][reɪn]
that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain
那 虽然 我们 为了 我们的 罪恶 有 值得地 应得的 一个 瘟疫 的 雨
[ænd; ənd]['wɔːtərz] ,
and waters ,
和 水 ,

虽然我们因自己的罪孽理应遭受暴雨和洪水的灾祸，

[jet] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [truː] [rɪ'pentəns] [ðaʊ] [wɪlt] [send][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['weðər] ,
yet upon our true repentance thou wilt send us such weather ,
然而 之上 我们的 真的 悔改 你 枯萎 发送 我们 这样的 天气 ,

然而，当我们真心悔改时，你必会赐给我们这样的天气。

[æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;
as that we may receive the fruits of the earth in due season ;
作为 那 我们 可能 收到 这 水果 的 这 地球 在 到期的 季节 ;

好让我们按时获得地里的出产；

[ænd; ənd] [lɜːrn] [bəuθ][baɪ][ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə'mend]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
and learn both by thy punishment to amend our lives ,
和 学习 两个都 经过 你的 惩罚 到 修正 我们的 生活 ,

愿我们都能从你的惩罚中吸取教训，改正自己的行为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['klemənsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
and for thy clemency to give thee praise and glory ; through Jesus Christ
和 为了 你的 宽恕 到 给 你 称赞 和 荣耀 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our Lord .
我们的 主 .

并因你的仁慈，将赞美和荣耀归于你；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
" It was enough .
" 它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
Quickly and silently as I could I slipped away into the darkness ,
迅速地 和 默默 作为 我 可以 我 滑倒了 离开 进入 这 黑暗 ,

我迅速而无声地溜进了黑暗中。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsækrəlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv]
filled with a sense of the sacrilege of my intrusion and the solemnity of
已填 和 一个 感觉 的 这 亵渎神灵 的 我的 入侵 和 这 严肃 的
[ðə; ði] [ˈaʊər] .
the hour .
这 小时 .

我既感到自己闯入有罪，又感到此刻气氛庄严肃穆。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlisnd] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmeni] [prerz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [men] ;
I have listened in my time to many prayers of many men ;
我 有 听着 在 我的 时间 到 许多 祈祷 的 许多 男人 ;

我一生中聆听过许多人的祈祷；

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈflætərd] , [ˈkɔmpliməntid] , [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪks]
I have heard the Almighty flattered , complimented , instructed in the metaphysics
我 有 听到 这 全能者 受宠若惊 , 赞扬 , 指示 在 这 形而上学
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
of his own nature ,
的 他的 自己的 自然 ,

我曾听人奉承、赞美全能的上帝，并向他传授关于其自身本质的形而上学原理。

[ænd; ənd] [inˈsʌltid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡrɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and insulted by the grovelling and insincere self - depreciation of his own
和 受辱 经过 这 卑躬屈膝 和 虚伪的 自己 - 折旧 的 他的 自己的
[ˈkriːtʃərz] ;
creatures ;
生物 ;

他对自己手下卑躬屈膝、虚伪自贬的行为感到愤慨；

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ,
I have heard him talked at , and talked about ,
我 有 听到 他 谈话 在 , 和 谈话 关于 ,

我听过别人对他的议论，也听过别人谈论他。

[baɪ] [ˈkaʊərdli] [men] - [ˈpliːzərz] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [raɪˈnɑːsərəs] ;
by cowardly men - pleasers who had no more religion than a rhinoceros ;
经过 胆小 男人 - 取悦者 WHO 有 不 更多的 宗教 比 一个 犀牛 ;

那些胆小如鼠、只会讨好男人的人，他们的宗教信仰比犀牛还不如；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈwʌndɚd] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs]
and I have wondered much at the patience of heaven with all this
和 我 有 想知道 很多 在 这 耐心 的 天堂 和 全部 这
[dɪˈtestəbl] [ˈeləkwəns] .
detestable eloquence .
可恨 口才 .

我一直很纳闷，上天究竟为何如此容忍这些令人厌恶的雄辩。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈstʌmbliŋ] [prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
I have heard also the short and stumbling prayers of the honest ,
我 有 听到 还 这 短的 和 踉跄 祈祷 的 这 诚实的 ,

我也曾听过诚实之人简短而断断续续的祷告，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] ,
of the Salvationist kneeling in the thoroughfare of a town full of sin ,
的 这 救世军 跪着 在 这 通道 的 一个 镇 满的 的 罪 ，

救世军信徒跪在充满罪恶的城镇街道上，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ;
of the mother with her arms round the neck of a dying child ;
的 这 母亲 和 她 武器 圆形的 这 脖子 的 一个 垂死 孩子 ；

母亲双臂环抱着垂死孩子的脖子；

[bʌt; bət] [nʌn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [delt] [soʊ] [ʃruːd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][maɪ][self] -
but none even of these have dealt so shrewd a thrust at my self -
但 没有任何 甚至 的 这些 有 已处理 所以 精明 一个 推力 在 我的 自己 -
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]['fɑːrmər]['dʒerəmi] .
satisfaction as did the prayer of Farmer Jeremy .
满意 作为 做过 这 祷告 的 农民 杰里米 .

但即便如此，也没有哪一种能像杰里米农夫的祈祷那样，如此尖锐地打击我的自满情绪。

[wʌt] [streɪndʒ] ['siːkrɪts] , [aɪ] [θɔːt] , [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] !
What strange secrets , I thought , are hidden in the human heart !
什么 奇怪的 秘密 ， 我 想法 ， 是 隐 在 这 人类 心 !

我心想，人类的心中究竟隐藏着多么奇妙的秘密啊！

['verɪli] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][mæn] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ɑːr; ər][pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
Verily , the ways of man , like the ways of God , are past finding out .
确实 ， 这 方式 的 男人 ， 喜欢 这 方式 的 上帝 ， 是 过去的 寻找 出去 .

诚然，人的道路和神的道路一样，都是无法测度的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]['dʒerəmi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ðæt]
Now , it so happened that I had given Jeremy a promise that I would , that
现在 ， 它 所以 发生 那 我 有 给定 杰里米 一个 承诺 那 我 会 ， 那
['veri] [naɪt] ,
very night ,
非常 夜晚 ，

碰巧的是，我当晚就向杰里米承诺过我会……

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd] " [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
join him at supper and " have a chat .
加入 他 在 晚餐 和 " 有 一个 聊天 .

和他一起吃晚饭，“聊聊天”。

" [aɪ] [wʊd] ['ɡlædli] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I would gladly have found an excuse if I could .
" 我 会 乐意 有 成立 一个 原谅 如果 我 可以 .

“如果可以的话，我很乐意找个借口。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [wʌn'self] [tuː; tə]['dʒerəmi] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɜːr; wər]
But it was not easy to excuse oneself to Jeremy ; his discernments were
但 它 曾是 不是 简单的 到 原谅 自己 到 杰里米 ； 他的 辨别力 是
[kiːn] .
keen .
敏锐的 .

但要向杰里米解释清楚并不容易；他的洞察力非常敏锐。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [hæf] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
Moreover , I half feared that he might have discovered my footsteps outside the
而且 ， 我 一半 害怕 那 他 可能 有 发现 我的 脚步声 外部 这
[bɑːrn] ;
barn ;
谷仓 ；

此外，我还有些担心他可能发现了我在谷仓外的脚步声；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði]['oʊnli] [waɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
and I knew that if he had , the only wise course was to face the
和 我 知道 那 如果 他 有 ， 这 仅有的 明智的 课程 曾是 到 脸 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ，

我知道如果他真的那样做了，唯一明智的做法就是面对现实。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
tell the truth , and have it out .
告诉 这 真相 ， 和 有 它 出去 .

说出真相，把事情说清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
It was soon evident , however , that he had discovered nothing ; and I ,
它 曾是 很快 明显 ， 然而 ， 那 他 有 发现 没有什么 ； 和 我 ，
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kept] [maɪ]['kaʊns(ə)l] .
of course , kept my counsel .
的 课程 ， 保留 我的 法律顾问 .

然而，很快便显而易见，他一无所获；而我，当然，也保持了沉默。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz]['dʒerəmi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði]
I entered the farm kitchen and found Mrs Jeremy awaiting her husband by the
我 进入 这 农场 厨房 和 成立 太太 杰里米 等待中 她 丈夫 经过 这
['faɪər] .
fire .
火 .

我走进农舍厨房，发现杰里米太太正在火炉旁等她的丈夫。

" ['mæstɚz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Master's late in coming home , " she said .
" 硕士学位 晚的 在 未来 家 ， " 她 说 .

“主人回家晚了，”她说。

" ['hiːz] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , [tuː; tə] [set] [træps] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [bɑːrn] .
" He's gone up the hill with a lantern , to set traps in the Grey Barn .
" 他是 已消失 向上 这 爬坡道 和 一个 灯笼 ， 到 放 陷阱 在 这 灰色的 谷仓 .

“他提着灯笼上山，去灰谷仓设陷阱。”

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [fʊl] [oʊ] - [ræts] .
He says it's full o ' rats .
他 说道 它是 满的 o - 老鼠 .

他说里面全是老鼠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "
But he ought to have come back half an hour ago . "
但 他 应该 到 有 来 后退 一半 一个 小时 前 . "

但他半小时前就该回来了。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" He'll be back soon , " I answered ;
" 地狱 是 后退 很快 ， " 我 回答 ；

“他很快就会回来，”我回答道；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] [ˌaʊt'saɪd]
and a moment later I heard the ring of his boots on the stone flags outside
和 一个 片刻 之后 我 听到 这 戒指 的 他的 靴子 在 这 石头 旗帜 外部
.
.
.

片刻之后，我听到了他的靴子踩在外面石板上的叮当声。

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['dʒerəmi]	,	[wɪ'ðaʊt]	['griːtɪŋ]	[ˌem 'iː]	,
Entering	**the**	**room**	**,**	**Jeremy**	**,**	**without**	**greeting**	**me**	**,**
进入	这	房间	,	杰里米	,	没有	问候	我	,

杰里米走进房间，连招呼都没打。

[wɔːkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[tæpt]	[ðə; ði]	[bə'rɑːmɪtər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
walked	**across**	**the**	**floor**	**and**	**tapped**	**the**	**barometer**	**on**	**the**	**wall**	**.**
步行	穿过	这	地面	和	轻敲	这	晴雨表	在	这	墙	.

他走到地板上，敲了敲墙上的气压计。

"	[its]	['raɪzɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**It's**	**rising**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	上升	,	"	他	说	.

“它正在上升,”他说。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	[læst]	[naɪt]	.
"	**I**	**thought**	**it**	**would**	**by**	**the**	**look**	**of**	**the**	**moon**	**last**	**night**	**.**
"	我	想法	它	会	经过	这	看	的	这	月亮	最后的	夜晚	.

“从昨晚的月亮来看，我就觉得会是这样。”

[wel]	,	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[oʊ]	-	[faɪn]	['weðər]	[naʊ]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[duː]	[soʊ]	['bædli]	['æftər]	[ɔːl]	.
Well	**,**	**given**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**fine**	**weather**	**now**	**,**	**we**	**shall**	**not**	**do**	**so**	**badly**	**after**	**all**	**.**
出色地	,	给定	一个	少量	o	-	美好的	天气	现在	,	我们	将	不是	做	所以	糟糕	后	全部	.

嗯，如果现在天气晴朗，我们最终应该不会表现得太差。

[ðə; ði]	[wiːts]	[les]	['spraʊtɪd]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	;	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[daʊn]	[ɪn]	-	[ðə; ði]	['gʌnz]	,
The	**wheat's**	**less**	**sprouted**	**than**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**;**	**just**	**a**	**little**	**down**	**in**	**'**	**the**	**Guns**	**,**
这	小麦的	较少的	发芽	比	我	想法	它	曾是	;	只是	一个	小的	向下	在	-	这	枪支	,

小麦发芽的程度比我想象的要少；就在“枪炮”那边一点儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第11/12页

- [bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] - [kə'bek] . -
' but none at all in ' Quebec . '
- 但 没有任何 在 全部 在 - 魁北克 . -

但在“魁北克”却一个也没有。

[pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['fɔːrti] - [faɪv][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] , [ʌp][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][tɪp] -
Please God , we shall get forty - five to the acre , up there ; and all in tip -
请 上帝 , 我们 将 得到 四十 - 五 到 这 英亩 , 向上 那里 ; 和 全部 在 提示 -
[tɑːp] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
top condition . "
顶部 状况 . "

上帝保佑，我们那里每英亩能种45棵苗，而且全部都状态极佳。

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːt] - [krɑːps] ?
" How are the root - crops ?
" 如何 是 这 根 - 农作物 ?

根茎类作物长势如何?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] ; ['kudnt] [biː; bi] ['betər] .
" Looking splendid ; couldn't be better .
" 寻找 灿烂 ; 不能 是 更好的 .

“看起来棒极了；再好不过了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] . "
You see , they're all on the high ground . "
你 看 , 它们是 全部 在 这 高的 地面 . "

你看，他们都占据了高地。

" [dɪd][juː; jʊ][set][jʊr; jər][træps] ? " [sed] ['mɪsɪz]['dʒerəmi] .
" Did you set your traps ? " said Mrs Jeremy .
" 做过 你 放 你的 陷阱 ? " 说 太太 杰里米 .

“你设好陷阱了吗?”杰里米太太问道。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ræts][fɔːr; fər] ['træpɪn] - [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
But there's too many rats for trappin ' to do much good .
但 有 也 许多 老鼠 为了 陷阱 - 到 做 很多 好的 .

但是老鼠太多了，光靠捕鼠也无济于事。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ðɪs] - [er] [nuː] ['pɔɪzn] .
We must try this ' ere new poison .
我们 必须 尝试 这 - 埃雷 新的 毒 .

我们必须试试这种新毒药。

['ðætəl] [kʊk] [ðer; ðər] ['guːsɪz] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hɪr] .
That'll cook their gooses for ' em , according to what I hear .
那将 厨师 他们的 鹅 为了 - 呃 , 根据 到 什么 我 听到 .

据我所知，那将彻底毁了他们。

" ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] .

" After supper the conversation turned once more on the weather .

" 后 晚餐 这 对话 转向 一次 更多的 在 这 天气 .

晚饭后，大家的话题又转到了天气上。

" [its] [baʊnd] [tuː; tə] [mend] , " [sed] ['dʒerəmi] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [glæs] ,

" It's bound to mend , " said Jeremy ; " there's a rising glass ,

" 它是 边界 到 修补 , " 说 杰里米 ; " 有 一个 上升 玻璃 ,

“肯定会好起来的，”杰里米说；“杯子正在升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [sɪns] [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and the wind's gone round to the north - west since I went up the hill .

和 这 风的 已消失 圆形的 到 这 北 - 西方 自从 我 去 向上 这 爬坡道 .

自从我上山以来，风向就转为西北风了。

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] ['waɪndər][æt; ət][ðem; ðəm] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

Just look out o ' this winder at them clouds drifting across the sky .

只是 看 出去 o - 这 卷线器 在 他们 云 漂流 穿过 这 天空 .

看看窗外，那些云朵在天空中飘荡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

And they're a lot higher up than they were this afternoon .

和 它们是 一个 很多 更高 向上 比 他们 是 这 下午 .

而且它们现在的位置比今天下午高得多。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] - [er] [prerz] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['pʌtɪn] - [ʌp][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd]

And I tell you these ' ere prayers as we've been puttin ' up in church are bound

和 我 告诉 你 这些 - 埃雷 祈祷 作为 我们已经 到过 普丁 - 向上 在 教会 是 边界

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] ,

to do some good ,

到 做 一些 好的 ,

我告诉你们，我们在教堂里所做的这些祷告一定会起到一些作用。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪnt] [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt] .

though they mayn't do all the good as we want .

尽管 他们 可能不会 做 全部 这 好的 作为 我们 想 .

虽然它们可能无法完全达到我们想要的效果。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bəuθ] [wet] ['siːznz] [ænd; ənd] ['draʊti] . "

I've noticed it again and again , both wet seasons and droughty . "

我已经 注意到 它 再次 和 再次 , 两个都 湿的 季节 和 干旱 . "

我一次又一次地注意到这一点，无论是雨季还是旱季。

" [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] [ə'veɪləθ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz]['dʒerəmi] , [huː] ,

" The prayer of a righteous man availeth much , " said Mrs Jeremy , who ,

" 这 祷告 的 一个 正义 男人 可用 很多 , " 说 太太 杰里米 , WHO ,

“义人祈祷所发的力量是大有功效的，”杰里米夫人说道。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæθə'neɪʃən] [kriːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

notwithstanding her mental wanderings during the Athanasian Creed , was a

虽然 她 精神的 漫游 期间 这 阿塔纳西恩 信条 , 曾是 一个

['paɪəs] [soʊl] .

pious soul .

虔诚的 灵魂 .

尽管她在诵读《阿塔纳西信经》时精神恍惚，但她仍然是一位虔诚的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [tɜːrn] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

I was sorry the conversation had taken this turn , being disinclined to discuss

我 曾是 对不起 这 对话 有 已采取 这 转动 , 存在 不情愿 到 讨论

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][dʒʌst] [ðen] .

the subject just then .

这 主题 只是 然后 .

我很遗憾谈话朝着这个方向发展，因为我当时并不想讨论这个话题。

[bʌt; bət]['dʒerəmi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kjuː] .
But Jeremy was only too ready to take the cue .
但 杰里米 曾是 仅有的 也 准备好 到 拿 这 提示 .

但杰里米早已做好了领会的准备。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Yes , " he said ;
" 是的 , " 他 说 ;

“是的，”他说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [prer]
" and the prayer of a sinner is sometimes almost as good as the prayer
" 和 这 祷告 的 一个 罪人 是 有时 几乎 作为 好的 作为 这 祷告
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] ;
of a righteous man ;
的 一个 正义 男人 ;

“罪人的祷告有时几乎和义人的祷告一样好；

[ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [its] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] .
though , mind you , I don't say it's quite as good .
尽管 , 头脑 你 , 我 不 说 它是 相当 作为 好的 .

不过，请注意，我并不是说它就那么好。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [maɪ'self] ;
I'm a bit of a sinner myself ;
我是 一个 少量 的 一个 罪人 我 ;

我本人也算是个罪人；

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] [ɪn][maɪ][laɪf] .
but I've had lots of answers to prayer in my life .
但 我已经 有 很多 的 答案 到 祷告 在 我的 生活 .

但我一生中有很多祈祷都得到了回应。

[lɑːts] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Lots , I tell you .
很多 , 我 告诉 你 .

我告诉你，很多。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [wei] .
You see , it's this way .
你 看 , 它是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] ,
My belief is ,
我的 信仰 是 ,

我的信念是，

[ðæt] [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ən'les] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
that you've no business to want a thing unless you're ready to pray for it .
那 你已经 不 商业 到 想 一个 事物 除非 你是 准备好 到 祈祷 为了 它 .

除非你准备好为此祈祷，否则你没有资格想要任何东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]
Of course , you can't always tell what you ought to want and what you
的 课程 , 你 不能 总是 告诉 什么 你 应该 到 想 和 什么 你
['ɔːtnt] — [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
oughtn't — that's the difficulty .
不应该 — 那就是 这 困难 .

当然，你不可能总是分辨出自己应该想要什么，不应该想要什么——这就是难点所在。

[bʌt; bət][maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [lɔːrd]
But my plan is to pray for everything as I wants and then leave the Lord
但 我的 计划 是 到 祈祷 为了 一切 作为 我 想要 和 然后 离开 这 主
[tuː; tə][sɔːrt] [aʊt] [ðə; ði][bæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] .
to sort out the bad from the good .
到 种类 出去 这 坏的 从 这 好的 .

但我计划是按照我的意愿祈祷，然后让上帝来分辨好坏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'lekt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .
There's a Collect in church as puts it in that way .
有 一个 收集 在 教会 作为 放置 它 在 那 方式 .

教堂里有祈祷词，就像是那样。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [preɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['noʊd] [wɜːr; wər][bæd] .
Mind you , I wouldn't pray for anything as I knowed were bad .
头脑 你 , 我 不会 祈祷 为了 任何事物 作为 我 已知 是 坏的 .

请注意，我不会为任何我知道是坏事的事情祈祷。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] .
There'd be no sense in that .
那里 是 不 感觉 在 那 .

那样做毫无意义。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [faɪn] ['weðər] , [ɔːl] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
And as for fine weather , all points to that being good ,
和 作为 为了 美好的 天气 , 全部 积分 到 那 存在 好的 ,

至于好天气，种种迹象表明这将是件好事。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [prer] [stændz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ænsər] .
and your prayer stands a fair chance of being answered .
和 你的 祷告 站立 一个 公平的 机会 的 存在 回答 .

你的祈祷很有可能得到回应。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ;
Of course , it may be bad for reasons we don't know about ;
的 课程 , 它 可能 是 坏的 为了 原因 我们 不 知道 关于 ;

当然，也可能由于我们不知道的原因而导致不好的结果；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] .
though I don't think it is myself .
尽管 我 不 思考 它 是 我 .

虽然我自己并不这么认为。

[soʊ] [its] [raɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
So it's right to pray for it .
所以 它是 正确的 到 祈祷 为了 它 .

所以为此祈祷是正确的。

[preɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] ; [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði]
Pray for everything you want — that's what I says ; and leave the rest to the
祈祷 为了 一切 你 想 — 那就是 什么 我 说道 ; 和 离开 这 休息 到 这
[lɔːrd] .
Lord .
主 .

凡是你想要的，就向上帝祈祷；剩下的就交给上帝吧。

" ['dʒerəmi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
" Jeremy would no doubt have said much more ,
" 杰里米 会 不 怀疑 有 说 很多 更多的 ,

“杰里米无疑还会说更多的话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] [wen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [θiːmz] ,
for he was a great talker when started on his favourite themes ,
为了 他 曾是 一个 伟大的 健谈者 什么时候 开始 在 他的 最喜欢的 主题 ,

因为一旦谈起他最喜欢的话题，他就滔滔不绝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and this was one of them .
和 这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['mɪsɪz]['dʒerəmi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
But we were interrupted by a cry from Mrs Jeremy at the other side
但 我们 是 中断 经过 一个 哭 从 太太 杰里米 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

但我们被桌子另一边杰里米太太的一声喊叫打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] , " [oʊ] [dɪr] !
It was simply , " Oh dear !
它 曾是 简单地 , " 哦 亲爱的 !

当时的表情很简单：“哦，天哪！”

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər]
" Looking up , I saw that she was leaning forward with her face buried in her
" 寻找 向上 , 我 锯 那 她 曾是 倾斜 向前 和 她 脸 埋葬 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我抬头一看，发现她正向前倾着身子，双手捂着脸。

['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] .
sobbing violently .
啜泣 暴力 .

痛哭流涕。

" [dɑːrn][maɪ] ['geɪtərz] ! " [sed] ['dʒerəmi] , " [aɪm] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] .
" Darn my gaiters ! " said Jeremy , " I'm nought but a fool .
" 该死 我的 绑腿 ! " 说 杰里米 , " 我是 零 但 一个 傻子 .

“该死的绑腿！”杰里米说，“我真是个傻瓜。”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hɑː] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mɪsɪz] .
I oughtn't to ha ' talked about them things before my missus .
我 不应该 到 哈 - 谈话 关于 他们 事物 前 我的 太太 .

我不应该在老婆面前谈论这些事。

[aɪ] ['nevər] [duː] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .
I never do ; but something's made me forget myself to - night .
我 绝不 做 ; 但 某样东西 制成 我 忘记 我 到 - 夜晚 .

我从来不会这样；但今晚不知为何，我竟忘了自己。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .
You see , it's reminded her of our trouble .
你 看 , 它是 提醒 她 的 我们的 麻烦 .

你看，这让她想起了我们的麻烦事。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
" I did not understand this last remark .
" 我 做过 不是 理解 这 最后的 评论 .

“我没听懂这句话。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[æskt]	[noʊ]	['kwestʃən]	,
But	**I**	**asked**	**no**	**question**	**,**
但	我	问	不	问题	,

但我没有问任何问题。

['biːɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[mæn]	[æz; əz]
being	**too**	**much**	**occupied**	**in**	**watching**	**the**	**infinite**	**tenderness**	**of**	**the**	**good**	**man**	**as**
存在	也	很多	占领	在	观看	这	无限	压痛	的	这	好的	男人	作为

[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
he	**sought**	**to**	**comfort**	**his**	**wife**	**.**
他	寻求	到	舒适	他的	妻子	.

完全沉浸在观看这位善良的男人如何用无尽的温柔安慰妻子的画面中。

[aɪ]	[drɔː]	[ə; eɪ]	[veɪl]	['oʊvər]	[ðæt]	.
I	**draw**	**a**	**veil**	**over**	**that**	**.**
我	画	一个	面纱	超过	那	.

我对此讳莫如深。

"	[naʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Now**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**and**	**think**	**no**	**more**	**about**	**it**	**,**
"	现在	去	到	床	,	有	一个	好的	女孩	,	和	思考	不	更多的	关于	它	,

“现在去睡觉吧，这是个乖女孩，别再想这件事了。”

"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**was**	**the**	**end**	**of**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
"	曾是	这	结尾	的	什么	他	有	到	说	.

这就是他要说的全部内容。

['mɪsɪz]	['dʒerəmi]	[rɪ'taɪərd]	,	[ðə; ði]	[terz]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Mrs	**Jeremy**	**retired**	**,**	**the**	**tears**	**standing**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
太太	杰里米	退休	,	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	.

杰里米太太退休了，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	['dɪdnt]	[spiːk]	.
She	**shook**	**hands**	**with**	**me**	**,**	**but**	**didn't**	**speak**	**.**
她	摇晃	双手	和	我	,	但	没有	说话	.

她和我握了手，但没有说话。

['dʒerəmi]	[ri'zju:md]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	.
Jeremy	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**lit**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**began**	**to**	**explain**	**.**
杰里米	恢复	他的	座位	,	点燃	他的	管道	,	和	开始	到	解释	.

杰里米重新坐下，点燃烟斗，开始解释。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['trembld]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[broʊk]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sentəns]	.
His	**voice**	**trembled**	**and**	**almost**	**broke**	**down**	**with**	**the**	**first**	**sentence**	**.**
他的	嗓音	颤抖	和	几乎	打破	向下	和	这	第一的	句子	.

他的声音颤抖着，几乎在说出第一句话时就哽咽了。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	"	[its]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldləs]	[hɑːrθ]	.
"	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**fire**	**,**	**"**	**it's**	**a**	**childless**	**hearth**	**.**
"	你	看	,	"	他	说	,	挥手	他的	手	向	这	火	,	"	它是	一个	无子女	炉	.

.	.	.
:	**:**	**:**
.	.	.

“你看,”他一边说着，一边朝火堆挥了挥手，“这是一个没有孩子的家……”

[ˌaɪ 'tiː]	['hæznt]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	.
It	**hasn't**	**always**	**been**	**.**
它	还没有	总是	到过	.

并非一直如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wʌns] — [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
There was one , once — fifteen years ago .
那里 曾是 一 , 一次 — 十五 年 前 .

曾经有过一次——那是十五年前的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪpər] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [siː] .
He was six years of age — as bright a little nipper as ever you see .
他 曾是 六 年 的 年龄 — 作为 明亮的 一个 小的 尼珀 作为 曾经 你 看 .

他六岁——是个聪明伶俐的小家伙，你见过的最聪明的小孩之一。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] : [sed] [wʌn] [tuː] ['meni] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . . . .
Oh yes , he said his prayers : said one too many , that he did . . . .
哦 是的 , 他 说 他的 祈祷 : 说 一 也 许多 , 那 他 做过 . . . .

哦，是的，他祷告了：而且祷告次数太多了……

[oʊ][maɪ][gɑːd] ! . . .
O my God ! . . .
哦 我的 上帝 ! . . .

我的天哪！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
Well , it was this way .
出色地 , 它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['krɪsməs] [iːv] ,
It was one Christmas Eve ,
它 曾是 一 圣诞节 前夕 ,

那是一个圣诞前夜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ]
and a young lady as we had for his governess had been telling
和 一个 年轻的 女士 作为 我们 有 为了 他的 家庭教师 有 到过 讲述
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪpər] [ɔːl] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ['krɪsməs] — [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ;
the little nipper all about Father Christmas — I don't blame her ;
这 小的 尼珀 全部 关于 父亲 圣诞节 — 我 不 责备 她 ;

我们请来一位年轻女士做他的家庭教师，她一直在给这个小家伙讲圣诞老人的故事——我不怪她；

[ʃiːz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] — . . . [ɔːl]
she's never got over it any more than we have , and never will — . . . all
她是 绝不 得到 超过 它 任何 更多的 比 我们 有 , 和 绝不 将要 — . . . 全部
[ə'baʊt] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ,
about Father Christmas ,
关于 父亲 圣诞节 ,

她和我们一样，始终无法释怀，而且永远也无法释怀——……关于圣诞老人的一切。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
as I was saying ; and he drinks it all in with his wide little eyes ,
作为 我 曾是 说 ; 和 他 饮料 它 全部 在 和 他的 宽的 小的 眼睛 ,

正如我刚才所说；他睁着大大的小眼睛，把这一切都看得一清二楚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .
as though it was Gospel truth .
作为 尽管 它 曾是 福音 真相 .

仿佛那是真理一般。

- [aɪl] [tel] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [naɪs] , - [hiː; hi] [sez] .
' I'll tell Father Christmas to bring me something real nice , ' he says .
- 患病的 告诉 父亲 圣诞节 到 带来 我 某物 真实的 好的 , - 他 说道 .

“我会告诉圣诞老人给我带些好东西来，”他说。

[soʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [ðæt] ['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,
So just before they put him to bed that night he goes to that open fireplace ,
所以 只是 前 他们 放 他 到 床 那 夜晚 他 去 到 那 打开 壁炉 ,

那天晚上，就在他们准备哄他睡觉的时候，他走到敞开的壁炉旁。

[wer] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɑːps] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] , - ['fɑːðər] ['krɪsməs] ,
where you're sitting now , and pops his head up the chimney , and calls out , ' Father Christmas ,
在哪里 你是 坐着 现在 , 和 流行音乐 他的 头 向上 这 烟囱 , 和 呼叫 出去 , - 父亲 圣诞节 ,

他从你现在坐的地方探出头，从烟囱里喊道：“圣诞老人！”

[pliːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['roʊlər] [skeɪts] , [fɔːr] [wæks] ['kændlz] ,
please bring me to - night a magic lantern , a pair of roller skates , four wax candles ,
请 带来 我 到 - 夜晚 一个 魔法 灯笼 , 一个 一对 的 滚筒 冰鞋 , 四 蜡 蜡烛 ,

今晚请给我带一个魔灯、一双旱冰鞋和四根蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][oʊ] - [ðem; ðəm] ['tʃɔkəlits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʌts] [ˌɪn'saɪd] - [ɪm] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] . -
and a box o ' them chocolates with the little nuts inside ' em , for Jesus Christ sake , Amen . '
和 一个 盒子 o - 他们 巧克力 和 这 小的 坚果 里面 - 呃 , 为了 耶稣 基督 清酒 , 阿门 . -

还有一盒里面有小坚果的巧克力，看在耶稣基督的份上，阿门。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [ɔːl] [raɪt] , ['nɪpər] , [aɪl] [brɪŋ] - [ɪm] ,
Then he goes away from the fire , and I says , ' All right , nipper , I'll bring ' em ,
然后 他 去 离开 从 这 火 , 和 我 说道 , - 全部 正确的 , 尼珀 , 患病的 带来 - 呃 ,

然后他离开火堆，我说：“好吧，小家伙，我去把它们带过来。”

- [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
' from behind that door , in a voice to make him believe as Father Christmas was answering .
- 从 在后面 那 门 , 在 一个 嗓音 到 制作 他 相信 作为 父亲 圣诞节 曾是 回答 .

从门后传来一个声音，让他相信那就是圣诞老人在回答他。

[wel] , [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ;
Well , he starts to go to bed ;
出色地 , 他 开始 到 去 到 床 ;

他开始准备睡觉；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [rʌnz] [bæk] ,
but just as he reached them stairs in the passage he runs back ,
但 只是 作为 他 达到 他们 楼梯 在 这 通道 他 跑步 后退 ,

但他刚走到走廊的楼梯口，就又跑了回去。

[ænd; ənd] [pɑːps] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'gen] .
and pops his little head up the chimney again .
和 流行音乐 他的 小的 头 向上 这 烟囱 再次 .

然后他又把小脑袋从烟囱里探了出来。

- ['fɑːðər] ['krɪsməs] , - [hiː; hi] [sez] , - [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] .
' Father Christmas , ' he says , ' don't forget the little nuts in the chocolates .
- 父亲 圣诞节 , - 他 说道 , - 不 忘记 这 小的 坚果 在 这 巧克力 .

“圣诞老人,”他说,“别忘了在巧克力里放些小坚果。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [pɪŋk] - ['ʌnz] . -
I don't want none o ' them pink ' uns . '
我 不 想 没有任何 o - 他们 粉色的 - 联合国 . -

我一个粉红色的都不要。

[ænd; ənd] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !
And , O my God !
和 , 哦 我的 上帝 !

我的天哪!

['hiːd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ]
he'd hardly spoken the words when more than half a hundredweight of blazing
他会 几乎 说 这 字 什么时候 更多的 比 一半 一个 百磅 的 炽烈
[sʊt] [kʌmz] ['sleiðərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [fɔːlz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst]
soot comes slathering down the chimney and falls right on the top of him just
煤烟 来 涂抹 向下 这 烟囱 和 瀑布 正确的 在 这 顶部 的 他 只是
[wer] [hiː; hi] [stʊd] .
where he stood .
在哪里 他 站立 .

他话音未落，就有超过500磅的炽热煤烟从烟囱里倾泻而下，正好落在他站着的地方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'gæn] !
I tell you there never was a thing seen like it since this world began !
我 告诉 你 那里 绝不 曾是 一个 事物 已见 喜欢 它 自从 这 世界 开始 !

我告诉你，自世界诞生以来，从未见过如此景象!

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [smoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['blaɪndɪd] ;
The room was filled with black smoke in a second ; we were all blinded ;
这 房间 曾是 已填 和 黑色的 抽烟 在 一个 第二 ; 我们 是 全部 失明 ;

房间里瞬间充满了黑烟；我们都睁不开眼；

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [briːð] [nɔːr] [siː] .
we could neither breathe nor see .
我们 可以 两者都不 呼吸 也不 看 .

我们既无法呼吸，也无法视物。

[wiː; wi] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['stʌmbld] [ʌp]
We couldn't see him , we couldn't find him ; and we all stumbled up
我们 不能 看 他 , 我们 不能 寻找 他 ; 和 我们 全部 踉跄 向上
[ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
against one another ;
反对 一 其他 ;

我们看不见他，也找不到他；我们都跌跌撞撞地撞在了一起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and the missus fell insensible on the floor .
和 这 太太 跌倒 麻木不仁 在 这 地面 .

太太昏倒在地。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd]
And him screaming with pain all the time — and I tell you I couldn't find
和 他 尖叫 和 疼痛 全部 这 时间 — 和 我 告诉 你 我 不能 寻找
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他一直痛苦地尖叫——但我告诉你，我根本找不到他。

[ðoʊ] [aɪ] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [grəupt] ['evriwer] ,
though I rushed like a madman all over the room and groped everywhere ,
尽管 我 匆忙 喜欢 一个 狂人 全部 超过 这 房间 和 摸索 到处 ,

虽然我像疯了一样在房间里到处乱窜，摸索着找东西，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['faɪər] !
and put my hands into the very fire !
和 放 我的 双手 进入 这 非常 火 !

甚至将我的双手伸入火中！

[ðen] [aɪ] [went] [tuː] — [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
Then I went too — dropped like a stone .
然后 我 去 也 — 掉落 喜欢 一个 石头 .

然后我也跟着倒下了——像石头一样坠落下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It was all over in a minute .
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .

一切都在一分钟之内结束了。

[ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] :
They pulled the rest of us out in the nick of time :
他们 拉 这 休息 的 我们 出去 在 这 缺口 的 时间 :

他们及时把我们其他人救了出来：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nɪpər] [wʌz; wəz] [bə:nd] [tuː; tə] [deθ] . . . .
but the poor little nipper was burned to death . . . .
但 这 贫穷的 小的 尼珀 曾是 烧伤 到 死亡 . . . .

但可怜的小孩被活活烧死了……

" ['fɑːrmər] ['dʒerəmi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Farmer Jeremy rose from his seat and went to the window .
" 农民 杰里米 玫瑰 从 他的 座位 和 去 到 这 窗户 .

杰里米农夫从座位上站起来，走到窗边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ə'və:tid] [maɪ] [glæns] ,
He was shaking all over ; but I averted my glance ,
他 曾是 摇晃 全部 超过 ; 但 我 避免了 我的 瞥一眼 ,

他浑身颤抖；但我别开了眼。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
for it is a terrible thing to see a strong man in the agony of his soul ,
为了 它 是 一个 糟糕的 事物 到 看 一个 强的 男人 在 这 痛苦 的 他的 灵魂 ,

因为看到一个强壮的男人承受着灵魂的痛苦，是一件非常可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
and the eyes cannot bear it long .
和 这 眼睛 不能 熊 它 长的 .

眼睛无法长时间忍受。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪl] [kʌt] - [ðə; ði]
" The clouds are breaking , " he said ; " and , please God , I'll cut ' the
" 这 云 是 打破 , " 他 说 ; " 和 , 请 上帝 , 患病的 切 - 这
['slɔːtəz] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Slaughters ' to - morrow .
屠杀 - 到 - 明天 .

“乌云散开了,”他说；“老天保佑，我明天就能剪出《屠杀》这首歌了。”

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	['hɑːrvɪst]	[æz; əz]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[riːpt]	:	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[klaʊd]	[ðæt]	[wɪl]	['nevər]	[breɪk]	.
But	**there's**	**one**	**harvest**	**as**	**will**	**never**	**be**	**reaped**	**:**	**and**	**there's**	**one**	**cloud**	**that**	**will**	**never**	**break**	**.**
但	有	一	收成	作为	将要	绝不	是	收获	:	和	有	一	云	那	将要	绝不	休息	.

但有一种收成永远不会被收割；也有一片乌云永远不会散去。

[nɑːt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	[mɔːrn]	.
Not	**till**	**the**	**Resurrection**	**Morn**	**.**
不是	直到	这	复活	早晨	.

直到复活节的早晨。

[ɑː]	[ˌem 'iː]	!
Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːtəm]	['sʌndeɪ]	,	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	['æftər]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,
"	**On**	**the**	**lovely**	**afternoon**	**of**	**an**	**autumn**	**Sunday**	**,**	**about**	**a**	**fortnight**	**after**	**these**	**things**	**,**
"	在	这	迷人的	下午	的	一个	秋天	星期日	,	关于	一个	两星期	后	这些	事物	,

“在一个美好的秋日星期天下午，大约在这些事情发生两周后，

[aɪ]	[met]	['dʒerəmi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːldz]	,	['wɔːkɪŋ]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['teriər]	[dɔːg]	.
I	**met**	**Jeremy**	**in**	**the**	**fields**	**,**	**walking**	**the**	**round**	**with**	**his**	**terrier**	**dog**	**.**
我	遇见	杰里米	在	这	字段	,	步行	这	圆形的	和	他的	梗犬	狗	.

我在田野里遇到了杰里米，他正带着他的梗犬散步。

"	[grænd]	['weðər]	[fɔːr; fər]	['fɑːrmɝz]	,	"	[aɪ]	[kraɪd]	.
"	**Grand**	**weather**	**for**	**farmers**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	盛大	天气	为了	农民	,	"	我	哭	.

“对农民来说，这是个好天气！”我喊道。

"	[grænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	"	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Grand**	**it**	**is**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**let**	**us**	**be**	**thankful**	**for**	**it**	**.**	**"**
"	盛大	它	是	,	先生	,	"	他	回答	,	"	和	让	我们	是	感恩	为了	它	.	"

“的确很棒，先生，”他回答说，“我们应该为此感到庆幸。”

"	[jes]	,	"	[aɪ]	[sed]	;	"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**it**	**has**	**been**	**long**	**enough**	**in**	**coming**	**,**
"	是的	,	"	我	说	;	"	它	有	到过	长的	足够的	在	未来	,

“是的，”我说，“这一天已经等了很久了。”

[ænd; ənd]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['welkəm]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[kʌm]	.
and	**is**	**all**	**the**	**more**	**welcome**	**now**	**it**	**has**	**come**	**.**
和	是	全部	这	更多的	欢迎	现在	它	有	来	.

它的到来更令人欣喜。

"	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[strʌk]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[noʊt]	;	[ɔːr]	['ræðər]	[ðeɪ]	[strʌk]	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
"	**I**	**felt**	**that**	**the**	**words**	**struck**	**the**	**wrong**	**note**	**;**	**or**	**rather**	**they**	**struck**	**none**	**at**	**all**	**,**
"	我	毛毡	那	这	字	击	这	错误的	笔记	;	或者	相当	他们	击	没有任何	在	全部	,

“我觉得这些话很不恰当；或者说，根本就没引起共鸣。”

[wer]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	.
where	**a**	**note**	**of**	**music**	**was**	**needed**	**.**
在哪里	一个	笔记	的	音乐	曾是	需要	.

需要音符的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
But I knew not what else to say .
但 我 知道 不是 什么 别的 到 说 .

但我不知道还能说什么。

['dʒerəmi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [les] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['æfluənt] [ðæn; ðən][aɪ] .
Jeremy with all his reserve was less timid and more affluent than I .
杰里米 和 全部 他的 预订 曾是 较少的 胆小 和 更多的 富裕的 比 我 .

杰里米虽然性格内敛，但他比我更开朗、更富有。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌt] [brɔːt]
" Have you never thought , sir , " he said , drawing near to me , " what brought
" 有 你 绝不 想法 , 先生 , " 他 说 , 绘画 靠近 到 我 , " 什么 带来
[ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ?
the fine weather ?
这 美好的 天气 ?

“先生,”他走近我说道，“您难道从未想过，是什么带来了这美好的天气吗？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" I hesitated and was silent .
" 我 犹豫了一下 和 曾是 沉默的 .

我犹豫了一下，沉默不语。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Then I'll tell you , " said he .
" 然后 患病的 告诉 你 , " 说 他 .

“那我就告诉你,”他说。

" [ðə; ði] ['paʊər] [oʊ] - [prer] .
" The power o ' prayer .
" 这 力量 o - 祷告 .

祈祷的力量。

" [ðæt] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['prɪmətɪv] [rɪ'lɪdʒən] ;
" That very day I had been reading a book on Primitive Religion ;
" 那 非常 天 我 有 到过 阅读 一个 书 在 原始 宗教 ;

“那天我正在读一本关于原始宗教的书；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['dʒerəmi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
and as I parted from Jeremy a question flashed through my mind .
和 作为 我 分手了 从 杰里米 一个 问题 闪光灯 通过 我的 头脑 .

当我与杰里米告别时，一个问题突然闪过我的脑海。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] , " [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,
" May it not be , " I asked myself ,
" 可能 它 不是 是 , " 我 问 我 ,

“但愿不是这样,”我问自己。

" [ðæt] ['prɪmətɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔːr] [wɪl] [ɪg'zɪst] , [ɪn]
" that Primitive Religion is the only religion that has ever existed , or will exist , in
" 那 原始 宗教 是 这 仅有的 宗教 那 有 曾经 存在 , 或者 将要 存在 , 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

“原始宗教是世界上曾经存在过或将来会存在的唯一宗教吗？”

" [waɪt] ['roʊziz]
" WHITE ROSES
" 白色的 玫瑰

白玫瑰

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvəˈseiʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɜːrnɪd]	,
Of	**all**	**the**	**conversations**	**of**	**the**	**learned**	**,**
的	全部	这	对话	的	这	学习	,

在所有学者的对话中，

[ðoʊz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	[ænd; ənd]	[fəˈlɑːsəfi]	[meɪnˈteɪn]	[ðə; ði]	[ˈdaɪəlɔːg]	[ɑːr; ər]	[ˈprɑːbəbli]	[ðə; ði]
those	**in**	**which**	**History**	**and**	**Philosophy**	**maintain**	**the**	**dialogue**	**are**	**probably**	**the**
那些	在	哪个	历史	和	哲学	维持	这	对话	是	大概	这

[moʊst]	[ɪnˈstrʌktɪv]	.
most	**instructive**	**.**
最多	有指导意义的	.

历史与哲学保持对话的那些例子可能最有启发意义。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈfɔːrtʃənət]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[hɪr]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[əˈgoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
Such	**a**	**conversation**	**I**	**was**	**fortunate**	**enough**	**to**	**hear**	**not**	**long**	**ago**	**at**	**the**
这样的	一个	对话	我	曾是	幸运	足够的	到	听到	不是	长的	前	在	这

[ˈdɪnər]	-	[ˈteɪbl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	;
dinner	**-**	**table**	**of**	**a**	**friend**	**;**
晚餐	-	桌子	的	一个	朋友	;

不久前，我有幸在一位朋友的餐桌上听到了这样一段对话；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əˈkeɪʒn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˈɪntrəstɪŋ]	[ˌɪnəzˈmʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fəˈlɑːsəfər]	[ʌv; əv]
and	**the**	**occasion**	**was**	**the**	**more**	**interesting**	**inasmuch**	**as**	**the**	**Philosopher**	**of**
和	这	场合	曾是	这	更多的	有趣的	因此	作为	这	哲学家	的

[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[wʌz; wəz]	[led]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɑːrgjumənt]	[tuː; tə]	[leɪ]	[əˈsaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænt(ə)l]
the	**party**	**was**	**led**	**by**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**argument**	**to**	**lay**	**aside**	**his**	**mantle**
这	派对	曾是	引领	经过	一个	转动	的	这	争论	到	躺	旁边	他的	地幔

[ænd; ənd]	[əˈsuːm]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	-	[ˈtelər]	;
and	**assume**	**the**	**rôle**	**of**	**the**	**story**	**-**	**teller**	**;**
和	认为	这	角色	的	这	故事	-	出纳员	;

更有趣的是，聚会中的哲学家在辩论的引导下，放下了他的哲学家身份，扮演了讲故事的人的角色；

[ˌðerˈbaɪ]	[prəˈvaɪdɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈvæljuəb(ə)l]	[ˈkɑːment]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[fəˈlɑːsəfi]	[wɪð; wɪθ]
thereby	**providing**	**us**	**with**	**a**	**valuable**	**comment**	**on**	**the**	**very**	**philosophy**	**with**
从而	提供	我们	和	一个	有价值的	评论	在	这	非常	哲学	和

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪˈlʌstriəs]	[neɪm]	[hæz; həz]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[əˈsoʊsieɪtɪd]	.
which	**his**	**own**	**illustrious**	**name**	**has**	**been**	**long**	**associated**	**.**
哪个	他的	自己的	杰出	姓名	有	到过	长的	联系	.

从而为我们提供了对他本人及其杰出名字长期以来所代表的哲学的宝贵见解。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈtɔːkɪŋ]	[ˈdʊrɪŋ]	[ˈdɪnər]	[əˈbaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]
We	**had**	**been**	**talking**	**during**	**dinner**	**about**	**a**	**certain**	**Expedition**	**to**	**the**	**South**
我们	有	到过	说	期间	晚餐	关于	一个	肯定	远征	到	这	南

[siːz]	[ˌʌndərˈteɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbrɪtɪʃ]	[ˈgʌvərnmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌeɪˈtiːnθ]	[ˈsentʃəri]	;
Seas	**undertaken**	**by**	**the**	**British**	**Government**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**;**
海域	已	经过	这	英国	政府	在	这	第十八	世纪	;

晚饭时我们一直在谈论英国政府在十八世纪进行的一次南太平洋探险；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɪˈstɔːriən]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ˈfɪnɪʃt]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[sərˈpraɪzɪŋ]	[nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**the**	**Historian**	**had**	**just**	**finished**	**a**	**most**	**surprising**	**narration**	**of**	**the**
和	这	历史学家	有	只是	完成的	一个	最多	奇怪	旁白	的	这

[fækts]	,
facts	**,**
事实	,

历史学家刚刚完成了一段令人十分惊讶的事实叙述。

[beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dɑːkjuments] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs]
based on his recent investigation of unpublished documents , when our Hostess
基于 在 他的 最近的 调查 的 未发表的 文件 , 什么时候 我们的 女主人
[ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
glanced at the clock ,
瞥了一眼 在 这 钟 ,

根据他最近对未公开文件的调查，当我们的女主人瞥了一眼时钟时，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
and rising from her chair gave the signal to the ladies to depart .
和 上升 从 她 椅子 给予 这 信号 到 这 女士们 到 离开 .

她从椅子上站起来，示意女士们离开。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
When we had resumed our places the Professor of Philosophy said to the
什么时候 我们 有 恢复 我们的 地方 这 教授 的 哲学 说 到 这
[hɪ'stɔːriən] :
Historian :
历史学家 :

我们回到各自的位置后，哲学教授对历史学家说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]
" I wish you would tell us what in your opinion it was that caused the
" 我 希望 你 会 告诉 我们 什么 在 你的 观点 它 曾是 那 导致 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] . "
Expedition to turn out such an utter failure . "
远征 到 转动 出去 这样的 一个 说出 失败 . "

“我希望您能告诉我们，您认为导致这次探险彻底失败的原因是什么。”

" [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [feɪld] , " [sed] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,
" The Expedition failed , " said the Historian ,
" 这 远征 失败的 , " 说 这 历史学家 ,

“这次探险失败了，”历史学家说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kruːz] .
" because the commander was not allowed to select his own crews .
" 因为 这 指挥官 曾是 不是 允许 到 选择 他的 自己的 船员 .

因为指挥官无权挑选自己的船员。

[ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kə'rʌpt] ,
The Government of the day was corrupt ,
这 政府 的 这 天 曾是 腐败 ,

当时的政府腐败不堪。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mænɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
and insisted on manning the ships with men of its own choosing .
和 坚持 在 曼宁 这 船舶 和 男人 的 它是自己的 选择 .

并坚持由自己挑选的人员担任船员。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [dɪ'ziːzd] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['krɪmənəlz] ; ['meni] [hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ] [roʊp]
Some were diseased ; others were criminals ; many had never handled a rope
一些 是 患病的 ; 其他的 是 罪犯 ; 许多 有 绝不 处理 一个 绳索
[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
in their lives .
在 他们的 生活 .

有些人身患疾病；有些人是罪犯；许多人一生中从未接触过绳索。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] ['dʌbld] [keɪp] [hɔːrn] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [hæd; həd] ['perɪʃt] ,
Before the fleet had doubled Cape Horn one - third of the crews had perished ,
前 这 舰队 有 双倍 岬 喇叭 一 - 第三 的 这 船员 有 遇难 ,

舰队还没绕过合恩角，三分之一的船员就已经丧生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['mjuːtənəs] .
and the rest were mutinous .
和 这 休息 是 叛逆的 .

其余的人都叛变了。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] . "
The enterprise was doomed to failure from the start . "
这 企业 曾是 注定失败 到 失败 从 这 开始 . "

这家企业从一开始就注定失败。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [ɪz] [mænd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , " [sed] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] ,
" The whole planet is manned in the same manner , " said the Pessimist ,
" 这 所有的 行星 是 有人值守 在 这 相同的 方式 , " 说 这 悲观主义者 ,

“整个星球的人口分布方式都一样，”悲观主义者说道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] [suː'pɜːrlətɪv] [sɪ'gɑːrz] .
as he helped himself to one of our Host's superlative cigars .
作为 他 帮助 他自己 到 一 的 我们的 主持人 最高级 雪茄 .

他自取了一支主人提供的顶级雪茄。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændər] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] . "
" I'm sorry for the Commander , whoever he is . "
" 我是 对不起 为了 这 指挥官 , 谁 他 是 . "

“我为这位指挥官感到难过，不管他是谁。”

" [wʌt] [prɪ'saɪsli] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,
" What precisely do you mean ? " said the Professor of Philosophy ,
" 什么 恰恰 做 你 意思是 ? " 说 这 教授 的 哲学 ,

“你究竟是什么意思？”哲学教授问道。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [sɪ'gɑːr] .
holding a lighted match to the end of the Pessimist's cigar .
保持 一个 照明 匹配 到 这 结尾 的 这 悲观主义者的 雪茄 .

用点燃的火柴抵住悲观主义者的雪茄末端。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] ,
" I mean , " said the Pessimist ,
" 我 意思是 , " 说 这 悲观主义者 ,

“我的意思是，”悲观主义者说，

" [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [braɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
" that the prospects of the Human Expedition can't be very bright so long as
" 那 这 前景 的 这 人类 远征 不能 是 非常 明亮的 所以 长的 作为

[sə'saɪəti] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə]
Society has to put up with anybody and everybody who happens to
社会 有 到 放 向上 和 任何人 和 大家 WHO 发生 到

[biː; bi][bɔːrn] .
be born .
是 出生 .

“只要社会不得不容忍任何出生的人，人类远征的前景就不会很光明。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I suppose there is a Human Expedition , " he went on .
我 认为 那里 是 一个 人类 远征 , " 他 去 在 .

“我想应该有一支人类探险队吧，”他继续说道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
" At least , you have written as though there were .
" 在 至少 , 你 有 书面 作为 尽管 那里 是 .

“至少，你的写法就好像真的存在一样。”

[bʌt; bət] [huː] [sɪ'lekts] [ðə; ði] [kruː] ?
But who selects the crew ?
但 WHO 选择 这 全体人员 ?

但谁来挑选船员呢?

['noʊbɑːdi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,
They come aboard as they happen to be born ,
他们 来 船上 作为 他们 发生 到 是 出生 ,

他们恰好出生在某个时期，然后就加入了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'mændər] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]
and the unfortunate Commander has to put up with them as they come
和 这 不幸 指挥官 有 到 放 向上 和 他们 作为 他们 来
— ['broʊkən] [men] , [dʒeɪl] - [dɪ'lɪvərɪz] ,
— broken men , jail - deliveries ,
— 破碎的 男人 , 监狱 - 送货 ,

而这位不幸的指挥官不得不忍受这些人——身心俱疲的人、刚从监狱里押送过来的人，

[in'vælidz] , [siː] - [sɪk] [lænd] - ['lʌbɝz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .
invalids , sea - sick land - lubbers , and Heaven knows what .
无效 , 海 - 生病的 土地 - 笨蛋 , 和 天堂 知道 什么 .

病人、晕船的旱鸭子，以及其他各种各样的人。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ?
Who in his senses would put to sea with such a crowd ?
WHO 在 他的 感官 会 放 到 海 和 这样的 一个 人群 ?

谁会头脑清醒地带着这么多人出海?

[hjuː'mænəti][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [keɪp]
Humanity is always in a state like that of your Expedition when it doubled Cape
人类 是 总是 在 一个 状态 喜欢 那 的 你的 远征 什么时候 它 双倍 岬
[hɔːrn] — [ɪn'kɑːmpɪtənt] ,
Horn — incompetent ,
喇叭 — 不称职的 ,

人类总是像你们探险队当年两次翻越合恩角时那样——无能为力。

['mjuːtənəs] , [ɔːr] [sɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
mutinous , or sick unto death .
叛逆的 , 或者 生病的 到 死亡 .

叛逆的，或病入膏肓的。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl]
And what else can you expect in view of the conditions under which we all
和 什么 别的 能 你 预计 在 看法 的 这 状况 在下面 哪个 我们 全部
[ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ?
arrive on the planet ?
到达 在 这 行星 ?

考虑到我们来到这个星球的种种境况，你还能期待什么呢?

" [ðə; ði][hoʊst] [naʊ] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,
" The Host now glanced uneasily at the Professor of Philosophy ,
" 这 主持人 现在 瞥了一眼 不安地 在 这 教授 的 哲学 ,

主人不安地瞥了一眼哲学教授，

[huːz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [θriː] ['kɑːntənənts] .
whose treatise on The World Purpose was famous throughout three continents .
谁 论文 在 这 世界 目的 曾是 著名的 自始至终 三 各大洲 .

他的《世界目的》一书在三大洲都享有盛名。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈɑːrmɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] : [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld]
The Professor was visibly arming himself for the fray : he had just filled
这 教授 曾是 明显地 武装 他自己 为了 这 磨损 : 他 有 只是 已填
[hɪz; ɪz][ˈklærət] - [glæs] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] .
his claret - glass with port .
他的 红酒 - 玻璃 和 港口 .

教授显然是在为这场战斗做准备：他刚刚往他的红酒杯里倒满了波特酒。

" [rɪˈmembər] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]
" Remember , " said the Host , " that we must join the ladies in twenty minutes
" 记住 , " 说 这 主持人 , " 那 我们 必须 加入 这 女士们 在 二十 分钟
[æt; ət][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] . "
at the utmost . "
在 这 极致 . "

“记住,”主人说，“我们最迟必须在二十分钟内赶到女士们那里。”

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [sɪp][æt; ət][hɪz; ɪz]
" I'm not going to argue , " replied the Philosopher , after a resolute sip at his
" 我是 不是 去 到 争论 , " 回复 这 哲学家 , 后 一个 坚决 啜饮 在 他的
[pɔːrt] ;
port ;
港口 ;

“我不打算争论,”哲学家坚定地抿了一口波特酒后回答道；

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] . "
" I'm going to tell you a story . "
" 我是 去 到 告诉 你 一个 故事 . "

“我要给你讲个故事。”

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Tell it in the drawing - room , " said the Son of the House ,
" 告诉 它 在 这 绘画 - 房间 , " 说 这 儿子 的 这 房子 ,

“到客厅里去讲,”主人的儿子说道。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈkʌz(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
who had taken his pretty cousin down to dinner ,
WHO 有 已采取 他的 漂亮的 表哥 向下 到 晚餐 ,

他带着漂亮的表妹去吃饭了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz]
and was a little exhilarated by that and by the excellence of his father's
和 曾是 一个 小的 兴奋 经过 那 和 经过 这 卓越 的 他的 父亲的
[waɪn] ;
wine ;
葡萄酒 ;

他为此感到有些兴奋，也为父亲酿造的美酒而赞叹不已；

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ˈiːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə][hæd; həd]
" that is to say , " — and he spoke eagerly , as if a bright idea had
" 那 是 到 说 , " — 和 他 辐 急切地 , 作为 如果 一个 明亮的 主意 有
[strʌk] [hɪm; ɪm] ,
struck him ,
击 他 ,

“也就是说,”——他急切地说道，仿佛突然想到了什么好主意，

— " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ber] [ˈtelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] .
— " that is to say , of course , if it will bear telling in the presence of ladies .
— " 那 是 到 说 , 的 课程 , 如果 它 将要 熊 讲述 在 这 在场 的 女士们 .

——当然，前提是这件事在女士们面前说出来不显得突兀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" There was a roar of laughter ,
" 那里 曾是 一个 吼 的 笑声 ,

“现场爆发出一阵哄堂大笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
and the Son of the House blushed to the roots of his hair .
和 这 儿子 的 这 房子 脸红了 到 这 根 的 他的 头发 .

这家的儿子羞得满脸通红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] ,
" I am inclined to think , " said the Professor , " that my story ,
" 我 是 倾斜 到 思考 , " 说 这 教授 , " 那 我的 故事 ,

“我倾向于认为，”教授说，“我的故事，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪl] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] . "
so far from being unsuitable for the ladies , will be intelligible to no one else . "
所以 远的 从 存在 不合适 为了 这 女士们 , 将要 是 可理解的 到 不 一 别的 . "

“这不仅不适合女士观看，而且其他人根本看不懂。”

" [wiːl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['stɔːri] .
" We'll join the ladies at once , " said the Host , " and hear the Professor's story .
" 出色地 加入 这 女士们 在 一次 , " 说 这 主持人 , " 和 听到 这 教授们 故事 .

“我们这就去和女士们会合，”主人说，“听听教授的故事。”

" [ðə; ði] ['pesɪmɪst] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [naʊ] [broʊk] [ɪn] .
" The Pessimist , who was fond of talking , now broke in .
" 这 悲观主义者 , WHO 曾是 喜爱 的 说 , 现在 打破 在 .

“那个爱说话的悲观主义者插话道。”

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][moʊst] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That , " he said , " is most attractive , but not quite fair to me .
" 那 , " 他 说 , " 是 最多 吸引人的 , 但 不是 相当 公平的 到 我 .

“那，”他说，“很有吸引力，但对我来说不太公平。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
I should like to finish what I have begun .
我 应该 喜欢 到 结束 什么 我 有 开始 .

我想完成我开始的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [vjuːz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
And I doubt if my views will be quite in place in the drawing - room .
和 我 怀疑 如果 我的 浏览 将要 是 相当 在 地方 在 这 绘画 - 房间 .

我怀疑我的观点在客厅里是否能得到认可。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [prə'fesər] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] .
Besides , the Professor must finish his port .
除了 , 这 教授 必须 结束 他的 港口 .

此外，教授还得完成他的港口工作。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I was only going to say , " he went on ,
我 曾是 仅有的 去 到 说 , " 他 去 在 ,

我本来只想说，”他继续说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]
" that the having to put up with all that comes in human shape is a very serious
" 那 这 拥有 到 放 向上 和 全部 那 来 在 人类 形状 是 一个 非常 严肃的
[ə'fer] .
affair .
事务 .

“不得不忍受人类所展现的一切，是一件非常严肃的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [dʌmpt] [gʊdz] .
It seems to me that we all arrive in the world like dumped goods .
它 似乎 到 我 那 我们 全部 到达 在 这 世界 喜欢 丢弃 商品 .

我觉得我们来到这个世界就像被丢弃的货物一样。

['noʊbɑːdi] [hæz; həz] - ['ɔːrdərd] - [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] .
Nobody has ' ordered ' us , and perhaps nobody wants us .
无人 有 - 订购 - 我们 , 和 也许 无人 想要 我们 .

没有人“命令”我们，或许也没有人想要我们。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Our parents wanted us , did you say ?
我们的 父母 通缉 我们 , 做过 你 说 ?

你说我们父母想要我们?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['wɑːntɪd] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Well , I suppose our parents wanted children ; but it doesn't follow that they
出色地 , 我 认为 我们的 父母 通缉 孩子们 ; 但 它 不 跟随 那 他们
['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .
wanted you or me .
通缉 你 或者 我 .

我想，我们的父母都想要孩子；但这并不意味着他们就想要你我。

['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] .
Somebody else might have filled the book as well , or better .
某人 别的 可能 有 已填 这 书 作为 出色地 , 或者 更好的 .

其他人或许也能把这本书写得一样好，甚至更好。

['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [tʃæns] .
Our birth is a matter of absolute chance .
我们的 出生 是 一个 事情 的 绝对 机会 .

我们的出生完全是偶然的。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [met] [maɪ] ['mʌðər] .
For example , my father has often told me how he met my mother .
为了 例子 , 我的 父亲 有 经常 讲述 我 如何 他 遇见 我的 母亲 .

例如，我父亲经常跟我讲他是如何遇到我母亲的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɪs] [leɪk] .
There was a picnic on a Swiss lake .
那里 曾是 一个 野餐 在 一个 瑞士 湖 .

他们在瑞士湖边野餐。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,
My father's watch was slow ,
我的 父亲的 手表 曾是 慢的 ,

我父亲的手表走慢了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [aʊt]
and when he arrived at the quay the boat that carried his party was out
和 什么时候 他 到达的 在 这 码头 这 船 那 携带 他的 派对 曾是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

当他到达码头时，载着他们一行人的船已经不见了踪影。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] — [ˈpiːp(ə)l] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] —
It so happened that there was another party — people my father didn't know —
它 所以 发生 那 那里 曾是 其他 派对 — 人们 我的 父亲 没有 知道 —
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈaɪlənd] ,
going to another island ,
去 到 其他 岛 ，
恰巧还有另一群人——我父亲不认识的人——要去另一个岛。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪsˈkɑːnsələt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ðeɪ] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd]
and seeing him disconsolate on the quay they took pity on him and made
和 看到 他 沮丧的 在 这 码头 他们 采取 遗憾 在 他 和 制成
[hɪm; ɪm][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
him go with them .
他 去 和 他们 .
他们看到他孤零零地躺在码头上，就可怜他，让他跟他们一起走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [maɪ] [ˈmʌðər] .
It was in that boat that he first met my mother .
它 曾是 在 那 船 那 他 第一的 遇见 我的 母亲 .
正是在那艘船上，他第一次见到了我的母亲。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ɪz] [ˈɑːbviəs] .
The moral is obvious .
这 道德 是 明显的 .
寓意显而易见。

[ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˈbetər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
If my father's watch had kept better time I should never have been in existence .
如果 我的 父亲的 手表 有 保留 更好的 时间 我 应该 绝不 有 到过 在 存在 .
如果我父亲的手表走时更准，我就不会存在了。

[" [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [θɪŋ] , [tuː] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .]
[" A jolly good thing , too , " whispered the Son of the House .]
[" 一个 快乐的 好的 事物 , 也 , " 低声说道 这 儿子 的 这 房子 .]
“那真是件好事,”主人的儿子低声说道。

[ˈniːðər] [wʊd] [maɪ][sɪks] [ˈbrʌðərz] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][tuː; tə][ðə; ði][enθ]
Neither would my six brothers , nor any of our descendants to the nth
两者都不 会 我的 六 兄弟 , 也不 任何 的 我们的 后代 到 这 第n个
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .
我的六个兄弟都不会，我们的后代，直到第n代，也不会。

[wel] , [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈplænɪt] [ɡets] [ɪtˈself] [mænd] .
Well , that's how the whole planet gets itself manned .
出色地 , 那就是 如何 这 所有的 行星 获得 本身 有人值守 .
这就是整个星球实现人口增长的方式。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [kruː] [ɪz] - [ˈtʃoʊzn] . -
That's how the crew is ' chosen . '
那就是 如何 这 全体人员 是 - 选定 . -
这就是船员的“选拔”方式。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɡets] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [ˈraʊndɪŋ] [keɪp] [hɔːrn] . "
And that's why the Expedition gets into trouble on rounding Cape Horn . "
和 那就是 为什么 这 远征 获得 进入 麻烦 在 四舍五入 岬 喇叭 . "
这就是探险队在绕过合恩角时遇到麻烦的原因。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ɪn] [huːm] ,
" It's a capital introduction to my story , " said the Professor , in whom ,
" 它是 一个 首都 介绍 到 我的 故事 , " 说 这 教授 , 在 谁 ,
“这是我故事的绝佳开篇,”教授说道，在开篇，

['æftər][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['klærət] - [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː]
after his second claret - glass of port , The World Purpose had assumed a new
后 他的 第二 红酒 - 玻璃 的 港口 , 这 世界 目的 有 假定 一个 新的

[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

喝完第二杯红酒色的波特酒后，《世界目标》一书的意味变得更加浓烈。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I wish the ladies could have heard it . "
" 我 希望 这 女士们 可以 有 听到 它 . "

“我真希望女士们也能听到。”

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,
" I venture to think , " said our Host ,
" 我 风险投资 到 思考 , " 说 我们的 主持人 ,

“我斗胆认为，”我们的主持人说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði]
" that the ladies will understand the story all the better for not having heard the
" 那 这 女士们 将要 理解 这 故事 全部 这 更好的 为了 不是 拥有 听到 这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

“女士们因为没有听到介绍，反而会更好地理解这个故事。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]
I am assuming that the story is a good one — which is as much as to say
我 是 假设 那 这 故事 是 一个 好的 一 — 哪个 是 作为 很多 作为 到 说

[ðæt] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] . "
that no introduction is needed . "
那 不 介绍 是 需要 . "

我假设这是一个精彩的故事——也就是说，无需任何介绍。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Thank you , " said the Professor .
" 感谢 你 , " 说 这 教授 .

“谢谢，”教授说道。

" [aɪ] [seɪ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [seɪ] , [prə'fesər] ,
" I say , " broke in the Son of the House , " I say , Professor ,
" 我 说 , " 打破 在 这 儿子 的 这 房子 , " 我 说 , 教授 ,

“我说，”这家的儿子插嘴道，“我说，教授，

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['pɜːrpəs] .
it's a pity you didn't take that question up in The World Purpose .
它是 一个 遗憾 你 没有 拿 那 问题 向上 在 这 世界 目的 .

很遗憾你在《世界目标》一书中没有探讨这个问题。

[ðæts] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə]
That's an awfully good point of the Pessimist's , and a jolly difficult one to
那就是 一个 非常 好的 观点 的 这 悲观主义者的 , 和 一个 快乐的 难的 一 到

['ænsər] , [tuː] .
answer , too .
回答 , 也 .

这是悲观主义者提出的一个非常好的观点，也是一个很难回答的问题。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to see you tackle it .
我 应该 喜欢 到 看 你 处理 它 .

我很想看看你如何应对。

[waɪ] , [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['peɪtər] [hɪr] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːtər; 'meɪtər] — — "
Why , I once heard the Pater here say to the Mater — — "
为什么 , 我 一次 听到 这 帕特 这里 说 到 这 母 — — "

我曾听见这里的神父对圣母说——”

" [wiːl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] .
" We'll go upstairs , " said our Host .
" 出色地 去 楼上 , " 说 我们的 主持人 .

“我们上楼去吧,”主人说道。

" [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæn] ,
" About ten years ago , " the Professor began ,
" 关于 十 年 前 , " 这 教授 开始 ,

“大约十年前,”教授开口说道，“

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ]
" I was travelling one night in a third - class carriage to a town on the North
" 我 曾是 旅行 一 夜晚 在 一个 第三 - 班级 运输 到 一个 镇 在 这 北
- [iːst] [koʊst] .
- east Coast .
- 东方 海岸 .

“一天晚上，我乘坐三等车厢前往东北海岸的一个小镇。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
My two companions in the compartment were evidently mother and daughter .
我的 二 同伴 在 这 隔间 是 显然 母亲 和 女儿 .

车厢里的两位同伴显然是母女。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
The mother had a singularly beautiful and intelligent face ; and the
这 母亲 有 一个 单独地 美丽的 和 聪明的 脸 ; 和 这
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

母亲拥有一张格外美丽聪慧的脸庞；而女儿，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [rɪ'zembld] [hɜːr; hər] .
who was about twelve years old , resembled her .
WHO 曾是 关于 十二 年 老的 , 类似 她 .

一个大约十二岁的男孩，长得和她很像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [gʊd] [teɪst] , [wɪ'ðaʊt] [rɪŋz] [ɔːr] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] ,
They were dressed in good taste , without rings or finery , and ,
他们 是 穿着 在 好的 品尝 , 没有 戒指 或者 服饰 , 和 ,

他们穿着得体，没有佩戴戒指或华丽的饰品，而且

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] .
so far as I am able to judge such things , without expense .
所以 远的 作为 我 是 有能力的 到 法官 这样的 事物 , 没有 费用 .

就我而言，在不花费任何费用的情况下，我可以对这类事情做出判断。

" ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] ,
" Prior to the departure of the train from the London terminus ,
" 事先的 到 这 离开 的 这 火车 从 这 伦敦 终点站 ,

“在列车离开伦敦终点站之前，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
I had noticed the two walking up and down the platform and looking into
我 有 注意到 这 二 步行 向上 和 向下 这 平台 和 寻找 进入
[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
the carriages ,
这 马车 ，

我注意到那两个人正在站台上走来走去，往车厢里张望。

[ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
apparently endeavouring to find a compartment to themselves .
显然 努力 到 寻找 一个 隔间 到 他们自己 .

显然他们想找一个单独的隔间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
They did not succeed , and finally entered the compartment where I was .
他们 做过 不是 成功 ， 和 最后 进入 这 隔间 在哪里 我 曾是 .

他们未能得逞，最终进入了我所在的隔间。

['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
Whether I ought to have been flattered by this , or the reverse , I knew not .
无论 我 应该 到 有 到过 受宠若惊 经过 这 ，或者 这 撤销 ， 我 知道 不是 .

我不知道自己应该为此感到荣幸，还是应该感到不悦。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,
" I could see they wanted to be alone ,
" 我 可以 看 他们 通缉 到 是 独自的 ，

“我看得出来他们想独处，”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ]
and I felt a brief impulse to leave them to themselves and go
和 我 毛毡 一个 简短的 冲动 到 离开 他们 到 他们自己 和 去
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

我当时突然萌生了离开他们、去别处的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ækt] ; [bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm] ['ɪndələns] , [ɔːr]
It would have been a chivalrous act ; but whether from indolence , or
它 会 有 到过 一个 骑士精神 行为 ； 但 无论 从 懒惰 ，或者
[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ,
curiosity , or some other feeling ,
好奇心 ，或者 一些 其他 感觉 ，

这本应是一种骑士精神的行为；但或许是出于懒惰、好奇或其他某种情绪，

[aɪ] [let] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [daɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I let the impulse die , and remained where I was .
我 让 这 冲动 死 ， 和 剩余 在哪里 我 曾是 .

我压制住了这种冲动，继续待在原地。

" [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
" The girl began immediately to arrange cushions for her mother in the corner
" 这 女孩 开始 立即地 到 安排 靠垫 为了 她 母亲 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
of the carriage ;
的 这 运输 ；

“女孩立刻开始在马车角落里为母亲摆放靠垫；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlɪsɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] , [aɪ] [ˈɡæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ðoʊ] [tuː; tə]

and from the solicitude she showed , I gathered that the mother , though to

和 从 这 关怀 她 显示 , 我 聚集 那 这 母亲 , 尽管 到

[ɔːl] [əˈpɪrəns] [ɪn] [helθ] ,

all appearance in health ,

全部 外貌 在 健康 ,

从她表现出的关切中，我了解到这位母亲虽然表面上看起来很健康，

[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪl] [ɔːr] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .

was either ill or convalescent .

曾是 任何一个 患病的 或者 康复期 .

当时他要么生病了，要么正在康复中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

By the time I had come to this conclusion the train was already in motion ,

经过 这 时间 我 有 来 到 这 结论 这 火车 曾是 已经 在 运动 ,

当我得出这个结论时，火车已经启动了。

[ɔːr][aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əuˈbeid] [maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

or I verily believe I should have obeyed my first impulse and left the carriage .

或者 我 确实 相信 我 应该 有 服从 我的 第一的 冲动 和 左边 这 运输 .

或者，我真的相信我应该听从我的第一反应，离开马车。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

I am glad , however , that I did not .

我 是 高兴的 , 然而 , 那 我 做过 不是 .

但我很高兴我没有那样做。

" [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [ɪn]

" When all had been arranged I noticed that the two had settled themselves in

" 什么时候 全部 有 到过 安排 我 注意到 那 这 二 有 定居 他们自己 在

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] ,

the attitude of lovers ,

这 态度 的 恋人 ,

“一切安排妥当后，我注意到两人摆出了恋人的姿态。”

[ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] ,

their hands clasped ,

他们的 双手 紧握 ,

他们双手紧握，

[ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

the girl resting her head on the mother's shoulder and gazing into her face

这 女孩 休息 她 头 在 这 母亲的 肩膀 和 凝视 进入 她 脸

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .

from time to time with a look of infinite tenderness .

从 时间 到 时间 和 一个 看 的 无限 压痛 .

女孩将头靠在母亲的肩膀上，不时地用无比温柔的眼神凝视着母亲的脸庞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] , [ˈlʌvər] - [laɪk] , [ðeɪ] [siːmd]

And it was some relief to me to observe that , lover - like , they seemed

和 它 曾是 一些 宽慰 到 我 到 观察 那 , 情人 - 喜欢 , 他们 似乎

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

indifferent to my presence .

冷漠 到 我的 在场 .

令我感到欣慰的是，他们像恋人一样，似乎对我的存在漠不关心。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

" I was reading a book ,

" 我 曾是 阅读 一个 书 ,

我当时正在看书，

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] [wʊd] ['kɑːnstəntli] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
though I confess that my eyes and mind would constantly wander to the other
尽管 我 承认 那 我的 眼睛 和 头脑 会 不断地 漫步 到 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
side of the carriage .
边 的 这 运输 .

不过我得承认，我的目光和思绪总是会不由自主地飘到车厢的另一边。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
I am not a sentimental person ,
我 是 不是 一个 感伤的 人 ,

我不是一个多愁善感的人。

[ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə][maɪ] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] ;
and scenes of sentiment are particularly objectionable to my temper of mind ;
和 场景 的 情绪 是 特别 令人反感的 到 我的 脾气 的 头脑 ;

而感伤的场景尤其令我反感；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
but for once in my life I was overawed by the consciousness that I was in
但 为了 一次 在 我的 生活 我 曾是 敬畏 经过 这 意识 那 我 曾是 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
the presence of deep and genuine emotion .
这 在场 的 深的 和 真的 情感 .

但生平第一次，我被一种强烈的、真挚的情感所震撼。

['faɪnəli] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə]
Finally , I gave up the effort to read ; a strange mental atmosphere seemed to
最后 , 我 给予 向上 这 努力 到 读 ; 一个 奇怪的 精神的 气氛 似乎 到
[sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
surround me ;
环绕 我 ;

最后，我放弃了阅读；一种奇怪的精神氛围似乎笼罩着我；

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
I fell into a reverie , and I remember waking suddenly from a kind of
我 跌倒 进入 一个 遐想 , 和 我 记住 醒来 突然 从 一个 种类 的
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

我陷入了沉思，我记得自己突然从梦中醒来。

[ɔːr][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
or incoherent meditation on the pathos and tragedy of human life .
或者 语无伦次 冥想 在 这 感伤 和 悲剧 的 人类 生活 .

或者，是对人类生活的悲惨和苦难的语无伦次的沉思。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] .
" I looked at my companions and I saw that both were weeping .
" 我 看起来 在 我的 同伴 和 我 锯 那 两个都 是 哭泣 .

我看了看我的同伴，发现他们都在哭泣。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The girl was in the same position as before .
这 女孩 曾是 在 这 相同的 位置 作为 前 .

女孩的姿势和之前一样。

[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[əˈweɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈlʊkɪŋ]	[aʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]
The	**mother**	**had**	**turned**	**her**	**face**	**away**	**,**	**and**	**was**	**looking**	**out**	**into**	**the**
这	母亲	有	转向	她	脸	离开	，	和	曾是	寻找	出去	进入	这

[ˈblæknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
blackness	**of**	**the**	**night**	**.**
黑	的	这	夜晚	.

母亲转过脸去，望着漆黑的夜空。

[ter; tɪ(ə)r]	[ˈæftər]	[ter; tɪ(ə)r]	[roʊld]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	.
Tear	**after**	**tear**	**rolled**	**down**	**her**	**cheek**	**.**
撕	后	撕	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水一滴接一滴地顺着她的脸颊滚落。

"	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪˈkʌm]	[ˈkɑːnʃəs]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[əbˈzəviŋ, ɔb-]	[ðem; ðəm]	,
"	**They**	**must**	**have**	**become**	**conscious**	**that**	**I**	**was**	**observing**	**them**	**,**
"	他们	必须	有	变得	有意识的	那	我	曾是	观察	他们	，

“他们肯定意识到我在观察他们了。”

[ðoʊ]	[gɑːd]	[noʊz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈlɪt(ə)l]	[wɪl]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
though	**God**	**knows**	**I**	**had**	**little**	**will**	**to**	**do**	**so**	**.**
尽管	上帝	知道	我	有	小的	将要	到	做	所以	.

虽然上帝知道我几乎没有意愿这样做。

[aɪ]	[tʊk]	[ʌp]	[maɪ]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[prɪˈtendɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	;
I	**took**	**up**	**my**	**book**	**and**	**pretended**	**to**	**read**	**;**
我	采取	向上	我的	书	和	假装	到	读	；

我拿起书，假装阅读；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[æn; ən]	[ˈefərt]	[wʌz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	[meɪd]	,	[ðæt]	[terz]	[wɜːr; wər]	[ˈbiːɪŋ]	[tʃekt]	,
and	**I**	**knew**	**that**	**an**	**effort**	**was**	**being**	**made**	**,**	**that**	**tears**	**were**	**being**	**checked**	**,**
和	我	知道	那	一个	努力	曾是	存在	制成	，	那	眼泪	是	存在	已检查	，

我知道大家都在努力，都在努力忍住眼泪。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[ˈklaɪmɪŋ]	[ˈsɑːroʊ]	[wʌz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	[held]	[daʊn]	.
that	**some**	**climbing**	**sorrow**	**was**	**being**	**held**	**down**	**.**
那	一些	攀登	悲哀	曾是	存在	握住	向下	.

某种正在攀升的悲伤被压制住了。

[ˈprez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[sed]	,	[ˈspiːkɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈstedi]	[vɔɪs]	—
Presently	**the**	**lady**	**said**	**,**	**speaking**	**in**	**a**	**steady**	**voice**	**—**
目前	这	女士	说	，	请讲	在	一个	稳定的	嗓音	—

这时，那位女士用平稳的声音说道——

"	-	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[pæst]	?	-
"	**'**	**Do**	**you**	**know**	**the**	**name**	**of**	**the**	**station**	**we**	**have**	**just**	**passed**	**?**	**'**
"	-	做	你	知道	这	姓名	的	这	车站	我们	有	只是	通过了	?	-

“你知道我们刚才经过的那个车站叫什么名字吗？”

"	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	;	[æskt]	[ɪf]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[reɪz]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	;
"	**I**	**told**	**her**	**the**	**name**	**of**	**the**	**station**	**;**	**asked**	**if**	**I**	**should**	**raise**	**the**	**window**	**;**
"	我	讲述	她	这	姓名	的	这	车站	；	问	如果	我	应该	增加	这	窗户	；

我告诉她车站的名字；问我是否应该打开车窗；

[spoʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	;	[ˈɔːfərd]	[æn; ən]	[ˈɪləstreɪtɪd]	[ˈpeɪpər]	,
spoke	**to**	**the**	**girl**	**;**	**offered**	**an**	**illustrated**	**paper**	**,**
辐	到	这	女孩	；	提供	一个	插图	纸	，

我跟女孩说了几句话，还给了她一份图文并茂的报纸。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[prɪˈlɪmɪnərɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈtrævələrz]	[tɔːk]	.
and	**so**	**on**	**through**	**the**	**usual**	**preliminaries**	**of**	**a**	**traveller's**	**talk**	**.**
和	所以	在	通过	这	通常	预备工作	的	一个	旅行者的	讲话	.

就这样，开始了旅行者谈话中常见的开场白。

[ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [iks'pekts] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ]
The answers I received were such as one expects from people of charming
这 答案 我 已收到 是 这样的 作为 一 预期 从 人们 的 迷人
['mænərz] .
manners .
礼仪 .

我得到的回答，正如人们所预期的那样，出自那些举止优雅的人之口。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [bʊk] .
But nothing followed , for a time , and I again took up my book .
但 没有什么 随后 , 为了 一个 时间 , 和 我 再次 采取 向上 我的 书 .

但之后一段时间什么也没发生，我又拿起书来看了起来。

" [ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The book I was reading , or pretending to read , was a volume of the
" 这 书 我 曾是 阅读 , 或者 假装 到 读 , 曾是 一个 体积 的 这
['iŋ^əsɔl] ['lektʃərz] ,
Ingersoll Lectures ,
英格索尔 讲座 ,

“我当时正在读，或者说假装正在读的那本书，是英格索尔讲座集。”

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['hjuːmən] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
bearing on the back the title Human Immortality .
轴承 在 这 后退 这 标题 人类 不朽 .

背面印有“人类永生”的字样。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ,
Once or twice I noticed the eyes of the woman resting on this ,
一次 或者 两次 我 注意到 这 眼睛 的 这 女士 休息 在 这 ,

我曾一两次注意到那女人的目光落在了这里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] , [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wen] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]
but I was greatly surprised when , in one of the pauses when I laid down the
但 我 曾是 非常 惊讶 什么时候 , 在 一 的 这 停顿 什么时候 我 铺设 向下 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

但令我大吃一惊的是，在我放下书的其中一次停顿中，

[ʃiː; ʃi] [sed] —
she said —
她 说 —

她说——

" - [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? -
" ' Would you mind my asking you a question ? '
" - 会 你 头脑 我的 问 你 一个 问题 ? -

“请问我可以问您一个问题吗？”

" - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . -
" ' Certainly not . '
" - 当然 不是 . -

“当然不是。”

" - [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ? -
" ' Do you believe in the Immortality of the Soul ? '
" - 做 你 相信 在 这 不朽 的 这 灵魂 ? -

你相信灵魂不朽吗？

" [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənts] ,

" As a teacher of philosophy I am accustomed to leading questions at all sorts of inopportune moments ,

" 作为 一个 老师 的 哲学 我 是 习惯 到 领导 问题 在 全部 排序 的 不合时宜 时刻 ，

“作为一名哲学教师，我习惯于在各种不合时宜的场合提出引导性问题。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

but never in my life was I so completely taken aback .

但 绝不 在 我的 生活 曾是 我 所以 完全地 已采取 背 .

但我一生中从未如此震惊过。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ,

However , I collected my thoughts as best I could , and ,

然而 ， 我 集 我的 想法 作为 最好的 我 可以 ， 和 ，

然而，我尽力整理好思绪，然后，

[ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [prə'lɔːŋd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

though the subject is one on which I never like to speak without prolonged preparation ,

尽管 这 主题 是 一 在 哪个 我 绝不 喜欢 到 说话 没有 延长 准备 ，

虽然我向来不喜欢在没有充分准备的情况下谈论这个话题，

[aɪ] ['briːfli] [toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] ['prɑːbləm] ,

I briefly told her my opinions on that great problem ,

我 简要地 讲述 她 我的 意见 在 那 伟大的 问题 ，

我简要地向她表达了我对这个重大问题的看法。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] .

as you may find them expressed in my published works .

作为 你 可能 寻找 他们 表达 在 我的 已发布 作品 .

正如你可能在我的已出版作品中看到的那样。

['pɑːsəbli] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrvər] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Possibly I spoke with some fervour ; the more likely , because I spoke without preparation .

可能 我 辐 和 一些 热情 ； 这 更多的 可能 ， 因为 我 辐 没有 准备 .

或许我说话时有些热情；更有可能是因为我说话时没有任何准备。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

She listened with great attention ; and as for the young girl ,

她 听着 和 伟大的 注意力 ； 和 作为 为了 这 年轻的 女孩 ，

她听得非常认真；至于那个年轻女孩，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] ,

her face was lit up with a look of intelligent eagerness which ,

她 脸 曾是 点燃 向上 和 一个 看 的 聪明的 渴望 哪个 ，

她脸上洋溢着聪慧而渴望的神情，

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn][maɪ] [oʊn] [klæs] - [ruːm] ,

had I seen it for one moment in my own class - room ,

有 我 已见 它 为了 一 片刻 在 我的 自己的 班级 - 房间 ，

如果我在自己的教室里哪怕只看到过它一瞬间，

[wʊd] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] .

would have rewarded me for the labour of a long course of lectures .

会 有 奖励 我 为了 这 劳动 的 一个 长的 课程 的 讲座 .

如果当初我能完成这么长时间的课程并为此付出努力，我会得到相应的回报。

" [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ˌes 'tiː]
" I had still much to say when the train drew up at the platform of St
" 我 有 仍然 很多 到 说 什么时候 这 火车 画 向上 在 这 平台 的 英石
- .
Beeds .
- .

“火车停靠在圣比兹站台时，我还有很多话要说。”

" - [aɪm] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . -
" ' I'm sorry not to hear more , ' said the lady , ' but this is our destination . '
" - 我是 对不起 不是 到 听到 更多的 , - 说 这 女士 , - 但 这 是 我们的 目的地 . -

“很遗憾不能再听到更多消息了，”那位女士说，“但这就是我们的目的地了。”

" - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dæd] ! -
" ' And there's Dad ! '
" - 和 有 爸爸 ! -

“爸爸也在那儿！”

[kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
cried the girl .
哭 这 女孩 .

女孩哭了起来。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] .
" A man in working clothes stood at the carriage - door .
" 一个 男人 在 在职的 衣服 站立 在 这 运输 - 门 .

一名身穿工作服的男子站在马车门旁。

" - [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['wɔːrmli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
" ' Good - bye , ' said the woman , warmly shaking me by the hand ;
" - 好的 - 再见 , - 说 这 女士 , 热情地 摇晃 我 经过 这 手 ;

“再见，”女人说着，热情地和我握手；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' you have been most kind to me . '
- 你 有 到过 最多 种类 到 我 . -

“你对我太好了。”

" - [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] ; - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [dɪr] ! -
" ' Good - bye , ' said the daughter ; ' you're a dear old dear ! '
" - 好的 - 再见 , - 说 这 女儿 ; - 你是 一个 亲爱的 老的 亲爱的 ! -

“再见，”女儿说，“你真是个可爱的老太太！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['fɜːrvəntli]
" And with that she threw her arms round my neck and kissed me fervently
" 和 和 那 她 扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 和 亲吻 我 热切地
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .
three or four times .
三 或者 四 时代 .

“说完，她就搂住我的脖子，热情地吻了我三四次。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzd] .
I was greatly surprised , but not altogether displeased .
我 曾是 非常 惊讶 , 但 不是 共 不高兴 .

我感到非常惊讶，但并非完全不满意。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['fæməli] .
" They were evidently a most affectionate family .
" 他们 是 显然 一个 最多 亲热 家庭 .

“他们显然是一个非常有感情的家庭。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] .
As the train moved off the three stood arm in arm before the carriage - door .
作为 这 火车 已搬 离开 这 三 站立 手臂 在 手臂 前 这 运输 - 门 .

火车开动后，三人手挽着手站在车厢门前。

" - [gɑːt] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
" ' Got two sweethearts to - night , sir , ' said the man .
" - 得到 二 甜心们 到 - 夜晚 , 先生 , - 说 这 男人 .

“先生，我今晚有两个情人。”那人说道。

" - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
" ' And without jealousy , ' said I . ' I congratulate you on each of them . '
" - 和 没有 妒忌 , - 说 我 . - 我 祝贺 你 在 每个 的 他们 . -

“我毫无嫉妒之心,”我说，“我祝贺你们取得的每一项成就。”

" - [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ʃiːz] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] .
" ' I hope you'll forgive my daughter , ' he said ; ' she's an impulsive little baggage .
" - 我 希望 你会 原谅 我的 女儿 , - 他 说 ; - 她是 一个 冲动 小的 行李 .
-
'
-

“我希望你能原谅我的女儿,”他说，“她是个冲动的小累赘。”

" - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'fens] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
" ' She may repeat the offence the next time we meet , ' I replied ; and we all
" - 她 可能 重复 这 罪行 这 下一个 时间 我们 见面 , - 我 回复 ; 和 我们 全部
[læft] .
laughed .
笑了 .

“下次见面她可能会重蹈覆辙,”我回答道；我们都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['endɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm]
" It was a joyful ending to what had been , in some
" 它 曾是 一个 快乐 结束 到 什么 有 到过 , 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . "
respects , a painful experience . "
尊重 , 一个 痛苦 经验 . "

“对于这段在某些方面来说痛苦的经历而言，这是一个令人欣慰的结局。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] , [prə'fesər] ;
" I don't see the point of your story , Professor ;
" 我 不 看 这 观点 的 你的 故事 , 教授 ;

教授，我不明白你讲的故事有什么意义；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]
and I am at a loss to imagine what it has to do with my
和 我 是 在 一个 损失 到 想象 什么 它 有 到 做 和 我的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

我实在想不明白这和我的自我介绍有什么关系。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pesɪmɪst] .
" This from the Pessimist .
" 这 从 这 悲观主义者 .

这是悲观主义者的观点。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪ'gʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" The story has only begun , " said the Professor , who was sipping his tea .
" 这 故事 有 仅有的 开始 , " 说 这 教授 , WHO 曾是 啜饮 他的 茶 .

“故事才刚刚开始,”教授一边啜饮着茶一边说道。

" [ðoʊz] ['kɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][wɜːr; wər]['dʒɑːli][hɑːrd][laɪnz][ɑːn][ə; eɪ][mæn][huː] [dis'laiks] ['sentɪmənt] ,
" Those kisses at the end were jolly hard lines on a man who dislikes sentiment ,
" 那些 吻 在 这 结尾 是 快乐的 难的 线条 在 一个 男人 WHO 不喜欢 情绪 ,

“结尾的那些吻，对于一个不喜欢感伤的人来说，简直是毫不留情的狠毒之举。”

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" said the Son of the House .
" 说 这 儿子 的 这 房子 .

“这家的儿子说道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" I didn't find them so , " answered the Professor .
" 我 没有 寻找 他们 所以 , " 回答 这 教授 .

“我并不这么认为,”教授回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
" But remember , they were only the kisses of a child . "
" 但 记住 , 他们 是 仅有的 这 吻 的 一个 孩子 . "

“但请记住，那只是孩子的吻。”

" [ðə; ði] [best] [sɔːrt] , " [grauld] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] .
" The best sort , " growled the Pessimist .
" 这 最好的 种类 , " 咆哮 这 悲观主义者 .

“最好的那种,”悲观主义者咆哮道。

" [truː] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] .
" True , " said our Hostess .
" 真的 , " 说 我们的 女主人 .

“没错,”女主人说道。

" [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][gɑːd] .
" The judgments of children are the judgments of God .
" 这 判决 的 孩子们 是 这 判决 的 上帝 .

“孩子的评判就是上帝的评判。”

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [prə'fesər] [goʊ][ɑːn] . "
But let the Professor go on . "
但 让 这 教授 去 在 . "

但还是让教授继续讲吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] ['leɪtər] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ri'zjuːmd] ,
" It was seven or eight months later , " the Professor resumed ,
" 它 曾是 七 或者 八 几个月 之后 , " 这 教授 恢复 ,

“那是七八个月之后的事了,”教授继续说道。

" [wen] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]
" when on opening the Times one morning my attention was caught by an
" 什么时候 在 开幕 这 《时代周刊》 一 早晨 我的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个
['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]
item of news relating to the town at which my two companions had
物品 的 消息 相关 到 这 镇 在 哪个 我的 二 同伴 有
[ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .
alighted from the train .
下车 从 这 火车 .

“一天早晨，我打开《泰晤士报》时，被一条与我的两位同伴下火车的城镇有关的新闻所吸引。

[ðə; ði] [nuːz] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
The news itself was of no importance ,
这 消息 本身 曾是 的 不 重要性 ,

新闻本身并不重要。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	['prɪntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pærəgræf]	['streɪndʒli]
but	**the**	**name**	**of**	**the**	**town**	**printed**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**paragraph**	**strangely**
但	这	姓名	的	这	镇	打印	在	这	头	的	这	段落	奇怪的

[ə'restɪd]	[ˌem 'iː]	,
arrested	**me**	**,**
被捕	我	,

但是，段落开头印着的那个城镇的名字却莫名地吸引了我的注意。

[ænd; ənd]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[wɪð; wɪθ]	['sɪŋgjələr]	['vɪvɪdnəs]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɔːrmər]	['dʒɜːrni]	.
and	**served**	**to**	**recall**	**with**	**singular**	**vividness**	**the**	**incident**	**of**	**my**	**former**	**journey**	**.**
和	服务	到	记起	和	单数	生动性	这	事件	的	我的	以前的	旅行	.

并使我清晰地回忆起上次旅行中的那件事。

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[rɪ'piːtɪŋ]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ænd; ənd]	['mɪnɪt]	['diːteɪl]	,	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]
I	**found**	**myself**	**repeating**	**,**	**in**	**order**	**and**	**minute**	**detail**	**,**	**everything**	**that**	**had**
我	成立	我	重复	,	在	命令	和	分钟	细节	,	一切	那	有

['hæpənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
happened	**in**	**the**	**carriage**	**,**
发生	在	这	运输	,

我发现自己一丝不苟地、按顺序地、详细地复述了车厢里发生的一切。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'tikuːləz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[tɪl]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
some	**of**	**the**	**particulars**	**of**	**which**	**I**	**had**	**forgotten**	**till**	**that**	**moment**	**.**
一些	的	这	细节	的	哪个	我	有	被遗忘的	直到	那	片刻	.

直到那一刻，我才想起其中一些细节。

[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[pə'zest]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]
The	**end**	**of**	**it**	**was**	**that**	**I**	**became**	**possessed**	**with**	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**visit**
这	结尾	的	它	曾是	那	我	成为	拥有	和	一个	强的	欲望	到	访问

[ˌes 'tiː]	-	,
St	**Beeds**	**,**
英石	-	,

最后，我突然非常想去圣比兹。

[ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[kə'nekʃnz]	[wət'evər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['nevər]
though	**I**	**had**	**no**	**connections**	**whatever**	**with**	**the**	**place**	**,**	**and**	**had**	**never**
尽管	我	有	不	连接	任何	和	这	地方	,	和	有	绝不

[steɪd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.
stayed	**there**	**in**	**my**	**life**	**.**
入住	那里	在	我的	生活	.

虽然我和那个地方没有任何关系，而且我这辈子也从未在那里住过。

[aɪ]	[nuː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[oʊld]	[taʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
I	**knew**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**it**	**was**	**an**	**interesting**	**old**	**town**	**,**	**with**	**a**
我	知道	,	的	课程	,	那	它	曾是	一个	有趣的	老的	镇	,	和	一个

['feɪməs]	
famous	
著名的	

[kə'θiːdrəl]	,
Cathedral	**,**
大教堂	,

我当然知道那是一座有趣的古城，有一座著名的教堂。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[pə'sweidɪŋ]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	['telɪŋ]	[maɪ]	[waɪf]	,
and	**I**	**remember**	**persuading**	**myself**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**indeed**	**telling**	**my**	**wife**	**,**
和	我	记住	说服	我	在	这	时间	,	和	的确	讲述	我的	妻子	,

我记得当时我这样说服自己，也告诉我的妻子：

[ðæt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðæt]	[kə'θiːdrəl]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	[dɪ'leɪ]	.
that	**I**	**ought**	**to**	**visit**	**that**	**Cathedral**	**without**	**further**	**delay**	**.**
那	我	应该	到	访问	那	大教堂	没有	更远	延迟	.

我应该立即去参观那座大教堂。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈɪmpʌls]	[ɡruː]	[strɔːŋɡər]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈventʃuəli]	[ˌəʊvəˈpaʊəd]	[ˌem ˈiː]	.
As	**the**	**day**	**wore**	**on**	**the**	**impulse**	**grew**	**stronger**	**,**	**and**	**eventually**	**overpowered**	**me**	**.**
作为	这	天	穿着	在	这	冲动	生长	更强	，	和	最终	实力悬殊	我	.

随着时间推移，这种冲动越来越强烈，最终压倒了我。

[aɪ]	[ˈtrævld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌes ˈtiː]	-	[ðæt]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[hoʊˈtel]	.
I	**travelled**	**down**	**to**	**St**	**Beeds**	**that**	**night**	**,**	**and**	**put**	**up**	**at**	**one**	**of**	**the**	**principal**	**hotels**	**.**
我	旅行	向下	到	英石	-	那	夜晚	，	和	放	向上	在	一	的	这	主要的	酒店	.

当晚我前往圣比兹，住进了一家主要酒店。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[spent]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[saɪt]	-	[siəz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈeɪnʃənt]	[taʊn]	.
"	**The**	**next**	**morning**	**was**	**spent**	**in**	**the**	**usual**	**manner**	**of**	**sight**	**-**	**seers**	**in**	**an**	**ancient**	**town**	**.**
"	这	下一个	早晨	曾是	花费	在	这	通常	方式	的	视线	-	先知	在	一个	古老的	镇	.

“第二天上午，我们像其他观光客一样，在古镇里度过了一天。”

[rɪˈzɜːrv]	[ðə; ði]	[kəˈθiːdrəl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	,	[aɪ]	[ˈvɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[wɔːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[disˈmæntld]	[kiːz]	,
Reserving	**the**	**Cathedral**	**for**	**the**	**afternoon**	**,**	**I**	**visited**	**the**	**old**	**wall**	**and**	**the**	**dismantled**	**quays**	**,**
预订	这	大教堂	为了	这	下午	，	我	到访	这	老的	墙	和	这	拆卸	码头	,

我把参观大教堂的时间安排在了下午，然后去参观了古城墙和拆除的码头。

[ænd; ənd]	[ˈwɒndəd]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈnæroʊ]	[striːts]	,	[ˈriːdɪŋ]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	,	[æz; əz]	[maɪ]	[ˈhæbɪt]	[ɪz]	,
and	**wandered**	**among**	**the**	**narrow**	**streets**	**,**	**reading**	**history**	**,**	**as**	**my**	**habit**	**is**	**,**
和	漫步	之中	这	狭窄的	街道	，	阅读	历史	，	作为	我的	习惯	是	，

于是，我像往常一样，在狭窄的街道上漫步，阅读历史书籍。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈmɔnjumənts]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[əˈbaʊnd]	.
from	**the**	**monuments**	**with**	**which**	**the**	**place**	**abounded**	**.**
从	这	纪念碑	和	哪个	这	地方	大量	.

从这里遍布的古迹中。

[əˈbaʊt]	[nuːn]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈspeɪʃəs]	[ˈmɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	,
About	**noon**	**I**	**found**	**my**	**way**	**to**	**the**	**spacious**	**market**	**-**	**place**	**,**
关于	中午	我	成立	我的	方式	到	这	宽敞	市场	-	地方	，

中午时分，我找到了通往宽敞集市的路。

[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[inˈspektɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[taʊn]	[hɔːl]	.
and	**began**	**inspecting**	**the**	**beautiful**	**front**	**of**	**the**	**old**	**Town**	**Hall**	**.**
和	开始	检查	这	美丽的	正面	的	这	老的	镇	大厅	.

于是开始仔细观察老市政厅美丽的正面。

"	[aɪ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[bɪˈkeɪm]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈɑːpəzɪt]	[ˈpeɪvmənt]	,
"	**I**	**suddenly**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**man**	**on**	**the**	**opposite**	**pavement**	**,**
"	我	突然	成为	意识到的	的	一个	男人	在	这	对面的	路面	，

我突然注意到对面人行道上有一个男人，

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈwatʃɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˈɪntrəst]	.
who	**was**	**watching**	**me**	**with**	**some**	**interest**	**.**
WHO	曾是	观看	我	和	一些	兴趣	.

他饶有兴趣地看着我。

[wʌt] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
What drew my attention to him was a large mass of white roses which he
什么 画 我的 注意力 到 他 曾是 一个 大的 大量的 的 白色的 玫瑰 哪个 他
[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ;
was carrying in a basket ;
曾是 携带 在 一个 篮子 ;

吸引我注意的是他篮子里装着的一大束白玫瑰；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [roʊz] -
for , as you know , I have been for many years an enthusiastic rose -
为了 , 作为 你 知道 , 我 有 到过 为了 许多 年 一个 热情的 玫瑰 -
['groʊər] ,
grower ,
种植者 ,

如你所知，我多年来一直是一位热情的玫瑰种植者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ðə; ði][maɪnd][soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['eni] ['sɜːrkəmstæns]
and there is nothing which attracts the mind so rapidly as any circumstance
和 那里 是 没有什么 哪个 吸引 这 头脑 所以 快速 作为 任何 环境
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['hɑːbi] .
connected with one's hobby .
连接 和 一个人的 爱好 .

没有什么比与自己的爱好有关的事情更能迅速吸引人的注意力了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [gʊd] [kloʊðz] ;
The man was dressed in good clothes ;
这 男人 曾是 穿着 在 好的 衣服 ;

那人穿着体面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz]
and it was this that prevented me at first from recognising him as
和 它 曾是 这 那 阻止 我 在 第一的 从 识别 他 作为
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [met] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]
the person who had met my two companions at the station seven months before
这 人 WHO 有 遇见 我的 二 同伴 在 这 车站 七 几个月 前
.
.
.

正是这一点，让我一开始没能认出他就是七个月前在车站遇到我两位同伴的那个人。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
" Seeing that I had observed him , he crossed the street .
" 看到 那 我 有 观察到 他 , 他 交叉 这 街道 .

“见我注意到他，他就穿过了马路。”

" - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? -
" ' You remember me ? '
" - 你 记住 我 ? -

“你还记得我吗？ ”

[hiː; hi] [sed] . -
he said . '
他 说 . -

他说：“

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
Well , I have been looking for you all over the town .
出色地 , 我 有 到过 寻找 为了 你 全部 超过 这 镇 .

我找遍了全城才找到你。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . -
Had I known your name I should have asked at the hotels . '
有 我 已知 你的 姓名 我 应该 有 问 在 这 酒店 . -
如果我知道你的名字，我就应该在酒店里问问了。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ? -
" ' But how did you know I had arrived ? '
" - 但 如何 做过 你 知道 我 有 到达的 ? -
“但是你怎么知道我已经到了？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

" - [maɪ] [waɪf] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . -
" ' My wife told me you were here . '
" - 我的 妻子 讲述 我 你 是 这里 . -
“我妻子告诉我你来过这里。”

" - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [ðen] , - [aɪ] [sed] .
" ' She must have seen me , then , ' I said .
" - 她 必须 有 已见 我 , 然后 , - 我 说 .
“那她肯定看见我了，”我说。

" - [jes] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] .
" ' Yes , she saw you .
" - 是的 , 她 锯 你 .
“是的，她看见你了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
She saw you arrive last night at the station .
她 锯 你 到达 最后的 夜晚 在 这 车站 .
她昨晚看到你到车站了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ]['leɪtər] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And she saw you later , standing under an electric lamp , in front of the
和 她 锯 你 之后 , 常设 在下面 一个 电的 灯 , 在 正面 的 这
[kə'θiːdrəl] . -
Cathedral . '
大教堂 . -
后来她看见你站在大教堂前的一盏电灯下。

" [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɑːd] ,
" This struck me as odd ,
" 这 击 我 作为 奇怪的 ,
这让我觉得很奇怪，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['weɪtɪd] [tɪl] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
for I had purposely waited till near midnight before going to the Cathedral ,
为了 我 有 故意 等待 直到 靠近 午夜 前 去 到 这 大教堂 ,
因为我特意等到接近午夜才去大教堂。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
that I might see the exterior in the light of the moon ;
那 我 可能 看 这 外部的 在 这 光 的 这 月亮 ;
好让我能在月光下看到外面的景色；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
and I had been confident that not a soul was about .
和 我 有 到过 自信的 那 不是 一个 灵魂 曾是 关于 .
我当时确信周围一个人也没有。

" - [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
" ' How is she ? '
" - 如何 是 她 ? -

“她怎么样了？”

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['priːviəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
I asked , for I remembered my previous impression that she was an invalid .
我 问 , 为了 我 记得 我的 以前的 印象 那 她 曾是 一个 无效的 .

我之所以问，是因为我记得我之前的印象是她身体不好。

" - [oʊ] , [mʌtʃ] ['betər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] .
" ' Oh , much better , ' he answered ; ' in fact , quite restored .
" - 哦 , 很多 更好的 , - 他 回答 ; - 在 事实 , 相当 恢复 .

“哦，好多了，”他回答说；“事实上，已经完全恢复了。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] . -
It's a great comfort . '
它是 一个 伟大的 舒适 . -

这让人感到非常舒适。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .
" ' It was very kind of her to send you to look for me , ' I said .
" - 它 曾是 非常 种类 的 她 到 发送 你 到 看 为了 我 , - 我 说 .

“她派你来找我，真是太好了，”我说。

- [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] —
' Perhaps I shall have the pleasure of seeing her later on in the day —
- 也许 我 将 有 这 乐趣 的 看到 她 之后 在 在 这 天 —
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] .
and your daughter as well .
和 你的 女儿 作为 出色地 .

“或许我今天晚些时候就能见到她——还有你的女儿。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] ? -
You remember I congratulated you on your two sweethearts ? '
你 记住 我 恭喜 你 在 你的 二 甜心们 ? -

你还记得我祝贺你喜得两任女友吗?

" - [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] .
" ' Yes , ' he answered , ' and you were not far wrong in that .
" - 是的 , - 他 回答 , - 和 你 是 不是 远的 错误的 在 那 .

“是的，”他回答说，“你的看法并没有错得太离谱。”

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [fɜːrst] ?
But wouldn't you like to take a turn round the old town first ?
但 不会 你 喜欢 到 拿 一个 转动 圆形的 这 老的 镇 第一的 ?

不过，您难道不想先在老城区逛逛吗?

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
It's a wonderful place and full of interest .
它是 一个 精彩的 地方 和 满的 的 兴趣 .

这是一个很棒、很有趣的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . -
And I know it through and through . '
和 我 知道 它 通过 和 通过 . -

我对此了如指掌。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .
" I was greatly puzzled by his manner .
" 我 曾是 非常 困惑 经过 他的 方式 .

“他的行为让我非常困惑。”

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ;
His speech and address were certainly remarkable for a working man ;
他的 演讲 和 地址 是 当然 卓越 为了 一个 在职的 男人 ;
作为一名劳动人民，他的演讲和讲话确实非同寻常；

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
and I confess that for a moment the thought crossed my mind that he
和 我 承认 那 为了 一个 片刻 这 想法 交叉 我的 头脑 那 他
[wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstər] ,
was some sort of impostor ,
曾是 一些 种类 的 骗子 ,
我承认，那一瞬间，我甚至怀疑他是不是个冒名顶替者。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and that I should be well advised to have nothing to do with him .
和 那 我 应该 是 出色地 建议 到 有 没有什么 到 做 和 他 .
我最好不要和他有任何瓜葛。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ðæt] [ˌriːə'ʃʊəd] [ˌem 'iː] .
I suppose it was his basket of roses that reassured me .
我 认为 它 曾是 他的 篮子 的 玫瑰 那 放心 我 .
我想，是他送我的那篮玫瑰花让我安心了。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːl'redi] .
" ' Well , ' I said , ' I've seen a good deal already .
" - 出色地 , - 我 说 , - 我已经 已见 一个 好的 交易 已经 .
“嗯，”我说，“我已经看到了很多。”

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] .
But I've no objection to seeing it all again .
但 我已经 不 异议 到 看到 它 全部 再次 .
但我并不反对再看一遍。

[aɪl] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] . -
I'll put myself in your hands . '
患病的 放 我 在 你的 双手 . -
我愿将自己托付于你。

" - ['splendɪd] ! -
" ' Splendid ! '
" - 灿烂 ! -
“太棒了！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .
他哭了。

- [its] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
' It's an ideal day , and I'm hungering for sunlight and beauty ,
- 它是 一个 理想的 天 , 和 我是 饥饿 为了 阳光 和 美丽 ,
“今天天气真好，我渴望阳光和美景。”

[ænd; ənd] ['θɑːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['meməriz] .
and thirsting for the peace of ancient memories .
和 口渴 为了 这 和平 的 古老的 回忆 .
渴望重拾古老记忆中的宁静。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [raʊnd] .
And it will please my wife to know that I've taken you round .
和 它 将要 请 我的 妻子 到 知道 那 我已经 已采取 你 圆形的 .
我妻子知道我带你四处参观了，一定会很高兴的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɜːrst] ?
What do you say to going up the river first ?
什么 做 你 说 到 去 向上 这 河 第一的 ?

你觉得先逆流而上怎么样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
There's a glorious reach beyond the bridge .
有 一个 辉煌 抵达 超过 这 桥 .

桥的另一端，是一片壮丽的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the sun's in the right position to give you the best view of the
和 这 太阳的 在 这 正确的 位置 到 给 你 这 最好的 看法 的 这
[kə'θiːdrəl] . -
Cathedral . '
大教堂 . -

而且太阳的位置也正好合适，可以让你欣赏到大教堂的最佳景色。

" - ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] [æt; ət][wʌns] [tɔːrd]
" ' Nothing would please me better , ' said I ; and we set off at once toward
" - 没有什么 会 请 我 更好的 , - 说 我 ; 和 我们 放 离开 在 一次 朝向
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

“没有什么比这更让我高兴的了,”我说；然后我们立刻向河边走去。

" [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,
" On passing a certain building he bade me carefully examine the roof ,
" 在 通过 一个 肯定 建筑 他 巴德 我 小心 检查 这 屋顶 ,

“路过某栋建筑物时，他嘱咐我仔细查看屋顶，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
the form of which was remarkable .
这 形式 的 哪个 曾是 卓越 .

它的形态十分奇特。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
While I was engaged in so doing , unconscious for a moment of his presence
尽管 我 曾是 已订婚的 在 所以 正在做 , 无意识 为了 一个 片刻 的 他的 在场
,
,
,

当我正忙于此事，一时没意识到他的存在时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [groʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;
I suddenly seemed to hear him groan behind me ;
我 突然 似乎 到 听到 他 呻吟 在后面 我 ;

我突然好像听到他在我身后呻吟了一声；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ɑːn]
and turning round I saw that he was holding tight to the iron railings on
和 转弯 圆形的 我 锯 那 他 曾是 保持 紧的 到 这 铁 栏杆 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [wɔːk] ,
the other side of the foot - walk ,
这 其他 边 的 这 脚 - 走 ,

我转过身，看到他紧紧地抓着人行道另一侧的铁栏杆。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [peɪn] .
and swaying his body backward and forward , as though he were in pain .
和 摇晃 他的 身体 落后 和 向前 , 作为 尽管 他 是 在 疼痛 .

他身体前后摇晃，好像很痛苦似的。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? -
" ' Are you ill ? '
" - 是 你 患病的 ? -

“你生病了吗？ ”

[aɪ] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
I asked , in some alarm .
我 问 , 在 一些 警报 .

我有些惊慌地问道。

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" ' Not at all .
" - 不是 在 全部 .

“'一点也不。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [wen] [aɪm]['taɪərd] .
This is just my way of resting when I'm tired .
这 是 只是 我的 方式 的 休息 什么时候 我是 疲劳的 .

这只是我疲惫时休息的方式。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . -
Come along . '
来 沿着 . -

一起来吧。

" - [ðæts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [lɑːt][ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] , - [aɪ] [sed] ,
" ' That's a splendid lot of roses in your basket , ' I said ,
" - 那就是 一个 灿烂 很多 的 玫瑰 在 你的 篮子 , - 我 说 ,

“你篮子里的玫瑰真漂亮,”我说。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] ['skʌlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['stɪrɪŋ] .
as we took our places in the boat , he sculling and I steering .
作为 我们 采取 我们的 地方 在 这 船 , 他 划桨 和 我 转向 .

我们各自在船上就位，他划桨，我掌舵。

- [fraʊ] [kɑːrl] - , [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . -
' Frau Carl Druschki , unless I'm much mistaken . '
- 弗劳 卡尔 - , 除非 我是 很多 错误 . -

“卡尔·德鲁什基夫人，除非我弄错了。”

" - [jes] .
" ' Yes .
" - 是的 .

“'是的。

[aɪ] [gruː] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [ə'lɑːtmənt] .
I grew them on my allotment .
我 生长 他们 在 我的 分配 .

我在自己的菜地里种的。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . -
I'm taking them home to my wife . '
我是 采取 他们 家 到 我的 妻子 . -

我要把它们带回家给我妻子。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] ['roʊziz] .
" For some time we talked roses .
" 为了 一些 时间 我们 谈话 玫瑰 .

我们聊了好一会儿玫瑰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['pruːnɪŋ] , [wɪtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
He had a theory of pruning , which differed from mine ,
他 有 一个 理论 的 修剪 , 哪个 不同 从 矿 ,

他有一套修剪理论，与我的不同。

[ænd; ənd]	[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['ɑːrɡjumənt]	.
and	**led**	**to**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**argument**	**.**
和	引领	到	一个	好的	交易	的	争论	.

这引发了不少争论。

['faɪnəli]	,	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[skʌlz]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,
Finally	**,**	**he**	**dropped**	**his**	**sculls**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
最后	,	他	掉落	他的	单人双桨	,	和	,	采取	一个	片	的	纸	从	他的	口袋	,

最后，他扔下双头骨，从口袋里掏出一张纸，

[druː]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	['daɪəɡræm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊz]	-	[bʊʃ]	[pruːnd]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['meθəd]	.
drew	**on**	**it**	**the**	**diagram**	**of**	**a**	**rose**	**-**	**bush**	**pruned**	**according**	**to**	**his**	**method**	**.**
画	在	它	这	图表	的	一个	玫瑰	-	衬套	修剪过的	根据	到	他的	方法	.

在图上画出了按照他的方法修剪的玫瑰丛的示意图。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[fər'ɡɑːtn]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	.
We	**had**	**forgotten**	**the**	**Cathedral**	**.**
我们	有	被遗忘的	这	大教堂	.

我们竟然忘记了大教堂。

"	[aɪ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['drɔːɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	['krɪtɪsaɪz]	.	-
"	**I**	**took**	**his**	**drawing**	**and**	**began**	**to**	**criticise**	**.**	**'**
"	我	采取	他的	绘画	和	开始	到	批评	.	-

“我拿了他的画，然后开始批评。”

[oʊ]	!	-
Oh	**!**	**'**
哦	!	-

哦！ '

[hiː; hi]	[sed]	,	-	[lets]	[drɑːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
he	**said**	**,**	**'**	**let's**	**drop**	**it**	**.**
他	说	,	-	我们来吧	降低	它	.

他说：“我们放弃吧。”

[wɪə(r)]	['mɪsɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nəublist]	[saɪts]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	.
We're	**missing**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**sights**	**in**	**England**	**.**
是	丢失的	一	的	这	最高贵	景点	在	英格兰	.

我们错过了英格兰最壮丽的景色之一。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	!	-
Look	**at**	**that**	**!**	**'**
看	在	那	!	-

瞧瞧！

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪts]	.
And	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**heights**	**.**
和	他	尖	到	这	高度	.

他指着高处。

"	[æz; əz]	[wiː; wi]	[drɑːpt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	,	[maɪ]	[kəm'pænjən]	,
"	**As**	**we**	**dropped**	**down**	**the**	**river**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**my**	**companion**	**,**
"	作为	我们	掉落	向下	这	河	一半	一个	小时	之后	,	我的	伴侣	,

“半小时后，当我们顺流而下时，我的同伴……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ə'gen] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['roʊziz]
who had been silent for some time , again broke out on the subject of roses
WHO 有 到过 沉默的 为了 一些 时间 , 再次 打破 出去 在 这 主题 的 玫瑰
.
:
.

沉默了一段时间后，他又开始谈论玫瑰。

- [roʊz] - ['groʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [θɔːt] , - [hiː; hi]
' Rose - growing is a thing that takes time and patience and thought , ' he
- 玫瑰 - 生长 是 一个 事物 那 需要 时间 和 耐心 和 想法 , - 他
[sed] .
said .
说 .

“种植玫瑰是一件需要时间、耐心和思考的事情，”他说。

- [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən] [its] [wɜːrθ] .
' More perhaps than it's worth .
- 更多的 也许 比 它是 值得 .

或许比它的价值还要高。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
If it were not for my wife , I should give it up .
如果 它 是 不是 为了 我的 妻子 , 我 应该 给 它 向上 .

要不是为了我妻子，我早就放弃这份工作了。

[ʃiːz] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['roʊziz] . -
She's desperately fond of roses . '
她是 绝望地 喜爱 的 玫瑰 . -

她非常喜欢玫瑰。

" - [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' That's the best of reasons for not giving it up , ' I answered .
" - 那就是 这 最好的 的 原因 为了 不是 给予 它 向上 , - 我 回答 .

“这是不放弃它的最好理由，”我回答道。

- [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] . -
' I happen to be a great admirer of your wife . '
- 我 发生 到 是 一个 伟大的 仰慕者 的 你的 妻子 . -

“我恰好非常欣赏你的妻子。”

" - [ðæts] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' That's another link between us , ' said he .
" - 那就是 其他 关联 之间 我们 , - 说 他 .

“这是我们之间的另一个联系，”他说。

- [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [waɪf] [mæn] ['evər] [hæd; həd] .
' She's the best wife man ever had .
- 她是 这 最好的 妻子 男人 曾经 有 .

“她是男人遇到过的最好的妻子。”

[ʃiːz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] . -
She's worthy of all the admiration you can give her . '
她是 值得 的 全部 这 钦佩 你 能 给 她 . -

她值得你给予她的一切赞赏。

" [ʃiːz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['roʊziz][juː; jʊ][kæn; kən] [groʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [aɪ] [sed] .
" She's worthy of all the roses you can grow for her , ' I said .
" 她是 值得 的 全部 这 玫瑰 你 能 生长 为了 她 , - 我 说 .

“她值得拥有你能为她种的所有玫瑰，”我说。

" - [baɪ][gɑːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

" ' By God , she is ! '

" - 经过 上帝 , 她 是 ! -

“天哪，她真是！”

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

he answered with an emphasis that startled me .

他 回答 和 一个 强调 那 惊慌 我 .

他的回答语气之重，让我感到惊讶。

" [wiː; wi] [gruː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] ['fɑːloʊd] .

" We grew confidential , and a story followed .

" 我们 生长 机密的 , 和 一个 故事 随后 .

“我们之间建立了一种秘密关系，然后就有了这个故事。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ;

He told me that he was the illegitimate son of a baronet ;

他 讲述 我 那 他 曾是 这 私生子 儿子 的 一个 男爵 ;

他告诉我，他是某个男爵的私生子；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt][ɪn] ['lʌndən] ;

that his father had made him an allowance to study art in London ;

那 他的 父亲 有 制成 他 一个 津贴 到 学习 艺术 在 伦敦 ;

他父亲曾给他一笔津贴，让他去伦敦学习艺术；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

that he had married his model , in opposition to the wishes of his father ;

那 他 有 已婚 他的 模型 , 在 反对 到 这 愿望 的 他的 父亲 ;

他违背父亲的意愿，娶了自己的模特。

[ðæt] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [ˌðerə'pɑːn] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;

that the baronet had thereupon thrown him over for good and all ;

那 这 男爵 有 于是 抛掷 他 超过 为了 好的 和 全部 ;

于是，男爵彻底抛弃了他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːrt] ;

that he had failed to make a living by his original art ;

那 他 有 失败的 到 制作 一个 活的 经过 他的 原来的 艺术 ;

他未能靠自己的原创艺术谋生；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fəːniʃiŋ] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]

that he had got an engagement with a great furnishing - house as a

那 他 有 得到 一个 订婚 和 一个 伟大的 家具 - 房子 作为 一个

[skɪld] ['peɪntər] ;

skilled painter ;

熟练 画家 ;

他受聘于一家大型家具公司，担任技艺精湛的油漆工；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['duːɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk][ɪn] [rɪtʃ] [menz] ['haʊzɪz]

that he was earning four pounds a week in doing artistic work in rich men's houses

那 他 曾是 收入 四 磅 一个 星期 在 正在做 艺术 工作 在 富有的 男士 房屋

[ænd; ənd] ['elsˌwer] ;

and elsewhere ;

和 别处 ;

他靠在富人家里或其他地方做艺术工作，每周能挣四英镑；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['freskəʊz] [ɪn][ə; eɪ]

that he was now engaged in restoring some fifteenth - century frescoes in a

那 他 曾是 现在 已订婚的 在 恢复 一些 第十五 - 世纪 壁画 在 一个

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

parish church .

教区 教会 .

他当时正在修复一座教区教堂里的一些十五世纪的壁画。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɜːrnd] ['mʌni] [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ,
His wife earned money too , though he did not tell me how ,
他的 妻子 获得 钱 也 ， 尽管 他 做过 不是 告诉 我 如何 ，

他的妻子也有收入，但他没告诉我她是怎么挣钱的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] .
and his daughter was being trained as a singer .
和 他的 女儿 曾是 存在 受过训练 作为 一个 歌手 .

他的女儿正在接受声乐训练。

- [wɪə(r)] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fæməli] . -
' We're all more or less in art , ' he said , ' and we are a very happy family . '
- 是 全部 更多的 或者较少的 在 艺术 , - 他 说 , - 和 我们 是 一个 非常 快乐的 家庭 . -

“我们或多或少都从事艺术行业,”他说，“我们是一个非常幸福的家庭。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn]
" By this time we were back at the landing - place , and as the man
" 经过 这 时间 我们 是 后退 在 这 降落 - 地方 , 和 作为 这 男人
[stept] [ə'ʃɔːr] [hiː; hi] [sed] :
stepped ashore he said :
步 岸上 他 说 :

“这时我们已经回到了登陆点，那人走上岸时说道:”

- [its] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðiːz] ['roʊziz] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
' It's about time I took these roses to my wife .
- 它是 关于 时间 我 采取 这些 玫瑰 到 我的 妻子 .

“我早就该把这些玫瑰花送给我妻子了。”

[wiːl] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
We'll just walk along to where I live ,
出色地 只是 走 沿着 到 在哪里 我 居住 ,

我们直接走到我家去就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] ['æftərwərdz] .
and I'll show you the rest of the sights afterwards .
和 患病的 展示 你 这 休息 的 这 景点 然后 .

之后我会带你游览剩下的景点。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['oʊvər] . -
I'll take you to the Cathedral when the afternoon service is over . '
患病的 拿 你 到 这 大教堂 什么时候 这 下午 服务 是 超过 . -

下午的礼拜结束后，我带你去大教堂。

" [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [mæn] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [striːm] [ʌv; əv]
" As we walked through the streets the man kept up an incessant stream of
" 作为 我们 步行 通过 这 街道 这 男人 保留 向上 一个 不停歇 溪流 的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

“我们走在街上时，那人一直喋喋不休。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
pointing to this and that ,
指向 到 这 和 那 ,

指着这个，指着那个，

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv]
and discoursing with great eagerness on the history and antiquities of
和 论述 和 伟大的 渴望 在 这 历史 和 古董 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

并兴致勃勃地谈论着这座城镇的历史和古迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈænsər] [bʌt; bət] [pæst]
It struck me as strange that he never waited for any answer but passed
它 击 我 作为 奇怪的 那 他 绝不 等待 为了 任何 回答 但 通过了
[frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .
from one thing to another without a pause .
从 一 事物 到 其他 没有 一个 暂停 .

我觉得很奇怪，他从不等待任何人的回答，而是毫不停顿地从一件事跳到另一件事。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪləz] .
Presently we stopped in front of a small house , one of a row of villas .
目前 我们 停止 在 正面 的 一个 小的 房子 , 一 的 一个 排 的 别墅 .

我们停在一栋小房子前，这是一排别墅中的一栋。

" - [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
" ' This is where I live , ' he said , and stopped on the doorstep .
" - 这 是 在哪里 我 居住 , - 他 说 , 和 停止 在 这 家门口 .

“‘这就是我住的地方，’”他说，然后停在了门阶上。

" - [gʊd] ! -
" ' Good ! '
" - 好的 ! -

“‘好的！ ’

[aɪ] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [ˌriːɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər]
I cried ; ' and now you will take me in and reintroduce me to your
我 哭 ; - 和 现在 你 将要 拿 我 在 和 重新引入 我 到 你的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] . -
charming wife . '
迷人 妻子 . -

我哭着说：“现在你要收留我，把我重新介绍给你迷人的妻子。”

" - [aɪm] [ˈsɑːri] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . -
" ' I'm sorry , ' he answered , ' but the thing's quite impossible . '
" - 我是 对不起 , - 他 回答 , - 但 这 事物 相当 不可能的 . -

“‘对不起，’他回答说，‘但这事完全不可能。’”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈænsər] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [blɜːtid] [aʊt]
" I was so startled by this unexpected answer that , without thinking , I blurted out
" 我 曾是 所以 惊慌 经过 这 意外 回答 那 , 没有 思维 , 我 脱口而出 出去
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“我被这个出乎意料的回答吓了一跳，以至于不假思索地脱口而出问题。”

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

" - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] .
" ' Because , ' he said , ' she's in her coffin .
" - 因为 , - 他 说 , - 她是 在 她 棺材 .

“因为，”他说，“她躺在棺材里。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
She died at four o'clock this morning . '
她 死亡 在 四 点钟 这 早晨 . -

她今天凌晨四点去世了。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrstep] ,
" At the words he sank down on his doorstep ,
" 在 这 字 他 沉没 向下 在 他的 家门口 ,

听到这话，他瘫倒在门口。

[pʊt]	[ðə; ði]	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	['roʊzɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ænd; ənd]	[boʊd]	[hɪm'self]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[terz]	.
put	**the**	**basket**	**of**	**roses**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**bowed**	**himself**	**over**	**them**	**in**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**.**
放	这	篮子	的	玫瑰	在	他的	膝盖	和	鞠躬	他自己	超过	他们	在	一个	热情	的	眼泪	.

他把那篮玫瑰放在膝盖上，激动得泪流满面，俯身跪倒在玫瑰花上。

"	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[treɪn]	,
"	**The**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**who**	**had**	**been**	**with**	**me**	**in**	**the**	**train**	**,**
"	这	门	打开	,	和	这	年轻的	女孩	,	WHO	有	到过	和	我	在	这	火车	,

“门开了，那个和我一起坐火车的年轻女孩走了进来，

[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	.
ran	**down**	**the**	**steps**	**.**
跑	向下	这	步骤	.

跑下台阶。

['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ænd; ənd]	[sed]	,	-	['dædi]	,
Sitting	**down**	**beside**	**her**	**father**	**she**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Daddy**	**,**
坐着	向下	旁	她	父亲	她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	说	,	-	爸爸	,

她坐在父亲身边，搂住他的脖子说：“爸爸，

['dædi]	,	[dəunt]	[kraɪ]	!	-
Daddy	**,**	**don't**	**cry**	**!**	**'**
爸爸	,	不	哭	!	-

爸爸，别哭！

"	[ðə; ði]	[prə'fesər]	['siːst]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	.
"	**The**	**Professor**	**ceased**	**and**	**there**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
"	这	教授	停止	和	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

教授停了下来，陷入了长久的沉默。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[dɪ'skʌvər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['pesɪmɪst]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	"	[waɪ]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɜːr; wər]	['wiːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[treɪn]
"	**Did**	**you**	**discover**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Pessimist**	**at**	**length**	**,**	**"**	**why**	**the**	**two**	**were**	**weeping**	**in**	**the**	**train**
"	做过	你	发现	,	"	说	这	悲观主义者	在	长度	,	"	为什么	这	二	是	哭泣	在	这	火车

?	"
?	**"**
?	"

“你有没有发现,”悲观主义者终于开口说道，“那两个人为什么在火车上哭泣？”

"	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[æsk]	[ðæt]	,	"	[sed]	['aʊər; ɑːr]	['hoʊstəs]	.
"	**No**	**need**	**to**	**ask**	**that**	**,**	**"**	**said**	**our**	**Hostess**	**.**
"	不	需要	到	问	那	,	"	说	我们的	女主人	.

“不必问了,”女主人说道。

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	['sentəns]	[ʌv; əv]	[deθ]	.	"
"	**The**	**woman**	**had**	**received**	**sentence**	**of**	**death**	**.**	**"**
"	这	女士	有	已收到	句子	的	死亡	.	"

“这名女子被判处死刑。”

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	['fɑːloʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔːriən]	.
"	**Did**	**you**	**ever**	**follow**	**it**	**up**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Historian**	**.**
"	做过	你	曾经	跟随	它	向上	?	"	说	这	历史学家	.

“你后来有跟进这件事吗？”历史学家问道。

" [wʌt] , [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ? "
" What , for example , became of the young girl ? "
" 什么 , 为了 例子 , 成为 的 这 年轻的 女孩 ? "

“例如，那个小女孩后来怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [læst] [mʌnθ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" She was married to my eldest son last month , " said the Professor .
" 她 曾是 已婚 到 我的 长子 儿子 最后的 月 , " 说 这 教授 .

“她上个月嫁给了我的大儿子，”教授说。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [-] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] , " [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .
" I knew the Pessimist's introduction would not be needed , " said our Host .
" 我 知道 这 悲观主义者的 介绍 会 不是 是 需要 , " 说 我们的 主持人 .

“我知道悲观主义者的介绍是不需要的，”主持人说道。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , " [sed]
" Nevertheless , it was the introduction that reminded me of the story , " said
" 尽管如此 , 它 曾是 这 介绍 那 提醒 我 的 这 故事 , " 说
[ðə; ði] [prə'fesər] .
the Professor .
这 教授 .

“不过，正是这段引言让我回想起了这个故事，”教授说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And now , " he continued ,
" 和 现在 , " 他 持续 ,

“现在，”他继续说道，

" [kæn; kən] ['eniwʌn] [hɪr] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" can anyone here explain to me the strange conduct of the man with the
" 能 任何人 这里 解释 到 我 这 奇怪的 执行 的 这 男人 和 这
[waɪt] ['roʊziz] ?
white roses ?
白色的 玫瑰 ?

“请问这里有人能解释一下那个拿着白玫瑰的男人的奇怪行为吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi]
For I confess that I can find no place for it in any system of Psychology
为了 我 承认 那 我 能 寻找 不 地方 为了 它 在 任何 系统 的 心理学
[noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
known to me .
已知 到 我 .

因为我承认，在我所知的任何心理学体系中，我都找不到它的位置。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" At this question the Son of the House ,
" 在 这 问题 这 儿子 的 这 房子 ,

“对于这个问题，议会之子……”

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɡrævəst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ,
who for some reason had become the gravest member of the party ,
WHO 为了 一些 原因 有 变得 这 最严重的 成员 的 这 派对 ,

不知何故，他成了党内最严肃的成员。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
looked up and seemed about to speak .
看起来 向上 和 似乎 关于 到 说话 .

他抬起头，似乎要开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [braɪt] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] ,
But as he raised his eyes they met the bright glance of his pretty cousin ,
但 作为 他 提高 他的 眼睛 他们 遇见 这 明亮的 瞥一眼 的 他的 漂亮的 表哥 ,

但当他抬起头时，却与他漂亮表妹明亮的目光相遇了。

[ɑːn] [huːz] [tʃiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

on whose cheek there was a tear .

在 谁 脸颊 那里 曾是 一个 撕 .

谁的脸颊上有一颗泪珠?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sɔː] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːtʃ] [daɪd] [wɪˈðɪn]

And when the Son of the House saw that , the impulse to speech died within

和 什么时候 这 儿子 的 这 房子 锯 那 , 这 冲动 到 演讲 死亡 之内

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

当家子看到这一幕时，他便失去了说话的冲动。

[noʊ][wʌn] [els] [ˈventʃərd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

No one else ventured an explanation .

不 一 别的 冒险 一个 解释 .

其他人都没有试图解释。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [huːm]

But my impression was that there were two persons in the room to whom

但 我的 印象 曾是 那 那里 是 二 人 在 这 房间 到 谁

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊziz] [prɪˈzentɪd] [noʊ] [ɪˈnɪgmə] . [[wʌn]

the strange conduct of the man with the white roses presented no enigma . [1

这 奇怪的 执行 的 这 男人 和 这 白色的 玫瑰 呈现 不 谜 . [1

]

]

]

但我的印象是，房间里有两个人对那个拿着白玫瑰的男人的奇怪行为并不感到困惑。[1]

" [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [pɛnˈdɛnɪs] , [ˈrɪt(ə)n] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

" In the novel of Pendennis , written ten years ago , there is an account of

" 在 这 小说 的 彭登尼斯 , 书面 十 年 前 , 那里 是 一个 帐户 的

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɑːstɪgæn] ,

a certain Costigan ,

一个 肯定 科斯蒂根 ,

“在彭德尼斯十年前创作的小说中，讲述了一个名叫科斯蒂根的人的故事，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] . . . .

whom I had invented . . . .

谁 我 有 发明 . . . .

我虚构的人物……

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtævərn] - [ˈpɑːrlər] [wʌn] [naɪt] ,

I was smoking in a tavern - parlour one night ,

我 曾是 吸烟 在 一个 酒馆 - 客厅 一 夜晚 ,

一天晚上，我在一家小酒馆的客厅里抽烟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːstɪgæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn] — [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] :

and this Costigan came into the room alone — the very man :

和 这 科斯蒂根 来了 进入 这 房间 独自的 — 这 非常 男人 :

而科斯蒂根独自一人走进了房间——就是这个人：

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the most remarkable resemblance of the printed sketches of the man ,

这 最多 卓越 相似 的 这 打印 草图 的 这 男人 ,

该男子的印刷素描最显著的相似之处在于：

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ˈdrɔɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [diˈpiktid] [hɪm; ɪm] .

and of the rude drawings in which I had depicted him .

和 的 这 粗鲁的 图画 在 哪个 我 有 描绘 他 .

以及我曾画过的那些粗略的他的素描。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['lɪt(ə)l]	[koʊt]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	['bætərd]	[hæt]	,	[kɑːkt]	[ɑːn]	[wʌn]	[aɪ]	,
He	**had**	**the**	**same**	**little**	**coat**	**,**	**the**	**same**	**battered**	**hat**	**,**	**cocked**	**on**	**one**	**eye**	**,**
他	有	这	相同的	小的	外套	，	这	相同的	伤痕累累	帽子	，	上膛	在	一	眼睛	，

他穿着那件小外套，戴着那顶破旧的帽子，歪斜地戴在一只眼睛上。

[ðə; ði]	[seɪm]	['twɪŋk(ə)l]	[ɪn]	[ðæt]	[aɪ]	.	-
the	**same**	**twinkle**	**in**	**that**	**eye**	**.**	**'**
这	相同的	闪烁	在	那	眼睛	.	-

那双眼睛里依然闪烁着同样的光芒。

[sɜːr]	,	-	[sed]	[aɪ]	,
Sir	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**
先生	,	-	说	我	,

“先生，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

所有人都是幽灵(All Men are Ghosts)

第12/12页

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd][met][ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] , -
knowing him to be an old friend whom I had met in unknown regions , '
会心 他 到 是 一个 老的 朋友 谁 我 有 遇见 在 未知 地区 , -
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

我知道他是我在陌生的地方遇到的老朋友，先生，

- [aɪ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] ? - . . . .
' I said , ' may I offer you a glass of brandy and water ? ' . . . .
- 我 说 , - 可能 我 提供 你 一个 玻璃 的 白兰地 和 水 ? - . . . .

我说：“我可以给您倒杯白兰地兑水吗？”……

[haʊ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪm; ɪm] ?
How had I come to know him , to divine him ?
如何 有 我 来 到 知道 他 , 到 神圣的 他 ?

我是如何认识他、了解他的呢?

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
Nothing shall convince me that I have not seen that man in the world of spirits .
没有什么 将 说服 我 那 我 有 不是 已见 那 男人 在 这 世界 的 烈酒 .

任何事都无法让我相信我没有在灵界见过那个人。

" (['θækəri] , [diː] ['fɪnɪbəs] .)
" (Thackeray , De Finibus .)
" (萨克雷 , 德 最终 .)

（萨克雷，《论至善与至恶》）

[siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['kɑːstɪgæn][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz]
See the whole passage , from which it is evident that Costigan did not recognise
看 这 所有的 通道 , 从 哪个 它 是 明显 那 科斯蒂根 做过 不是 认出
[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] . [[ˌtuː'tuː]]
his creator . [2]
他的 创作者 . [2]

请看全文，从中可以看出科斯蒂根并不认识他的创造者。[2]

" [ˌen 'aɪ] [pɔːr] [lə] [ʒyʒ'mɑ̃] , [ˌen 'aɪ] [pɔːr] [lə] [reɪsɑːnmənt] ,
" Ni pour le jugement , ni pour le raisonnement ,
" 尼 倒 勒 判决 , ni 倒 勒 原因分析 ,

“你要做出判断，你要理性，

[ˌen 'aɪ] [pɔːr] [o'kʌn] ['oʊtrə] - [diː][lɑː][pɑːn'seɪ] [proːprəmənt] [dait] [naʊs] [neɪvənz] [lɑː] [mɔɪndr]
ni pour aucune autre faculté de la pensée proprement dite nous n'avons la moindre
ni 倒 绝对没有 另一个 - 德 拉 思想 普罗门特 迪特 我们 n'avons 拉 莫因德
['reɪsɑːn][diː] [sə'poʊzər] [kwɛl] [swɑː] - - [tɛlz] [oʊ] [tɛlz] [proʊ'sesəs] - - . . . .
raison de supposer qu'elle soit attachée à tels ou tels processus cérébraux determinés . . . .
理性 德 假设者 qu'elle 所以 - - tels 你的 tels 过程 - - . . . .

您可以通过以下方式来了解我们的想法，即我们认为存在的理由，即附件或确定的处理过程……

[lez] - - [sɒnt] [ɪn] [ɛ'fɛ] - [lɑː][vaɪ] [ˌmɛn'tɑːli] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [lez] [dʒɛsts] [diː'ju] [ʃef]
Les phénomènes cérébraux sont en effet à la vie mentale ce que les gestes du chef
莱斯 - - 儿子 英文 效应 - 拉 争夺 心理 ce que 莱斯 姿态 杜 厨师
[dɔrkɪstɜ] [sɒnt] - [lɑː] [ˌsɪm'fɑːni] :
d'orchestre sont à la symphonie :
d'Orchestre 儿子 - 拉 交响曲 :

Les phenomènes cérébraux sont en effet à la vie mentale ce les gestes du Chef d'orchestre sont à la symphonie:

[ˌaɪ'el'es] [ɪn] [dɪsənɪnt] [lez] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] [moʊtrɪsɪz] , [ˌaɪ'el'es][en iː][fɑːnt]['pɑː] ['oʊtrə] [tʃoʊz] .
ils en dessinent les articulations motrices , ils ne font pas autre chose .
伊尔斯 英文 目的地 莱斯 发音 电机 , 伊尔斯 ne 字体 帕斯 另一个 选择 .

这是关节运动的决定，是其他人选择的字体。

[ɑːn][en iː] [truːvɝeɪt] [dʌn] [riːɛn]['di'i'es][ˌoʊpə'reɪʃənz][diː] [lɛsprɪt] [proːprəmənt] [dɪt] - - [diː'ju]
On ne trouverait done rien des opérations de l'esprit proprement dit à l'intérieur du
在 ne 吟游诗人 完毕 里恩 德斯 运营 德 精神 普罗门特 迪特 - - 杜
[sɜːr'voʊ] .
cerveau .
大脑 .

On ne trouverait did rien des opérations de l'esprit proprement dit à l'intérieur du cerveau.

" ([prə'fesər] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['bəːgsən] : [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['saikikəl]
" (Professor Henri Bergson : Presidential Address to the Society for Psychical
" (教授 亨利 柏格森 : 总统 地址 到 这 社会 为了 心理
['riːsɜːrtʃ] , - .)
Research , 1913 .)
研究 , - .)

（亨利·柏格森教授：1913 年在心灵研究学会的主席致辞。）

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] -
AMONG THE IDOLMAKERS
之中 这 -

在偶像制造者之中

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kent] " [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
" A Man of Kent " in The British Weekly .
" 一个 男人 的 肯特 " 在 这 英国 每周 .

《英国周刊》上的文章《肯特郡人》。

" ['mɪstər][dʒæks][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'bɪləti] , [fɔːr; fər]
" Mr Jacks has written a book which , for sheer ability , for rightmindedness
" 先生 杰克 有 书面 一个 书 哪个 , 为了 透明 能力 , 为了 正直
, [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [fɔːrs] ,
, and for driving force ,
, 和 为了 驾驶 力量 ,

“杰克斯先生写了一本书，就其卓越的才能、正直的思想和强大的驱动力而言，

[wɪl] [kəm'per] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . . . .
will compare favourably with any book of the season . . . .
将要 比较 有利 和 任何 书 的 这 季节 . . . .

足以媲美当季任何一本好书……

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [meɪks] [fɔːr; fər] ['kliːnnɪs] , [fɔːr; fər]['sænəti] , [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .
This is a book which strongly makes for cleanness , for sanity , for Christianity .
这 是 一个 书 哪个 强烈 制作 为了 清洁 , 为了 理智 , 为了 基督教 .

这是一本极力倡导纯洁、理智和基督教信仰的书。

" [mæd] ['ʃepərdz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['stʌdiz]
" MAD SHEPHERDS : And Other Human Studies
" 疯狂的 牧羊人 : 和 其他 人类 研究

《疯狂的牧羊人：以及其他人类研究》

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['mɪstər] ['lezli] [brʊk]
With a Frontispiece Drawing by Mr Leslie Brooke
和 一个 卷首插图 绘画 经过 先生 莱斯利 布鲁克

扉页插图由莱斯利·布鲁克先生绘制

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] [taɪps] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" A series of highly original studies of some human types portrayed with a
" 一个 系列 的 高度 原来的 研究 的 一些 人类 类型 描绘 和 一个
[welθ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd] ['hjuːmər] .
wealth of irony and humour .
财富 的 讽刺 和 幽默 .

“一系列极具原创性的研究，以丰富的讽刺和幽默描绘了某些类型的人。

[ðə; ði] ['kærəktər] [snɑːrli] [bɑːb] , [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] ,
The character Snarley Bob , the old shepherd ,
这 特点 斯纳利 鲍勃 , 这 老的 牧羊人 ,

老牧羊人斯纳利·鲍勃这个角色

[ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
is destined to take its place among the unforgettable figures of literature
是 注定 到 拿 它是 地方 之中 这 难忘 数据 的 文学
. " — ['aʊtlʊk] .
. " — Outlook .
. " — 前景 .

注定要在文学史上留下令人难忘的印记。——《展望》杂志

[ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [θɔːt]
The ALCHEMY of THOUGHT
这 炼金术 的 想法

思想炼金术

[prə'fesər] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mjʊrˌhɛd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɑːmənwelθ] [sez] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
Professor J . H . Muirhead in The Christian Commonwealth says : " It is a
教授 J . H . 缪尔黑德 在 这 基督教 联邦 说道 : " 它 是 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [bʊk] . . . ['eləkwənt] ,
significant book . . . eloquent ,
重要的 书 . . . 雄辩 ,

JH Muirhead教授在《基督教联邦》杂志上评论道：“这是一本意义重大的书……文笔优美，

[ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['hjuːmərəs] .
imaginative , humorous .
富有想象力的 , 幽默 .

富有想象力，幽默风趣。

[fə'lɑːsəfi] [hɪr] [fə'seiks] [ɪts]['juːʒuəl] - [greɪ] [ɪn] [greɪ] . -
Philosophy here forsakes its usual ' grey in grey . '
哲学 这里 遗弃 它是 通常 - 灰色的 在 灰色的 . -

哲学在这里摒弃了它通常的“灰色中的灰色”。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] :
" From The Westminster Review :
" 从 这 威斯敏斯特 审查 :

摘自《威斯敏斯特评论》：

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [duː]
" The book is one which no philosophical student of to - day can safely do
" 这 书 是 一 哪个 不 哲学 学生 的 到 - 天 能 安全 做
[wɪ'ðaʊt] . "
without . "
没有 . "

“对于当今任何一位哲学学生来说，这本书都是不可或缺的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷